New Testament

Chadian, Arabic Language

Chadian, Arabic - Bible - New Testament
(Roman script)

Mat	3
Mar	72
Lu	117
Yuuh	191
Amal	246
Rooma	317
1 Kur	348
2 Kur	378
Khal	397
Af	408
Filib	419
Kul	427
1 Tasal	434
2 Tasal	440
1 Tim	444
2 Tim	453
Tiit	459
Filim	463
Ibra	465
Yaakh	487
1 But	495
2 But	503
1 Yuuh	508
2 Yuuh	516
3 Yuuh	517
Yahu	518
Ru'ya	521

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Chadian, Arabic - Bible - New Testament
(Roman script)

Mat

Mat 1

Juduud al-Masiih

1Dool asaame hana juduud Isa al-Masiih ibn Dawuud ibn Ibraahiim.

2Ibraahiim wilid Ishaakh wa Ishaakh wilid Yaakhuub wa Yaakhuub wilid Yahuuza wa akhwaanah.

3Wa Yahuuza wilid Faaris wa Zarah wa ammuhum hi Taamaar. Wa Faaris wilid Hasruun. Wa Hasruun wilid Raam.

4Wa Raam wilid Aminadaab. Wa Aminadaab wilid Nahchuun. Wa Nahchuun wilid Salmuun.

5Wa Salmuun wilid Bu'aaz wa amm Bu'aaz hi Raahaab. Wa Bu'aaz wilid Ubeed wa amm Ubeed hi Ra'uus. Wa Ubeed wilid Yassa.

6Wa Yassa wilid Dawuud al-Malik. Wa Dawuud wilid Suleymaan wa amm Suleymaan, awwal hi marit Uriiya.

7Wa Suleymaan wilid Rahab'aam. Wa Rahab'aam wilid Abiiya. Wa Abiiya wilid Asa.

8Wa Asa wilid Yahuuchafat. Wa Yahuuchafat wilid Yuuraam. Wa Yuuraam wilid Uzziiya.

9Wa Uzziiya wilid Yuutaam. Wa Yuutaam wilid Ahaaz. Wa Ahaaz wilid Hizkhiiya.

10Wa Hizkhiiya wilid Manassa. Wa Manassa wilid Amuun. Wa Amuun wilid Yuuchiiya.

11Wa Yuuchiiya wilid Yakuniya wa akhwaanah wa da fi l-zaman al-foogah mamlakat Baabil khalabat al-Yahuud wa waddathum fi daar Baabil.

12Wa ba'ad waddoohum fi Baabil, Yakuniya wilid Chaltiyiil. Wa Chaltiyiil wilid Zarubbaabil.

13Wa Zarubbaabil wilid Abiihuud. Wa Abiihuud wilid Aliyaakhim. Wa Aliyaakhim wilid Azuur.

14Wa Azuur wilid Saduukh. Wa Saduukh wilid Akhiim. Wa Akhiim wilid Aliyuud.

15Wa Aliyuud wilid Ali'aazar. Wa Ali'aazar wilid Mattaan. Wa Mattaan wilid Yaakhuub.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

16Wa Yaakhuub wilid Yuusuf wa Yuusuf da bigi raajil hana Mariyam wa Mariyam wildat Isa al-binaaduuh al-Masiih.

17Wa khalaas min Ibraahiim lahaddi Dawuud, hasabo arba'taachar juduud wa min Dawuud lahaddi al-wakit al-waddo foogah al-Yahuud fi Baabil hasabo arba'taachar juduud. Wa min wakit waddo al-Yahuud fi Baabil lahaddi waaluudat al-Masiih hasabo arba'taachar juduud.

Waaluudat al-Masiih

18Wa waaluudat Isa al-Masiih bigat misil ke. Naadum usmah Yuusuf karab raasha le Mariyam amm Isa. Wa gubbaal ma chaalha fi beetah wa la ragad ma'aaha hi bigat khalbaane be gudrat al-Ruuh al-Khudduus.

19Wa Yuusuf raajilha naadum saalih wa ma yidoor yi'ayyibha giddaam al-naas. Wa achaan da, hu chaal niiye yitalligha be l-achiir.

20Wa wakit hu lissaa' gaa'id yifakkir fi l-kalaam da, waahid min malaa'ikat Allah ja leyah fi hilim wa gaal : Ya Yuusuf wileed Dawuud, ma takhaaf. Chiil Mariyam fi beetak wa khalli tabga martak achaan al-sakhiir al-fi batunha ja be gudrat al-Ruuh al-Khudduus.

21Wa talda wileed wa inta tisammiih Isa* achaan hu bas al-naadum al-yinajji cha'abah min zunuubhum.

22Wa da kula bigi misil ke achaan al-kalaam al-Allah gaalah be khachum al-nabi yitimm. {Al-bineeye al-lissaa' ma chaafat raajil khalbaane wa talda wileed

23wa binaaduuh Immaanuwiil}. Wa l-usum Immaanuwiil ma'anaatah hu Allah gaa'id ma'aana.

24Wa wakit Yuusuf gamma min al-noom, hu sawwa al-cheyy al-malak Allah gaalah leyah wa chaal martah fi beetah.

25Wa laakin ma limisaaha lahaddi wildat wileed wa sammaah Isa.

Mat 2

Ziyaarat al-munajjimiin

1Wildo Isa fi hillit Beet Laham fi daar al-Yahuudiiya fi zaman al-malik Hiruudus. Wa ba'ad wildooh, musaafiriin waahidiin jo le Madiinat al-Khudus min al-sabaah. Wa humman munajjimiin*.

2Wa sa'alo al-naas wa gaalo : Ween malik al-Yahuud al-dahaabah wildooh ? Chifna najmatah fi l-sabaah wa jiina achaan nasjudu leyah.

3Wa l-malik Hiruudus simi' al-kalaam da wa barjal. Wa kulla naas Madiinat al-Khudus barjalo ma'aayah.

4Wa l-malik naada kubaaraat rujaal al-diin wa l-ulama achaan yilimmu giddaamah. Wa sa'alaahum wa gaal : Ween al-bakaan al-yaldo foogah al-Masiih ?

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

5Wa humman raddo leyah wa gaalo : Yaldooh fi Beet Laham fi daar al-Yahuudiiya achaan kalaam al-nabi al-maktuub fi l-Kitaab buguul ke

6{Ya Beet Laham fi daar Bani Yahuuza, inti ma hille sakhayre le kubaaraat Yahuuza, achaan naadum waahid yamrug minki wa hu al-haakim al-yabga raa'i hana ummati Bani Israa'iil}.

7Wa fi l-bakaan da, Hiruudus naada al-munajjimiin be achiir wa sa'alaahum achaan ya'arif minhum al-yoom al-awwal baanat beyah al-najma.

8Wa wakit simi' kalaamhum rassalaahum fi Beet Laham wa gaal leehum : Amchu wa fattuchu adiil. Wa wakit ligiitu al-sakhiir, ta'aalu ooruuni achaan ana kula namchi nasjud leyah.

9Wa wakit sim'o kalaam al-malik, chaalo al-derib wa faato. Wa chaafo al-najma al-chaafooha awwal fi l-sabaah wa hi tazhaf giddaamhum lahaddi wigfat fi l-bakaan al-gaa'id foogah al-wileed.

10Wa wakit chaafo al-najma bigo farhaaniin marra waahid.

11Wa dakhalo fi lubb al-beet wa ligo al-sakhiir ma'a ammah Mariyam wa sajado leyah. Wa jaabo khumaam khaali wa fakkooh wa gaddamooh le Isa. Antooh dahab wa dukhkhaan wa riihe murra al-usumha sibir.

12Wa Allah hajja leehum fi hilim wa ooraahum waajib ma yigabbulu le Hiruudus wa khalaas faato fi daarhum be derib aakhar.

Al-Masiih macha Masir

13Ba'ad al-munajjimiin faato khalaas, waahid min malaa'ikat Allah ja le Yuusuf fi hilim wa gaal leyah : Yalla gumm. Chiil al-sakhiir wa ammah wa amchi beehum fi Masir. Agood hinaak wa ma tigabbil lahaddi nantiik izin. Hiruudus yifattich al-sakhiir wa yidoor yaktulah.

14Wa ajala ke fi ust al-leel, Yuusuf gamma chaal al-sakhiir wa ammah wa jara beehum fi Masir.

15Wa ga'ad hinaak lahaddi Hiruudus maat. Wa misil da, al-kalaam al-Allah gaalah zamaan be khachum al-nabi tamma {Min Masir naadeet Ibni}.

16Wakit Hiruudus irif al-munajjimiin khachchooh, hu bigi za'laan bilheen. Wa fakkar fi l-kalaam al-gaalooh leyah fi l-wakit al-najma baanat foogah wa rassal askarah fi Beet Laham wa l-hillaal al-jambaha. Wa amaraahum achaan yaktulu kulla wileed al-umrah naagis min sanateen.

17Wa misil da, al-kalaam al-Allah gaalah zamaan be khachum al-nabi Irmiiya tamma.

18Hu gaal {Sim'o karooraak fi hillit Al-Raama. Baki wa hizin chadiid. Raahiil amm iyaal Yaakhuub gaa'ide tabki le iyaalha wa galibha aba ma yargud achaan humman maato khalaas}.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

Al-Masiih macha yaskun fi hillit al-Naasira

19Wa wakit Hiruudus maat, Yuusuf gaa'id fi Masir wa waahid min malaa'ikat Allah ja leyah fi hilim.

20Wa gaal : Gumm, chiil al-sakhiir wa ammah wa gabbil beehum fi daar Israa'iil achaan al-naas al-dawwaro yaktulu al-sakhiir maato khalaas.

21Wa Yuusuf gamma wa chaal al-sakhiir wa ammah wa gabbal beehum fi daar Israa'iil.

22Wa laakin Arkhalaawus bigi malik fi daar al-Yahuudiiya fi badal abuuh Hiruudus wa min Yuusuf simi' al-khabar da, khaaf wa ma dawwar yamchi hinaak. Wa Allah kallam leyah fi hilim wa hu chaal derib hana daar al-Jaliil.

23Wa wisil fi hille usumha al-Naasira wa ga'ad hinaak. Wa misil da, al-kalaam al-nubuuwa gaalo tamma. Gaalo {Binaaduuh Naasiri}.

Mat 3

Kalaam al-nabi Yahya

1Fi l-zaman daak, al-nabi Yahya al-Mukhattis ja yiballikh kalaam Allah fi kadaade hana daar al-Yahuudiiya.

2Wa gaa'id yuguul : Yalla, tuubu min zunuubku achaan mamlakat Allah garrabat.

3Wa Yahya hu al-naadum al-hajja beyah zamaan al-nabi Icha'ya. Wa l-nabi gaal {Hiss hana naadum gaa'id binaadi fi l-khala wa buguul jahhuzu derib al-Rabb wa addulu leyah al-chawaari'}.

4Wa Yahya laabis khalag min suuf al-albil wa raabit sulbah be farwa wa yaakul jaraad wa asal al-nahal.

5Wa l-naas marago leyah min Madiinat al-Khudus wa min kulla daar al-Yahuudiiya wa min kulla l-hillaal al-jamb bahar al-Urdun.

6Wa i'tarafo be zunuubhum wa Yahya khattasaahum* fi bahar al-Urdun.

7Wa Yahya chaaf ambeenaathum naas katiiriin min turukh al-Fariisiyiin wa l-Sadduukhiyiin. Wa humman maachiin leyah achaan hu yikhattishum. Wa gaal leehum : Ya iyaal al-daabi ! Yaatu al-gaal leeku ajru min al-azaab al-jaayi ?

8Sawwu al-amal al-yiwassif intu tubtu be l-sahiih.

9Wa ma tukhuchchu nufuusku. Ma tuguulu «Ma indina eeb achaan aniina iyaal Ibraahiim». Nuguul leeku Allah yagdar yichiil hujaar min al-turaab wa yisawwi minhum iyaal le Ibraahiim fi badalku.

10Chiifu, al-faas jaahize le tagta' al-chadara min irigha. Ayyi chadara al-ma talda iyaal adiiliin yagta'ooha wa yazguluuha fi l-naar.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

11Ana nikhattisku fi l-almi achaan intu tubtu min zunuubku wa laakin waahid jaayi waraayi gaadir minni bilheen wa ana ma tammeet leyah khaddaam kula. Wa hu yikhattisku be l-Ruuh al-Khudduus wa be l-naar.

12Wa indah tabag fi iideenah le yikharbil al-khalla. Wa yilimm khallitah wa yusubbuha fi dabangitah. Wa laakin al-uttaab yutuchchah fi l-naar al-ma tumuut abadan.

Al-Masiih khattasooh

13Wa Isa marag min daar al-Jaliil wa macha fi bahar al-Urdun achaan Yahya yikhattisah.

14Wa laakin Yahya bada yaaba wa gaal : Waajib ana naji leek achaan inta tikhattisni wa kikkeef tidoor ana nikhattisak ?

15Wa Isa gaal leyah : Ma taaba. Khalli yabga misil da achaan nitimmu kulla cheyy al-Allah bidoorah. Wa khalaas, Yahya khassad wa khattasah.

16Wa wakit khattasah khalaas, Isa gamma min al-almi wa ajala ke al-samaawaat anfataho wa chaaf Ruuh Allah naazil min al-sama misil hamaama wa dalla foogah.

17Wa sim'o hiss min al-sama al-buguul : Da bas Ibni wa nihibbah. Ana farhaan beyah bilheen.

Mat 4

Ibliis jarrab al-Masiih

1Wa l-Ruuh al-Khudduus wadda Isa fi l-khala achaan Ibliis yijarribah.

2Wa hu saayim leel wa nahaar arba'iin yoom wa ba'ad da juu' sawwaah.

3Wa Ibliis ja leyah wa gaal : Kan sahiih inta Ibn Allah, guul le l-hujaar al-dugaag dool yabgo leek akil.

4Wa Isa radda leyah wa gaal : Maktuub fi Kitaab Allah {Al-insaan ma yi'iich be l-akil wiheedah laakin yi'iich be kulli kilme al-maarge min khachum Allah}.

5Wa Ibliis waddaah fi Madiinat al-Khudus wa khattah fi bakaan aali fi raas Beet Allah.

6Wa gaal leyah : Kan sahiih inta Ibn Allah, nutt aga' tihit achaan fi l-Kitaab maktuub {Allah yirassil malaa'ikatah achaan yahfadook} wa {Yichiiluuk fi iideenhum achaan rijileenak ma yintaggu fi hajar waahid}.

7Wa Isa gaal leyah : Wa kula maktuub fi l-Kitaab {Ma tijarrib Rabbak Allah}.

8Wa Ibliis waddaah battaan wa khattah fi raas hajar tawiil bilheen wa wassaf leyah kulla l-mamaalik al-fi l-dunya wa darajithum.

9Wa gaal le Isa : Nantiik kulluhum ke kan inta tasjud giddaami wa ta'abudni.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

10Wa Isa gaal leyah : Amchi minni ba'iid, ya Cheetaan, achaan maktuub fi l-Kitaab {Le Rabbak Allah bas tasjud wa hu wiheedah ta'abudah}.

11Wa khalaas Ibliis khallaah wa malaa'ika jo saa'adooh.

Al-Masiih bada khidimtah

12Wa Yahya karabooh fi l-sijin. Wa Isa simi' al-khabar da wa gabbal fi daar al-Jaliil.

13Wa khalla hillit al-Naasira wa macha sakan fi hillit Kafar Naahuum al-gaa'ide fi jamb al-bahar fi daar Bani Zabuluun wa daar Bani Naftaali.

14Wa macha hinaak achaan misil da, al-kalaam al-Allah gaalah be khachum al-nabi Icha'ya yitimm. Al-nabi gaal

15{Daar Bani Zabuluun wa daar Bani Naftaali fi derib hana l-bahar khaadi le bahar al-Urdun wa daar al-Jaliil, daar al-ajaanib.

16Al-naas al-gaa'idiin fi l-dalaam chaafo deyy aziim wa l-naas al-gaa'idiin fi daar al-moot wa fi dull hana l-moot, nuur tala' fooghum}.

17Wa min al-wakit daak Isa bada yiballikh kalaam Allah wa gaal : Tuubu min zunuubku. Mamlakat Allah garrabat.

Al-Masiih naada talaamiizah al-awwalaaniyiin

18Wa wakit Isa raayikh fi khachum bahar al-Jaliil, hu chaaf akhwaan itneen wa humman Sim'aan al-binaaduuh Butrus wa akhuuh Andareeyas. Wa humman hawwaatiin wa gaa'idiin yazgulu charakhum fi l-bahar achaan yakurbu huut.

19Wa Isa gaal leehum : Ta'aalu taabu'uuni. Awwal intu gaa'idiin tikarrubu huut wa ana nisawwiiku hawwaatiin al-naas wa tikarrubuuhum le derib Allah.

20Wa ajala ke khallo charakhum wa taaba'ooh.

21Wa Isa macha giddaam chiyya wa battaan chaaf akhwaan itneen wa humman Yaakhuub wa Yuuhanna awlaad Zabadi wa humman gaa'idiin fi l-markaba ma'a abuuhum wa gaa'idiin yi'addulu charakhum. Wa Isa naadaahum achaan yitaabu'uuh.

22Wa ajala ke khallo al-markaba wa khallo abuuhum wa taaba'o Isa.

23Wa Isa gamma raakh fi kulla bakaan hana daar al-Jaliil wa gaa'id yi'allim al-naas fi buyuut al-sala wa yiballikh leehum bichaarat mamlakat Allah wa gaa'id yidaawi kulla l-naas al-mardaaniin wa l-ta'baaniin.

24Wa usmah tala' fi kulla balad al-Chaam wa naas jaabo leyah akhwaanhum al-ma'duuriin wa l-ta'baaniin min ayyi marad. Jaabo al-muchootiniin wa l-naas al-induhum amfitfit wa l-naas al-jilidhum mayyit wa daawaahum kulluhum.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

25Wa naas katiiriin marra waahid taaba'ooh. Jo min daar al-Jaliil wa min al-Mudun al-Achara wa min Madiinat al-Khudus wa min daar al-Yahuudiiya wa min al-buldaan al-khaadi le bahar al-Urdun.

Mat 5

Naas hana Mamlakat Allah

1Wa wakit Isa chaaf al-naas al-katiiriin al-yidooru yasma'o kalaamah, hu tala' fi l-hajar wa ga'ad tihit wa talaamiizah jo leyah.

2Wa bada yi'allimhum wa gaal :

3Mabruuk le l-naas al-ya'arfu nufuushum masaakiin giddaam Allah, achaan mamlakat Allah hanaahum.

4Mabruuk le l-naas al-haznaaniin, Allah yantiihum al-salaam.

5Mabruuk le l-naas al-daluuliin, humman yawrusu al-ard.

6Mabruuk le l-naas al-yidooru yabgo saalihiin misil al-jii'aan yidoor yaakul wa l-atchaan yidoor yachrab. Allah yichabbi'hum.

7Mabruuk le l-naas al-yarhamo akhwaanhum, humman yalgo rahma min Allah.

8Mabruuk le l-naas al-galibhum taahir, humman yichiifu Allah.

9Mabruuk le l-naas al-yijiibu al-salaam, Allah yaj'alhum iyaalah.

10Mabruuk le l-naas al-yita''ubuuhum fi chaan al-hagg, Mamlakat Allah hanaahum.

Talaamiiz al-Masiih nuur wa mileh

11Mabruuk leeku intu wakit al-naas yi'ayyuruuku wa yaturduuku wa be l-kidib yukhuttu foogku kalaam cheen achaan intu talaamiizi.

12Afraho wa anbastu katiir achaan ajurku fi l-aakhira yabga kabiir bilheen. Achaan awwal al-naas ta''abo misil da al-anbiya al-jo gubbaalku wa khalaas intu bigiitu misilhum.

13Intu misil mileh le naas al-ard. Wa kan ta'aam al-mileh bigi ma fiih, chunu yigabbilah ? Ma indah faayde wa khalaas yidaffuguuh barra wa l-naas yifajjukhuuh.

14Wa intu nuur le naas al-dunya. Kan hille kabiire gaa'ide fi raas hajar ma mumkin yilabbuduuha.

15Wa l-naas ma yiwallu'u faanuus wa yidissuuh fi tihit doozam laakin yukhuttuuh fi bakaan foog achaan yidaawi le kulla l-naas al-fi l-beet.

16Wa misil da, khallu nuurku yidaawi giddaam al-naas. Wa khalluuhum yichiifu khidmitku al-samhe wa yachkuru abuuku Allah al-gaa'id fi l-samaawaat.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Al-Masiih ma yibattil al-kutub

17Ma tifakkuru ana jiit achaan nibattil al-Tawraat wa la kutub al-nubuuwa. Ana ma jiit achaan nibattilhum, laakin achaan nitammimhum.

18Nuguul leeku al-hagg, harif waahid ma yingachcha min al-Tawraat wa la nugta' waahide kula lahaddi al-sama wa l-ard yabgo ma fiihum wa kulla cheyy yitimm.

19Wa ayyi naadum al-yikhaalif wasiiye min al-wasaaya dool, kan hi al-sakhayre kula, wa yi'allim akhwaanah yisawwu nafs al-cheyy, yaj'alo al-naadum da al-sakhayyar fi mamlakat Allah. Wa laakin al-naadum al-yitabbig al-wasaaya dool wa yi'allimhum le akhwaanah, yaj'alooh kabiir fi mamlakat Allah.

20Nuguul leeku kan intu ma bigiitu saalihiin ziyaada min al-ulama wa l-Fariisiyiin, abadan ma tadkhulu fi Mamlakat Allah.

Al-katil wa l-khadab

21Wa simi'tu Allah kallam le naas al-zamaan wa gaal {Ma taktul} wa {Al-naadum al-katal waajib yichaaru'uuh}.

22Wa laakin ana nuguul leeku ayyi naadum al-khadbaan min akhuuh waajib yichaaru'uuh. Wa ayyi naadum al-yuguul le akhuuh «inta ajami», waajib yigaddumuuh giddaam al-Majlis al-Kabiir. Wa ayyi naadum al-yuguul le akhuuh «inta jaahil», waajib yazguluuh fi naar Jahannam.

23Wa kan taji fi bakaan al-ibaada achaan tigaddim dahiiye le Allah wa hinaak bas tifakkir kadar akhuuk indah muchkila ma'aak,

24khalli al-bahiime al-tidoor tadbahha wa amchi ajala wa assaamaho ma'a akhuuk. Wa ba'ad da bas, gabbil wa gaddim dahiiye le Allah.

25Wa kan naadum mazluum foogak, yalla assaamaho ma'aayah ajala wakit intu lissaa' fi l-derib wa gubbaal ma tawsulu fi bakaan al-charii'a. Assaamaho ma'aayah gubbaal ma yiwaddiik le l-gaadi achaan al-gaadi ma yiwaddiik le l-boliis wa yakurbuuk wa yidissuuk fi l-sijin.

26Nuguul leeku al-hagg. Inta ma tamrug illa kan kaffeet kulla l-gurus al-yidooruuh minnak.

Al-zina wa l-talaag

27Simi'tu Allah gaal {Ma tazna}.

28Wa laakin ana nuguul leeku ayyi raajil al-gaa'id yichiif mara be chahwa, hu zanaaha khalaas fi galbah.

29Wa kan eenak al-zeene tidoor tamurgak min al-derib al-adiil, sillaha. Azgulha ba'iid minnak achaan kan waddart cheyy waahid min jildak akheer leek min yazgulu kulla jildak fi naar Jahannam.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

30Wa kan iidak al-zeene tidoor tamurgak min al-derib al-adiil, agta'ha. Azgulha ba'iid minnak achaan kan waddart cheyy waahid min jildak akheer leek min yazgulu kulla jildak fi naar Jahannam.

31Wa gaalo leeku kula {Ayyi naadum al-tallag martah waajib yantiiha chahaada hana l-talaag}.

32Wa laakin ana nuguul leeku ayyi naadum al-yitallig martah ma be sabab hana l-zina yisawwiiha zannaaye. Wa l-naadum al-yaakhud al-mara al-mutallaga yazna.

Kalaam al-haliife

33Simi'tu gaalo le naas al-zamaan {Ma tafchul haliiftak, laakin al-cheyy al-inta gultah le Allah, da bas waajib titimmah}.

34Wa laakin ana nuguul leeku ma tahlif marra waahid wa la be l-sama achaan hu kursi Allah

35wa la be l-ard achaan da bakaan rijileenah wa la be Madiinat al-Khudus achaan hi madiinat al-Malik al-aziim.

36Wa ma tahlif be raasak achaan ma tagdar tisawwi suufaay waahide beeda walla zarga.

37Kan kalaamak «aywa» guul «aywa». Wa kan kalaamak «la», guul «la». Wa ayyi kalaam al-ziyaada min da jaayi min al-Cheetaan.

Een be een

38Simi'tu gaalo {Een be een wa sinn be sinn}.

39Wa laakin ana nuguul leeku ma tigabbil al-fasil le l-naadum al-sawwa leek al-fasil. Wa kan naadum daggaak fi chidgak al-zeene, antiih al-isra kula.

40Wa kan naadum yiwaddiik le l-charii'a achaan yichiil jawwaaniiytak, khalaas khalliih yichiil jalaabiiytak kula.

41Wa kan naadum jabbaraak achaan tiwaddi khumaamah kiilomitir waahid, khalaas amchi ma'aayah kiilomitir itneen.

42Wa kan naadum sa'al minnak chokhol, antiih leyah. Wa kan naadum yas'al minnak deen, ma tigabbilah yaabis.

Hibbu aduuku

43Simi'tu gaalo «Hibb akhuuk wa akrah aduuk».

44Wa laakin ana nuguul leeku hibbu aduuku wa as'alo be l-kheer Allah fi chaan al-naas al-yita''ubuuku wa yaturduuku.

45Wa kan tisawwu ke, intu tabgo iyaal abuuku Allah. Achaan hu yamrug al-harraay le l-naas al-fasliin wa le l-naas al-saalihiin kula wa yikhalli al-matar yusubb foog al-naas al-adiiliin wa foog al-naas al-ma adiiliin kula.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

46Wa kan tihibbu al-naas al-bihibbuuku bas, ajurku chunu ? Naas al-jamaarik al-fasliin dool ma bihibbu al-naas al-bihibbuuhum walla ?

47Wa kan intu tisallumu akhwaanku bas, intu ma tisawwu kheer ziyaada min ayyi naadum. Al-kuffaar kula ma yisawwu nafs al-cheyy walla ?

48Khalaas, abgo naas ma induhum eeb misil abuuku Allah ma indah eeb.

Mat 6

Al-sadakha

1Aw'u baalku. Kan tisawwu amal diinku giddaam al-naas achaan tidooru humman yichiifuuku bas, da ma yanfa'. Ma talgo ajur min abuuku Allah.

2Wakit tanti sadakha le naadum miskiin, ma tisawwi haraka katiire misil al-munaafikhiin. Humman yantu sadakha fi buyuut al-sala wa fi l-chawaari' achaan al-naas yachkuruuhum. Nuguul leeku al-hagg, ma yalgo ajur illa l-chukur al-ligooh min al-naas.

3Laakin inta wakit tanti sadakha, ma tikhalli iidak al-isra ta'arif al-cheyy al-iidak al-zeene gaa'ide tisawwiih.

4Wa misil da, wakit tanti sadakha ma tikhalli naadum waahid ya'arfah wa abuuk Allah al-yichiif al-cheyy al-naas ma yichiifuuh, hu bas yantiik ajrak.

Al-sala

5Wa wakit tisallu, ma tisallu misil al-munaafikhiin. Humman yiriidu yisallu fi buyuut al-sala wa fi l-chawaari' achaan al-naas bichiifuuhum. Nuguul leeku al-hagg, ma yalgo ajur illa l-chukur al-ligooh min al-naas.

6Wa laakin inta wakit tidoor tisalli, amchi daakhal fi beetak wa sidd derbak wa salli le Allah abuuk al-ma binchaaf. Wa abuuk Allah al-bichiif al-cheyy al-naas ma bichiifuuh, hu bas yantiik ajrak.

7Wa wakit tisallu ma tiraddudu kalaam al-ma indah faayde misil al-naas al-ma ba'arfu Allah. Fi fikirhum, Allah ma yasma' kalaamhum illa kan kalaamhum katiir.

8Ma tabgo misilhum achaan al-cheyy al-intu tidooruuh, Allah ba'arfah gubbaal ma tas'alooh minnah.

9Khalaas, sallu misil al-sala di. Ya Abuuna al-fi l-samaawaat, majjid usmak al-khudduus.

10Khalli mamlakatak taji. Khalli yisawwu muraadaatak fi l-ard misil yisawwu muraadaatak fi l-sama.

11Antiina al-yoom al-akil al-yitimmina.

12Saamih leena khataana misil aniina nisaamuhu al-naas al-khito foogna.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

13Ma tiwaddiina fi l-bakaan al-yijarrib iimaanna, laakin najjiina min charr Ibliis. Wa l-mamlaka wa l-gudra wa l-majd hanaak inta bas daayman wa ila l-abad. Aamiin.

14Kan intu saamahtu al-naas al-khito foogku, abuuku Allah yisaamihku.

15Wa kan intu ma saamahtu al-naas al-khito foogku, abuuku Allah ma yisaamih leeku khataayaaku.

Al-siyaam

16Wa wakit tusuumu, ma tarbutu wijihku misil al-munaafikhiin. Humman yikarchumu wujuuhhum achaan yidooru al-naas ya'arfu humman saaymiin. Nuguul leeku al-hagg, ma yalgo ajur illa l-chukur al-ligooh min al-naas.

17Wa laakin inta, wakit inta saayim, khassil wijhak wa massih raasak be itir misil naadum yi'ayyid

18achaan naadum waahid ma ya'arif inta saayim illa abuuk Allah al-ma binchaaf. Wa abuuk Allah, al-bichiif al-cheyy al-naas ma bichiifuuh, hu bas yantiik ajrak.

Al-maal

19Ma tudummu al-maal fi l-ard achaan hini fi l-ard al-arda wa l-sagar bitallufuuh wa l-saraariig yadkhulu yasurguuh.

20Akheer tudummu al-maal fi bakaan Allah fi l-samaawaat. Hinaak al-arda wa l-sagar ma bitallufuuh wa l-saraariig ma yadkhulu yasurguuh.

21Achaan al-bakaan al-maalak gaa'id foogah, da bas al-bakaan al-galbak gaa'id foogah.

22Al-een hi faanuus hana l-jilid. Kan eenak taybe*, jildak kulla ke gaa'id fi l-nuur.

23Wa kan eenak talfaane, inta gaa'id fi l-dalaam. Wa kan nuurak bigi adlam, inta gaa'id fi dalaam azrag marra waahid.

24Ma mumkin naadum yabga abid le siyaad itneen. Achaan hu yakrah al-waahid wa yiriid al-taani walla yihibbah le l-awwal be kulla galbah wa yahgir al-aakhar. Wa intu kamaan ma tagdaro tabgo abiid le Allah wa abiid le l-maal.

Al-kalaam al-bukhuss al-hamm

25Wa fi chaan da, nuguul leeku ma tihimmu le hayaatku leechaan al-akil wa la leechaan al-churaab wa ma tihimmu le jilidku leechaan al-khulgaan. Al-haya ma akheer min al-akil walla ? Wa l-jilid ma akheer min al-khulgaan walla ?

26Chiifu al-tuyuur wa fakkuru fiihum. Humman ma yiteerubu wa la yahartu wa la yagta'o wa la yakhzunu wa laakin abuuku Allah yi'ayyichhum. Wa intu ke ma akheer le Allah ziyaada min al-tuyuur walla ?

27Wa kan naadum minku yihimm katiir bilheen kula, al-hamm da yagdar yiziid umrah be saa'a waahide walla ?

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

28Wa maala tihimmu leechaan al-khulgaan ? Chiifu al-nuwaar fi l-kadaade wa fakkuru kikkeef yugumm. Ma yakhdim wa ma yisawwi kiswe.

29Wa laakin nuguul leeku akiid al-malik Suleymaan zaatah fi darajatah al-kabiire abadan ma libis khalag jamiil misil jamaal al-nuwaar da.

30Wa kan Allah yilabbis gechch al-kadaade be nuwaar jamiil wa l-gechch da gaa'id al-yoom wa ambaakir yagta'ooh wa yazguluuh fi l-naar, akiid Allah yilabbisku intu. Chiddu heelku intu al-iimaanku lissaa' da'iif.

31Khalaas, ma tihimmu wa ma tas'alo nufuusku «Naakulu chunu ? Nacharbo chunu ? Nalbaso chunu ?»

32Kulla naas al-dunya khaattiin baalhum fi l-achya dool wa abuuku Allah ya'arif kulla cheyy al-intu tidooruuh.

33Wa laakin intu gubbaal kulla cheyy, khuttu baalku fi mamlakat Allah wa fi l-haal al-saalhe al-Allah bidoorha wa Allah yantiiku kulla cheyy hana hayaatku.

34Ma tihimmu le kalaam hana ambaakir. Ambaakir zaatah ke yihimm le nafsah. Ta'ab hana yoom waahid yakfi le yoom waahid.

Mat 7

Ma tuluumu al-naas

1Ma tuluumu al-naas achaan Allah ma yuluumku intu.

2Achaan misil intu tuluumu al-naas, misil da bas Allah yuluumku intu. Hu yikiil leeku be nafs al-kiyaala al-intu tikiilu beeha le l-naas.

3Kikkeef tichiif gechchaay fi een akhuuk wa laakin ma tichiif al-uud al-kabiir al-gaa'id fi eenak inta ?

4Walla kikkeef tuguul le akhuuk «Khalliini nisill al-gechchaay min eenak» wa l-uud lissaa' gaa'id fi eenak ?

5Ya munaafikh, awwal ke sill al-uud al-fi eenak wa misil da tichiif adiil wa khalaas tagdar tisill al-gechchaay al-fi een akhuuk.

6Ma tantu chokhol khaass le Allah le l-kulaab wa la tidaffugu cheyy jamiil le khanaaziir achaan al-khanaaziir yifajjukhuuh bas wa l-kulaab yigabbulu wa yaakuluuku.

Al-du'a

7As'alo min Allah wa hu yantiiku. Fattuchu wa talgo. Duggu baab hana Allah wa yinfatih leeku.

8Achaan kulla naadum al-bas'al da, Allah bantiih. Wa ayyi naadum al-bifattich, balga. Wa ayyi naadum al-budugg baab Allah, al-baab binfatih leyah.

9Hal fi naadum minku kan wileedah batlub minnah eech, bantiih hajar walla ?

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

10Walla kan wileedah batlub minnah huutaay, bantiih daabi ?

11Sahiih, intu muznibiin wa laakin ta'arfu kikkeef tantu chokhol sameh le iyaalku. Wa akiid abuuku Allah akheer ziyaada minku. Wa kikkeef hu ma yanti chokhol sameh le l-naas al-yas'alooh ?

12Wa khalaas, al-cheyy al-tidooru al-naas yisawwuuh leeku, da bas al-cheyy al-waajib tisawwuuh leehum. Daahu zibdit kalaam al-Tawraat wa l-Nubuuwa.

Masal al-duruub al-itneen

13Adkhulu be l-baab al-dayyig. Achaan al-baab al-yiwaddi al-naas le Jahannam wasii' wa derbah hayyin wa naas katiiriin yadkhulu beyah.

14Wa l-derib al-yiwaddi al-naas le l-haya gaasi bilheen wa baabah dayyig marra waahid. Wa naas chiyya bas yalgooh.

Masal iyaal al-chadar

15Angar'u min al-naas al-bisawwu nufuushum anbiya. Yaju leeku daluuliin misil iyaal khanam wa laakin fi galibhum humman misil maraafi'iin al-bidooru baakuluuku.

16Ta'arfu nafar hana chadara min iyaalha wa ta'arfu al-kaddaabiin dool min khidmithum. Al-naas yagta'o inab min chadara hana chook walla ? Wa yagta'o iyaal al-jimmeez min al-direese walla ?

17Wa misil da, kulli chadara adiile talda iyaal adiiliin wa laakin al-chadara al-fasle talda iyaal fasliin.

18Al-chadara al-adiile ma tagdar talda iyaal fasliin wa l-chadara al-fasle ma tagdar talda iyaal adiiliin.

19Wa ayyi chadara al-ma talda iyaal adiiliin yagta'ooha wa yazguluuha fi l-naar.

20Wa khalaas, misil ta'arfu al-chadar min iyaalhum, ta'arfu al-naas dool min khidmithum.

Fi Yoom al-Hisaab

21Ma kulla l-naas al-yinaaduuni «Ya sayyidna, ya sayyidna» yadkhulu fi mamlakat Allah, illa l-naas al-yisawwu muraadat abuui Allah yadkhulu.

22Fi yoom al-Hisaab, naas katiiriin yuguulu leyi «Ya sayyidna, ya sayyidna. Aniina ma ballakhna be usmak kalaam Allah walla ? Wa be usmak ma taradna chawaatiin walla ? Wa be usmak ma sawweena ajaayib katiiriin walla ?»

23Wa laakin ni'ooriihum be kalaam waadih wa nuguul abadan ma iriftuku. Yalla, kussu minni ba'iid. Khidmitku di charr bas.

Masal al-buyuut al-itneen

24Ayyi naadum al-yasma' kalaami da wa yitaabi'ah, yabga misil raajil faahim al-bana beetah fi l-hajar.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

25Wa l-matar sabba wa l-seel ja wa l-riih saagat chadiid wa kulluhum darabo al-beet wa l-beet ma waga' achaan ga'arah fi l-hajar.

26Wa ayyi naadum al-yasma' kalaami da wa ma yitaabi'ah, hu misil al-raajil al-ajami al-bana beetah fi l-sinyaaka.

27Wa l-matar sabba wa l-seel ja wa l-riih saagat chadiid wa darabo al-beet daak. Wa khalaas al-beet waga' wa tilif marra waahid.

28Wa wakit Isa kammal kalaamah da, kulla l-naas al-lammo achaan yasma'o kalaamah ajjabo bilheen min ta'aaliimah

29achaan hu allamaahum be kalaam indah gudra wa ma misil ulama hanaahum.

Mat 8

Al-Masiih daawa naadum indah baras

1Wakit Isa dalla min al-hajar, naas katiiriin marra waahid taaba'ooh.

2Wa raajil indah baras ja leyah. Hu ja wa sajad giddaam Isa wa gaal : Ya sayyidna, kan tidoor tidaawiini, akiid inta tagdar wa nabga taahir.

3Wa Isa madda iidah wa limis al-indah baras wa gaal : Nidoor nidaawiik. Abga taahir. Wa ajala ke bigi taahir min al-baras.

4Wa Isa gaal leyah : Aw'u baalak, ma ti'oori naadum waahid lahaddi tamchi tiwassif nafsak le raajil al-diin wa tigaddim dahiiye le Allah misil al-nabi Muusa amaraana beeha. Wa misil da, al-naas ya'arfu inta ligiit al-aafe wa bigiit taahir.

Iimaan hana kabiir al-askar

5Wa Isa macha fi hillit Kafar Naahuum wa ajala naadum waahid ja leyah. Hu kabiir al-askar al-roomaaniyiin wa chahadah le Isa.

6Wa gaal : Ya sayyidna, khaddaami mardaan wa bigi mukarsah. Jildah bigi mayyit. Hu raagid fi l-beet wa gaa'id fi azaab chadiid.

7Wa Isa gaal leyah : Khalaas, namchu wa nidaawiih.

8Wa kabiir al-askar da radda leyah wa gaal : Ya sayyidna, ana ma tammeet al-naadum al-inta tadkhul fi beetah. Wa laakin guul kilme waahide bas wa khaddaami yalga al-aafe.

9Ana kula indi kabiir foog minni wa indi askar tihti. Wa nuguul le waahid «Amchi» wa hu yamchi. Wa nuguul le naadum aakhar «Ta'aal» wa hu baji. Wa nuguul le khaddaami «Sawwi ke» wa hu yisawwiih.

10Wa Isa simi' kalaamah wa ajjab bilheen wa hajja le l-naas al-gaa'idiin yitaabu'uuh wa gaal : Nuguul leeku al-hagg, ma ligiit naadum waahid min Bani Israa'iil al-indah iimaan chadiid misil iimaan al-naadum da !

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

11Wa nuguul leeku, naas katiiriin yaju min al-sabaah wa min al-kharib wa yil'achcho ma'a Ibraahiim wa Ishaakh wa Yaakhuub fi mamlakat Allah.

12Wa laakin al-naas al-waajib yamluku al-mamlaka, Allah yatrudhum fi l-dalaam al-barraani. Hinaak naas yabku wa yandumu nadaama chadiide bilheen.

13Wa Isa hajja le kabiir al-askar wa gaal : Khalaas amchi wa khalli yabga leek misil inta aamant beyah. Wa fi l-wakit da bas khaddaamah ligi al-aafe.

Al-Masiih fi beet Butrus

14Wa Isa macha fi beet Butrus wa ligi nasiibtah le Butrus wa hi raagde maaruuda.

15Wa Isa limis iidha wa l-wirde khallatha wa hi gammat takhdim leyah.

16Wa fi l-makharib, naas katiiriin jo leyah wa jaabo muchootiniin katiiriin wa Isa gaa'id yatrud al-chawaatiin be kilme waahide bas wa l-mardaaniin daawaahum kulluhum.

17Wa misil da, al-kalaam al-Allah gaalah be khachum al-nabi Icha'ya tamma. Al-nabi gaal {Hu chaal waja'na wa himil maradna}.

Al-naaseen al-dawwaro yitaabu'u al-Masiih

18Wa Isa chaaf naas katiiriin lammo foogah wa amaraahum le talaamiizah wa gaal : Nagta'o al-bahar.

19Wa waahid min al-ulama ja leyah wa gaal : Ya sayyidna, nitaabi'ak ayyi bakaan al-tamchi foogah.

20Wa Isa radda leyah wa gaal : Al-ba'achoom indah nugra wa l-teer indah uchch wa laakin Ibn al-Insaan ma indah bakaan yargud foogah.

21Wa naadum aakhar min talaamiizah gaal : Ya sayyidna, antiini izin achaan namchi nadfin abuui. Wa ba'ad da naji nitaabi'ak.

22Wa Isa radda leyah wa gaal : Ta'aal taabi'ni hassa' wa khalli al-maytiin yadfunu maytiinhum.

Al-Masiih waggaf al-riih al-chadiide

23Wa khalaas rikib fi l-markaba wa talaamiizah taaba'ooh.

24Wa ba'adeen riih chadiide bilheen saagat foog al-bahar wa gawwamat challaal wa l-almi bada yamla al-markaba. Wa Isa naayim.

25Wa l-talaamiiz jo leyah wa gawwamooh min al-noom wa gaalo : Ya sayyidna, najjiina ! Aniina mutna !

26Wa gaal leehum : Iimaanku lissaa' da'iif. Maala takhaafo ? Wa gamma foog wa kachcha le l-riih wa l-bahar. Wa ajala ke, al-wata bigat haadiye marra waahid.

27Wa l-naas ajjabo wa gaalo : Al-naadum da yaatu ? Al-riih wa l-bahar kula yasma'o kalaamah !

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Muchootiniin itneen ligo al-aafe

28Wa ba'ad Isa gata' al-bahar hu wisil fi daar al-Jadariyiin wa rujaal itneen marago min bakaan al-khubuur wa jo laagooh. Wa humman muchootiniin wa mujrimiin bilheen wa l-naas khaafo minhum wa naadum waahid ma yagdar yamchi be l-derib da.

29Wa ajala al-muchootiniin aato wa gaalo : Ya Ibn Allah, tidoor minnina chunu ? Inta jiit achaan ti'azzibna gubbaal al-Hisaab walla ?

30Wa khanaaziir katiiriin gaa'idiin basraho gariib leehum.

31Wa l-chawaatiin gaalo le Isa : Kan tidoor tatrudna, khalaas, rassilna fi l-khanaaziir dool.

32Wa Isa gaal leehum : Yalla amchu. Wa marago min al-rujaal wa faato dakhalo fi l-khanaaziir. Wa l-khanaaziir kulluhum jaro min juruf al-hajar wa waga'o fi l-bahar wa khalaas al-almi akalaahum.

33Wa ru'yaan al-khanaaziir jaro fi l-hille wa ooro akhwaanhum be kulla cheyy al-chaafooh wa kikkeef al-muchootiniin ligo al-aafe.

34Wa naas al-hille kulluhum marago achaan yigaabulu Isa wa wakit ligooh, chahadooh achaan yamrug min daarhum.

Mat 9

Al-Masiih khafar le l-mukarsah zunuubah

1Wa khalaas, Isa rikib fi l-markaba wa gata' al-bahar wa gabbal fi hillitah Kafar Naahuum.

2Wa naas waahidiin jaabo leyah raajil mukarsah raagid fi sariirah. Wa Isa chaaf iimaanhum wa gaal le l-raajil al-ma'duur : Ya wileedi, chidd heelak ! Ana khafart leek zunuubak.

3Wa waahidiin min al-ulama gaalo fi guluubhum : Kalaam al-naadum da kalaam muchrik.

4Wa Isa irif fikirhum. Wa sa'alaahum wa gaal : Maala tuguulu cheyy fasil fi guluubku ?

5Weenu al-hayyin nuguulah min al-kalaam al-itneen dool ? Nuguul «khafart leek zunuubak» walla nuguul «gumm wa ruukh» ?

6Ana nidoor intu ta'arfu kadar ana Ibn al-Insaan indi gudra fi l-ard le nakhfir al-zunuub le l-naas. Wa hajja le l-ma'duur wa gaal : Gumm, chiil sariirak wa amchi beetak.

7Wa khalaas al-naadum gamma wa macha beetah.

8Wakit al-naas chaafooh, khaafo bilheen wa chakaro Allah achaan hu anta gudra misil di le l-naas.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Al-Masiih naada Matta

9Wa Isa maachi jamb maktab al-jamaarik wa chaaf naadum waahid gaa'id bakhdim foogah wa usmah Matta. Wa Isa gaal leyah : Ta'aal taabi'ni. Wa khalaas gamma foog wa taaba'ah.

10Wa Isa achcha fi beet Matta wa naas katiiriin jo min naas al-jamaarik wa muznibiin aakhariin misilhum. Wa jo ga'ado ma'a Isa wa talaamiizah.

11Wa waahidiin min al-Fariisiyiin chaafoohum wa sa'alo talaamiizah wa gaalo : Maala sayyidku yaakul ma'a naas al-jamaarik wa l-muznibiin ?

12Wa Isa simi' kalaamhum wa gaal : Naas tayyibiin ma hawjaaniin daktoor, illa l-mardaaniin bas al-hawjaaniin.

13Amchu agru kalaam Allah al-buguul {Sawwu al-kheer. Da bas al-nidoorah minku, ma al-dahiiye} wa fakkuru fi ma'anaatah. Wa khalaas, ana ma jiit achaan ninaadi al-saalihiin le l-tooba laakin jiit achaan ninaadi al-muznibiin.

Al-Masiih sa'alooh fi l-siyaam

14Waahidiin min talaamiiz Yahya jo le Isa wa sa'alooh wa gaalo : Aniina nusuumu wa l-Fariisiyiin kula busuumu. Maala talaamiizak ma busuumu ?

15Wa Isa radda leehum wa gaal : Kan naas gaa'idiin fi iris wa l-ariis ma'aahum, yahazno walla ? Wa laakin yoom waahid baji wa l-ariis bichiiluuh minhum wa fi l-wakit daak, busuumu.

16Ma fi naadum al-yarga' git'e jadiide fi khalag gadiim achaan al-rug'a al-jadiide ticharrit al-khalag al-gadiim wa l-gadd yabga ziyaada min awwal.

17Wa l-naas ma busubbu khamar jadiid fi girbe gadiime achaan kan sawwo misil da, al-girbe tinchagga. Wa misil da, al-khamar bidaffig wa l-girbe tatlaf. Wa laakin busubbu al-khamar al-jadiid fi girbe jadiide wa misil da yahfado al-khamar ma'a l-girbe sawa.

Al-bineeye al-maatat wa l-mara al-mardaane

18Wa wakit Isa gaa'id yihajji fi l-kalaam da, naadum waahid mas'uul fi beet al-sala ja wa sajad giddaamah wa gaal :

19Bineeyti dahaabha maatat wa laakin ta'aal almasha be iidak wa hi tahya. Wa Isa gamma wa macha ma'aayah wa talaamiizah kula macho ma'aayah sawa.

20Wa mara waahide garrabat le Isa min waraayah wa hi ta'baane. Dammaha bidaffig min atnaachar sana. Wa jaat limsat taraf khalagah

21wa gaalat fi galibha : Kan limist khulgaanah nalga al-aafe.

22Wa Isa anlafat wa chaafaaha wa gaal : Ya bineeyti, chiddi heelki. Iimaanki beyi najjaaki. Wa khalaas min al-wakit da bas, hi ligat al-aafe.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

23Wa Isa dakhal fi beet al-mas'uul wa chaaf darraabiin al-keeta hana l-moot wa naas gaa'idiin yabku katiir.

24Wa Isa gaal leehum : Yalla amchu. Al-bineeye ma maatat. Hi naayme bas. Wa dihiko leyah.

25Wa wakit kulla l-naas marago, Isa dakhal fi lubb al-beet wa karab iid al-bineeye wa hi gammat.

26Wa l-khabar da ansama' fi kulla l-balad di.

Al-amyaaniin wa l-naadum l-abkam

27Wa Isa maachi giddaam wa amyaaniin itneen taaba'ooh. Wa gaa'idiin yasarkho wa gaalo : Ya Ibn Dawuud, arhamna.

28Wa wakit Isa dakhal fi l-beet, humman jo leyah wa hu sa'alaahum wa gaal : Sahiih intu ti'aamunu kadar indi gudra nidaawiiku walla ? Wa raddo leyah wa gaalo : Aywa sayyidna.

29Wa Isa limis uyuunhum wa gaal : Khalli yabga leeku misil aamantu beyah.

30Wa khalaas, uyuunhum anfataho wa chaafo. Wa Isa amaraahum wa gaal : Angar'u! Ma ti'ooru beyah naadum waahid.

31Wa laakin macho wa chattato al-khabar da wa usmah tala' fi kulla l-balad di.

32Wa wakit al-rujaal dool maargiin min al-beet, naas waahidiin jaabo naadum abkam wa hu muchootin.

33Wa Isa tarad cheetaanah wa l-abkam gamma bihajji. Wa l-naas ajjabo bilheen wa gaalo : Cheyy ajiib misil da abadan ma chifna fi daar Israa'iil.

34Wa laakin al-Fariisiyiin gaalo : Al-naadum da yatrud al-chawaatiin be gudrat kabiir al-chawaatiin.

Al-khaddaamiin chiyya

35Isa gaa'id yuruukh fi ayyi madiina wa ayyi hille wa yi'allim al-naas fi buyuut al-sala wa yiballikh bichaarat al-mamlaka wa yidaawi kulla naadum al-indah ayyi marad.

36Wa Isa chaaf naas katiiriin bilheen jaayiin leyah wa hanna fooghum achaan humman ta'baaniin wa muchattatiin misil khanam al-ma induhum raa'i.

37Wa gaal le talaamiizah : Al-naas dool misil zere' kabiir wa khallitah nijdat khalaas wa laakin al-naas al-yakhdumu chiyya.

38Achaan da, atlubu min siid al-zere' hu yirassil khaddaamiinah yilimmu khallitah.

Mat 10

Al-Masiih rassal rusulah

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

1Wa Isa naada talaamiizah al-atnaachar wa antaahum gudra achaan yaturdu al-chawaatiin wa yidaawu kulla naadum al-indah ayyi marad.

2Wa asaame al-rujaal al-atnaachar al-ja'alaahum rusul humman awwal Sim'aan al-binaaduuh Butrus wa akhuuh Andareeyas, wa Yaakhuub wileed Zabadi wa akhuuh Yuuhanna,

3wa Filibbus wa Bartulma, wa Tuuma wa Matta al-jumriki, wa Yaakhuub wileed Halfa wa Taddaaya,

4wa Sim'aan al-Sawri wa Yahuuza al-Iskhariyooti, al-naadum al-khaan Isa.

5Dool humman al-rusul al-atnaachar. Wa Isa rassalaahum fi ust al-naas. Wa amaraahum wa gaal : Ma tamchu le l-naas al-ma Yahuud wa ma tadkhulu fi ayyi hille hana l-Samaariyiin.

6Amchu illa fi ust al-khanam al-muwaddariin hana Bani Israa'iil.

7Wa wakit intu maachiin fi l-derib, ballukhu al-bichaara guulu Mamlakat Allah garrabat.

8Al-mardaaniin daawuuhum wa l-maytiin gawwumuuhum wa l-induhum baras antuuhum al-aafe wa l-chawaatiin aturduuhum min al-naas. Ana anteetku wa ma sa'alt minku cheyy wa khalaas, antu le l-naas wa ma tas'alo minhum cheyy.

9Ma tichiilu ma'aaku gurus wa la dahab wa la fudda wa la nahaas.

10Wa ma tichiilu zaad wa la jalaaliib itneen wa la ni'iilaat wa ma tichiilu asa. Achaan al-akil waajib le l-khaddaam wa akiid talgooh.

11Wa ayyi madiina walla hille dakhaltu foogha, fattuchu fiiha naadum zeen wa dallu fi beetah lahaddi tamchu min al-bakaan da.

12Wa wakit intu tadkhulu fi l-beet, as'alo salaam Allah foogah.

13Wa kan naas al-beet zeeniin, khalli salaamku yagood foog al-beet da. Wa kan naas al-beet ma zeeniin, khallu salaamku yigabbil leeku.

14Wa kan naas hana ayyi beet walla ayyi hille ma yakhbalooku wa ma yidooru kalaamku, amurgu min al-bakaan da wa hittu al-ajaaj min rijileenku.

15Nuguul leeku al-hagg, fi yoom al-Hisaab, al-azaab al-yanzil foog naas al-bakaan da yabga ziyaada min al-azaab al-yanzil foog naas al-mudun Saduum wa Gamuura*.

Ta'ab al-talaamiiz fi l-dunya

16Asma'o, nirassilku fi ust al-naas wa tabgo misil khanam fi ust al-maraafi'iin. Achaan da, laazim tabgo nujaad bilheen wa daluuliin marra waahid.

17Aw'u baalku min al-naas, achaan yiwadduuku le l-charii'a wa yajluduuku fi buyuut al-sala.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

18Wa yiwadduuku giddaam al-hukkaam wa l-salaatiin achaan intu naasi. Wa fi l-bakaan da, tachhado leyi giddaam al-naas al-induhum diin wa giddaam al-naas al-ma induhum diin.

19Wa wakit yakurbuuku wa yiwadduuku le l-kubaaraat, ma tihimmu le l-kalaam al-tuguuluuh walla kikkeef tihajju. Achaan fi l-wakit da, Allah yantiiku al-kalaam al-tuguuluuh.

20Al-kalaam ma baji minku wa laakin min Ruuh abuuku Allah. Hu yihajji be khuchuumku.

21Wa fi l-wakit al-jaayi da, naadum waahid yisallim akhuuh le l-moot wa abu iyaal yisallim wileedah wa l-iyaal yabgo aasiyiin le waaldeenhum wa yaktuluuhum.

22Wa kulla l-naas yakrahooku achaan usmi. Wa laakin al-naadum al-yagood saabit lahaddi kumaalit kulla cheyy, hu yanja.

23Wa wakit yita''ubuuku fi hille waahide, ajru fi hille aakhara. Achaan nuguul leeku al-hagg, ma tagdaro tikammulu amalku fi hillaal Israa'iil gubbaal Ibn al-Insaan ma yaji.

Ma takhaafo min al-naas

24Al-tilmiiz ma akbar min sayyidah wa l-abid ma akbar min siidah.

25Wa l-tilmiiz radyaan kan yabga misil sayyidah wa l-abid radyaan kan yabga misil siidah. Wa kan buguulu siid al-beet «hu Ibliis», akiid buguulu nafs al-cheyy ziyaada fi naas beetah.

26Ma takhaafo minhum. Ma fi cheyy mulabbad al-ba'adeen ma yibiin wa ma fi achiir al-ma bin'arif.

27Ayyi cheyy al-nuguulah leeku fi l-leel, guuluuh fi l-nahaar. Wa l-kalaam al-simi'tuuh be raaha, ballukhuuh barra fi l-chawaari'.

28Ma takhaafo min al-naas. Yagdaro yaktulu al-naadum wa laakin ma yagdaro yaktulu ruuhah. Akheer leeku takhaafo min Allah. Hu yagdar yidammir al-jilid wa l-ruuh sawa fi Jahannam.

29Ta'arfu kadar bibii'u tuyuur itneen be riyaal waahid. Wa be da kula, kan waahid minhum yaga' fi l-turaab, abuuku Allah ya'arfah.

30Wa leeku intu, Allah gaa'id yifakkir fiiku wa ya'arif adad al-suuf al-fi raasku.

31Khalaas, ma takhaafo. Ayyi naadum minku akheer le Allah ziyaada min tuyuur katiiriin.

32Ayyi naadum al-bachhad leyi giddaam al-naas, ana kula nachhad leyah giddaam abuui Allah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

33Wa ayyi naadum al-yankurni giddaam al-naas, ana kula nankurah giddaam abuui Allah.

Ta'ab al-mu'miniin fi beethum

34Ma tukhuttu fi uguulku kadar ana jiit achaan nijiib al-salaam fi l-ard. Ma jibt al-salaam laakin jibt al-seef.

35Ana jiit achaan nikhaalif al-wileed ma'a abuuh wa l-bineeye ma'a ammaha wa mara ma'a nasiibitha.

36Wa be misil da, naas beetah yabgo aduuh le l-naadum.

37Ayyi naadum al-yihibb abuuh walla ammah ziyaada minni ma waajib leyah yabga tilmiizi. Wa ayyi naadum al-yihibb wileedah walla bineetah ziyaada minni ma waajib leyah yabga tilmiizi.

38Ayyi naadum al-aba ma yakrub ta'ab al-saliib* wa ma yitaabi'ni le l-moot ma waajib leyah yabga tilmiizi.

39Ayyi naadum al-yidoor yinajji nafsah, yiwaddir. Wa l-naadum al-yiwaddir nafsah fi chaani, hu bas yanja.

40Wa ayyi naadum al-khiblaaku khiblaani. Wa l-naadum al-khiblaani khibil Allah al-rassalaani.

41Wa ayyi naadum al-yakhbal nabi fi beetah achaan hu nabi, yalga ajur hana nabi. Wa ayyi naadum al-yakhbal raajil saalih achaan hu raajil saalih, yalga ajur hana raajil saalih.

42Wa ayyi naadum al-yanti le naadum min naasi al-sukhaar dool chokhol sakhayyar misil kaas hana almi baarid achaan hu tilmiizi, nuguul leeku al-hagg, ajrah ma yiwaddir abadan.

Mat 11

Kalaam al-Masiih fi Yahya

1Wa ba'ad Isa gaal kulla l-kalaam da le talaamiizah al-atnaachar, hu gamma min hinaak wa macha yi'allim al-naas wa yiballikh al-bichaara fi hillaalhum.

2Wa fi l-wakit da, Yahya gaa'id fi l-sijin. Wa simi' khabar hana amal al-Masiih wa rassal waahidiin min talaamiizah le Isa

3achaan yas'alooh wa yuguulu leyah : Inta al-naadum al-yaji walla waajib narjo naadum aakhar ?

4Wa Isa radda leehum wa gaal : Amchu wa ooru Yahya be kulla cheyy al-chiftuuh wa l-simi'tuuh.

5Al-amyaaniin gaa'idiin bichiifu wa l-uruj buruukhu wa l-induhum baras balgo al-aafe wa l-tarchaaniin basma'o wa l-maytiin bab'aso wa l-masaakiin gaa'idiin basma'o al-bichaara.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

6Wa mabruuk le l-naadum al-ma bichakkik foogi.

7Wa wakit talaamiiz Yahya gammo maachiin, Isa bada yihajji fi Yahya le l-naas al-gaa'idiin ma'aayah. Wa gaal : Wakit Yahya gaa'id fi l-kadaade, intu maragtu leyah. Wa dawwartu tichiifu chunu ? Dawwartu tichiifu ageegaay bas al-riih tihizzaha walla ?

8Wa kan ma ke, dawwartu tichiifu chunu ? Naadum laabis khalag sameh ? La. Achaan al-naas al-laabsiin khulgaan samhiin gaa'idiin fi buyuut al-muluuk.

9Zeen, maragtu achaan tichiifu chunu ? Achaan tichiifu nabi ? Aywa wa nuguul leeku chiftu naadum akbar min nabi.

10Wa da bas hu al-be sababah al-Kitaab buguul {Asma'o. Nirassil marsuuli giddaamak wa hu yi'addil leek al-derib}.

11Wa nuguul leeku al-hagg, ma fi naadum mawluud min mara akbar min Yahya al-Mukhattis. Wa laakin al-naadum al-sakhayyar fi mamlakat Allah akbar minnah.

12Wa min awwal yoom hana khidmit Yahya al-Mukhattis, naas gaa'idiin yi'assuru mamlakat Allah wa naas yamsukuuha be gu.

13Allah kallam le l-naas fi l-Tawraat wa fi kutub al-nubuuwa kulluhum lahaddi Yahya ja.

14Wa kan induku niiye tisaddugu kalaami da, Yahya hu Iliyaas al-gaa'idiin tarjooh.

15Ayyi naadum al-indah adaan khalli yasma'.

Kalaam al-Masiih foog naas waktah

16Wa nuguul chunu fi naas hana wakitna ? Bichaabuhu chunu ? Humman misil iyaal dugaag laammiin fi l-door wa binaadu rufgaanhum wa buguulu

17«Saffagna leeku wa intu ma li'ibtu. Aniina khanneena khine hana l-moot wa intu ma bakeetu !».

18Yahya ja wa hu ma baakul wa ma bachrab wa gaalo «Hu muchootin».

19Wa ba'adeen ana Ibn al-Insaan jiit wa ana gaa'id naakul wa nachrab wa gaalo «Hu akkaal wa sakkaari wa rafiig le naas al-jamaarik wa l-muznibiin». Laakin hagg hana fikir Allah yinchaaf fi l-naas al-yitaabu'uuh.

20Wa Isa bada yahrij al-hillaal al-sawwa fooghum ajaayib katiiriin wa naashum ma taabo min zunuubhum.

21Wa gaal : Al-azaab yarjaaki, ya hillit Kuuraziin ! Al-azaab yarjaaki, ya hillit Beet Seeda ! Kan awwal naadum sawwa l-ajaayib dool fi Suur wa fi Seeda*, naas al-mudun dool yutuubu min zunuubhum min zamaan wa yalbaso chawaawiil wa yagoodu fi ramaad achaan yistakhfaro.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

22Wa nuguul leeku, fi yoom al-Hisaab, al-azaab al-yanzil foog muznibiin hana Suur wa Seeda ma yabga chadiid misil al-azaab al-yanzil foog naasku.

23Wa inti hillit Kafar Naahuum, rafa'ti raaski lahaddi l-sama walla ? Nuguul leeki Allah yarmiiki fi Jahannam achaan kan awwal naas hana Saduum chaafo al-ajaayib al-naaski chaafoohum, hillit Saduum tagood lahaddi l-yoom.

24Wa laakin nuguul leeku, fi yoom al-Hisaab, al-azaab al-yanzil foog naas Saduum ma yabga chadiid misil al-azaab al-yanzil foog naaski.

Al-Masiih naada al-ta'baaniin

25Wa fi l-wakit da, Isa hajja wa gaal : Chukran, ya abuui Rabb al-samaawaat wa l-ard achaan inta labbadt kalaamak da min al-faahimiin wa min al-ulama wa wassaftah le l-naas al-jaahiliin marra waahid.

26Aywa, ya abuui, achaan da bas al-cheyy al-inta raadi beyah.

27Abuui Allah wakkalaani be kulla cheyy. Ma fi naadum al-ya'arif Ibn Allah illa abuuh. Wa ma fi naadum al-ya'arif Allah illa Ibn Allah wa l-naadum al-Ibn Allah yidoor yiwassif leyah abuuh.

28Ta'aalu leyi intu kulluku al-ta'baaniin wa induku muchkila katiire fi raasku wa ana nantiiku jumma.

29Khalluuni nabga sayyidku wa abgo talaamiizi achaan ana daluul wa hanuun wa talgo jumma le nufuusku

30achaan ana ma sayyid fasil wa ma nukhutt cheyy tagiil foogku.

Mat 12

Khilaaf fi yoom al-sabit

1Wa fi l-wakit da, Isa raayikh fi ust al-ziraa'a fi yoom al-sabit wa da yoom al-raaha hana l-Yahuud. Wa talaamiizah jii'aaniin wa kassaro ganaadiil al-gameh wa akaloohum.

2Wa l-Fariisiyiin chaafoohum wa gaalo leyah : Talaamiizak gaa'idiin yisawwu khidme ma halaal fi yoom al-sabit.

3Wa Isa sa'alaahum wa gaal : Ma gareetu al-Kitaab walla ? Nisiitu al-cheyy al-Dawuud wa jamaa'tah sawwooh wakit al-juu' sawwaahum walla ?

4Hu andassa fi Beet Allah wa akal al-khubza al-antooha al-naas le Allah wa da ma halaal le Dawuud wa la le l-naas al-ma'aayah. Wa da ma halaal illa le rujaal al-diin.

5Walla ma gareetu kalaam al-Tawraat ? Kulli yoom al-sabit rujaal al-diin yikhaalufu wasaaya al-sabit achaan yakhdumu fi Beet Allah wa Allah ma yaj'alhum muznibiin.

6Wa laakin nuguul leeku cheyy akbar min Beet Allah gaa'id hini giddaamku.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

7Wa Allah gaal {Sawwu al-kheer. Da bas al-nidoorah minku, ma al-dahiiye}. Wa kan awwal fihimtu ma'ana al-kalaam da, ma tuluumu al-naas al-ma muznibiin.

8Wa khalaas Ibn al-Insaan hu Rabb yoom al-sabit wa ana bas hu.

Al-Masiih daawa naadum fi yoom al-sabit

9Wa macha giddaam wa andassa fi beet al-sala hanaahum.

10Wa ligi naadum iidah mayte. Wa l-Fariisiyiin dawwaro fursa achaan yathamo Isa. Wa achaan da, sa'alooh wa gaalo : Kan naadum yidaawi al-mardaaniin fi yoom al-sabit, da halaal walla haraam ?

11Wa Isa radda leehum wa gaal : Kan naadum minku indah kabich waga' fi nugra fi yoom al-sabit, hu ma yakurbah ajala wa yisillah walla ?

12Wa insaani ma akheer ziyaada min kabich walla ? Khalaas, halaal leena nisawwu al-kheer fi yoom al-sabit.

13Wa Isa gaal le l-raajil : Midd iidak. Wa l-raajil maddaaha wa iidah hiyat wa bigat aafe misil al-aakhara.

14Wa laakin al-Fariisiyiin marago wa rakano kikkeef yaktulu Isa.

Kalaam al-nabi tamma fi l-Masiih

15Wa Isa irif fikirhum wa macha min hinaak. Wa naas katiiriin bilheen taaba'ooh wa daawaahum kulluhum.

16Wa amaraahum achaan ma yihajju beyah le naas aakhariin.

17Wa misil da, al-kalaam al-Allah gaalah be khachum al-nabi Icha'ya tamma khalaas.

18Wa Icha'ya gaal {Daahu khaddaami al-ikhtirtah wa daahu al-nihibbah wa ana farhaan minnah. Wa nukhutt ruuhi foogah wa hu yiballikh khabar hana adaalat Allah le kulla l-umam.

19Wa ma yikhaasim wa ma yikoorik wa l-naas ma yasma'o hissah fi l-chawaari'.

20Hu ma yikassir ageegaay mafjuukha wa ma yaktul naar hana l-faanuus al-gariib tumuut wa yuguud adaalat Allah lahaddi tinnasir.

21Wa kulla l-umam yiwakkulu nufuushum le usmah}.

Gaalo gudrat al-Masiih min Ibliis

22Wa ba'adeen jaabo raajil amyaan wa abkam achaan indah cheetaan wa Isa daawaah wa l-raajil gamma yichiif wa yihajji.

23Wa kulla l-naas ajjabo bilheen wa gaalo : Akuun al-naadum da Ibn Dawuud al-narjooh.

24Wa laakin al-Fariisiyiin sim'o al-kalaam da wa gaalo : Al-naadum da ma yatrud al-chawaatiin illa be gudrat Ibliis kabiir al-chawaatiin.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

25Wa Isa irif fikirhum wa gaal leehum : Ayyi mamlaka takhrab kan naasha bidaawusu ambeenaathum. Wa ma fi madiina wa la beet yagood saabit kan naasah binfargu wa bidaawusu ambeenaathum.

26Wa be misil da, kan al-Cheetaan yatrud al-chawaatiin, hu bidaawis nafsah wa kikkeef mamlakatah tagood saabte ?

27Kan ana taradt al-chawaatiin be izin Ibliis, naasku yaturdu al-chawaatiin be izin yaatu ? Wa misil da, naasku bas humman al-yisabbutu foogku al-kalaam.

28Wa kan ana taradt al-chawaatiin be Ruuh Allah kamaan, mamlakat Allah garrabat leeku.

29Wa be masal aakhar, nifassir leeku kikkeef natrud al-chawaatiin. Naadum ma yadkhul fi beet raajil gawi wa ma yasrig khumaamah illa kan awwal rabat al-raajil al-gawi da. Kan rabatah, yagdar yichiil kulla khumaamah.

Al-naadum al-ma ma'a l-Masiih adu al-Masiih

30Ayyi naadum al-ma ma'aayi aduui wa ayyi naadum al-ma yilimm al-naas ma'aayi, yichattithum.

31Wa be misil da, nuguul leeku Allah yisaamih le l-naas kulla zunuubhum wa kulla kalaamhum hana l-kufur

32laakin ma yisaamih leehum kalaam al-kufur didd al-Ruuh al-Khudduus. Da ma yisaamihah leehum. Wa kan naadum buguul kilme diddi ana, Ibn al-Insaan, Allah yisaamihah. Wa laakin Allah ma yisaamih al-naadum al-buguul kilme didd al-Ruuh al-Khudduus wa la fi l-dunya wa la fi l-aakhira.

Allah yihaasib kalaam al-naas

33Wa l-chadara al-adiile talda iyaal adiiliin wa l-chadara al-fasle talda iyaal fasliin. Wa l-naas ba'arfu al-chadara min iyaalha.

34Ya iyaal al-dabaayib, intu fasliin wa misil da kikkeef tagdaro tuguulu kalaam adiil ? Achaan al-cheyy al-galib al-naadum malaan beyah, da bas al-yamrug min khachmah kan yihajji.

35Al-galib hu misil makhazan. Al-naadum al-adiil yudumm kalaam adiil fi galbah wa l-kalaam al-yamrug minnah kula adiil. Wa l-naadum al-fasil yudumm kalaam fasil fi galbah wa l-kalaam al-yamrug minnah fasil.

36Wa khalaas nuguul leeku, fi yoom al-Hisaab, Allah yihaasib kulla l-kalaam al-ma indah faayde al-naas gaalooh.

37Achaan Allah yibarriik hasab kalaamak wa Allah yahkimak hasab kalaamak.

Alaamat al-nabi Yuunus

38Wa naas waahidiin min al-ulama wa min al-Fariisiyiin raddo leyah wa gaalo : Ya sayyidna, nidooru inta tisawwi leena alaama achaan ni'aamunu beek.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

39Wa Isa radda leehum wa gaal : Naas wakitna fasliin wa khaayniin wa yidooru alaama achaan yi'aamunu. Wa Allah ma yantiihum alaama illa alaamat al-nabi Yuunus.

40Wa misil Yuunus ga'ad talaata yoom wa talaata leele fi batun al-huutaay, Ibn al-Insaan kula yagood fi lubb al-ard talaata yoom wa talaata leele.

41Wa fi yoom al-Hisaab, naas madiinat Niinawa yugummu foog ma'a naas hana wakitna wa yisabbit fooghum al-tuhma, achaan naas Niinawa taabo min zunuubhum wakit Yuunus kallamaahum be kalaam Allah. Wa hu al-yikallim leeku hassa' akbar min Yuunus wa intu ma tubtu.

42Wa fi yoom al-Hisaab, malikat al-Wati hi tugumm foog ma'a naas hana wakitna wa tisabbit foogku al-tuhma achaan hi khatarat wa jaat min bakaan ba'iid marra waahid achaan tasma' kalaam Suleymaan al-Hakiim wa tichiif ilmah. Wa hu al-yikallim leeku hassa' akbar min Suleymaan wa intu ma tubtu.

Masal al-cheetaan al-taradooh

43Wa wakit al-cheetaan yamrug min naadum muchootin, al-cheetaan yamchi misil naadum muwaddir fi l-sahara wa yifattich bakaan yinjamma foogah wa ma yalgaah.

44Wa yuguul «Khalaas, nigabbil fi l-beet al-maragt minnah». Wa wakit yigabbil, yalga al-naadum misil beet yaabis wa nadiif wa mufarrach.

45Wa yamchi yijiib ma'aayah sab'a chawaatiin fasliin minnah ziyaada. Wa kulluhum yindasso wa yaskunu fi l-naadum da wa khalaas haalat al-naadum da tabga hawaane min awwal. Wa yabga misil da le l-naas al-fasliin hana wakitna dool.

Amm al-Masiih wa akhwaanah

46Wa Isa gaa'id yihajji le naas katiiriin wa ammah wa akhwaanah jo wa wigfo barra. Wa dawwaro bihajju ma'aayah.

47Wa naadum waahid ja ooraah wa gaal : Ammak wa akhwaanak gaa'idiin barra wa bidooru bihajju ma'aak.

48Wa Isa radda le l-naadum al-ooraah wa gaal : Ammi ween ? Wa akhwaani ween ?

49Wa madda iidah wa wassaf leyah talaamiizah wa gaal : Dool bas akhwaani wa ammi

50achaan ayyi naadum al-bisawwi al-cheyy al-abuui Allah bidoorah, hu akhuui walla akhti walla ammi.

Mat 13

Masal al-harraati al-yiteerib

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

[1]Fi nafs al-yoom, Isa marag min al-beet wa ga'ad tihit fi khachum al-bahar.

[2]Wa naas katiiriin bilheen lammo foogah wa achaan da, hu rikib fi markaba wa ga'ad tihit. Wa kulla l-naas waagfiin fi khachum al-bahar.

[3]Wa Isa hajja leehum be amsaal wa allamaahum kalaam katiir wa gaal : Yoom min al-ayyaam, harraati waahid macha fi l-zere' achaan yiteerib gameh.

[4]Wa wakit gaa'id yiteerib, teeraab waahid waga' fi l-derib al-yuchugg al-zere'. Wa l-teer jo akalooh.

[5]Wa teeraab aakhar waga' fi bakaan indah hujaar katiir wa turaab chiyya. Wa ajala ke al-bizre gammat achaan al-turaab chiyya bas.

[6]Wa laakin wakit al-harraay bigat foog, hi taggat al-bizre wa l-bizre yibsat achaan ma indaha irig.

[7]Wa teeraab aakhar waga' fi ust al-chook wa l-chook gamma sawa ma'a l-bizre wa khanagaaha.

[8]Wa teeraab aakhar waga' fi l-turaab al-adiil wa l-bizre gammat wa wildat. Wa ganduul waahid indah katiir wa ganduul aakhar indah nuss wa ganduul aakhar indah chiyya.

[9]Khalaas, ayyi naadum al-indah adaan khalli yasma'.

[10]Wa l-talaamiiz jo leyah. Wa sa'alooh wa gaalo : Maala tihajji le l-naas be amsaal ?

[11]Wa Isa radda leehum wa gaal : Allah antaaku izin ta'arfu asraar hana mamlakat Allah laakin ma antaah le l-naas al-aakhariin.

[12]Achaan al-naadum al-karab al-kalaam adiil, yalga katiir bilheen. Wa l-naadum al-ma karab al-kalaam adiil, Allah yichiil minnah al-kalaam al-hu sim'ah kula.

[13]Da al-sabab nihajji leehum be amsaal. Induhum uyuun wa laakin ma yichiifu cheyy wa induhum adaan wa laakin cheyy ma yasma'ooh wa la yafhamooh.

[14]Al-naas dool misil al-naas al-nabi Icha'ya hajja fooghum. Al-nabi gaal {Intu tasma'o katiir wa laakin ma tafhamo cheyy wa uyuunku gaa'idiin bichiifu wa laakin ma tichiifu cheyy.

[15]Wa yabga misil da achaan al-naas dool ma induhum niiye fi galibhum wa ma yidooru yasma'o wa ma yidooru yichiifu. Wa kan haalithum ma misil da, uyuunhum bichiifu wa adaanhum basma'o wa humman bafhamo adiil wa yigabbulu leyi wa nantiihum al-aafe}.

[16]Wa laakin leeku intu mabruuk le uyuunku achaan intu tichiifu wa mabruuk le adaanku achaan intu tasma'o.

[17]Wa nuguul leeku al-hagg, katiiriin min al-anbiya wa min al-naas al-saalihiin dawwaro bilheen yichiifu al-cheyy al-intu gaa'idiin tichiifuuh wa laakin ma

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

chaafooh. Wa dawwaro yasma'o al-kalaam al-intu gaa'idiin tasma'ooh wa ma sim'ooh.

Ma'ana hana masal al-harraati

18Asma'o wa ni'ooriiku ma'ana hana masal al-harraati al-yiteerib.

19Ayyi naadum al-yasma' bichaarat al-mamlaka wa ma yafhamha, al-cheetaan yaji wa yichiil al-kalaam min galbah. Wa da misil al-teeraab al-waga' foog al-derib.

20Wa l-teeraab al-waga' fi l-turaab al-indah hajar yimassil al-naadum al-yasma' al-kalaam wa ajala ke yakhbalah be farha.

21Wa laakin al-naadum da ma yabga saabit wa ma yitawwil. Wa wakit al-ta'ab yaji foogah walla l-naas yakrahooh be sabab tabi'iinah le kalaam Allah, al-naadum al-misil da, yamrug ajala min al-derib.

22Wa l-teeraab al-waga' fi ust al-chook yimassil al-naadum al-yasma' al-kalaam laakin machaakil al-dunya wa reedtah le l-maal yaktulu al-kalaam al-fi galbah wa achaan da kalaam Allah ma yijiib foogah cheyy.

23Wa l-teeraab al-waga' fi l-turaab al-adiil yimassil al-naadum al-yasma' al-kalaam wa yafhamah wa yabga saabit wa yalga minnah iimaan gawi. Wa naadum waahid yabga misil ganduul waahid indah katiir wa naadum aakhar yabga misil ganduul indah nuss wa aakhar misil ganduul indah chiyya.

Masal al-gameh wa l-zawaan

24Wa Isa gaal leehum masal aakhar wa gaal : Mamlakat Allah tichaabih misil ke. Naadum waahid teerab teeraab adiil fi l-zere'.

25Wa wakit al-naas naaymiin, adu waahid ja fi l-zere'. Wa hu jaab teeraab hana l-gechch al-yichaabih al-gameh usmah zawaan. Wa hu teerabah fi ust al-gameh al-adiil wa khalaas faat.

26Wa wakit al-gameh gamma wa sawwa ganaadiil, chaafo al-zawaan fi ust al-gameh.

27Wa l-khaddaamiin macho le sayyidhum wa gaalo : Ya sayyidna, ma teerabt teeraab adiil fi l-zere' walla ? Al-zawaan da ja min ween ?

28Wa sayyidhum radda wa gaal : Da khidme hana adu. Wa sa'alooh wa gaalo : Namchu nimallutuuh walla ?

29Wa radda leehum wa gaal : La, achaan wakit intu gaa'idiin timallutu al-zawaan, akuun timallutu al-gameh kula.

30Khallu al-zawaan yagood fi ust al-gameh wa yakburu sawa lahaddi yanjado. Wa fi l-wakit al-nagta'ooh, nihajji le l-naas al-yagta'ooh wa nuguul : Awwal lummu al-zawaan wa tuchchuuh. Wa laakin al-gameh da, lummuuh wa subbuuh fi l-makhazan.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

Amsaal al-khardal wa l-tawwaara

31Wa gaal leehum masal aakhar wa gaal : Mamlakat Allah tichaabih misil habba waahide min teeraab al-khardal. Wa naadum waahid chaalaaha wa teerabaaha fi l-zere'.

32Wa teeraab hana l-khardal sakhayyar min ayyi teeraab wa laakin wakit gamma khalaas, hu kabiir min ayyi nabaat wa yabga kabiir misil chadara wa l-tuyuur baju wa babnu uchuuchhum fi l-furuu'.

33Wa gaal leehum masal aakhar wa gaal : Mamlakat Allah tichaabih misil al-tawwaara. Wa mara waahide chaalatah wa sabbatha daakhal fi lubb talaata kooro hana dagiig wa ba'adeen al-tawwaara gawwamat al-ajiine kullaha ke.

34Wa fi kulla l-kalaam da, Isa hajja le l-naas be amsaal wa ma gaal cheyy leehum bala masal.

35Wa misil da, al-kalaam al-Allah gaalah be khachum al-nabi tamma. Hu gaal {Nikallim be amsaal wa nibayyin leeku kalaam mulabbad min al-bidaaya}.

Ma'ana hana masal al-gameh wa l-zawaan

36Wa Isa gamma min al-naas wa gabbal fi l-beet. Wa talaamiizah jo leyah wa gaalo : Fassir leena masal hana l-zawaan fi l-zere'.

37Wa radda leehum wa gaal : Al-naadum al-yiteerib al-teeraab al-adiil hu ana, Ibn al-Insaan.

38Wa l-zere' yimassil al-dunya. Wa l-teeraab al-adiil yimassil naas al-mamlaka wa l-zawaan yimassil naas hana l-Cheetaan.

39Wa l-adu al-teerab al-zawaan yimassil Ibliis. Wa l-wakit al-bagta'o da, yimassil kumaalit al-dunya wa l-khaddaamiin al-bagta'o al-zawaan wa l-gameh, humman al-malaa'ika.

40Wa ba'adeen lammo al-zawaan wa tachchooh fi l-naar wa da yimassil al-cheyy al-yabga fi kumaalit al-dunya.

41Wa Ibn al-Insaan yirassil malaa'ikatah achaan yamurgu min mamlakatah kulla l-naas al-yilizzu akhwaanhum fi l-zanib wa kulli naadum al-yisawwi l-cheen.

42Wa yazguluuhum fi naar Jahannam. Hinaak yabku wa yi'addu asaabi'hum min al-azaab.

43Wa fi l-wakit daak al-saalihiin yunuuru misil al-harraay fi mamlakat abuuhum. Wa khalaas, ayyi naadum al-indah adaan khalli yasma'.

Masal al-maal wa masal al-marjaan al-sameh

44Wa mamlakat Allah tichaabih misil maal katiir madfuun fi zere'. Wa naadum chaafah wa firih bilheen wa labbadah fi bakaanah. Wa khalaas macha baa' kulla cheyy al-indah wa gabbal chara al-zere' da min siidah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

45Wa mamlakat Allah kula tichaabih misil ke. Taajir waahid siid al-maal wa gaa'id yifattich marjaan samhiin.

46Wa yoom waahid ligi marjaan sameh ziyaada wa tamanah khaali bilheen wa khalaas baa'ah kulla cheyy al-indah wa macha chara al-marjaan daak.

Masal al-charak

47Wa mamlakat Allah kula tichaabih misil charak hana hawwaatiin. Zagalooh fi lubb al-bahar wa karabo kulla cheyy hana l-huut.

48Wa wakit al-charak anmala, al-hawwaatiin maragooh barra fi khachum al-bahar wa ga'ado tihit wa lammo al-huut al-adiil wa sabbooh fi gufaf. Wa l-huut al-ma yanfa' daffagooh.

49Wa yabga misil da fi kumaalit al-dunya. Al-malaa'ika yaju wa yamurgu al-naas al-fasliin min been al-naas al-adiiliin

50wa yazguluuhum fi naar Jahannam. Wa hinaak yabku wa yi'addu asaabi'hum min al-azaab.

Masal siid al-beet al-kabiir

51Wa Isa sa'alaahum wa gaal : Fihimtu kulla l-kalaam da walla ? Wa talaamiizah gaalo : Aywa, fihimna.

52Wa Isa gaal : Khalaas, ayyi naadum al-hu aalim be l-Tawraat wa bigi tilmiiz mamlakat Allah, yichaabih misil naadum waahid siid beet kabiir. Wa min khumaamah al-khaali al-dammah fi beetah, hu yagdar yamrug chokhol jadiid wa chokhol madmuum min al-zamaan kula.

53Wa wakit Isa kammal al-amsaal dool khalaas, hu macha min hinaak.

Al-Masiih abooh fi hillitah

54Wa Isa ja fi hillitah wa bada yi'allim al-naas fi beet al-sala wa l-naas ajjabo bilheen. Wa sa'alo ambeenaathum wa gaalo : Al-ilim da ligiih ween ? Wa kikkeef yagdar yisawwi al-ajaayib dool ?

55Hu ma wileed al-khachchaabi walla ? Wa ammah usumha ma Mariyam ? Wa akhwaanah ma Yaakhuub wa Yuusuf wa Sim'aan wa Yahuuza walla ?

56Kulla akhwaatah ma gaa'idaat ambeenaatna walla ? Wa l-gudra di jaat min ween ?

57Wa khalaas zi'ilo wa ma aamano beyah. Wa laakin gaal leehum : Kulla l-naas yikarrumu nabi illa naas hillitah wa naas beetah.

58Wa ma sawwa ajaayib katiiriin hinaak achaan ma aamano beyah.

Mat 14

Moot al-nabi Yahya

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

1Wa fi l-wakit daak, Hiruudus muhaafiz daar al-Jaliil simi' khabar hana Isa.

2Wa gaal le khaddaamiinah : Da Yahya al-Mukhattis ! Hu ba'as min al-maytiin ! Achaan da bas al-gudra al-ajiibe di gaa'ide foogah.

3Wa awwal, Hiruudus karab Yahya fi l-sijin wa rabatah be janaaziir fi chaan zawjitah Hiruudiiya. Awwal hi marit Filibbus akhuuh le Hiruudus

4wa Yahya gaal leyah : Ma halaal leek taakhudha.

5Wa Hiruudus dawwar yaktul Yahya laakin hu khaayif min za'al al-naas achaan fi fikirhum Yahya nabi.

6Wa laakin yoom hool mawlid Hiruudus, gaa'idiin yi'ayyudu wa bineeyit Hiruudiiya li'ibat giddaamhum wa Hiruudus farhaan bilheen minha.

7Wa halaf bantiiha ayyi cheyy al-tidoorah.

8Wa l-bineeye awwal chaawarat ammaha wa ba'ad da gaalat : Antiini raas Yahya al-Mukhattis wa jiibah leyi hini fi sufra.

9Wa l-malik nidim le kalaamah wa laakin amarah le askarah yijiibu raas Yahya ajala achaan halaf giddaam kula diifaanah.

10Wa rassal askar fi l-sijin wa gata'o raas Yahya.

11Wa jaabo al-raas fi sufra wa antooh le l-bineeye wa hi waddatah le ammaha.

12Wa talaamiiz Yahya jo wa chaalo janaaztah wa dafanooh wa khalaas macho ooro Isa.

Al-Masiih anta akil le khamsa alif naas

13Wa Isa simi' al-khabar da wa rikib fi l-markaba wa macha wiheedah fi bakaan ma foogah naas. Wa laakin naas katiiriin sim'o hu macha hinaak wa marago min hillaalhum wa macho waraayah be rijileenhum.

14Wa wakit Isa dalla min al-markaba fi khachum al-bahar, hu chaaf naas katiiriin bilheen gaa'idiin yarjooh wa hanna fooghum wa daawa al-mardaaniin al-ma'aahum.

15Wa wakit al-achiiye bigat, al-talaamiiz jo leyah wa gaalo : Al-bakaan da khala wa l-wakit akhkhar. Khalaas, khalli al-naas yamchu fi l-hillaal wa yibii'u cheyy yaakuluuh.

16Wa Isa gaal le talaamiizah : Ma waajib leehum yamchu. Intu bas antuuhum akil.

17Wa gaalo : Ma indina cheyy illa khamsa khubza wa huut itneen.

18Wa Isa gaal leehum : Jiibuuhum leyi hini.

19Wa hajja le kulla l-naas wa gaal : Agoodu tihit fi l-gechch. Wa chaal al-khubzaat al-khamsa wa l-huut al-itneen wa rafa' raasah le l-sama wa chakar Allah wa kassar al-khubzaat wa antaahum le talaamiizah wa gassamoohum le l-naas.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

20Wa kulla l-naas akalo. Wa chib'o lahaddi faddalo. Wa l-talaamiiz lammo al-akil al-faddal wa malo beyah atnaachar guffa.

21Wa adad al-naas al-akalo tamma misil khamsa alif rujaal. Wa awiin wa iyaal kula akalo.

Al-Masiih raakh fi raas al-almi

22Wa Isa amaraahum le talaamiizah yarkabo fi l-markaba achaan yagta'o al-bahar giddaamah. Wa hu gaa'id fi khachum al-bahar achaan yidoor yuguul le l-naas khalli yamchu.

23Wa wakit al-naas macho khalaas, Isa tala' fi raas al-hajar achaan yisalli wiheedah. Wa ba'ad al-makharib, hu gaa'id hinaak wiheedah.

24Wa markabat al-talaamiiz lihgat ust al-bahar wa l-riih gaa'ide tusuug min giddaamhum wa l-almi gaa'id bibarjil al-markaba.

25Wa be waradde, Isa ja leehum raayikh fi raas al-almi.

26Wa wakit al-talaamiiz chaafo Isa raayikh fi raas al-almi, khaafo bilheen wa gaalo : Da dull! Wa khaafo wa sarakho.

27Wa ajala ke Isa hajja leehum wa gaal : Chiddu heelku, da ana. Ma takhaafo.

28Wa Butrus gaal leyah : Sayyidna ! Kan sahiih daahuuk inta, khalaas naadiini achaan naji leek raayikh fi raas al-almi.

29Wa Isa gaal leyah : Ta'aal. Wa Butrus dalla min al-markaba wa bada yamchi le Isa raayikh fi raas al-almi.

30Wa laakin wakit Butrus hassa gudrat al-riih, hu khaaf bilheen wa bada yatmus. Wa sarakh wa gaal : Sayyidna ! Najjiini !

31Wa Isa madda iidah ajala wa karabah wa gaal : Iimaanak lissaa' da'iif. Maala chakkakt ?

32Wa wakit rikbo fi l-markaba khalaas, al-riih wigfat.

33Wa fi l-markaba al-talaamiiz jo sajado leyah wa gaalo : Sahiih, inta Ibn Allah.

34Wa wakit gata'o al-bahar khalaas, nazalo fi daar Jinnisaarat.

35Wa naas al-bakaan daak irifooh wa ballakho al-khabar fi kula hillaalhum wa jaabo leyah kulla l-mardaaniin.

36Wa chahadooh le Isa achaan yalmaso taraf khalagah wa kulla naadum al-limisah ligi al-aafe.

Mat 15

Wasaaya Allah wa aadaat al-naas

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

1Wa waahidiin min al-ulama wa l-Fariisiyiin jo le Isa min Madiinat al-Khudus wa sa'alooh wa gaalo :

2Maala talaamiizak ma yitaabu'u aadaat al-juduud ? Maala ma yikhassulu iideenhum be wadu al-juduud gubbaal ma yaakulu ?

3Wa Isa radda leehum wa gaal : Wa intu maala tiriidu aadaatku lahaddi taabo ma titaabu'u wasaaya Allah ?

4Allah amaraana wa gaal {Karrim ammak wa abuuk} wa {Ayyi naadum al-yuguul kalaam fasil fi ammah walla abuuh, waajib yaktuluuh}.

5Wa laakin intu tuguulu : Kan naadum hajja le ammah wa abuuh wa gaal «Kulla cheyy al-awwal saa'adtuku beyah ana anteetah le Beet Allah»,

6khalaas al-naadum da ma waajib yisaa'id ammah wa abuuh. Wa misil da battaltu wasaaya Allah achaan titaabu'u aadaatku.

7Ya munaafikhiin! Kalaam Allah al-nabi Icha'ya gaalah foogku sahiih. Hu gaal

8{Al-naas dool yikarrumuuni be khuchuumhum wa laakin fi guluubhum ma yiriiduuni.

9Wa sujuudhum leyi baatil wa kula ta'aaliimhum da wasaaya al-naas bas}.

Al-yisawwi naadum ma taahir

10Wa Isa naada kulla l-naas wa gaal leehum : Asma'o kalaami wa afhamooh.

11Al-cheyy al-yisawwi naadum ma taahir, hu ma al-cheyy al-yadkhul fi khachmah laakin al-cheyy al-yamrug min khachmah, da bas yisawwi naadum ma taahir.

12Wa talaamiizah jo leyah wa gaalo : Ma ta'arif al-Fariisiyiin zi'ilo min al-kalaam da walla ?

13Wa radda leehum wa gaal : Ayyi khadaar al-abuui Allah ma teerabah yinmalit.

14Khalluuhum. Humman amyaaniin wa yuguudu al-amyaaniin. Wa kan naadum amyaan yuguud amyaan aakhar, kulluhum yaga'o fi nugra.

15Wa Butrus gaal leyah : Fassir leena al-masal al-awwal da.

16Wa Isa radda leyah wa gaal : Intu kula lissaa' ma fihimtu walla ?

17Al-akil al-dakhal fi khachmak yamchi fi batnak wa ba'adeen yamrug min jildak. Da lissaa' ma fihimtuuh walla ?

18Wa laakin al-kalaam al-yamrug min khachum al-naadum baji min galbah wa l-kalaam da yisawwiih ma taahir.

19Achaan min galib al-naadum yamrug al-fikir al-cheen wa l-katil wa l-zina wa l-fasaala wa l-sirge wa l-chahaada be l-kidib wa kalaam al-kufur.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

20Wa dool bas al-yisawwu al-naadum ma taahir wa laakin kan naadum ma khassal iideenah wa akal, da abadan ma yisawwiih ma taahir.

Iimaan al-mara al-Kan'aaniiye

21Wa Isa faat min al-bakaan da wa macha fi balad hana Suur wa Seeda fi Lubnaan.

22Wa mara min al-Kan'aaniyiin jaat wa sarakhat leyah wa gaalat : Sayyidna, Ibn Dawuud, arhamni ! Bineeyti gaa'ide fi azaab chadiid achaan hi chootanat.

23Wa Isa ma gaal leeha cheyy wa talaamiizah jo leyah wa hannasooh wa gaalo : Asma' kalaamha wa rudd leeha achaan hi jaaye waraana wa tisawwi leena haraka katiire.

24Wa Isa gaal leeha : Allah rassalaani le Bani Israa'iil bas wa humman khanam Allah al-muwaddiriin.

25Wa laakin al-mara garrabat leyah wa sajadat wa gaalat : Sayyidna, aawinni.

26Wa radda leeha be masal wa gaal : Akil al-iyaal da, kan nantuuh le l-kulaab da ma sameh.

27Wa gaalat : Kalaamak da sahiih, sayyidna. Wa laakin al-kulaab kamaan yaakulu al-yidaffig min maa'uun siyaadhum.

28Wa Isa radda leeha wa gaal : Ya mara, iimaanki chadiid marra waahid ! Khalli yabga leeki misil dawwartih. Wa bineeytha ligat al-aafe min al-wakit daak.

Al-Masiih anta akil le arba'a alif naas

29Wa Isa macha min al-daar di be derib hana bahar al-Jaliil wa tala' fi hajar wa ga'ad tihit.

30Wa naas katiiriin marra waahid jaayiin leyah wa jaabo ma'aahum al-uruj wa l-mukarsahiin wa l-amyaaniin wa l-bukum wa aakhariin katiiriin wa khattoohum giddaamah wa Isa daawaahum.

31Wa l-naas ajjabo bilheen wakit chaafo al-naas al-bukum bihajju wa l-mukarsahiin ligo al-aafe wa l-uruj raaykhiin wa l-amyaaniin chaayfiin. Wa chakaro Allah Rabb hana Israa'iil.

32Wa laakin Isa naada talaamiizah wa gaal : Indi fi galbi mahanna le l-naas dool, achaan humman gaa'idiin ma'aayi min talaata yoom wa ma induhum cheyy yaakuluuh. Wa ma nidoor nikhalliihum yufuut jii'aaniin achaan gudrithum chiyya wa akuun ma yalhago buyuuthum.

33Wa l-talaamiiz gaalo : Al-naas katiiriin bilheen. Ween nalgo leehum akil fi l-khala da ?

34Wa Isa sa'alaahum wa gaal : Induku kam khubza ? Wa raddo leyah wa gaalo : Sab'a. Wa indina huut dugaag chiyya.

35Wa Isa amaraahum le l-naas achaan yagoodu tihit.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

36Wa chaal al-khubzaat al-sab'a wa l-huut wa chakar Allah wa kassaraahum wa antaahum le l-talaamiiz wa humman gassamooh le l-naas.

37Wa kulla l-naas akalo lahaddi chib'o. Wa l-talaamiiz lammo al-akil al-faddal wa malo beyah sab'a gufaf.

38Wa adad al-naas al-akalo tamma arba'a alif raajil. Wa awiin wa iyaal kula akalo.

39Wa Isa gaal le l-naas khalli yamchu wa khalaas rikib fi l-markaba wa macha fi daar Majdaan.

Mat 16

Naas waahidiin dawwaro daliil

1Wa naas min al-Fariisiiya wa min al-Sadduukhiiya lammo wa macho le Isa achaan yijarrubuuh wa dawwaro Isa yiwassif leehum alaama min Allah leechaan tabga leehum daliil.

2Wa radda leehum wa gaal : Be achiiye kan al-sama yabga ahmar, tuguulu ambaakir al-wata tabga samhe.

3Wa be fajur, kan al-sama ahmar wa khamaam, tuguulu al-yoom al-matar baji. Tichiifu al-sama ta'arfu kikkeef al-wata al-tabga wa laakin chiftu alaamaat wakitna da wa ma'anaathum ma ta'arfuuh.

4Wa naas wakitna fasliin wa khaayniin wa yidooru alaama achaan yi'aamunu. Wa Allah ma yantiihum alaama illa alaamat al-nabi Yuunus. Wa khalaas Isa khallaahum wa macha.

Tawwaarat al-Fariisiyiin wa l-Sadduukhiyiin

5Wa wakit gata'o al-bahar, talaamiizah ma induhum khubza achaan nisooha ma jaabooha.

6Wa Isa gaal leehum : Khuttu baalku. Angar'u min tawwaarat al-Fariisiyiin wa l-Sadduukhiyiin.

7Wa talaamiizah gammo yihajju ambeenaathum wa yuguulu : Hu gaal al-kalaam da achaan ma jibna khubza.

8Wa Isa irif fikirhum wa gaal : Intu al-iimaanku lissaa' da'iif, maala tihajju ambeenaatku be l-khubza al-ma induku ?

9Lissaa' ma fihimtu ? Nisiitu al-khubzaat al-khamsa wa l-naas al-khamsa alif al-akalo minhum walla ? Wa nisiitu kam guffa maleetuuhum min al-khubza al-faddalat ?

10Walla nisiitu al-khubzaat al-sab'a wa l-naas al-arba'a alif al-akalo minhum wa kam guffa maleetuuhum ?

11Wa kikkeef ma fihimtu ana ma hajjeet be khubza wakit gult leeku «Angar'u min tawwaarat al-Fariisiyiin wa l-Sadduukhiyiin» ?

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

12Wa khalaas al-talaamiiz fihmo hu ma gaa'id yuguul angar'u min tawwaara hana l-khubza laakin angar'u min ta'liim hana l-Fariisiyiin wa hana l-Sadduukhiyiin.

Butrus gaal Isa bas al-Masiih

13Wa jo fi balad hana hillit Geesariiya Filibbus wa Isa sa'al talaamiizah wa gaal : Al-naas buguulu chunu fi Ibn al-Insaan ? Buguulu ana yaatu ?

14Wa raddo leyah wa gaalo : Waahidiin buguulu inta Yahya al-Mukhattis wa naas aakhariin buguulu inta al-nabi Iliyaas wa aakhariin buguulu inta al-nabi Irmiiya walla naadum aakhar min al-anbiya al-faato.

15Wa Isa sa'alaahum wa gaal : Wa intu tuguulu chunu ? Ana yaatu ?

16Wa Sim'aan Butrus gaal : Inta al-Masiih Ibn Allah al-Hayy.

17Wa Isa gaal leyah : Mabruuk leek Sim'aan wileed Yuuhanna. Ma naadum saakit antaak al-fikir da. Abuui Allah bas hu al-antaak.

18Wa nuguul leek usmak Butrus wa ma'anaatah hajar. Wa ni'assis ummati fi l-hajar da wa l-moot wa Jahannam ma yinnasru foogha.

19Wa nantiik mafaatiih hana mamlakat Allah. Ayyi cheyy al-inta ja'altah haraam fi l-ard, Allah fi l-sama kula yaj'alah haraam. Wa ayyi cheyy al-inta ja'altah halaal fi l-ard, Allah fi l-sama kula yaj'alah halaal.

20Wa amaraahum le talaamiizah wa gaal : Ma ti'ooru naadum waahid ana al-Masiih.

Al-Masiih hajja be mootah

21Wa min al-wakit da, Isa bada yi'allim talaamiizah wa ooraahum laabudda yamchi fi Madiinat al-Khudus wa hinaak al-chuyuukh wa kubaaraat hana rujaal al-diin wa l-ulama yita''ubuuh ta'ab katiir. Wa hinaak yaktuluuh wa Allah yab'asah fi l-yoom al-taalit.

22Wa Butrus karabah le Isa wa gamma yaharjah wa gaal : Abadan, ya sayyidna. Da ma yabga leek.

23Wa Isa anlafat le Butrus wa gaal leyah : Ya Cheetaan ! Amchi min giddaami. Inta tidoor ticharkil le rijileeni. Kalaamak da ma fikir Allah. Da fikir al-naas.

24Wa Isa gaal le talaamiizah : Ayyi naadum al-yidoor yichiil derbi, laazim yi'assir galbah wa yichiil ta'ab al-saliib wa yitaabi'ni le l-moot.

25Wa ayyi naadum al-yidoor yinajji nafsah, yiwaddir. Wa ayyi naadum al-yiwaddir nafsah fi chaani ana, yanja.

26Wa kan naadum yarbah kulla l-maal al-fi l-dunya wa yiwaddir nafsah, ween al-faayde ? Walla naadum yanti chunu fi badal nafsah ?

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

27Fakkuru fi l-kalaam da achaan Ibn al-Insaan yigabbil ma'a gudra majiide hana Allah abuuh wa ma'a malaa'ikatah. Wa ayyi naadum al-sawwa al-fasil, yi'aakhibah. Wa ayyi naadum al-sawwa amal adiil, yi'aajirah.

28Wa nuguul leeku al-hagg. Fi naas waahidiin al-gaa'idiin hini al-ma yumuutu gubbaal ma yichiifu Ibn al-Insaan jaayi fi mamlakatah.

Mat 17

Al-Masiih fi nuur al-majd

1Wa ba'ad sitte yoom, Isa chaal ma'aayah Butrus wa Yaakhuub wa Yuuhanna akhuuh wiheedhum wa waddaahum fi raas hajar tawiil.

2Wa Isa alkhayyar giddaamhum. Wijhah nawwar misil nuur al-harraay wa khalagah bigi abyad karr misil al-nuur.

3Wa ajala ke, al-nabi Muusa wa l-nabi Iliyaas baano giddaamhum wa gaa'idiin yihajju ma'a Isa.

4Wa Butrus gamma yihajji le Isa wa gaal : Sayyidna, bigi leena sameh kadar aniina gaa'idiin hini. Wa kan tidoorah, nisawwi lagaadiib talaata, waahide leek wa waahide le Muusa wa waahide le Iliyaas.

5Wa wakit hu gaa'id yihajji, sahaabaay al-indaha nuur jaat fooghum wa khattathum be dullaha wa hiss min lubb al-sahaabaay ansama' wa gaal : Da bas Ibni. Ana nihibbah wa ana farhaan beyah bilheen. Asma'o kalaamah.

6Wa l-talaamiiz sim'o al-hiss wa khaafo marra waahid wa waga'o wijihhum fi l-ard.

7Wa Isa ja leehum wa limisaahum wa gaal : Gummu wa ma takhaafo.

8Wa rafa'o ruuseenhum wa ma chaafo naadum illa Isa wiheedah.

9Wa wakit gaa'idiin yanzulu min raas al-hajar, Isa amaraahum wa gaal : Ma tihajju le naadum waahid kula be l-cheyy al-chiftuuh lahaddi Ibn al-Insaan yab'as min ust al-maytiin.

10Wa talaamiizah sa'alooh wa gaalo : Maala al-ulama buguulu Iliyaas laabudda baji gubbaalak ?

11Wa Isa radda leehum wa gaal : Sahiih Iliyaas yaji gubbaali achaan yi'addil kulla cheyy.

12Wa ni'ooriiku Iliyaas ja khalaas wa ma irifooh wa sawwo foogah misil dawwaro. Wa ba'ad chiyya yita''ubuuni ana Ibn al-Insaan kula.

13Wa khalaas al-talaamiiz fihmo hu yihajji leehum be Yahya al-Mukhattis.

Al-wileed al-indah amfitfit

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

14Wa gabbalo fi l-bakaan al-naas lammo foogah wa raajil waahid ja le Isa wa sajad giddaamah.

15Wa l-raajil gaal : Ya sayyidna, arham wileedi. Indah amfitfit wa hu ta'baan bilheen. Yaga' tihit katiir. Yoom waahid yaga' fi l-naar wa yoom aakhar yaga' fi l-almi.

16Wa waddeetah le talaamiizak wa ma gidro yidaawuuh.

17Wa Isa radda wa gaal : Ya l-naas al-uuj wa ma mu'miniin ! Kam yoom waajib nagood ma'aaku ? Lahaddi mata nahmalku ? Jiibu leyi al-wileed.

18Wa Isa kachcha le l-cheetaan wa l-cheetaan marag min al-wileed wa ajala ke al-wileed ligi al-aafe.

19Wa ba'adeen al-talaamiiz jo wa hajjo le Isa wiheedhum. Wa sa'alooh wa gaalo : Maala ma gidirna taradna al-cheetaan ?

20Wa radda leehum wa gaal : Achaan iimaanku da'iif. Wa nuguul leeku al-hagg, kan iimaanku kabiir misil kireeb bas, tuguulu le l-hajar da «azhaf min hini wa amchi hinaak» wa l-hajar yazhaf. Wa ayyi cheyy yabga leeku mumkin.

21Wa laakin al-cheetaan al-nafar da ma bintarid illa be l-du'a wa l-siyaam.

Al-Masiih hajja battaan be mootah

22Wa wakit Isa wa talaamiizah gaa'idiin yilimmu fi l-Jaliil, Isa gaal leehum : Ba'ad chiyya Allah yisallim Ibn al-Insaan le l-naas.

23Wa yaktuluuh wa fi talaata yoom Allah yab'asah min ust al-maytiin. Wa bigo haznaaniin bilheen.

Miiri hana Beet Allah

24Wa ba'ad wislo fi hillit Kafar Naahuum, al-naas jo al-bichiilu al-miiri al-kulla l-Yahuud bikaffuuh le Beet Allah. Wa jo le Butrus wa gaalo : Sayyidku bikaffi al-miiri walla ? Wa radda leehum wa gaal : Aywa, bikaffiih.

25Wa Butrus andassa fi l-beet wa ajala Isa hajja leyah wa sa'alah wa gaal : Sim'aan, fikrak chunu ? Al-muluuk al-fi l-dunya bichiilu miiri wa jamaarik min yaatu ? Yichiilu min iyaalhum walla min al-naas al-aakhariin ?

26Wa Butrus radda leyah wa gaal : Bichiiluuh min al-naas al-aakhariin. Wa Isa gaal leyah : Khalaas, ma waajib le iyaal al-malik bikaffuuh.

27Wa laakin ma nidooru nibachtunu al-naas al-sa'alook al-miiri dool. Wa achaan da, amchi fi khachum al-bahar wa azgul jambaatak fi l-almi. Wa l-huutaay al-awwal takrubha, fukk khachumha wa talga daakhal riyaal waahid khiimtah tikaffi miiri hana naaseen. Wa chiilah wa kaffi beyah miiri hanaayi wa miiri hanaak.

Mat 18

Al-naadum al-aali fi mamlakat Allah

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

1Wa fi l-wakit da, al-talaamiiz jo le Isa wa sa'alooh gaalo : Yaatu yabga al-naadum al-kabiir fi mamlakat Allah ?

2Wa Isa naada wileed sakhayyar wa khattah fi usuthum.

3Wa Isa gaal : Nuguul leeku al-hagg, kan intu ma tibaddulu fikirku wa kan ma tabgo misil iyaal dugaag, ma tadkhulu fi mamlakat Allah.

4Al-naadum al-yisawwi nafsah sakhayyar wa yabga misil al-wileed da, hu bas al-kabiir fi mamlakat Allah.

5Wa ayyi naadum al-yakhbal be usmi wileed sakhayyar misil da, yakhbalni.

6Wa ayyi naadum al-yitallif iimaan hana waahid min al-iyaal al-dugaag al-mu'miniin beyi dool, al-azaab al-yarjaah chadiid lahaddi akheer le l-naadum daak kan rabato murhaaka kabiire fi ragabtah wa yazguluuh fi lubb al-bahar al-tawiil.

7Azaab yarja naas al-dunya achaan yisawwu machaakil le l-mu'miniin. Laabudda achya waahidiin yabgo wa be sababhum naas waahidiin yamurgu min al-derib wa laakin al-azaab yarja al-naadum al-yisabbib al-achya dool.

8Wa kan iidak walla rijilak tidoor tamurgak min al-derib al-adiil, agta'ha wa azgulha ba'iid minnak. Akheer leek kan bigiit ma'duur wa tadkhul fi l-haya al-abadiiye min yazguluuk fi l-naar al-abadiiye wa indak iideen wa rijileen.

9Wa kan eenak tidoor tamurgak min al-derib al-adiil, sillaha wa azgulha ba'iid minnak. Akheer leek tadkhul fi l-haya al-abadiiye wa indak een waahide min yazguluuk fi naar Jahannam wa faddal leek uyuun itneen.

Masal al-khanamaay al-waddarat

10Angar'u ma tahguru ayyi waahid min al-sukhaar dool achaan nuguul leeku malaa'ikathum fi l-sama daayman haadiriin ma'a abuui Allah.

11Wa ana, Ibn al-Insaan, jiit achaan ninajji al-naas al-halkaaniin.

12Fikirku chunu ? Naadum indah khanam miya wa khanamaay waahide waddarat. Ma yikhalli al-tis'a wa tis'iin fi l-kadaade wa yamchi yifattich al-muwaddara walla ?

13Wa nuguul leeku al-hagg, kan yalgaaha hu yabga farhaan ziyaada be l-waahide al-waddarat min be l-tis'a wa tis'iin al-ma waddaro.

14Wa sawa sawa misil da abuuku Allah kula ma yidoor waahid min al-sukhaar dool yahlak.

Kan akhuuk sawwa foogak khata

15Kan mu'min sawwa foogak khata, amchi wiheedak wa hajji ma'a akhuuk da wiheedku wa wassif leyah khata hanaayah wa ma ti'oori naadum aakhar. Wa kan yasma' kalaamak, khalaas intu akhwaan.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

16Wa kan akhuuk yaaba ma yasma' kalaamak, amchi leyah battaan wa chiil ma'aak waahid walla itneen min al-akhwaan achaan {Chuhuud itneen aw talaata yisabbutu ayyi kalaam}.

17Wa kan hu yaaba ma yasma' kalaamhum, jiib al-kalaam da le malammat al-mu'miniin. Wa kan aba ma yasma' kalaam malammat al-mu'miniin kula, aj'alah misil naadum kaafir walla misil naadum hana l-jamaarik.

18Achaan nuguul leeku al-hagg, ayyi cheyy al-ja'altuuh haraam fi l-ard, Allah fi l-sama kula yaj'alah haraam wa ayyi cheyy al-ja'altuuh halaal fi l-ard, Allah fi l-sama kula yaj'alah halaal.

19Wa battaan ni'ooriiku kan naaseen minku fi l-ard attafago fi ayyi cheyy al-yidooruuh, abuui Allah al-fi l-sama hu yisawwiih leehum.

20Wa fi ayyi bakaan al-naas yilimmu foogah be usmi, kan humman itneen walla talaata bas kula, ana zaati gaa'id fi usuthum.

Masal al-khaddaam al-ma saamah akhuuh

21Wa Butrus ja le Isa wa sa'alah wa gaal : Sayyidna, kan akhuui yisawwi khata foogi katiir, kam marra nisaamihah ? Nisaamihah lahaddi sab'a marraat walla ?

22Wa Isa radda leyah wa gaal : Ma tisaamihah lahaddi sab'a marraat bas. Laakin saamihah sab'iin sab'iin lahaddi sab'a marraat.

23Aywa, mamlakat Allah tichaabih misil ke. Naadum waahid sultaan wa dawwar yisawwi hisaab ma'a khaddaamiinah.

24Wa bada yihaasib ma'aahum wa jaabo leyah khaddaam waahid wa l-sultaan indah achara alif kiilo hana dahab foogah.

25Wa l-khaddaam ma indah al-cheyy al-yikaffi beyah al-deen al-foogah. Wa sayyidah al-sultaan gaal waajib yibii'u al-khaddaam ma'a martah wa iyaalah wa kulla cheyy al-indah fi suug al-abiid achaan yikaffi deenah.

26Wa laakin al-khaddaam waga' giddaamah wa gaal «Ya sayyidna, asburni wa nikaffiik al-indak foogi kulla ke».

27Wa sayyid al-khaddaam da hanna foogah wa afa leyah al-deen wa khallah macha.

28Wa fi l-bakaan da, al-khaddaam marag min giddaam al-sultaan wa macha ajala le naadum aakhar wa hu kula min khaddaamiin al-sultaan. Wa foog akhuuh da indah deen misil kiilo itneen hana dahab. Wa karabah wa bada yakhnigah wa gaal «Kaffiini al-indi foogak !»

29Wa akhuuh al-khaddaam waga' giddaamah wa chahadah wa gaal «Asburni wa nikaffiik kulla ke !»

30Wa l-khaddaam aba wa macha dassah fi l-sijin lahaddi yikaffi al-deen al-indah foogah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

31Wa akhwaanah khaddaamiin al-sultaan chaafo al-cheyy al-bigi da wa barjalo bilheen. Wa macho ooro sayyidhum be kulla cheyy al-bigi.

32Wa sayyidhum naadaah le l-khaddaam da wa gaal leyah «Ya l-khaddaam al-fasil. Inta chahadtini wa ana saamaht leek al-deen al-katiir da kulla ke.

33Ma waajib leek tihinn fi akhuuk misil ana hanneet foogak inta walla ?»

34Wa sayyidah zi'il foogah bilheen wa sallamah le l-askar achaan yi'azzubuuh fi l-sijin lahaddi yikaffi deenah.

35Wa abuui Allah yisawwi misil da kan ayyi naadum minku ma yisaamih akhuuh min galbah.

Mat 19

Al-zawaaj wa l-talaag

1Wa wakit Isa kammal kalaamah da, hu gamma min daar al-Jaliil. Wa macha fi daar al-Yahuudiiya wa gata' bahar al-Urdun.

2Wa naas katiiriin marra waahid taaba'ooh. Wa fi l-bakaan da, hu daawa l-mardaaniin al-ma'aahum.

3Wa Fariisiyiin waahidiin jo le Isa achaan yijarrubuuh. Wa sa'alooh wa gaalo : Halaal le raajil yitallig martah be ayyi sabab walla ?

4Wa radda leehum wa gaal : Ma gareetu al-Kitaab ? Fi l-awwal Allah khalag al-naas wa khalagaahum raajil wa mara

5wa gaal {Fi l-sabab da, ayyi raajil waajib yikhalli ammah wa abuuh wa yilimm ma'a martah wa l-naaseen yabgo jisim waahid}. Al-kalaam da nisiituuh walla ?

6Wa be misil da, humman ma naaseen battaan achaan bigo jisim waahid. Allah bas rabataahum wa waajib al-insaan ma yihilluhum.

7Wa sa'alooh wa gaalo : Kan misil ke, kikkeef Muusa amaraana wa gaal raajil waajib yanti chahaada hana l-talaag le martah wa yitalligha ?

8Wa Isa radda leehum wa gaal : Muusa antaaku izin titallugu awiinku achaan raasku gawi. Wa laakin ma misil da fi l-awwal.

9Wa nuguul leeku ayyi naadum al-yitallig martah ma be sabab hana l-zina wa yaakhud mara aakhara, yazna.

10Wa talaamiizah gaalo leyah : Kan haalat al-raajil ma'a martah misil da, akheer le raajil ma yaakhud.

11Wa Isa radda leehum wa gaal : Ma kulla l-naas yagdaro yakhbalo kalaamku da, illa l-naas al-Allah antaahum.

12Naas waahidiin ma yaakhudu achaan min wildoohum humman misil khussiya. Wa naas waahidiin ma yaakhudu achaan al-naas khassoohum. Wa naas aakhariin

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

yabgo misil khussiya achaan chaalo niiye yakhdumu le mamlakat Allah. Khalaas, ayyi naadum al-yagdar yakhbal al-kalaam da, khalli yakhbalah.

Al-Masiih salla le l-iyaal

13Ba'adeen naas waahidiin gaddamo iyaalhum al-dugaag le Isa achaan yukhutt iideenah fooghum wa yisalli leehum. Wa talaamiizah harajoohum.

14Wa laakin Isa gaal : Khallu al-iyaal yaju leyi wa ma tadharoohum achaan mamlakat Allah hana l-naas al-misilhum.

15Wa ba'ad khatta iideenah fooghum, hu faat min al-bakaan da.

Al-sabi siid al-maal

16Wa naadum waahid ja leyah wa sa'alah gaal : Ya sayyidna, chunu al-amal al-adiil al-laazim nisawwiih achaan nalga al-haya al-abadiiye ?

17Wa Isa radda leyah wa gaal : Maala tas'alni be l-amal al-adiil ? Waahid bas adiil wa hu Allah. Wa laakin kan tidoor tadkhul fi l-haya al-abadiiye, tabbig al-wasaaya.

18Wa l-sabi sa'alah wa gaal : Al-weenuuhum ? Wa Isa radda leyah wa gaal : Ma taktul wa ma tazna wa ma tasrig wa ma tachhad be kidib.

19Wa karrim ammak wa abuuk wa hibb akhuuk misil tihibb nafsak.

20Wa l-sabi gaal : Min wakit ana sakhayyar nitaabi' kulla l-wasaaya dool. Wa chunu gassar leyi ?

21Wa Isa radda leyah wa gaal : Kan tidoor tabga naadum bala eeb, amchi bii' kulla cheyy al-indak wa anti tamanah le l-masaakiin wa misil da talga giddaamak. Wa khalaas ta'aal, taabi'ni.

22Wa wakit al-sabi simi' al-kalaam da, hu bigi haznaan wa faat achaan indah maal katiir.

23Wa Isa gaal le talaamiizah : Nuguul leeku al-hagg, al-dakhuul fi mamlakat Allah gaasi le l-naadum al-indah maal katiir.

24Wa battaan nuguul leeku, dakhuul al-jamal fi gadd hana ibre hayyin min dakhuul siid al-maal fi mamlakat Allah.

25Wa l-talaamiiz ajjabo bilheen min al-kalaam da wa sa'alooh wa gaalo : Kan misil ke, yaatu yagdar yanja ?

26Wa Isa chaafaahum adiil ke wa gaal leehum : Da gaasi marra waahid le l-naas wa laakin ma fi cheyy gaasi le Allah.

27Wa Butrus gaal : Wa aniina ke, khalleena kulla cheyy al-indina achaan nitaabu'uuk. Wa Allah yantiina chunu ?

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

28Isa radda leehum wa gaal : Nuguul leeku al-hagg, wakit ana, Ibn al-Insaan, nagood fi l-kursi al-aziim fi l-zaman al-fiyah Allah yisawwi kulla cheyy jadiid, intu al-taaba'tuuni tagoodu fi karaasi atnaachar wa tahkumu gabaayil Bani Israa'iil al-atnaachar.

29Wa ayyi naadum al-gamma fi chaan usmi wa khalla buyuutah walla akhwaanah walla akhwaatah walla abuuh walla ammah walla iyaalah walla ziraa'tah, Allah yantiih miya marra ziyaada wa yantiih al-haya al-abadiiye.

30Laakin naas katiiriin al-gaa'idiin wara yabgo giddaam. Wa naas katiiriin al-gaa'idiin giddaam kamaan yabgo wara.

Mat 20

Masal siid al-jineene

1Wa mamlakat Allah tichaabih misil ke. Naadum waahid siid al-maal wa indah jineene hana inab. Wa marag fajur badri wa ajjar khaddaamiin achaan yakhdumu fi jineentah.

2Wa gaal leehum yikaffiihum diinaar waahid fi l-yoom wa waafago. Wa rassalaahum fi jineentah.

3Wa ba'adeen marag gariib le l-saa'a tis'a wa macha fi l-mawgaf wa ligi khaddaamiin ma induhum khidme.

4Wa gaal leehum : Amchu akhdumu fi jineenti wa nikaffiiku al-gurus al-waajib leeku. Wa macho.

5Wa marag battaan gariib le l-saa'a atnaachar wa ba'adeen marag gariib le l-saa'a talaata ba'ad al-duhur wa rassal khaddaamiin ziyaada fi jineentah.

6Wa gariib le l-saa'a khamsa fi l-asur marag battaan wa ligi khaddaamiin aakhariin ma induhum khidme wa sa'alaahum wa gaal : Maala intu gaa'idiin hini min al-fajur wa ma takhdumu ?

7Wa raddo leyah wa gaalo : Naadum waahid ma khaddamaana. Wa gaal leehum : Intu kula amchu akhdumu fi jineenti.

8Wa wakit bigi makharib siid al-jineene hajja le wakiilah wa gaal : Naadi al-khaddaamiin wa antiihum gurushum misil ke. Al-naas al-jo wara, antiihum gurushum awwal wa lahaddi tiwassil fi l-naas al-jo awwal.

9Wa l-naas al-khadamo min al-saa'a khamsa bas jo. Wa antoohum diinaar diinaar.

10Wa l-naas al-khadamo awwal jo. Wa fi fikirhum yantuuhum ziyaada min al-naas al-jo waraahum. Wa laakin humman kula antoohum diinaar diinaar.

11Wa wakit ligo diinaarhum, haarajo ma'a siid al-jineene.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

12Wa gaalo : Al-naas al-jo waraana dool khadamo muddit saa'a waahide bas wa inta kaffeethum sawa sawa ma'aana wa aniina khadamna fi l-harraay min al-fajur lahaddi l-makharib.

13Wa radda le waahid minhum wa gaal : Ya akhuui, ana ma sawweet leek cheyy fasil. Ana waafagt ma'aak nantiik diinaar waahid. Walla ma ke ?

14Chiil gursak wa chiil derbak. Nidoor nanti al-gurus misil al-anteetak le l-naas al-jo wara.

15Tuguul ana ma nagdar nisawwi misil nidoorah fi maali walla ? Walla indak husud achaan iidi tanti ?

16Wa Isa gaal : Khalaas misil ke, al-wara yabga giddaam wa l-giddaam yabga wara.

Taalit marra al-Masiih hajja be mootah

17Wa wakit Isa gaa'id yisaafir le Madiinat al-Khudus, hu tarraf al-talaamiiz al-atnaachar fi l-derib wa hajja leehum wiheedhum wa gaal :

18Asma'o, aniina namchu fi Madiinat al-Khudus wa hinaak yisallumu Ibn al-Insaan le kubaaraat rujaal al-diin wa le l-ulama wa humman yahkumu leyah be l-moot.

19Wa yisallumu Ibn al-Insaan le l-kuffaar wa humman yichammutu leyah wa yajluduuh wa yaktuluuh fi hatab al-saliib. Wa laakin fi talaata yoom hu yab'as.

Talab amm awlaad Zabadi

20Wa ammuhum le awlaad Zabadi jaat le Isa ma'a awlaadha al-itneen wa sajadat leyah achaan tidoor tas'al minnah cheyy.

21Wa Isa gaal leeha : Tidoori chunu ? Wa raddat leyah wa gaalat : Wakit tabga malik, anti izin le awlaadi dool achaan yahkumu ma'aak, al-waahid be iidak al-zeene wa l-waahid be iidak al-isra.
22Wa Isa radda wa gaal le Yaakhuub wa Yuuhanna : Intu ma fihimtu al-cheyy al-intu tidooruuh. Tagdaro tacharbo min kaas al-ta'ab al-ana nachrab minnah walla ? Wa raddo leyah wa gaalo : Aywa, nagdaro.

23Wa gaal leehum : Akiid, tacharbo min kaasi laakin ma nagdar nikhtaar al-naas al-yagoodu be iidi al-zeene wa be iidi al-isra. Allah jahhaz al-bakaanaat dool le l-naas al-ikhtaaraahum.

24Wa l-talaamiiz al-achara sim'o al-kalaam da wa zi'ilo min al-akhwaan al-itneen.

25Wa Isa naada kulla talaamiizah achaan yaju leyah. Wa gaal : Asma'o, ayyi malik hana l-umam yahkim naasah misil hu siid cha'abah wa ta'arfu kikkeef al-kubaaraat induhum gudra foog al-naas.

26Wa laakin intu ma waajib tabgo misilhum. Ayyi naadum minku al-yidoor yabga kabiir, khalli yabga khaddaamku.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

27Wa ayyi naadum al-yidoor yabga ra'iisku, khalli yabga abidku.

28Sawwu misil ana, Ibn al-Insaan. Ana ma jiit achaan al-naas yakhdumu leyi laakin achaan nakhdim le l-naas. Wa jiit achaan nafda naas katiiriin be ruuhi.

Al-Masiih daawa amyaaniin itneen

29Wa wakit Isa wa talaamiizah maargiin min hillit Ariiha, naas katiiriin macho waraayah.

30Wa amyaaniin itneen gaa'idiin jamb al-chaari'. Wa sim'o Isa maachi be l-derib da wa aato wa gaalo : Ya sayyidna ! Ya Ibn Dawuud ! Arhamna !

31Wa l-naas harajoohum achaan yaskutu wa laakin al-amyaaniin gammo yi'iitu be ziyaada : Ya Sayyidna ! Ya Ibn Dawuud ! Arhamna !

32Wa Isa wigif wa naadaahum achaan yaju leyah. Wa sa'alaahum wa gaal : Tidooru nisawwi leeku chunu ?

33Wa raddo leyah wa gaalo : Sayyidna, khalli uyuunna yinfathu.

34Wa Isa hanna fooghum wa limis uyuunhum wa ajala ke humman gammo bichiifu. Wa khalaas gammo foog wa taaba'ooh.

Mat 21

Dakhuul al-Masiih fi Madiinat al-Khudus

1Wa Isa wa talaamiizah garrabo le Madiinat al-Khudus wa lihgo hille usumha Beet Faaji fi Jabal al-Zaytuun. Wa Isa rassal giddaamah itneen min talaamiizah

2wa gaal leehum : Amchu fi l-hille al-giddaamna di wa ajala talgo humaara marbuuta be sakhiirha. Hilluuhum wa jiibuuhum leyi hini.

3Wa kan naadum buguul leeku kalaam, guulu leyah «Al-Rabb bidoorhum». Wa kan gultu leyah ke, yikhalliihum yaju ajala.

4Wa bigi misil da achaan kalaam Allah yitimm. Zamaan al-nabi gaal

5{Guulu le Madiinat al-Khudus al-gaa'ide fi Jabal Sahyuun : Chiifi, da sayyidki al-malik jaayi leeki. Wa hu daluul wa raakib fi humaar. Aywa, hu raakib fi wileed hana humaara}.

6Wa l-talaamiiz al-itneen sawwo misil Isa gaal leehum.

7Wa jaabo al-humaara be sakhiirha wa chaalo khulgaanhum wa farrachoohum fi l-humaara wa fi l-dahach wa Isa rikib.

8Wa naas katiiriin bilheen lammo wa gammo sawwo ziina le l-chaari' wa farracho khulgaanhum fi l-derib. Wa naas aakhariin gata'o furuu' al-chadar wa farrachoohum fi l-derib.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

9Wa naas katiiriin jaayiin ma'a Isa giddaamah wa waraayah wa kulluhum gaa'idiin yachkuru be hiss aali buguulu : Allah yansur Ibn Dawuud ! Mabruuk le l-jaayi be usum Allah ! Subhaan Allah wa ta'aala !

10Wa wakit Isa dakhal fi Madiinat al-Khudus kulla naas al-madiina harrako wa assaa'alo ambeenaathum gaalo : Al-naadum da yaatu ?

11Wa l-naas al-jaayiin ma'a Isa raddo leehum wa gaalo : Da Isa al-nabi min hillit al-Naasira fi daar al-Jaliil.

Al-Masiih fi Beet Allah

12Wa Isa dakhal fi Beet Allah wa taradaahum le kulla l-naas al-gaa'idiin bisaawugu fi l-hooch. Wa chaglab kulla taraabiiz al-naas al-bibaddulu gurus wa kulla banbar al-naas al-bisaawugu hamaam.

13Wa Isa gaal leehum : Fi l-Kitaab Allah gaal {Beeti binaaduuh beet hana l-sala} wa laakin intu {sawweetuuh beet hana saraariig}.

14Wa wakit Isa gaa'id fi Beet Allah, al-amyaaniin wa l-ma'duuriin jo leyah wa hu daawaahum.

15Wa kubaaraat rujaal al-diin wa l-ulama chaafo al-ajaayib al-Isa bisawwiihum wa sim'o fi Beet Allah hiss al-iyaal al-bachkuru be hiss aali wa buguulu «Allah yansur Ibn Dawuud». Wa l-kubaaraat zi'ilo.
16Wa sa'alo Isa wa gaalo : Ma simi't kalaamhum walla ? Wa Isa radda leehum wa gaal : Aywa, simi't kalaamhum. Wa ta'arfu kadar al-Kitaab buguul {Inta sawweet al-iyaal al-sukhaar wa l-barda'o yamdaho be madih adiil marra waahid}.

17Wa khalaas marag khallaahum. Wa marag min al-madiina wa macha fi hille usumha Beet Anya wa ragad hinaak.

Chadarat al-tiin al-na'alaaha al-Masiih

18Wa ambaakir fajur, Isa gamma jaayi fi l-madiina. Wa hu jii'aan.

19Wa chaaf chadara hana tiin* jamb al-derib. Wa macha leeha wa laakin ma ligi iyaal fiiha illa l-warchaal. Wa Isa gaal le l-chadara di : Battaan ma talda iyaal marra waahid. Wa ajala ke al-chadara yibsat.

20Wa l-talaamiiz chaafooha wa ajjabo bilheen wa gaalo : Al-chadara yibsat ajala marra waahid.

21Wa Isa radda leehum wa gaal : Nuguul leeku al-hagg, kan aamantu wa ma tichakkuku, intu ma tisawwu bas misil ana sawweet le l-chadara di. Kan gultu le l-hajar da «Amrug min hini wa aga' fi l-bahar», khalaas yabga misil kalaamku.

22Wa kan induku iimaan, kulla cheyy al-tas'alooh fi du'a, Allah yantiiku.

Al-Masiih sa'alooh yaatu al-antaah izin

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

23Wa lihgo Beet Allah wa Isa bada yi'allim al-naas. Wa kubaaraat rujaal al-diin wa l-chuyuukh jo leyah wa sa'alooh wa gaalo : Tisawwi al-khidme di be izin yaatu ? Wa yaatu al-antaak al-izin da ?

24Wa Isa radda leehum wa gaal : Wa ana kula indi su'aal nas'alku. Kan intu turuddu leyi, ana nuguul leeku yaatu antaani al-izin achaan nisawwi al-khidme di.

25Yahya khattas al-naas be izin yaatu ? Indah izin min Allah walla indah izin min al-naas bas ? Wa achchaawaro ambeenaathum wa gaalo : Kan nuguulu «Yahya indah izin min Allah», akiid Isa yuguul leena «Maala ma saddagtu kalaamah ?»

26Wa kan nuguulu «Yahya indah izin min al-naas bas», aniina nakhaafo min al-naas al-laammiin hini dool. Akuun yikhabbunu foogna wa yisawwu leena cheyy fasil achaan fi fikir kulla l-naas dool Yahya hu nabi.

27Wa raddo le Isa wa gaalo : Da ma na'arfuuh. Wa Isa radda leehum wa gaal : Khalaas, ana kula ma ni'ooriiku yaatu al-antaani izin achaan nisawwi amali.

Masal al-awlaad al-itneen

28Wa fikirku chunu ? Naadum waahid indah awlaad itneen. Wa macha le l-kabiir wa gaal : Wileedi, amchi akhdim al-yoom fi jineenti.

29Wa l-wileed gaal : La, ma namchi. Wa laakin ba'adeen al-wileed nidim le l-kalaam al-gaalah wa macha wa khadam fi l-jineene.
30Wa l-raajil macha le wileedah al-sakhayyar wa gaal leyah nafs al-cheyy. Wa l-sakhayyar gaal : Aywa, sayyidna, namchi. Wa laakin ma macha.
31Min al-itneen dool yaatu sawwa al-cheyy al-abuuhum bidoorah ? Wa l-kubaaraat gaalo : Al-awwal. Wa Isa gaal leehum : Wa nuguul leeku al-hagg, naas al-jamaarik wa l-charaamiit yindasso fi mamlakat Allah giddaamku.

32Yahya ja leeku fi derib al-hagg wa intu ma saddagtu kalaamah. Laakin naas al-jamaarik wa l-charaamiit saddagooh. Wa wakit chiftuuhum taabo min zunuubhum, intu ma khayyartu fikirku al-awwal wa ma tubtu wa ma saddagtu kalaamah.

Masal al-harraatiin al-fasliin

33Asma'o, nuguul leeku masal aakhar. Naadum waahid siid al-maal maggan inab fi jineene wa zarabaaha wa nakat nugra achaan yi'assuru foogha al-inab wa bana beet hana haraasa. Wa ajjar harraatiin achaan yakhdumu foogha wa khalaas khatar wa macha fi balad aakhara.

34Wa wakit hana lammiin al-inab garrab wa hu rassal abiidah le l-harraatiin achaan yichiilu al-inab al-muwaaliih.

35Wa l-harraatiin karabo abiidah wa l-waahid daggooh wa l-aakhar katalooh wa aakhar battaan rajamooh.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

36Wa ba'adeen siid al-jineene rassal abiid aakhariin, ziyaada min al-awwal. Wa l-harraatiin sawwo leehum misil sawwo le l-naas al-jo awwal.

37Wa khalaas rassal leehum wileedah wa gaal : Akiid yikarrumu wileedi.

38Wa laakin al-harraatiin chaafo wileed sayyidhum wa gaalo ambeenaathum : Da bas al-yawris. Khalli naktuluuh wa nichiilu warasatah.

39Wa khalaas karabooh wa zagalooh barra min al-jineene wa katalooh.

40Wa wakit siid al-jineene yigabbil min al-safar wa yaji le l-harraatiin dool, hu yisawwi leehum chunu ?

41Wa l-naas raddo leyah wa gaalo : Akiid yaktulhum le l-naas al-fasliin dool. Wa yijiib fi l-jineene harraatiin aakhariin al-yantuuh al-inab fi l-wakit al-waajib.

42Wa Isa gaal leehum : Akiid gareetu al-kalaam al-maktuub fi l-Kitaab al-buguul {Al-hajar al-bannaayiin al-beet awwal ma dawwarooh bigi al-hajar al-muhimm fi buna al-beet. Wa l-cheyy da, Allah bas sawwaah wa da bigi leena ajiib}.

43Wa achaan da, nuguul leeku Allah yichiil mamlakatah minku wa yantiiha le l-naas al-yijiibu leyah faayde.

44Wa ayyi naadum al-yaga' foog al-hajar da, yinkasir marra waahid. Wa kan al-hajar da yaga' foog naadum, yarhakah misil dagiig.

45Wa kubaaraat rujaal al-diin wa l-Fariisiyiin sim'o amsaal Isa wa irifo kadar Isa gaa'id yikallim fooghum.

46Wa fattacho fursa achaan yakurbuuh fi l-sijin laakin humman khaayfiin min al-naas achaan fi fikir al-naas Isa hu nabi.

Mat 22

Masal al-aazuuma wa l-diifaan

1Wa battaan Isa hajja leehum be amsaal wa gaal :

2Mamlakat Allah tichaabih misil malik waahid al-sawwa aazuuma fi iris hana wileedah.

3Wa rassal abiidah achaan binaadu al-naas al-ma'zuumiin fi l-aazuuma wa laakin al-ma'zuumiin abo ma yaju.

4Wa l-malik rassal abiid aakhariin wa gaal leehum : Guulu le l-naas al-azamtuhum «Asma'o, ana jahhazt al-akil khalaas. Tiiraani wa ijaali al-adiiliin dabahtuhum wa kulla cheyy haasil. Ta'aalu le l-aazuuma».

5Wa laakin al-naas al-azamaahum abo. Al-waahid macha fi l-zere' wa l-aakhar macha yisaawig.

6Wa l-aakhariin karabo abiid al-malik wa ayyaroohum wa kataloohum.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

7Wa l-malik zi'il bilheen wa rassal askarah wa katalo al-kattaaliin dool wa tachcho hillithum.

8Wa gaal le abiidah : Akil al-aazuuma haasil wa laakin al-naas al-azamtuhum ma waajib leehum.

9Khalaas, amchu fi kulli mawgaf wa ayyi naadum al-ligiituuh naaduuh fi l-aazuuma.

10Wa l-abiid marago wa macho fi l-chawaari' wa lammo kulla l-naas al-ligoohum. Wa lammo al-fasliin ma'a l-adiiliin sawa wa l-beet anmala diifaan.

11Wa l-malik andassa fi lubb al-beet achaan yisallim al-diifaan wa chaaf naadum waahid ma laabis khalag hana l-iris.

12Wa l-malik gaal : Akhuui, kikkeef dakhalt wa ma laabis al-khalag al-anteetah le l-diifaan ? Wa l-naadum da ma radda leyah kalaam.

13Wa l-malik amaraahum le abiidah wa gaal : Arbutu rijileenah wa iideenah wa azguluuh fi l-dalaam al-barraani. Hinaak naas yabku wa yi'addu asaabi'hum min al-azaab.

14Achaan Allah yinaadi naas katiiriin wa laakin yikhtaar naas chiyya.

Al-su'aal fi l-miiri

15Wa l-Fariisiyiin macho achchaawaro fi kikkeef bitchaatchu Isa achaan yarmuuh be su'aal.

16Wa rassalo le Isa waahidiin min talaamiizhum ma'a naas min hizib Hiruudus. Wa gaalo leyah : Ya mu'allim, na'arfu kadar inta naadum zeen wa ti'allim derib Allah le l-naas be kalaam sahiih wa inta ma khaayif min ayyi naadum wa ma takhaaf min wijih al-naas.

17Khalaas, guul leena fikrak chunu ? Hasab al-Tawraat, waajib leena nikaffu al-miiri le sultaan al-Roomaaniyiin walla ma waajib ?

18Wa Isa irif niiyithum cheene wa gaal leehum : Ya munaafikhiin. Maala tidooru tijarrubuuni ?

19Wassufuuni riyaal hana l-miiri. Wa antooh diinaar waahid.

20Wa sa'alaahum wa gaal : Al-suura wa l-usum al-maktuub foogah da hana yaatu ?

21Wa raddo leyah wa gaalo : Hana sultaan al-Roomaaniyiin. Wa gaal leehum : Khalaas. Hana l-sultaan, antuuh le l-sultaan wa hana Allah, antuuh le Allah.

22Wa ajjabo bilheen fi kalaamah wa faato khallooh.

Al-su'aal fi l-Giyaama

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

23Wa fi l-yoom da, naas waahidiin min al-Sadduukhiiya jo le Isa. Wa l-Sadduukhiyiin ma mu'miniin be l-giyaama. Wa sa'alooh

24wa gaalo : Ya al-sayyid, fi l-Tawraat, Muusa gaal kan raajil maat wa ma indah iyaal, akhu al-raajil da waajib yaakhud al-mara wa yalda minha zurriiye le akhuuh al-marhuum.

25Zeen. Awwal sab'a akhwaan gaa'idiin ambeenaatna. Wa l-kabiir minhum akhad mara wa ba'ad wakit maat. Wa ma indah iyaal wa achaan da, waajib le akhuuh yaakhudha.

26Wa l-akhu al-taani akhad al-mara wa maat. Wa ba'ad da, al-akhu al-taalit wa kulluhum lahaddi al-saabi' akhadooha wa maato.

27Wa ba'ad kulla l-akhwaan maato, al-mara kula maatat.

28Wa khalaas wakit al-maytiin yab'aso, hi tabga marit yaatu min al-akhwaan al-sab'a ? Kulluhum akhadooha.

29Wa Isa radda leehum wa gaal : Intu muwaddiriin achaan ma ta'arfu wa la Kitaab Allah wa la gudrat Allah.

30Achaan wakit al-naas yab'aso, al-rujaal ma yaakhudu awiin wa l-awiin ma yaakhudan rujaal wa yabgo misil malaa'ikat Allah fi l-samaawaat al-ambeenaathum akhiide ma fi.

31Wa fi l-cheyy al-bukhuss al-bu'aas, hal nisiitu al-kalaam al-gareetuuh al-Allah gaalah leeku walla ?

32Gaal {Ana Allah Rabb hana Ibraahiim wa Rabb Ishaakh wa Rabb Yaakhuub}. Wa hu Rabb al-naas al-gaa'idiin hayyiin wa ma Rabb al-naas al-ma fiihum.

33Wa l-naas sim'o ta'liimah wa ajjabo bilheen.

Al-wasiiye al-akbar

34Wa wakit al-Fariisiyiin sim'o kadar Isa sakkat al-Sadduukhiyiin, khalaas humman lammo ma'aayah achaan yas'alooh.

35Wa naadum waahid minhum aalim fi l-Tawraat wa dawwar yas'alah achaan yijarribah.

36Wa sa'alah wa gaal : Ya l-sayyid, min kulla l-wasaaya al-fi l-Tawraat, weeni l-wasiiye al-akbar ?

37Wa Isa radda leyah wa gaal : {Hibb Rabbak Allah be kulla galbak wa be kulla nafsak wa be kulla fikrak}.

38Di hi al-wasiiye al-akbar wa ma fi wasiiye akbar minha.

39Wa l-wasiiye al-taaniye tichaabihha wa di hi {Hibb akhuuk misil tihibb nafsak}.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

40Wa l-wasaaya al-itneen deel, humman amm al-Tawraat wa kutub al-nubuuwa kulluhum.

Su'aal al-Masiih fi Ibn Dawuud

41Wa wakit al-Fariisiyiin gaa'idiin ma'a Isa, hu sa'alaahum wa gaal :

42Chunu fikirku fi l-Masiih ? Al-Masiih yabga ibn yaatu ? Wa raddo leyah wa gaalo : Al-Masiih Ibn Dawuud.

43Wa sa'alaahum wa gaal : Kan kalaamku sahiih, kikkeef Dawuud gaal al-Masiih hu siidah wakit gaa'id yikallim be gudrat al-Ruuh al-Khudduus wa gaal

44{Allah kallam le siidi al-malik wa gaal : Agood fi nussi al-zeenaay lahaddi nukhutt udwaanak tihit rijileenak} ?

45Kan Dawuud gaal al-Masiih siidah, kikkeef al-Masiih yabga wileedah ?

46Wa ma gidro yuruddu leyah kalaam. Wa min al-yoom da, naadum waahid ma jarrabah be ayyi su'aal.

Mat 23

Kalaam al-Masiih foog al-ulama

1Wa Isa gaa'id yihajji le l-naas wa le talaamiizah

2wa gaal : Al-ulama wa l-Fariisiyiin gaa'idiin yi'allumuuku fi badal Sayyidna Muusa.

3Achaan da, asma'o kulla l-kalaam al-yi'ooruuku min al-Kitaab wa taabu'uuh. Laakin ma tisawwu misil humman bisawwu achaan buguulu cheyy waahid wa bisawwu cheyy aakhar.

4Wa yi'allumu al-diin le l-naas wa bisawwu al-diin leehum tagiil bufuut raashum wa ma induhum niiye yi'aawunuuhum, hatta be cheyy sakhayyar kula.

5Wa kulla cheyy al-bisawwuuh, humman bisawwuuh achaan bidooru al-naas bichiifuuhum. Balbaso lubaas khaass le l-diin ziyaada min al-naas al-aakhariin.

6Wa fi l-aazuuma biriidu bagoodu ma'a l-kubaaraat wa fi buyuut al-sala biriidu al-saff al-awwal.

7Wa humman farhaaniin wakit al-naas yisallumuuhum fi l-chawaari' wa fi l-suug wa binaaduuhum «Ya sayyidna al-mu'allim !».

8Wa laakin intu ma tikhallu naadum binaadiiku «Ya sayyidna al-mu'allim», achaan induku mu'allim waahid bas wa intu kulluku akhwaan.

9Wa ma tinaadu naadum waahid fi l-ard abuuku achaan induku abu waahid wa hu abuuku Allah.

10Wa ma tikhallu naadum binaadiiku «Sayyidna», achaan induku sayyid waahid wa hu al-Masiih.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

11Wa khalli al-kabiir minku yakhdim leeku misil khaddaamku.

12Achaan ayyi naadum al-yisawwi nafsah kabiir, Allah yisawwiih sakhayyar wa l-naadum al-yisawwi nafsah sakhayyar, Allah yisawwiih kabiir.

Al-Masiih haraj al-ulama wa l-Fariisiyiin

13Wa laakin ya l-ulama wa l-Fariisiyiin al-munaafikhiin ! Al-azaab yarjaaku achaan tisiddu baab mamlakat Allah min al-naas. Wa intu zaatku ma tindasso wa l-naas al-bidooru bindasso intu tadharoohum minnah.

14Ya l-ulama wa l-Fariisiyiin al-munaafikhiin ! Al-azaab yarjaaku achaan intu gaa'idiin taakulu buyuut al-awiin al-rujaalhin maytiin wa tugummu tisallu sala tawiile achaan al-naas yichiifuuku. Achaan da, al-azaab al-yanzil foogku yabga chadiid ziyaada.

15Ya l-ulama wa l-Fariisiyiin al-munaafikhiin ! Al-azaab yarjaaku achaan intu tisaafuru ba'iid be derib tawiil wa tagta'o al-bahar achaan naadum waahid yadkhul fi diinku wa wakit hu dakhal fi diinku khalaas, tisawwuuh naadum fasil ziyaada minku.

16Ya l-ulama wa l-Fariisiyiin al-munaafikhiin ! Al-azaab yarjaaku achaan tuguudu al-naas fi l-derib wa intu zaatku amyaaniin. Tuguulu kan naadum halaf be Beet Allah, haliiftah baatle wa laakin kan naadum halaf be dahab hana Beet Allah, haliiftah sahiihe.

17Ya l-jaahiliin al-amyaaniin! Min al-itneen dool, weenu al-kabiir ? Al-dahab walla Beet Allah ? Wa l-dahab ma mukhaddas illa kan gaa'id fi Beet Allah.

18Wa tuguulu kan naadum halaf be madbah* hana Beet Allah, haliiftah baatle wa laakin kan naadum halaf be l-dahiiye al-gaa'ide foog al-madbah, haliiftah sahiihe.

19Ya l-amyaaniin, min al-itneen dool, weenu al-kabiir ? Al-dahiiye walla l-madbah hana Beet Allah ? Wa chokhol ma yabga dahiiye illa kan gaa'id foog al-madbah fi Beet Allah.

20Khalaas, kan naadum halaf be madbah hana Beet Allah, hu halaf be kulla cheyy al-gaa'id foogah.

21Wa kan naadum halaf be Beet Allah, hu halaf be siidah.

22Wa kan naadum halaf be l-sama, hu halaf be kursi Allah wa be l-gaa'id foogah.

23Ya l-ulama wa l-Fariisiyiin al-munaafikhiin ! Al-azaab yarjaaku achaan intu munkaribiin fi uchur* lahaddi tantu le Allah min al-na'naa' wa l-chamaar wa l-kamuun wa laakin intu nisiitu ma tabbagtu al-churuut al-kubaar fi l-Tawraat misil al-adaala wa l-rahma wa l-amaana. Awwal cheyy waajib tisawwu al-achya al-kubaar dool wa battaan ma tanso kalaam al-uchur.

24Ya intu al-tuguudu al-naas wa intu zaatku amyaaniin. Intu tisaffu al-almi min al-baa'uuda wa laakin tazurtu al-jamal.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

25Ya l-ulama wa l-Fariisiyiin al-munaafikhiin ! Al-azaab yarjaaku achaan wakit tilwaddo da yabga misil tikhassulu al-kaas wa l-kooro min barra laakin fi daakhal humman malaaniin tak min khumaam al-sirge wa min tama'.

26Ya l-Fariisi al-amyaan ! Awwal khassil al-kaas min daakhal achaan yabga taahir min barra kula.

27Ya l-ulama wa l-Fariisiyiin al-munaafikhiin ! Al-azaab yarjaaku achaan ayyi naadum minku bichaabih misil khabur matluus abyad wa min barra jamiil wa laakin daakhal malaan be udaam al-maytiin wa be l-afaana.

28Be misil da, kulla l-naas yichiifuuku wa yahasbuuku adiiliin wa laakin fi galibku intu malaaniin be l-nifaakh wa be l-fasaala.

29Ya l-ulama wa l-Fariisiyiin al-munaafikhiin ! Al-azaab yarjaaku achaan intu gaa'idiin tabnu khubuur al-anbiya al-maato zamaan wa tifandusu khubuur al-saalihiin.

30Wa tuguulu kan awwal ichna fi zaman juduudna, ma nichaaruku ma'aahum fi katil al-anbiya.

31Wa misil da tachhado foog nufuusku wa tuguulu intu awlaad kattaaliin al-anbiya.

32Khalaas, kammulu al-khidme al-juduudku badooha wa tammumuuha marra waahid !

33Ya dabaayib ! Ya iyaal amchideegaat ! Kikkeef tanjo min azaab Jahannam ?

34Wa khalaas nirassil leeku anbiya wa ulama faahimiin wa mu'allimiin. Wa waahidiin minhum taktuluuhum fi saliib wa aakhariin tafurchuuhum fi buyuut al-sala wa taturduuhum min hille waahide le hille aakhara.

35Wa kulla l-naas al-saalihiin al-kataloohum fi l-ard, dimmithum taji fi raasku, min dimmat Haabiil al-saalih lahaddi dimmat Zakariiya wileed Barakhiiya al-kataltuuh been Beet Allah wa l-bakaan al-yigaddumu foogah dahiiye le Allah.

36Nuguul leeku al-hagg, khadab Allah hana kulla l-katil da banzil foog naas hana wakitna dool.

37Ya Madiinat al-Khudus ! Ya Madiinat al-Khudus ! Ya kattaaliin al-anbiya. Intu al-tarjumu al-naas al-Allah birassilhum leeku. Kam marra dawwart nilimm iyaalku misil al-jidaade tilimm iyaalha tihit janaheeha laakin intu abeetu.

38Chiifu, beetku yikhalluuh yaabis marra waahid.

39Wa khalaas nuguul leeku ma tichiifuuni battaan lahaddi tuguulu {Mabruuk le l-jaayi be usum Allah}.

Mat 24

Beet Allah yikharrubuuh

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

1Wa Isa marag min Beet Allah wa macha giddaam chiyya wa talaamiizah jo wa wassafo leyah buna hana Beet Allah.

2Wa Isa gaal leehum : Chiftu kulla l-buyuut dool ? Nuguul leeku al-hagg, ma yikhallu hajar yagood foog hajar. Yarmuuhum kulla ke.

Alaamaat kumaalit al-dunya

3Wakit Isa gaa'id fi Jabal al-Zaytuun, talaamiizah jo leyah wiheedhum wa gaalo : Ooriina mata da yabga. Weeni al-alaama al-tiwassifna inta tigabbil gariib wa kumaalit al-dunya tidoor tabga ?

4Wa Isa radda leehum wa gaal : Aw'u baalku ! Ma tikhallu naadum yukhuchchuku.

5Achaan naas katiiriin baju be usmi wa bihajju be nufuushum wa buguulu humman al-Masiih. Wa yukhuchchu naas katiiriin.

6Wa tasma'o khabar hana duwaas gariib wa duwaas ba'iid. Khuttu baalku achaan ma tibarjulu. Da kulla ke laabudda yabga wa laakin da lissaa' ma kumaalit al-dunya.

7Naas hana balad waahide yahjumu naas hana balad aakhara wa mamlaka tahjim mamlaka wa juu' chadiid yanzil wa fi diyaar katiiriin yukuun zilzaal.

8Wa laakin al-ta'ab da al-bidaaya bas. Hu misil al-talaga al-awwalaaniiye le l-mara al-khalbaane.

9Wa fi l-wakit daak, yisallumuuku le l-naas al-yi'azzubuuku wa yaktuluuku wa kulla l-umam yakrahooku achaan intu naasi.

10Wa mu'miniin katiiriin yikhallu al-iimaan wa yakraho akhwaanhum wa yukhuunuuhum.

11Wa naas katiiriin yisawwu nufuushum anbiya wa yukhuchchu naas katiiriin.

12Al-fasaala tiziid wa tabga aama wa l-mahabba tabga da'iife fi guluub naas katiiriin.

13Wa laakin al-naadum al-gaa'id saabit lahaddi kumaalit kulla cheyy, yanja.

14Wa yiballukhu bichaarat mamlakat Allah fi kulla l-dunya wa yachhado leeha le kulla l-umam wa ba'ad da bas, kumaalit al-dunya.

Al-ta'ab al-chadiid

15Wa wakit tichiifu al-cheyy al-haraam al-bijiib al-kharaab waagif fi Beet Allah wa da al-cheyy al-nabi Danyaal hajja foogah (khalli al-naadum al-yagri al-kalaam da yafhamah),

16fi l-wakit daak, khalli al-naas al-gaa'idiin fi daar al-Yahuudiiya yajru fi l-hujaar.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

17Wa ayyi naadum al-gaa'id yinjamma fi raas beetah, khalli yajri wa ma yidalli yichiil khumaamah min al-beet.

18Wa ayyi naadum al-gaa'id fi l-zere' khalli yajri wa ma yigabbil yichiil khalagah.

19Fi l-wakit daak, yabga gaasi marra waahid le l-awiin al-khalbaanaat wa l-awiin al-biraddi'an.

20As'alo Allah achaan ma laazim tajru fi l-chite walla fi yoom al-sabit.

21Fi l-wakit daak, al-ta'ab yabga chadiid bilheen. Wa ma fi ta'ab mislah min Allah khalag al-ard lahaddi al-yoom. Wa ta'ab chadiid misil da abadan ma yabga battaan.

22Wa kan Allah ma nagas adad ayyaam al-ta'ab da, naadum waahid ma yanja. Wa laakin Allah fakkar fi l-naas al-ikhtaaraahum wa fi chaanhum hu nagas adad ayyaam al-ta'ab da.

23Wa fi l-wakit daak, kan naadum buguul leeku «Chiifu ! Al-Masiih hini» walla «Chiifu ! Al-Masiih hinaak», ma tisaddugu kalaamah.

24Achaan naas katiiriin baju wa buguulu humman al-Masiih walla buguulu be kidib humman anbiya. Wa yisawwu alaamaat kubaar wa ajaayib achaan yukhuchchuuhum, kan da mumkin, le l-naas al-Allah ikhtaaraahum kula.

25Aywa, ana ooreetku be kalaam da gubbaal ma yabga.

26Wa kan buguulu leeku «Al-Masiih ja wa gaa'id fi l-kadaade», ma tamchu. Walla kan buguulu «Al-Masiih ja wa gaa'id fi l-beet daakhal», ma tisaddugu kalaamhum.

27Akiid al-barraaga tabrug fi l-sabaah wa tinchaaf fi l-kharib wa jayyit Ibn al-Insaan tabga misil da kula.

28Al-rimme tinaadi al-suguura.

Jayyit al-Masiih al-taaniye

29Wa ajala ba'ad ta'ab hana l-wakit daak, al-harraay tabga zarga wa l-gamar ma yidaawi wa l-nujuum yaga'o min al-sama wa khuwwaat al-samaawaat yinhazzo.

30Fi l-wakit daak, alaamit Ibn al-Insaan tinchaaf fi l-sama wa kulla l-umam yabku. Wa yichiifu Ibn al-Insaan raakib fi sahaab al-sama be gudra aziime wa majiide.

31Wa hiss al-burunji al-aziim yinsami' wa hu yirassil malaa'ikatah fi ayyi jiihe achaan yilimmu al-naas al-ikhtaaraahum min ayyi bakaan fi l-ard.

Alaamit chadarat al-tiin

32Wa fakkuru fi chadarat al-tiin* wa chiilu al-masal. Kan furuu'ha yidooru yikhadduru wa l-warchaal al-awwalaani yamrug, ta'arfu al-wakit al-talda foogah garrab.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

33Wa sawa sawa misil da, wakit tichiifu kulla cheyy al-ooreetku beyah, ta'arfu hu yidoor yaji gariib.

34Wa nuguul leeku al-hagg, naas hana l-wakit da ma yikammulu gubbaal kulla al-kalaam da ma yitimm.

35Al-sama wa l-ard yabgo ma fiihum wa laakin kalaami yagood daayman.

Al-yoom al-ma ma'ruuf

36Wa l-cheyy al-yabga ba'adeen da, naadum waahid ma ya'arif yoomah wa saa'atah. Al-malaa'ika fi l-samaawaat kula ma ba'arfuuh wa Ibn Allah ma ba'arfah, illa abuuh wiheedah ba'arfah.

37Wa haalat al-naas fi yoom jayyit Ibn al-Insaan tabga sawa misil haalat al-naas fi zaman Nuuh.

38Wa fi l-ayyaam gubbaal al-almi ma yaji yaakulhum, humman gaa'idiin yaakulu wa yacharbo wa l-rujaal gaa'idiin yaakhudu awiin wa l-awiin gaa'idaat yaakhudan rujaal lahaddi al-yoom al-Nuuh dakhal fi l-safiina.

39Wa almi sabba wa naas ma fihmo al-cheyy al-yabga wa l-almi akalaahum kulluhum. Wa yabga sawa sawa misil da fi yoom jayyit Ibn al-Insaan.

40Wa fi l-wakit daak rujaal itneen yagoodu fi zere' wa waahid minhum yinrafi' wa l-aakhar ma yinrafi'.

41Wa awiin itneen gaa'idaat yarhakan khalla wa l-waahide tinrafi' wa l-aakhara ma tinrafi'.

42Wa khalaas, agoodu waa'iyiin achaan intu ma ta'arfu yoom hana jayyit Rabbuku.

Masal al-sarraag

43Wa afhamo al-masal da. Kan awwal siid al-beet irif fi l-saa'a kam al-sarraag baji fi l-leel, hu yagood waa'i wa ma yikhalli al-sarraag yadkhul fi beetah.

44Wa khalaas, intu kula agoodu jaahiziin achaan Ibn al-Insaan yigabbil fi yoom waahid al-ma tarjooh foogah.

Masal al-abid al-adiil

45Yaatu minku yabga al-abid al-amiin wa l-faahim ? Siidah kallafah fi kulla abiidah achaan yantiihum al-akil fi l-wakit al-waajib.

46Mabruuk le l-abid da kan siidah yaji min al-safar wa yalgaah yakhdim fi khidimtah.

47Be l-sahiih nuguul leeku hu yidarrij al-abid da mas'uul fi kulla cheyy al-indah.

48Wa laakin kan al-abid fasil, hu buguul fi galbah «Sayyidi yitawwil wa ma yaji ajala».

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

49Wa yugumm yudugg akhwaanah al-abiid wa yaakul wa yachrab ma'a l-sakkaara.

50Akiid siid al-abid da yaji fi yoom waahid al-abid ma jaahiz le yilaagiih foogah wa fi saa'a hu ma ya'arifha.

51Wa siidah yi'aakhib al-abid da wa yukhuttah fi bakaan al-munaafikhiin. Hinaak yabku wa yi'addu asaabi'hum min al-azaab.

Mat 25

Masal al-banaat al-achara

1Wa fi l-wakit daak, mamlakat Allah tichaabih misil achara banaat. Fi yoom al-iris chaalan fawaaniishin al-yakhdumu be dihin wa machan achaan yilaagan al-ariis*.

2Khamsa minhin indihin fikir wa khamsa minhin ma indihin fikir.

3Wa l-banaat al-ma indihin fikir chaalan ma'aahin fawaaniishin wa laakin ma chaalan dihin.

4Wa l-banaat al-indihin fikir chaalan ma'aahin fawaaniishin wa koob hana dihin.

5Wa l-ariis akhkhar bilheen wa noom chaalaahin wa kullihin naaman.

6Wa fi ust al-leel sim'an hiss naadum binaadi buguul : Chiifan, al-ariis jaayi. Yalla, gumman wa amchan laaginah.

7Wa kulla l-banaat gamman sawa wa gabbadan fawaaniishin.

8Wa l-banaat al-ma indihin fikir gaalan le akhwaathin al-indihin fikir : Antuuna chiyya min dihinkan. Fawaaniisna yidooru yumuutu.

9Wa l-indihin fikir raddan leehin wa gaalan : Kan anteenaakan, akuun ma yitimm leena. Amchan wa achran dihin le nufuuskan min al-suug.

10Wa wakit al-banaat al-ma indihin fikir maachaat yachran al-dihin, al-ariis wisil. Wa khalaas, al-banaat al-jaahizaat machan wa andassan ma'aayah fi beet al-aazuuma wa naadum waahid sadda l-derib.

11Wa ba'adeen al-banaat al-aakharaat gabbalan wa gaalan : Sayyidna, sayyidna, fukk leena al-derib nindasso.

12Wa l-ariis radda leehin wa gaal : Nuguul leekan al-hagg, ana ma na'arifkan.

13Wa Isa gaal : Khalaas, agoodu waa'iyiin. Intu ma ta'arfu al-yoom wa la l-saa'a al-Ibn al-Insaan yaji foogha.

Masal al-khaddaamiin wa l-amaana

14Wa yabga misil naadum waahid al-yidoor yisaafir. Hu naada khaddaamiinah wa antaahum amaana hana maalah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

15Le waahid, anta khamsa kiilo hana fudda wa le khaddaam aakhar, anta kiilo itneen hana fudda wa le l-khaddaam al-taalit, anta kiilo waahid hana fudda. Wa anta le ayyi waahid ale gudurtah. Wa khalaas khatar.

16Wa ajala ke al-khaddaam al-indah khamsa kiilo chaalah wa saawag beyah wa ligi maksab khamsa kiilo ziyaada.

17Wa l-khaddaam al-indah kiilo itneen sawa nafs al-cheyy wa ligi maksab kiilo itneen ziyaada.

18Wa laakin al-khaddaam al-indah kiilo waahid macha wa nakat nugra wa dafan maal hana sayyidah.

19Wa ba'ad mudda tawiile, sayyid al-khaddaamiin dool ja min al-safar. Wa naadaahum achaan yisawwi ma'aahum hisaab.

20Wa l-khaddaam al-sayyidah antaah khamsa kiilo hana fudda ja. Wa gabbal leyah al-fudda wa antaah al-khamsa kiilo al-ziyaada wa gaal : Ya sayyidna, awwal anteetni khamsa kiilo wa ana ligiit minnah faayde. Da khamsa kiilo ziyaada.

21Wa sayyidah gaal leyah : Tamaam ! Khidimtak samhe. Inta khaddaam adiil wa saadikh. Awwal anteetak amaana chiyya wa inta khadamt adiil wa gariib nantiik amaana katiire. Ta'aal andassa wa afrah ma'a sayyidak.

22Wa l-khaddaam al-sayyidah antaah itneen kiilo hana fudda ja wa gaal : Ya sayyidna, awwal anteetni itneen kiilo fudda wa ana ligiit minnah faayde. Da itneen kiilo ziyaada.

23Wa sayyidah gaal leyah : Tamaam ! Khidimtak samhe. Inta khaddaam adiil wa saadikh. Awwal anteetak amaana chiyya wa inta khadamt adiil wa gariib nantiik amaana katiire. Ta'aal andassa wa afrah ma'a sayyidak.

24Wa ba'ad da, al-khaddaam al-sayyidah antaah kiilo waahid kula ja wa gaal : Ya sayyidna, irift inta raajil gawi. Inta tagta' al-khalla al-ma teerabtaha wa tilimm min al-zere' al-ma chattatt teeraab foogah.

25Wa khuft minnak wa l-fudda al-anteetni dafantaha fi l-turaab. Haak, da maalak.

26Wa sayyidah radda leyah wa gaal : Inta khaddaam fasil wa kaslaan. Inta irift ana nagta' khalla ma teerabtaha wa nilimm min zere' ma chattatt teeraab foogah.

27Wa kan ana misil inta gultah da, waajib leek awwal tidiss gursi fi l-banki wa misil da wakit naji min al-safar, nalga maali be faayditah.

28Wa gaal le khaddaamiinah : Chiilu al-kiilo minnah wa antuuh le l-khaddaam al-indah achara kiilo.

29Achaan ayyi naadum al-indah, yalga ziyaada katiir wa laakin al-naadum al-ma indah cheyy, al-cheyy al-indah yinrafi' minnah kula.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

30Wa laakin al-khaddaam al-ma yanfa' da, azguluuh fi l-dalaam al-barraani. Hinaak naas yabku wa yi'addu asaabi'hum min al-azaab.

Yoom al-Hisaab

31Wakit Ibn al-Insaan yigabbil be gudurtah al-majiide ma'a kulla malaa'ikatah, hu yagood fi kursi haggah wa da al-kursi al-majiid.

32Wa kulla l-naas min kulla balad yilimmu fi giddaamah wa hu yifaarighum misil al-raa'i yifaarig khanamah, kubchaan wa tuyuus.

33Wa yilimm al-kubchaan fi nussah al-zeenaay wa yilimm al-tuyuus fi nussah al-israay.

34Wa l-malik yihajji le l-naas al-gaa'idiin fi nussah al-zeenaay wa yuguul : Abuui baarakaaku. Ta'aalu, chiilu wirisa hanaaku wa hi al-mamlaka al-Allah jahhazaaha leeku min hu kawwan al-dunya.

35Achaan juu' sawwaani wa anteetuuni akil. Wa atach sawwaani wa anteetuuni churaab. Wa ana deef fi baladku wa dayyaftuuni.

36Wa ana aryaan wa kasseetuuni. Wa wakit ana mardaan, jiitu leyi ziyaara wa wakit ana fi l-sijin, jiitu leyi.

37Wa l-saalihiin yuruddu leyah wa yuguulu : Ya Rabbina, mata chifnaak jii'aan wa anteenaak akil walla atchaan wa anteenaak churaab ?

38Wa mata chifnaak deef wa dayyafnaak walla aryaan wa kasseenaak ?

39Wa mata chifnaak mardaan walla fi l-sijin wa macheena leek ziyaara ?

40Wa l-malik yuguul leehum : Nuguul leeku al-hagg, kan sawweetu cheyy misil da le waahid min akhwaani al-sukhaar dool, da misil sawweetuuh leyi ana.

41Wa yihajji le l-naas al-gaa'idiin fi nussah al-israay wa yuguul : Kussu ba'iid minni, intu al-man'uuliin. Amchu fi l-naar al-abadiiye al-Allah jahhazaaha le Ibliis wa khaddaamiinah.

42Achaan juu' sawwaani wa ma anteetuuni akil wa atach sawwaani wa ma anteetuuni churaab.

43Wa ana deef fi baladku wa ma dayyaftuuni. Wa ana aryaan wa ma kasseetuuni wa wakit ana mardaan wa fi l-sijin ma jiitu leyi ziyaara.

44Wa l-naas dool kula yuruddu leyah yuguulu : Ya Rabbina, mata chifnaak jii'aan walla atchaan walla ajnabi walla aryaan walla mardaan walla fi l-sijin wa aniina ma aawannaak ?

45Wa yuguul leehum : Nuguul leeku al-hagg, kan ma sawweetu cheyy misil da le waahid min akhwaani al-sukhaar dool, intu ma sawweetuuh leyi ana.

46Wa l-naas dool yindasso fi l-ikhaab al-abadi wa l-saalihiin yindasso fi l-haya al-abadiiye.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Mat 26

Al-kubaaraat achchaawaro foog al-Masiih

1Wakit Isa kammal kalaamah da, hu gaal le talaamiizah :

2Ta'arfu ba'ad yoomeen Iid al-Fisha baji wa yisallumu Ibn al-Insaan le l-kubaaraat achaan yaktuluuh fi l-saliib.

3Wa fi l-wakit da, kubaaraat rujaal al-diin wa l-chuyuukh lammo fi beet Gayaafa wa hu kabiir rujaal al-diin.

4Wa rakano kikkeef yakurbu Isa be l-achiir wa yaktuluuh.

5Wa gaalo ambeenaathum : Ma nakurbuuh fi ayyaam al-iid achaan akuun fitna tabga ambeenaat al-naas.

Al-mara al-sabbat itir fi raas al-Masiih

6Isa gaa'id fi hille usumha Beet Anya fi beet Sim'aan al-Mubarris.

7Wa mara waahide jaat leyah wa jaabat gazaaza hana itir khaali bilheen wa sabbatah kulla ke fi raas Isa wakit hu gaa'id yinjamma.

8Wa wakit al-talaamiiz chaafo al-cheyy al-hi tisawwiih, zi'ilo wa gaalo : Maala tallafat al-maal misil da ?

9Kan bi'na al-itir da, nalgo gurus katiir achaan nantuuh le l-masaakiin.

10Wa Isa irif kalaamhum wa gaal leehum : Maala tibachtunu al-mara di ? Hi sawwat leyi cheyy sameh.

11Al-masaakiin gaa'idiin ma'aaku daayman wa laakin ana kamaan ma nagood ma'aaku daayman.

12Hi sabbat al-itir fi jildi wa misil ke jahhazatni le l-khabur.

13Nuguul leeku al-hagg, fi ayyi bakaan fi l-dunya al-yiballukhu foogah al-bichaara, yihajju fi l-cheyy al-hi sawwatah wa yizakkuruuha.

Khiyaanat Yahuuza le l-Masiih

14Wa fi l-bakaan da, waahid min al-talaamiiz al-atnaachar usmah Yahuuza al-Iskhariyooti macha le kubaaraat rujaal al-diin.

15Wa gaal leehum : Tantuuni kam achaan nisallim leeku Isa ? Wa hasabo leyah talaatiin riyaal fudda.

16Wa min al-wakit daak, Yahuuza gaa'id yifattich fursa achaan yisallim leehum Isa.

Al-acha

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

17Wa awwal yoom min ayyaam Iid al-Khubza bala Tawwaara, talaamiiz Isa jo leyah wa gaalo : Tidoor aniina namchu ween achaan nihassulu leek acha hana l-Fisha ?

18Wa radda leehum wa gaal : Adkhulu fi l-madiina wa amchu fi beet fiilaan wa guulu leyah «Al-mu'allim yuguul leek wakti garrab khalaas wa naakul al-acha ma'a talaamiizi fi beetak».

19Wa l-talaamiiz sawwo kulla cheyy misil hu gaalah leehum wa hassalo acha hana Iid al-Fisha.

20Wa fi makharib, Isa gaa'id yinjamma ma'a l-atnaachar.

21Wa wakit gaa'idiin yaakulu, hu gaal : Nuguul leeku al-hagg, naadum waahid minku yukhuunni.

22Wa hizno bilheen wa ayyi naadum minhum sa'alah wa gaal : Ya sayyidna, ana walla ?

23Wa radda leehum wa gaal : Al-naadum al-yidiss iidah ma'aayi fi l-maa'uun, hu bas al-yukhuunni.

24Laabudda Ibn al-Insaan yumuut misil maktuub leyah fi l-Kitaab wa laakin al-azaab yarja al-raajil al-yukhuun Ibn al-Insaan. Akheer le l-raajil da kan ma wildooh.

25Wa Yahuuza al-khaanah sa'alah wa gaal : Ya mu'allim, ana walla ? Wa Isa radda leyah : Inta bas gultah.

26Wa wakit gaa'idiin yil'achcho, Isa chaal khubza waahide wa chakar Allah wa kasarha wa antaaha le talaamiizah wa gaal : Chiiluuh wa aakuluuh. Da jismi.

27Wa chaal kaas wa chakar Allah wa antaah leehum wa gaal : Acharbo minnah kulli waahid minku.

28Al-fi l-kaas da yiwassif dammi al-hu hana l-mu'aahada al-jadiide. Wa dammi yidaffig fi chaan naas katiiriin achaan Allah yakhfir leehum zunuubhum.

29Wa nuguul leeku, min al-yoom ma nachrab battaan min asiir al-inab lahaddi al-yoom al-nacharbah min jadiid ma'aaku fi mamlakat abuui.

30Wa madaho be l-Zabuur wa marago min al-madiina wa macho fi Jabal al-Zaytuun.

Al-Masiih gaal Butrus yankurah

31Wa Isa gaal leehum : Al-leele di kulluku takhaafo wa tikhalluuni achaan maktuub fi l-Kitaab {Nadrub al-raa'i wa l-khanam yichattutu}.

32Wa laakin ba'ad ana ba'ast, namchi giddaamku fi daar al-Jaliil.

33Wa Butrus radda leyah wa gaal : Kan kulla l-aakhariin yikhalluuk kula, ana ma nikhalliik.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

34Isa radda leyah wa gaal : Nuguul leek al-hagg, al-leele di gubbaal al-diik ma yi'oo'i, inta tankurni talaata marraat.

35Wa Butrus gaal : Ana kan numuut ma'aak kula, abadan ma nankurak. Wa kulla l-talaamiiz gaalo nafs al-cheyy.

Du'a al-Masiih fi Jassi Maani

36Wa khalaas Isa wa talaamiizah macho fi bakaan usmah Jassi Maani wa gaal leehum : Agoodu hini wa ana namchi giddaam achaan nisalli.

37Wa chaal ma'aayah Butrus wa awlaad Zabadi al-itneen wa bigi haznaan wa bada yat'ab bilheen.

38Wa gaal leehum : Galbi bigi haznaan marra waahid lahaddi nidoor al-moot. Agoodu hini waa'iyiin ma'aayi.

39Wa macha giddaam minhum chiyya wa sajad fi l-ard wa sa'al Allah wa gaal : Ya Abuui, khalli kaas al-ta'ab da yufuut minni ba'iid kan da mumkin. Wa laakin khalli yabga misil inta tidoorah wa ma misil ana nidoorah.

40Wa gabbal le l-talaamiiz wa ligiihum naaymiin wa gaal le Butrus : Saa'a waahide kula ma gidirtu tagoodu ma'aayi waa'iyiin ?

41Agoodu waa'iyiin wa as'alo Allah achaan al-ta'ab ma yijarrib iimaanku wa yitallifah. Achaan al-insaan indah niiye laakin ma indah gudra.

42Wa marra taaniye macha sa'al Allah wa gaal : Ya abuui, kan ma mumkin kaas al-ta'ab yufuut minni illa nacharbah, khalaas khalli yabga misil inta tidoorah.

43Wa gabbal le l-talaamiiz wa battaan ligiihum naaymiin achaan al-noom chaalaahum.

44Wa khallaahum wa macha sa'al Allah taalit marra wa gaal nafs al-cheyy misil gibeel.

45Wa ba'adeen gabbal le talaamiizah wa gaal : Intu naaymiin walla ? Tidooru tinjammo walla ? Khalaas al-wakit tamma. Ibn al-Insaan khaanooh khalaas wa yisallumuuh le l-muznibiin !

46Gummu namchu. Chiifu, al-yukhuunni jaayi.

Al-Masiih karabooh

47Wa Isa lissaa' ma kammal al-kalaam da wa Yahuuza ja. Hu waahid min al-talaamiiz al-atnaachar wa jaab ma'aayah naas katiiriin induhum suyuuf wa isaay. Kubaaraat rujaal al-diin wa l-chuyuukh rassaloohum.

48Wa l-khaayin antaahum alaama min awwal wa gaal : Al-naadum al-nihibbah, da bas hu. Akurbuuh.

49Wa ajala ke macha le Isa wa gaal : Ya sayyidna, al-salaam aleek. Wa habbaah.

50Wa Isa gaal leyah : Ya rafiigi, maala inta jiit ? Wa jo karabo Isa.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

51Wa waahid min al-naas al-gaa'idiin ma'a Isa madda iidah wa salla seefah wa darab abid hana kabiir rujaal al-diin wa gata' adaanah.

52Wa Isa gaal leyah : Dakhkhil seefak fi beetah achaan ayyi naadum al-yisill al-seef yumuut be l-seef.

53Wa fikirku chunu ? Ma nagdar nas'al musaa'ada min abuui achaan yirassil leyi uluuf min al-malaa'ika wa yidaawusu leyi walla ?

54Wa laakin kan sawweet ke, kikkeef al-kalaam al-maktuub fi l-Kitaab yabga ? Al-Kitaab buguul al-cheyy al-gaa'id yabga hini laabudda yabga.

55Wa Isa hajja le l-naas wa gaal : Kikkeef ? Intu jiitu takurbuuni be seef wa asa da. Ana mujrim walla ? Kulli yoom ana gaa'id fi hooch Beet Allah wa gaa'id ni'allim al-naas wa intu ma karabtuuni.

56Wa laakin bigi misil da achaan kulla cheyy al-anbiya katabooh yabga. Wa khalaas kula talaamiizah khallooh wa jaro.

57Wa l-naas al-karabo Isa waddooh fi beet Gayaafa kabiir rujaal al-diin. Al-ulama wa l-chuyuukh lammo fi beetah wa gaa'idiin yarjoohum.

58Wa Butrus taaba'ah min ba'iid lahaddi beet hana kabiir rujaal al-diin wa andassa wa ga'ad tihit been al-askar achaan yichiif al-cheyy al-yabga.

Al-Masiih giddaam al-Majlis

59Wa kubaaraat rujaal al-diin wa kulla naas hana l-majlis al-kabiir lammo wa achchaawaro. Wa fattacho chuhuud kaddaabiin achaan yahkumu Isa be l-moot.

60Wa chuhuud kaddaabiin katiiriin jo wa laakin ma ligo naas itneen al-kalaamhum waahid. Wa ba'ad wakit tawiil, naaseen gammo

61wa gaalo : Al-naadum da gaal «Ana nagdar nikassir Beet Allah wa fi talaata yoom nabniih battaan».

62Wa kabiir rujaal al-diin gamma wa sa'al Isa wa gaal : Ma turudd le chahaadithum foogak walla ?

63Wa Isa gaa'id saakit bas. Wa kabiir rujaal al-diin sa'alah battaan wa gaal : Nihallifak be usum Allah al-Hayy. Guul leena inta al-Masiih Ibn Allah walla ?

64Wa Isa radda leyah wa gaal : Misil inta gultah. Wa nuguul leeku yoom waahid baji tichiifu Ibn al-Insaan fi kursi jamb Allah al-Gaadir fi nussah al-zeenaay wa tichiifuuh raakib fi l-sahaab jaayi min al-sama.

65Wa kabiir rujaal al-diin gamma chagga khalagah min al-za'al wa gaal : Khalaas ! Hu achrak. Wa battaan ma nidooru chaahid aakhar. Intu zaatku simi'tu kalaam al-muchrik da.

66Kharaarku chunu ? Wa raddo leyah wa gaalo : Hu khaati wa waajib leyah al-moot.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

67Wa bazzakho fi wijhah wa darabooh wa waahidiin chaddagooh

68wa gaalo : Ya l-Masiih, hajji leena kalaam naazil min Allah wa guul leena yaatu al-darabaak.

Butrus nakar al-Masiih

69Wa fi l-wakit daak, Butrus gaa'id fi l-hooch. Wa khaddaama waahide jaat leyah wa gaalat : Inta ma'a Isa al-Jaliili da.

70Wa giddaam kulla l-naas Butrus nakarah wa gaal : Kalaamki da ma na'arfah.

71Wa macha fi khachum al-hooch wa khaddaama aakhara kula chaafatah wa irifatah wa hajjat le l-naas al-gaa'idiin hinaak wa gaalat : Al-naadum da kula ma'a Isa al-min al-Naasira.

72Wa taani marra Butrus nakar al-kalaam wa halaf wa gaal : Ana ma na'arif al-raajil da.

73Wa ba'ad chiyya, al-naas al-waagfiin hinaak jo leyah wa gaalo : Sahiih, inta waahid minhum. Na'arfuuk achaan lisaanak misil lisaanhum.

74Wa Butrus gamma yahlif wa gaal : Khalli Allah yan'alni kan kalaami ma sahiih. Abadan ma na'arif al-raajil da. Wa ajala ke al-diik oo'a.

75Wa Butrus fakkar fi l-kalaam al-Isa gaalah «Gubbaal al-diik ma yi'oo'i, tankurni talaata marraat». Wa Butrus marag min al-beet wa baka baki chadiid marra waahid.

Mat 27

Al-Masiih sallamooh le Bilaatus

1Wa l-wata asbahat wa kubaaraat rujaal al-diin wa l-chuyuukh lammo battaan wa achchaawaro fi Isa achaan yijiibu foogah hukum al-moot.

2Wa rabatooh wa saagooh wa sallamooh le Bilaatus al-waali al-Roomaani.

Moot Yahuuza

3Wa wakit Yahuuza al-khaan Isa irif hakamo Isa khalaas, nidim fi l-cheyy al-sawwaah wa macha gabbal al-talaatiin riyaal al-fudda le kubaaraat rujaal al-diin wa l-chuyuukh.

4Wa gaal : Ana khaati achaan ana sallamt leeku naadum bari wa gariib yaktuluuh. Wa raddo leyah wa gaalo : Aniina ma lammaana, inta bas sawweetah.

5Wa Yahuuza rama al-fudda fi Beet Allah wa marag wa macha chanag nafsah.

6Wa kubaaraat rujaal al-diin laggato al-fudda wa gaalo : Al-gurus da nijis, achaan da ijaar katil hana naadum. Ma halaal leena nidissuuh fi sanduug Beet Allah.

7Wa ba'ad achchaawaro, chaalo al-gurus wa charo zere' min basiiri waahid achaan yabga bakaan yadfunu foogah al-ajaanib.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

8Achaan da, usum al-zere' binaaduuh Zere' al-Damm lahaddi l-yoom.

9Wa be misil da, al-kalaam al-Allah gaalah be khachum al-nabi Irmiiya tamma. Hu gaal {Chaalo talaatiin riyaal hana fudda. Da bas al-taman al-Bani Israa'iil astafago yukhuttu foogah.

10Wa be l-gurus da baa'o zere' hana l-basiiri misil Allah amaraani beyah}.

Al-Masiih giddaam Bilaatus

11Wa Isa wigif giddaam al-waali wa l-waali sa'alah wa gaal : Wa inta malik al-Yahuud walla ? Wa Isa radda leyah wa gaal : Misil inta gultah.

12Wa kubaaraat rujaal al-diin wa l-chuyuukh khatto tuham foog Isa laakin Isa ga'ad saakit wa ma radda leehum.

13Wa Bilaatus sa'alah wa gaal : Inta ma simi't al-kalaam al-buguuluuh foogak walla ?

14Laakin Isa ma radda le l-waali kilme waahide kula wa l-waali ajjab bilheen.

15Wa l-waali fi aadtah yinaadi al-naas fi ayyi iid achaan yamrug min al-sijin naadum waahid al-naas bidooruuh.

16Fi l-wakit da, naadum ma'ruuf gaa'id fi l-sijin wa usmah Baraabaas.

17Wa wakit al-naas lammo, Bilaatus sa'alaahum wa gaal : Tidooru natlig leeku yaatu ? Natlig Baraabaas walla Isa al-buguulu leyah al-Masiih ?

18Wa Bilaatus gaal al-kalaam da achaan hu irif al-kubaaraat sallamo leyah Isa be sabab husudhum.

19Wa wakit hu gaa'id fi kursi al-hukum, martah rassalat leyah kalaam wa gaalat : Angari', ma tisawwi cheyy fasil le l-naadum al-bari da. Achaan al-yoom ana bilheen ti'ibt fi hilmi fi chaanah.

20Wa laakin kubaaraat rujaal al-diin wa l-chuyuukh harracho al-naas al-lammo achaan yas'alo Bilaatus yamrug Baraabaas wa yaktul Isa.

21Wa Bilaatus sa'alaahum wa gaal : Tidooru yaatu min al-itneen dool namurgah leeku ? Wa raddo leyah wa gaalo : Amrug leena Baraabaas.
22Wa battaan sa'alaahum wa gaal : Wa Isa al-buguulu leyah al-Masiih nisawwi leyah chunu ? Wa kulluhum raddo leyah wa gaalo : Aktulah fi l-saliib !
23Wa l-waali sa'alaahum wa gaal : Maala ? Chunu al-fasil al-sawwaah ? Wa aato be ziyaada wa gaalo : Aslubah !

24Wa wakit Bilaatus chaaf kalaamah ma indah faayde wa l-naas yidooru yisawwu fitna, hu chaal almi wa khassal iideenah giddaamhum wa gaal : Ana bari min dimmat al-naadum al-saalih da. Da fi raasku intu.

25Wa l-naas kulluhum raddo leyah wa gaalo : Khalli dimmitah tabga fi raasna wa fi raas iyaalna.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

26Wa Bilaatus marag leehum Baraabaas wa Isa jaladooh. Wa khalaas antaah le l-askar achaan yaktuluuh fi l-saliib.

Al-askar chammato le l-Masiih

27Wa askar al-waali saago Isa daakhal fi beet al-hakuuma wa kulla l-askar hana l-mahatta jo wa lammo foogah.

28Sallo khulgaanah wa labbasooh be khalag ahmar tchu misil khalag hana malik.

29Wa sawwo leyah taaj min al-chook wa khattooh fi raasah. Wa massako ageegaay foog iidah al-zeene wa raka'o giddaamah wa chammato leyah gaa'idiin buguulu : Salaam aleek, ya malik al-Yahuud.

30Wa bazzakho foogah wa chaalo minnah al-ageegaay wa daggooh beeha fi raasah.

31Wa wakit kammalo chamaatithum, chaalo minnah al-khalag wa labbasooh be khulgaanah wa gammo yusuuguuh fi l-bakaan al-yaslubuuh foogah.

Al-Masiih salabooh

32Wa wakit al-askar maachiin fi l-bakaan al-yaslubuuh foogah, ligo raajil waahid min al-Khayrawaan usmah Sim'aan. Wa karabooh wa assarooh yichiil al-saliib al-yidooru yaktulu foogah Isa.

33Wa lihgo al-bakaan al-usmah Juljusa, ma'anaatah bakaan al-jumjuma.

34Wa gaddamo le Isa churaab hana khamar mukhalbat be maraara achaan yibarrid leyah al-waja' wa laakin hu daagah wa abaah ma chiribah.

35Wa wakit al-askar khattooh fi l-saliib wa rafa'ooh foog, humman gassamo khulgaanah be am'iyeedaat.

36Wa ga'ado tihit achaan yaharsuuh.

37Wa allago maktuub al-tuhma be foog le raasah wa katabo «Da Isa, Malik al-Yahuud».

38Wa fi nafs al-wakit, salabo ma'aayah mujrimiin itneen, waahid fi nussah al-zeenaay wa waahid fi nussah al-israay.

Al-Masiih fi l-saliib

39Wa l-naas al-maachiin fi l-derib da gaa'idiin yichammutu leyah wa yihizzu raashum,

40wa buguulu : He ! Inta al-gult tikassir Beet Allah wa tabniih fi talaata yoom, najji nafsak. Wa kan inta Ibn Allah, khalaas dalli tihit min al-saliib.

41Wa kubaaraat rujaal al-diin wa l-ulama wa l-chuyuukh chammato leyah wa gaalo :

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

42Hu najja naas aakhariin wa laakin ma yagdar yinajji nafsah. Hu ma malik Israa'iil walla ? Khalli yidalli hassa' min al-saliib wa khalaas ni'aamunu beyah.

43Hu wakkal nafsah le Allah. Khalaas, Allah yafza'ah, kan sahiih Allah yidoorah achaan hu gaal «Ana Ibn Allah».

44Wa l-saraariig al-salaboohum ma'aayah kula chammato leyah be kalaam misil da.

Moot al-Masiih

45Wa min nuss al-nahaar lahaddi l-asur al-wata bigat dalma fi kulla l-balad.

46Wa gariib al-saa'a talaata, Isa aat be hiss chadiid be kalaam ibraani wa gaal {Iili iili lama chabagtani} wa ma'anaatah Ilaahi, Ilaahi maala khalleetni ?*

47Wa waahidiin min al-naas al-waagfiin hinaak sim'o kalaamah wa gaalo : Hu gaa'id binaadi al-nabi Iliyaas.

48Wa ajala ke waahid minhum jara wa chaal sooso wa ballah fi cheyy haamud wa cha'agah fi raas ageegaay wa gaddamah le Isa achaan yachrab minnah.

49Wa laakin al-aakhariin gaalo : Agiif, khalliih. Narjo nichiifu kan Iliyaas yaji achaan yafza'ah.

50Wa Isa sarakh battaan be hiss chadiid wa sallam al-ruuh.

51Wa ajala ke al-sitaar al-fi Beet Allah anchaggat min foog lahaddi tihit wa l-ard anhazzat wa l-hujaar anchaggo.

52Wa l-khubuur anfataho wa min al-saalihiin al-maytiin, katiiriin bigo hayyiin.

53Wa ba'ad Isa ba'as, humman marago min khubuurhum wa macho fi Madiinat al-Khudus wa naas katiiriin chaafoohum.

54Wa l-askar al-gaa'idiin yaharsu Isa ma'a kabiirhum chaafo al-ard anhazzat wa kulla cheyy al-bigi wa khaafo bilheen wa gaalo : Be l-sahiih, al-naadum da Ibn Allah.

55Wa fiyah awiin katiiraat gaa'idaat yichiifan min ba'iid kulla cheyy al-gaa'id yabga. Awwal taaba'an Isa min al-Jaliil achaan yakhdiman leyah.

56Mariyam al-Majdaliiye wa Mariyam ammuhum le Yaakhuub wa Yuusuf wa amm awlaad Zabadi kula ma'aahin.

Al-Masiih dafanooh

57Wakit bigi achiiye, raajil waahid ja wa hu siid al-maal min hillit al-Raama wa usmah Yuusuf. Wa hu kula tilmiiz Isa.

58Wa macha le Bilaatus wa sa'alah janaazat Isa wa Bilaatus oora askarah yantuuha leyah.

59Wa Yuusuf chaal al-janaaza wa kaffanaaha be kafan nadiif.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

60Wa Yuusuf indah khabur jadiid al-dahaaba nakatooh misil karkuur fi l-hajar. Wa raggad foogah janaazat Isa. Wa dardag hajar kabiir achaan yisidd khachum al-khabur. Wa khalaas faat.

61Wa Mariyam al-Majdaliiye wa Mariyam al-aakhara gaa'idaat fi l-bakaan da mugaabilah min al-khabur.

Al-khabur harasooh

62Al-yoom al-yijahhuzu foogah nufuushum le l-sabit kammal wa khalaas bigi yoom al-sabit. Wa kubaaraat rujaal al-diin wa l-Fariisiyiin lammo wa macho sawa le Bilaatus

63wa gaalo : Ya sayyidna, fakkarna fi l-kalaam al-khachchaach da gaalah gubbaal ma yumuut. Hu gaal «Fi talaata yoom nab'as».

64Achaan da, rassil askarak yaharsu al-khabur adiil lahaddi al-yoom al-taalit achaan talaamiizah ma yasurgu janaaztah wa ma yuguulu le l-naas hu ba'as min al-maytiin. Kan sawwo ke, al-kidib al-taani yabga gaasi min al-kidib al-awwal.

65Wa Bilaatus radda leehum wa gaal : Daahu askar. Chiiluuhum wa khalli yaharsu al-khabur adiil.

66Wa macho wa gafalo al-khabur adiil wa khatto foogah alaamat al-waali wa khallo al-askar giddaamah.

Mat 28

Bu'aas al-Masiih

1Awwal yoom al-usbuu' ya'ni wakit yoom al-sabit kammal khalaas, Mariyam al-Majdaliiye wa Mariyam al-aakhara lamman gubbaal al-harraay ma tamrug wa machan achaan yichiifan keef al-khabur.

2Wa waahid min malaa'ikat Allah nazal min al-sama wa l-ard anhazzat bigi zilzaal chadiid. Wa ja le l-khabur wa dardag al-hajar min khachum al-khabur wa ga'ad foogah.

3Wa l-malak yichaabih misil barraaga wa khalagah abyad karr.

4Wa wakit al-askar al-gaa'idiin yaharsu al-khabur chaafooh, khoof chadiid karabaahum wa waga'o misil al-maytiin.

5Wa l-malak kallam le l-awiin wa gaal : Ma takhaafan. Ana na'arif intan tifattichan Isa al-katalooh fi l-saliib.

6Hu hini ma fi. Hu ba'as khalaas. Da bigi misil hu awwal gaal leeku. Ta'aalan, chiifan al-bakaan al-yaabis al-hu awwal raagid foogah.

7Wa yalla ajala amchan. Guulan le talaamiizah «Hu ba'as min al-maytiin wa yamchi giddaamku fi daar al-Jaliil wa hinaak tichiifuuh». Da ana ooreetkan.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

8Wa l-awiin khaayfaat marra waahid wa laakin farhaanaat bilheen wa jaran min al-khabur le l-talaamiiz achaan yiballikhan leehum al-bichaara.

9Wakit maachaat achaan yikhabbiran al-talaamiiz, Isa zaatah laagaahin wa gaal leehin : Al-salaam aleekum. Al-awiin garraban leyah wa karaban rijileenah wa sajadan leyah.

10Wa Isa gaal leehin : Ma takhaafan. Amchan guulan le akhwaani waajib yamchu fi daar al-Jaliil achaan hinaak yichiifuuni.

Kidib al-kubaaraat wa l-askar

11Wakit al-awiin maachaat fi l-derib, waahidiin min al-askar macho fi l-madiina wa lammo ma'a kubaaraat rujaal al-diin wa ooroohum be kulla cheyy al-bigi.

12Wa kubaaraat rujaal al-diin wa l-chuyuukh lammo wa achchaawaro ambeenaathum fi l-kalaam da. Wa anto maal katiir le l-askar dool

13wa gaalo leehum : Laazim tuguulu «Talaamiiz Isa jo fi l-leel wa sirgo janaaztah wakit aniina naaymiin».

14Wa kan al-waali simi' be l-kalaam da aniina nihaamu leeku wa ma talgo ayyi muchkila.

15Wa l-askar chaalo al-maal wa sawwo misil al-kubaaraat gaalo leehum. Wa min al-wakit daak lahaddi al-yoom, katiiriin min al-Yahuud sim'o kalaamhum da.

Al-Masiih rassal talaamiizah

16Wa l-talaamiiz al-ihdaachar macho fi daar al-Jaliil fi l-hajar al-Isa wassafah leehum.

17Wa wakit chaafo Isa, sajado leyah laakin waahidiin chakkako.

18Wa Isa ja wa hajja leehum wa gaal : Allah antaani kulla l-sulta fi l-sama wa fi l-ard.

19Achaan da, amchu naadu naas hana kulla l-umam achaan yabgo talaamiizi wa khattusuuhum fi almi be usum Allah Abuuna wa Ibnah al-Masiih wa l-Ruuh al-Khudduus.

20Allumuuhum achaan yisawwu kulla cheyy al-ana ooreetku beyah. Wa khalaas ana gaa'id ma'aaku kulla yoom lahaddi kumaalit al-dunya.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Mar

Mar 1

Khidmit al-nabi Yahya

1Diihi bichaarat Isa al-Masiih Ibn Allah. Wa l-bichaara badat

2misil al-kalaam al-Allah gaalah al-maktuub fi kitaab al-nabi Icha'ya. Hu gaal {Asma'o. Nirassil mursaali giddaamak wa hu yi'addil leek al-derib.

3Wa hiss hana naadum gaa'id binaadi fi l-khala wa buguul jahhuzu derib al-Rabb wa addulu leyah al-chawaari'}.

4Wa khalaas al-nabi Yahya al-Mukhattis hu bas al-naadum al-gamma fi l-khala wa bada yinaadi al-naas achaan yutuubu min zunuubhum wa hu yikhattishum* fi l-almi leechaan Allah yakhfir leehum zunuubhum.

5Wa naas katiiriin bilheen min Daar al-Yahuudiiya wa Madiinat al-Khudus marago wa macho le Yahya fi l-khala. Wa i'tarafo be zunuubhum wa Yahya khattasaahum fi bahar al-Urdun.

6Wa Yahya laabis khalag min suuf al-albil wa raabit sulbah be farwa wa yaakul jaraad wa asal al-nahal.

7Wa hu gaa'id yibachchir al-naas wa buguul : Naadum waahid jaayi waraayi wa hu gaadir minni bilheen wa ana ma tammeet leyah khaddaam kula.

8Wa ana khattastuku fi l-almi wa laakin hu yikhattisku be l-Ruuh al-Khudduus.

Al-Masiih khattasooh wa Ibliis jarrabah

9Wa fi l-wakit da, Isa gamma min hillit al-Naasira al-fi daar al-Jaliil wa macha le Yahya. Wa Yahya khattasah fi bahar al-Urdun.

10Wa ajala ke wakit Isa gamma min al-almi, hu chaaf al-samaawaat anfataho wa l-Ruuh al-Khudduus naazil foogah min al-sama misil hamaama.

11Wa hiss min al-sama ansama' wa gaal : Inta bas Ibni. Ana nihibbak wa ana farhaan beek bilheen.

12Wa ajala ke al-Ruuh al-Khudduus gaadah le Isa wa waddaah fi lubb al-khala.

13Wa ga'ad fi l-khala arba'iin yoom wa Ibliis jarrabah. Wa fi l-wakit da, Isa gaa'id fi l-bakaan al-haywaanaat gaa'idiin foogah wa l-malaa'ika gaa'idiin yisaa'uduuh.

Al-Masiih naada talaamiizah al-awwalaaniyiin

14Wa karabo Yahya fi l-sijin. Wa Isa macha fi daar al-Jaliil wa ballakh le l-naas bichaarat Allah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

15Wa gamma yuguul : Al-wakit tamma wa mamlakat Allah garrabat. Tuubu min zunuubku wa aamunu be l-bichaara.

16Wa wakit Isa raayikh fi khachum hana bahar al-Jaliil, hu chaaf naadum usmah Sim'aan ma'a akhuuh usmah Andareeyas. Wa humman hawwaatiin wa gaa'idiin yazgulu charakhum fi l-bahar achaan yakurbu huut.

17Wa Isa gaal leehum : Ta'aalu taabu'uuni. Awwal intu gaa'idiin tikarrubu huut wa min al-yoom ana nisawwiiku tikarrubu al-naas le derib Allah.

18Wa ajala ke khallo charakhum wa gammo taaba'ooh.

19Wa Isa macha giddaam chiyya wa chaaf Yaakhuub ma'a akhuuh Yuuhanna awlaad Zabadi. Wa humman gaa'idiin yi'addulu charakhum fi markabathum.

20Wa ajala ke Isa naadaahum. Wa humman gammo khallo abuuhum Zabadi fi l-markaba ma'a khaddaamiinah wa taaba'o Isa.

Al-Masiih tarad cheetaan min naadum

21Wa Isa wa talaamiizah macho fi hillit Kafar Naahuum. Wa fi yoom al-sabit hu dakhal fi beet al-sala wa gamma yi'allim al-naas.

22Wa l-naas ajjabo bilheen min ta'aaliimah achaan allamaahum be kalaam indah gudra wa ma misil kalaam al-ulama.

23Wa ajala ke, naadum muchootin gamma fi beet al-sala. Wa indah cheetaan cheen. Wa hu aat

24wa gaal : Ya Isa al-min al-Naasira ! Tidoor minnina chunu ? Jiit hini achaan tahlikna walla ? Ana na'arfak. Inta bas al-khudduus al-Allah rassalah.

25Wa Isa kachcha leyah wa gaal : Askut wa amrug minnah.

26Wa l-cheetaan rama al-naadum wa hu gamma yifatfit wa aat be hiss haarr wa khalaas al-cheetaan marag minnah.

27Wa kulla l-naas astakhrabo minnah bilheen wa assaa'alo ambeenaathum wa gaalo : Haay ! Da chunu ? Indah ta'liim jadiid wa gudra lahaddi baamur al-chawaatiin wa basma'o kalaamah.

28Wa ajala ke khabarah chatta fi kulla hillaal hana Daar al-Jaliil kulla ke.

Al-Masiih daawa naas katiiriin

29Wa ajala ke, Isa wa talaamiizah marago min beet al-sala wa andasso fi beet hana Sim'aan wa Andareeyas. Wa Yaakhuub wa Yuuhanna kula ma'aahum.

30Wa nasiibtah le Sim'aan raagde hinaak maaruuda bilheen. Wa ajala ke ooro Isa beeha.

31Wa Isa macha leeha wa karab iidha wa gawwamaaha foog. Wa l-wirde tawwaali khallatha wa hi dayyafathum.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

32Wa l-wata bigat makharib wa l-harraay waga'at khalaas. Wa jaabo le Isa ayyi naadum al-mardaan walla muchootin.

33Wa naas al-hille kulluhum lammo fi khachum al-beet.

34Wa hu daawa naas katiiriin al-mardaaniin be amraad chig chig wa tarad chawaatiin katiiriin. Wa hu amaraahum le l-chawaatiin ma yihajju achaan humman irifooh.

Ruwaakhit al-Masiih fi daar al-Jaliil

35Wa be fajur badri gubbaal al-harraay ma tamrug, Isa gamma wa marag fi bakaan ma indah naas. Wa hu salla hinaak.

36Wa Sim'aan wa l-naas al-ma'aayah fattachooh.

37Wa ligooh wa hajjo leyah wa gaalo : Kulla l-naas gaa'idiin binaaduuk.

38Wa hu radda leehum wa gaal : Ta'aalu namchu fi l-hillaal al-aakhariin achaan niballikh leehum kalaam Allah. Achaan da bas ana jiit.

39Wa gamma raakh fi kulla daar al-Jaliil wa gaa'id yibachchir al-naas fi buyuut al-sala wa yatrud al-chawaatiin.

Al-Masiih daawa naadum indah al-baras

40Wa naadum indah baras ja le Isa wa sajad giddaamah. Wa chahadah wa gaal : Kan tidoor tidaawiini, akiid inta tagdar wa nabga taahir.

41Wa Isa hanna foogah wa madda iidah wa limis al-indah baras. Wa gaal : Nidoor nidaawiik. Abga taahir.

42Wa ajala ke jildah biri min al-baras wa hu bigi taahir.

43Wa Isa rassalah wa amarah be kalaam gawi

44wa gaal leyah : Asma'. Ma ti'oori naadum be l-cheyy al-bigi foogak. Amchi wassif nafsak le raajil al-diin gabul. Wa gaddim dahiiye le Allah misil al-nabi Muusa amaraana beeha wa misil da, al-naas ya'arfu kadar inta ligiit al-aafe wa bigiit taahir.

45Laakin al-naadum da macha wa bada yihajji beyah le kulla l-naas wa chattat al-khabar. Wa achaan da, Isa ma gidir yadkhul fi ayyi hille kan al-naas ya'arfu hu jaayi. Wa hu ga'ad fi l-kadaade wa naas katiiriin min kulla bakaan macho leyah.

Mar 2

Al-Masiih khafar le l-mukarsah zunuubah

1Wa ba'adeen Isa gabbal fi hillit Kafar Naahuum. Wa l-naas sim'o kadar hu gaa'id.

2Wa naas katiiriin jo lammo foogah wa l-beet anmala lahaddi fi l-baab kula ma faddal bakaan le naadum. Wa Isa gaa'id yibachchirhum be kalaam Allah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

3Wa arba'a rujaal jo leyah chaayliin naadum mukarsah.

4Wa ma gidro yigarrubu le Isa be sabab al-naas al-katiiriin al-saddo leehum al-derib. Wa achaan da, rikbo fi raas al-beet wa gaddooh wa sawwo fatiikh foog le l-bakaan al-Isa gaa'id foogah. Wa khalaas dallo al-ma'duur be sariirah fi lubb al-beet.

5Wa Isa chaaf iimaanhum wa hajja le l-ma'duur wa gaal : Ya wileedi, ana khafart leek zunuubak.

6Wa fiyah ulama waahidiin fi lubb al-beet. Wa fakkaro fi guluubhum gaalo :

7Kikkeef yihajji kalaam ma adiil misil da ? Da kalaam muchrik. Ma fi insaan al-yakhfir le l-naas zunuubhum illa Allah.

8Wa ajala ke Isa irif al-chakak al-fi guluubhum. Wa hajja leehum wa gaal : Maala tichakkuku fi guluubku misil da ?

9Weenu al-hayyin nuguulah le l-ma'duur ? Nuguul «ana khafart leek zunuubak» walla nuguul leyah «gumm wa ruukh» ?

10Wa laakin nidoor intu ta'arfu kadar ana, Ibn al-Insaan, indi gudra fi l-ard achaan nakhfir le l-naas zunuubhum. Wa gaal le l-ma'duur :

11Nuguul leek gumm chiil sariirak wa amchi beetak.

12Wa ajala ke al-ma'duur gamma foog wa chaal sariirah wa marag giddaamhum. Wa kulla l-naas astakhrabo wa gammo yachkuru Allah. Wa gaalo : Abadan ma chifna cheyy misil da.

Al-Masiih naada Laawi

13Wa Isa marag battaan wa macha fi khachum al-bahar. Wa naas katiiriin jo leyah wa hu allamaahum.

14Wa fi ruwaakhitah, hu chaaf naadum usmah Laawi wileed Halfa al-gaa'id yakhdim fi maktab al-jamaarik. Wa Isa gaal leyah : Ta'aal taabi'ni. Wa khalaas Laawi gamma foog wa taaba'ah.

15Wa Isa achcha fi beet hana Laawi. Wa fi naas hana jamaarik katiiriin wa muznibiin aakhariin gaa'idiin yaakulu ma'a Isa wa talaamiizah achaan naas katiiriin minhum gaa'idiin yitaabu'uuh.

16Wa ulama waahidiin min al-Fariisiyiin chaafo Isa yaakul ma'a l-muznibiin wa naas al-jamaarik. Wa hajjo le talaamiizah wa gaalo : Maala hu gaa'id yaakul ma'a naas al-jamaarik wa l-muznibiin ?

17Wa Isa simi' kalaamhum wa gaal : Al-naas al-tayyibiin ma hawjaaniin daktoor, illa l-mardaaniin bas al-hawjaaniin. Wa ana ma jiit achaan ninaadi al-saalihiin le l-tooba laakin jiit achaan ninaadi al-muznibiin.

Al-Masiih sa'alooh fi l-siyaam

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

18Wa fi l-wakit da, talaamiiz Yahya wa l-Fariisiyiin saaymiin. Wa fi naas waahidiin macho le Isa sa'alooh wa gaalo : Talaamiiz Yahya wa talaamiiz al-Fariisiyiin busuumu. Wa maala talaamiizak ma busuumu ?

19Wa Isa radda leehum wa gaal : Kan naas gaa'idiin fi iris wa l-ariis ma'aahum, humman yusuumu walla ? Abadan. Akiid humman ma yusuumu kan al-ariis lissaa' gaa'id ma'aahum.

20Wa laakin yoom waahid baji al-ariis bichiiluuh minhum wa fi l-wakit daak busuumu.

21Ma fi naadum al-yarga' git'e jadiide fi khalag gadiim. Kan naadum yisawwi misil da, al-rug'a al-jadiide ticharrit al-khalag al-gadiim wa l-gadd yabga ziyaada min awwal.

22Wa ma fi naadum yusubb khamar jadiid fi girbe gadiime. Wa kan yisawwi misil da, al-khamar al-jadiid yuchugg al-girbe wa l-khamar bidaffig wa l-girbe tatlaf. Wa laakin al-khamar al-jadiid yusubbuuh illa fi girbe jadiide.

Al-Masiih sa'alooh fi churuut yoom al-sabit

23Wa yoom waahid, Isa raayikh fi ust al-ziraa'a ma'a talaamiizah. Wa da yoom al-sabit wa talaamiizah gaa'idiin yagta'o min ganaadiil al-gameh.

24Wa l-Fariisiyiin chaafoohum wa hajjo leyah wa gaalo : Maala humman gaa'idiin yisawwu al-khidme al-ma halaal fi yoom al-sabit ?

25Wa Isa radda leehum wa gaal : Ma gareetu al-Kitaab walla ? Nisiitu al-cheyy al-Dawuud sawwaah wakit hu wa jamaa'tah jii'aaniin wa hawjaaniin walla ?

26Wa Dawuud andassa fi beet Allah wakit Abiyaatar kabiir rujaal al-diin wa akal al-khubza al-antooha al-naas le Allah. Wa da ma halaal le ayyi naadum illa rujaal al-diin. Wa Dawuud anta minha le jamaa'tah kula wa humman akalo.

27Wa Isa gaal leehum : Allah khalag yoom al-sabit le l-naas. Wa l-naas ma khalagaahum le yoom al-sabit.

28Wa Ibn al-Insaan hu Rabb yoom al-sabit wa ana bas hu.

Mar 3

Al-Masiih daawa naadum fi yoom al-sabit

1Wa Isa andassa battaan fi beet al-sala. Wa naadum waahid iidah mayte gaa'id daakhal.

2Wa naas waahidiin khatto baalhum fi Isa achaan yidooru yichiifu kan hu yidaawiih walla. Fi fikirhum, kan hu yidaawi naadum fi yoom al-sabit, da yabga leehum fursa achaan yukhuttu foogah tuhma.

3Wa Isa hajja le l-raajil al-iidah mayte wa gaal : Gumm foog giddaam al-naas.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

4Wa Isa sa'alaahum wa gaal : Chunu al-halaal fi yoom al-sabit ? Al-kheer walla l-charr ? Halaal leena ninajju al-naas walla naktuluuhum ? Wa humman ma raddo leyah cheyy.
5Wa hu allaffat wa chaaf guuwat ruuseenhum wa da bigi leyah gaasi bilheen wa zi'il minhum. Wa hajja le l-raajil wa gaal : Midd iidak. Wa l-raajil maddaaha wa khalaas iidah hiyat.

6Wa ajala ke al-Fariisiyiin marago wa achchaawaro ma'a naas hana hizib Hiruudus fi chaan kikkeef yaktulu Isa.

Naas katiiriin macho le Isa

7Wa Isa gamma ma'a talaamiizah wa macha fi khachum al-bahar. Wa naas katiiriin bilheen min daar al-Jaliil taaba'ooh. Wa fi naas min daar al-Yahuudiiya kula

8wa min Madiinat al-Khudus wa balad Aduumiye wa l-buldaan al-khaadi le bahar al-Urdun wa min turaab hana Suur wa Seeda. Wa l-naas dool jo leyah achaan sim'o khabar hana l-cheyy al-Isa gaa'id yisawwiih. Wa adad al-naas bigi katiir bilheen.

9Wa Isa amaraahum le talaamiizah le yijahhuzu leyah markaba achaan yamrug min al-mu'aasara.

10Wa Isa daawa naas mardaaniin katiiriin wa achaan da, kulla l-naas al-mardaaniin gaa'idiin yil'aasaro wa yidooru yalhagooh wa yalmasooh.

11Wa ayyi naadum al-indah cheetaan sajad giddaamah wakit chaaf Isa. Wa kulla l-chawaatiin aato wa gaalo «Inta bas Ibn Allah».

12Wa Isa amaraahum achaan ma yi'ooru al-naas hu yaatu.

Al-Masiih ikhtaar al-rusul al-atnaachar

13Wa Isa rikib fi l-hajar wa naada al-naas al-hu yidoorhum wa humman macho leyah.

14Wa ikhtaar minhum atnaachar rujaal achaan yiraafuguuh. Wa hu ja'alaahum rusul. Dool al-naas al-hu rassalaahum le yiballukhu al-bichaara.

15Wa antaahum gudra achaan yaturdu al-chawaatiin.

16Wa l-atnaachar dool humman Sim'aan al-Isa sammaah Butrus

17wa Yaakhuub wileed Zabadi wa Yuuhanna akhuuh le Yaakhuub wa Isa samma awlaad Zabadi dool Buwaan Arjis ma'anaatah awlaad al-dagdaag.

18Wa ikhtaar Andareeyas wa Filibbus wa Bartulma wa Matta wa Tuuma wa Yaakhuub wileed Halfa wa Taddaaya wa Sim'aan al-Sawri

19wa Yahuuza al-Iskhariyooti al-naadum al-khaan Isa.

Gaalo gudurtah min Ibliis

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

20Wa Isa macha al-beet. Wa battaan naas katiiriin bilheen macho leyah lahaddi Isa wa jamaa'tah ma ligo faraga yaakulu kula.

21Wa akhwaan Isa sim'o al-khabar da wa gammo le yakurbuuh. Wa gaa'idiin yuguulu «Hu raasah laffa khalaas».

22Wa l-ulama al-jo min al-Khudus gaalo : Akiid hu muchootin. Ibliis karabah. Hu gaa'id yatrud al-chawaatiin be gudrat hana kabiir al-chawaatiin.

23Wa Isa naadaahum wa hajja leehum be amsaal wa gaal : Kikkeef al-Cheetaan yatrud al-Cheetaan ?

24Kan naas hana mamlaka biddaawaso ambeenaathum, al-mamlaka di ma tagdar tagood saabte.

25Wa kan naas hana beet waahid binfargu wa bidaawusu ambeenaathum, al-beet ma yagood saabit.

26Wa kan al-Cheetaan gamma yidaawis nafsah, mamlakatah tinfarig wa hu ma yagdar yagood saabit wa khalaas mamlakatah tikammil ajala.

27Wa be masal aakhar nifassir leeku kikkeef natrud al-chawaatiin. Ma fi naadum al-yadkhul fi beet al-naadum al-gawi wa yasrig khumaamah illa kan awwal rabat al-raajil al-gawi. Wa kan rabatah khalaas, akiid yagdar yichiil kula khumaamah.

28Wa nuguul leeku al-hagg : Allah yisaamih le l-naas kulla zunuubhum wa kulla kalaam al-kufur al-buguuluuh

29laakin kan ayyi naadum yihajji kalaam kufur fi l-Ruuh al-Khudduus, al-zanib da abadan ma yinkhafir. Hu bigi khaati be zanib al-yagood fi raasah ila l-abad.

30Wa Isa gaal al-kalaam da achaan gaalo hu indah cheetaan.

Amm al-Masiih wa akhwaanah

31Wa ammah le Isa wa akhwaanah macho leyah. Wa wigfo barra min al-beet. Wa rassalo naadum achaan yinaadiih.

32Wa naas katiiriin gaa'idiin ma'a Isa wa hu gaa'id fi usuthum. Wa gaalo leyah : Ammak wa akhwaanak gaa'idiin barra binaaduuk.

33Wa radda leehum wa gaal : Ammi ween ? Wa akhwaani ween ?

34Wa allaffat le l-naas al-gaa'idiin ma'aayah wa gaal : Chiifu. Dool humman ammi wa akhwaani.

35Wa ayyi naadum al-bisawwi muraadat Allah, hu bas al-yabga akhuui walla akhti walla ammi.

Mar 4

Masal al-harraati al-yiteerib

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

1Wa battaan Isa gamma yi'allim al-naas fi khachum al-bahar. Wa naas katiiriin bilheen lammo foogah achaan yasma'o kalaamah. Wa achaan da, hu rikib fi markaba wa ga'ad tihit. Wa l-markaba gaa'ide fi l-bahar wa kulla l-naas gaa'idiin fi l-turaab fi khachum al-bahar.

2Wa hajja leehum be amsaal wa allamaahum kalaam katiir. Wa da masal waahid hu allamaahum beyah. Hu gaal :

3Asma'o. Yoom min al-ayyaam, harraati waahid marag wa macha le l-zere' achaan yiteerib.

4Wa wakit hu gaa'id yiteerib, teeraab waahid waga' fi l-derib al-yuchugg al-zere' wa l-teer jo akalooh.

5Wa teeraab aakhar waga' foog bakaan indah hujaar katiir wa turaab chiyya. Wa l-bizre gammat ajala achaan al-turaab chiyya.

6Wa wakit al-harraay bigat foog hi taggat al-bizre di wa l-bizre yibsat achaan ma indaha irig.

7Wa teeraab aakhar waga' fi ust al-chook wa l-chook gamma sawa ma'a l-bizre wa khanagaaha wa ma wildat.

8Wa teeraab aakhar waga' fi l-turaab al-adiil wa l-bizre gammat wa wildat. Al-bizre gammat wa zaadat wa kulla ganduul indah talaatiin walla sittiin walla miya habba.

9Wa khalaas gaal leehum : Ayyi naadum al-indah adaan khalli yasma'.

10Wa wakit Isa wa jamaa'tah gaa'idiin wiheedhum, al-talaamiiz al-atnaachar wa l-aakhariin al-ma'aayah sa'alooh fi amsaalah wa ma'anaathum.

11Wa Isa gaal : Induku izin ta'arfu sirr mamlakat Allah laakin le l-naas al-aakhariin nihajji leehum daayman be amsaal.

12Wa be misil da, akiid induhum uyuun wa laakin ma yichiifu. Wa akiid yasma'o al-kalaam laakin ma yafhamooh. Wa kan ma misil da, yutuubu min zunuubhum wa Allah yakhfir leehum.

13Wa Isa sa'alaahum le talaamiizah wa gaal : Ma fihimtu masal al-harraati al-yiteerib walla ? Kan ma fihimtuuh, kikkeef tafhamo al-amsaal al-aakhariin ?

14Fi l-masal da, al-harraati al-yiteerib hu al-naadum al-yiballikh kalaam Allah.

15Wa l-teeraab al-waga' fi l-derib, hu yimassil al-naas al-yasma'o kalaam Allah wa ajala ke Ibliis yaji yichiil min guluubhum al-kalaam al-ballakhooh leehum.

16Wa battaan al-teeraab al-teerabooh fi bakaan hajar yimassil al-naas al-yasma'o kalaam Allah wa ajala ke yakhbalooh be farha

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

17laakin humman misil bizre ma indaha irig. Wa yagoodu saabtiin wakit chiyya bas. Wa wakit ta'ab yaji fooghum walla l-naas yakrahoohum be sabab tabi'iinhum le kalaam Allah, al-naas al-misil dool yamurgu min al-derib.

18Wa naas aakhariin humman misil al-teeraab al-teerabooh fi ust al-chook. Humman al-naas al-yasma'o kalaam Allah

19wa laakin machaakil al-dunya wa reedithum le l-maal wa chahwaathum yaktulu al-kalaam al-fi guluubhum. Wa achaan da, kalaam Allah ma yijiib fooghum cheyy.

20Wa l-teeraab al-teerabooh fi l-turaab al-adiil yimassil al-naas al-yasma'o kalaam Allah wa yakurbuuh adiil wa yalgo minnah iimaan gawi. Wa humman misil habba waahide al-tugumm bizre wa taldaah ganduul indah talaatiin walla sittiin walla miya habba.

Masal al-deyy

21Wa Isa gaal : Kan naadum yijiib deyy fi beetah, hu yidissah fi tihit doozam walla ? Aw tihit sariir walla ? La. Hu yukhuttah fi bakaan foog.

22Wa ma fi cheyy mulabbad al-ma yinchaaf ba'adeen wa ma fi sirr al-ma yabga ma'ruuf.

23Ayyi naadum al-indah adaan khalli yasma'.

Masal al-bizre

24Wa Isa hajja leehum battaan wa gaal : Khuttu baalku wa asma'o adiil. Kan tasma'o al-kalaam be niiyitku, Allah yantiiku kalaamah be niiyitah wa yiziidah leeku.

25Achaan al-naadum al-karab al-kalaam adiil, Allah yantiih ziyaada wa l-naadum al-ma karab al-kalaam adiil, Allah yichiil minnah al-kalaam al-hu sim'ah kula.

26Wa Isa gaal : Mamlakat Allah tabga misil ke. Naadum waahid chattat teeraab fi l-ard.

27Wa kulli leel hu yargud wa kulli fajur hu yugumm wa l-teeraab yabzur wa yiziid wa l-naadum ma ba'arif kikkeef da yabga.

28Wa l-ard wiheedha tanti. Awwal al-gechch wa ba'ad da, al-ganduul. Wa ba'ad da, al-hubuub al-kubaar fi l-ganduul.

29Wa wakit al-khalla nijdat khalaas, hu yimidd al-khanjar achaan wakit al-gati' ja.

Masal al-khardal

30Wa Isa gaal : Nuguulu Mamlakat Allah tichaabih misil chunu ? Wa nimassuluuha leeku kikkeef ?

31Hi misil habba waahide min teeraab hana khardal. Wa min kulla l-teeraab al-naas yiteerubuuh fi l-ard, da bas al-sakhayyar minhum.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

32Laakin wakit yabzur, hu yabga akbar nabaataat al-jineene wa yisawwi furuu' kubaar bilheen lahaddi al-tuyuur yabnu foogah uchuuchhum.

33Wa Isa hajja le l-naas be amsaal katiir misil al-amsaal dool wa ballakh leehum kalaam Allah. Wa hajja leehum be kalaam ma gaasi leehum.

34Wa hu ma hajja leehum bala masal. Laakin hu fassar le talaamiizah kulla cheyy wakit hu gaa'id wiheedah ma'aahum.

Al-Masiih waggaf al-riih al-chadiide

35Wa nafs al-yoom wakit bigi makharib, Isa hajja le talaamiizah wa gaal : Ta'aalu nagta'o al-bahar.

36Wa gammo khallo al-naas wa rikbo fi l-markaba al-Isa gaa'id foogha wa macho. Wa fi maraakib aakhariin kula ma'aahum.

37Wa ajala ke riih chadiide marra waahid saagat wa gawwamat challaal wa l-challaal gamma yihizz al-markaba wa l-markaba tidoor tinmali.

38Wa Isa naayim wara fi l-markaba raagid fi wassaada. Wa gawwamooh min al-noom wa gaalo : Sayyidna, ma lammaak kan numuutu walla ?

39Wa hu gamma wa kachcha le l-riih wa amarah le l-almi wa gaal : Khalaas. Agood saakit. Wa l-riih wigfat wa l-wata bigat haadiye marra waahid.

40Wa hu hajja le talaamiizah wa gaal : Maala intu khaayfiin ? Lissaa' ma induku iimaan walla ?

41Wa khaafo khoof chadiid bilheen wa hajjo ambeenaathum wa gaalo : Da yaatu al-naadum da ? Hu yaamur al-riih wa l-bahar wa yasma'o kalaamah!

Mar 5

Al-naadum al-indah chawaatiin katiiriin

1Wa khalaas gata'o al-bahar wa wislo fi daar al-Jaraasiyiin.

2Wa Isa dalla min al-markaba wa ajala ke naadum waahid laagaah. Hu ja leyah min bakaan al-khubuur wa hu muchootin.

3Wa hu saakin fi l-khubuur wa ma fi naadum al-yagdar yarbutah battaan. Kan be jinziir kula ma yinrabit.

4Katiir ke rabato iideenah wa rijileenah be guyuud min hadiid wa janzarooh laakin al-janaaziir hu gatta'aahum be gu wa l-guyuud hu daayman kassaraahum marra waahid. Wa ma fi insaan al-yagdar yisabbitah.

5Leel wa nahaar hu gaa'id daayman yi'iit fi ust al-khubuur wa fi l-jibaal wa yajrah nafsah be hujaar.

6Wa min ba'iid hu chaaf Isa wa jara leyah wa sajad giddaamah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

7Wa be hiss chadiid aat wa gaal : Ya Isa Ibn Allah al-Aali. Tidoor minni chunu ? Nachhadak be usum Allah ma ti'azzibni.

8Wa gaal al-kalaam da achaan Isa awwal gaal leyah «Ya cheetaan, amrug minnah».

9Wa Isa sa'alah wa gaal : Usmak yaatu ? Wa l-muchootin radda leyah wa gaal : Ana usmi Deech achaan aniina chawaatiin katiiriin.

10Wa l-chawaatiin chahadooh le Isa be chidde achaan ma yatrudhum fi bakaan ba'iid.

11Wa fi l-bakaan da, fi khanaaziir katiiriin gaa'idiin basraho fi taraf al-hajar. Wa l-chawaatiin chahadooh le Isa wa gaalo :

12Rassilna fi l-khanaaziir dool wa khalliina nindasso fooghum.

13Wa Isa antaahum izin. Wa khalaas al-chawaatiin marago min al-naadum wa dakhalo fi l-khanaaziir. Wa adad al-khanaaziir gariib alfeen. Wa kulluhum jaro min al-juruf wa waga'o fi l-bahar wa khalaas al-almi akalaahum.

14Wa ru'yaanhum arrado wa macho ooro beyah kulla l-naas al-fi l-hille wa fi l-ziraa'a. Wa kulla l-naas gammo marago min al-hille achaan yichiifu al-cheyy al-bigi.

15Wa jo le Isa wa chaafo al-muchootin aglah aafe. Hu gaa'id saakit bas wa laabis khulgaan. Wa irifo da bas al-naadum al-awwal deech al-chawaatiin gaa'idiin foogah. Wa khaafo bilheen.

16Wa fi l-bakaan da, al-naas al-chaafo al-cheyy al-Isa sawwaah ooro al-naas al-aakhariin be l-cheyy al-bigi le l-muchootin wa l-khanaaziir.

17Wa humman gammo chahadooh le Isa yamchi min daarhum.

18Wa wakit Isa yidoor yarkab fi l-markaba, al-naadum al-awwal muchootin chahadah le Isa achaan yamchi ma'aayah.

19Laakin Isa aba. Wa gaal leyah : Gabbil fi beetak wa le naasak ooriihum be kulla cheyy al-Allah sawwaah leek wa be kikkeef hu rahamaak.

20Wa l-naadum macha wa bada yiballikh khabarah le naas al-Mudun al-Achara wa ooraahum be kulla cheyy al-Isa sawwaah leyah. Wa kulla l-naas ajjabo minnah bilheen.

Al-bineeye al-maatat wa l-mara al-ta'baane

21Wa Isa rikib fi l-markaba battaan wa gata' al-bahar wa gabbal fi l-bakaan al-awwal gaa'id foogah. Wa naas katiiriin lammo foogah. Wa hu gaa'id fi khachum al-bahar.

22Wa fi l-bakaan da, naadum waahid ja leyah wa hu cheekh waahid min masaa'iil hana beet al-sala wa usmah Jaayrus. Wa wakit chaaf Isa, hu sajad giddaamah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

23Wa chahad Isa bilheen wa gaal : Bineeyti sakhayre bas gariib tumuut. Ta'aal khutt iideenak foogha wa hi talga al-aafe wa ma tumuut.

24Wa Isa gamma macha ma'aayah. Wa naas katiiriin bilheen maachiin waraayah wa gaa'idiin yi'assuruuh fi l-derib.

25Wa fi mara waahide fi ust al-naas. Wa indaha atnaachar sana dammaha bidaffig.

26Wa hi awwal machat le dakaatiir katiiriin wa ti'ibat katiir min khidmithum. Wa hi dafa'at leehum kulla maalha wa laakin ma ligat al-aafe. Wa bigi leeha gaasi min awwal.

27Wa hi sim'at khabar hana Isa. Wa hi machat le Isa fi ust al-naas wa garrabat leyah min waraayah wa maddat iidha wa limsat khalagah.

28Wa gaalat fi galibha «kan nalmas khulgaanah bas nalga al-aafe».

29Wa ajala ke dammaha wigif. Wa irifat fi nafisha hi ligat al-aafe.

30Wa Isa irif fi nafsah gudra maragat minnah. Wa ajala ke allaffat fi ust al-naas al-katiiriin al-maachiin ma'aayah wa sa'alaahum wa gaal : Yaatu al-limis khalagi ?

31Wa talaamiizah gaalo : Sayyidna, fi naas katiiriin muhaawiginnak wa yi'assuruuk. Maala tas'alna yaatu al-limisaak ?

32Wa Isa gaa'id yillaffat achaan yichiif al-naadum al-limisah.

33Wa l-mara irifat al-cheyy al-bigi foogha wa gaa'ide tarjif min al-khoof. Wa jaat le Isa wa sajadat giddaamah wa ooratah be kulla cheyy al-bigi leeha.

34Wa Isa hajja leeha wa gaal : Ya bineeyti, iimaanki beyi najjaaki. Amchi be l-salaam wa agoodi be l-aafiya.

35Wa wakit Isa gaa'id yihajji leeha, fi naas waahidiin jo min beet al-cheekh al-bineeytah mardaane wa gaalo : Bineeytak maatat khalaas. Khalli al-mu'allim yinjamma.

36Wa Isa aba ma yasma' kalaamhum wa hajja le l-cheekh wa gaal : Ma takhaaf. Aamin beyi bas.

37Wa hu ma khalla ayyi naadum yamchi ma'aayah illa Butrus wa Yaakhuub wa Yuuhanna akhuuh le Yaakhuub.

38Wa wislo fi beet al-cheekh wa Isa chaaf al-naas gaa'idiin bisawwu haraka katiire. Wa humman gaa'idiin yabku be hiss aali haznaaniin le l-bineeye al-maatat.

39Wa hu dakhal fi l-beet wa hajja leehum wa gaal : Maala tabku be hiss foog misil da ? Al-bineeye ma maatat. Hi naayme bas.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

40Wa dihiko leyah be chamaata wa hu maragaahum kulluhum min al-beet. Wa gamma ma'a abu al-bineeye wa ammaha wa l-naas al-ma'aayah wa dakhal fi lubb al-beet fi l-bakaan al-bineeye raagde foogah.

41Wa karab iidha wa hajja leeha be kalaam ibraani al-daariji wa gaal «Talisa kuumi». Wa ma'anaatah «Ya bineeyti nuguul leeki gummi».

42Wa ajala ke al-bineeye gammat wa raakhat. Wa hi umurha atnaachar sana. Wa kulla l-naas astakhrabo marra waahid.

43Wa Isa amaraahum amur chadiid achaan ma yikhallu naadum ya'arif al-cheyy al-bigi da. Wa gaal leehum : Antuuha akil.

Mar 6

Al-Masiih abooh fi hillitah

1Wa Isa gamma min hinaak wa macha fi hillitah. Wa talaamiizah macho ma'aayah.

2Wa yoom al-sabit hu bada yi'allim al-naas fi beet al-sala. Wa naas katiiriin sim'o kalaamah wa kulluhum ajjabo minnah bilheen. Wa gaalo : Haay ! Al-naadum da ligi kalaamah da min ween ? Wa l-ilim al-indah da min ween ? Wa kikkeef al-ajaayib jaayiin be iideenah ?

3Da ma al-usta walla ? Hu wileed Mariyam bas wa akhuuhum le Yaakhuub wa Yuusi wa Yahuuza wa Sim'aan. Wa akhwaatah kula gaa'idaat hini ma'aana. Wa khalaas zi'ilo wa ma aamano beyah.

4Wa Isa hajja leehum wa gaal : Kulla l-naas yikarrumu al-nabi illa naas hillitah wa akhwaanah wa naas beetah.

5Wa ma gidir yisawwi khidme ajiibe fi l-bakaan da, illa khatta iideenah fi mardaaniin waahidiin wa daawaahum.

6Wa hu ajjab minhum achaan ma induhum iimaan. Wa gamma yuruukh fi l-hillaal wa yi'allim al-naas.

Ruwaakhit al-Atnaachar

7Wa Isa naada talaamiizah al-atnaachar wa rassalaahum itneen itneen. Wa antaahum gudra achaan yaturdu al-chawaatiin.

8Wa amaraahum wa gaal : Ma tichiilu ma'aaku cheyy le l-safar illa asa. Ma tichiilu akil wa la mukhlay wa la juzlaan.

9Albaso na'aal wa ma tichiilu ma'aaku khiyaar hana khulgaan.

10Wa gaal leehum : Wakit tidallu fi beet hana naadum, agoodu foogah lahaddi tamurgu min al-hille.

11Wa ayyi bakaan al-ma yakhbalooku foogah wa yaabo kalaamku, amurgu minnah wa hittu al-ajaaj min rijileenku. Wa da yabga fooghum chahaada.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

12Wa khalaas gammo biballukhu kadar al-naas waajib yutuubu min zunuubhum.

13Wa tarado chawaatiin katiiriin. Wa sabbo dihin fi naas mardaaniin katiiriin wa daawoohum.

Moot al-nabi Yahya

14Wa l-malik Hiruudus simi' khabar Isa achaan fi kulla bakaan al-naas gaa'idiin bihajju beyah. Wa waahidiin buguulu «Yahya al-Mukhattis ba'as min ust al-maytiin. Achaan da bas, al-gudra al-ajiibe di gaa'ide foogah».

15Wa naas aakhariin buguulu «Hu al-nabi Iliyaas gabbal». Wa battaan aakhariin buguulu «Hu nabi misil anbiya hana l-zaman al-faat».

16Wa wakit Hiruudus simi' khabarah, hu gaal : Da Yahya al-Mukhattis. Ana gata't raasah laakin hu ba'as min ust al-maytiin.

17Awwal Hiruudus rassal askarah wa karabo Yahya wa rabatooh wa dassooh fi l-sijin. Hiruudus karabah fi chaan zawjitah Hiruudiiya. Awwal hi marit Filibbus akhuuh le Hiruudus wa ba'ad da Hiruudus zaatah akhadaaha.

18Wa Yahya gaal le Hiruudus «Marit akhuuk ma halaal leek».

19Wa achaan da, Hiruudiiya ma tiriid Yahya wa tidoor taktulah. Laakin ma gidrat tisawwi foogah cheyy fasil

20achaan Hiruudus khaayif min Yahya. Hu irif Yahya naadum saalih wa naadum hana Allah. Wa hu gaa'id yahfadah min kulla cheyy fasil. Be l-sahiih, kalaam Yahya barjalah bilheen laakin Hiruudus yiriid yasma'ah kula.

21Wa laakin fi l-akhiir, Hiruudiiya ligat fursa. Fi yoom hool mawlid Hiruudus hu sawwa aazuuma wa azam jamaa'tah wa kubaaraat al-askar wa kubaaraat hana daar al-Jaliil.

22Wa bineeyit Hiruudiiya jaat wa li'ibat giddaamhum wa Hiruudus wa diifaanah farhaaniin bilheen minha. Wa l-malik hajja le l-bineeye wa gaal : Atlubi minni. Nantiiki ayyi cheyy al-tidooriih.

23Wa halaf wa gaal : Ayyi cheyy tidooriih minni nantiiki lahaddi nuss hana mamlakati kula.

24Wa l-bineeye maragat wa sa'alat ammaha. Wa gaalat : Natlub minnah chunu ? Wa ammaha gaalat : Atlubi raas hana Yahya al-Mukhattis.

25Wa ajala ke, hi gabbalat le l-malik wa talabat wa gaalat : Antiini raas hana Yahya al-Mukhattis wa jiibah hini ajala ke fi sufra.

26Wa l-malik nidim nadaama chadiide le l-kalaam al-gaalah. Laakin be sabab al-haliife al-halaf beeha giddaam diifaanah, hu ma dawwar yafchul fi kalaam al-gaalah leeha.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

27Wa ajala ke al-malik rassal askari wa amarah achaan yijiib leyah raas Yahya. Wa l-askari macha wa gata' raas Yahya fi lubb al-sijin.

28Wa jaab raasah fi sufra wa antaah le l-bineeye. Wa khalaas al-bineeye antatah le ammaha.

29Wa wakit talaamiiz Yahya sim'o al-khabar da, humman jo wa chaalo janaaztah wa dafanooha.

Al-Masiih anta akil le khamsa alif naas

30Wa l-rusul al-Isa rassalaahum gabbalo wa oorooh be kulla cheyy al-sawwooh wa allamooh le l-naas.

31Wa l-naas al-jaayiin le Isa bigo katiiriin bilheen lahaddi Isa wa jamaa'tah ma gidro yaakulu kula. Wa Isa gaal leehum : Ta'aalu ma'aayi wiheedku wa namchu fi bakaan ma indah naas wa anjammo chiyya.

32Wa gammo min hinaak be markaba wa macho wiheedhum fi l-khala.

33Wa wakit maachiin, naas katiiriin chaafoohum wa irifoohum. Wa naas min kulla l-hillaal gammo jaro le l-bakaan al-hu yidoor yamchi foogah. Wa wislo giddaamah.

34Wa wakit Isa dalla min al-markaba, hu chaaf naas katiiriin bilheen gaa'idiin yarjooh. Wa hu hanna leehum achaan humman misil khanam ma induhum raa'i. Wa hu bada yi'allimhum kalaam katiir.

35Wa fi l-achiiye talaamiizah jo leyah wa gaalo : Al-bakaan da khala wa l-makharib gariib.

36Khalaas khalli al-naas yamchu wa yichittu fi l-hillaal wa yibii'u le nufuushum akil.

37Wa laakin Isa radda leehum wa gaal : La. Intu bas antuuhum akil. Wa gaalo leyah : Haay ! Tidoor aniina ni'akkulu kulla l-naas dool walla ? Tidoor aniina namchu nibii'u akil hana miiyteen diinaar walla ?
38Wa Isa sa'alaahum wa gaal : Induku ma'aaku chunu hana akil ? Amchu chiifu. Wa chaafo wa gaalo : Indina khamsa khubza wa huut itneen bas.

39Wa Isa amaraahum kulluhum achaan yilimmu fi majmuu'aat wa yagoodu tihit fi l-gechch al-akhadar.

40Wa l-naas ga'ado fi majmuu'aat miya miya wa khamsiin khamsiin.

41Wa Isa chaal al-khubzaat al-khamsa wa l-huut al-itneen. Wa rafa' raasah wa chaaf foog fi l-sama. Wa chakar Allah wa kassar al-khubzaat wa antaahum le talaamiizah achaan yantuuhum le l-naas wa gassam al-huut kula ambeenaathum.

42Wa kulla l-naas akalo. Wa chib'o lahaddi faddalo.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

43Wa khalaas al-talaamiiz lammo al-akil al-faddal min al-khubza wa l-huut wa malo beyah atnaachar guffa.

44Wa adad al-naas al-akalo min al-khubza tamma khamsa alif raajil.

Al-Masiih raakh fi raas al-almi

45Wa ajala ke, Isa amaraahum le talaamiizah yarkabo fi l-markaba achaan yagta'o al-bahar wa yamchu giddaamah fi hillit Beet Seeda. Wa hu zaatah ga'ad fi khachum al-bahar achaan yuguul le l-naas khalli yamchu.

46Wa wakit hu sallam al-naas khalaas, hu tala' fi raas al-hajar achaan yisalli.

47Wa ba'ad al-makharib al-markaba gaa'ide fi ust al-bahar wa Isa gaa'id wiheedah fi l-hajar.

48Wa hu chaaf kadar humman maachiin giddaam be ta'ab achaan al-riih gaa'ide tusuug min giddaamhum. Wa be waradde Isa ja leehum raayikh fi raas al-almi. Wa hu dawwar yibaariihum wa yufuut.

49Laakin humman chaafooh raayikh fi raas al-almi wa fi fikirhum chaafo dull hana naadum wa sarakho.

50Kulluhum chaafooh wa khaafo khoof chadiid. Wa ajala ke hu hajja leehum wa gaal : Chiddu heelku. Da ana. Ma takhaafo.

51Wa Isa rikib fi l-markaba wa khalaas al-riih wigfat. Wa humman astakhrabo marra waahid.

52Awwal humman chaafo Isa yiziid al-khubza laakin ma fihmo ma'anaatah achaan guluubhum mugaffaliin.

Al-Masiih daawa al-naas fi Jinnisaarat

53Wa wakit gata'o al-bahar khalaas, nazalo fi daar Jinnisaarat wa rabato al-markaba fi khachum al-bahar.

54Wa wakit dallo min al-markaba, al-naas ajala ke irifo Isa.

55Wa ajala ke gammo yinaadu akhwaanhum min ayyi bakaan fi daarhum. Wa bado yijiibu al-mardaaniin chaayilinhum fi furaachhum fi ayyi bakaan al-sim'o kadar hu gaa'id foogah.

56Wa ayyi bakaan al-macha foogah, kan hille walla madiina walla fi l-kadaade, al-naas yijiibu leyah al-mardaaniin wa yukhuttuuhum fi l-aswaag wa yachhadooh le Isa achaan al-mardaaniin yigarrubu leyah akuun yalmaso taraf khalagah. Wa kulla naadum al-limisah ligi al-aafe.

Mar 7

Al-khilaaf fi aadaat al-juduud

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

[1]Wa fi l-bakaan da, fi Fariisiyiin wa ulama waahidiin al-jo min Madiinat al-Khudus. Humman gaa'idiin fi ust al-naas al-yasma'o kalaam Isa.

[2]Wa chaafo kadar waahidiin min talaamiizah ma tahharo iideenhum gubbaal ma yaakulu. Wa fi aadaat al-Fariisiyiin, kan naadum ma khassal iideenah gubbaal al-akil iideenah ma taahiriin.

[3]Wa l-Fariisiyiin ma'a kulla l-Yahuud ma yaakulu illa kan awwal tahharo iideenhum be almi hasab aadaat juduudhum.

[4]Wa kan yigabbulu min al-suug, yikhassulu iideenhum gubbaal ma yaakulu cheyy achaan ma yidooru yabgo ma taahiriin. Wa yitaabu'u aadaat katiiriin misil deel. Wa yikhassulu ayyi kooro wa sakhkhaan wa ayyi maa'uun hana nahaas hasab al-aadaat deel.

[5]Wa l-Fariisiyiin wa l-ulama sa'alooh le Isa wa gaalo : Maala talaamiizak ma yitaabu'u aadaat al-juduud ? Maala yaakulu be iideen ma taahiriin ?

[6]Wa Isa radda leehum wa gaal : Kalaam al-nabi Icha'ya sahiih. Hu hajja foogku intu al-munaafikhiin. Maktuub fi kitaab Icha'ya, Allah gaal {Al-naas dool yikarrumuuni be kalaam khuchuumhum wa laakin fi guluubhum ma yiriiduuni.

[7]Sujuudhum leyi baatil wa kulla ta'aaliimhum da wasaaya al-naas bas}.

[8]Wa intu ke tikhallu minku wasiiyit Allah wa tinkarubu fi aadaat al-naas.

[9]Wa battaan Isa gaal leehum : Mabruuk leeku ! Ligiitu al-derib al-yikhalliiku tankuru min wasiiyit Allah wa titaabu'u aadaatku fi badalha.

[10]Akiid Muusa gaal {Karrim ammak wa abuuk} wa {Ayyi naadum al-yuguul kalaam fasil fi ammah walla abuuh, waajib yaktuluuh}.

[11]Laakin intu tuguulu kan naadum hajja le ammah wa abuuh wa gaal «Kulla cheyy al-awwal saa'adtuku beyah min hini wa giddaam bigi khurbaan» (wa khurbaan ma'anaatah al-chokhol al-naadum antaah le Allah),

[12]tuguulu kadar ma waajib le l-naadum da yisaa'id ammah wa abuuh.

[13]Wa misil da, tibattulu kalaam Allah fi chaan titaabu'u aadaatku al-ti'allumuuhum le l-naas. Wa tisawwu cheyy katiir misil da.

Al-yisawwi al-naadum ma taahir

[14]Wa battaan Isa naada kulla l-naas wa gaal leehum : Khalli ayyi naadum minku yasma' kalaami wa yafhamah.

[15]Ma fi cheyy al-yisawwi naadum ma taahir kan yidissah fi khachmah. Laakin al-cheyy al-maarig min lubb al-naadum, da bas al-yisawwiih ma taahir.

[16]Ayyi naadum al-indah adaan khalli yasma'.

[17]Wa wakit Isa gamma min al-naas wa dakhal fi l-beet, talaamiizah sa'alooh fi ma'ana al-masal da.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

18Wa Isa gaal leehum : Wa intu kula ma fihimtu walla ? Ma fi cheyy al-yadkhul fi khachum al-naadum wa yisawwi al-naadum ma taahir

19achaan ma yamchi fi galbah. Al-akil yamchi fi batnah bas wa ba'adeen yamrug min jildah. Wa be l-kalaam da, Isa ja'al kulla cheyy min al-akil taahir.

20Wa battaan Isa gaal : Al-maarig min lubb al-naadum, da bas al-yisawwiih ma taahir.

21Achaan min al-naadum daakhal wa min galbah yamrug al-fikir al-cheen wa chahwa al-fasle wa l-sirge wa l-katil

22wa l-zina wa l-tama' wa l-fasaala wa l-khachch wa l-fasaad wa een al-naas wa l-gatii'e wa l-istikbaar wa l-amal al-bala fikir.

23Kulla al-achya dool jaayiin min galib al-naadum wa dool bas al-yisawwu al-naadum ma taahir.

Iimaan al-mara al-Lubnaaniiye

24Wa Isa gamma min al-bakaan da wa macha fi balad hana Suur wa Seeda. Wa dalla fi beet waahid wa dawwar al-naas ma ya'arfu kadar hu gaa'id foogah. Laakin ma gidro yadharo al-naas min al-khabar.

25Wa mara waahide bineeytha muchootine wa ajala ke al-mara sim'at khabar hana Isa wa jaat leyah wa sajadat giddaamah.

26Wa l-mara di ma min al-Yahuud. Hi Lubnaaniiye. Wa chahadatah le Isa achaan yatrud al-cheetaan min bineeytha.

27Wa Isa radda leeha be masal wa gaal : Khalli al-iyaal yaakulu awwal. Akil al-iyaal da kan nantuuh le l-kulaab, da ma sameh.

28Wa hi raddat leyah wa gaalat : Sayyidna, kalaamak sahiih. Wa laakin al-kulaab al-fi l-hooch yaakulu al-akil al-yidaffig min al-sufra wakit al-iyaal gaa'idiin yaakulu kula.

29Wa Isa gaal leeha : Khalaas, gabbili be deribki. Be sabab kalaamki da, al-cheetaan marag min bineeytki.

30Wa l-mara gammat machat beetha wa ligat al-bineeye aafe. Hi raagde fi l-sariir wa l-cheetaan al-awwal gaa'id foogha ma fiih.

Al-Masiih daawa naadum ambuuku

31Wa ba'ad da Isa gamma min turaab hana Suur wa gata' turaab hana Seeda wa balad al-Mudun al-Achara wa lihig bahar al-Jaliil.

32Wa jaabo leyah naadum atrach al-ma yihajji adiil. Wa chahadooh le Isa achaan yukhutt foogah iideenah wa yidaawiih.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

33Wa Isa waddaah chiyya ba'iid min al-naas wa dassa leyah usba'a al-waahide fi adaanah al-zeene wa usba'a al-aakhar fi adaanah al-isra. Wa ba'ad da, hu bazzakh fi iideenah wa limis lisaan al-naadum.

34Wa rafa' raasah wa chaaf foog fi l-sama wa ganat wa hajja leyah be kalaam ibraani wa gaal «Affasa» wa ma'anaatah «abga faatih».

35Wa udunneenah anfataho wa lisaanah anhalla wa gamma yihajji kalaam waadih.

36Wa Isa amaraahum le l-naas achaan ma yihajju beyah le naadum. Wa kan amaraahum be kalaam gawi kula, humman ballakho al-khabar be niiye chadiide battaan.

37Wa astakhrabo marra waahid wa gaalo : Kulla cheyy al-hu yisawwiih adiil bilheen. Hu yisawwi al-turuch yasma'o wa bukum yihajju !

Mar 8

Al-Masiih anta akil le arba'a alif naas

1Wa fi l-wakit da, naas katiiriin bilheen lammo achaan yasma'o kalaam Isa. Wa l-naas ma induhum cheyy hana akil. Wa Isa naada talaamiizah wa gaal :

2Indi fi galbi mahanna le l-naas dool achaan humman gaa'idiin ma'aayi min talaata yoom wa ma induhum cheyy yaakuluuh.

3Wa kan nikhalliihum yamchu min hini jii'aaniin, gudrithum tabga chiyya wa ma yalhago buyuuthum achaan waahidiin minhum jo min bakaan ba'iid.

4Wa talaamiizah sa'alooh wa gaalo : Nalgo akil ween fi l-khala da achaan nantuuh le kulla l-naas dool ?

5Wa Isa sa'alaahum wa gaal : Induku kam khubza ? Wa raddo leyah wa gaalo : Sab'a.

6Wa Isa amaraahum le l-naas achaan yagoodu tihit. Wa chaal al-khubzaat al-sab'a wa chakar Allah wa kassaraahum wa antaahum le talaamiizah achaan yantuuhum le l-naas.

7Wa induhum huut dugaag chiyya kula. Wa Isa chakar Allah wa amaraahum le talaamiizah achaan yantuuhum le l-naas.

8Wa kulla l-naas akalo lahaddi chib'o. Wa ba'ad da, al-talaamiiz lammo al-akil al-faddal wa malo beyah sab'a gufaf.

9Wa adad al-naas al-akalo tamma arba'a alif.

10Wa Isa amaraahum le l-naas achaan yigabbulu fi buyuuthum khalaas wa hu rikib fi l-markaba ma'a talaamiizah wa macho bakaan usmah Dalmaanuusa.

Talabo min al-Masiih daliil

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

11Wa naas min al-Fariisiiya macho le Isa wa gammo yinaakhuchu ma'aayah. Wa dawwaro yijarrubuuh wa talabo minnah hu yiwassif leehum alaama min Allah al-tabga leehum daliil.

12Wa hu dayyag minhum lahaddi ganat gannitiin chadiid wa gaal : Maala naas hana wakitna da yidooru daliil ? Nuguul leeku al-hagg. Allah ma yanti naas wakitna dool daliil.

13Wa khalaas khallaahum wa rikib fi l-markaba wa gamma gata' al-bahar.

Tawwaarit al-Fariisiyiin wa Hiruudus

14Wa talaamiizah niso ma jaabooh al-akil ma'aahum. Wa induhum khubza waahide bas fi l-markaba.

15Wa Isa gaa'id yihazzirhum wa gaal : Khuttu baalku. Angar'u min tawwaarit al-Fariisiyiin wa tawwaarit Hiruudus.

16Wa gammo yinaakhuchu ambeenaathum fi kalaamah wa gaalo : Hu gaal al-kalaam da achaan ma indina khubza.

17Wa Isa irif fikirhum wa gaal : Maala tihajju be l-khubza al-ma induku ? Lissaa' ma chiftu wa fihimtu walla ? Wa ruuseenku bigo gawiiyiin walla ?

18Intu induku uyuun wa ma chiftu ? Induku adaan wa ma simi'tu ? Nisiitu marra waahid walla ?

19Fakkuru fi l-khubzaat al-khamsa al-ana kassartuhum fi chaan al-naas al-khamsa alif. Wa maleetu kam guffa min al-khubza al-faddalat ? Wa raddo leyah wa gaalo : Atnaachar guffa.
20Wa battaan sa'alaahum wa gaal : Fakkuru fi l-khubzaat al-sab'a al-anteethum le l-naas al-arba'a alif. Wa maleetu kam guffa ? Wa gaalo : Sab'a guffa.

21Wa Isa gaal leehum : Wa lissaa' ma fihimtu walla ?

Al-Masiih daawa naadum amyaan

22Wa jo fi hillit Beet Seeda. Wa naas waahidiin jaabo leyah naadum amyaan. Wa chahadooh le Isa achaan yalmasah wa yidaawiih.

23Wa Isa karab iid al-amyaan wa waddaah barra min al-hille. Wa bazzakh fi uyuun al-amyaan wa khatta iideenah foogah wa sa'alah wa gaal : Inta gaa'id tichiif walla ?

24Wa l-amyaan rafa' raasah wa gaal : Nichiif rujaal. Wa laakin yichaabuhu misil chadar raaykhiin.

25Wa battaan Isa khatta iideenah foog uyuunah. Wa l-naadum fakka uyuunah battaan wa chaaf wa khalaas ligi al-aafe wa chaaf kulla cheyy adiil.

26Wa Isa gaal leyah : Gabbil fi beetak. Al-hille di, ma tadkhul foogha.

Kalaam Butrus fi l-Masiih

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

27Wa Isa macha giddaam ma'a talaamiizah fi hillaal hana Geesariiya Filibbus. Wa wakit maachiin hu sa'alaahum le talaamiizah wa gaal : Al-naas buguulu ana yaatu ?

28Wa raddo leyah wa gaalo : Buguulu inta Yahya al-Mukhattis. Wa naas aakhariin buguulu inta al-nabi Iliyaas wa aakhariin kamaan buguulu inta naadum aakhar min al-anbiya al-faato.

29Wa battaan sa'alaahum wa gaal : Wa laakin intu tuguulu chunu ? Tuguulu ana yaatu ? Wa Butrus radda leyah wa gaal : Inta al-Masiih.

30Wa Isa amaraahum be kalaam chadiid achaan ma yi'ooru beyah ayyi naadum.

Al-Masiih hajja be mootah wa bu'aasah

31Wa hu bada yi'allimhum wa yuguul leehum : Ibn al-Insaan laabudda yat'ab ta'ab katiir wa l-chuyuukh wa kubaaraat rujaal al-diin wa l-ulama yaabooh wa yaktuluuh. Wa fi l-yoom al-taalit, yab'as min ust al-maytiin.

32Wa gaal al-kalaam da be kalaam waadih. Wa Butrus karabah le Isa wa gamma yaharjah.

33Wa Isa anlafat wa chaaf talaamiizah wa harajah le Butrus wa gaal : Ya Cheetaan, kiss min giddaami. Kalaamak da ma fikir Allah. Da fikir al-naas.

34Wa Isa naada kulla l-naas achaan yilimmu ma'a talaamiizah. Wa gaal leehum : Ayyi naadum al-yidoor yitaabi'ni waajib yi'assir galbah wa yichiil ta'ab al-saliib wa yitaabi'ni le l-moot.

35Wa ayyi naadum al-yidoor yinajji nafsah, yiwaddir. Wa ayyi naadum al-yiwaddir nafsah fi chaani ana wa fi chaan al-bichaara, yanja.

36Kan naadum ribih kulla l-maal al-fi l-dunya wa waddar nafsah, faayditah chunu ?

37Wa naadum yanti chunu fi badal nafsah ?

38Akiid naas al-wakit al-haali dool muznibiin wa khaayniin. Wa ayyi naadum al-yankurni be sabab al-eeb al-yalgaah minhum da, ana Ibn al-Insaan nankurah wakit nigabbil be gudrat Abuui al-majiide ma'a malaa'ikat Allah.

Mar 9

1Wa Isa gaal leehum : Nuguul leeku al-hagg, fi naas waahidiin al-gaa'idiin hini al-ma yumuutu gubbaal ma yichiifu mamlakat Allah taji be gudra.

Al-Masiih fi nuur al-majd

2Wa ba'ad sitte yoom, Isa chaal ma'aayah Butrus wa Yaakhuub wa Yuuhanna wiheedhum wa waddaahum fi raas hajar tawiil. Wa Isa alkhayyar giddaamhum.

3Wa khalagah bada yiraari wa bigi abyad karr marra waahid. Wa abadan ma fi naadum fi l-dunya al-yagdar yisawwi khalag abyad misil al-khalag da.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

4Wa l-nabi Muusa wa l-nabi Iliyaas baano giddaamhum wa humman gaa'idiin yihajju ma'a Isa.

5Wa Butrus hajja le Isa wa gaal : Sayyidna, bigi leena sameh kadar aniina gaa'idiin hini. Khalli nabnu lagaadiib talaata. Nabnu waahide leek wa waahide le Muusa wa waahide le Iliyaas.

6Wa Butrus hajja misil da achaan hu astakhrab wa ma ya'arif chunu al-waajib yuguulah. Wa kulluhum khaayfiin marra waahid.

7Wa sahaabaay waahide jaat wa khattathum be dullaha wa hiss min lubb al-sahaabaay ansama' wa gaal : Da bas Ibni wa nihibbah bilheen. Asma'o kalaamah.

8Wa ajala ke allaffato battaan wa ma chaafo ayyi naadum, illa Isa wiheedah bas gaa'id ma'aahum.

9Wa wakit gaa'idiin yanzulu min raas al-hajar, Isa amaraahum achaan ma yi'ooru ayyi naadum be l-cheyy al-chaafooh lahaddi Ibn al-Insaan yab'as min ust al-maytiin.

10Wa achaan da, ma ooro beyah naadum aakhar. Wa assaa'alo ambeenaathum chunu ma'ana al-kalaam al-gaalah fi bu'aas al-maytiin.

11Wa sa'alo Isa wa gaalo : Maala al-ulama buguulu Iliyaas laabudda baji gubbaalak ?

12Wa hu radda leehum wa gaal : Sahiih, Iliyaas yaji gubbaali achaan yi'addil kulla cheyy. Laakin ma misil fi fikirku, achaan maktuub fi l-Kitaab kadar Ibn al-Insaan yat'ab ta'ab chadiid wa l-naas yahguruuh.

13Wa laakin ni'ooriiku Iliyaas* ja khalaas wa katalooh. Wa da bas al-cheyy al-zamaan dawwarooh misil maktuub fi l-Kitaab.

Al-wileed al-indah amfitfit

14Wa lihgo al-talaamiiz al-aakhariin wa chaafo naas katiiriin bilheen ma'aahum wa l-ulama gaa'idiin yinaakhuchuuhum.

15Wa wakit al-naas chaafo Isa jaayi, humman ajjabo bilheen wa jaro leyah wa sallamooh.

16Wa Isa sa'al talaamiizah wa gaal : Tinaakhuchu ma'aahum fi chunu ?

17Wa naadum waahid min ust al-naas radda leyah wa gaal : Al-sayyid, ana jibt leek wileedi achaan indah cheetaan al-yisawwiih ambuuku.

18Wa ayyi wakit al-cheetaan yakurbah, yarmiih fi l-turaab wa l-wileed yaybis karr min al-fitfit lahaddi rikhwe tamrug min khachmah. Wa ana talabt min talaamiizak achaan yaturdu minnah al-cheetaan wa laakin humman ma gidro.

19Wa Isa radda wa gaal : Ya l-naas al-ma mu'miniin. Kam yoom waajib nagood ma'aaku ? Kam yoom nahmalku ? Jiibu leyi al-wileed.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

20Wa jaabo leyah al-wileed. Wa l-cheetaan chaaf Isa wa ajala ke al-wileed fatfat wa waga' fi turaab wa chaglab wa rikhwe maragat min khachmah.

21Wa Isa sa'al abu al-wileed wa gaal : Min kam yoom hu ta'baan misil da ? Wa radda leyah wa gaal : Min hu sakhiir.

22Al-cheetaan yidoor yaktulah wa iddat marraat ramaah fi naar wa fi almi. Arhamna. Aawinna, kan ma gaasi leek.

23Wa Isa gaal : Inta gult kan ma gaasi leyi. Wa ana nuguul kan naadum indah iimaan, ma fi cheyy gaasi leyah.

24Wa ajala ke abu al-wileed radda leyah be hiss foog wa gaal : Indi iimaan. Najjiini min chukuuki.

25Wa Isa chaaf kadar al-naas al-laammiin foogah gaa'idiin yiziidu wa naas ziyaada jaariyiin aleyah wa khalaas kachcha le l-cheetaan wa gaal : Ya cheetaan al-ambuuku. Asma' amri. Amrug minnah wa abadan ma tigabbil foogah.

26Wa l-cheetaan aat wa l-wileed fatfat fatfitiin chadiid wa l-cheetaan marag minnah khalaas. Wa l-wileed raagid saakit misil naadum mayyit. Wa achaan da naas katiiriin gaalo : Khalaas, al-wileed maat.

27Wa laakin Isa karab iidah wa aawanah wa l-wileed gamma foog.

28Wa ba'adeen Isa dakhal fi l-beet wa talaamiizah jo leyah wiheedhum. Wa sa'alooh wa gaalo : Maala ma gidirna taradna al-cheetaan da ?

29Wa radda leehum wa gaal : Al-cheetaan al-nafar da ma bintarid illa be l-sala.

Al-Masiih hajja battaan be mootah

30Wa gammo min al-bakaan da wa chaggo daar al-Jaliil. Wa Isa dawwar al-naas ma ya'arfu al-bakaan al-hu gaa'id foogah

31achaan hu gaa'id yi'allim talaamiizah wiheedhum bas. Wa gaa'id yuguul leehum : Ba'ad chiyya Allah yisallim Ibn al-Insaan le l-naas wa yaktuluuh. Wa talaata yoom ba'ad katalooh, hu yab'as.

32Wa humman ma fihmo kalaamah wa ma sa'alooh fi l-kalaam da achaan humman khaayfiin.

Al-kubaar wa l-sukhaar

33Wa jo fi hillit Kafar Naahuum wa dakhalo fi l-beet. Wa fi l-bakaan da, Isa sa'alaahum wa gaal : Awwal, wakit aniina fi l-derib, intu gaa'idiin tinaakhuchu fi chunu ?

34Wa khijlo wa sakato achaan fi l-derib gaa'idiin yinaakhuchu ambeenaathum yaatu minhum al-kabiir.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

35Wa hu ga'ad tihit wa naada al-talaamiiz al-atnaachar. Wa gaal leehum : Kan naadum yidoor yabga al-awwal, hu waajib yisawwi nafsah al-akhiir wa yabga khaddaam hana kulla l-naas.

36Wa jaab leehum wileed sakhayyar wa waggafah fi usuthum wa hadanah.

37Wa gaal : Ayyi naadum al-yakhbal wileed sakhayyar misil da be usmi, yakhbalni ana. Wa l-naadum al-khiblaani ma khiblaani ana wiheedi. Hu khibil Allah al-rassalaani.

38Wa Yuuhanna hajja le Isa wa gaal : Sayyidna, chifna naadum waahid al-gaa'id yatrud al-chawaatiin be usmak. Wa dawwarna nadharooh minnah achaan hu ma gaa'id yitaabi'ak ma'aana.

39Wa Isa gaal : Ma tadharooh achaan ma fi naadum al-yisawwi ajaayib be usmi wa ajala ke yuguul foogi kalaam fasil.

40Wa l-naadum al-ma yidaawisna hu gaa'id yisaa'idna.

41Wa nuguul leeku al-hagg, ayyi naadum al-yantiiku kaas hana almi achaan intu naas al-Masiih, ajrah ma yiwaddir abadan.

42Wa ayyi naadum al-yitallif iimaan hana waahid min al-mu'miniin al-dugaag dool, al-azaab al-yarjaah yabga chadiid lahaddi akheer leyah kan rabato fi ragabtah murhaaka kabiire wa zagalooh fi l-bahar.

43Wa kan iidak tidoor tamurgak min al-derib al-adiil, agta'ha. Akheer leek tadkhul fi l-haya al-abadiiye wa faddal leek iid waahide bas min tadkhul fi Jahannam wa indak iideen itneen. Wa abadan ma fi cheyy yaktul naar Jahannam.

44Fi l-bakaan da, al-duud al-yaakulhum abadan ma yumuut wa ma fi cheyy yaktul al-naar.

45Wa kan rijilak tidoor tamurgak min al-derib al-adiil, agta'ha. Akheer leek tadkhul fi l-haya al-abadiiye wa faddal leek rijil waahide bas min yazguluuk fi Jahannam wa indak rijileen itneen.

46Fi l-bakaan da, al-duud al-yaakulhum abadan ma yumuut wa ma fi cheyy yaktul al-naar.

47Wa kan eenak tidoor tamurgak min al-derib al-adiil, sillaha. Akheer leek tadkhul fi mamlakat Allah wa faddal leek een waahide bas min yazguluuk fi Jahannam wa indak uyuun itneen.

48Fi l-bakaan da, al-duud al-yaakulhum abadan ma yumuut wa ma fi cheyy yaktul al-naar.

49Wa l-ta'ab al-chadiid misil al-naar yaji foog ayyi waahid minku wa yijarrib iimaanah achaan yitahhir galbah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

50Al-mileh adiil. Laakin kan ta'aamah bigi ma fiih, chunu yigabbilah ? Al-mileh ma yatlaf wa khalli al-salaam al-ma yatlaf yagood ambeenaatku.

Mar 10

Al-zawaaj wa l-talaag

1Wa Isa gamma min al-bakaan da wa macha fi daar al-Yahuudiiya wa gata' bahar al-Urdun. Wa battaan naas katiiriin lammo foogah wa hu allamaahum misil fi aadtah.

2Wa naas waahidiin min al-Fariisiyiin macho leyah wa dawwaro yakurbuuh fi kalaamah. Wa achaan da, sa'alooh wa gaalo : Kan al-raajil yitallig martah, da halaal walla ?

3Wa Isa radda leehum wa gaal : Wa Muusa amaraaku be chunu ?

4Wa gaalo : Muusa anta izin le l-raajil achaan yaktib chahaada hana l-talaag wa yitallig martah.

5Wa Isa radda leehum wa gaal : Muusa katab leeku al-wasiiye di achaan ruuseenku gawiiyiin.

6Wa laakin fi l-awwal, wakit Allah khalag al-ard {Hu khalagaahum raajil wa mara}

7wa {Fi l-sabab da ayyi raajil yikhalli ammah wa abuuh wa yilimm ma'a martah

8wa l-naaseen yabgo jisim waahid}. Wa be misil da, humman ma naaseen battaan achaan bigo jisim waahid.

9Allah bas rabataahum wa ma waajib al-insaan yihilluhum.

10Wa ba'adeen Isa gaa'id fi l-beet wa talaamiizah sa'alooh fi l-kalaam da.

11Wa Isa gaal : Ayyi naadum al-yitallig martah wa yaakhud mara aakhara yisawwi leeha khata wa gaa'id yazna.

12Wa battaan ayyi mara al-tallagat raajilha wa akhadat raajil aakhar chokholha zina bas.

Al-Masiih baarak al-iyaal

13Wa l-naas gaa'idiin yiwaddu iyaalhum le Isa achaan hu yalmashum wa yibaarikhum. Wa talaamiizah harajoohum.

14Wa Isa simi' kalaamhum wa zi'il. Wa hajja leehum wa gaal : Khallu al-iyaal yaju leyi wa ma tadharoohum achaan Mamlakat Allah hana l-naas al-misilhum.

15Wa nuguul leeku al-hagg, naadum abadan ma yadkhul fi Mamlakat Allah kan ma yakhbalha misil wileed sakhayyar yakhbalha.

16Wa hu hadanaahum le l-iyaal wa khatta iideenah fooghum wa baarakaahum.

Al-naadum al-khani

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

17Wa Isa gamma achaan yichiil derbah. Wa naadum waahid jara leyah wa sajad giddaamah wa sa'alah wa gaal : Ya al-mu'allim al-adiil ! Waajib nisawwi chunu achaan nalga al-haya al-abadiiye ?

18Wa Isa radda leyah wa gaal : Maala tuguul ana adiil ? Waahid bas adiil wa hu Allah.

19Akiid ta'arif al-wasaaya : Ma taktul wa ma tazna wa ma tasrig wa ma tachhad be kidib wa ma taakul khumaam al-naas wa karrim ammak wa abuuk.

20Wa l-naadum gaal : Ya sayyidna, min wakit ana sakhayyar nitaabi' kulla l-wasaaya dool.

21Wa Isa chaafah adiil wa hannah be mahabba wa gaal : Chokhol waahid gassar leek. Bii' kulla cheyy al-indak wa anti tamanah le l-masaakiin wa misil da, talgaah giddaamak. Wa ta'aal taabi'ni.

22Wa wakit al-khani simi' al-kalaam da, hu karab wijhah. Wa gamma min hinaak wa macha haznaan achaan hu indah maal katiir bilheen.

23Wa Isa anlafat wa hajja le talaamiizah wa gaal : Al-dakhuul fi Mamlakat Allah yabga gaasi le l-naas al-induhum maal katiir.

24Wa talaamiizah ajjabo bilheen min kalaamah da. Wa Isa hajja leehum battaan wa gaal : Ya iyaali, akiid dakhuul fi Mamlakat Allah yabga gaasi.

25Dakhuul al-jamal fi gadd hana ibre hayyin min dakhuul siid al-maal fi Mamlakat Allah.

26Wa astakhrabo marra waahid min kalaamah. Wa assaa'alo ambeenaathum wa gaalo : Kan misil da, yaatu ke al-yagdar yanja ?

27Wa Isa chaafaahum adiil wa gaal : Da gaasi marra waahid le l-naas laakin ma gaasi le Allah achaan ma fi cheyy gaasi le Allah.

28Wa Butrus gamma yihajji wa gaal : Wa aniina khalleena kulla cheyy al-indina achaan nitaabu'uuk.

29Wa Isa gaal : Nuguul leeku al-hagg, ayyi naadum al-gamma fi chaani wa fi chaan al-bichaara wa khalla beetah walla akhwaanah walla akhwaatah walla ammah walla abuuh walla iyaalah walla ziraa'tah

30hu yalga fi l-wakit al-haali miya marra buyuut wa akhwaan wa akhwaat wa ammahaat wa iyaal wa ziraa'a wa ma'aahum diige chadiide. Wa fi l-aakhira yalga al-haya al-abadiiye.

31Wa laakin naas katiiriin al-gaa'idiin wara yabgo giddaam wa naas katiiriin al-gaa'idiin giddaam kamaan yabgo wara.

Taalit marra al-Masiih hajja be mootah

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

32Wa Isa wa talaamiizah maachiin fi derib hana Madiinat al-Khudus. Wa Isa raayikh giddaam minhum chiyya wa talaamiizah gaa'idiin yi'ajjubu minnah. Wa l-naas al-maachiin waraahum khaayfiin. Wa Isa tarraf al-talaamiiz al-atnaachar wa hajja leehum wiheedhum. Wa bada yihajji leehum be l-ta'ab al-yaji foogah gariib.

33Wa Isa gaal : Asma'o. Aniina maachiin le Madiinat al-Khudus. Wa hinaak yisallumu Ibn al-Insaan le kubaaraat rujaal al-diin wa le l-ulama. Wa humman yahkumu leyah be l-moot wa yisallumuuh le l-kuffaar.

34Wa yichammutu leyah wa yibazzugu foogah wa yajluduuh wa yaktuluuh. Wa laakin fi talaata yoom hu yab'as.

Talab hana Yaakhuub wa Yuuhanna

35Wa Yaakhuub wa Yuuhanna awlaad Zabadi macho le Isa wa gaalo : Sayyidna, nidooru inta tisawwi leena al-cheyy al-natlubuuh minnak.

36Wa Isa gaal leehum : Tidooru nisawwi leeku chunu ?

37Wa raddo leyah wa gaalo : Antiina izin achaan nahkumu ma'aak wakit rikibt fi l-kursi fi mamlakatak al-majiide, al-waahid be iidak al-zeene wa l-waahid be iidak al-isra.

38Wa Isa radda leehum wa gaal : Intu ma fihimtu al-cheyy al-intu tidooruuh. Tagdaro tacharbo min kaas al-ta'ab al-ana nachrab minnah walla ? Tahmalo khattisiin misil al-yikhattusuuni beyah walla ?

39Wa raddo leyah wa gaalo : Aywa, nagdaro. Wa Isa gaal leehum : Khalaas intu tacharbo min al-kaas al-ana laabudda nachrab minnah. Wa yikhattusuuku be l-khattisiin al-yikhattusuuni beyah.

40Laakin ana ma nagdar nikhtaar al-naas al-yagoodu fi iidi al-zeene wa fi iidi al-isra. Allah jahhaz al-bakaanaat dool le l-naas al-ikhtaaraahum.

41Wa l-talaamiiz al-achara sim'o al-kalaam da wa zi'ilo min Yaakhuub wa Yuuhanna.

42Wa Isa naada kulla talaamiizah achaan yaju leyah wa gaal : Ta'arfu kadar ambeen al-naas al-ma mu'miniin, ayyi naadum al-ja'alooh haakimhum yahkim naasah misil hu siid cha'abah. Wa kubaaraathum induhum gudra foog al-naas.

43Wa laakin intu ma waajib tabgo misilhum. Ayyi naadum minku al-yidoor yabga al-kabiir khalli yabga khaddaamku.

44Wa ayyi naadum al-yidoor yabga ra'iisku khalli yabga abidku.

45Achaan ana Ibn al-Insaan zaati ma jiit achaan al-naas yakhdumu leyi laakin achaan ana nakhdim le l-naas. Wa jiit achaan nafda naas katiiriin be ruuhi.

Al-Masiih daawa naadum amyaan

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

46Wa Isa wa talaamiizah wislo fi hillit Ariiha. Wakit Isa wa talaamiizah maargiin min Ariiha, naas katiiriin bilheen maachiin waraayah. Wa amyaan waahid gaa'id tihit jamb al-chaari' achaan yas'al al-sadakha min al-naas. Wa usmah Baartimaawi ma'anaatah wileed Timaawi.

47Wa hu simi' kadar Isa maachi be l-chaari' da. Wa hu aat wa gaal : Ya Isa ! Ya Ibn Dawuud ! Arhamni.

48Wa naas katiiriin harajooh wa gaalo leyah «Askut». Laakin al-amyaan gamma yi'iit be ziyaada wa yuguul : Ya Ibn Dawuud, arhamni.

49Wa Isa wigif wa gaal : Naaduuh. Khalli yaji leyi. Wa naado al-amyaan wa gaalo leyah : Chidd heelak wa gumm foog. Hu gaa'id binaadiik.

50Wa l-amyaan rama battaaniiytah wa natta foog wa macha le Isa.

51Wa Isa sa'alah wa gaal : Tidoor nisawwi leek chunu ? Wa l-amyaan gaal : Sayyidna, nidoor nichiif.
52Wa Isa gaal : Yalla chiif. Ligiit al-aafe be sabab iimaanak. Wa ajala ke uyuunah anfataho wa gamma yitaabi' Isa fi derbah.

Mar 11

Dakhuul al-Masiih fi Madiinat al-Khudus

1Wa Isa wa talaamiizah garrabo le Madiinat al-Khudus wa lihgo al-hillaal Beet Faaji wa Beet Anya al-fi Jabal al-Zaytuun. Wa Isa rassal giddaamah talaamiiz itneen

2wa gaal leehum : Amchu fi l-hille al-giddaamna di. Wa fi khachum al-hille talgo dahach waahid marbuut. Wa l-dahach da naadum lissaa' ma rikib foogah. Wa hilluuh wa jiibuuh leyi hini.

3Wa kan naadum yas'alku wa yuguul «Maala intu gaa'idiin tihillu al-dahach ?» guulu leyah «Al-Rabb yidoorah wa yigabbilah tawwaali».

4Wa macho wa ligo dahach fi l-chaari' marbuut giddaam beet waahid. Wa hallooh.

5Wa l-naas al-gaa'idiin hinaak sa'aloohum wa gaalo : Gaa'idiin tisawwu chunu ? Maala halleetu al-dahach ?

6Wa raddooh leehum be l-kalaam al-Isa gaalah leehum wa khalaas khalloohum macho be l-dahach.

7Wa jaabooh le Isa. Wa farracho khulgaanhum foog al-dahach wa Isa rikib foogah.

8Wa naas katiiriin gammo sawwo ziina le l-chaari' al-Isa jaayi foogah. Waahidiin farracho foogah khulgaanhum wa aakhariin gata'o warchaal min al-chadar wa farrachooh fi l-turaab.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

9Wa l-naas al-jaayiin ma'a Isa giddaamah wa waraayah kulluhum chakaro Allah be hiss aali wa gaalo : Allah yansurah. Mabruuk le l-jaayi be usum Allah.

10Mamlakat jiddina Dawuud jaaye wa l-hamdulillah. Subhaan Allah wa ta'aala.

11Wa Isa dakhal fi Madiinat al-Khudus wa dakhal fi Beet Allah wa chaaf kulla cheyy al-gaa'id foogah. Wa l-wata akhkharat wa achaan da, hu marag min al-madiina wa macha fi hillit Beet Anya ma'a talaamiizah al-atnaachar.

Chadarat al-tiin al-Isa na'alaaha

12Wa ambaakir Isa wa talaamiizah jaayiin min hillit Beet Anya wa Isa jii'aan.

13Wa chaaf giddaamah chiyya ba'iid chadara hana l-tiin*malaane warchaal. Wa macha leeha achaan yagta' minha iyaal. Laakin wakit lihigha ma ligi foogha tiin, illa l-warchaal bas achaan waktah lissaa' ma tamma.

14Wa Isa hajja le l-chadara wa gaal : Abadan ma yaakulu minki battaan. Wa talaamiizah sim'o kalaamah.

Al-Masiih tarad al-tujjaar min Beet Allah

15Wa wasalo fi Madiinat al-Khudus wa Isa dakhal fi Beet Allah wa gamma yatrud kulla l-naas al-gaa'idiin bisaawugu fi l-hooch. Wa chaglab taraabiiz al-naas al-bibaddulu gurus wa banbar al-naas al-bisaawugu hamaam.

16Wa fi naas chaayliin khumaamhum al-yidooru yuchuggu hooch Beet Allah wa Isa daharaahum.

17Wa Isa allam al-naas wa gaal : Fi l-Kitaab Allah gaal {Beeti binaaduuh beet hana l-sala le kulla l-umam}. Wa laakin intu {sawweetuuh beet hana saraariig}.

18Wa kubaaraat rujaal al-diin wa l-ulama sim'o kalaamah wa bado yichaawuru kikkeef yaktuluuh. Wa humman khaayfiin minnah achaan kulla l-naas gaa'idiin yasma'o kalaamah wa ta'liimah ajabaahum marra waahid.

19Wa fi l-makharib Isa wa talaamiizah marago min al-madiina.

Chadarat al-tiin yibsat

20Wa ambaakir fajur humman maachiin fi l-derib wa chaafo battaan chadarat al-tiin. Wa hi mayte wa yibsat marra waahid lahaddi irigha.

21Wa Butrus fakkar fi l-kalaam al-Isa gaalah. Wa hajja leyah wa gaal : Sayyidna, chiif. Al-chadara al-inta na'altaha yibsat.

22Wa Isa radda leehum wa gaal : Aamunu be Allah be iimaan gawi.

23Nuguul leeku al-hagg, ayyi naadum al-yaamurah le l-jabal da wa yuguul «Amrug min hini wa aga' fi l-bahar» da bas yabga, kan hu ma chakkak fi galbah wa saddakh be niiye waahide kadar al-cheyy al-hu gaalah da yukuun.

24Achaan da, nuguul leeku ayyi cheyy al-tas'alo min Allah saddukhu kadar ligiituuh khalaas wa talgooh.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

25Wa ayyi wakit tidooru tisallu, saamuhu ayyi naadum al-khiti foogku achaan abuuku Allah kamaan yisaamih leeku khataayaaku.

26Wa kan intu ma saamahtu al-naas al-khito foogku, abuuku Allah ma yisaamih leeku khataayaaku.

Al-Masiih sa'alooh yaatu al-antaah izin

27Wa Isa wa talaamiizah wasalo battaan fi Madiinat al-Khudus. Wa wakit Isa raayikh fi hooch Beet Allah, kubaaraat rujaal al-diin wa l-ulama wa l-chuyuukh jo leyah.

28Wa sa'alooh wa gaalo : Taradt al-tujjaar be izin yaatu ? Wa yaatu al-antaak al-izin ?

29Wa Isa radda leehum wa gaal : Wa ana indi su'aal nas'alku. Ruddu leyi wa ana nuguul leeku yaatu al-antaani izin achaan nisawwi al-khidme di.

30Yahya khattas al-naas be izin Allah walla be izin al-naas ? Ruddu leyi.

31Wa achchaawaro ambeenaathum wa gaalo : Kan gulna Yahya indah izin min Allah, Isa yuguul leena «Wa maala ma aamantu beyah ?».

32Laakin ma nagdaro nuguulu indah izin min al-naas. Wa hajjo misil da achaan humman khaayfiin min al-cha'ab wa ma dawwaro yiza''uluuhum. Achaan fi fikir kulla l-cha'ab akiid Yahya nabi.
33Wa achaan da, raddo le Isa wa gaalo : Da ma na'arfuuh. Wa Isa radda leehum wa gaal : Khalaas, ana kula ma ni'ooriiku yaatu al-antaani izin achaan nisawwi al-khidme di.

Mar 12

Masal al-harraatiin al-fasliin

1Wa fi l-bakaan da, Isa gamma yihajji leehum be amsaal wa gaal : Naadum waahid maggan inab fi jineene. Wa zarabaaha wa nakat nugra achaan yi'assir foogah al-inab wa bana beet hana haraasa. Wa hu ajjar harraatiin achaan yakhdumu foogha wa khalaas khatar wa macha fi balad aakhar.

2Wa fi wakit hana lammiin al-inab, hu rassal abid waahid le l-harraatiin achaan yichiil minhum al-inab al-waajib leyah.

3Wa l-harraatiin karabooh wa daggooh wa gabbalooh le siidah iideenah yaabis.

4Wa rassal leehum abid taani. Wa l-abid da, hu kula daggooh fi raasah wa ayyarooh.

5Wa rassal leehum battaan abid aakhar wa l-abid da, katalooh. Wa rassal leehum abiid katiiriin wa l-harraatiin sawwo leehum nafs al-cheyy. Waahidiin daggoohum wa waahidiin kataloohum.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

6Wa faddal leyah naadum waahid yirassilah wa da wileedah al-yiriidah bilheen. Wa fi l-akhiir, siid al-jineene gaal «Akiid wileedi da yikarrumuuh». Wa khalaas rassal leehum wileedah.

7Laakin al-harraatiin achchaawaro ambeenaathum wa gaalo : Daahu al-yawris al-jineene. Khalli naktuluuh achaan al-warasa tabga hintina.

8Wa khalaas karabooh wa katalooh wa zagalo janaaztah barra min al-jineene.

9Wa Isa gaal : Wa hassa' da, nas'alku. Siid al-jineene yisawwi fooghum chunu ? Akiid hu yaji fi l-jineene wa yikattilhum le l-harraatiin dool wa khalaas yanti al-jineene le naas aakhariin.

10Akiid gareetu al-kalaam al-maktuub al-buguul {Al-hajar al-bannaayiin al-beet awwal ma dawwarooh bigi al-hajar al-muhimm fi buna al-beet.

11Wa l-cheyy da Allah bas sawwaah wa bigi leena ajiib}.

12Wa fi l-bakaan da, al-kubaaraat dawwaro yakurbu Isa fi l-sijin achaan fihmo kadar be l-masal da Isa hajja fooghum laakin humman khaayfiin min al-naas. Wa achaan da, gammo khallooh wa faato.

Al-su'aal fi l-miiri

13Wa l-kubaaraat rassalo le Isa naas waahidiin min al-Fariisiyiin wa naas waahidiin min hizib Hiruudus achaan yarmuuh fi kalaamah.

14Wa l-jawaasiis dool jo leyah wa gaalo : Sayyidna, na'arfu kalaamak hagg. Inta ma khaayif min ayyi naadum. Ma takhaaf min wijih al-naas wa ti'allim le l-naas derib Allah al-sahiih. Khalaas, guul leena, hasab al-Tawraat waajib leena nikaffu al-miiri le sultaan al-Roomaaniyiin walla ?

15Al-takfi waajib leena walla ma waajib ? Wa Isa irif humman munaafikhiin. Wa radda leehum wa gaal : Maala tidooru tijarrubuuni ? Antuuni diinaar waahid wa khalli nichiifah.
16Wa antooh diinaar waahid. Wa hu sa'alaahum wa gaal : Al-suura wa l-usum al-gaa'idiin foogah da hana yaatu ? Wa raddo leyah wa gaalo : Hana sultaan al-Roomaaniyiin.
17Wa Isa gaal leehum : Khalaas. Hana l-sultaan, antuuh le l-sultaan wa hana Allah, antuuh le Allah. Wa ajjabo minnah marra waahid.

Al-su'aal fi l-giyaama

18Wa naas waahidiin min al-Sadduukhiyiin jo le Isa be su'aal. Wa l-Sadduukhiyiin ma mu'miniin be l-giyaama. Wa sa'alooh wa gaalo :

19Ya l-sayyid, nidooru nihajju leek be l-kalaam al-Muusa katabah leena fi l-Tawraat. Hu buguul kan raajil maat wa indah mara wa ma indah iyaal, akhu al-raajil da waajib yaakhud al-mara. Wa be da, hu yalda minha zurriiye le akhuuh al-marhuum.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

[20]Wa awwal fi sab'a akhwaan. Wa l-kabiir minhum akhad mara wa wakit hu maat ma indah zurriiye.

[21]Wa l-taani akhadha wa ba'adeen hu kula maat wa ma indah zurriiye wa l-taalit sawwa nafs al-cheyy.

[22]Wa nafs al-cheyy bigi le l-aakhariin kula. Wa l-akhwaan al-sab'a kulluhum akhado al-mara di wa ba'adeen maato bala zurriiye. Wa fi l-akhiir, al-mara zaatha maatat.

[23]Wa khalaas wakit al-maytiin yab'aso da, hi tabga mara hana yaatu minhum ? Achaan sab'a rujaal akhadooha.

[24]Wa Isa radda leehum wa gaal : Intu ma ta'arfu Kitaab Allah wa la gudrat Allah wa achaan da bas intu muwaddiriin.

[25]Achaan wakit al-maytiin yab'aso, al-rujaal ma yaakhudu awiin wa l-awiin ma yaakhudan rujaal. Yabgo misil al-malaa'ika fi l-samaawaat al-ambeenaathum akhiide ma fi.

[26]Wa fi l-cheyy al-bukhuss bu'aas al-maytiin, hal nisiitu al-kalaam al-gareetuuh fi Kitaab Muusa walla ? Fakkuru fi l-kalaam al-bukhuss al-chadara al-hargaane*. Fi l-bakaan da, Allah hajja leyah wa gaal {Ana Allah Rabb hana Ibraahiim wa Rabb Ishaakh wa Rabb Yaakhuub}.

[27]Wa hu Rabb al-naas al-gaa'idiin wa ma Rabb al-naas al-ma fiihum. Wa khalaas intu muwaddiriin marra waahid.

Al-wasiiye al-akbar

[28]Wa naadum waahid min al-ulama gaa'id hinaak wa hu simi' al-munaakhacha di. Wa hu chaaf kadar Isa radda le l-Sadduukhiyiin be radd adiil. Wa achaan da, hu sa'alah wa gaal : Ya sayyidna, min kulla wasaaya Allah, weeni al-wasiiye al-akbar ?

[29]Wa Isa radda leyah wa gaal : Al-wasiiye al-akbar hi {Ya Bani Israa'iil, asma'o kalaami. Rabbina Allah hu wiheedah Allah.

[30]Wa hibb Rabbak Allah be kulla galbak wa kulla nafsak wa kulla fikrak wa kulla gudurtak}.

[31]Wa l-wasiiye al-taaniye hi {Hibb akhuuk misil tihibb nafsak}. Wa deel bas al-wasaaya al-kubaar wa ma fi wasiiye akbar minhum.

[32]Wa l-aalim gaal : Kalaamak sameh, sayyidna. Kalaamak hagg, achaan Allah waahid wa la ilaah illa hu.

[33]Wa kan naadum yihibbah be kulla galbah wa kulla fikrah wa kulla gudurtah wa yihibb akhuuh misil yihibb nafsah, da akheer min kulla dahiiye wa hadiiye al-yagdar yigaddimhum le Allah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

34Wa Isa khassad be kalaam al-aalim achaan hu radda be fikir adiil. Wa Isa gaal leyah : Inta ma ba'iid min mamlakat Allah. Wa ba'ad da, naadum waahid kula ma dawwar yas'al ayyi su'aal.

Su'aal al-Masiih fi Ibn Dawuud

35Wa wakit Isa gaa'id yi'allim al-naas fi hooch hana Beet Allah, hu gaal : Kikkeef al-ulama yuguulu kadar al-Masiih yabga Ibn Dawuud.

36Dawuud zaatah kallam be gudrat al-Ruuh al-Khudduus wa gaal {Allah kallam le siidi al-malik wa gaal : Agood fi nussi al-zeenaay lahaddi nukhutt udwaanak tihit rijileenak}.

37Wa fi l-kalaam da, Dawuud gaal al-Masiih hu siidah. Wa be misil da, kikkeef al-Masiih yabga wileedah ? Wa naas katiiriin bilheen gaa'idiin yasma'o kalaamah be farah.

Kalaam al-Masiih foog al-ulama

38Wa wakit Isa gaa'id yi'allimhum hu gaal : Aw'u baalku min al-ulama. Humman yiriidu yuruukhu fi ust al-naas laabsiin jalaaliib tuwaal wa yiriidu salaam al-naas fi l-suug

39wa saff al-awwal fi beet al-sala wa bakaan al-kubaaraat fi kulli aazuuma.

40Wa laakin humman yaakulu buyuut al-awiin al-rujaalhin maytiin wa yugummu yisallu sala tawiile achaan al-naas yichiifuuhum. Wa achaan da, al-azaab al-yarjaahum yabga chadiid bilheen.

Riyaaleen hana l-mara al-miskiine

41Wa Isa ga'ad gariib le sanduug hana Beet Allah wa chaaf al-naas al-gaa'idiin yusubbu foogah gurushum. Wa siyaad al-maal katiiriin gaa'idiin yusubbu gurus katiir.

42Wa fi l-bakaan da, ajuuz waahide jaat raajilha mayyit wa hi miskiine. Wa khattat fi l-sanduug riyaaleen khiimithum chiyya.

43Wa Isa naada talaamiizah wa gaal : Nuguul leeku al-hagg, al-ajuuz al-miskiine di antat ziyaada min kulla l-naas al-aakhariin al-gaa'idiin yusubbu gurushum fi sanduug Beet Allah.

44Achaan kulluhum anto le Allah min fadlit maalhum, laakin hi miskiine wa antat kulla cheyy al-indaha al-ti'iich beyah.

Mar 13

Beet Allah yikharrubuuh

1Wa wakit Isa maarig min Beet Allah, naadum waahid min talaamiizah hajja leyah wa gaal : Sayyidna, Beet Allah ajiib ! Chiif al-hujaar dool. Chiif buyuutah dool.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

2Wa Isa gaal : Chift kulla l-buyuut dool ? Ma yikhallu hajar yagood foog hajar. Yarmuuhum kulla ke.

3Wakit Isa gaa'id wiheedah fi Jabal al-Zaytuun mugaabil Beet Allah, Butrus wa Yaakhuub wa Yuuhanna wa Andareeyas macho leyah. Wa sa'alooh

4wa gaalo : Ooriina da yabga mata ? Wa chunu al-alaama al-tiwassif kadar kulla l-kalaam da yitimm ?

5Wa Isa gamma yihajji leehum wa gaal : Aw'u baalku. Ma tikhallu naadum yukhuchchuku.

6Naas katiiriin baju be usmi wa buguulu fi nufuushum «Ana bas al-Masiih». Wa yukhuchchu naas katiiriin.

7Wa wakit tasma'o khabar hana duwaas gariib wa duwaas ba'iid, ma tibarjulu achaan da kulla ke laabudda yabga wa laakin da lissaa' ma kumaalit al-dunya.

8Naas hana balad waahide yahjumu naas hana balad aakhara wa mamlaka tahjim mamlaka. Wa fi diyaar katiiriin yukuun zilzaal. Juu' katiir yanzil fi l-ard. Wa laakin al-ta'ab da al-bidaaya bas. Hu misil al-talaga al-awwalaaniiye le l-mara al-khalbaane.

9Wa intu, aw'u baalku. Akiid yakurbuuku wa yiwadduuku le l-charii'a wa yafurchuuku fi buyuut al-sala. Wa fi chaani ana, tahdaro giddaam al-hukkaam wa l-salaatiin wa fi l-bakaan da, tachhado leyi.

10Wa awwal cheyy, laabudda al-bichaara yiballukhuuha le kulla l-umam.

11Wa wakit yakurbuuku wa yiwadduuku le l-charii'a, ma tihimmu le l-kalaam al-tuguuluuh. Fi l-bakaan da, guulu al-kalaam al-yaji leeku achaan al-kalaam al-tuguulu yaji min al-Ruuh al-Khudduus wa ma min nufuusku.

12Wa fi l-wakit al-jaayi da, naadum yisallim akhuuh le l-moot wa abu iyaal yisallim wileedah wa l-iyaal yabgo aasiyiin le waaldeenhum wa yaktuluuhum kula.

13Wa fi chaani ana, kulla l-naas yakrahooku. Wa laakin al-naadum al-gaa'id saabit lahaddi l-kumaale, yanja.

14Wa wakit tichiifu al-cheyy al-haraam al-bijiib al-kharaab waagif fi l-bakaan al-abadan ma waajib leyah (khalli al-naadum al-yagri al-kalaam da yafhamah), fi l-wakit daak khalli al-naas al-gaa'idiin fi daar al-Yahuudiiya yajru fi l-hujaar.

15Wa ayyi naadum al-gaa'id yinjamma fi raas beetah, khalli yidalli wa yajri wa ma yadkhul fi beetah yichiil khumaamah.

16Wa ayyi naadum al-gaa'id fi l-zere', khalli yajri wa ma yigabbil yichiil khalagah.

17Yabga gaasi marra waahid le l-awiin al-khalbaanaat wa l-awiin al-yiraddi'an.

18As'alo Allah achaan da ma yabga fi l-chite.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

19Achaan fi l-wakit daak, al-ta'ab yabga chadiid bilheen. Wa ma fi ta'ab mislah min Allah khalag al-ard lahaddi l-yoom. Wa ta'ab chadiid misil da abadan ma yabga battaan.

20Wa kan Allah ma nagas adad ayyaam al-ta'ab da, naadum waahid ma yanja. Wa laakin Allah fakkar fi naasah al-ikhtaaraahum wa fi chaanhum hu nagas adad ayyaam al-ta'ab da.

Jayyit al-Masiih al-taaniye

21Wa fi l-wakit daak, kan naadum buguul leeku «Chiifu ! Al-Masiih hini» walla «Chiifu ! Al-Masiih hinaak», ma tisaddugu kalaamah.

22Achaan naas katiiriin baju wa buguulu humman al-Masiih walla buguulu be kidib humman anbiya. Wa yisawwu alaamaat wa ajaayib achaan yukhuchchuuhum, kan da mumkin, le l-naas al-Allah ikhtaaraahum.

23Aywa, aw'u baalku. Ana ooreetku be kulla l-kalaam da gubbaal ma bigi.

24Wa fi l-wakit al-yaji ba'ad al-ta'ab al-chadiid daak, al-harraay tabga zarga wa l-gamar ma yidaawi

25wa l-nujuum yaga'o min al-sama wa khuwwaat al-samaawaat yinhazzo.

26Wa fi l-wakit daak, yichiifu Ibn al-Insaan raakib fi l-sahaab jaayi be gudra aziime wa majiide.

27Wa yirassil malaa'ikatah fi ayyi jiihe achaan yilimmu al-naas al-ikhtaaraahum min ayyi bakaan fi l-ard al-gaa'id tihit al-sama.

Alaamit chadarat al-tiin

28Wa fakkuru fi chadarat al-tiin* wa chiilu al-masal. Kan furuu'ha yidooru yikhadduru wa l-warchaal al-awwal yamrug, ta'arfu al-wakit al-talda foogah garrab.

29Wa sawa sawa misil da, wakit tichiifu kulla cheyy al-ooreetku beyah gaa'id yabga, ta'arfu hu yidoor yaji gariib.

30Wa nuguul leeku al-hagg, naas hana l-wakit da ma yikammulu lahaddi kulla ke yitimm.

31Al-sama wa l-ard yabgo ma fiihum wa laakin kalaami yagood daayman.

Al-yoom al-ma ma'ruuf

32Wa l-cheyy al-yabga ba'adeen da, naadum waahid ma ya'arif yoomah wa la saa'atah. Al-malaa'ika fi l-samaawaat kula ma ba'arfuuh wa Ibn Allah ma ba'arfah, illa abuuh wiheedah bas ba'arfah.

33Aw'u baalku. Agoodu waa'iyiin achaan intu ma ta'arfu mata waktah yitimm.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

34Aywa, da yabga misil naadum waahid al-yidoor yisaafir. Wa gubbaal ma gamma min beetah hu yikallif abiidah be maalah wa ayyi waahid minhum indah mas'uuliiye. Wa siid al-beet yaamurah le l-gardi achaan yagood waa'i fi l-baab.

35Wa achaan da, intu kula agoodu waa'iyiin achaan ma ta'arfu al-wakit al-siid al-beet yaji foogah. Akuun yaji makharib walla fi ust al-leel walla waradde walla fajur.

36Akuun yaji faj'a wa yalgaaku naaymiin.

37Wa l-kalaam al-nuguulah leeku da, nuguulah le kulla l-naas. Nuguul agoodu waa'iyiin.

Mar 14

Al-kubaaraat achchaawaro foog al-Masiih

1Wa yoom al-Fisha wa Iid al-Khubza bala Tawwaara garrab. Wa yoomeen gubbaal al-iid dool, kubaaraat rujaal al-diin wa l-ulama gaa'idiin yifakkuru kikkeef yakurbu Isa be achiir wa yaktuluuh.

2Wa hajjo ambeenaathum wa gaalo : Ma nakurbuuh fi ayyaam al-iid achaan akuun fitna tabga ambeenaat al-naas.

Al-mara al-sabbat itir fi raas al-Masiih

3Wa Isa gaa'id fi beet hana Sim'aan al-Mubarris fi hillit Beet Anya. Wa wakit hu gaa'id yaakul, mara waahide jaat leyah wa jaabat gazaaza hana itir khaali bilheen usmah naardiin. Wa hi fakkat al-gazaaza wa sabbat al-itir kulla ke fi raas Isa.

4Wa naas waahidiin zi'ilo wa hajjo ambeenaathum wa gaalo : Maala waddarat al-itir al-khaali da ?

5Kan bi'na al-itir da, nalgo minnah tultumiiya diinaar* achaan nantuuh le l-masaakiin. Wa khalaas harajooha.

6Laakin Isa gaal : Khalluuha. Ma taharjuuha. Hi sawwat leyi cheyy sameh.

7Wa l-masaakiin gaa'idiin ma'aaku daayman wa tagdaro tisawwu leehum al-kheer ayyi wakit al-tidooru. Laakin ana kamaan ma nagood ma'aaku daayman.

8Wa hi sawwat al-cheyy al-gidratah. Gubbaal ma numuut, hi sabbat itir fi jismi achaan tijahhizni le l-dafin.

9Wa nuguul leeku al-hagg, yihajju fi l-cheyy al-hi sawwatah da wa yizakkuruuha fi ayyi bakaan fi l-dunya al-yiballukhu foogah al-bichaara.

Khiyaanat Yahuuza le l-Masiih

10Wa fi l-bakaan da, Yahuuza al-Iskhariyooti waahid min al-talaamiiz al-atnaachar macha le kubaaraat rujaal al-diin achaan yukhuun Isa wa yisallimah leehum.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

11Wa l-kubaaraat sim'o kalaamah wa firho beyah. Wa gaalo yantuuh gurus. Wa khalaas min al-wakit da, Yahuuza gaa'id yifattich fursa achaan yisallim leehum Isa.

Jahhiziin al-acha

12Wa awwal yoom hana Iid al-Khubza al-ma indah Tawwaara ja wa da al-yoom al-yadbaho foogah al-kabich fi chaan acha al-Fisha. Wa l-talaamiiz sa'alo Isa wa gaalo : Tidoor aniina namchu ween achaan nihassulu leek acha hana l-Fisha ?

13Wa hu rassal naaseen min talaamiizah wa gaal : Amchu fi l-madiina wa talgo naadum waahid chaayil jarr hana almi. Taabu'uuh.

14Wa amchu fi l-beet al-hu yadkhul foogah wa hajju le siid al-beet da wa guulu «Sayyidna al-mu'allim yuguul ke : Ween beet al-diifaan al-naakul foogah acha hana Iid al-Fisha ma'a talaamiizi ?».

15Wa hu yiwassifku ooda wasii'e jaahize foog fi l-gasir. Wa fi l-bakaan da bas, hassulu leena al-acha.

16Wa l-talaamiiz gammo wa macho fi madiina wa ligo kulla cheyy misil hu gaalah leehum. Wa hassalo acha hana Iid al-Fisha.

Al-acha

17Wa fi l-makharib, Isa macha le l-beet be l-talaamiiz al-atnaachar.

18Wa wakit gaa'idiin yaakulu sawa, Isa gaal : Nuguul leeku al-hagg, naadum minku yukhuunni. Aywa, naadum waahid al-gaa'id yaakul ma'aayi.

19Wa bigo haznaaniin. Wa kulluhum sa'alooh waahid ba'ad waahid wa gaalo : Ana walla ?

20Wa gaal leehum : Al-yukhuunni hu min al-talaamiiz al-atnaachar wa gaa'id yidiss iidah ma'aayi fi l-maa'uun.

21Wa laabudda Ibn al-Insaan yumuut misil maktuub leyah fi l-Kitaab wa laakin al-azaab yarja al-raajil al-yukhuun Ibn al-Insaan. Akheer le l-raajil da kan ma wildooh.

22Wa wakit gaa'idiin yil'achcho, Isa chaal khubza waahide wa chakar Allah wa kasarha wa antaaha leehum wa gaal : Chiiluuh. Da jismi.

23Wa chaal kaas wa chakar Allah wa antaah leehum wa kulluhum chirbo minnah.

24Wa Isa gaal leehum : Al-fi l-kaas da yiwassif dammi al-hu hana l-mu'aahada al-jadiide wa yidaffig fi chaan naas katiiriin.

25Wa nuguul leeku al-hagg, min al-yoom ma nachrab battaan min asiir al-inab lahaddi fi l-yoom al-nacharbah min jadiid fi mamlakat Allah.

26Wa madaho be l-Zabuur wa marago min al-madiina wa macho fi Jabal al-Zaytuun.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

Al-Masiih gaal Butrus yankurah

27Wa Isa gaal leehum : Akiid kulluku tafchulu achaan maktuub fi l-Kitaab {Nadrub al-raa'i wa l-khanam yichattutu}.

28Wa laakin ba'ad ana ba'ast, namchi giddaamku fi daar al-Jaliil.

29Wa Butrus radda leyah wa gaal : Kan kulla l-aakhariin yikhalluuk kula, ana abadan ma nikhalliik.

30Wa Isa radda leyah wa gaal : Nuguul leek al-hagg, al-leele di gubbaal al-diik ma yi'oo'i marrateen, inta tankurni talaata marraat.

31Wa Butrus zi'il wa gaal : Ana kan numuut ma'aak kula, abadan ma nankurak. Wa kulla l-talaamiiz gaalo nafs al-cheyy.

Du'a al-Masiih fi Jassi Maani

32Wa khalaas Isa wa talaamiizah macho fi bakaan usmah Jassi Maani. Wa gaal leehum : Agoodu hini wakit ana gaa'id nisalli.

33Wa chaal ma'aayah Butrus wa Yaakhuub wa Yuuhanna wa galbah bigi mu'allig wa hu bada yat'ab bilheen.

34Wa gaal leehum : Galbi bigi haznaan marra waahid lahaddi nidoor al-moot. Agoodu hini waa'iyiin.

35Wa macha giddaam chiyya wa sajad fi l-ard wa sa'al Allah achaan al-ta'ab da ma yaji foogah kan da mumkin.

36Wa gaal : Abba ! Ya abuui ! Ma fi cheyy gaasi leek. Arfa' minni ba'iid kaas al-ta'ab da laakin khalli yabga misil inta tidoorah wa ma misil ana nidoorah.

37Wa gabbal le l-talaamiiz wa ligiihum naaymiin wa gaal le Butrus : Ya Sim'aan, inta naayim walla ? Saa'a waahide kula ma gidirt tagood waa'i ?

38Agoodu waa'iyiin wa as'alo Allah achaan al-ta'ab al-yijarrib iimaanku ma yitallifah. Aywa, as'alo Allah achaan al-insaan indah niiye laakin ma indah gudra.

39Wa gamma minhum battaan wa sa'al Allah be nafs al-kalaam al-misil awwal.

40Wa ba'adeen hu gabbal le l-talaamiiz wa battaan ligiihum naaymiin achaan al-noom chaalaahum marra waahid. Wa l-eeb sawwaahum wa ma raddo leyah kalaam.

41Wa taalit marra hu ja leehum wa gaal : Intu naaymiin walla ? Tidooru tinjammo ? Khalaas, al-wakit tamma. Ibn al-Insaan khaanooh khalaas wa yisallumuuh le l-muznibiin.

42Gummu namchu. Chiifu al-yukhuunni jaayi.

Al-Masiih karabooh

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

43Wa Isa lissaa' ma kammal al-kalaam da wa ajala ke Yahuuza al-min al-talaamiiz al-atnaachar ja. Wa jaab ma'aayah naas katiiriin induhum suyuuf wa isaay. Wa kubaaraat rujaal al-diin wa l-ulama wa l-chuyuukh rassaloohum.

44Wa l-khaayin antaahum alaama min awwal wa gaal : Al-naadum al-nihibbah, da bas hu. Khalli al-askar yakurbuuh wa yichiiluuh.

45Wa wakit hu wasal fi l-bakaan da, hu macha ajala ke le Isa wa gaal «Sayyidna» wa habbaah.

46Wa khalaas Isa karabooh.

47Wa waahid min al-naas al-gaa'idiin ma'a Isa salla seefah wa darab abid hana kabiir rujaal al-diin wa gata' adaanah.

48Wa Isa hajja wa gaal : Kikkeef ? Jiitu takurbuuni be seef wa asa da. Ana mujrim walla ?

49Kulla yoom ana gaa'id ambeenaatku fi hooch Beet Allah wa gaa'id ni'allim al-naas wa intu ma karabtuuni. Laakin khalli yabga misil maktuub fi l-Kitaab.

50Wa khalaas kulla talaamiizah khallooh wa jaro.

51Wa fi sabi waahid al-taaba' Isa fi l-bakaan da wa hu ma laabis lubaas illa khalag waahid hana gumaach khaali. Wa l-sabi da karabooh.

52Wa laakin hu anbalas minhum khalla khalagah fi iideenhum wa jara minhum aryaan.

Al-Masiih giddaam al-majlis

53Wa Isa waddooh fi beet hana kabiir rujaal al-diin. Wa kulla kubaaraat rujaal al-diin wa l-ulama wa l-chuyuukh laammiin fi l-beet da wa gaa'idiin yarjooh.

54Wa Butrus taaba' Isa min ba'iid wa andassa fi hooch beet hana kabiir rujaal al-diin. Wa ga'ad tihit jamb al-kaanuun ma'a al-askar. Wa Butrus gaa'id yiddaffa fi usuthum.

55Wa kubaaraat rujaal al-diin wa kulla naas hana l-majlis fattacho chahaada achaan yahkumu beeha Isa be l-moot. Wa ma ligooha.

56Wa naas katiiriin gammo wa chahado foogah be kidib laakin chahaadithum kula mukhtalifa.

57Wa waahidiin gammo wa chahado foogah be kidib wa gaalo :

58Aniina simi'naah gaal «Beet Allah al-banooh al-naas da, ana nikassirah wa fi talaata yoom nabniih aakhar wa l-yabnuuh da, ma al-naas».

59Laakin al-naas dool kula, kalaam chahaadithum ma waahid.

60Wa kabiir rujaal al-diin gamma foog fi ust al-malamma wa sa'al Isa wa gaal : Ma turudd leena walla ? Ma simi't chahaadat al-naas dool foogak walla ?

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

61Wa Isa gaa'id saakit bas wa ma radda leyah kalaam. Wa battaan kabiir rujaal al-diin sa'alah wa gaal : Hal inta al-Masiih, Ibn Allah al-waajib leyah kulla l-chukur ?

62Wa Isa gaal : Ana hu. Wa tichiifu Ibn al-Insaan fi kursi jamb Allah al-Gaadir fi nussah al-zeenaay wa tichiifuuh raakib fi l-sahaab jaayi min al-sama.

63Wa kabiir rujaal al-diin gamma chagga khalagah min al-za'al wa gaal : Battaan ma nidooru chaahid aakhar.

64Intu zaatku simi'tuuh achrak. Kharaarku chunu ? Wa kulluhum gaalo hu khaati wa waajib leyah al-moot.
65Wa waahidiin minhum gammo yibazzukhu foogah wa rabato wijhah wa darabooh wa gaalo : Kan inta nabi, guul leena kalaam naazil min Allah. Wa l-askar daggooh.

Butrus nakar al-Masiih

66Wa Butrus gaa'id barra fi l-hooch wa bineeye waahide min khaddaamaat hana kabiir rujaal al-diin garrabat leyah.

67Wa chaafat Butrus gaa'id yiddaffa. Wa chaafatah adiil wa akkadat wa gaalat : Inta kula awwal ma'a Isa, al-min al-Naasira da.

68Wa Butrus nakar wa gaal : Kalaamki da ma na'arfah. Kalaamki ma indah ma'ana. Wa l-diik oo'a. Wa Butrus marag wa wigif fi khachum al-hooch.

69Wa l-bineeye chaafatah battaan. Wa hajjat le l-naas al-gaa'idiin hinaak wa gaalat : Al-naadum da kula minhum.

70Wa battaan hu nakar. Wa ba'ad chiyya al-naas al-waagfiin hinaak jo leyah wa gaalo : Akiid inta minhum achaan inta kula min daar al-Jaliil.

71Wa Butrus gamma yahlif wa gaal : Khalli Allah yan'alni kan kalaami ma sahiih. Abadan ana ma na'arif al-naadum al-tihajju beyah da.

72Wa ajala ke al-diik oo'a battaan. Wa Butrus fakkar fi l-kalaam al-Isa gaalah leyah «Gubbaal al-diik ma yi'oo'i marrateen, inta tankurni talaata marraat». Wa Butrus baka baki chadiid marra waahid.

Mar 15

Al-Masiih sallamooh le Bilaatus

1Wa wakit al-wata asbahat, kubaaraat rujaal al-diin wa l-chuyuukh wa l-ulama wa kulla naas al-majlis chaalo kharaar. Wa Isa rabatooh wa saagooh wa sallamooh le Bilaatus al-waali.

2Wa Bilaatus sa'alah wa gaal : Wa inta malik al-Yahuud walla ? Wa Isa radda leyah wa gaal : Misil inta gultah.

3Wa kubaaraat rujaal al-diin khatto foog Isa tuham katiiriin.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

4Wa Bilaatus sa'alah battaan kalaam wa gaal : Ma tidoor turudd leehum walla ? Khatto foogak kalaam katiir.

5Wa Isa ma radda leyah battaan wa l-waali ajjab bilheen.

Kharaar Bilaatus

6Wa l-waali fi aadtah yanti izin le l-naas fi Iid al-Fisha achaan yatlubu minnah naadum waahid min al-masaajiin achaan hu yatligah.

7Wa mujrim waahid gaa'id fi l-sijin usmah Baraabaas wa hu min al-naas al-marago sawra didd al-Roomaaniyiin wa katalo naadum.

8Wa l-naas garrabo le l-waali wa bado yatlubu minnah achaan hu yisawwi leehum misil fi aadtah.

9Wa Bilaatus sa'alaahum wa gaal : Tidooru ana natlig leeku malik al-Yahuud walla ?

10Wa gaal al-kalaam da achaan irif kubaaraat rujaal al-diin sallamo leyah Isa be sabab husudhum.

11Wa humman harracho al-naas achaan yas'alo Bilaatus yatlig Baraabaas fi gadd Isa.

12Wa Bilaatus hajja leehum battaan wa gaal : Wa Isa al-buguulu leyah malik al-Yahuud, nisawwi leyah chunu ?

13Wa aato battaan wa gaalo : Aktulah fi l-saliib.

14Wa Bilaatus sa'alaahum wa gaal : Maala ? Chunu al-fasil al-sawwaah ? Laakin aato be ziyaada wa gaalo : Aktulah fi l-saliib.

15Wa Bilaatus dawwar al-naas yardo beyah wa achaan da marag leehum Baraabaas wa Isa jaladooh. Wa khalaas, sallamah le l-askar achaan yaktuluuh fi l-saliib.

Al-askar chammato le l-Masiih

16Wa l-askar waddo Isa daakhal fi l-gasir ya'ni Beet al-Hakuuma wa naado kulla askar al-mahatta achaan yilimmu foogah.

17Wa labbasooh be khalag loonah garadi misil khalag hana malik. Wa sawwo leyah taaj min al-chook wa khattooh fi raasah.

18Wa gammo yisallumuuh be chamaata wa gaalo : Salaam aleek, ya malik al-Yahuud.

19Wa daggooh be ageegaay fi raasah wa bazzakho foogah wa sajado giddaamah.

20Wa wakit kammalo chamaatithum, chaalo minnah al-khalag al-garadi wa labbasooh be khulgaanah halaalah. Wa gammo yusuuguuh fi l-bakaan al-yaslubuuh foogah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

Al-Masiih fi l-saliib

21Wa wakit al-askar maachiin, karabo raajil waahid al-raayikh fi l-chaari' al-dahaaba ja min al-kadaade. Wa hu usmah Sim'aan al-Khayrawaani wa hu abu Iskandar wa Ruufus. Wa l-askar assarooh yichiil al-saliib al-yidooru yaktulu foogah Isa.

22Wa saago Isa fi l-bakaan al-usmah Juljusa ma'anaatah bakaan al-jumjuma.

23Wa gaddamo leyah khamar mukhalbat be sibir achaan yibarrid leyah al-waja' wa Isa abaah ma chiribah.

24Wa khalaas, khatto Isa foog al-saliib wa rafa'ooh foog. Wa l-askar sawwo am'iyeedaat achaan yigassumu ambeenaathum khulgaanah.

25Wa khatto Isa foog al-saliib fajur misil al-saa'a tis'a.

26Wa l-maktuub al-yiwassif al-tuhma al-khattooha foogah buguul «Malik al-Yahuud».

27Wa salabo ma'aayah mujrimiin itneen, al-waahid fi nussah al-zeenaay wa l-waahid fi nussah al-israay.

28Wa misil da, al-kalaam al-maktuub fi l-Kitaab tammam. Maktuub {Wa gaalo hu zaatah min al-mujrimiin}.

29Wa l-naas al-maachiin fi l-derib da gaa'idiin yichammutu leyah wa yihizzu raashum wa buguulu : He ! Inta al-gult tikassir Beet Allah wa tabniih fi talaata yoom,

30najji nafsak. Dalli min al-saliib.

31Wa kubaaraat rujaal al-diin ma'a l-ulama gaa'idiin yihajju ambeenaathum wa humman kula gaa'idiin yichammutu leyah wa buguulu : Hu najja naas aakhariin laakin ma yagdar yinajji nafsah.

32Khalli al-Masiih malik hana Bani Israa'iil yidalli hassa' min al-saliib achaan nichiifuuh wa ni'aamunu beyah. Wa l-naaseen al-salaboohum ma'aayah, kula chammato leyah.

Moot al-Masiih

33Wa bigi nuss al-nahaar. Wa l-wata bigat dalma fi kulla l-balad lahaddi al-asur.

34Wa gariib al-saa'a talaata, Isa aat be hiss chadiid be kalaam ibraani wa gaal {Iili Iili lama chabagtani} wa ma'anaatah Ilaahi, Ilaahi, maala khalleetni ?*

35Wa waahidiin min al-naas al-waagfiin hinaak sim'o kalaamah wa gaalo : Chiifu, hu gaa'id binaadi al-nabi Iliyaas.

36Wa waahid minhum jara leyah wa chaal sooso wa ballah fi cheyy haamud wa cha'agah fi raas ageegaay wa gaddamah le Isa achaan yachrab minnah. Wa gaal : Agiifu chiyya. Khalli nichiifu kan Iliyaas yaji yidalliih min al-saliib.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

37Wa Isa sarakh be hiss chadiid wa khalaas maat.

38Wa ajala ke al-sitaar al-fi Beet Allah anchaggat min foog lahaddi tihit.

39Wa kabiir al-askar waagif mugaabilah. Wa wakit hu chaaf kikkeef Isa maat, hu gaal : Be l-sahiih al-naadum da Ibn Allah.

40Wa fiyah awiin gaa'idaat yichiifan min ba'iid kulla cheyy al-gaa'id yabga. Wa Mariyam al-Majdaliiye ma'aahin. Wa Mariyam ammuhum le Yaakhuub al-Sakhayyar wa Yuusi kula gaa'ide ma'aahin. Wa battaan Saluuma kula ma'aahin.

41Wa awwal al-awiin deel taaba'an Isa wa khadaman leyah wakit hu gaa'id fi daar al-Jaliil. Wa fi awiin aakharaat katiiraat kula al-jin ma'aayah fi Madiinat al-Khudus.

Al-Masiih dafanooh

42Wa khalaas bigi achiiye wa l-yoom da yoom al-Tajhiiz, ma'anaatah yoom al-jum'a al-yijahhuzu foogah khumaam hana yoom al-sabit.

43Wa fi raajil waahid usmah Yuusuf. Hu min hillit al-Raama wa hu naadum mukarram min al-majlis al-kabiir wa mu'min be mamlakat Allah al-jaaye. Wa hu chadda heelah wa macha le Bilaatus wa talab minnah janaazat Isa.

44Wa Bilaatus ajjab wa dawwar yi'akkid kadar Isa maat khalaas. Wa achaan da, hu naada kabiir al-askar wa sa'alah kan be l-sahiih Isa mayyit.

45Wa wakit simi' kalaam hana kabiir al-askar, hu anta izin le Yuusuf achaan yichiil al-janaaza.

46Wa Yuusuf chara kafan hana gumaach adiil wa dalla janaazat Isa min al-saliib wa kaffanaah wa raggadah fi khabur waahid misil karkuur al-nakatooh fi l-hajar. Wa dardag hajar kabiir achaan yisidd khachum al-khabur.

47Wa Mariyam al-Majdaliiye wa Mariyam amm Yuusi chaafan al-bakaan al-khatto foogah janaazat Isa.

Mar 16

Bu'aas al-Masiih

1Wa yoom al-sabit kammal fi l-makharib wa Mariyam al-Majdaliiye wa Saluuma wa Mariyam amm Yaakhuub maragan wa charan riihe achaan yusubbanha fi janaazat Isa.

2Wa awwal yoom al-usbuu', bakkaran fajur badri wa wasalan fi bakaan al-khabur wakit al-harraay dahaabha maragat.

3Wa gaa'idaat yihajjan ambeenaathin wa yuguulan : Yaatu al-yidardig leena al-hajar min khachum al-khabur ?

4Wa rafa'an ruuseenhin wa chaafan al-hajar mudardag min khachum al-khabur khalaas. Wa l-hajar da kabiir bilheen.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

5Wa dakhalan fi l-khabur wa chaafan malak suurtah misil sabi laabis khalag abyad gaa'id tihit fi nussihin al-zeenaay. Wa barjalan marra waahid.

6Wa gaal leehin : Ma tibarjilan. Intan gaa'idaat tifattichan Isa al-min al-Naasira al-katalooh fi l-saliib. Hu ba'as khalaas. Hu hini ma fiih. Chiifan al-bakaan al-awwal ragadooh foogah.

7Wa hassa' amchan le talaamiizah wa khaassatan le Butrus wa guulan leehum «Isa maachi giddaamku fi daar al-Jaliil wa hinaak tichiifuuh misil hu awwal gaalah leeku».

8Wa l-awiin maragan min al-khabur wa jaran. Wa hinna gaa'idaat yarjifan min al-ajab wa l-khoof. Wa ma hajjan beyah le ayyi naadum achaan hinna khaayfaat.

Al-Masiih baan le Mariyam

9Wa Isa ba'as fajur badri fi yoom al-ahad. Wa hu baan awwal le Mariyam al-Majdaliiye wa di al-mara al-awwal tarad minha sab'a chawaatiin.

10Wa hi gammat wa hajjat beyah le rufgaanah. Wa humman haznaaniin wa gaa'idiin yabku leyah.

11Wa hi oorathum kadar Isa hayy wa hi chaafatah wa laakin humman abo ma saddakho kalaamha.

Al-Masiih baan le naaseen

12Wa ba'ad da, naaseen min al-talaamiiz maachiin fi l-kadaade wa Isa baan leehum suurtah chig.

13Wa humman gabbalo fi l-madiina wa ooro beyah al-talaamiiz al-aakhariin laakin al-aakhariin ma saddakho be kalaamhum.

Al-Masiih baan le l-ihdaachar

14Wa ba'adeen Isa baan le l-talaamiiz al-ihdaachar wakit humman gaa'idiin yaakulu. Wa hu harajaahum achaan ma aamano wa gawwo ruuseenhum wa abo ma saddakho kalaam al-naas al-chaafooh ba'ad hu ba'as.

15Wa gaal leehum : Amchu fi kulla l-ard wa ballukhu al-bichaara le kulla l-naas fi kulla bakaan.

16Wa ayyi naadum al-yi'aamin beyi wa yikhattusuuh, yanja. Wa ayyi naadum al-ma yi'aamin beyi, Allah yi'aakhibah.

17Wa l-mu'miniin yalgo gudra achaan yisawwu ajaayib. Yaturdu be usmi al-chawaatiin wa yihajju be lukhkhaat judaad.

18Wa yakurbu dabaayib wa kan yacharbo churaab al-indah samm, ma yisawwi leehum cheyy fasil. Wa yukhuttu iideenhum foog al-mardaaniin wa l-mardaaniin yalgo al-aafe.

Al-Masiih anrafa' fi l-samaawaat

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

19Wa ba’ad al-Rabb Isa kallam leehum, hu anrafa’ fi l-samaawaat wa ga’ad fi kursi jamb Allah fi nussah al-zeenaay.

20Wa talaamiizah macho wa ballakho al-bichaara le l-naas fi ayyi bakaan. Wa l-Rabb aawanaahum wa antaahum ajaayib achaan yisabbit al-bichaara al-humman gaa’idiin yiballukhuuha. Aamiin.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Lu

Lu 1

[1]Akiid naas katiiriin dawwaro yisajjulu taariikh hana l-achya al-bigo fi usutna

[2]wa gammo yaktubu al-kalaam al-ligiinaah min al-naas al-min al-awwal humman chuhuud le kalaam Allah wa khaddaamiinah.

[3]Wa min al-bidaaya ana kula gaa'id nukhutt baali fi kulla l-kalaam da achaan na'arfah akheer. Wa khalaas, ya al-sayyid Saawufiilus* al-muhtaram, ana chilt niiye achaan nisajjil taariikh hana l-achya al-bigo wa naktibah leek be nizaam adiil.

[4]Wa naktibah leek achaan ta'arif kadar kulla cheyy al-oorook beyah akiid sahiih.

Al-malak Jibriil baan le Zakariiya

[5]Fi wakit al-malik Hiruudus gaa'id yahkim fi Daar al-Yahuudiiya, fi naadum waahid usmah Zakariiya wa hu min rujaal al-diin wa min firgithum al-usumha Abiiya. Wa martah kula min zurriiyit Haaruun wa usumha Alisaabaat.

[6]Wa humman saalihiin giddaam Allah wa gaa'idiin yitabbugu kulla wasaaya wa churuut Allah wa ma induhum khata.

[7]Wa laakin ma induhum iyaal achaan Alisaabaat aagre wa battaan ajjazat wa raajilha kula chayyab.

[8]Wa yoom waahid, ja door hana naas firgit Abiiya achaan yichiilu mas'uuliiye fi l-ibaada wa Zakariiya gaa'id yakhdim le Allah ma'aahum.

[9]Wa fi aadit rujaal al-diin, yisawwu am'iyeedaat achaan yikhtaaro yaatu minhum al-yadkhul daakhal fi Beet Allah achaan yigaddim leyah al-bakhuur. Wa khalaas waga'at fi Zakariiya achaan hu bas yadkhul.

[10]Wa naas katiiriin laammiin barra wa kulluhum gaa'idiin yisallu fi wakit hana gaddimiin al-bakhuur.

[11]Wa waahid min malaa'ikat Allah baan le Zakariiya. Wa hu chaaf al-malak waagif jamb al-bakaan al-yigaddumu foogah al-bakhuur fi nussah al-zeenaay.

[12]Wa Zakariiya barjal bilheen wakit chaafah wa khoof sawwaah marra waahid.

[13]Wa l-malak gaal leyah : Ya Zakariiya, ma takhaaf. Allah simi' du'aak. Wa martak Alisaabaat talda leek wileed wa tisammiih Yahya.

[14]Wa fi chaan al-wileed da, tabga farhaan wa mabsuut bilheen wa naas katiiriin yafraho be waaluudtah.

[15]Wa hu yabga naadum aziim giddaam Allah wa abadan ma yachrab mariise wa la ayyi charaab al-yisakkir al-naas. Wa hu yabga malaan be l-Ruuh al-Khudduus min hu lissaa' gaa'id fi batun ammah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

16Wa naas katiiriin min Bani Israa'iil yasma'o kalaamah wa yigabbulu fi derib Rabbuhum Allah.

17Wa yigaddim giddaam Allah be gudrat al-Ruuh al-Khudduus sawa sawa misil al-nabi Iliyaas. Wa hu yisawwi suluh ambeen al-abbahaat wa iyaalhum wa leechaan al-aasiyiin yutuubu wa yitaabu'u fikir al-saalihiin. Wa yijahhiz al-cha'ab le Allah.

18Wa Zakariiya hajja le l-malak wa gaal : Kikkeef na'arif da yabga ? Ana chaayib wa marti kula ajuuz.

19Wa l-malak radda leyah wa gaal : Ana Jibriil al-waagif giddaam Allah achaan nisawwi muraadaatah. Wa hu rassalaani achaan nikallim leek wa niballikh leek al-bichaara di.

20Wa khalaas inta tabga abkam wa ma tihajji lahaddi kulla cheyy al-gultah leek yitimm achaan inta ma saddakht be kalaami al-akiid yabga fi waktah.

21Wa l-naas gaa'idiin yarjo Zakariiya yamrug min Beet Allah wa ajjabo bilheen achaan hu akhkhar.

22Wa wakit hu marag khalaas, ma gidir yihajji leehum. Wa fihmo kadar hu chaaf ru'ya fi Beet Allah. Wa gaa'id yihajji leehum be wasif achaan hu bigi abkam.

23Wa ba'adeen door hana khidimtah kammal khalaas wa hu gabbal fi beetah.

24Wa ba'ad da, martah Alisaabaat bigat khalbaane. Wa fi muddit khamsa chuhuur, hi ma maragat min al-beet. Wa gaalat :

25Al-cheyy da, Allah bas sawwaah leyi. Fi l-ayyaam dool hu antaani ni'ma wa l-eeb al-gaa'id foogi giddaam al-naas hu rafa'ah minni.

Al-malak Jibriil baan le Mariyam

26Wa wakit Alisaabaat indaha khalaba hana sitte chuhuur, Allah rassal al-malak Jibriil le hille waahide fi Daar al-Jaliil usumha al-Naasira.

27Wa rassalah le bineeye waahide usumha Mariyam. Wa raajil waahid min khachum beet Dawuud karab raasha wa hu usmah Yuusuf. Wa hi bineeye al-ma chaafat raajil.

28Wa l-malak Jibriil macha leeha wa gaal : Al-salaam aleeki, inti al-barakat Allah nazalat foogki. Al-Rabb gaa'id ma'aaki.

29Wa kalaamah barjalaaha bilheen wa sa'alat nafisha chunu ma'ana al-kalaam da.

30Wa l-malak Jibriil gaal leeha : Ya Mariyam, ma takhaafi. Allah ridi minki.

31Wa khalaas inti tabge khalbaane wa talde wileed wa tisammiih Isa.

32Wa hu yabga aziim wa yinaaduuh Ibn Allah al-Aali. Wa Rabbina Allah yukhuttah fi kursi al-malik Dawuud al-hu min juduudah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

33Wa yahkim fi beet Yaakhuub* ila l-abad wa mamlakatah abadan ma tikammil.

34Wa Mariyam gaalat le l-malak Jibriil : Kikkeef da yabga ? Ana ma chift raajil.

35Wa l-malak Jibriil gaal leeha : Al-Ruuh al-Khudduus yaji leeki wa gudrat Allah al-Aali tanzil foogki wa achaan da, al-wileed al-taldeeh yukuun khaass le Allah wa yinaaduuh Ibn Allah.

36Wa fakkiri fi akhutki Alisaabaat al-ajuuz. Indaha khalaba hana sitte chuhuur wa talda wileed wa di hi al-awwal gaalo foogha hi aagre.

37Akiid ma fi cheyy gaasi le Allah.

38Wa Mariyam gaalat : Khalaas, ana khaadimat Allah. Khalli yabga leyi misil inta gultah. Wa l-malak Jibriil khallaaha wa faat.

Mariyam machat zaarat Alisaabaat

39Wa ba'ad da, Mariyam gammat wa machat ajala fi hille waahide al-gaa'ide fi hujaar hana Daar al-Yahuudiiya

40wa dakhalat fi beet Zakariiya wa sallamat Alisaabaat.

41Wa wakit Alisaabaat sim'at salaam hana Mariyam, al-sakhiir al-fi batunha alharrak wa Alisaabaat anmalat be l-Ruuh al-Khudduus.

42Wa naadat be hiss aali wa gaalat : Min kulla l-awiin inti bas barakat Allah nazalat foogki ziyaada wa l-sakhiir al-gaa'id fi batunki kula mubaarak.

43Wa kikkeef Allah antaani ni'ma kabiire misil di lahaddi amm Rabbi taji tisallimni ?

44Akiid, al-sakhiir al-fi batni alharrak min al-farah wakit ana simi't salaamki.

45Mabruuk leeki achaan kalaam Allah ja leeki wa inti saddakhti kadar akiid yitimm.

Mariyam majjadat Allah

46Wa Mariyam gaalat : Nimajjid Allah be kulla galbi

47wa nafrah bilheen be Allah al-yinajjiini.

48Wa nafrah achaan hu fakkar foogi ana khaddaamtah al-miskiine. Wa akiid kulla l-naas yinaaduuni al-mabruuka min al-yoom wa giddaam.

49Wa Allah al-Gaadir sawwa leyi cheyy aziim. Wa Allah bas al-Khudduus.

50Rahmatah daayman kabiire le kulla l-naas al-khaayfiin minnah min zurriiye le zurriiye.

51Hu bayyan gudurtah wa chattat al-mustakbiriin ma'a kulla afkaarhum.

52Wa dalla muluuk gawiiyiin min karaasiihum wa rafa' al-masaakiin.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

53Wa l-jii'aaniin mala batunhum be akil sameh wa l-khaniyiin taradaahum iideenhum yaabsiin.

54Hu saa'ad abiidah Bani Israa'iil wa ma nisi al-rahma al-gaal yisawwiiha leehum.

55Wa di al-rahma al-hajja beeha le juduudna al-tabga le Ibraahiim wa iyaalah ila l-abad.

56Wa Mariyam ga'adat ma'a Alisaabaat gariib talaata chuhuur wa ba'ad da gabbalat fi beetha.

Waaluudat al-nabi Yahya

57Wa wakit Alisaabaat chuhuurha hana l-waaluuda tammo, hi wildat wileed.

58Wa jiiraanha wa akhwaanha sim'o kadar Allah rahamaaha be rahma kabiire wa firho ma'aaha.

59Wa fi yoom al-taamin lammo achaan yitahhuru al-wileed. Wa dawwaro yisammuuh Zakariiya misil abuuh.

60Wa ammah gaalat : La, la. Ma ke. Usmah yabga Yahya.

61Wa gaalo leeha : Da ke ma usum hana ayyi naadum min akhwaanki.

62Wa hajjo le abuuh be wasif achaan yas'alooh al-usum al-yidoorah le l-wileed.

63Wa hu talab minhum looh wa katab foogah : Usmah Yahya. Wa kulluhum al'ajjabo.

64Wa ajala ke khachmah anfakka wa lisaanah anhalla wa bada yihajji wa yachkur Allah.

65Wa l-khoof dakhal fi kulla jiiraanhum. Wa kulla l-naas fi hujaar hana daar al-Yahuudiiya gammo yihajju ambeenaathum be l-cheyy al-bigi da.

66Wa kulla l-naas al-sim'o be l-kalaam da fakkaro foogah wa sa'alo fi guluubhum wa gaalo : Al-wileed da ba'adeen yabga chunu ? Wa Allah ma'aayah wa gaa'id yisaa'idah.

Chukur Zakariiya le Allah

67Wa Zakariiya abu Yahya anmala be l-Ruuh al-Khudduus wa kallam kalaam jaayi min Allah. Wa gaal :

68Al-hamdulillah Rabb hana Bani Israa'iil achaan hu anta ni'ma le cha'abah wa fadaahum.

69Hu rassal leena naadum gaadir min zurriiyit abdah al-Malik Dawuud achaan yinajjiina.

70Wa da bas al-cheyy al-kallam beyah min zamaan be khachum al-anbiya al-saalihiin al-rassalaahum.

71Hu yinajjiina min udwaanah wa min gudrat kulla l-naas al-yakrahoona.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

72Wa misil da, hu raham juduudna wa sawwa al-cheyy al-gaalah fi mu'aahadtah al-mukhaddasa al-sawwaaha leehum.

73Wa da al-cheyy al-Allah akhsam beyah le abuuna Ibraahiim.

74Hu gaal hu yinajjiina min gudrat udwaanah achaan na'abuduuh bala khoof

75wa nitaabu'u derbah be haal taybe wa saalhe fi kulla ayyaam hayaatna.

76Wa inta, ya wileedi, tabga nabi hana Allah al-Aali achaan tigaddim giddaam Allah wa tijahhiz leyah al-derib.

77Wa inta ti'allim cha'abah kikkeef Allah yinajjiihum be khufraan zunuubhum.

78Wa Rabbina Allah hanuun wa yirayyisna be rahmatah. Wa achaan da, nuur Allah yugumm yidaawi foogna min al-sama

79achaan yinawwir le l-naas al-gaa'idiin fi l-dalaam wa l-khaayfiin min al-moot wa khalaas yuguudna fi derib al-salaam.

80Wa l-wileed kibir wa galbah bigi saabit. Wa hu aayich fi l-khala lahaddi bada yisawwi khidimtah giddaam Bani Israa'iil.

Lu 2

Waaluudat Isa al-Masiih

1Wa fi l-wakit da, Akhustus Sultaan al-Roomaaniyiin chaal kharaar achaan kulla l-naas al-fi mamlakatah yisajjulu asaameehum.

2Wa da awwal marra sajjalo al-naas wa bigi wakit Kiriniyuus waali hana Suuriya.

3Wa ayyi naadum macha fi hillitah achaan yisajjuluuh.

4Wa Yuusuf zaatah gamma min hillit al-Naasira al-gaa'ide fi daar al-Jaliil wa macha fi Daar al-Yahuudiiya fi hille usumha Beet Laham. Wa di hillit Dawuud. Wa Yuusuf hu min zurriiyit al-malik Dawuud wa min khachum beetah wa achaan da bas waajib yamchi fi l-hille di achaan yisajjulu usmah.

5Wa macha be Mariyam al-karab raasha achaan yisajjuluuhum sawa. Wa hi khalbaane.

6Wa wakit humman gaa'idiin fi Beet Laham, wakitha al-talda foogah tamma.

7Wa wildat wileedha al-bikir fi beet al-bahaayim wa laffatah be git'e min gumaach wa raggadatah fi l-gechch achaan ma ligo bakaan fi beet al-diifaan.

Al-ru'yaan wa l-malaa'ika

8Wa fi kadaade hana l-hille di fi ru'yaan. Humman gaa'idiin yaharsu khanamhum be l-leel.

9Wa waahid min malaa'ikat Allah baan leehum wa nuur hana majd Allah dawwa fooghum wa khoof kabiir dakhal leehum.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

10Wa l-malak hajja leehum wa gaal : Ma takhaafo. Asma'o, nantiiku khabar halu hana farha kabiire al-tabga le kulla l-naas.

11Al-yoom wildo leeku sakhiir fi hillit Dawuud wa hu al-yinajji al-naas wa hu al-Masiih wa l-Rabb.

12Wa diihi al-alaama al-ta'arfuuh beeha : Talgo al-sakhiir malfuuf be git'e min gumaach wa raagid fi l-gechch.

13Wa ajala ke baano ma'a l-malak al-waahid da malaa'ika katiiriin bilheen min junuud Allah wa humman gaa'idiin yachkuru Allah wa yuguulu :

14Al-hamdulillah wa subhaanahu fi l-sama al-aali. Wa fi l-ard al-salaam le l-naas al-Allah raadi beehum.

15Wa wakit al-malaa'ika khallo al-ru'yaan wa gabbalo fi l-sama khalaas, al-ru'yaan hajjo ambeenaathum wa gaalo : Khalli namchu fi Beet Laham nichiifu al-cheyy al-bigi al-Allah ooraana beyah da.

16Wa ajala ke macho wa ligo Mariyam wa Yuusuf wa l-sakhiir raagid fi l-gechch.

17Wa wakit chaafooh, humman gammo yihajju le l-naas be l-kalaam al-Allah gaalah fi l-wileed da be khachum al-malak.

18Wa kulla l-naas al-sim'o kalaam al-ru'yaan ajjabo minnah.

19Wa laakin Mariyam karabat kulla l-kalaam da fi galibha wa gaa'ide tifakkir foogah.

20Al-ru'yaan gabbalo fi l-kadaade. Wa gaa'idiin yachkuru Allah wa yamdahooh fi chaan kulla cheyy al-chaafooh wa sim'ooh al-bigi misil al-malak ooraahum beyah.

21Wa l-sakhiir tahharooh wakit umrah tamma tamaane yoom. Wa sammooh Isa achaan da bas al-usum al-malak antaah le ammah gubbaal ma takhlab beyah.

Gaddimiin Isa fi Beet Allah

22Wa ba'adeen al-wakit al-waajib yigaddumu foogah al-dahiiye hana l-tihaara ja wa da misil maktuub fi Tawraat Muusa. Wa waddo Isa le Madiinat al-Khudus achaan yigaddumuuh le Allah.

23Al-kalaam al-maktuub fi Tawraat Allah buguul {Ayyi dakar al-hu bikir ammah khaass le Allah}.

24Wa gaddamo le Allah dahiiye misil maktuub fi Tawraat Allah. Maktuub {Gaddim gamaari walla hamaam itneen}.

Kalaam Sam'aan al-chaayib

25Wa fi raajil waahid fi Madiinat al-Khudus usmah Sam'aan wa hu naadum saalih wa takhi. Wa hu gaa'id yarja be acham al-salaam al-Allah gaal yirassilah le Bani Israa'iil. Wa l-Ruuh al-Khudduus gaa'id foogah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

26Wa awwal al-Ruuh al-Khudduus wassaf leyah kadar ma yumuut gubbaal ma yichiif al-Masiih al-Allah yirassilah.

27Wa fi l-yoom da, al-Ruuh al-Khudduus wadda Sam'aan fi hooch Beet Allah. Wa Mariyam wa Yuusuf jo be sakhiirhum Isa achaan yisawwu fi chaanah al-cheyy al-waajib hasab kalaam al-Tawraat.

28Wa Sam'aan chaalah minhum wa chakar Allah. Wa gaal :

29Ya Rabb, khalliini numuut be l-salaam misil inta awwal ooreetni beyah.

30Achaan chift be eeni al-naadum al-tinajji beyah al-naas.

31Wa di bas al-naja al-jahhaztaha achaan kulla l-umam ya'arfuuha.

32Aywa, hu al-nuur al-yiwassif derib Allah le l-umam wa yijiib chukur katiir le cha'abak Bani Israa'iil.

33Wa abuuh wa ammah ajjabo bilheen min al-kalaam al-gaalah fi Isa.

34Wa Sam'aan baarakaahum wa kallam le Mariyam amm Isa. Wa gaal : Akiid, mukhaddar le l-wileed da, hu yabga sabab halaak le naas katiiriin min Bani Israa'iil wa le katiiriin minhum yabga sabab naja. Wa hu yabga leehum alaama wa katiiriin yikhaalufuuh.

35Wa be sababah hu, al-afkaar al-gaa'idiin fi guluub naas katiiriin yabgo ma'ruufiin. Wa waja' hana hizin chadiid yaji foogki misil ta'anooki fi galibki be seef.

Kalaam Hanna al-ajuuz

36Wa fi mara waahide wa hi nabiiye. Usumha Hanna bitt Fanuwiil min gabiilat Acheer. Wa hi mara kabiire bilheen. Min akhadooha, hi ga'adat sab'a sana ma'a raajilha lahaddi hu maat.

37Wa ma akhadat battaan wa indaha arba'a wa tamaaniin sana wa gaa'ide daayman fi hooch Beet Allah. Wa gaa'ide ta'abud Allah leel wa nahaar be l-sala wa l-siyaam.

38Wa fi l-wakit da bas, hi garrabat leehum wa gammat tachkur Allah. Wa tihajji be l-sakhiir le kulla l-naas al-raajiyiin al-yoom al-Allah yafda foogah naas Madiinat al-Khudus.

39Wa wakit Yuusuf wa Mariyam sawwo kulla cheyy al-waajib leehum hasab churuut Allah, humman gabbalo fi daar al-Jaliil wa macho fi hillithum al-Naasira.

40Wa l-wileed kibir. Wa hu bigi chadiid wa malaan be ilim wa ni'mat Allah gaa'ide foogah.

Al-Masiih fi Beet Allah wakit hu sabi

41Wa kulli sana, ahal Isa yamchu fi Madiinat al-Khudus achaan yi'ayyudu Iid al-Fisha.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

42Wa wakit Isa umrah tamma atnaachar sana, macho hasab aadithum wa chaalooh ma'aahum.

43Wa wakit al-iid kammal khalaas, humman mugabbiliin wa l-wileed Isa ga'ad fi l-madiina laakin ahalah ma ba'arfu kadar hu ma ma'aahum.

44Fi fikirhum Isa gaa'id fi lubb al-musaafiriin. Wa ba'ad sawwo yoom waahid hana l-safar, fagadooh wa fattachooh ambeenaat akhwaanhum wa rufgaanhum.

45Wa wakit irifo hu ma fiih, gabbalo fi l-madiina achaan yifattuchuuh.

46Wa fi l-yoom al-taalit, ligooh fi hooch Beet Allah. Wa hu gaa'id tihit fi ust al-ulama wa gaa'id yasma' kalaamhum wa yas'alhum.

47Wa ayyi naadum al-simi' kalaamah ajjab bilheen min fihimah wa raddah.

48Wa wakit chaafooh hinaak, ajjabo marra waahid. Wa ammah hajjat leyah wa gaalat : Hee tara, wileedi. Maala ta''abtina misil da ? Ana wa abuuk hammeena bilheen wakit fagadnaak.

49Wa gaal leehum : Maala tifattuchuuni ? Ma ta'arfu kadar waajib nagood fi beet abuui ?

50Wa ma fihmo al-kalaam al-gaalah da.

51Wa Isa gabbal ma'aahum wa wisil fi l-Naasira. Wa taaba' kalaamhum fi kulla cheyy. Wa ammah karabat kulla l-kalaam da fi galibha.

52Wa Isa kibir wa ilmah gaa'id yiziid. Wa indah rida min Allah wa min al-naas.

Lu 3

Khidmit al-nabi Yahya

1Wa fi sanat al-khamistaachar hana hukum Tibaari Sultaan al-Roomaaniyiin wa wakit Bilaatus al-Bunti waali hana daar al-Yahuudiiya wa Hiruudus muhaafiz hana Daar al-Jaliil wa akhuuh Filibbus muhaafiz hana buldaan Ituuriya wa Tarakhuuniitus wa Lisaniyuus muhaafiz hana Ibiiliina

2wa Hanaan wa Gayaafa kubaaraat hana rujaal al-diin, fi l-wakit da bas kalaam Allah nazal le Yahya wileed Zakariiya al-gaa'id fi l-khala.

3Wa hu gamma yuruukh fi kulla l-kadaade al-jamb bahar al-Urdun. Hu gaa'id binaadi al-naas achaan yutuubu min zunuubhum wa hu yikhattishum* fi l-almi leechaan Allah yakhfir leehum zunuubhum.

4Wa da misil al-kalaam al-maktuub fi kitaab al-nabi Icha'ya. Kalaamah buguul {Hiss hana naadum gaa'id binaadi fi l-khala wa buguul jahhuzu derib al-Rabb wa addulu leyah al-chawaari'.

5Waajib kulla waadi yindafin wa kulla jabal wa hajar yilkassar wa l-bakaan al-awaj yabga adiil wa l-derib al-cheen yabga amalas.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

6Wa kulla l-naas yichiifu al-naja al-Allah yijiibha}.

7Wa naas katiiriin maargiin min hillaalhum wa maachiin leyah achaan hu yikhattishum. Wa gaal leehum : Ya iyaal al-daabi ! Yaatu al-gaal leeku ajru min al-azaab al-jaayi ?

8Sawwu al-amal al-yiwassif intu tubtu be l-sahiih. Wa ma tukhuchchu nufuusku. Ma tuguulu «Ma indina eeb achaan aniina iyaal Ibraahiim». Nuguul leeku Allah yagdar yichiil hujaar min al-turaab wa yisawwi minhum iyaal le Ibraahiim fi badalku.

9Chiifu, al-faas jaahize le tagta' al-chadara min irigha. Ayyi chadara al-ma talda iyaal adiiliin yagta'ooha wa yazguluuha fi l-naar.

10Wa l-naas gaa'idiin yas'alo Yahya wa yuguulu : Waajib nisawwu chunu ?

11Wa radda leehum wa gaal : Al-naadum al-indah khulgaan itneen, khalli yanti waahid le l-ma indah. Wa l-naadum al-indah akil, khalli yisawwi nafs al-cheyy.

12Wa naas waahidiin min al-jamaarik kula jo leyah achaan hu yikhattishum. Wa sa'alooh wa gaalo : Sayyidna, aniina waajib nisawwu chunu ?

13Wa Yahya gaal leehum : Ma tichiilu ziyaada min al-amarooku beyah.

14Wa askar waahidiin kula sa'alooh. Wa gaalo : Wa aniina, waajib nisawwu chunu ? Wa radda leehum wa gaal : Ma tichiilu gurus min al-naas be gu wa la be tuhma baatle. Wa abgo radyaaniin be gurus chaharku.

Yahya radda le l-naas

15Wa l-naas gaa'idiin yarjo jayyit al-Masiih. Wa ayyi waahid gaa'id yas'al fi nafsah wa fi fikirhum akuun Yahya zaatah bas al-Masiih.

16Wa Yahya radda leehum kulluhum wa gaal : Ana nikhattisku fi l-almi wa laakin al-gaadir minni bilheen yaji waraayi wa ana ma tammeet leyah khaddaam kula. Wa hu yikhattisku be l-Ruuh al-Khudduus wa be l-naar.

17Wa indah tabag fi iideenah le yikharbil al-khalla. Wa yilimm khallitah wa yusubbuha fi dabangitah wa laakin al-uttaab yutuchchah fi l-naar al-ma tumuut abadan.

18Wa be kalaam katiir misil da, Yahya wassaahum le l-naas wa ballakh leehum al-bichaara.

19Wa fi l-wakit da, Hiruudus al-muhaafiz akhad Hiruudiiya al-hi awwal marit akhuuh. Wa Yahya harajah le Hiruudus fi chaan al-akhiide di wa kulla l-fasaala al-hu sawwaaha.

20Wa Hiruudus karab Yahya fi l-sijin wa misil da hu zaad zunuubah ziyaada.

Al-Masiih khattasooh

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

21Wa wakit Yahya lissaa' gaa'id yikhattis al-naas, Isa ja wa Yahya khattasah. Wa wakit Isa gaa'id yisalli, al-samaawaat anfataho.

22Wa l-Ruuh al-Khudduus baan naazil fi suurat hamaama wa nazal foogah. Wa hiss min al-sama ansama' wa gaal : Inta bas Ibni. Ana nihibbak wa ana farhaan beek bilheen.

Juduud al-Masiih

23Wa Isa bada khidimtah wakit umrah misil talaatiin sana. Wa fi fikir al-naas hu wileed Yuusuf wileed Ali.

24Wa Ali wileed Mattaat wileed Laawi wileed Malki wileed Yanna wileed Yuusuf.

25Wa Yuusuf wileed Mattataaya wileed Amuus wileed Naahuum wileed Hasli wileed Naggaay.

26Wa Naggaay wileed Ma'aat wileed Mattataaya wileed Sim'iin wileed Yuusikh wileed Yahuuza.

27Wa Yahuuza wileed Yuuhanna wileed Riisa wileed Zarubbaabil wa wileed Chaltiyiil wileed Niiri.

28Wa Niiri wileed Malki wileed Addi wileed Khuusam wileed Almuudaam wileed Iir.

29Wa Iir wileed Yachuu'a wileed Ali'aazar wileed Yuuriim wileed Mattaat wileed Laawi.

30Wa Laawi wileed Chim'uun wileed Yahuuza wileed Yuusuf wileed Yuunaan wileed Aliyaakhim.

31Wa Aliyaakhim wileed Malaya wileed Manna wileed Mattata wileed Naataan wileed Dawuud.

32Wa Dawuud wileed Yassa wileed Ubeed wileed Bu'aaz wileed Salmuun wileed Nahchuun.

33Wa Nahchuun wileed Aminadaab wileed Admi wileed Arni wileed Hasruun wileed Faaris wileed Yahuuza.

34Wa Yahuuza wileed Yaakhuub wileed Ishaakh wileed Ibraahiim wileed Taarah wileed Naahuur.

35Wa Naahuur wileed Saruug wileed Ra'u wileed Faalag wileed Abir wileed Chaalah.

36Wa Chaalah wileed Khinaan wileed Arfakchaad wileed Saam wileed Nuuh wileed Laamak.

37Wa Laamak wileed Matuuchalah wileed Akhnuukh wileed Yaarad wileed Mahlaliil wileed Khinaan.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

38Wa Khinaan wileed Anuuch wileed Chiit wileed Adam al-hu min Allah.

Lu 4

Ibliis jarrab al-Masiih

1Wa Isa gabbal min bahar al-Urdun malaan be l-Ruuh al-Khudduus. Wa l-Ruuh al-Khudduus gaa'id yuguudah wa waddaah fi l-sahara.

2Wa fi muddit arba'iin yoom, Ibliis gaa'id yijarribah. Wa fi kulla l-mudda di, Isa ma akal cheyy. Wa fi l-akhiir hu bigi jii'aan.

3Wa Ibliis hajja leyah wa gaal : Kan sahiih inta Ibn Allah, chiil hajar min al-hujaar dool wa guul leyah yabga leek akil.

4Wa Isa radda leyah wa gaal : Maktuub fi Kitaab Allah {Al-insaan ma yi'iich be l-akil wiheedah}.

5Wa Ibliis waddaah fi bakaan aali wa ajala ke wassaf leyah kulla l-mamaalik al-fi l-dunya.

6Wa gaal leyah : Naj'alak haakim fooghum kulluhum wa nantiik kulla gudrithum wa kulla maalhum. Nagdar achaan hukumhum sallamooh leyi wa ana nantiih le ayyi naadum al-nidoorah.

7Kan tasjud leyi bas, da kulla ke yabga hanaak.

8Wa Isa radda leyah wa gaal : Maktuub fi l-Kitaab {Le Rabbak Allah bas tasjud wa hu wiheedah ta'abudah}.

9Wa Ibliis waddaah fi Madiinat al-Khudus wa khattah foog fi raas Beet Allah. Wa gaal leyah : Kan sahiih inta Ibn Allah, nutt aga' tihit

10achaan fi l-Kitaab maktuub {Allah yaamurhum le malaa'ikatah achaan yahfadook}.

11Wa battaan {Yichiiluuk fi iideenhum achaan rijileenak ma yintaggu fi hajar waahid}.

12Wa Isa radda leyah wa gaal : Wa l-Kitaab buguul {Ma tijarrib Rabbak Allah}.

13Wa Ibliis jarrabah katiir wa wakit jarribiinah kammal, hu faat khallaah achaan yarja fursa aakhara.

14Wa Isa gabbal fi daar al-Jaliil malaan be gudrat al-Ruuh al-Khudduus. Wa khabarah ansama' fi kulla l-balad.

15Wa Isa gaa'id yi'allim al-naas fi buyuut al-sala wa kulluhum chakarooh.

Al-Masiih abooh fi hillitah

16Wa hu ja fi hillit al-Naasira al-rabbooh foogha. Wa hu macha fi beet al-sala misil fi aadtah kulla yoom al-sabit. Wa gamma foog achaan yagri le l-naas.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

17Wa antooh kitaab al-nabi Icha'ya. Wa hu fatah al-kitaab wa ligi al-bakaan al-maktuub foogah al-kalaam da

18{Ruuh Allah gaa'id foogi wa Allah masahaani be gudurtah achaan nibachchir le l-masaakiin be l-bichaara. Hu rassalaani achaan niballikh le l-masjuuniin be l-afu wa nifattih uyuun al-amyaaniin wa nansur al-mazluumiin wa na'afaahum.

19Wa niballikh le l-naas kadar al-wakit al-Allah yinajji naasah ja}.

20Wa sadda al-kitaab wa gabbalah le mas'uul wa ga'ad tihit giddaamhum. Wa kulla l-naas al-gaa'idiin fi beet al-sala khaattiin baalhum foogah.

21Wa bada yi'allimhum. Wa gaal : Al-yoom bas, al-kalaam al-maktuub da tamma wakit intu gaa'idiin tasma'ooh.

22Wa kulluhum chakarooh wa ajjabo min kalaamah al-halu. Wa ambeenaathum gaalo : Haa, da ma wileed Yuusuf walla ?

23Wa battaan hajja leehum wa gaal : Akiid tuguulu leyi al-masal al-ma'ruuf da «Ya daktoor, daawi nafsak. Simi'na be kulla l-khidme al-sawweetha fi hillit Kafar Naahuum. Sawwi nafs al-cheyy hini fi hillitak».

24Wa gaal leehum : Nuguul leeku al-hagg, ma fi nabi al-yakhbalooh fi hillitah halaalah.

25Laakin be l-sahiih nuguul leeku, ta'arfu kadar fi zaman al-nabi Iliyaas, Allah dahar al-matar ma yusubb talaata sana wa sitte chahar wa bigi juu' chadiid fi kulla l-balad. Wa fi Israa'iil fiyah awiin katiiraat al-rujaalhin maytiin

26wa laakin Allah ma rassal Iliyaas le ayyi waahide min al-awiin deel. Allah rassalah fi hillit Sarafa fi balad Seeda le mara aakhara al-raajilha mayyit.

27Wa fi zaman al-nabi Alyasa', fi naas katiiriin fi balad Israa'iil al-induhum al-baras wa naadum minhum ma ligi al-aafe, illa Na'amaan al-Suuri bas ligi al-aafe.

28Wa wakit sim'o al-kalaam da, kulla l-naas al-fi beet al-sala zi'ilo za'al chadiid.

29Wa gammo saagooh min al-hille wa waddooh fi taraf al-hajar al-hillithum mabniiye foogah achaan yarmuuh wa yaktuluuh.

30Wa laakin hu chagga be usuthum wa faat.

Al-Masiih tarad cheetaan min naadum

31Wa Isa macha fi Kafar Naahuum wa hi hille waahide fi daar al-Jaliil. Wa yoom al-sabit hu gaa'id yi'allim al-naas.

32Wa l-naas gaa'idiin yi'ajjubu bilheen min ta'aaliimah achaan kalaamah indah gudra.

33Wa fi beet al-sala, naadum waahid gaa'id wa hu muchootin. Indah cheetaan cheen. Wa hu aat wa gaal :

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

34Haay ! Ya Isa al-min al-Naasira, tidoor minnina chunu ? Jiit hini achaan tahlikna walla ? Ana na'arfak. Inta bas al-Khudduus al-Allah rassalah.

35Laakin Isa kachcha leyah wa gaal : Askut wa amrug minnah. Wa l-cheetaan rama al-naadum tihit fi ust al-naas wa marag minnah khalaas. Wa l-naadum zaatah ma ligi ayyi waja'.

36Wa kulla l-naas astakhrabo bilheen wa gaalo ambeenaathum : Al-mu'allim da kikkeef ? Indah sulta wa gudra lahaddi baamur al-chawaatiin wa bamurgu min al-muchootiniin.

37Wa khabarah chattat fi kulla l-balad di.

Al-Masiih fi beet Sim'aan

38Wa Isa gamma marag min beet al-sala wa andassa fi beet Sim'aan. Wa nasiibtah le Sim'aan maaruuda wirde chadiide. Wa sa'alo leeha Isa.

39Wa hu macha wigif fi jamb al-bakaan al-hi raagde foogah wa kachcha le l-wirde wa l-wirde khallatha. Wa ajala ke hi gammat wa dayyafathum.

Al-Masiih daawa naas katiiriin

40Wa fi l-makharib, kulla l-naas al-induhum naadum mardaan kan indah ayyi marad, jaabooh le Isa wa hu yukhutt iideenah foog ayyi naadum al-mardaan wa yidaawiih.

41Wa chawaatiin marago min naas katiiriin wa aato wa gaalo «Inta Ibn Allah». Laakin hu kachcha leehum wa daharaahum ma yihajju achaan humman ba'arfu hu al-Masiih.

42Wa wakit al-wata asbahat, hu marag min al-hille wa macha fi bakaan waahid ma indah naas. Wa l-naas fattachooh wa jo leyah wa dawwaro yadharooh ma yamchi yikhalliihum.

43Laakin hu gaal leehum : Waajib niballikh bichaarat mamlakat Allah fi hillaal aakhariin kula. Fi chaan da bas Allah rassalaani.

44Wa hu raayikh fi daar al-Yahuud wa gaa'id yibachchir al-naas fi buyuut al-sala.

Lu 5

Al-Masiih naada Sim'aan wa zumlaanah

1Wa yoom waahid, Isa gaa'id jamb Bahar Jinnisaarat*. Wa l-naas al-yidooru yasma'o kalaam Allah bigo katiiriin bilheen lahaddi gaa'idiin ya'asuruuh.

2Wa chaaf maraakib itneen gaa'idiin fi khachum al-bahar. Al-hawwaatiin ma gaa'idiin fooghum achaan nazalo le yikhassulu charakhum.

3Wa Isa rikib fi markaba waahide wa hi hana Sim'aan. Wa talab min Sim'aan yilizzaha chiyya min khachum al-bahar. Wa ga'ad tihit fi l-markaba wa bada yi'allim al-naas al-gaa'idiin fi khachum al-bahar.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

4Wa wakit Isa kammal kalaamah, hu hajja le Sim'aan wa gaal : Waddi al-markaba fi ust al-bahar wa oori naasak yazgulu al-charak fi l-almi le yakurbu huut.

5Wa Sim'aan radda leyah wa gaal : Ya Sayyidna, ti'ibna tuul al-leel wa ma karabna cheyy. Laakin nazgul al-charak kan inta tidoorah.

6Wa wakit zagalo charakhum karabo huut katiir bilheen lahaddi l-charak yidoor yingati' min al-tagala.

7Wa sawwo ichaara le zumlaanhum al-fi l-markaba al-aakhara achaan yi'aawunuuhum. Wa jo malo al-maraakib al-itneen tak ke lahaddi l-maraakib yidooru yakhtusu.

8Wa wakit Sim'aan Butrus chaaf al-cheyy al-bigi da, hu sajad giddaam rijileen Isa. Wa gaal : Ya Rabb, kiss minni ba'iid. Ana naadum muznib.

9Wa hajja misil da achaan hu wa kulla jamaa'tah fi l-markaba astakhrabo bilheen min al-huut al-katiir al-karabooh.

10Wa zumlaanah le Sim'aan, Yaakhuub wa Yuuhanna awlaad Zabadi, kula astakhrabo ma'aayah. Wa Isa gaal le Sim'aan : Ma takhaaf. Awwal inta karabt al-huut wa min al-yoom tikarrib al-naas le derib Allah.

11Wa min marago maraakibhum fi khachum al-bahar, khallo kulla cheyy wa taaba'o Isa.

Al-Masiih daawa naadum indah baras

12Wa yoom waahid Isa gaa'id fi hille waahide wa naadum indah baras ja leyah. Wa l-naadum da indah baras cheen. Wa wakit hu chaaf Isa, hu sajad giddaamah wa gaal : Ya sayyidna, kan tidoor tidaawiini akiid inta tagdar wa nabga taahir.

13Wa Isa madda iidah wa limis al-indah baras wa gaal : Nidoor nidaawiik. Abga taahir. Wa ajala ke bigi taahir min al-baras.

14Wa Isa amarah wa gaal leyah : Ma ti'oori beyah naadum. Amchi wassif nafsak le raajil al-diin wa gaddim dahiiye le Allah misil al-nabi Muusa wassaana. Wa misil da al-naas ya'arfu inta ligiit al-aafe wa bigiit taahir.

15Laakin be da, khabarah chattat be ziyaada fi l-naas. Wa naas katiiriin bilheen laammiin foogah achaan yidooru yasma'o kalaamah wa hu yidaawi leehum amraadhum.

16Laakin Isa gamma wiheedah misil fi aadtah wa macha fi l-khala achaan yisalli.

Al-Masiih khafar le l-mukarsah zunuubah

17Wa yoom aakhar, Isa gaa'id yi'allim al-naas. Wa fi l-bakaan da, fi naas katiiriin gaa'idiin ma'aayah min tariikhat al-Fariisiiya wa min al-ulama. Wa humman jo min ayyi hille al-fi daar al-Jaliil wa l-Yahuudiiya wa min Madiinat al-Khudus. Wa gudrat Allah gaa'ide foogah achaan yidaawi al-mardaaniin.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

18Wa rujaal waahidiin jo. Wa humman chaayliin naadum mukarsah fi sariirah. Wa dawwaro yindasso beyah daakhal wa yukhuttuuh giddaam Isa.

19Laakin ma gidro be sabab al-naas al-katiiriin al-gaa'idiin fi l-derib. Wa be da, rikbo fi raas al-beet wa gaddooh be foog. Wa dallo al-ma'duur be sariirah fi ust al-naas wa khattooh giddaam Isa.

20Wa Isa chaaf iimaanhum wa hajja le l-ma'duur wa gaal : Ya raajil, ana khafart leek zunuubak.

21Wa l-ulama wa l-Fariisiyiin bado yihajju fi guluubhum wa yuguulu : Haay ! Da yaatu al-yihajji kalaam muchrik ? Ma fi insaan al-yagdar yakhfir le l-naas zunuubhum illa Allah.

22Wa Isa irif al-kalaam al-fi guluubhum. Wa radda leehum wa gaal : Maala induku su'aal fi guluubku ?

23Weenu al-hayyin nuguulah ? Nuguul «Khafart leek zunuubak» walla nuguul «Gumm wa ruukh» ?

24Wa laakin nidoor intu ta'arfu kadar ana, Ibn al-Insaan, indi gudra fi l-ard achaan nakhfir le l-naas zunuubhum. Wa gaal le l-ma'duur : Gumm. Chiil sariirak wa amchi beetak.

25Wa ajala ke al-ma'duur gamma giddaamhum wa chaal al-sariir al-awwal raagid foogah wa macha beetah. Wa fi derbah, hu gaa'id yachkur Allah.

26Wa kulluhum astakhrabo marra waahid wa gammo yachkuru Allah. Wa l-khoof karabaahum wa gaalo : Al-yoom chifna cheyy ajiib.

Al-Masiih naada Laawi

27Wa ba'adeen Isa marag. Wa chaaf naadum hana l-jamaarik usmah Laawi*. Wa hu gaa'id fi maktab al-jamaarik. Wa Isa gaal leyah : Ta'aal taabi'ni.

28Wa khalaas Laawi khalla kulla cheyy wa gamma taaba'ah.

29Wa Laawi sawwa leyah aazuuma kabiire fi beetah. Wa fi naas katiiriin hana l-jamaarik wa battaan naas aakhariin al-misilhum gaa'idiin yaakulu ma'aayah.

30Wa l-Fariisiyiin wa ulamaahum harajo talaamiiz Isa. Wa gaalo : Maala taakulu ma'a naas al-jamaarik wa l-muznibiin ?

31Wa Isa radda leehum wa gaal : Al-naas al-tayyibiin ma hawjaaniin daktoor, illa l-mardaaniin bas al-hawjaaniin.

32Ana ma jiit achaan ninaadi al-saalihiin le l-tooba laakin ninaadi al-muznibiin.

Al-Masiih sa'alooh fi l-siyaam

33Wa gaalo leyah : Talaamiiz Yahya busuumu wa bisallu bilheen. Wa talaamiiz al-Fariisiyiin bisawwu nafs al-cheyy. Laakin talaamiizak inta baakulu wa bacharbo.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

34Wa Isa radda leehum wa gaal : Kan naas gaa'idiin fi iris wa l-ariis ma'aahum, tidooru humman yusuumu walla ?

35Wa laakin yoom waahid baji, al-ariis bichiiluuh minhum wa fi l-wakit daak, busuumu.

36Wa battaan hu hajja leehum be masal wa gaal : Ma fi naadum yachrut git'e min khalag jadiid achaan yarga' beeha khalag gadiim. Wa kan yisawwi misil da, hu yitallif al-khalag al-jadiid wa l-git'e al-chaalaaha min al-jadiid ma tiwaafig ma'a l-gadiim.

37Wa ma fi naadum yusubb khamar jadiid fi girbe gadiime. Wa kan yisawwi misil da, al-khamar al-jadiid yuchugg al-girbe wa l-khamar yidaffig wa l-girbe tatlaf.

38Laakin waajib yusubbu khamar jadiid fi girbe jadiide.

39Wa ma fi naadum al-chirib al-khamar al-gadiim yidoor yachrab al-jadiid laakin hu buguul al-gadiim bas adiil.

Lu 6

Khilaaf fi yoom al-sabit

1Wa yoom waahid Isa raayikh fi ust al-ziraa'a. Wa da yoom al-sabit al-hu yoom al-raaha le l-Yahuud wa l-khidme foogah haraam. Wa talaamiizah gaa'idiin yaksaro min ganaadiil al-gameh wa yafurkuuhum fi iideenhum wa yaakuluuh.

2Laakin Fariisiyiin waahidiin gaalo : Maala intu tisawwu al-khidme al-ma halaal fi yoom al-sabit ?

3Wa Isa radda leehum wa gaal : Ma gareetu al-Kitaab walla ? Nisiitu al-cheyy al-Dawuud wa jamaa'tah sawwooh wakit al-juu' sawwaahum walla ?

4Hu andassa fi Beet Allah wa akal al-khubza al-antooha al-naas le Allah. Wa da ma halaal le ayyi naadum illa le rujaal al-diin. Wa Dawuud zaatah akal wa anta minha le jamaa'tah kula.

5Wa Isa gaal : Ibn al-Insaan hu Rabb yoom al-sabit wa ana bas hu.

6Wa fi sabit aakhar, Isa andassa fi beet al-sala wa gaa'id yi'allim al-naas. Wa fi naadum waahid iidah al-zeene mayte.

7Wa l-Fariisiyiin wa l-ulama faakiriin le Isa. Yidooru ya'arfu kan hu yidaawi naadum fi yoom al-sabit. Wa fi fikirhum, da yabga leehum fursa le yukhuttu foogah tuhma.

8Laakin hu irif fikirhum. Wa hajja le l-raajil al-iidah mayte wa gaal : Gumm foog giddaam al-naas. Wa l-raajil gamma wigif giddaamhum.

9Wa Isa hajja leehum wa gaal : Nas'alku cheyy waahid. Chunu al-halaal fi yoom al-sabit ? Al-kheer walla l-charr ? Halaal leena ninajju al-naas walla nahlukuuhum ?

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

10Wa Isa allaffat achaan yichiifhum kulluhum fi uyuunhum. Wa hajja le l-raajil wa gaal : Midd iidak. Wa l-raajil maddaaha wa khalaas iidah hiyat.

11Laakin al-Fariisiyiin wa l-ulama zi'ilo za'al chadiid. Wa gammo yichchaawaro ambeenaathum fi l-cheyy al-yagdaro yisawwu le Isa.

Al-rusul al-atnaachar

12Wa fi l-wakit da, Isa marag wa tala' fi l-hajar achaan yisalli. Wa tuul al-leel hu gaa'id yisalli le Allah.

13Wa wakit al-wata asbahat, hu naada talaamiizah wa ikhtaar minhum atnaachar wa ja'alaahum rusul.

14Wa humman Sim'aan al-Isa sammaah Butrus wa Andareeyas akhuuh le Sim'aan wa Yaakhuub wa Yuuhanna wa Filibbus wa Bartulma

15wa Matta wa Tuuma wa Yaakhuub wileed Halfa wa Sim'aan al-binaaduuh al-Sawri

16wa Yahuuza wileed Yaakhuub wa Yahuuza al-Iskhariyooti al-ba'adeen yukhuun Isa.

17Wa hu nazal ma'aahum min al-hajar wa wigif fi bakaan wasii'. Wa talaamiiz katiiriin gaa'idiin ma'aayah. Wa naas katiiriin jo min kulla Daar al-Yahuudiiya wa l-Khudus wa min al-hillaal al-jamb al-bahar gariib le Suur wa Seeda. Wa l-naas jo achaan yasma'o kalaamah wa hu yidaawi amraadhum.

18Wa l-naas al-induhum chawaatiin kula, hu daawaahum.

19Wa kulla l-naas yidooru yalmasooh achaan al-gudra al-maarge minnah tidaawiihum kulluhum.

Ta'liim al-Masiih

20Wa rafa' raasah achaan yichiif talaamiizah wa gaal : Mabruuk leeku intu al-masaakiin achaan mamlakat Allah hanaaku.

21Mabruuk leeku intu al-hassa' jii'aaniin achaan ba'adeen tachba'o. Mabruuk leeku intu al-gaa'idiin tabku min al-nadaama achaan ba'adeen tadhako min al-farah.

22Mabruuk leeku intu kan al-naas yakrahooku wa yaabooku wa yi'ayyuruuku wa yitallufu usumku be sababi ana, Ibn al-Insaan.

23Fi l-yoom daak, inbasutu wa nattutu min al-farha achaan nuguul leeku ajurku fi l-aakhira kabiir bilheen. Ma tanso kadar awwal juduudhum sawwo nafs al-cheyy le l-anbiya al-faato.

24Laakin al-azaab yarjaaku intu siyaad al-maal achaan kulla l-raaha al-talgooha ligiituuha khalaas.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

25Wa l-azaab yarjaaku intu al-chab'aaniin achaan ba'adeen tabgo jii'aaniin. Wa l-azaab yarjaaku intu al-gaa'idiin tadhako achaan ba'adeen tabku wa tahzano min al-nadaama.

26Wa l-azaab yarjaaku intu kan kulla l-naas yachkuruuku. Ma tanso kadar zamaan al-naas chakaroohum le l-kaddaabiin al-sawwo nufuushum anbiya.

Al-mahabba al-waajbe

27Wa laakin ana nuguul leeku intu al-tasma'o kalaami, hibbu aduuku wa sawwu al-kheer le l-naas al-yakrahooku.

28Wa baaruku al-naas al-yan'alooku wa as'alo Allah be l-kheer fi chaan al-naas al-yita''ubuuku.

29Kan naadum daggaak fi chidgak al-waahide, antiih al-aakhara kula. Wa kan naadum yidoor yichiil jalaabiiytak, khalaas khalliih yichiil jawwaaniiytak kula.

30Anti le ayyi naadum al-yas'al minnak cheyy wa l-naadum al-chaal minnak khumaamak ma tas'alah minnah.

31Wa sawwu le l-naas al-cheyy al-intu zaatku tidooru al-naas bisawwuuh leeku.

32Wa kan tihibbu al-naas al-bihibbuuku bas, ween al-kheer al-sawweetuuh ? Al-muznibiin zaathum bihibbu al-bihibbuuhum.

33Wa kan intu tisawwu al-kheer le l-naas al-yisawwu leeku al-kheer, ween al-baraka ? Al-muznibiin bisawwu nafs al-cheyy.

34Wa kan tidayyunu al-naas al-fi fikirku bigabbulu leeku gurusku, ween al-kheer al-sawweetuuh ? Al-muznibiin zaathum bidayyunu akhwaanhum al-muznibiin al-bagdaro bikaffuuhum.

35Laakin hibbu udwaanku wa sawwu leehum al-kheer wa dayyunuuhum wa ma tarjo minhum cheyy wa khalaas talgo ajur kabiir. Wa misil da, tabgo iyaal Allah al-Aali. Hu bisawwi zeen le l-naas al-fasliin al-ma bachkuruuh.

36Arhamo al-naas misil abuuku Allah rahiim le l-naas.

37Ma tuluumu al-naas achaan Allah ma yuluumku intu. Ma taj'alo al-naas khaatiyiin achaan Allah ma yaj'alku intu khaatiyiin. Saamuhu al-naas wa Allah yisaamihku.

38Antu le l-naas wa Allah yantiiku. Yantiiku be iid wasii'e fi iideenku wa yukuun wazin adiil wa kayyaala lahaddi yidaffig. Allah yikiil leeku be nafs al-kayyaala al-intu tikiilu beeha le l-naas.

Masal al-gechchaay wa l-uud

39Wa hajja leehum battaan be masal. Wa gaal : Naadum amyaan yagdar yuguud naadum amyaan walla ? Kulluhum ma yaga'o fi nugra walla ?

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

40Al-tilmiiz ma akbar min sayyidah laakin wakit allamaah kulla cheyy, al-tilmiiz yabga misil sayyidah.

41Kikkeef tichiif gechchaay fi een akhuuk wa laakin ma tichiif al-uud al-kabiir al-gaa'id fi eenak inta ?

42Walla kikkeef tuguul le akhuuk «Khalliini nisill al-gechchaay min eenak» wa inta zaatak ma chift al-uud al-gaa'id fi eenak ? Ya munaafikh ! Awwal ke sill al-uud al-fi eenak wa misil da tichiif adiil wa khalaas tagdar tisill al-gechchaay al-fi een akhuuk.

43Ma fi chadara adiile al-talda iyaal fasliin wa battaan ma fi chadara fasle al-talda iyaal adiiliin.

44Achaan al-naas ba'arfu ayyi chadara min iyaalha. Ma balgo iyaal jimmeez fi l-chadara al-indaha chook wa ma bilaggutu inab min al-direese.

45Al-galib hu misil makhazan. Al-naadum al-adiil yudumm kalaam adiil fi galbah wa l-kalaam al-yamrug minnah adiil. Wa l-naadum al-fasil yudumm kalaam fasil fi galbah wa l-kalaam al-yamrug minnah fasil. Achaan al-cheyy al-galib al-naadum malaan beyah, da bas al-yamrug min khachmah wakit yihajji.

Masal al-buyuut al-itneen

46Kikkeef tinaaduuni «Ya sayyidna, Ya sayyidna» kan ma tisawwu al-cheyy al-nuguulah leeku ?

47Ayyi naadum al-yaji leyi wa yasma' kalaami wa yitaabi'ah, ana ni'ooriiku hu yichaabih chunu.

48Hu misil naadum waahid al-bana beet. Awwal nakat fi l-turaab achaan yukhutt asaas al-beet fi l-hajar al-gaa'id tihit. Wa almi al-waadi saal wa darab al-beet wa l-beet ma anhazza achaan hu mabni adiil.

49Laakin al-naadum al-yasma' kalaami wa ma yitabbigah, hu yabga misil al-naadum al-bana beetah fi l-turaab bala asaas. Wa almi al-waadi darabah wa ajala ke al-beet waga' wa tilif marra waahid.

Lu 7

Iimaan hana kabiir al-askar

1Wa ba'ad Isa gaal kulla l-kalaam da le l-naas, hu macha fi hillit Kafar Naahuum.

2Wa fi naadum ajnabi hinaak wa hu kabiir al-askar al-Roomaaniyiin, Wa hu indah abid waahid mardaan gariib yumuut. Wa kabiir al-askar yiriidah le abdah bilheen.

3Wa wakit simi' khabar hana Isa, hu rassal leyah naas min chuyuukh al-Yahuud achaan yatlubu minnah yaji yidaawi abdah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

4Wa macho le Isa wa chahadooh bilheen. Wa gaalo : Al-ajnabi da, hu naadum adiil bilheen lahaddi waajib tisawwi leyah al-cheyy al-talabah minnak.

5Hu yihibb cha'abna wa bana leena beet al-sala.

6Wa Isa macha ma'aahum. Wa wakit hu garrab le l-beet, al-askari rassal leyah rufgaanah achaan yihajju leyah. Wa gaalo : Ya sayyidna, anjamma. Ma tita''ib nafsak. Ana ma tammeet al-naadum al-inta tadkhul fi beetah.

7Achaan da bas, ana zaati khijilt wa ma macheet leek. Wa laakin guul kalaamak bas wa khaddaami yalga al-aafe.

8Na'arif inta tagdar achaan ana kula indi kabiir gaadir minni al-ja'alaani mas'uul. Wa achaan da, indi gudra foog al-askar al-tihti. Wa kan nuguul le waahid «Amchi», hu bamchi. Wa kan nuguul le naadum aakhar «Ta'aal», hu baji. Wa kan nuguul le abdi «Sawwi ke», hu bisawwiih.

9Wa wakit Isa simi' kalaamah, hu al'ajjab bilheen wa anlafat le l-naas al-jaayiin waraayah wa gaal : Nuguul leeku ma ligiit naadum waahid min Bani Israa'iil al-indah iimaan chadiid misil iimaan al-naadum da.

10Wa khalaas wakit al-murassaliin gabbalo fi l-beet, chaafo al-abid ligi al-aafe.

Al-Masiih gawwam sabi mayyit

11Wa ba'adeen Isa macha le hille waahide usumha Naayin. Wa talaamiizah ma'aayah wa naas katiiriin maachiin waraayah.

12Wa wakit garrab le baab al-hille, hu chaaf naadum mayyit wa l-naas maachiin yadfunuuh. Wa l-mayyit hu wileed waahid fi ammah wa l-mara di raajilha mayyit. Wa naas katiiriin min al-hille maachiin ma'aaha.

13Wa wakit al-Rabb Isa chaafaaha, galbah hanna leeha wa gaal : Ma tabki.

14Wa macha le l-mayyit wa limis al-barangaal wa l-naas al-chaaylinnah wigfo. Wa Isa gaal : Ya wileedi, nuguul leek gumm.

15Wa l-mayyit gamma wa hajja. Wa Isa antaah le ammah.

16Wa l-khoof dakhal le kulla l-naas wa humman majjado Allah wa gaalo : Nabi kabiir ja fi usutna ! Allah bayyan gudurtah le cha'abah !

17Wa fi kulla daar al-Yahuudiiya wa fi kulla l-buldaan al-mujaawiriin, al-naas sim'o khabar hana l-cheyy al-Isa sawwaah.

Su'aal Yahya

18Wa talaamiiz Yahya macho le sayyidhum wa oorooh be kulla cheyy al-Isa gaa'id yisawwiih.

19Wa Yahya naada talaamiiz itneen wa rassalaahum le l-Rabb Isa achaan yuguulu leyah : Inta al-naadum al-yaji walla waajib narjo naadum aakhar battaan ?

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

20Wa macho le Isa wa gaalo : Yahya al-Mukhattis rassalaana achaan nas'alook «Inta al-naadum al-baji walla waajib narjo naadum aakhar battaan ?».

21Wa fi l-wakit da bas, Isa daawa naas katiiriin min al-mardaaniin wa l-ta'baaniin wa l-muchootiniin. Wa fattah uyuun amyaaniin katiiriin.

22Wa Isa radda leehum wa gaal : Amchu wa ooru Yahya be kulla cheyy al-chiftuuh wa simi'tuuh. Al-amyaaniin gaa'idiin bichiifu wa l-uruj buruukhu wa l-induhum baras balgo al-aafe wa l-tarchaaniin basma'o wa l-maytiin bab'aso wa l-masaakiin gaa'idiin basma'o al-bichaara.

23Wa mabruuk le l-naadum al-ma bichakkik foogi.

Kalaam al-Masiih fi Yahya

24Wa wakit murassaliin Yahya maachiin, Isa bada yihajji fi Yahya le l-naas al-gaa'idiin ma'aayah. Wa gaal : Wakit Yahya gaa'id fi l-kadaade, intu maragtu leyah. Wa dawwartu tichiifu chunu ? Dawwartu tichiifu ageegaay bas al-riih tihizzaha ?

25Kan ma ke, dawwartu tichiifu chunu ? Naadum laabis khulgaan samhiin walla ? La. Achaan al-naas al-laabsiin khulgaan samhiin wa l-aaychiin fi bakaan halu gaa'idiin fi gusuur al-muluuk.

26Zeen. Maragtu achaan tichiifu chunu ? Achaan tichiifu nabi ? Aywa, wa nuguul leeku chiftu naadum akbar min nabi.

27Da bas hu al-be sababah al-Kitaab buguul {Asma'o, nirassil mursaali giddaamak wa hu yi'addil leek al-derib}.

28Wa nuguul leeku ma fi naadum mawluud min mara akbar min Yahya al-Mukhattis. Wa laakin al-naadum al-sakhayyar fi mamlakat Allah akbar minnah.

29Wa kulla l-naas sim'o kalaam Yahya wa ma'aahum naas al-jamaarik kula. Wa taabo min zunuubhum wa khallo Yahya yikhattishum wa misil da, akkado kadar fikir Allah adiil.

30Wa laakin al-Fariisiyiin wa ulama al-Tawraat abo ma khallo Yahya yikhattishum. Wa be misil da, ma khiblo al-niiye al-Allah indah leehum.

31Wa nuguul chunu fi l-naas hana al-wakit al-haali da ? Bichaabuhu chunu ? Humman misil iyaal dugaag laammiin fi l-door al-binaadu rufgaanhum wa buguulu

32«Aniina saffagna leeku laakin intu ma li'ibtu. Aniina khanneena khine hana l-moot laakin intu ma bakeetu».

33Achaan Yahya al-Mukhattis ja leeku wa hu ma baakul akil wa ma bachrab khamar wa gultu hu muchootin.

34Wa ba'adeen ana, Ibn al-Insaan, jiit leeku wa ana naakul wa nachrab wa tuguulu «Hu akkaal wa sakkaari wa bigi rafiig le naas al-jamaarik wa l-muznibiin».

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

35Laakin sabaat hana fikir Allah yinchaaf fi kula iyaal Allah.

Al-muznibe wa l-Fariisi

36Naadum waahid min al-Fariisiyiin azam Isa yaakul ma'aayah. Wa Isa dakhal fi beet al-Fariisi wa antaka.

37Wa fi mara waahide wa hi muznibe ma'ruufa fi l-hille. Wa wakit hi sim'at kadar Isa azamooh fi beet al-Fariisi, hi gammat chaalat gazaaza hana itir wa machat.

38Wa wigfat wara Isa jamb rijileenah. Wa hi gaa'ide tabki wa badat tibill rijileenah be dumuu'ha wa tuguchchuhum be cha'arha. Wa gaa'ide tihibb rijileenah wa tamsah fooghum al-itir.

39Wa l-Fariisi al-azamah fi beetah chaaf al-cheyy al-hi gaa'ide tisawwiih wa fi galbah gaal : Kan sahiih al-naadum da nabi, akiid hu ya'arif al-mara al-gaa'ide tilammisah di yaati wa ya'arif haalha al-cheene achaan hi muznibe.

40Wa Isa radda leyah wa gaal : Ya Sim'aan. Nidoor nuguul leek kalaam waahid. Wa l-Fariisi radda leyah wa gaal : Na'am, ya mu'allim. Tafaddal hajji.

41Wa Isa gaal : Yoom min al-ayyaam, fi naadum waahid al-yidayyin al-naas wa indah deen foog naaseen. Wa l-waahid deenah khumsumiya diinaar wa l-taani deenah khamsiin diinaar.

42Ma gidro yikaffuuh leyah. Wa khalaas hu saamahaahum marra waahid. Wa nas'alak yaatu min al-naaseen dool yihibbah be ziyaada ?

43Wa Sim'aan radda leyah wa gaal : Fi fikri ana, nuguul al-naadum al-saamaho leyah al-deen al-katiir yihibbah be ziyaada. Wa Isa gaal : Fikrak sahiih.

44Wa Isa anlafat le l-mara wa hajja le Sim'aan wa gaal : Al-mara di chiftaha walla ? Ana dakhalt fi beetak wa inta ma anteetni almi achaan nikhassil rijileeni laakin hi ballat rijileeni be dumuu'ha wa gachchathum be cha'arha.

45Wa inta ma sallamtini be hubb wa laakin min ana dakhalt fi beetak hi gaa'ide tihibb rijileeni.

46Wa inta ma anteetni dihin achaan namsah beyah raasi laakin hi masahat itir fi rijileeni.

47Wa nuguul leek da yiwassif kadar zunuubha al-katiiriin saamahoohum leeha. Wa achaan da, hi tihibb katiir. Laakin al-naadum al-saamahooh leyah chiyya, yihibb chiyya.

48Wa Isa gaal leeha : Akiid ana saamaht leeki zunuubki.

49Wa l-naas al-gaa'idiin baakulu ma'aayah gammo buguulu ambeenaathum : Haay ! Da yaatu al-yisaamih al-muznibiin ?

50Wa Isa hajja le l-mara battaan wa gaal : Be sabab iimaanki nijiiti. Amchi be l-salaam.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

Lu 8

Al-awiin al-taaba'an al-Masiih

1Wa ba'ad da, Isa gamma yuruukh fi l-mudun wa l-hillaal. Wa gaa'id yiballikh al-naas be bichaarat mamlakat Allah. Wa l-rusul al-atnaachar maachiin ma'aayah.

2Wa ma'aayah fi awiin al-Isa daawaahin. Waahdaat awwal mardaanaat wa waahdaat awwal muchootinaat misil Mariyam al-Majdaliiye al-tarad minha sab'a chawaatiin

3wa Jaana marit Khuuza wakiil hana Hiruudus al-muhaafiz wa Suusanna wa awiin aakharaat katiiraat. Wa l-awiin deel gaa'idaat yisaa'idan jamaa'at Isa min maalhin halaalhin.

Masal al-harraati al-yiteerib

4Wa l-jamaa'a bigo naas katiiriin bilheen. Wa l-naas jaayiin leyah min ayyi hille wa Isa hajja leehum be masal wa gaal :

5Yoom min al-ayyaam, harraati waahid marag fi l-zere' achaan yiteerib gameh. Wa wakit gaa'id yiteerib, teeraab waahid daffag fi l-derib al-naas yuruukhu foogah. Wa l-naas fajjakhooh wa l-teer jo akalooh.

6Wa teeraab waahid daffag foog bakaan hajar wa l-bizre yibsat achaan ma ligat almi.

7Wa teeraab waahid daffag fi ust al-chook wa l-chook gamma sawa ma'a l-bizre wa khanagaaha.

8Wa teeraab waahid daffag fi l-turaab al-adiil wa l-bizre gammat wa wildat iyaal katiir. Wa kulla gunduul indah miya habba. Wa wakit gaal al-kalaam da khalaas, hu naada al-jamaa'a wa gaal : Ayyi naadum al-indah adaan khalli yasma'.

9Wa talaamiizah sa'alooh fi ma'ana hana l-masal da.

10Wa Isa gaal : Allah antaaku izin ta'arfu asraar mamlakat Allah laakin nihajji le l-naas al-aakhariin be amsaal. Wa be misil da, induhum uyuun wa laakin ma bichiifu wa basma'o al-kalaam wa laakin ma bafhamooh.

11Wa nifassir leeku al-masal. Al-teeraab yimassil kalaam Allah.

12Wa l-teeraab al-daffag fi l-derib yimassil al-naas al-yasma'o kalaam Allah laakin Ibliis yaji yichiilah min guluubhum achaan ma yi'aamunu wa yanjo.

13Wa l-teeraab al-daffag fi bakaan hajar yimassil al-naas al-yasma'o al-kalaam wa yakhbalooh be farha laakin yi'aamunu wakit chiyya bas. Wa humman misil bizrat al-gameh al-ma indaha irig wa yamurgu min derib Allah wakit al-su'uubaat yijarrubu iimaanhum.

14Wa l-teeraab al-daffag fi ust al-chook yimassil al-naas al-yasma'o kalaam Allah wa yamchu fi derib Allah laakin guluubhum malaaniin be l-cheyy al-bukhuss al-

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

dunya misil humuumhum wa l-maal wa l-hala. Wa achaan da, ma yabgo gawiiyiin fi l-iimaan wa kalaam Allah ma yagdar yikammil fooghum khidimtah.

15Wa l-teeraab al-gaa'id fi l-turaab al-adiil yimassil al-naas al-yasma'o kalaam Allah wa yakurbuuh adiil be galib adiil wa niiye mukhlisa. Wa yasburu wa yijiibu natiija adiile.

16Wa ma fi naadum yiwalli' faanuus wa yikhattiih be maa'uun wa la yukhuttah tihit al-sariir. Wa laakin yukhuttah fi bakaan foog achaan al-naas al-yadkhulu fi l-beet yichiifu al-deyy.

17Kulla cheyy al-mulabbad yinchaaf wa ayyi sirr yin'arif wa yaji fi l-deyy.

18Achaan da, khuttu baalku wa asma'o adiil. Akiid al-naadum al-karab al-kalaam adiil, Allah yantiih ziyaada. Wa l-naadum al-ma karab al-kalaam adiil, Allah yichiil minnah al-kalaam al-hu buguul hu karabah kula.

Amm al-Masiih wa akhwaanah

19Wa amm Isa wa akhwaanah jo leyah. Dawwaro yichiifuuh laakin ma gidro yigarrubu leyah achaan katarat al-naas saddat leehum al-derib.

20Wa l-naas oorooh wa gaalo : Ammak wa akhwaanak waagfiin barra wa bidooru bichiifuuk.

21Wa hu radda leehum wa gaal : Al-naas al-yasma'o kalaam Allah wa yitaabu'uuh, humman bas ammi wa akhwaani.

Al-Masiih waggaf al-riih al-chadiide

22Wa yoom waahid Isa hajja le talaamiizah wa gaal : Ta'aalu nagta'o al-bahar. Wa rikib fi markaba ma'a talaamiizah wa macho.

23Wa wakit maachiin, Isa naam fi l-markaba. Wa riih chadiide bilheen jaat wa saagat foog al-bahar wa gawwamat challaal. Wa l-markaba gaa'ide tinmali almi wa gariib tatmus. Wa bigi leehum gaasi bilheen.

24Wa l-talaamiiz macho le Isa wa gawwamooh min al-noom wa gaalo : Ya sayyidna, ya sayyidna ! Aniina mutna ! Wa Isa gamma wa kachcha le l-riih wa l-challaal al-chadiid wa l-riih wa l-challaal wigfo marra waahid. Wa khalaas al-wata bigat haadiye.

25Wa hajja leehum wa gaal : Ween iimaanku ? Wa l-khoof dakhal leehum wa astakhrabo bilheen wa gaalo ambeenaathum : Da yaatu al-naadum da, al-yaamurhum le l-riih wa l-almi kula wa yasma'o kalaamah ?

Al-muchootin al-indah chawaatiin katiiriin

26Wa khalaas, gata'o al-bahar wa wislo fi daar al-Jaraasiyiin al-gaa'ide mugaabile daar al-Jaliil.

27Wa wakit Isa dalla min al-markaba, naadum min al-hille ja laagaah. Wa hu muchootin. Wa min wakit tawiil ma laabis khalag wa la saakin fi beet. Wa hu saakin fi l-khubuur.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

28Wa hu chaaf Isa wa aat wa sajad giddaamah. Wa be hiss aali hu gaal : Ya Isa Ibn Allah al-Aali ! Tidoor minni chunu ? Nachhadak ma ti'azzibni.

29Wa gaal al-kalaam da, achaan Isa amarah le l-cheetaan al-gaa'id foogah le yamrug minnah. Wa l-naadum da, al-cheetaan daayman yaji foogah yakurbah. Wa awwal rabatooh wa janzarooh laakin hu gata' kulla rubaat wa l-cheetaan saagah fi l-khala.

30Wa Isa sa'alah wa gaal : Usmak yaatu ? Wa hu gaal : Ana usmi Deech. Wa hu gaal deech achaan chawaatiin katiiriin dakhalo foogah.

31Wa l-chawaatiin chahadooh le Isa achaan ma yirassilhum fi bakaan al-azaab.

32Wa fi taraf al-hajar da, khanaaziir katiiriin gaa'idiin basraho. Wa l-chawaatiin chahado Isa achaan yikhalliihum yadkhulu fi l-khanaaziir. Wa antaahum izin.

33Wa l-chawaatiin marago min al-naadum wa dakhalo fi l-khanaaziir. Wa l-khanaaziir kulluhum jaro min al-juruf wa waga'o fi l-bahar wa khalaas, al-almi akalaahum.

34Wa wakit ru'yaanhum chaafo al-cheyy al-bigi da, gammo arrado wa ooro beyah kulla l-naas al-fi l-hille wa fi l-ziraa'a.

35Wa be l-khabar da, al-naas marago min al-hille achaan yichiifu al-cheyy al-bigi. Wa jo le Isa wa chaafo al-naadum al-marago minnah al-chawaatiin. Wa hu gaa'id tihit yasma' kalaam Isa laabis khulgaan wa aglah aafe. Wa khaafo bilheen.

36Wa l-naas al-chaafo al-cheyy al-Isa sawwaah, ooro al-naas al-aakhariin be kikkeef al-naadum al-awwal muchootin ligi al-aafe.

37Wa kulla l-naas hana daar al-Jaraasiyiin talabo min Isa yikhalliihum achaan humman khaayfiin khoof chadiid. Wa achaan da, hu rikib fi l-markaba wa gabbal fi Daar al-Jaliil.

38Wa gubbaal Isa ma yamchi, al-naadum al-marago minnah al-chawaatiin chahadah le Isa achaan yamchi ma'aayah. Laakin Isa rassalah fi hillitah wa gaal :

39Gabbil fi beetak wa oori al-naas be kulla cheyy al-Allah sawwaah leek. Wa khalaas, gamma faat wa oora kulla naas hillitah be kulla cheyy al-Isa sawwaah leyah.

Al-bineeye al-maatat wa l-mara al-ta'baane

40Wa Isa gabbal fi Daar al-Jaliil wa kulla l-naas gaa'idiin yarjooh wa laagooh be farah.

41Wa naadum waahid ja usmah Jaayrus wa hu mas'uul fi beet al-sala. Wa hu sajad giddaam Isa wa chahadah bilheen achaan yaji fi beetah.

42Indah bineeye waahide bas umurha misil atnaachar sana wa hi gariib tumuut. Wa Isa macha ma'aayah. Wa fi naas katiiriin fi l-derib lahaddi gaa'idiin yi'assuruuh.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

43Wa fi ust al-naas fiyah mara ta'baane. Wa min atnaachar sana damm bidaffig minha. Wa dafa'at kulla maalha fi dakaatiir wa ma fi naadum gidir yidaawiiha.

44Wa hi jaat wara Isa wa maddat iidha wa limsat taraf khalagah. Wa ajala ke dammaha wigif.

45Wa Isa gaal : Yaatu al-limisni ? Wa kulla l-naas nakaro. Wa Butrus gaal : Sayyidna, fi naas katiiriin muhawwaginnak wa gaa'idiin yi'assuruuk.

46Wa Isa gaal : Naadum waahid limisni. Na'arif gudra maragat minni.

47Wa khalaas al-mara irfat kadar hi ma tagdar tilabbid nafisha wa jaat le Isa wa gaa'ide tarjif min al-khoof. Wa sajadat giddaamah wa be kalaam waadih oorat Isa giddaam kulla l-naas be sabab lammisiinha wa ooratah be kikkeef hi ligat al-aafe ajala.

48Wa Isa gaal leeha : Ya bineeyti, iimaanki beyi najjaaki. Amchi be l-salaam.

49Wa wakit hu gaa'id yihajji leeha, naadum ja min beet hana l-mas'uul wa gaal : Bineeytak maatat khalaas. Khalli al-mu'allim yinjamma.

50Wa laakin Isa simi' al-kalaam da wa hajja le l-mas'uul wa gaal : Ma takhaaf. Aamin beyi bas wa hi tanja.

51Wa wakit Isa wisil fi beet al-mas'uul, hu ma khalla ayyi naadum yadkhul ma'aayah daakhal illa Butrus wa Yuuhanna wa Yaakhuub wa abu al-bineeye wa ammaha.

52Wa fi l-beet, kulla l-naas gaa'idiin yabku haznaaniin leeha. Wa Isa gaal leehum : Ma tabku. Hi ma maatat. Hi naayme bas.

53Wa dihiko leyah be chammaata achaan irifo hi mayte.

54Laakin hu karab iidha wa hajja leeha be hiss gawi wa gaal : Gummi, ya bineeyti.

55Wa ruuhha gabbalat leeha wa ajala ke hi gammat. Wa Isa amaraahum achaan yantuuha akil.

56Wa waaldeenha astakhrabo. Wa Isa amaraahum achaan ma yi'ooru naadum be l-cheyy al-bigi da.

Lu 9

Khidmit al-rusul al-atnaachar

1Wa Isa naada al-rujaal al-atnaachar al-ja'alaahum rusul. Wa antaahum gudra achaan yaturdu ayyi cheetaan wa yidaawu al-mardaaniin.

2Wa rassalaahum le yibachchuru al-naas be mamlakat Allah wa yidaawu al-mardaaniin.

3Wa gaal leehum : Ma tichiilu ma'aaku zaad le safar wa la asa wa la mukhlay wa la akil wa la gurus. Wa ma tichiilu ma'aaku khiyaar.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

4Wa ayyi beet al-tidallu foogah, agoodu foogah lahaddi tamurgu min al-hille.

5Wa ayyi bakaan al-ma yakhbalooku foogah, amurgu minnah wa hittu al-ajaaj min rijileenku wa da yabga fooghum chahaada.

6Wa khalaas, humman gammo buruukhu fi kulla l-hillaal wa biballukhu al-bichaara fi ayyi bakaan wa bidaawu al-mardaaniin.

Barjaal fi afkaar Hiruudus

7Wa Hiruudus muhaafiz daar al-Jaliil simi' khabar hana kulla cheyy al-Isa gaa'id yisawwiih wa hu ajjab bilheen. Wa naas waahidiin gaa'idiin buguulu Yahya ba'as min ust al-maytiin.

8Wa aakhariin buguulu al-nabi Iliyaas baan wa aakhariin battaan buguulu naadum min anbiya al-zamaan ba'as.

9Wa Hiruudus gaal : Yahya da, ana gata't raasah laakin da yaatu al-simi't foogah al-khabar al-misil da ? Wa dawwar yichiif Isa.

Al-Masiih anta akil le khamsa alif naas

10Wa l-rusul gabbalo wa ooro Isa be kulla cheyy al-sawwooh. Wa Isa chaalaahum ma'aayah. Wa Isa wa talaamiizah gammo macho wiheedhum fi hille usumha Beet Seeda.

11Wa naas katiiriin sim'o al-khabar wa macho waraayah. Wa hu karabaahum adiil wa hajja leehum be mamlakat Allah wa daawa ayyi naadum al-yidoor hu yidaawiih.

12Wa l-makharib garrab wa l-rusul al-atnaachar jo leyah wa gaalo : Khalli al-naas yamchu. Khalliihum yichittu fi l-hillaal al-mujaawiriin achaan yalgo bakaan yarugdu foogah wa yalgo akil. Achaan al-bakaan al-aniina gaa'idiin foogah khala.

13Laakin Isa radda leehum wa gaal : La. Intu bas antuuhum akil. Wa gaalo : Ma indina cheyy illa khamsa khubzaat wa huut itneen. Walla tidoor aniina namchu nibii'u akil le kulla l-naas dool ?
14Wa fi ma'aahum gariib misil khamsa alif raajil. Wa Isa gaal le talaamiizah : Ga''uduuhum khamsiin khamsiin.

15Wa ga''ado al-naas misil hu gaalah leehum.

16Wa Isa chaal al-khubzaat al-khamsa wa l-huut al-itneen. Wa rafa' raasah wa chaaf foog fi l-sama. Wa chakar Allah wa kassar al-khubzaat wa l-huut wa antaahum le talaamiizah achaan yigassumuuhum le l-naas.

17Wa kulla l-naas akalo. Wa chib'o lahaddi faddalo. Wa l-talaamiiz lammo al-akil al-faddal wa malo beyah atnaachar guffa.

Butrus chihid le Isa

18Wa yoom waahid Isa gaa'id yisalli wiheedah. Wa talaamiizah ma'aayah. Wa Isa sa'alaahum wa gaal : Al-naas buguulu ana yaatu ?

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

19Wa raddo leyah : Buguulu inta Yahya al-Mukhattis. Laakin naas aakhariin buguulu inta al-nabi Iliyaas wa aakhariin battaan buguulu kadar inta naadum min anbiya al-zamaan wa ba'ast min ust al-maytiin.

20Wa battaan sa'alaahum wa gaal : Wa laakin intu tuguulu chunu ? Tuguulu ana yaatu ? Wa Butrus radda leyah wa gaal : Inta al-Masiih wa Allah rassalak.

21Laakin Isa amaraahum achaan ma yi'ooru ayyi naadum.

22Wa gaal : Laabudda Ibn al-Insaan yat'ab ta'ab katiir. Al-chuyuukh wa kubaaraat hana rujaal al-diin wa l-ulama yaabooh. Wa Ibn al-Insaan yaktuluuh wa Allah yab'asah min ust al-maytiin fi l-yoom al-taalit.

23Wa Isa gaal leehum kulluhum : Kan ayyi naadum yidoor yitaabi'ni, waajib yi'assir galbah wa yichiil ta'ab al-saliib kulla ma yoom wa yitaabi'ni le l-moot.

24Wa ayyi naadum al-yidoor yinajji nafsah, yiwaddir. Wa ayyi naadum al-yiwaddir nafsah fi chaani ana, yanja.

25Ween al-faayde kan naadum ribih kulla l-maal al-fi l-dunya wa laakin waddar nafsah walla hilik ?

26Wa ayyi naadum al-yankurni be sabab al-eeb al-yalga min al-naas, ana Ibn al-Insaan, nankurah wakit nigabbil be gudurti al-majiide wa be gudra majiide hana abuui wa malaa'ikat Allah.

27Wa nuguul leeku al-hagg, fi naas waahidiin al-gaa'idiin hini al-ma yumuutu gubbaal ma yichiifu mamlakat Allah.

Al-Masiih fi nuur al-majd

28Wa ba'ad gariib tamaane yoom min Isa gaal al-kalaam da, hu tala' fi raas hajar achaan yisalli. Wa chaal ma'aayah Butrus wa Yuuhanna wa Yaakhuub.

29Wa wakit hu gaa'id yisalli, wijhah alkhayyar giddaamhum wa khalagah bigi abyad karr misil nuur chadiid.

30Wa ajala ke, naaseen baano wa bado yihajju ma'aayah wa humman al-nabi Muusa wa l-nabi Iliyaas.

31Wa baano fi nuur majiid wa gaa'idiin yihajju leyah be marigiinah min al-dunya al-yitammimah fi Madiinat al-Khudus.

32Wa awwal Butrus wa rufgaanah dool al-noom chaalaahum laakin gammo min al-noom wa chaafo Isa fi l-nuur al-majiid wa l-rujaal al-itneen al-waagfiin ma'aayah.

33Wa wakit al-rujaal al-itneen dool dawwaro yifaarugu Isa, Butrus hajja leyah. Wa hajja ma fakkar fi kalaamah. Hu gaal : Sayyidna, bigi leena sameh kadar aniina gaa'idiin hini. Khalliina nabnu lagaadiib talaata, waahide leek wa waahide le Muusa wa waahide le Iliyaas.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

34Wa wakit gaa'id yihajji al-kalaam da, sahaabaay waahide jaat fooghum wa khattathum. Wa humman khaafo bilheen.

35Wa hiss min lubb al-sahaabaay ansama' wa gaal : Da bas Ibni wa ana ikhtirtah. Asma'o kalaamah.

36Wa wakit al-hiss da kammal khalaas, chaafo Isa gaa'id wiheedah. Wa talaamiizah ga'ado saakit. Wa fi l-wakit daak, ma ooro naadum be l-cheyy al-chaafooh.

Al-wileed al-indah amfitfit

37Wa ambaakir dallo min al-hajar wa naas katiiriin laagoohum.

38Wa naadum waahid fi ust al-naas aat le Isa wa gaal : Ya sayyidna, nachhadak achaan taji tichiif wileedi. Hu wileedi al-waahid. Aakhar ma indi.

39Wa fi cheetaan waahid al-daayman yakurbah. Ajala ke yaji foogah wa l-wileed yasrakh wa amfitfit tarmiih lahaddi rikhwe tamrug min khachmah. Al-cheetaan ma yikhalliih, illa bita''ibah chadiid wa gaa'id yi'azzibah bilheen.

40Wa ana chahadt talaamiizak achaan yaturdu minnah al-cheetaan wa laakin humman ma gidro.

41Wa Isa gaal : Ya l-naas al-uuj wa ma mu'miniin. Kam yoom waajib nagood ma'aaku battaan nahmalku ? Jiib wileedak hini.

42Wa wakit al-wileed gaa'id yigarrib le Isa, al-cheetaan ramaah tihit wa sawwa leyah amfitfit. Laakin Isa kachcha le l-cheetaan wa daawa al-wileed wa gabbalah le abuuh.

43Wa kulla l-naas al'ajjabo bilheen wa chakaro gudrat Allah al-majiide. Wa laakin wakit kulla l-naas gaa'idiin yihajju be kulla l-ajaayib al-Isa gaa'id yisawwiihum, hu hajja le talaamiizah.

44Wa gaal : Asma'o kalaami wa akurbuuh fi guluubku. Ba'ad chiyya, Allah yisallim Ibn al-Insaan le l-naas.

45Laakin ma fihmo kalaamah. Ma'ana kalaamah mulabbad leehum lahaddi ma irifooh. Wa ma sa'alooh achaan humman khaayfiin.

Al-sakhayyar bas al-kabiir

46Wa talaamiiz Isa bado yilkhaalato ambeenaathum fi yaatu minhum al-yabga al-kabiir.

47Wa Isa irif fikir guluubhum wa jaab leehum wileed sakhayyar wa waggafah fi jambah.

48Wa gaal leehum : Al-naadum al-yakhbal al-wileed da be usmi, hu yakhbalni ana. Wa l-yakhbalni yakhbal al-rassalaani. Achaan al-naadum al-sakhayyar minku kulluku, hu bas al-kabiir.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

49Wa Yuuhanna radda leyah wa gaal : Sayyidna, chifna naadum waahid al-gaa'id yatrud al-chawaatiin be usmak. Wa dawwarna nadharooh minnah achaan hu ma gaa'id yitaabi'ak ma'aana.

50Wa Isa gaal : Ma tadharooh. Achaan al-naadum al-ma yidaawisku hu yisaa'idku.

Al-hille al-Saamiriye

51Wa l-wakit al-yinrafi' foogah Isa fi l-sama garrab. Wa achaan da, hu chaal kharaar achaan yamchi be niiye waahide ale Madiinat al-Khudus.

52Wa rassal murassaliin giddaamah achaan yijahhuzu leyah. Wa dakhalo fi hille waahide wa hi hille hana l-Saamiriyiin.

53Laakin naasha abooh le Isa achaan hu muwajjih le Madiinat al-Khudus.

54Wakit Yaakhuub wa Yuuhanna chaafo kadar al-naas dool abooh le Isa, humman gaalo : Ya sayyidna, ninaadu naar tanzil min al-sama taakulhum walla ?

55Laakin Isa anlafat leehum wa harajaahum.

56Wa macho fi hille aakhara.

Al-churuut le l-naas al-yidooru yitaabu'uuh

57Wa wakit Isa wa jamaa'tah maachiin fi l-derib, naadum waahid ja hajja leyah wa gaal : Nitaabi'ak fi ayyi bakaan al-tamchi foogah.

58Wa Isa radda leyah wa gaal : Al-ba'achoom indah nugra wa l-teer indah uchch wa laakin Ibn al-Insaan ma indah bakaan yargud foogah.

59Wa Isa naada naadum aakhar wa gaal : Ta'aal taabi'ni. Laakin al-naadum radda leyah wa gaal : Sayyidna, antiini izin achaan nadfin abuui gubbaal ma nitaabi'ak.

60Wa Isa radda leyah wa gaal : Khalli al-maytiin yadfunu maytiinhum. Laakin inta da, amchi ballikh bichaara hana mamlakat Allah.

61Wa battaan naadum aakhar gaal : Ya l-sayyid, ana nidoor nitaabi'ak. Laakin awwal antiini izin achaan nigabbil fi beeti nisallim ahali gabul.

62Wa Isa gaal leyah : Kan naadum bada yakhdim be l-harraata wa yichiif waraayah, hu ma jaahiz le mamlakat Allah.

Lu 10

Al-mubachchiriin al-itneen wa sab'iin

1Wa ba'adeen al-Rabb Isa ikhtaar min talaamiizah itneen wa sab'iin naadum wa rassalaahum itneen itneen giddaamah fi ayyi bakaan al-hu yidoor yamchi foogah.

2Wa gaal leehum : Al-naas misil zere' kabiir wa khallitah nijdat khalaas wa laakin al-yakhdumu foogah chiyya. Achaan da, as'alo siid al-zere' achaan yirassil khaddaamiinah yilimmu khallitah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

3Wa khalaas amchu. Nirassilku fi usuthum wa tabgo misil sukhlaan fi ust al-maraafi'iin.

4Wa fi l-derib, ma tichiilu juzlaan wa la mukhlay wa la na'aal. Ma tagiifu le tisallumu ayyi naadum fi l-derib.

5Wa gubbaal ma tadkhulu fi ayyi beet, guulu «Khalli al-salaam yaji fi l-beet da».

6Wa kan naadum al-yiriid al-salaam gaa'id foogah, salaamku yagood foogah. Laakin kan ma fi naadum al-yiriid al-salaam, khallu salaamku yigabbil leeku.

7Wa agoodu fi beet waahid wa ma tamchu fi beet aakhar. Aakulu wa acharbo al-cheyy al-yidayyufuuku beyah achaan ujrat al-naadum al-bakhdim waajbe leyah. Ma tihawwulu min beet le beet fi hille waahide.

8Wa kan tadkhulu fi ayyi hille wa naasha yakhbalooku, aakulu al-akil al-yidayyufuuku beyah

9wa daawu al-mardaaniin al-gaa'idiin foogha. Wa guulu leehum «Mamlakat Allah garrabat leeku».

10Wa laakin kan tadkhulu fi hille wa naasha ma yakhbalooku, amchu fi chawaari'ha wa guulu

11«Ajaaj hillitku al-mulassag fi rijileenna kula, nihittuuh minnina wa da chahaaditna foogku. Laakin a'arfu mamlakat Allah garrabat leeku».

12Nuguul leeku al-azaab al-yaji foog naas al-hille di fi yoom al-Hisaab yabga ziyaada min al-azaab al-yaji foog naas hillit Saduum*.

Al-hillaal al-ma taabo

13Al-azaab yarjaaki, ya hillit Kuuraziin. Al-azaab yarjaaki, ya hillit Beet Seeda. Kan awwal naadum sawwa al-ajaayib dool fi mudun Suur wa Seeda*, naashum yutuubu min zunuubhum min zamaan wa yalbaso chawaawiil wa yagoodu fi ramaad achaan yistakhfaro.

14Aywa, al-azaab al-yaji foog naasku fi yoom al-Hisaab yabga ziyaada min al-azaab al-yaji foog naas Suur wa Seeda.

15Wa inti hillit Kafar Naahuum, fi fikirki tarfa'i raaski lahaddi l-sama walla ? Be l-aks, tinrami fi Jahannam.

16Wa Isa gaal le l-mubachchiriin : Ayyi naadum al-simi' kalaamku, simi' kalaami. Wa l-abaaku, abaani. Wa l-abaani, aba Allah al-rassalaani.

Farah al-mubachchiriin

17Wa l-mubachchiriin al-itneen wa sab'iin al-Isa rassalaahum gabbalo leyah farhaaniin bilheen. Wa gaalo : Ya sayyidna ! Al-chawaatiin zaathum yasma'o kalaamna kan amarnaahum be usmak inta.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

18Wa Isa gaal leehum : Aywa, wakit intu gaa'idiin be l-khidme di, ana chift al-Cheetaan yaga' ajala misil soot yaga' min al-sama.

19Ana anteetku gudra achaan tifajjukhu al-dabiib wa l-agaarib. Wa anteetku gudra lahaddi tinnasru foog kulla gudrat Ibliis aduuna. Ma fi cheyy al-yita''ibku.

20Sahiih, al-chawaatiin yasma'o kalaamku laakin ma tafraho be l-kalaam da. Akheer tafraho kadar Allah sajjal asaameeku fi kitaabah fi l-sama.

Farah al-Masiih

21Wa fi l-wakit da, Isa malaan be l-Ruuh al-Khudduus wa farhaan bilheen. Wa gaal : Chukran, ya abuui Rabb al-samaawaat wa l-ard, achaan inta labbadt kalaamak da min al-faahimiin wa min al-ulama wa wassaftah le l-naas al-jaahiliin marra waahid. Aywa, ya abuui, achaan da bas al-cheyy al-inta raadi beyah.

22Abuui Allah wakkalaani be kulla cheyy. Ma fi naadum al-ya'arif Ibn Allah. Illa abuuh ya'arfah. Wa ma fi naadum al-ya'arif Allah illa Ibn Allah wa l-naadum al-Ibn Allah yidoor yiwassif leyah abuuh.

23Wa anlafat le talaamiizah wa hajja leehum wiheedhum wa gaal : Mabruuk leeku fi chaan al-cheyy al-intu tichiifuuh.

24Achaan nuguul leeku naas katiiriin min al-anbiya wa l-muluuk dawwaro bilheen yichiifu al-cheyy al-intu gaa'idiin tichiifuuh laakin ma chaafooh. Wa dawwaro yasma'o al-kalaam al-intu gaa'idiin tasma'ooh wa ma sim'ooh.

Masal al-Saamiri al-zeen

25Wa naadum waahid gamma achaan yijarrib Isa wa hu aalim al-Tawraat wa gaal : Ya sayyidna, chunu al-cheyy al-waajib nisawwiih achaan nawris al-haya al-abadiiye ?

26Wa Isa gaal leyah : Chunu al-maktuub fi l-Tawraat ? Gareet foogah chunu ?

27Wa l-aalim radda leyah wa gaal : Al-Kitaab buguul {Waajib tihibb Rabbak Allah be kulla galbak wa kulla nafsak wa kulla gudurtak wa kulla fikrak} wa battaan {Hibb akhuuk misil tihibb nafsak}.

28Wa Isa gaal : Kalaamak sahiih. Sawwi misil gultah wa tahya.

29Wa laakin al-aalim indah eeb wa dawwar yiwassif su'aalah ma baatil. Wa gaal : Wa yaatu min al-naas akhuui ?

30Wa Isa radda leyah wa gaal : Yoom min al-ayyaam, naadum waahid maachi min Madiinat al-Khudus le hillit Ariiha. Wa ajala ke, rabbaatiin al-duruub gammo hajamooh. Daggooh wa sallabooh wa faato. Wa khallooh majruuh ambeen al-haya wa l-moot.

31Wa ba'adeen fi naadum waahid maachi fi l-derib da wa hu raajil diin. Wa wakit hu chaaf al-naadum al-ta'baan, hu baaraah wa faat giddaam.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

32Wa naadum aakhar ja wa hu min al-naas al-bakhdumu fi Beet Allah. Hu ja fi l-bakaan da wa chaaf al-ta'baan wa hu kula baaraah wa faat giddaam.

33Laakin musaafir waahid ja fi l-bakaan al-naadum gaa'id foogah da wa hu min al-Saamiriyiin. Wa l-ajnabi da chaafah wa hanna foogah.

34Wa macha leyah wa sabba dihin wa khamar fi awaawiirah wa rabataahum wa rakkabah fi humaarah. Wa waddaah fi beet hana diifaan wa rayyasah.

35Wa ambaakir hu marag gurus min juzlaanah wa antaah le siid al-beet wa gaal leyah : Rayyisah wa kan khisirt ziyaada, nantiik wakit nigabbil leek.

36Wa khalaas Isa sa'al al-aalim wa gaal : Min al-naas al-talaata dool, yaatu al-sawwa nafsah akhu le l-naadum al-rabbaatiin al-duruub hajamooh ?

37Wa l-aalim radda leyah wa gaal : Al-naadum al-sawwa leyah al-rahma. Wa khalaas Isa gaal leyah : Gumm sawwi nafs al-cheyy mislah.

Marsa wa Mariyam

38Wa Isa wa jamaa'tah maachiin giddaam wa dakhalo fi hille waahide. Wa fi mara usumha Marsa wa hi faddalathum fi beetha.

39Wa indaha akhut usumha Mariyam. Wa Mariyam ga'adat gariib le l-Rabb Isa achaan tasma' ta'liimah.

40Laakin Marsa gaa'ide takhdim leehum wa hi machkhuula bilheen wa ma tagdar tasma' kalaamah. Wa machat le Isa wa gaalat : Ya sayyidna, akhti di khallatni nisawwi kulla l-khidme di wiheedi. Da adiil walla ? Khalaas, guul leeha khalli ti'aawinni.

41Laakin al-Rabb Isa radda leeha wa gaal : Marsa, ya Marsa. Inti di, galibki mu'allag wa inti tihimmi le chakhala katiire.

42Cheyy waahid bas waajib wa Mariyam azzalat al-cheyy al-adiil. Wa ma yinrafi' minha.

Lu 11

Al-sala al-rabbaaniiye

1Wa Isa gaa'id yisalli fi bakaan waahid. Wa wakit hu kammal salaatah, naadum min talaamiizah hajja leyah wa gaal : Sayyidna, allimna nisallu misil Yahya allam talaamiizah yisallu.

2Wa Isa gaal leehum : Wakit tisallu, guulu «Ya Abuuna, majjid usmak al-khudduus. Khalli mamlakatak taji.

3Antiina kulla ma yoom al-akil al-yitimmina.

4Saamih leena zunuubna misil aniina saamahna kulla l-naas al-khito foogna. Ma tiwaddiina fi l-bakaan al-yijarrib iimaanna».

Masal al-deef al-ja fi l-leel

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

5Wa Isa hajja leehum be masal wa gaal : Nas'alku cheyy waahid. Kan naadum minku indah rafiig wa hu yamchi leyah fi lubb al-leel wa yinaadiih wa yuguul «Ya akhuui, antiini talaata khubza.

6Nidoorah achaan rafiig waahid musaafir jaani wa ma indi cheyy nidayyifah beyah».

7Hal akhuuk al-sa'altah da yurudd leek min daakhal wa yuguul «Khalliini nunuum. Al-baab masduud wa iyaali ma'aayi naaymiin. Ma nagdar nugumm leek wa la nantiik cheyy». Da yabga walla ?

8Wa nuguul leeku kan akhuuk da ma yidoor yugumm yantiik cheyy fi chaan inta rafiigah kula, akiid hu yugumm yantiik kulla cheyy al-tidoorah fi chaan al-eeb ma yaji foogah.

9Wa nuguul leeku as'alo min Allah wa hu yantiiku. Fattuchu wa talgo. Duggu baab hana Allah wa yinfatih leeku.

10Achaan kulla naadum al-bas'al da, Allah bantiih leyah. Wa ayyi naadum al-bifattich, balga. Wa ayyi naadum al-budugg baab Allah, al-baab binfatih leyah.

11Wa kan naadum minku abu iyaal wa wileedah yatlub minnah huutaay, yantiih daabi fi badal al-huutaay walla ?

12Walla kan yatlub minnah beed jidaad, yantiih agrab walla ? Abadan.

13Sahiih, intu muznibiin wa laakin ta'arfu kikkeef tantu chokhol sameh le iyaalku. Wa akiid abuuku Allah akheer ziyaada minku. Wa hu yanti al-Ruuh al-Khudduus le l-naas al-yas'alooh.

Gaalo gudrat al-Masiih min Ibliis

14Wa yoom waahid, Isa yidoor yatrud cheetaan min naadum waahid al-bigi abkam be sabab al-cheetaan da. Wa l-cheetaan marag wa l-abkam hajja. Wa kulla l-naas ajjabo bilheen.

15Laakin naas waahidiin gaalo : Al-naadum da yatrud al-chawaatiin be gudrat Ibliis kabiir al-chawaatiin.

16Wa naas aakhariin dawwaro yijarrubuuh wa talabo minnah hu yiwassif leehum alaama min Allah tabga leehum daliil.

17Wa hu irif fikirhum wa gaal leehum : Ayyi mamlaka takhrab kan naasha bidaawusu ambeenaathum. Wa kan naas hana ayyi beet bilfaarago, al-beet da yaga'.

18Wa tuguulu ana gaa'id natrud al-chawaatiin be gudrat Ibliis wa laakin kan Ibliis bidaawis nafsah, kikkeef mamlakatah tagdar tagood saabte ?

19Wa kan sahiih ana gaa'id natrud al-chawaatiin be gudrat Ibliis, naasku yaturduuhum be gudrat yaatu ? Khalaas fi yoom al-Hisaab, naasku bas yisabbutu foogku al-tuhma.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

20Wa kan ana taradt al-chawaatiin be gudrat Allah zaatah, khalaas mamlakat Allah gaabalatku.

21Kan naadum gawi gaa'id yahris gasrah be silaahah kulla ke, misil da kulla khumaamah gaa'id be l-salaam.

22Laakin kan naadum gawi minnah yaji yahjimah, yakhlibah wa yichiil minnah silaahah al-awwal kulla achamah gaa'id foogah. Wa khalaas yigassim al-khumaam le jamaa'tah.

23Ayyi naadum al-ma ma'aayi, aduui. Wa ayyi naadum al-ma yilimm al-naas ma'aayi, yichattithum.

Al-cheetaan al-yigabbil

24Wa wakit al-cheetaan yamrug min naadum muchootin, al-cheetaan yamchi misil naadum muwaddir fi l-sahara. Wa yifattich bakaan yinjamma foogah. Wa ma yalgaah. Wa yuguul «Khalaas, nigabbil fi l-beet al-maragt minnah».

25Wa yigabbil le l-naadum wa yalgaah misil beet nadiif wa mufarrach.

26Wa l-cheetaan yamchi yijiib ma'aayah sab'a chawaatiin fasliin minnah ziyaada wa kulluhum yindasso wa yaskunu fi l-naadum da wa khalaas, haalit al-naadum da tabga hawaane min al-awwal.

27Wa wakit hu gaa'id yihajji le l-naas, mara waahide fi usuthum naadat wa gaalat : Mabruuk le l-mara al-wildatak wa rabbatak.

28Laakin Isa gaal : Akheer tuguuli mabruuk le l-naas al-yasma'o kalaam Allah wa yitaabu'uuh.

Talabo minnah alaama

29Wa adad al-naas al-yidooru yasma'o kalaam Isa gaa'id yiziid. Wa hu bada yuguul : Al-naas al-fi wakitna da, fasliin wa yatlubu minni alaama achaan yi'aamunu beyi. Wa Allah ma yantiihum alaama illa alaamat al-nabi Yuunus.

30Misil Yuunus bigi alaama le naas madiinat Niinawa, ana Ibn al-Insaan kula nabga alaama le l-naas al-fi wakitna da.

31Wa fi yoom al-Hisaab, Malikat al-Wati* tugumm sawa ma'a l-naas al-fi wakitna da. Wa hi tisabbit fooghum al-tuhma achaan hi jaat min bakaan ba'iid marra waahid achaan tasma' kalaam Suleymaan al-Hakiim wa tichiif ilmah. Wa l-yihajji leeku hassa' akbar min Suleymaan wa intu ma tubtu.

32Fi yoom al-Hisaab, naas Niinawa yugummu sawa ma'a l-naas al-fi wakitna da wa yisabbutu fooghum tuhma achaan naas Niinawa taabo min zunuubhum wakit Yuunus ballakh leehum kalaam Allah. Wa l-yihajji leeku hassa' akbar min Yuunus wa laakin intu ma tubtu.

Masal nuur al-faanuus

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

33Wa ma fi naadum al-yiwalli' faanuus wa yikhalliih fi makhazan wa la yikhattiih be maa'uun. Hu yukhuttah fi bakaan foog achaan al-naas al-yadkhulu fi l-beet yichiifu al-deyy.

34Wa l-een hi faanuus hana jildak. Kan eenak taybe, kulla jildak yinmali nuur. Wa laakin kan eenak talfaane, jildak yinmali dalaam.

35Achaan da, khutt baalak. Ma tikhalli al-nuur al-indak yabga adlam.

36Kan kulla jildak anmala nuur wa ma indah dalaam fi ayyi bakaan, yabga leek misil wakit faanuus yidawwi deyy tamaam.

Al-Masiih haraj al-Fariisiyiin wa l-ulama

37Wa wakit Isa kammal al-kalaam da, Fariisi waahid azamah achaan yaakul fi beetah. Wa Isa macha fi beetah wa ga'ad le l-akil.

38Wa Isa ma alwadda misil al-Fariisiyiin gubbaal ma yaakul wa l-Fariisi chaafah wa ajjab minnah bilheen.

39Wa l-Rabb Isa gaal leyah : Intu al-Fariisiyiin wakit tilwaddo, da yabga misil tikhassulu al-kaas wa l-sahan min barra bas. Laakin fi guluubku daakhal intu malaaniin min al-sirge wa l-fasaala.

40Ya juhaal, intu ma ta'arfu kadar Allah al-khalag al-nuss al-barraani khalag al-nuss al-dakhlaani kula ?

41Antu al-khumaam al-gaa'id daakhal fi sahanku wa khalli yabga sadakha le l-masaakiin wa kulla cheyy yabga leeku taahir.

42Ya l-Fariisiyiin, al-azaab yarjaaku achaan intu munkaribiin fi l-uchur* lahaddi tantu le Allah min al-na'naa' wa l-kamuun wa ayyi nabaat hana l-haraar al-yugumm fi hoochku wa laakin intu nisiitu al-waajbaat al-kubaar misil al-adaala wa mahabbat Allah. Awwal cheyy, waajib tisawwu al-achya al-kubaar dool wa battaan ma tanso kalaam al-uchur.

43Ya l-Fariisiyiin, al-azaab yarjaaku achaan tiriidu bilheen al-saff al-awwal fi buyuut al-sala wa intu farhaaniin kan al-naas yisallumuuku be ihtiraam fi l-suug.

44Al-azaab yarjaaku achaan intu misil al-khubuur al-ma induhum wasim wa l-naas raaykhiin fooghum wa ma ba'arfu kadar humman khubuur. Al-najaasa al-gaa'ide fiiku daakhal al-naas ma ba'arfuuha.

45Wa naadum min ulama al-Tawraat radda leyah wa gaal : Ya l-sayyid, be kalaamak da ayyartina aniina kula.

46Wa Isa gaal : Al-azaab yarjaaku intu al-ulama kula. Be ta'liimku tisawwu al-diin tagiil le l-naas lahaddi bufuut raashum wa abadan ma tidooru ti'aawunuuhum hatta be cheyy sakhayyar kula.

47Al-azaab yarjaaku achaan intu gaa'idiin tabnu khubuur al-anbiya al-juduudku aboohum wa kataloohum.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

48Wa misil da, intu gaa'idiin tachhado kadar tikhassudu be l-cheyy al-juduudku sawwooh. Aywa, achaan humman bas al-kataloohum wa intu bas al-tabnu khubuurhum.

49Achaan da, Allah al-ba'arif kulla cheyy gaal : Nirassil leehum anbiya wa rusul wa waahidiin minhum al-naas yaktuluuhum wa aakhariin yita''ubuuhum.

50Wa khalaas kulla l-anbiya al-kataloohum fi ayyi zaman dimmithum taji fi raas hana l-naas al-fi wakitna da.

51Aywa, nuguul leeku min dimmit Haabiil wileed Adam lahaddi dimmit Zakariiya al-katalooh been Beet Allah wa l-bakaan al-yigaddumu foogah dahiiye, dimmithum kulluhum taji fi raas al-naas al-fi wakitna da.

52Al-azaab yarjaaku intu al-ulama achaan chiltu muftaah al-ilim. Intu zaatku ma andasseetu wa battaan al-naas al-bidooru bindasso intu dahartuuhum minnah.

53Wa wakit Isa gamma macha min hinaak, al-ulama wa l-Fariisiyiin bado yikhaalufu be chidde wa yas'alooh su'aal katiir.

54Wa gaa'idiin yasma'o kalaamah achaan dawwaro hu yantiihum fursa wa yathamooh be l-cheyy al-hu yuguulah.

Lu 12

Al-kalaam al-bukhuss al-nifaakh

1Wa adad al-naas al-jaayiin le Isa zaad bilheen wa bigo acharaat al-aalaaf lahaddi gaa'idiin yil'aasaro. Wa Isa hajja le talaamiizah awwal wa gaal : Aw'u baalku min al-Fariisiyiin achaan ma tabgo misilhum. Al-nifaakh gaa'id fooghum misil al-tawwaara gaa'ide fi l-khubza.

2Wa ma fi cheyy mulabbad al-ba'adeen ma bibiin wa ma fi achiir al-ma bin'arif.

3Achaan da, ayyi kalaam al-gultuuh fi l-leel, yinsami' fi l-nahaar. Wa l-kalaam al-hajjeetuuh be achiir daakhal fi l-beet, yiballukhuuh barra fi l-chawaari'.

4Ya rufgaani, ni'ooriiku ma takhaafo min al-naas. Yagdaro yaktuluuku wa laakin ma yagdaro yisawwu leeku ziyaada min da.

5Ni'ooriiku yaatu al-waajib takhaafo minnah. Akhaafo min Allah. Hu yagdar yaktulku wa battaan indah gudra achaan yarmiiku fi Jahannam. Aywa, hu bas al-waajib takhaafo minnah.

6Ta'arfu kadar bibii'u khamsa tuyuur dugaag be riyaaleen. Wa laakin nuguul leeku kadar Allah ma yansa ayyi waahid minhum.

7Wa intu kula, Allah gaa'id yifakkir fiiku wa ya'arif adad al-suuf al-fi raasku. Ayyi waahid minku akheer le Allah ziyaada min tuyuur katiiriin. Wa khalaas, ma takhaafo min al-naas.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

8Wa ana, Ibn al-Insaan, nuguul leeku kadar ayyi naadum al-bachhad leyi giddaam al-naas, ana nachhad leyah giddaam malaa'ikat Allah.

9Wa ayyi naadum al-yankurni giddaam al-naas, ana kula nankurah giddaam malaa'ikat Allah.

10Wa ayyi naadum al-buguul kalaam didd Ibn al-Insaan, Allah yisaamihah wa laakin Allah ma yisaamih al-naadum al-yihajji didd al-Ruuh al-Khudduus.

11Wa wakit yakurbuuku wa yiwadduuku giddaam masaa'iil buyuut al-sala wa giddaam al-kubaaraat wa l-hukkaam, ma tihimmu le l-kalaam al-tuguuluuh wa la kikkeef turuddu leehum.

12Achaan fi l-wakit da, al-Ruuh al-Khudduus yi'allimku al-kalaam al-waajib tuguuluuh.

Masal al-khani al-jaahil

13Wa naadum waahid fi ust al-naas al-maachiin wara Isa naadaah wa gaal : Sayyidna, ajburah le akhuui achaan yigassim ma'aayi warasitna.

14Wa Isa radda leyah wa gaal : Ya raajil ! Fi fikrak Allah ja'alaani foogku achaan nagta' leeku al-charii'a wa nifarrigku walla ?

15Wa Isa hajja le l-naas wa gaal : Angar'u wa aw'u baalku min ayyi cheyy hana tama'. Achaan khiimat al-naadum ma tiziid ma'a maalah kan maalah yabga katiir kula.

16Wa hajja leehum be masal wa gaal : Yoom min al-ayyaam, fi naadum khani wa ziraa'tah wildat leyah khalla katiire bilheen.

17Wa sa'al nafsah wa gaal : Ha. Nisawwi chunu ? Ma faddal leyi bakaan nakhzin foogah khalliti.

18Wa gaal : Khalaas. Na'arif al-cheyy al-nisawwiih. Nikassir dabangaati wa nisawwi fi badalhum dabangaat kubaar minhum. Wa fooghum nusubb kula khalliti wa kulla khumaami.

19Wa nihajji le nafsi wa nuguul : Ya nafsi ! Indiki maal katiir madmuum al-yitawwil siniin. Ninjamm bas wa naakul wa nachrab wa nafrah.

20Wa laakin Allah naadaah wa gaal : Ya jaahil. Fi l-leele di bas, nichiil ruuhak. Wa l-khumaam al-jahhaztah le nafsak da, yabga hana yaatu ?

21Wa Isa gaal : Wa yabga misil da le ayyi naadum al-yudumm maal le nafsah wa ma damma maal fi makhazan Allah.

Al-kalaam al-bukhuss al-hamm

22Wa Isa hajja le talaamiizah wa gaal : Fi chaan da, nuguul leeku ma tihimmu le hayaatku fi chaan al-akil wa la le jilidku fi chaan al-khulgaan.

23Achaan al-haya akheer min al-akil wa l-jilid akheer min al-khulgaan.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

24Fakkuru fi l-khuraab. Hu ma yiteerib wa la yagta' khalla wa ma indah dabanga wa la makhazan wa laakin Allah yi'ayyichah. Wa akiid intu akheer le Allah ziyaada min al-tuyuur.

25Wa kan naadum minku yihimm katiir bilheen, al-hamm da ma yagdar yiziid umrah wa la be saa'a waahide kula.

26Wa kan al-hamm ma yagdar yisawwi cheyy sakhayyar misil da, maala tihimmu le cheyy aakhar ?

27Chiifu al-nuwaar. Wa fakkuru kikkeef yugumm. Ma yakhdim wa ma yisawwi kiswe. Wa laakin nuguul leeku akiid al-malik Suleymaan zaatah fi darajatah al-kabiire abadan ma libis khalag jamiil misil jamaal al-nuwaar da.

28Wa kan Allah yilabbis al-gechch be l-nuwaar al-misil da wa l-gechch da gaa'id al-yoom wa ambaakir yazguluuh fi naar al-furun, akiid be ziyaada hu yilabbisku intu. Chiddu heelku intu al-iimaanku lissaa' da'iif.

29Wa be misil da, ma tas'alo nufuusku fi l-cheyy al-taakuluuh wa tacharbooh wa ma tihimmu leyah.

30Kulla naas al-dunya khaattiin baalhum fi l-achya dool wa abuuku Allah ya'arif kadar intu tidooruuhum.

31Wa khalaas, khuttu baalku fi mamlakat Allah bas wa Allah yantiiku al-achya dool.

32Ya khineemaati, ma takhaafo. Abuuku Allah indah niiye yantiiku al-mamlaka.

33Bii'u khumaamku achaan tantu sadakha le l-masaakiin. Sawwu le nufuusku al-juzlaan al-abadan ma yatlaf. Dummu maalku fi bakaan Allah fi l-samaawaat. Al-maal da ma yafchul. Wa l-saraariig ma yigarrubu leyah wa l-duud ma yaakulah.

34Achaan al-bakaan al-maalak gaa'id foogah, da bas al-bakaan al-galbak gaa'id foogah.

Amsaal al-abiid al-jaahiziin

35Agoodu jaahiziin le l-khidme salabaaku marbuutiin wa fawaaniis muwalla'iin.

36Abgo misil abiid fi beet siidhum al-gaa'idiin yarjooh. Siidhum yigabbil min aazuumat al-iris. Wa humman yagoodu jaahiziin achaan yufukku leyah al-derib ajala ke wakit hu yaji yudugg al-baab.

37Mabruuk le l-abiid al-siidhum yalgaahum waa'iyiin wakit hu yaji. Be l-sahiih, nuguul leeku siidah zaatah yarbut sulbah wa yiga''idhum giddaam al-sufra wa yifaddilhum le l-akil.

38Mabruuk le l-abiid dool kan siidhum yaji fi lubb al-leel walla be waradde wa yalgaahum jaahiziin.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

39Wa be masal aakhar, a'arfu kadar kan awwal siid al-beet irif fi l-saa'a kam fi l-leel al-sarraag baji, hu ma yikhalli al-sarraag yadkhul fi beetah.

40Wa khalaas intu kula agoodu jaahiziin achaan ana Ibn al-Insaan nigabbil fi yoom waahid al-ma tarjooni foogah.

41Wa Butrus sa'alah wa gaal : Ya sayyidna, gult al-masal da leena aniina bas walla le kulla l-naas ?

42Wa l-Rabb Isa gaal : Yaatu minku al-yabga misil al-wakiil al-amiin wa l-faahim ? Siidah yikallifah fi kulla abiidah achaan yantiihum al-akil fi l-wakit al-waajib.

43Mabruuk le l-abid da kan siidah yaji min al-safar wa yalgaah yakhdim khidimtah.

44Be l-sahiih, nuguul leeku hu yidarrij al-abid da mas'uul fi kulla cheyy al-indah.

45Wa laakin kan al-abid da buguul fi galbah «Ha, siidi yitawwil wa ma yaji ajala». Wa achaan da hu yugumm yudugg al-abiid wa l-khadiim wa yabda yaakul wa yachrab wa yaskar,

46akiid siid al-abid da yaji fi yoom waahid al-abid ma jaahiz yilaagiih wa fi saa'a hu ma ya'arifha. Wa siidah yi'aakhibah wa yukhuttah ma'a l-aasiyiin.

47Wa l-abid al-irif muraadat siidah wa ma jaahiz le jaytah wa ma sawwa al-cheyy al-siidah bidoorah, al-abid da yafurchuuh farich chadiid.

48Wa l-abid al-waajib leyah al-farich be sabab al-cheyy al-sawwaah wa laakin ma irif muraadat siidah, al-abid da yafurchuuh chiyya bas. Wa ayyi naadum al-ligi katiir, yatlubu minnah katiir. Wa ayyi naadum al-kallafooh be cheyy ziyaada, yatlubu minnah ziyaada.

Al-furga fi wa l-salaam ma fiih

49Ana jiit achaan nusubb naar fi l-ard wa nitmanna bilheen kadar al-naar di oogadooha khalaas.

50Wa fi khattisiin chadiid al-waajib yikhattusuuni beyah wa galbi mu'allag bilheen lahaddi al-khattisiin da yitimm.

51Wa fi fikirku ana jiit achaan nijiib al-salaam fi l-ard walla ? La, ma ke. Nuguul leeku ana jibt al-furga.

52Achaan min al-yoom wa giddaam, al-beet al-indah khamsa naas, al-talaata yikhaalufu al-itneen wa l-itneen yikhaalufu al-talaata.

53Yilkhaalafo ambeenaathum. Al-raajil yikhaalif wileedah wa l-wileed yikhaalif abuuh wa l-mara tikhaalif bineeytha wa l-bineeye tikhaalif ammaha. Wa amm al-raajil tikhaalif marit wileedha wa l-mara tikhaalif amm raajilha.

Alaamaat al-zaman

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

54Wa Isa hajja battaan le l-naas al-katiiriin al-jo leyah wa gaal : Kan tichiifu al-sahaab jaayi min al-kharib*, ajala ke tuguulu almi yusubb wa khalaas almi yusubb.

55Wa kan tichiifu al-riih tusuug min al-wati, tuguulu al-wata tabga haamiye bilheen wa khalaas al-wata tabga haamiye.

56Ya munaafikhiin ! Ta'arfu kikkeef tafhamo alaamaat hana l-ard wa l-sama wa kikkeef ma tagdaro tafhamo alaamaat al-zaman al-haadir ?

57Maala ma tagdaro timayyuzu al-cheyy al-waajib tisawwuuh ?

58Kan intu maachiin fi bakaan al-gaadi, jaahid achaan tissaamaho ma'a l-mazluum wakit intu lissaa' fi l-derib. Ma tidoor hu yusuugak le l-gaadi wa l-gaadi yisallimak le l-askar wa l-askar yidissuuk fi l-sijin.

59Nuguul leek inta ma tamrug illa kan kaffeet kulla l-gurus al-yidooruuh minnak.

Lu 13

Al-tooba waajib le kulla l-naas

1Wa fi l-wakit da bas naas waahidiin jo le Isa wa oorooh be khabar al-naas min daar al-Jaliil al-Bilaatus katalaahum fi Beet Allah wa khalbat dammuhum ma'a damm al-dahiiye sadakha al-humman gaa'idiin yigaddumuuha le Allah.

2Wa Isa radda leehum wa gaal : Wa be sabab moothum al-cheen da, fi fikirku al-Jaliiliyiin dool muznibiin ziyaada min al-naas al-aakhariin al-min daar al-Jaliil walla ?

3Nuguul leeku la. Wa kan intu ma tutuubu min zunuubku, kulluku tahlako misilhum.

4Wa simi'tu khabar hana l-naas al-tamantaachar al-gasir Silwaam waga' fooghum wa katalaahum. Wa fi fikirku, humman khaatiyiin ziyaada min kulla l-naas al-aakhariin al-saakniin fi Madiinat al-Khudus walla ?

5Nuguul leeku la. Wa kan intu ma tutuubu min zunuubku, kulluku tahlako misilhum.

6Wa Isa hajja leehum be masal wa gaal : naadum waahid indah jineene hana inab wa chadarat tiin* kula gaa'id foogha. Wa macha leeha wa fattach foogha tiin wa ma ligi cheyy.

7Wa hajja le l-khaddaam al-mas'uul fi l-jineene wa gaal : Chiif. Min talaata sana ana gaa'id naji nifattich iyaal min al-chadara di wa ma ligiit foogha cheyy. Agta'ha. Maala nikhalliiha tifassid al-turaab ?

8Wa l-khaddaam radda leyah wa gaal : Ya sayyidi, khalliiha tagood sana waahide battaan. Wa ana nahfir al-turaab al-jaayi jaayi leeha wa niziid leeha ba'ar.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

9Wa l-sana al-jaaye kan wildat iyaal, da sameh. Wa kan ma wildat, khalaas agta'ha.

Al-Masiih daawa mara fi yoom al-sabit

10Yoom al-sabit Isa gaa'id yi'allim al-naas fi beet al-sala.

11Wa fi mara waahide ta'baane. Cheetaan waahid darabaaha wa min tamantaachar sana daharha mukanjar wa ma tagdar timattit.

12Wa Isa chaafaaha wa naadaaha. Wa gaal leeha : Ya mara zeene. Khalaas, ligiiti al-aafe. Inti ma marbuuta battaan.

13Wa khatta iideenah foogha wa ajala ke hi mattatat daharha adiil wa chakarat Allah.

14Laakin mas'uul hana beet al-sala zi'il achaan Isa daawaaha fi yoom al-sabit. Wa hajja le l-naas wa gaal : Fi l-usbuu' induku sitte ayyaam le l-khidme. Khalli taju fi l-ayyaam dool achaan talgo al-aafe laakin ma fi yoom al-sabit.

15Wa l-Rabb Isa radda leyah wa gaal : Ya al-munaafikhiin ! Fi yoom al-sabit akiid ayyi naadum minku yihill toorah walla humaarah min bakaanah wa yiwaddiih le l-bakaan al-yachrab foogah almi.

16Wa l-mara di, hi min awlaad Ibraahiim wa l-Cheetaan rabatha wa min tamantaachar sana hi marbuuta. Wa kikkeef ma waajib nihillaha min rubaatha fi yoom al-sabit ?

17Wa be kalaamah da, al-eeb dakhal le kulla l-naas al-dawwaro yadharooh. Wa kulla l-naas firho be kulla l-amal al-majiid al-Isa gaa'id yisawwiih.

Amsaal al-khardal wa l-tawwaara

18Wa Isa gaal : Mamlakat Allah kikkeef ? Hi tichaabih misil chunu ?

19Hi misil teeraab hana khardal*. Wa raajil waahid chaal habba waahide wa teerabaaha fi jineentah. Wa l-nabaat gamma foog wa bigi kabiir misil chadara. Wa l-tuyuur jo wa bano uchuuchhum fi l-furuu'.

20Wa battaan Isa gaal : Nuguul Mamlakat Allah tichaabih misil chunu ?

21Mamlakat Allah tichaabih misil al-tawwaara. Wa mara waahide chaalatha wa sabbatha daakhal fi lubb talaata kooro hana dagiig. Wa ba'adeen al-tawwaara gawwamat al-ajiine kullaha ke.

Al-derib al-dayyig

22Wa Isa wakit musaafir le Madiinat al-Khudus gaa'id yi'allim al-naas fi l-mudun wa l-hillaal.

23Wa naadum waahid sa'alah wa gaal : Ya sayyidna, al-naas al-yanjo chiyya walla ? Wa Isa hajja le l-naas wa gaal :

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

24Jaahudu le tadkhulu be derib al-dayyig achaan nuguul leeku ba'adeen naas katiiriin yidooru yadkhulu wa ma yagdaro.

25Kan siid al-beet gamma sadda al-derib wa intu waagfiin barra, tugummu tuduggu al-baab wa tuguulu «Sayyidna, aftah leena». Wa hu yurudd leeku wa yuguul «Ma na'arifku. Intu ke min ween ?».

26Wa fi l-bakaan da, intu tuguulu «Aniina akalna wa chiribna ma'aak. Wa inta allamt al-naas fi chawaari'na».

27Laakin hu yuguul «Nuguul leeku ma na'arif intu yaatumman. Yalla kussu minni ba'iid. Intu haraamiyiin».

28Wa fi l-bakaan da, tabku wa tandamo nadaama chadiide bilheen achaan tichiifu Ibraahiim wa Ishaakh wa Yaakhuub wa kulla l-anbiya yadkhulu fi Mamlakat Allah wa intu kamaan matruudiin minha.

29Wa l-naas yaju min sabaah wa kharib wa min munchaakh wa wati wa yadkhulu yil'achcho fi Mamlakat Allah.

30Wa khalaas waahidiin min al-naas al-wara yabgo giddaam wa waahidiin min al-naas al-giddaam yabgo wara.

Kalaam al-Masiih al-bukhuss al-Khudus

31Wa fi l-wakit da, naas waahidiin min al-Fariisiyiin jo le Isa wa gaalo : Yalla, amchi min al-bakaan da. Hiruudus yidoor yaktulak tara.

32Wa radda leehum wa gaal : Fi fikrah hu al-duud laakin be l-sahiih hu ba'achoom bas. Wa guulu leyah «Asma'. Al-yoom ana natrud al-chawaatiin wa nidaawi al-mardaaniin wa ambaakir nisawwi nafs al-cheyy. Wa fi l-yoom al-taalit bas, nikammil khidimti».

33Aywa, al-yoom wa ambaakir wa ambukra laazim namchi giddaam achaan ma waajib le ayyi nabi yumuut, illa fi Madiinat al-Khudus.

34Ya Madiinat al-Khudus ! Ya Madiinat al-Khudus ! Ya kattaaliin al-anbiya ! Intu al-tarjumu al-naas al-Allah yirassilhum leeku. Kam marra dawwart nilimm iyaalku misil al-jidaade tilimm iyaalha tihit janaheeha. Laakin intu abeetu.

35Chiifu yikhallu beetku yaabis. Wa khalaas nuguul leeku abadan ma tichiifuuni battaan lahaddi tuguulu {Mabruuk le l-jaayi be usum Allah}.

Lu 14

Al-Masiih daawa naadum muwarrim fi l-sabit

1Wa yoom waahid naadum min kubaaraat al-Fariisiyiin azam Isa achaan yaakul ma'aayah wa Isa macha leyah fi beetah. Wa da yoom al-sabit wa l-diifaan al-aakhariin khaattiin baalhum foog Isa adiil achaan yichiifu chunu al-cheyy al-yisawwiih.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

2Wa hinaak giddaamah fi naadum muwarrim.

3Wa Isa sa'al ulama hana l-Tawraat wa l-Fariisiyiin wa gaal : Fi yoom al-sabit, halaal leena nidaawu al-mardaaniin walla ?

4Wa ma gaalo leyah cheyy. Wa hu karab iid al-mardaan wa daawaah wa khallaah macha.

5Wa Isa sa'alaahum battaan wa gaal : Kan naadum minku indah wileed walla toor al-waga' fi biir fi yoom al-sabit, yisawwi chunu ? Ma yamurgah ajala walla ?

6Wa ma gidro yuruddu leyah fi l-kalaam da.

Al-waajib fi l-awaaziim

7Wa Isa chaaf kadar ayyi deef dawwar yagood fi l-bakaan al-kubaaraat yagoodu foogah. Wa hajja leehum be masal wa gaal :

8Kan naadum ya'azimak fi aazuumat al-iris, ma tukhutt nafsak fi bakaan al-kubaaraat. Akuun azamo deef kabiir minnak.

9Wa l-naadum al-azamaaku yaji leek wa yuguul «Khalli al-raajil da yagood fi bakaanak da». Wa khalaas al-eeb yakurbak wa tugumm tamchi fi l-bakaan al-wara.

10Laakin kan ya'azumuuk, amchi agood fi bakaan al-wara. Wa misil da, wakit siid al-beet yaji leek, hu yuguul «Ya akhuui, tafaddal ta'aal giddaam». Wa misil da hu yicharrifak giddaam kulla l-naas al-ma'aak fi l-aazuuma.

11Achaan ayyi naadum al-yisawwi nafsah kabiir, Allah yisawwiih sakhayyar. Wa l-naadum al-yisawwi nafsah sakhayyar, Allah yisawwiih kabiir.

12Wa Isa hajja le l-naadum al-azamah fi beetah wa gaal : Kan tisawwi aazuuma walla hafla, ma ta'azim rufgaanak wa la akhwaanak wa la naas gabiiltak wa la jiiraanak siyaad al-maal. Achaan kan ta'azim al-naas dool, akuun humman ya'azumuuk fi aazuumithum wa da bas yabga leek ajrak.

13Laakin wakit tisawwi aazuuma, a'azim al-masaakiin wa l-ma'duuriin wa l-uruj wa l-amyaaniin achaan yaakulu ma'aak.

14Wa Allah yibaarikak achaan humman ma yagdaro yigabbulu leek cheyy. Wa Allah yi'aajirak wakit yigawwim al-saalihiin.

Masal al-aazuuma wa l-diifaan

15Wa naadum waahid al-gaa'id yaakul ma'aayah simi' al-kalaam da wa hajja le Isa wa gaal : Mabruuk le l-naas al-yil'achcho fi aazuuma hana Mamlakat Allah !

16Wa Isa radda leyah wa gaal : Yoom min al-ayyaam, naadum waahid sawwa aazuuma kabiire bilheen wa azam foogha naas katiiriin.

17Wa fi wakit al-aazuuma bigat, hu rassal abdah le l-naas al-ma'zuumiin achaan yuguul : Khalaas, ta'aalu. Kulla cheyy jaahiz leeku.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

18Wa laakin kulluhum talabo minnah al-simaah achaan ma baju. Al-naadum al-awwal gaal : Hassa' bas bi't zere' wa laazim namchi nichiifah. Natlub minnak tisaamihni. Ana ma naji.

19Wa naadum aakhar gaal : Ana bi't achara tiiraan achaan bakhdumu be harraataati wa ana maachi nijarribhum. Achaan da, natlub minnak tisaamihni. Ana ma naji.

20Wa naadum aakhar gaal : Akhadt mara wa achaan da ma nagdar naji.

21Wa l-abid gabbal le siidah wa ooraah be kalaamhum. Wa siid al-beet da zi'il za'al chadiid wa gaal le abdah : Yalla, amchi ajala ajala fi chawaari' al-madiina wa fi kulla duruubha wa jiibu fi beeti al-masaakiin wa l-ma'duuriin wa l-amyaaniin wa l-uruj.

22Wa ba'ad chiyya, al-abid gaal leyah : Ya siidi, ana sawweet misil inta amartini beyah wa l-bakaan lissaa' faddal le l-naas.

23Wa siidah radda leyah wa gaal : Amchi barra min al-madiina fi duruub al-kadaade wa assirhum le l-naas achaan yaju fi l-aazuuma lahaddi beeti yinmali.

24Wa nuguul leeku ma fi naadum waahid min al-naas al-awwal azamtuhum yaakulu cheyy min aazuumti.

Taabi'iin al-Masiih ma hayyin

25Wa naas katiiriin bilheen maachiin ma'a Isa. Wa hu anlafat leehum wa gaal :

26Kan naadum yidoor yabga tilmiizi, waajib yiriidni ziyaada min abuuh wa ammah wa martah wa iyaalah wa akhwaanah wa akhwaatah. Waajib yiriidni ziyaada min nafsah kula.

27Wa kan naadum aba ma yakrub ta'ab al-saliib wa ma yitaabi'ni le l-moot, ma yagdar yabga tilmiizi.

28Kan naadum minku yidoor yabni gasir, yisawwi chunu ? Awwal cheyy, hu yagood tihit wa yisawwi al-hisaab achaan ya'arif kan indah al-gurus al-waajib le yikammilah.

29Hu ma yidoor yukhutt asaas al-gasir kan ma yagdar yikammilah achaan kulla l-naas al-yichiifuuh yichammutu leyah.

30Yuguulu : Al-naadum da bada yabni laakin ma gidir yikammilah.

31Wa kan naadum malik wa yidoor yidaawis malik aakhar, yisawwi chunu ? Awwal cheyy, hu yifakkir adiil. Hu yidoor ya'arif kan be askarah al-achara alif hu yagdar yidaawis al-malik al-indah ichriin alif askari.

32Wa kan ma yagdar, hu yirassil naadum achaan yimassilah wakit al-adu lissaa' gaa'id ba'iid achaan yidoor minnah suluh.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

33Wa be misil da, nuguul : Kan ayyi naadum minku ma yikhalli minnah kulla cheyy al-indah, hu ma yagdar yabga tilmiizi.

34Ta'arfu kadar al-mileh adiil. Laakin kan ta'aamah bigi ma fiih, chunu yigabbilah ?

35Al-mileh al-misil da ma indah faayde wa la le l-turaab wa la le l-ba'ar. Wa khalaas, al-naas yidaffuguuh barra. Ayyi naadum al-indah adaan khalli yasma'.

Lu 15

Masal al-khanamaay al-muwaddire

1Wa naas al-jamaarik wa muznibiin aakhariin jaayiin le Isa achaan yasma'o kalaamah.

2Wa l-Fariisiyiin wa l-ulama gammo yihajju ambeenaathum wa yachku minnah wa gaalo : Al-naadum da yakhbal al-muznibiin wa yaakul ma'aahum.

3Wa Isa hajja leehum be masal wa gaal :

4Kan raajil minku indah khanam miya wa waddar waahid minhum, hu yisawwi chunu ? Hu yikhalli al-tis'a wa tis'iin fi l-kadaade wa yamchi yifattich al-muwaddire lahaddi yalgaaha.

5Wa wakit ligiiha khalaas, hu yukhuttaha fi kataafeeh wa yichiilha be farah.

6Wa wakit yaji beetah, hu yinaadi rufgaanah wa jiiraanah wa yuguul leehum «Afraho ma'aayi achaan ana ligiit khanamaayti al-awwal muwaddire».

7Wa nuguul leeku yabga misil da fi l-sama kula. Malaa'ikat Allah yafraho be l-muznib al-waahid al-taab min zunuubah ziyaada min yafraho be l-saalihiin al-tis'a wa tis'iin al-ma waajib leehum al-tooba.

Masal al-riyaal al-muwaddir

8Wa kan mara indaha achara riyaal hana fudda wa waddarat waahid minhum, hi tisawwi chunu ? Hi tiwalli' al-faanuus wa tuguchch al-beet wa tifattichah marra waahid lahaddi talgaah.

9Wa wakit ligatah khalaas, hi tinaadi rafiigaatha wa jaaraatha wa tuguul leehum «Afraho ma'aayi achaan ana ligiit al-riyaal al-awwal waddartah».

10Wa nuguul leeku malaa'ikat Allah yafraho be farha misil da kan muznib waahid yutuub min zunuubah.

Masal al-wileed al-muwaddir

11Wa Isa gaal : Fi raajil waahid indah awlaad itneen.

12Wa yoom waahid al-sakhayyar gaal le abuuh : Ya abuui, antiini al-warasa al-tiwaalini. Khalaas abuuh gamma gassam maalah le awlaadah al-itneen.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

13Wa ba'ad ayyaam, al-wileed al-sakhayyar baa' kulla cheyy al-abu antaah wa saafar ba'iid le balad aakhara. Wa fi l-balad di, bigi faasid wa tallaf kulla gursah.

14Wa wakit gursah kammal khalaas, juu' chadiid dakhal fi l-balad di wa l-wileed ma indah cheyy.

15Wa macha yakhdim le raajil waahid min al-balad di. Wa l-raajil da chaalah le yasrah leyah be l-khanaaziir.

16Wa l-wileed ta'baan lahaddi yidoor yaakul akil hana l-khanaaziir. Wa naadum ma antaah cheyy.

17Khalaas gamma yifakkir ke. Wa gaal : Fi beet abuui kulla l-khaddaamiin chab'aaniin bilheen lahaddi l-akil yifaddil. Wa hini ana mayyit min al-juu'.

18Hassa' da, khalli nigabbil fi beet abuui wa nuguul leyah «Ya abuui, ana sawweet khata le Allah wa khata leek inta.

19Wa hassa' da, ma waajib battaan taj'alni misil wileedak. Laakin aj'alni misil waahid min khaddaamiinak».

20Wa gamma maachi beet abuuh. Wa wakit al-wileed lissaa' jaayi fi l-derib, abuuh chaafah min ba'iid wa hanna foogah bilheen. Wa jara laagaah wa hadanah wa habbah.

21Wa fi l-bakaan da, al-wileed gaal le abuuh : Ya abuui, ana sawweet khata le Allah wa khata leek inta. Wa hassa' da, ma waajib battaan taj'alni wileedak.

22Laakin abuuh naada abiidah wa gaal : Ajala, jiibu leyah al-khalag al-sameh bilheen wa labbusuuh. Wa dissu leyah khaatim fi iidah wa na'aal fi rijileenah.

23Wa jiibu al-ijil al-samiin wa adbahooh. Khalli naakulu wa nafraho !

24Aywa, wileedi da, hu awwal ja'altah mayyit wa hassa' hu hayy. Hu waddar wa ana ligiitah. Wa khalaas gammo yafraho.

25Wa fi l-wakit da, al-wileed al-kabiir gaa'id yakhdim fi l-zere'. Wakit mugabbil, ja gariib le l-beet wa simi' haraka hana nuggaara.

26Wa naada wileed waahid wa sa'alah chunu al-kaan.

27Wa l-wileed radda leyah wa gaal : Akhuuk bas gabbal. Wa abuuk dabah leyah al-ijil al-samiin achaan ligi akhuuk tayyib.

28Wa khalaas al-wileed al-kabiir zi'il, ma yidoor yadkhul fi l-beet. Wa abuuh marag leyah wa talab minnah achaan yadkhul.

29Laakin hu aba wa gaal le abuuh : Asma'. Tawwal ana gaa'id nakhdim leek misil abid. Abadan ana ke ma khaalaft kalaamak. Wa be da kula, inta abadan ma dabaht leyi khanamaay sakhayre leechaan nafrah ma'a rufgaani.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

30Wa laakin wileedak da tallaf kulla gursak ma'a l-charaamiit wa wakit hu ja, inta dabaht leyah al-ijil al-samiin.

31Wa abuuh gaal leyah : Ya wileedi, inta gaa'id ma'aayi daayman. Wa kulla cheyy al-haggi, da hanaak inta.

32Laakin waajib nafraho be l-farha di achaan akhuuk da awwal ja'alnaah mayyit wa da hu hayy. Wa hu awwal muwaddir wa khalaas ligiinaah aafe.

Lu 16

Masal al-wakiil al-khaayin

1Wa Isa hajja le talaamiizah battaan wa gaal : Yoom min al-ayyaam, fi naadum siid al-maal al-indah wakiil. Wa simi' khabar fi wakiilah buguulu hu yitallif maalah.

2Wa naada al-wakiil wa gaal : Da chunu al-simi'tah foogak ? Gabbil leyi makaatiib al-hisaab. Ma nidoor inta tabga battaan wakiili.

3Wa l-wakiil hajja le nafsah wa gaal : Nisawwi chunu wakit sayyidi chaal minni al-wakaala ? Ma nagdar nahrit achaan ma indi gudra. Wa ma nidoor nachhad al-naas achaan al-eeb.

4Khalaas na'arif al-cheyy al-nisawwiih al-be sababah al-naas yakhbalooni fi buyuuthum wakit marragaani min al-wakaala.

5Wa hu naada al-naas al-sayyidah indah fooghum deen wa hajja leehum waahid waahid. Wa le l-naadum al-awwal gaal : Waajib tikaffi kam le sayyidi ?

6Wa radda leyah wa gaal : Miya baakha hana dihin. Wa l-wakiil gaal : Chiil al-maktuub wa agood tihit wa ajala ke aktib foogah khamsiin baakha.
7Wa ba'ad da, hajja le naadum aakhar wa sa'alah : Waajib tikaffi kam ? Wa hu gaal : Miya chuwaal hana gameh. Wa gaal leyah : Chiil al-maktuub wa aktib foogah tamaaniin chuwaal.

8Wa wakit siid al-maal irif al-cheyy al-wakiilah al-khaayin sawwaah, hu khassad be najaadtah. Achaan naas hana l-dunya al-dalma di faahimiin ziyaada min naas al-nuur wa ya'arfu kikkeef yalgo al-cheyy al-yidooruuh min al-naas al-misilhum.

9Wa nuguul leeku, be maal al-dunya di aksabo le nufuusku rufgaan. Wa misil da wakit maal al-dunya yikammil leeku khalaas, Allah yakhbalku fi hoochah al-abadi.

Al-saadikh wa l-khaayin

10Akiid, kan naadum saadikh wakit hu mas'uul fi cheyy chiyya, hu yukuun saadikh battaan wakit hu mas'uul fi cheyy katiir. Wa kan naadum khaayin wakit hu mas'uul fi chiyya, hu yabga khaayin battaan wakit hu mas'uul fi katiir.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

11Wa kan awwal intu ma saadikhiin fi maal hana l-dunya di, kikkeef Allah yikallifku be chokhol indah khiima ziyaada minnah ?

12Wa kan awwal intu ma saadikhiin fi l-khumaam al-intu wakkalooku foogah, kikkeef Allah yantiiku cheyy al-yabga halaalku ?

13Ma fi abid al-yagdar yakhdim le siyaad itneen achaan hu yakrah al-waahid wa yiriid al-taani walla yihibbah le l-awwal be kulla galbah wa yahgir al-aakhar. Wa intu kamaan ma tagdaro tabgo abiid le Allah wa abiid le l-maal.

14Al-Fariisiyiin sim'o al-kalaam da wa chammato le Isa achaan humman yihibbu al-maal.

15Wa hu radda leehum wa gaal : Intu ke tisawwu nufuusku saalihiin fi giddaam al-naas wa laakin ma tagdaro tukhuchchu Allah wa hu ya'arif guluubku. Aywa, al-cheyy al-naas yachkuruuku foogah da, Allah yakrahah marra waahid.

16Wa ballakho leeku kalaam Allah fi l-Tawraat wa kutub al-nubuuwa lahaddi Yahya ja. Wa min Yahya ja, niballukhu bichaarat mamlakat Allah wa ayyi naadum yijaahid achaan yadkhul fiiha be chidde.

17Wa waga'aan al-sama wa l-ard yabga hayyin min nugta waahide hana l-Tawraat tingachch.

18Wa kulla naadum al-yitallig martah achaan yaakhud mara aakhara, yazna. Wa l-naadum al-yaakhud al-mara al-mutallaga, yazna.

Masal La'aazar wa l-khani

19Yoom min al-ayyaam, fi naadum khani bilheen. Wa hu laabis khulgaan khaaliyiin bilheen wa kulla yoom hu yafrah wa yaakul akil halu marra waahid.

20Wa naas khatto naadum miskiin usmah La'aazar fi khachum beetah wa jildah kula awaawiir.

21Wa hu yidoor bilheen yaakul min al-akil al-yidaffig min sufrat al-khani. Wa l-kulaab jo leyah achaan yalhaso awaawiirah.

22Wa l-miskiin maat wa l-malaa'ika chaalo wa ga''adooh jamb al-nabi Ibraahiim. Wa l-khani kula maat wa dafanooh.

23Wa fi bakaan al-maytiin, hu gaa'id fi azaab chadiid. Wa rafa' raasah wa chaaf Ibraahiim fi bakaan ba'iid minnah wa La'aazar ma'aayah.

24Wa sarakh leyah wa gaal : Abuuna Ibraahiim, arhamni. Rassil leyi La'aazar. Khalli yibill raas usba'ah fi almi baarid wa yibarrid beyah lisaani. Achaan ana fi azaab chadiid fi amlahiib di.

25Wa Ibraahiim gaal : La, ya wileedi. Fakkir fi kikkeef icht fi dunya. Awwal inta icht fi l-halu wa La'aazar indah al-ta'ab. Wa laakin hassa' hu indah al-halu hini wa inta indak azaab.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

26Wa battaan fi nugra kabiire bilheen beenna wa beenku. Wa achaan da, al-naas al-yidooru yugummu min hini yamchu leeku ma yagdaro. Wa ma fi naadum al-yagdar yugumm min hinaak yaji leena hini.

27Wa l-khani gaal : Abba, natlub minnak tirassil La'aazar le beet abuui.

28Hinaak indi khamsa akhwaan. Khalli yihazzirhum achaan ma yaju fi bakaan al-azaab da misli ana.

29Wa Ibraahiim radda leyah wa gaal : Induhum kalaam Muusa wa kalaam al-nubuuwa. Khalli yasma'oohum.

30Wa l-khani radda leyah wa gaal : La, ya abba Ibraahiim ! Ma tuguul ke. Kan naadum yab'as min ust al-maytiin, akiid yutuubu min zunuubhum.

31Wa Ibraahiim gaal : Kan ma yidooru yasma'o kalaam Muusa wa l-nubuuwa, akiid naadum al-ba'as min ust al-maytiin kula ma yagdar yijiibhum fi l-derib al-adiil.

Lu 17

Al-iimaan wa l-waajbaat

1Wa Isa hajja le talaamiizah wa gaal : Laabudda achya waahidiin yabgo wa be sababhum naas waahidiin yamurgu min al-derib. Wa laakin al-azaab yarja al-naadum al-yisabbib al-achya dool.

2Aywa, kan naadum yitallif iimaan hana waahid min al-mu'miniin al-dugaag dool, al-azaab al-yarjaah yabga chadiid lahaddi akheer leyah kan rabato murhaaka fi ragabtah wa zagalooh fi lubb al-bahar.

3Achaan da, khuttu baalku fi nufuusku. Kan akhuuk khiti, aharjah. Wa kan hu nidim fi l-cheyy al-sawwaah, saamihah.

4Kan fi l-yoom al-waahid hu yakhta foogak sab'a marraat wa yigabbil leek sab'a marraat wa yuguul «Ana tubt min al-khata da», waajib tisaamihah leyah.

5Wa l-rusul hajjo le l-Rabb Isa wa gaalo : Ziid leena al-iimaan.

6Wa l-Rabb Isa gaal : Kan iimaanku sakhayyar kula misil teeraab hana l-kireeb, tagdaro taamuruuha le l-chadara al-kabiire di wa tuguulu «Gummi min hini wa maggini nafiski fi l-bahar» wa hi tasma' kalaamku.

7Ayyi naadum minku bisawwi chunu kan indah abid al-gaa'id yahrit leyah walla yasrah ? Wakit abdah bigabbil min al-kadaade, siidah buguul «Ta'aal aakul ma'aayi» walla ?

8La, ma ke. Buguul «Arbut sulbak wa jahhiz leyi al-acha. Wa akhdim leyi lahaddi ana akalt wa chiribt khalaas. Wa ba'ad da bas, inta taakul wa tachrab».

9Hal hu bachkur abdah fi chaan hu sawwa al-khidme al-amarah beeha walla ? La.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

10Wa nafs al-cheyy leeku intu. Wakit sawweetu kulla cheyy al-Allah amaraaku beyah, waajib tuguulu «Aniina abiid bas wa ma sawweena ziyaada min al-khidme al-waajbe leena».

Al-naas al-achara al-induhum baras

11Wa wakit Isa musaafir le Madiinat al-Khudus, hu taaba' al-huduud al-been daar al-Saamira wa daar al-Jaliil.

12Wa dakhal fi hille waahide wa achara rujaal al-induhum baras gaabalooh. Wa humman wigfo ba'iid minnah chiyya.

13Wa sarakho leyah wa gaalo : Ya Isa ! Ya sayyidna ! Arhamna.

14Wa Isa chaafaahum wa gaal : Amchu wassufu nufuusku le raajil al-diin*. Wa macho. Wa wakit humman fi l-derib, ligo al-aafe wa bigo taahiriin.

15Wa ba'ad chiyya, naadum waahid minhum irif hu ligi al-aafe wa chaglab wa gabbal le Isa. Hu gamma yachkur Allah be hiss foog.

16Wa sajad giddaam Isa wa chakarah. Wa l-naadum al-gabbal da, hu min al-Saamiriyiin.

17Wa Isa gaal : Al-naas al-ligo al-aafe ma achara walla ? Ween al-tis'a ?

18Ma fi naadum aakhar al-yidoor yachkur Allah illa al-ajnabi da walla ?

19Wa gaal le l-Saamiri : Gumm foog wa amchi fi derbak. Ligiit al-aafe be sabab iimaanak.

Jayyit mamlakat Allah

20Wa yoom waahid, al-Fariisiyiin sa'alo Isa fi jayyit mamlakat Allah. Wa radda leehum wa gaal : Mamlakat Allah ma taji be alaamaat al-tichiifuuhum.

21Wa l-naas ma buguulu «Chiifu, hi gammat hini» wa la «hi hinaak». Nuguul leeku mamlakat Allah gaa'ide ambeenaatku khalaas.

22Wa Isa hajja le talaamiizah wa gaal : Wa yaji wakit waahid tabgo garmaaniin bilheen le Ibn al-Insaan wa tidooru tichiifuuni. Wa laakin ma tichiifuuni.

23Wa buguulu leeku «Chiifu hu hinaak» walla «Chiifu hu hini». Ma tamchu ma'aahum. Ma titaabu'uuhum.

24Akiid al-barraaga tabrug fi l-sama min al-nuss al-waahid wa tinchaaf lahaddi l-nuss al-aakhar wa jayyit Ibn al-Insaan tabga misil da kula wakit yigabbil.

25Laakin awwal mukhaddar le Ibn al-Insaan yat'ab ta'ab chadiid wa l-naas al-fi wakitna da yaabooh.

26Wa haalat al-naas fi yoom jayyit Ibn al-Insaan tabga sawa misil haalat al-naas fi zaman Nuuh.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

27Humman gaa'idiin yaakulu wa yacharbo wa l-rujaal yaakhudu awiin wa l-awiin yaakhudan rujaal lahaddi l-yoom al-Nuuh dakhal fi l-safiina. Wa khalaas al-almi ja wa akalaahum kulluhum.

28Wa bigi misil da fi zaman Luut kula. Al-naas gaa'idiin yaakulu wa yacharbo wa yibii'u wa yachru wa yimaggunu chadar wa yabnu buyuut.

29Laakin yoom al-Luut marag min hillit Saduum, Allah sabba fooghum naar wa kibriit wa dammaraahum marra waahid.

30Wa yabga misil da wakit Allah yibayyin Ibn al-Insaan.

31Fi l-yoom da, ayyi naadum al-gaa'id yinjamma fi raas beetah wa khumaamah daakhal fi l-beet, khalli ma yidalli yichiilah. Wa battaan ayyi naadum al-yakhdim fi l-zere', khalli ma yigabbil fi beetah.

32Fakkuru fi marit Luut*.

33Ayyi naadum al-yidoor yinajji nafsah, yiwaddir. Laakin al-naadum al-ma yifakkir fi nafsah, yanja.

34Nuguul leeku kadar fi l-leele diik, fi naaseen fi sariir waahid wa l-waahid yinrafi' wa l-aakhar ma yinrafi'.

35Wa fi awiin itneen gaa'idaat sawa yarhakan khalla wa l-waahide tinrafi' wa l-aakhara ma tinrafi'.

36Wa fi rujaal itneen gaa'idiin yakhdumu fi nafs al-zere' wa l-waahid yinrafi' wa l-aakhar ma yinrafi'.

37Wa talaamiizah sa'alooh wa gaalooh : Ya sayyidna, da yabga ween ? Wa radda leehum wa gaal : Al-rimme tinaadi al-suguura.

Lu 18

Masal al-ajuuz wa l-haakim

1Wa Isa hajja leehum be masal achaan yiwassifhum waajib daayman yisallu wa ma yaksalo.

2Wa gaal : Fi hille waahide, fiiha haakim waahid wa hu ma khaayif min Allah wa ma lammaah be rida al-naas.

3Wa fi l-hille di, fi ajuuz mazluuma wa raajilha mayyit. Wa kulla ma yoom hi tamchi le l-haakim daayman wa tuguul : Ansurni be l-hagg fi l-naadum al-zallamaani.

4Wa awwal hu aba ma sawwa leeha cheyy laakin fi l-akhiir hu gaal le nafsah : Sahiih, ana ma khaayif min Allah wa ma lammaani be rida al-naas.

5Laakin al-ajuuz di gaa'ide tibachtinni bilheen. Wa khalli nansurha achaan hi ma ti'ayyiini marra waahid be jayyitha al-katiire.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

6Wa l-Rabb Isa gaal : Al-haakim da naadum ma adiil laakin fakkuru fi kalaamah.

7Wa fi fikirku, Allah ma yansurhum le naasah al-ikhtaaraahum al-yasarkho leyah leel wa nahaar walla ? Yi'akhkhir leehum walla ?

8Nuguul leeku hu yansurhum ajala. Wa laakin wakit Ibn al-Insaan yigabbil fi l-ard, hu yalga naas mu'miniin walla ?

Masal al-Fariisi wa naadum hana l-jamaarik

9Wa Isa hajja be masal le naas waahidiin al-yisawwu nufuushum saalihiin wa yahguru al-aakhariin.

10Wa gaal : Yoom min al-ayyaam, naaseen dakhalo fi Beet Allah achaan yisallu. Al-waahid min al-Fariisiyiin wa l-aakhar min naas al-jamaarik.

11Wa l-Fariisi wigif be tuulah wa salla wiheedah wa gaal : Ya Allah, nuguul leek chukran achaan ana ma bigiit misil al-naas al-aakhariin. Humman saraariig wa fasliin wa zannaayiin. Aywa, ana ma misil naadum al-jamaarik daak.

12Ana nusuum yoomeen fi l-usbuu' wa nantiik uchur hana kulla cheyy al-narbahah.

13Laakin naadum al-jamaarik wigif wiheedah ba'iid min al-naas. Ma rafa' raasah foog kula. Wa gaa'id yudugg sadrah min al-nadaama wa gaal : Ya Allah, arhamni. Ana muznib.

14Wa nuguul leeku min al-naaseen dool, al-raajil al-taani bas gabbal fi beetah be alaakha adiile ma'a Allah. Achaan ayyi naadum al-yisawwi nafsah kabiir, Allah yisawwiih sakhayyar wa l-naadum al-yisawwi nafsah sakhayyar, Allah yisawwiih kabiir.

Al-Masiih baarak al-iyaal

15Wa l-naas gaa'idiin yiwaddu iyaalhum al-sukhaar le Isa achaan hu yalmashum wa yibaarikhum. Wa talaamiizah chaafoohum wa harajoohum.

16Laakin Isa naada al-iyaal wa gaal le talaamiizah : Khallu al-iyaal yaju leyi wa ma tadharoohum achaan mamlakat Allah hana l-naas al-misilhum.

17Wa nuguul leeku al-hagg, naadum abadan ma yadkhul fi mamlakat Allah kan ma yakhbalha misil wileed sakhayyar yakhbalha.

Al-cheekh al-khani

18Wa naadum waahid min al-kubaaraat sa'al Isa wa gaal : Ya l-mu'allim al-adiil, waajib nisawwi chunu achaan nalga al-haya al-abadiiye ?

19Wa Isa radda leyah wa gaal : Maala tuguul ana adiil ? Waahid bas adiil wa hu Allah.

20Akiid, ta'arif al-wasaaya. Ma tazna wa ma taktul wa ma tasrig wa ma tachhad be kidib wa karrim ammak wa abuuk.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

21Wa l-raajil gaal : Min wakit ana sakhayyar, nitaabi' kulla l-wasaaya dool.

22Wa wakit Isa simi' kalaamah da, hu gaal : Chokhol waahid lissaa' gassar leek. Bii' kulla cheyy al-indak wa anti tamanah le l-masaakiin wa misil da talgaah giddaamak. Wa ta'aal taabi'ni.

23Wa wakit simi' kalaam Isa da, hu bigi haznaan achaan hu khani bilheen.

24Wa Isa chaaf wijhah wa gaal : Al-dakhuul fi mamlakat Allah gaasi le l-naas al-induhum maal katiir.

25Battaan nuguul leeku dakhuul al-jamal fi gadd hana ibre hayyin min dakhuul siid al-maal fi mamlakat Allah.

26Wa l-naas al-sim'o al-kalaam da gaalo : Kan yabga misil da, yaatu al-yagdar yanja ?

27Wa Isa radda leehum wa gaal : Al-cheyy al-gaasi le l-naas ma gaasi le Allah.

28Wa Butrus gaal : Wa aniina ke khalleena buyuutna achaan nitaabu'uuk.

29Wa Isa gaal leehum : Nuguul leeku al-hagg, ayyi naadum al-khalla beetah walla martah walla akhwaanah walla waaldeenah walla iyaalah fi chaan mamlakat Allah,

30yalga katiir minhum ziyaada fi l-zaman al-haadir wa fi l-aakhira yalga al-haya al-abadiiye.

Taalit marra al-Masiih hajja be mootah

31Wa Isa tarraf al-talaamiiz al-atnaachar wa hajja leehum wiheedhum wa gaal : Chiifu. Aniina maachiin le Madiinat al-Khudus. Wa hinaak kulla cheyy al-anbiya katabooh fi Ibn al-Insaan yitimm.

32Yisallumuuh le l-kuffaar wa yichammutu leyah wa yi'ayyuruuh wa yibazzukhu foogah.

33Wa yajluduuh wa yaktuluuh wa fi l-yoom al-taalit yab'as.

34Wa laakin talaamiizah ma fihmo cheyy min al-kalaam da. Kalaamah da mulabbad minhum. Ma irifo ma'ana kalaamah.

Al-Masiih daawa naadum amyaan

35Wa Isa fi safarah garrab le hillit Ariiha. Wa amyaan waahid gaa'id tihit jamb al-chaari'. Hu gaa'id yachhad al-naas.

36Wa l-amyaan simi' hiss hana l-naas al-katiiriin al-maachiin fi l-derib wa sa'alaahum wa gaal : Chunu al-haraka di ?

37Wa gaalo leyah : Isa al-min al-Naasira maachi fi l-derib da.

38Wa hu bada yi'iit wa yuguul : Ya Isa ! Ya Ibn Dawuud, arhamni.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

39Wa l-naas al-maachiin giddaam Isa harajooh wa gaalo leyah «Askut». Laakin al-amyaan gamma yi'iit be ziyaada wa yuguul : Ya Ibn Dawuud, arhamni !

40Wa Isa wigif wa amaraahum le l-naas achaan yiwaddu leyah al-amyaan. Wa wakit al-amyaan ja gariib, Isa sa'alah wa gaal :

41Tidoor ana nisawwi leek chunu ? Wa l-amyaan gaal : Sayyidna, nidoor nichiif.

42Wa Isa gaal : Khalaas, chiif. Ligiit al-aafe be sabab iimaanak.

43Wa ajala ke uyuunah anfataho wa gamma yitaabi' Isa wa gaa'id yachkur Allah. Wa kulla l-naas al-chaafooh chakaro Allah katiir.

Lu 19

Al-Masiih wa Zakka

1Wa Isa dakhal fi hillit Ariiha wa gaa'id yuchuggaha.

2Wa fi naadum waahid usmah Zakka. Wa hu kabiir hana naas al-jamaarik wa hu khani bilheen.

3Wa hu dawwar yichiif Isa laakin ma gidir achaan Isa gaa'id fi usut naas katiiriin wa Zakka naadum gisayyir.

4Wa achaan da, hu jara giddaam fi l-derib al-Isa maachi foogah wa rikib foog fi jimmeezay achaan yichiif Isa kan hu yalhag al-bakaan da.

5Wa Isa ja fi l-bakaan da wa rafa' raasah wa hajja le Zakka. Wa gaal : Ya Zakka, yalla ajala dalli tihit. Al-yoom laazim niddayyaf fi beetak.

6Wa ajala ke hu dalla tihit wa faddalah le Isa fi beetah be farah.

7Wa kulla l-naas al-chaafo al-cheyy al-bigi da, bigo za'laaniin wa hajjo ambeenaathum wa gaalo : Haay ! Hu macha bigi deef hana naadum muznib.

8Wa Zakka gamma foog wa gaal le l-Rabb Isa : Ya Sayyidna, nanti nuss maali le l-masaakiin. Wa kan chilt cheyy min ayyi naadum be zulum, nigabbilah leyah arba'a marraat.

9Wa Isa radda wa gaal : Khalaas, al-yoom al-naja jaat fi l-beet da achaan Zakka kula min iyaal Ibraahiim.

10Wa ana Ibn al-Insaan jiit achaan nifattich al-muwaddiriin wa ninajjiihum.

Masal al-malik wa khaddaamiinah

11Wa l-naas gaa'idiin yasma'o kalaam Isa. Wa fi fikirhum, mamlakat Allah tidoor tibiin ajala achaan hu gariib yalhag Madiinat al-Khudus. Wa achaan da, hu hajja leehum be masal.

12Wa gaal : Yoom min al-ayyaam, fi naadum min iyaal al-muluuk. Wa hu saafar fi bakaan ba'iid achaan hinaak yidarrujuuh malik wa yigabbil yahkim baladah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

13Wa gubbaal ma yisaafir, hu naada achara min abiidah wa anta le ayyi waahid dahabaay khiimitha miya diinaar. Wa gaal leehum : Taajuru beeha lahaddi nigabbil.

14Wa cha'ab baladah kirhooh wa rassalo waraayah mumassiliin achaan yuguulu : Ma nidooru al-naadum da yabga foogna malik.

15Wa khalaas ba'adeen hu darrajooh malik wa gabbal fi baladah. Wa ajala amaraahum le l-abiid al-antaahum al-gurus achaan yaju leyah. Wa dawwar ya'arif kam ribho leyah fi l-tijaara.

16Wa l-awwal ja giddaamah wa gaal : Ya malik, min dahabaaytak ana kisibt battaan achara dahabaat.

17Wa l-malik gaal leyah : Da sameh. Inta abid adiil. Awwal ana anteetak mas'uuliiye chiyya wa inta sawweet beeha khidme adiile. Wa achaan da, nantiik mas'uuliiye foog achara hille.

18Wa l-abid al-taani ja leyah wa gaal : Ya malik, min dahabaaytak kisibt khamsa dahabaat.

19Wa l-malik gaal : Nukhuttak foog khamsa hille.

20Wa abid aakhar ja wa gaal : Ya malik, diihi dahabaaytak. Ana hafadtah wa labbadtah fi mindiil.

21Ana khuft minnak achaan inta naadum gawi. Inta tichiil al-khumaam al-naadum aakhar khattah wa tagta' al-khalla al-ma teerabtaha.

22Wa l-malik gaal leyah : Nihaasibak hasab al-kalaam al-inta gultah. Inta abid fasil. Irift kadar ana naadum gawi wa nichiil al-khumaam al-naadum aakhar khattah wa nagta' al-khalla al-ma teerabtaha.

23Wa kan ana misil da, maala ma khatteet gursi fi l-banki ? Wa misil da, wakit nigabbil fi l-balad nichiilah be faayditah.

24Wa gaal le l-naas al-ma'aayah : Chiilu minnah al-dahabaay wa antuuha le l-abid al-indah achara.

25Wa gaalo leyah : Ya malik, hu indah achara khalaas.

26Wa l-malik gaal : Nuguul leeku kulla naadum al-indah cheyy yalga ziyaada. Laakin al-naadum al-ma indah cheyy, al-cheyy al-indah yinrafi' minnah kula.

27Wa khalaas, ween udwaani dool al-ma dawwaro ana nabga fooghum malik ? Jiibuuhum hini wa aktuluuhum fi giddaami.

28Wa wakit Isa kammal al-kalaam da, hu macha giddaam fi derib hana Madiinat al-Khudus.

Dakhuul al-Masiih fi Madiinat al-Khudus

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

29Wa Isa garrab le l-hillaal al-asaameehum Beet Faaji wa Beet Anya wa ja fi l-bakaan al-usmah Jabal al-Zaytuun. Wa Isa rassal giddaamah talaamiiz itneen.

30Wa gaal leehum : Amchu fi l-hille al-giddaamna di. Wa fi khachum al-hille talgo dahach marbuut. Wa naadum lissaa' ma rikib foogah. Wa hilluuh wa jiibuuh leyi hini.

31Wa kan naadum yas'alku wa yuguul «Maala tihillu al-dahach ?» guulu leyah «Al-Rabb yidoorah».

32Wa l-talaamiiz al-itneen al-rassaloohum macho wa ligo al-dahach misil hu ooraahum beyah.

33Wa wakit gaa'idiin yihilluuh, siyaadah sa'aloohum wa gaalo : Maala tihillu al-dahach ?

34Wa raddo leehum wa gaalo : Al-Rabb yidoorah.

35Wa jaabooh le Isa. Wa farracho khulgaanhum foog al-dahach wa rakkabo Isa foogah.

36Wa khalaas hu gamma maachi giddaam raakib fi l-dahach wa l-naas gammo sawwo ziina le l-chaari' wa farracho khulgaanhum fi derbah.

37Wa garrab le l-madiina be l-derib al-naazil min Jabal al-Zaytuun wa kulla talaamiizah bado yafraho wa yachkuru Allah be hiss aali fi chaan kulla l-ajaayib al-kubaar al-chaafoohum.

38Wa gaalo : Mabruuk le l-malik al-jaayi be usum Allah. Salaam fi l-sama wa l-hamdulillah wa subhaanah fi l-bakaan al-aali.

39Wa Fariisiyiin waahidiin fi ust al-naas hajjo leyah wa gaalo : Ya l-sayyid, sakkit talaamiizak.

40Wa Isa radda leehum wa gaal : Nuguul leeku kan al-naas dool sakato kula, al-hujaar yi'iitu be nafs al-kalaam.

Hizin al-Masiih fi chaan Madiinat al-Khudus

41Wa Isa garrab le l-madiina wa chaafaaha wa baka fi chaanha.

42Wa gaal : Ana nitmanna kadar al-yoom inti ta'arfi al-cheyy al-yijiib leeki al-salaam laakin hassa' da, ma fihimtih.

43Wakit waahid yaji leeki wa askar aduuki yaju wa yankutu khanaadiighum wa yihawwuguuki wa yisiddu kulla duruubki.

44Wa yidammuruuki ma'a naaski al-fi lubbiki. Wa ma yikhallu hajar yagood foog hajar. Wa da yabga achaan ma irifti al-wakit al-Allah ja yinajjiiki.

Al-Masiih tarad al-tujjaar min Beet Allah

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

45Wa Isa dakhal fi hooch Beet Allah wa gamma yatrud minnah al-tujjaar al-yisaawugu foogah.

46Wa gaal leehum : Allah gaal fi l-Kitaab {Beeti yabga beet hana l-sala} wa laakin intu {sawweetuuh beet hana saraariig}.

47Wa kulla ma yoom Isa yi'allim al-naas fi hooch Beet Allah. Wa kubaaraat rujaal al-diin wa l-ulama wa kubaaraat al-naas dawwaro fursa achaan yaktuluuh.

48Laakin fursa ma ligooha achaan kulla l-cha'ab gaa'idiin ma'aayah wa yasma'o kalaamah be niiye waahide.

Lu 20

Al-Masiih sa'alooh yaatu al-antaah izin

1Wa yoom waahid Isa gaa'id yi'allim al-naas fi hooch Beet Allah wa yiballikh leehum al-bichaara. Wa fi l-bakaan da, kubaaraat rujaal al-diin wa l-ulama wa l-chuyuukh jo leyah.

2Wa gaalo : Guul leena min ween ligiit izin achaan tisawwi al-khidme di. Walla yaatu al-antaak izin ?

3Wa Isa radda leehum wa gaal : Ana indi su'aal nidoor nas'alku. Ooruuni,

4Yahya khattas al-naas be izin Allah walla be izin al-naas ?

5Wa achchaawaro wa gaalo ambeenaathum : Kan gulna Yahya indah izin min Allah, Isa yuguul leena «Maala ma aamantu beyah ?»

6Wa kan gulna Yahya indah izin min al-naas bas, al-naas yaz'alo wa yarjumuuna. Achaan fi fikirhum, akiid Yahya nabi.

7Wa achaan da, raddo leyah wa gaalo : Aniina ma na'arfu yaatu al-antaah izin.

8Wa Isa radda leehum wa gaal : Khalaas, ana kula ma ni'ooriiku be izin yaatu nisawwi al-khidme di.

Masal al-harraatiin al-fasliin

9Wa Isa gamma hajja le l-naas be masal wa gaal : Naadum waahid maggan inab fi jineene. Wa hu ajjar harraatiin achaan yakhdumu foogha. Wa hu zaatah khatar wa macha fi balad aakhara. Wa tawwal ma gabbal.

10Wa fi wakit hana lammiin al-inab, hu rassal abid waahid le l-harraatiin achaan yichiilu al-inab al-waajib leyah. Laakin al-harraatiin daggooh wa gabbalooh le siidah iideenah yaabis.

11Wa rassal leehum abid taani. Wa hu kula daggooh wa ayyarooh wa gabbalooh yaabis.

12Wa rassal leehum battaan abid taalit wa l-abid da jarahooh wa zagalooh barra min al-jineene.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

13Wa siid al-jineene gaal : Nisawwi chunu ? Khalaas, nirassil wileedi al-nihibbah. Akuun leyah hu da, yikarrumuuh.

14Wa l-harraatiin chaafo wileed siid al-jineene wa hajjo ambeenaathum wa gaalo : Daahu al-yawris al-jineene. Khalli naktuluuh achaan al-warasa tabga hintina.

15Wa maragooh barra min al-jineene wa katalooh. Wa Isa gaal : Hassa' nas'alku. Siid al-jineene yisawwi fooghum chunu ?
16Akiid, hu yaji wa yikattilhum le l-harraatiin dool wa khalaas hu yanti al-jineene le naas aakhariin. Wa wakit al-naas sim'o al-kalaam da gaalo : Khalli Allah yadharah.

17Wa Isa chaafaahum adiil wa gaal : Wa kan da ma yabga, chunu ma'ana hana l-kalaam al-maktuub fi l-Kitaab ? Buguul {Al-hajar al-bannaayiin al-beet awwal ma dawwarooh, bigi al-hajar al-muhimm fi buna al-beet}.

18Wa kulla naadum al-yaga' foog al-hajar da, yinkasir marra waahid wa kan al-hajar da yaga' foog naadum, yarhakah misil al-dagiig.

Al-su'aal fi l-miiri

19Wa fi l-yoom da zaatah, al-ulama wa kubaaraat rujaal al-diin dawwaro yakurbuuh achaan fihmo kadar be l-masal da Isa hajja fooghum laakin humman khaayfiin min al-naas.

20Wa achaan da, gammo yukhuttu baalhum foogah. Wa bado yirassulu leyah jawaasiis al-sawwo nufuushum misil naas adiiliin achaan yalgo fursa yarmuuh be kalaamah. Wa dawwaro yiwadduuh fi mahkamat al-waali al-Roomaani.

21Wa l-jawaasiis gaalo : Sayyidna, na'arfu kalaamak wa ta'liimak sahiih. Wa inta ma takhaaf min wijih al-naas. Wa ti'allim al-naas derib Allah al-sahiih.

22Khalaas, guul leena, hasab al-Tawraat, waajib leena nikaffu al-miiri le sultaan al-Roomaaniyiin walla ma waajib ?

23Wa Isa irif najaadithum. Wa gaal leehum :

24Wassufuuni diinaar waahid. Al-suura wa l-usum al-gaa'idiin foogah hana yaatu ? Wa raddo leyah wa gaalo : Hana sultaan al-roomaaniyiin.

25Wa Isa gaal leehum : Khalaas, hana l-sultaan, antuuh le l-sultaan wa hana Allah, antuuh le Allah.

26Wa ma gidro yarmuuh be kalaamah giddaam al-naas. Wa ajjabo marra waahid fi l-radd al-raddah leehum wa khalaas sakato.

Al-su'aal fi l-giyaama

27Wa naas waahidiin min al-Sadduukhiiya jo le Isa. Wa l-Sadduukhiyiin ma mu'miniin be l-giyaama.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

[28]Wa wajjaho leyah su'aal wa gaalo : Ya l-sayyid, nidooru nihajju leek be l-kalaam al-Muusa katabah leena fi l-Tawraat. Hu gaal kan raajil waahid maat wa indah mara wa laakin ma indah iyaal, akhu al-raajil da waajib yaakhud al-mara wa yalda minha zurriiye le akhuuh al-marhuum.

[29]Zeen. Awwal fi sab'a akhwaan. Wa l-kabiir minhum akhad mara wa ba'ad wakit hu maat. Wa ma wilid minha.

[30]Wa l-taani akhadha wa nafs al-cheyy bigi leyah.

[31]Wa l-taalit akhadha wa l-akhwaan al-sab'a kulluhum akhadooha wa ma wildo minha iyaal wa maato.

[32]Wa fi l-akhiir al-mara zaatha maatat.

[33]Wa khalaas, wakit al-maytiin yab'aso, hi tabga marit yaatu minhum ? Achaan sab'a rujaal akhadooha.

[34]Wa Isa radda leehum wa gaal : Sahiih, fi l-zaman al-haadir, al-rujaal yaakhudu awiin wa l-awiin yantuuhin le l-rujaal.

[35]Laakin al-naas al-Allah yakhbalhum achaan yab'aso wa yadkhulu fi l-zaman al-jaayi da, humman battaan ma yaakhudu awiin wa l-awiin ma yaakhudan rujaal.

[36]Humman yabgo misil al-malaa'ika wa ma mumkin yumuutu battaan. Wa yabgo iyaal Allah achaan humman naas al-giyaama.

[37]Wa fi l-cheyy al-bukhuss al-giyaama, Muusa zaatah wassafaaku kadar al-maytiin yab'aso. Fakkuru fi kalaam Muusa al-bukhuss al-chadara al-hargaane*al-buguul Allah hu Rabb hana Ibraahiim wa Rabb Ishaakh wa Rabb Yaakhuub.

[38]Wa hu Rabb al-naas al-gaa'idiin wa ma Rabb al-naas al-ma fiihum achaan leyah hu kulla l-naas gaa'idiin.

Su'aal al-Masiih fi Ibn Dawuud

[39]Wa ulama waahidiin gaalo : Mabruuk, sayyidna. Kalaamak adiil.

[40]Wa ma dawwaro battaan yas'alooh cheyy.

[41]Laakin Isa sa'alaahum le l-ulama wa gaal : Kikkeef buguulu kadar al-Masiih yabga Ibn Dawuud ?

[42]Nas'alku achaan fi l-Zabuur, Dawuud zaatah gaal {Allah kallam le siidi al-malik gaal : Agood fi nussi al-zeenaay

[43]lahaddi nukhutt udwaanak tihit rijileenak}.

[44]Wa misil da, Dawuud gaal al-Masiih hu siidah. Wa be misil da, kikkeef al-Masiih yabga wileedah ?

[45]Wa kulla l-naas gaa'idiin yasma'o kalaamah. Wa Isa hajja le talaamiizah wa gaal :

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

46Aw'u baalku min al-ulama. Humman yiriidu yalbaso jalaaliib tuwaal wa yuruukhu fi ust al-naas wa yiriidu salaam al-naas fi l-suug wa saff al-awwal fi beet al-sala wa bakaan al-kubaaraat fi kulli aazuuma.

47Wa laakin humman yaakulu buyuut al-awiin al-rujaalhin maytiin wa yugummu yisallu sala tawiile achaan al-naas yichiifuuhum. Wa khalaas al-azaab al-yarjaahum yabga chadiid bilheen.

Lu 21

Riyaaleen al-mara al-miskiine

1Wa Isa allaffat wa chaaf siyaad al-maal al-gaa'idiin yusubbu gurus fi sanduug hana Beet Allah.

2Wa chaaf ajuuz miskiine al-raajilha mayyit. Wa hi khattat fi l-sanduug riyaaleen bas.

3Wa Isa gaal : Nuguul leeku al-hagg, al-ajuuz al-miskiine di khattat fi l-sanduug ziyaada min kulla l-naas al-aakhariin dool.

4Achaan kulluhum anto le Allah min fadlit maalhum laakin hi miskiine wa antat kulla cheyy al-ti'iich beyah.

Alaamaat kumaalit al-dunya

5Wa naas waahidiin gaa'idiin yihajju be samaah hana Beet Allah wa hujaarah al-samhiin wa kulla cheyy al-naas antooh le l-buna. Wa Isa gaal :

6Kulla buyuut al-tichiifuuhum dool, wakit waahid yaji ma yikhallu hajar yagood foog hajar. Yarmuuhum kulluhum ke.

7Wa sa'alooh wa gaalo : Ya sayyidna, da yabga mata ? Wa chunu al-alaama al-tiwassifna kadar da gariib ?

8Wa gaal leehum : Khuttu baalku wa ma tikhallu naadum yukhuchchuku. Achaan naas katiiriin baju be usmi al-buguulu be nafishum «Ana bas al-Masiih» wa «Al-wakit tamma». Al-naas dool, ma titaabu'uuhum.

9Wa wakit tasma'o khabar hana huruub wa sawraat, ma takhaafo achaan cheyy misil da laabudda yabga awwal laakin al-kumaale ma taji ajala.

10Wa gaal leehum : Naas hana balad waahide yahjumu naas hana balad aakhara wa mamlaka tahjim mamlaka.

11Wa fi diyaar katiiriin yukuun zilzaal wa fi aakhariin juu' chadiid wa waba. Wa alaamaat kubaar yinchaafo fi l-sama al-yikhawwufu al-naas marra waahid.

12Wa laakin gubbaal al-achya dool ma yabgo, intu yakurbuuku wa yi'azzubuuku. Wa yisallumuuku le kubaaraat buyuut al-sala wa yazguluuku fi l-sijin. Yusuuguuku le bakaan al-salaatiin wa l-hukkaam fi chaan intu naasi.

13Wa da yabga leeku al-wakit al-tachhado leyi.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

14Achaan da, sabbutu afkaarku achaan ma tihimmu fi kikkeef turuddu leehum.

15Achaan ana nantiiku al-kalaam wa l-fikir al-waajib. Wa l-naas al-ya'azuuku ma yagdaro yahmalo kalaamku walla yuruddu leeku.

16Wa l-yisallumuuku le l-kubaaraat humman min waaldeenku wa akhwaanku wa min gabiilitku wa rufgaanku. Wa waahidiin minku yaktuluuhum.

17Fi chaani ana, kulla l-naas yakrahooku.

18Laakin suufaay waahide min raasku ma tiwaddir.

19Agoodu saabtiin fi l-ta'ab da wa misil da tinajju nufuusku.

20Wa yoom waahid askar katiiriin yaju yihawwugu Madiinat al-Khudus. Wa wakit tichiifuuhum, ta'arfu kadar kharaabha gariib.

21Wa fi l-bakaan da, khalli l-naas al-gaa'idiin fi daar al-Yahuudiiya yajru fi l-hujaar. Wa khalli l-naas al-fi l-madiina yamurgu minha wa khalli al-naas al-fi l-kadaade ma yadkhulu fi l-madiina.

22Achaan fi l-wakit da, Allah yi'aakhib al-Yahuud wa kulla l-kalaam al-awwal al-nubuuwa katabooh fooghum yitimm.

23Wa fi l-bakaan da, yabga gaasi bilheen le l-awiin al-khalbaanaat wa l-indihin iyaal dugaag. Wa l-diikhe tabga chadiide fi kulla l-balad di. Wa khadab Allah yanzil fi l-cha'ab da.

24Yumuutu be l-seef wa yusuughum masaajiin fi ust kulla l-umam. Wa naas al-umam yamluku Madiinat al-Khudus wa yifajjukhuuha lahaddi zamanhum yikammil.

Jayyit al-Masiih al-taaniye

25Wa l-naas yichiifu alaamaat fi l-harraay wa l-gamar wa l-nujuum. Wa fi l-ard al-umam yibarjulu wa yakhaafo min hiss al-bahar wa harakatah.

26Wa rujaal yaga'o min al-khoof wa yakhaafo min al-cheyy al-jaayi foog al-dunya achaan khuwwaat al-samaawaat zaathum yinhazzo.

27Wa fi l-wakit daak, yichiifu Ibn al-Insaan jaayi raakib fi l-sahaab be gudra aziime wa majiide.

28Wa wakit al-achya dool yabdo, chiddu heelku wa arfa'o ruuseenku foog achaan yoom al-naja garrab.

Alaamit chadarat al-tiin

29Wa Isa hajja leehum be masal wa gaal : Fakkuru fi chadar al-tiin*wa fi kulla l-chadar.

30Wakit al-chadar yisawwi warag, tichiifuuh wa ta'arfu al-wakit al-yalda foogah garrab khalaas.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

31Wa sawa sawa misil da, a'arfu kadar mamlakat Allah garrabat wakit tichiifu al-alaamaat al-ooreetku beehum dool.

32Wa nuguul leeku al-hagg, naas hana l-wakit da ma yikammulu lahaddi da kulla ke yitimm.

33Al-sama wa l-ard yabgo ma fiihum wa laakin kalaami yagood daayman.

34Wa khuttu baalku fi nufuusku. Achaan kan tikhallu guluubku yinchakhulu be l-safaaha wa l-sakar wa kan tinchakhulu be humuum al-dunya, yoom jayti yaji faj'a

35wa yabga leeku misil charak. Akiid, al-yoom da yaji foog kulla l-naas al-fi kulla l-ard.

36Abgo daayman waa'iyiin wa as'alo gudra min Allah achaan tanjo min kulla l-achya al-yabgo dool. Wa misil da, fi l-akhiir tagiifu giddaam Ibn al-Insaan.

37Wa kulla ma yoom, Isa gaa'id yi'allim al-naas fi Beet Allah. Wa fi l-makhrib, hu marag min al-madiina wa ragad fi l-bakaan al-usmah Jabal al-Zaytuun.

38Wa kulla yoom, al-naas yibakkuru wa yamchu fi Beet Allah achaan yasma'o kalaamah.

Lu 22

Khiyaanat Yahuuza le l-Masiih

1Wa iid kabiir hana l-Yahuud garrab wa da Iid al-Khubza bala Tawwaara al-kula ma'ruuf be Iid al-Fisha.

2Wa kubaaraat rujaal al-diin wa l-ulama khaayfiin min za'al al-naas wa achaan da, gammo yifattuchu kikkeef yaktulu Isa be achiir.

3Wa fi l-bakaan da, al-Cheetaan dakhal fi galib Yahuuza al-usmah al-taani al-Iskhariyooti. Wa hu min al-talaamiiz al-atnaachar.

4Wa Yahuuza gamma wa macha hajja ma'a kubaaraat rujaal al-diin wa kubaaraat al-askar al-haarisiin Beet Allah. Wa chaawaraahum fi kikkeef yagdar yukhuun Isa wa yisallimah leehum.

5Wa humman firho wa gaalo yantuuh gurus.

6Wa khalaas, Yahuuza khassad wa min al-wakit daak, hu gaa'id yifattich fursa achaan yisallim leehum Isa wakit hu ma fi ust al-naas.

Al-acha

7Wa Iid al-Khubza bala Tawwaara ja wa bigi al-yoom al-yadbaho foogah al-kabich fi chaan acha al-Fisha.

8Wa Isa rassal Butrus wa Yuuhanna wa amaraahum wa gaal : Amchu hassulu leena acha al-Fisha.

9Wa sa'alooh wa gaalo : Wa nihassuluuh ween ?

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

10Wa radda leehum wa gaal : Tadkhulu fi l-madiina wa talgo raajil waahid chaayil jarr hana almi. Wa taabu'uuh fi l-beet al-yadkhul foogah.

11Wa hajju le siid al-beet da wa guulu «Sayyidna al-mu'allim yuguul ke : Ween beet al-diifaan al-naakul foogah acha hana l-Fisha ma'a talaamiizi ?».

12Wa hu yiwassifku ooda wasii'e jaahize foog fi gasir. Wa fi l-bakaan da bas, hassulu al-acha.

13Wa macho wa ligo kulla cheyy misil hu gaalah leehum. Wa hassalo acha hana Iid al-Fisha.

14Wa wakit hana l-acha tamma wa Isa ga'ad le l-akil ma'a l-rusul al-atnaachar.

15Wa gaal leehum : Min zamaan ana nifakkir fi l-acha al-naakuluuh fi Iid al-Fisha da wa nitmanna naakulah ma'aaku gubbaal ma nat'ab.

16Wa nuguul leeku ma naakulah battaan lahaddi kulla cheyy al-bukhuss Iid al-Fisha yitimm fi Mamlakat Allah.

17Wa chaal kaas waahid wa chakar Allah. Wa gaal leehum : Chiiluuh. Khalli kula waahid yachrab minnah.

18Wa nuguul leeku min al-yoom ma nachrab battaan min asiir al-inab lahaddi Mamlakat Allah taji.

19Wa chaal khubza waahide wa chakar Allah. Wa kasarha wa antaaha leehum wa gaal : Da jismi al-nantiih fi chaanku. Da bas sawwuuh achaan tizzakkarooni beyah.

20Wa ba'ad al-acha, hu sawwa nafs al-cheyy be l-kaas. Hu chaalah wa gaal : Al-kaas da yiwassif al-mu'aahada al-jadiide ma'a Allah al-nisawwiiha leeku be dammi al-yidaffig fi chaanku.

21Wa nuguul leeku al-naadum al-yukhuunni gaa'id ma'aayi wa iidah wa iidi chaalo akil min sufra waahide.

22Wa yabga leyi misil da achaan Allah khaddar le Ibn al-Insaan yumuut. Laakin al-azaab yarja al-naadum al-yukhuunni.

23Wa bado yassaa'alo ambeenaathum fi yaatu al-minhum yabga al-khaayin.

24Wa talaamiizah gammo yilkhaalato ambeenaathum fi yaatu al-yabga al-akbar minhum.

25Wa Isa gaal leehum : Ayyi malik min muluuk al-umam yahkim naasah misil hu siidhum wa l-indah gudra foog al-naas yidoor kadar al-naas buguulu hu siid al-kheer.

26Laakin khalli ma yabga misil da ambeenaatku. Akheer kan al-kabiir minku yabga misil al-sakhayyar wa l-yuguudku misil al-yakhdim leeku.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

27Masalan, kan naadum waahid gaa'id yaakul wa naadum aakhar yijiib leyah al-akil, yaatu minhum al-kabiir ? Akiid, buguulu al-gaa'id yaakul hu al-kabiir. Wa laakin ana zaati gaa'id fi usutku misil al-khaddaam al-yakhdim.

28Wa intu ga'adtu ma'aayi saabtiin fi kulla su'uubaati.

29Wa misil abuui Allah antaani mamlaka, ana kula nantiiku mamlaka.

30Wa taakulu wa tacharbo min nafs al-sufra ma'aayi fi mamlakati wa tagoodu fi karaasi wa tahkumu gabaayil Bani Israa'iil al-atnaachar.

Al-Masiih gaal Butrus yankurah

31Wa Isa gaal : Ya Sim'aan, ya Sim'aan. Asma'. Ibliis sa'al izin achaan yijarrib iimaanku wa yikharbilku misil khalla.

32Laakin ana sa'alt leek Allah achaan iimaanak ma yigassir. Wa wakit inta bigiit battaan gawi fi l-iimaan, sabbit akhwaanak.

33Wa Butrus gaal : Ya sayyidna, ana jaahiz namchi ma'aak fi l-sijin wa numuut kula.

34Wa Isa radda leyah wa gaal : Ya Butrus, nuguul leek al-leele di gubbaal al-diik ma yi'oo'i, inta tankurni talaata marraat wa tuguul ma ta'arifni.

35Wa Isa gaal leehum : Chunu gassar leeku wakit rassaltuku fi ust al-naas bala juzlaan wa la mukhlay wa la na'aal ? Wa raddo leyah wa gaalo : Cheyy ma gassar leena.

36Wa gaal leehum : Laakin hassa' nuguul leeku khalli al-naadum al-indah juzlaan walla mukhlay yakurbah. Wa khalli ayyi naadum al-ma indah seef yibii' khulgaanah achaan yachri seef.

37Achaan nuguul leeku al-kalaam al-bukhussini fi l-Kitaab laazim yitimm. Maktuub {Wa gaalo foogah hu min al-mujrimiin}. Wa akiid al-kalaam al-ankatab fi chaani gaa'id yitimm.

38Wa achaan da, gaalo : Sayyidna, chiif. Indina suyuuf itneen. Wa hu radda leehum wa gaal : Khalaas, khalaas. Al-kalaam da kafa.

Du'a al-Masiih fi Jabal al-Zaytuun

39Wa Isa marag min al-beet wa macha misil fi aadtah fi Jabal al-Zaytuun. Wa talaamiizah macho waraayah.

40Wa wakit lihig al-bakaan, hu gaal leehum : As'alo Allah achaan al-ta'ab al-yijarrib iimaanku ma yitallifah.

41Wa khallaahum wa macha minhum chiyya misil zargit al-hajar. Wa sajad wa bada yas'al Allah

42wa gaal : Ya abuui, kan di niiyitak, arfa' minni ba'iid kaas al-ta'ab da. Laakin khalli yabga misil inta tidoorah wa ma misil ana nidoorah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

43Wa waahid min malaa'ikat Allah baan leyah wa gawwa galbah.

44Wa Isa gaa'id fi ta'ab chadiid wa sa'al Allah be chidde ziyaada. Wa wakharah yinaggit fi l-turaab misil al-damm.

45Wa gamma min al-du'a wa macha le talaamiizah. Wa ligiihum naaymiin. Wa naamo achaan al-hizin kassalaahum.

46Wa gaal leehum : Maalku naayimiin ? Gummu foog. As'alo Allah achaan al-ta'ab al-yijarrib iimaanku ma yitallifah.

Al-Masiih karabooh

47Wa Isa lissaa' ma kammal al-kalaam da wa naas jo wa l-naadum al-usmah Yahuuza gaa'id yuguudhum. Wa hu min al-talaamiiz al-atnaachar. Wa hu garrab le Isa achaan yisallimah be hubb.

48Wa Isa gaal leyah : Yahuuza, tidoor tukhuun Ibn al-Insaan be hubb walla ?

49Wa wakit talaamiiz Isa irifo al-cheyy al-yidoor yabga, humman sa'alo Isa wa gaalo : Sayyidna, nidaawusuuhum be suyuufna walla ?

50Wa waahid minhum gamma darab abid hana kabiir rujaal al-diin be l-seef wa gata' adaanah al-zeene.

51Laakin Isa gaal : Khalaas ! Agiifu. Wa limis adaanah wa daawaah.

52Wa Isa hajja le kubaaraat rujaal al-diin wa l-chuyuukh wa masaa'iil hana l-askar al-yaharsu Beet Allah al-jo yakurbuuh. Wa gaal leehum : Kikkeef ? Jiitu takurbuuni be seef wa asa da. Ana mujrim walla ?

53Kulli yoom fi l-nahaar ana gaa'id ambeenaatku fi hooch Beet Allah wa ma karabtuuni. Laakin al-leel bas wakitku intu achaan intu gaa'idiin titaabu'u muluk al-dalaam.

Butrus nakar al-Masiih

54Wa khalaas, karabo Isa wa saagooh min hinaak wa waddooh fi beet hana kabiir rujaal al-diin. Wa Butrus macha waraahum min ba'iid.

55Wa l-jamaa'a al-karabo Isa oogado naar fi lubb al-hooch wa ga'ado tihit. Wa Butrus ga'ad ma'aahum.

56Wa khaddaama waahide chaafatah fi deyy al-naar wa irifatah. Wa gaalat : Al-naadum da, hu kula kaan ma'a Isa.

57Wa Butrus nakar wa gaal : Mara zeene, ana ma na'arfah.

58Wa ba'ad chiyya naadum aakhar chaafah wa gaal : Inta kula minhum. Wa Butrus gaal : Ya raajil, la. Da ma sahiih.

59Wa ba'ad saa'a waahide, naadum aakhar hajja wa gaal : Akiid al-naadum da hu ma'a Isa, achaan hu kula min daar al-Jaliil.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

60Wa Butrus gaal : Ya raajil, ma na'arfah marra waahid. Kalaamak da chunu ? Wa gubbaal ma yikammil kalaamah ke, al-diik oo'a.

61Wa l-Rabb Isa anlafat wa chaaf Butrus. Wa Butrus fakkar fi kalaam al-Rabb Isa al-gaalah leyah awwal «Al-leele di gubbaal al-diik ma yi'oo'i, tankurni talaata marraat».

62Wa Butrus marag min al-hooch wa baka baki chadiid.

63Wa l-rujaal al-gaa'idiin yaharsu Isa gaa'idiin yichammutu leyah wa yudugguuh.

64Wa rabato uyuunah wa gaalo : Hajji leena kan inta nabi wa guul leena yaatu al-darabaak.

65Wa hajjo leyah kalaam katiir be kalaam murr wa ayyarooh.

Al-Masiih giddaam al-majlis

66Wa wakit al-wata asbahat, kulla chuyuukh al-cha'ab lammo ma'a kubaaraat rujaal al-diin wa l-ulama. Wa saago Isa fi giddaam al-majlis.

67Wa gaalo leyah : Kan inta al-Masiih, ooriina. Wa hu radda leehum wa gaal : Kan nuguulah leeku kula, abadan ma ti'aamunu beyi.

68Wa kan nas'alku su'aal, abadan ma turuddu leyi.

69Laakin nuguulu leeku min al-yoom Ibn al-Insaan yagood fi kursi jamb Allah al-Gaadir fi nussah al-zeenaay.

70Wa kulluhum gaalo : Wa be l-kalaam da tuguul inta Ibn Allah walla ? Wa Isa radda leehum wa gaal : Aywa, misil intu gultuuh.

71Wa hajjo ambeenaathum wa gaalo : Simi'na al-kalaam da min khachmah hu zaatah. Ma nidooru chahaada aakhara.

Lu 23

Al-Masiih giddaam Bilaatus

1Wa kulla naas al-majlis gammo wa waddo Isa le Bilaatus al-waali al-Roomaani.

2Wa gammo yukhuttu foogah tuhma. Wa gaalo : Karabna al-naadum da al-gaa'id yitallif cha'abna wa hu yadharhum ma yikaffu al-miiri wa l-jamaarik le sultaan al-Roomaaniyiin. Wa hu sawwa nafsah al-Masiih al-ma'anaatah al-malik.

3Wa Bilaatus sa'alah wa gaal : Wa inta malik al-Yahuud walla ? Wa Isa radda leyah wa gaal : Misil inta gultah.

4Wa Bilaatus hajja le kubaaraat rujaal al-diin wa le l-naas al-katiiriin al-lammo wa gaal : Ana ma ligiit foog al-naadum da ayyi jariime.

5Wa laakin humman gammo yihajju be chidde wa gaalo : Hu yiharrich al-naas be ta'liimah fi daar al-Yahuudiiya kullaha. Hu bada fi daar al-Jaliil wa hassa' ja hini fi Madiinat al-Khudus kula.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

6Wa wakit Bilaatus simi' kalaamhum da, hu sa'alaahum wa gaal : Al-naadum da min daar al-Jaliil walla ?

7Wa wakit hu irif kadar Isa min mudiiriiya hana Hiruudus, hu rassalah le Hiruudus. Wa fi l-wakit da, Hiruudus ja ziyaara fi Madiinat al-Khudus.

Al-Masiih giddaam Hiruudus

8Wa wakit Hiruudus chaaf Isa, hu firih bilheen achaan min wakit tawiil hu simi' khabarah wa yidoor yichiif Isa yisawwi leyah ajab.

9Wa achaan da, sa'alah su'aal katiir laakin Isa ma radda leyah kalaam.

10Wa kubaaraat rujaal al-diin wa l-ulama waagfiin jambah wa gaa'idiin yathamooh be chidde.

11Wa Hiruudus wa askarah hagaro Isa wa chammato leyah. Wa fi chamaatithum di, labbasooh khalag sameh bilheen min khulgaan al-malik. Wa khalaas, gabbalooh le Bilaatus.

12Wa min al-yoom da bas, Hiruudus wa Bilaatus bigo rufgaan. Wa awwal humman mukhaasimiin.

Kharaar Bilaatus

13Wa Bilaatus naada kubaaraat hana rujaal al-diin wa l-chuyuukh wa naas al-madiina.

14Wa gaal leehum : Intu jibtu leyi al-naadum da wa gultu hu gaa'id yitallif al-cha'ab. Wa ana sa'altah adiil giddaamku wa ma ligiit foogah ayyi jariime.

15Wa Hiruudus kula ma ligi foogah cheyy wa achaan da, gabbalah leena. Wa nuguul leeku hu ma sawwa cheyy fasil al-waajib leyah al-moot.

16Wa khalaas, yajluduuh wa natilgah.

17Wa fi l-iid da, al-waali waajib yatlig leehum naadum waahid min al-makruubiin.

18Wa kulla l-naas aato be hiss waahid wa gaalo : Aktulu Isa da wa atlig leena Baraabaas.

19Wa Baraabaas hu al-naadum al-karabooh fi l-sijin achaan sawwa fitna wa katal dimme fi l-madiina.

20Wa Bilaatus kallam leehum battaan achaan yidoor yatlig Isa.

21Wa laakin kulla l-naas aato wa gaalo : Aktuluuh fi l-saliib ! Aslubuuh !

22Wa battaan taalit marra, hajja leehum wa gaal : Maala ? Chunu al-fasil al-sawwaah ? Ana ma ligiit foogah ayyi jariime al-waajib leyah al-moot. Wa achaan da, najluduuh wa khalaas natilgah.

23Wa laakin chaddado fi kalaamhum wa be hiss foog gaalo : Khalli yaktuluuh fi l-saliib. Wa khalaas, ayit al-naas jabarah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

24Wa Bilaatus sawwa al-kharaar achaan yantiihum al-cheyy al-talabooh minnah.

25Wa misil da, al-waali talag al-raajil al-talabooh minnah wa da al-naadum al-gaa'id fi l-sijin achaan sawwa fitna wa katal naadum. Wa laakin sallam Isa le l-askar achaan yaktuluuh misil al-naas dawwarooh.

Fi derib hana l-Jumjuma

26Wa l-askar gammo yiwaddu Isa le l-bakaan al-yaktuluuh foogah. Wa ligo naadum waahid fi l-derib usmah Sim'aan al-Khayrawaani al-dahaabah ja min al-kadaade. Wa karabo Sim'aan wa chayyalooh al-saliib al-yidooru yaktulu foogah Isa wa jabarooh le yichiilah wara Isa.

27Wa naas katiiriin maachiin wara Isa. Wa fi usuthum, fi awiin al-gaa'idiin yabkan leyah be hiss aali.

28Wa Isa anlafat leehin wa gaal : Ya awiin Madiinat al-Khudus, ma tabkan leyi ana. Abkan le nufuuskan wa le iyaalkan.

29Abkan achaan wakit waahid yaji wa fi l-wakit daak yuguulu «Mabruuk le awiin al-uggar wa l-ma wildan iyaal wa abadan ma radda'an sakhiir».

30Wa fi l-wakit daak, al-naas yasarkhu min khoof chadiid wa yuguulu «Khalli al-jibaal yaga'o foogna wa khalli al-hujaar yadfunuuna».

31Fakkiran fi l-cheyy al-yisawwuuh leyi. Kan yisawwu misil da le l-hatab al-leyyin, chunu al-yabga le l-hatab al-yaabis ?

Al-Masiih fi l-saliib

32Wa fi naaseen al-waddoohum min al-madiina achaan yaktuluuhum fi nafs al-bakaan ma'a Isa. Wa humman mujrimiin.

33Wa wakit lihgo al-bakaan al-usmah al-Jumjuma, khatto Isa fi l-saliib wa rafa'ooh foog wa sawwo nafs al-cheyy le l-mujrimiin, al-waahid fi nussah al-zeenaay wa l-aakhar fi nussah al-israay.

34Wa Isa gaal : Ya abuui, saamihhum achaan ma fihmo al-cheyy al-gaa'idiin bisawwuuh. Wa l-askar sawwo am'iyeedaat achaan yigassumu ambeenaathum khulgaanah.

35Wa l-naas wigfo hinaak yichiifu al-cheyy al-gaa'id yabga. Wa l-kubaaraat gaa'idiin yichammutu leyah wa yuguulu : Hu najja naas aakhariin wa khalli yinajji nafsah kan sahiih hu al-Masiih wa l-naadum al-Allah ikhtaarah.

36Wa l-askar chammato leyah kula. Wa garrabo leyah wa gaddamo leyah churaab haamud.

37Wa gaalo : Kan inta malik al-Yahuud, najji nafsak.

38Wa foog min raasah fi looh wa l-kalaam al-maktuub foogah buguul «Da malik al-Yahuud».

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

39Wa waahid min al-mujrimiin al-mu'alligiin jambah ayyarah be hiss aali wa gaal : He ! Inta ma al-Masiih walla ? Najji nafsak wa najjiina aniina al-ma'aak.

40Laakin al-mujrim al-taani harajah wa gaal : Haay ! Inta ma khaayif min Allah walla ? Inta ligiit nafs al-hukum mislah.

41Wa aniina hakamoona be l-hagg achaan al-hukum al-yisawwuuh foogna waajib leena be sabab amalna. Laakin al-naadum da ma sawwa cheyy fasil.

42Wa hajja battaan wa gaal : Ya Isa, fakkir foogi wakit tabga malik.

43Wa Isa hajja leyah wa gaal : Nuguul leek al-hagg, al-yoom tadkhul ma'aayi fi l-Firdoos.

Moot al-Masiih

44Wa bigi nuss al-nahaar. Wa l-wata bigat dalma fi kulla l-balad lahaddi al-asur.

45Al-harraay ma gaa'ide tidaawi. Wa fi Beet Allah al-sitaar al-kabiire anchaggat min foog lahaddi tihit.

46Wa Isa aat be hiss chadiid wa gaal : Ya abuui, ruuhi nantiiha leek. Wa ba'ad gaal al-kalaam da, hu khalaas maat.

47Wa kabiir al-askar chaaf al-cheyy al-bigi wa majjad Allah wa gaal : Akiid, al-naadum da saalih.

48Wa kulla l-naas al-katiiriin al-lammo le yichiifu, chaafo al-cheyy al-bigi wa bigo haznaaniin. Wa wakit mugabbiliin fi buyuuthum, gaa'idiin yuduggu sadurhum min al-nadaama.

49Wa kulla l-naas al-ba'arfu Isa wa l-awiin al-machan waraayah min daar al-Jaliil waagfiin ba'iid minnah chiyya wa chaafo kulla cheyy al-bigi da.

Al-Masiih dafanooh

50Wa fi raajil waahid usmah Yuusuf. Hu min hille yahuudiiye usumha al-Raama wa hu min al-majlis al-kabiir. Wa hu naadum zeen wa saalih.

51Hu ma khassad be kharaar al-majlis wa la be l-fi'il al-kubaaraat sawwooh. Wa hu mu'min be Mamlakat Allah al-jaaye.

52Wa Yuusuf da, hu macha le Bilaatus wa talab minnah janaazat Isa.

53Wa dalla al-janaaza min al-saliib wa kaffanaaha be kafan adiil. Wa waddaaha fi khabur waahid al-nakatooh fi l-hajar misil karkuur wa lissaa' ma dasso foogah ayyi janaaza. Wa raggad foogah janaazat Isa.

54Wa da bigi fi yoom al-jum'a. Wa yoom al-sabit yidoor yabda wa yoom al-sabit waajib yinjammo foogah marra waahid.

55Wa l-awiin al-machan wara Isa min daar al-Jaliil machan ma'a Yuusuf wa chaafan al-khabur wa kikkeef khatto foogah janaazat Isa.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

56Wa gabbalan fi buyuuthin wa jahhazan dawa wa riihe le l-janaaza. Wa yoom al-sabit anjamman marra waahid hasab wasiiyat Allah.

Lu 24

Bu'aas al-Masiih

1Wa yoom al-ahad fajur, al-awiin maragan le khabur wa chaalan ma'aahin al-riihe al-jahhazanha.

2Wa chaafan al-hajar al-kabiir al-awwal saddo beyah al-khabur ma gaa'id fi bakaanah. Hu mudardag ba'iid min khachum al-khabur.

3Wa l-awiin dakhalan fi l-khabur wa janaazat al-Rabb Isa ma liganha.

4Wa hinna al'ajjaban bilheen. Wa ajala ke rujaal itneen baano jambihin wa khulgaanhum yidaawu deyy chadiid.

5Wa l-khoof karab al-awiin wa sajadan fi l-turaab. Wa l-rujaal hajjo leehin wa gaalo : Maala tifattichan naadum hayy fi ust al-maytiin ?

6Hu hini ma fi. Hu ba'as khalaas. Fakkiran fi l-kalaam al-hu gaalah leekan wakit hu lissaa' gaa'id fi daar al-Jaliil.

7Hu gaal «Ibn al-Insaan laabudda yisallumuuh le l-muznibiin wa yaktuluuh fi l-saliib wa fi yoom al-taalit, yab'as».

8Wa khalaas fi l-bakaan da bas, zakkaran fi l-kalaam al-Isa awwal gaalah da.

9Wa gabbalan min al-khabur wa machan le l-rusul al-ihdaachar wa l-talaamiiz al-aakhariin wa ooranhum be kulla l-kalaam da.

10Wa l-awiin deel hinna Mariyam al-Majdaliiye wa Jaana wa Mariyam amm Yaakhuub wa l-awiin al-ma'aahin wa hinna bas al-ooran al-rusul be l-kalaam da.

11Wa l-rusul ma saddakho be kalaamhin. Fi fikirhum, kalaamhin kalaam saakit bas.

12Wa laakin Butrus gamma jara le l-khabur. Wa hu dangar wa taawag fi l-karkuur wa chaaf al-kafan wiheedah bas wa ma chaaf cheyy aakhar. Wa gabbal le l-beet wa l-cheyy da bigi leyah ajiib bilheen.

Al-Masiih fi derib Imwaas

13Wa nafs al-yoom, naaseen min al-talaamiiz maachiin le hille waahide usumha Imwaas wa hi gaa'ide misil achara kiilomitir min Madiinat al-Khudus.

14Wa humman gaa'idiin yihajju ambeenaathum be kulla cheyy al-bigi da.

15Wa wakit humman gaa'idiin yihajju wa yinaakhuchu ambeenaathum, Isa zaatah garrab leehum wa lihigaahum wa bada yuruukh ma'aahum.

16Wa humman chaafooh laakin ma irifooh.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

17Wa Isa gaal leehum : Da chunu al-kalaam al-gaa'idiin tihajju beyah fi l-derib da ? Wa wigfo wa bigo haznaaniin.

18Wa waahid minhum usmah Kuluuba radda leyah wa gaal : Haay ! Min kulla l-diifaan al-fi Madiinat al-Khudus, inta wiheedak bas ma ta'arif al-cheyy al-bigi foogha walla ?

19Wa Isa gaal leehum : Chunu al-cheyy al-bigi ? Wa gaalo leyah : Al-cheyy al-bukhuss Isa al-min al-Naasira. Hu kaan nabi wa indah gudra fi l-kalaam wa l-khidme, giddaam Allah wa giddaam kulla l-naas.

20Wa kubaaraat rujaal al-diin wa chuyuukhna sallamooh le l-waali achaan yahkim leyah be l-moot wa katalooh fi l-saliib.

21Wa aniina awwal khatteena achamna foogah. Saddakhna kadar hu bas al-naadum al-yinajji Bani Israa'iil. Wa laakin da ma bigi wa hassa' indina talaata yoom min katalooh.

22Wa battaan awiin waahdaat min jamaa'itna gaalan cheyy waahid al-aniina al'ajjabna leyah bilheen. Be fajur machan fi bakaan al-khabur

23wa ma ligan janaaztah. Wa gabbalan leena wa gaalan kadar chaafan ru'ya hana l-malaa'ika al-gaalo Isa hayy.

24Wa naas waahidiin min jamaa'itna macho le khabur wa ligo kulla cheyy misil al-awiin gaalanah. Laakin Isa zaatah ma chaafooh.

25Wa Isa gaal leehum : Ya mataamiis, fikirku tagiil bilheen. Lissaa' ma aamantu be kulla l-kalaam al-gaalooh al-anbiya.

26Ma fihimtu kadar al-Masiih laabudda yat'ab misil da gubbaal ma yadkhul fi majdah walla ?

27Wa fassar leehum kulla cheyy al-bukhussah al-maktuub fi kutub Allah. Wa bada fi kitaab Muusa wa fassar leehum kutub hana kulla l-anbiya.

28Wa garrabo le l-hille al-humman dawwaro yamchu fiiha. Wa Isa sawwa misil hu yidoor yamchi giddaam.

29Laakin al-naaseen dool assarooh wa gaalo : Agood ma'aana. Al-makharib ja wa l-yoom gariib yikammil. Wa khalaas hu dakhal fi l-beet achaan yidalli ma'aahum.

30Wa hu ga'ad tihit achaan yi'achchi ma'aahum wa chaal al-khubza wa chakar Allah wa kasarha wa antaaha leehum.

31Wa khalaas uyuunhum anfataho wa irifooh. Wa ajala ke hu faat minhum wa ma anchaaf battaan.

32Wa gammo yihajju ambeenaathum wa gaalo : Haay ! Wakit hu gaa'id yihajji leena fi l-derib wa fassar leena al-kutub, hu chajja'aana bilheen lahaddi guluubna firho.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

33Wa gammo ajala wa gabbalo fi Madiinat al-Khudus. Wa ligo al-rusul al-ihdaachar laammiin ma'a l-naas al-aakhariin.

34Wa l-rusul gaa'idiin yuguulu : Sahiih al-Rabb ba'as. Hu baan le Sim'aan.

35Wa l-naaseen al-jo min Imwaas ooroohum be l-cheyy al-bigi leehum fi l-derib wa kikkeef irifo Isa wakit hu gaa'id yaksir leehum al-khubza.

Al-Masiih baan le l-jamaa'a

36Wa wakit al-talaamiiz gaa'idiin yihajju, Isa zaatah baan wa wigif fi usuthum wa gaal : Al-salaam aleekum.

37Wa humman barjalo wa l-khoof dakhal leehum. Wa fi fikirhum bichiifu dull hana naadum.

38Wa Isa gaal leehum : Maalku tibarjulu ? Maala tichakkuku fi guluubku ?

39Chiifu iideeni wa rijileeni. Chiifu daahuuni ana. Almasooni wa chiifu adiil. Achaan ma fi dull indah laham wa udaam misil tichiifu indi ana.

40Wa hu gaal al-kalaam da wa wassafaahum iideenah wa rijileenah.

41Wa bigi leehum farah katiir bilheen wa ajab chadiid lahaddi ma gidro yi'aamunu beyah. Wa achaan da, hu sa'alaahum wa gaal : Ma induku hini chokhol hana akil walla ?

42Wa antooh lugma min huut matchuuch.

43Wa chaalaaha wa akalaaha giddaamhum.

44Wa Isa hajja leehum wa gaal : Wa khalaas bigi misil al-kalaam al-awwal gultah leeku wakit ana gaa'id ma'aaku. Ana gult leeku kadar kulla l-kalaam al-bukhussini fi Tawraat Muusa wa kutub al-nubuuwa wa l-Zabuur laazim yitimm.

45Wa fattah leehum uguulhum achaan yafhamo al-kutub.

46Wa gaal leehum : Maktuub fi l-Kitaab kadar al-Masiih laabudda yat'ab wa fi l-yoom al-taalit yab'as min al-moot.

47Wa laabudda al-bichaara yiballukhuuha le kulla l-umam. Wa waajib yibachchuruuhum be usum al-Masiih wa yuguulu leehum kan yutuubu min zunuubhum, Allah jaahiz ya'afaahum. Wa l-ballikhiin da waajib yabda fi Madiinat al-Khudus.

48Wa intu chuhuud fi kulla l-kalaam da.

49Wa ana ninazzil foogku al-baraka al-abuui Allah gaal yantiiha leeku. Wa hassa' da, waajib tagoodu hini fi l-madiina lahaddi gudrat Allah tanzil foogku.

50Wa Isa waddaahum min al-madiina lahaddi hillit Beet Anya. Wa rafa' iideenah foog wa baarakaahum.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

51Wa wakit hu gaa'id yibaarikhum hu khallaahum wa khalaas anrafa' fi l-samaawaat.

52Wa humman sajado wa abadooh. Wa khalaas gabbalo fi Madiinat al-Khudus farhaaniin bilheen.

53Wa min al-yoom da, humman gaa'idiin daayman yachkuru Allah fi Beet Allah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yuuh

Yuuh 1

Al-Masiih hu Kalimat Allah

1Fi l-bidaaya al-Kalima gaa'ide. Wa l-Kalima gaa'ide ma'a Allah wa Kalima hi Allah.

2Fi l-bidaaya hu gaa'id ma'a Allah.

3Wa kulla cheyy kawwan be l-Kalima wa min kulla l-achya al-kawwano, ma fi cheyy al-kawwan balaayah.

4Hu indah al-haya wa l-haya hi nuur le l-naas.

5Al-nuur gaa'id yidawwi fi l-dalaam wa laakin al-dalaam ma annasar foogah.

6Wa Allah rassal naadum waahid usmah Yahya.

7Hu ja achaan yachhad wa hu chahad le l-nuur achaan kulla l-naas yi'aamunu be l-nuur be sabab chahaadtah.

8Yahya zaatah hu ma al-nuur laakin hu ja achaan yachhad le l-nuur.

9Wa l-nuur al-sahiih ja fi l-dunya le yanti al-nuur le kulla l-naas.

10Al-dunya kawwanat beyah wa laakin wakit hu ja fi l-dunya, naas al-dunya ma irifooh.

11Hu ja fi daarah wa laakin naas daarah ma khiblooh.

12Laakin le kulla l-naas al-khiblooh wa aamano be usmah, hu fatah leehum al-derib achaan yabgo iyaal Allah.

13Wa yabgo iyaal Allah ma be sabab waaldeenhum wa ma be sabab chahwat al-naas wa ma be sabab niiye hana ayyi raajil laakin humman bigo iyaal Allah be gudrat Allah bas.

14Wa l-Kalima bigat naadum wa hu sakan fi usutna. Wa chifna gudurtah al-majiide. Wa gudurtah hi majiide bilheen wa muwaafge le l-Ibn al-waahid al-jaayi min Allah Abuuh. Wa hu malaan be l-rahma wa l-hagg.

15Wa Yahya chaahid leyah wa naada al-naas wa gaal : Da bas al-naadum al-ooreetku beyah wa gult hu al-jaayi waraayi aali minni bilheen achaan hu mawjuud gubbaali.

16Wa rahmatah kaamile wa kullina ligiina minha baraka fi baraka.

17Allah nazzal churuut al-Tawraat fi iideen Muusa wa laakin Allah nazzal al-rahma wa l-hagg be Isa al-Masiih.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

18Abadan ma fi naadum chaaf Allah laakin Ibn Allah al-waahid al-gaa'id jamb Abuuh, da bas hu al-bayyan Allah le l-naas.

Yahya radda le l-Yahuud

19Wa diihi chahaadat Yahya wakit kubaaraat al-Yahuud rassalo leyah rujaal diin wa Laawiyiin min Madiinat al-Khudus achaan yas'alooh hu yaatu.

20Yahya ma nakar cheyy wa laakin chahad be kalaam waadih wa gaal : Ana ma al-Masiih.

21Wa achaan da, sa'alooh battaan wa gaalo : Inta yaatu ? Inta al-nabi Iliyaas* walla ? Wa Yahya gaal : La, ana ma hu. Wa gaalo : Inta al-nabi* al-baji walla ? Wa radda leehum wa gaal : La.

22Wa khalaas gaalo leyah : Inta yaatu ? Ooriina achaan nigabbulu le l-naas al-rassaloona wa ni'ooruuhum. Chunu al-kalaam al-tuguulah fi nafsak ?

23Wa hu radda leehum be kalaam al-nabi Icha'ya wa gaal : Ana {Hiss al-naadum al-gaa'id binaadi fi l-khala wa buguul : Addulu derib al-Rabb}.

24Wa fiyah Fariisiyiin been al-naas al-rassaloohum.

25Wa humman sa'alo Yahya wa gaalo : Kan inta ma al-Masiih wa la Iliyaas wa la l-nabi al-baji, maala inta gaa'id tikhattis* al-naas fi almi ?

26Wa Yahya radda leehum wa gaal : Ana nikhattis al-naas fi almi wa laakin naadum waahid gaa'id ma'aaku wa intu ma ta'arfuuh.

27Wa hu bas al-naadum al-yaji waraayi. Wa ana ma tammeet leyah khaddaam kula.

28Wa l-bakaan al-sa'alo Yahya foogah, hu hillit Beet Anya al-gaa'ide fi Waadi al-Urdun fi nussah al-sabhaani. Wa da al-bakaan al-Yahya gaa'id yikhattis foogah al-naas.

Kharuuf Allah

29Wa ambaakir, Yahya chaaf Isa jaayi leyah wa gaal : Da bas al-kharuuf al-Allah rassalah achaan yamha zunuub hana naas al-dunya.

30Da bas al-naadum al-ooreetku beyah wa gult naadum waahid yaji waraayi wa hu aali minni bilheen achaan hu mawjuud gubbaali.

31Awwal ana ma iriftah. Laakin ana jiit nikhattis al-naas achaan niwassifah le Bani Israa'iil.

32Wa Yahya chahad leyah wa gaal : Ana chift al-Ruuh al-Khudduus nazal foogah min al-sama misil hamaama wa dalla foogah wa ga'ad.

33Awwal ana ma iriftah laakin al-rassalaani le nikhattis al-naas fi almi hajja leyi min awwal wa gaal «Al-naadum al-tichiif al-Ruuh al-Khudduus yanzil foogah wa yagood foogah, da bas al-naadum al-yikhattis al-naas fi l-Ruuh al-Khudduus».

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

34Wa khalaas, ana chiftah wa ana chaahid leyah hu Ibn Allah.

Talaamiiz al-Masiih al-awwalaaniyiin

35Wa ambaakir, Yahya gaa'id fi nafs al-bakaan wa naaseen min talaamiizah gaa'idiin ma'aayah.

36Wa Yahya chaaf Isa raayikh fi l-derib wa gaal leehum : Daahu Kharuuf Allah.

37Wa l-talaamiiz al-itneen sim'o kalaamah wa gammo taaba'o Isa.

38Wa Isa anlafat wa chaafaahum jaayiin waraayah. Wa sa'alaahum wa gaal : Tifattuchu chunu ? Wa raddo leyah wa gaalo : Ya rabbaai, inta saakin ween ? Wa «rabbaai» ma'anaatah sayyid be kalaam ibraani.
39Wa Isa radda leehum wa gaal : Ta'aalu chiifu al-bakaan. Wa da bigi fi l-asur. Wa macho ma'aayah wa chaafo al-beet al-hu gaa'id foogah wa l-yoom da ga'ado ma'aayah.

40Wa naadum waahid min al-naaseen al-sim'o kalaam Yahya wa gammo taaba'o Isa, usmah Andareeyas wa hu akhu hana Sim'aan Butrus.

41Awwal cheyy, Andareeyas macha ligi akhuuh Sim'aan wa hajja leyah wa gaal : Ligiina Massiiya. Wa «Massiiya» ma'anaatah al-Masiih be kalaam ibraani.
42Wa Andareeyas wadda Butrus le Isa. Wa Isa chaaf Sim'aan fi uyuunah wa gaal : Inta Sim'aan wileed Yuuhanna. Binaaduuk Safa. Wa ma'ana hana Safa hu hajar wa be kalaam yuunaani da Butrus.

43Wa ambaakir, Isa dawwar yamchi fi Daar al-Jaliil. Wa ligi Filibbus wa gaal leyah : Ta'aal taabi'ni.

44Wa Filibbus hu min hillit Beet Seeda wa di hille hana Andareeyas wa Butrus.

45Wa Filibbus macha ligi Natanaayil wa gaal leyah : Ligiina al-naadum al-Muusa katab be sababah fi l-Tawraat wa l-anbiya katabo beyah fi kutubhum. Wa hu Isa wileed Yuusuf min hillit al-Naasira.

46Wa Natanaayil radda leyah wa gaal : Haay ! Mata ke yoom waahid cheyy adiil ja min al-Naasira ? Wa Filibbus gaal leyah : Ta'aal ma'aayi wa chiifah.

47Wa Isa chaaf Natanaayil jaayi leyah wa gaal : Daahu Israa'iili sahiih. Hu ma yukhuchch ayyi naadum.

48Wa Natanaayil sa'alah wa gaal : Kikkeef iriftini ? Wa Isa gaal : Chiftak wakit inta gaa'id tihit al-chadara gubbaal Filibbus ma yinaadiik.

49Wa Natanaayil gaal : Sayyidna, inta Ibn Allah ! Inta malik hana Israa'iil !

50Wa Isa gaal leyah : Inta aamant beyi achaan gult leek ana chiftak fi tihit al-chadara ? Tichiif achya kubaar min da.

51Wa Isa gaal leehum : Asma'o, nuguul leeku al-hagg, tichiifu al-sama faatih wa malaa'ikat Allah taali'iin wa naaziliin* foog Ibn al-Insaan.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

Yuuh 2

Al-almi bigi khamar

1Wa fi l-yoom al-taalit, naas waahidiin fi hillit Kaana fi daar al-Jaliil sawwo aazuuma hana iris wa amm Isa hidrat.

2Wa azamo Isa kula wa talaamiizah.

3Wa fi l-aazuuma, al-khamar kammal wa amm Isa hajjat leyah wa gaalat : Khamarhum kammal.

4Wa Isa radda leeha wa gaal : Mara zeene, maala ooreetini ana ? Da ma lammaani. Al-wakit al-Allah gata'ah leyi lissaa' ma ja.

5Wa ammah hajjat le l-khaddaamiin wa gaalat : Sawwu ayyi cheyy al-hu yuguulah leeku.

6Wa fi sitte dawaayin kubaar gaa'idiin fi l-bakaan da. Wa dool dawaayin hana hajar wa yusubbu fooghum almi fi chaan wadu hana l-Yahuud wa ayyi waahide minhum tichiil tamaaniin walla miya liitir.

7Wa Isa hajja le l-khaddaamiin wa gaal : Amlo al-dawaayin almi. Wa khalaas maloohum tak.
8Wa Isa gaal leehum : Hassa' chiilu almi chiyya wa wadduuh le siid al-aazuuma. Wa khalaas waddooh leyah.

9Wa siid al-aazuuma daag al-almi al-bigi khamar. Wa hu ma irif al-khamar ja min ween wa laakin al-khaddaamiin al-kharafo al-almi irifooh. Wa siid al-aazuuma naada al-ariis

10wa gaal leyah : Naas aakhariin yantu diifaanhum al-khamar al-halu awwal. Wa ba'ad al-diifaan chirbo katiir, yantuuhum al-khamar al-hawaan. Wa laakin inta akhkhart al-khamar al-halu wa hassa' bas anteetah leena.

11Wa l-ajab al-Isa sawwaah fi hillit Kaana fi daar al-Jaliil, di awwal alaama al-Isa wassafaaha. Wa be misil da, hu wassaf gudurtah al-majiide le talaamiizah wa humman aamano beyah.

12Wa ba'ad da, hu macha ma'a ammah wa akhwaanah wa talaamiizah fi hillit Kafar Naahuum wa ga'ado ayyaam.

Al-Masiih fi Beet Allah

13Wa wakit Iid al-Fisha hana l-Yahuud garrab, Isa macha fi Madiinat al-Khudus.

14Wa macha fi hooch Beet Allah wa chaaf al-naas al-gaa'idiin yibii'u bagar wa khanam wa hamaam wa l-naas al-gaa'idiin yibaddulu gurus.

15Wa chaal hubaal waahidiin wa sawwa beehum soot. Wa tarad beyah kulla l-naas min hooch Beet Allah ma'a l-bagar wa l-khanam. Wa rama taraabiiz hana l-naas al-gaa'idiin yibaddulu gurus wa chattat gurushum.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

16Wa hajja be hiss chadiid le l-naas al-gaa'idiin yibii'u hamaam wa gaal : Amurgu khumaamku wa khallu minku al-tijaara fi beet Abuui.

17Wa talaamiizah fakkaro fi l-kalaam al-maktuub al-buguul {Fi chaan beetak, galbi haami misil al-naar}.

18Wa kubaaraat al-Yahuud sa'alooh wa gaalo : Ween al-ajab al-tiwassifah leena achaan na'arfu indak izin min Allah achaan tisawwi cheyy misil da ?

19Wa Isa radda leehum wa gaal : Dammuru al-beet da wa ana nigawwimah fi talaata yoom.

20Wa kubaaraat al-Yahuud raddo leyah wa gaalo : Al-beet da gaa'idiin yabnuuh min sitte wa arba'iin sana wa inta tidoor tabniih marra taaniye fi talaata yoom ?

21Wa laakin wakit Isa gaal «al-beet da» hu ma hajja be l-beet al-naas banooh. Hu hajja be jismah.

22Wa wakit Allah ba'as Isa min ust al-maytiin khalaas, talaamiizah fakkaro fi l-kalaam al-gaalah da wa saddakho be l-kutub wa saddakho be kalaam Isa.

23Wa wakit Isa gaa'id fi Madiinat al-Khudus fi Iid al-Fisha, naas katiiriin aamano beyah achaan chaafo al-ajaayib al-Isa gaa'id yisawwiihum.

24Wa laakin Isa ma amman leehum nafsah achaan hu irif kulla l-naas.

25Wa ma sa'al naadum le ya'arif al-naas. Hu irif kulla cheyy al-gaa'id fi guluubhum.

Yuuh 3

Al-waaluuda al-taaniye

1Wa fiyah naadum waahid min kubaaraat al-Yahuud usmah Nigudiimus wa hu Fariisi.

2Wa hu ja le Isa fi l-leel wa gaal leyah : Sayyidna, na'arfu kadar inta mu'allim min Allah. Naadum ma yagdar yisawwi al-ajaayib al-inta tisawwiihum illa kan Allah gaa'id ma'aayah.

3Wa Isa radda leyah wa gaal : Asma', ana nuguul leek al-hagg, naadum ma yagdar yichiif Mamlakat Allah illa kan hu mawluud marrateen*.

4Wa Nigudiimus sa'alah wa gaal : Kan naadum bigi kabiir khalaas kikkeef yaldooh battaan ? Hal yagdar yigabbil fi batun ammah achaan hi taldaah marra taaniye walla ?

5Wa Isa radda leyah wa gaal : Asma', nuguul leek al-hagg, naadum ma yagdar yadkhul fi Mamlakat Allah illa be l-waaluuda al-jaaye be l-almi wa Ruuh Allah.

6Al-naas yaldo naas laakin naadum yabga wileed Allah be Ruuh Allah.

7Ma ti'ajjib min kalaami kan gult leek al-waaluuda al-taaniye waajbe leeku.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

8Al-riih tusuug fi ayyi bakaan al-hi tidoorah. Wa l-naas yasma'o sootha laakin ma ya'arfu al-bakaan al-jaat minnah wa la l-bakaan al-maachiye foogah. Wa yukuun misil da le ayyi naadum al-Ruuh Allah yantiih al-haya al-jadiide.

9Wa Nigudiimus gaal : Wa kikkeef da yabga ?

10Wa Isa radda leyah wa gaal : Inta gaa'id ti'allim Bani Israa'iil. Kikkeef ma fihimt al-kalaam da ?

11Asma', nuguul leek al-hagg, nihajju be l-cheyy al-na'arfuuh wa nachhado fi l-cheyy al-chifnaah laakin intu ma takhbalo chahaaditna.

12Hajjeet leeku fi l-cheyy al-yabga fi l-ard wa ma saddakhtu kalaami. Wa kikkeef tisaddukhu kan nihajji leeku fi l-cheyy al-yabga fi l-sama ?

13Ma fi naadum waahid tala' fi l-sama laakin Ibn al-Insaan nazal min al-sama.

Allah yihibb naas al-dunya bilheen

14Fi l-sahara, Muusa rafa' al-daabi* foog wa laabudda yarfa'o Ibn al-Insaan kula

15achaan kulla l-naas al-yi'aamunu beyah yalgo al-haya al-abadiiye.

16Wa Allah habba naas al-dunya bilheen wa achaan da, hu anta Ibnah al-Waahid achaan ayyi naadum al-yi'aamin beyah ma yahlak laakin yalga al-haya al-abadiiye.

17Allah rassal Ibnah fi l-dunya ma achaan yi'aakhib naas al-dunya laakin achaan yinajjiihum beyah.

18Al-naadum al-mu'min be Isa al-Masiih, Allah ma yi'aakhibah be azaab. Wa laakin al-naadum al-ma mu'min beyah, akiid yi'aakhibah achaan al-naadum da aba ma aaman be Ibn Allah al-Waahid.

19Wa daahu al-hisaab, nuur Allah dakhal fi l-dunya wa l-naas habbo al-dalaam wa ma dawwaro al-nuur achaan amalhum cheen.

20Ayyi naadum al-gaa'id yisawwi amal fasil yakrah al-nuur wa ma yaji fi l-nuur achaan ma yidoor amalah al-fasil binchaaf.

21Ayyi naadum al-yisawwi al-hagg yaji le l-nuur achaan yabga waadih kadar al-amal al-sawwaah da, hu sawwaah fi derib Allah.

Kalaam Yahya fi Isa al-Masiih

22Wa ba'adeen, Isa chaal talaamiizah wa macha fi kadaade hana daar al-Yahuudiiya wa ga'ad ma'aahum ayyaam. Wa fi l-bakaan da, gamma yikhattis al-naas.

23Wa Yahya kula gaa'id yikhattis al-naas. Hu gaa'id fi bakaan usmah Een Nuun gariib le hillit Saaliim achaan fi l-bakaan da fi almi katiir. Wa l-naas jaayiin leyah achaan hu yikhattishum.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

24Wa da fi l-wakit al-lissaa' ma karabo Yahya fi l-sijin.

25Wa talaamiiz waahidiin hana Yahya gammo yikhaalufu Yahuudi waahid fi wadu hana l-Yahuud.

26Wa l-talaamiiz jo le Yahya wa hajjo leyah wa gaalo : Ya sayyidna, al-naadum al-kaan ma'aak wakit inta gaa'id fi Waadi al-Urdun fi nussah al-sabhaani, al-inta chahadt leyah, hu hassa' kula gaa'id yikhattis al-naas. Wa kulla l-naas maachiin leyah.

27Wa Yahya radda leehum wa gaal : Naadum ma yalga cheyy min Allah illa kan Allah antaah leyah.

28Intu zaatku simi'tu kalaami wa tagdaro tachhado leyi. Ana gult ana ma al-Masiih laakin Allah rassalaani achaan namchi giddaamah.

29Al-naadum al-indah al-aruus, hu bas al-ariis. Wa rafiig al-ariis hu waagif jambah wa yasma' kalaamah. Wa kan yasma' hiss al-ariis, hu farhaan be farha kabiire. Wa l-farha di, hi farha hanaayi wa hassa' ana farhaan marra waahid.

30Waajib Isa yiziid kubur wa waajib ana niziid sukhur.

31Al-jaayi min foog hu akbar min kulla l-naas. Wa l-naadum al-min al-ard hu hana l-ard bas wa yihajji fi cheyy hana l-ard. Al-jaayi min al-sama hu akbar min kulla l-naas.

32Hu chaahid fi l-cheyy al-chaafah wa l-sim'ah wa laakin al-naas ma yidooru chahaadtah.

33Wa ayyi naadum al-khibil chahaadtah akkad kadar kalaam Allah sahiih.

34Al-naadum al-Allah rassalah yihajji al-kalaam al-jaayi min Allah achaan Allah yinazzil foogah al-Ruuh al-Khudduus bala hadd.

35Allah yihibb Ibnah wa anta kulla cheyy fi iideenah.

36Ayyi naadum al-aaman be Ibn Allah ligi al-haya al-abadiiye. Laakin ayyi naadum al-yaaba ma yitaabi' kalaam Ibn Allah, hu ma yalga al-haya al-abadiiye achaan khadab Allah gaa'id foogah.

Yuuh 4

Al-mara al-Saamiriye

1Al-Fariisiyiin sim'o kadar naas gaa'idiin yabgo talaamiiz hana Isa wa Isa gaa'id yikhattis naas ziyaada min Yahya. Wa Isa irif humman sim'o al-khabar da.

2Wa laakin be sahiih, Isa zaatah ma yikhattis al-naas, illa talaamiizah yikhattusu be iznah.

3Wa achaan da, hu gamma min daar al-Yahuudiiya wa chaal derib hana daar al-Jaliil.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

4Wa laazim yuchugg daar al-Saamira.

5Wa ja le hille Saamiriye usumha Suukhaar wa hi gariib le l-zere' al-Yaakhuub antaah le wileedah Yuusuf.

6Wa da bakaan hana biir Yaakhuub. Wa Isa iyi min al-safar wa ga'ad tihit jamb al-biir yinjamma. Wa l-harraay gaayle khalaas.

7Wa mara Saamiriye jaat achaan tichiil almi min al-biir. Wa Isa hajja leeha wa gaal : Antiini almi nachrab.

8Wa talaamiizah ma fiihum. Humman faato fi l-hille achaan yachru leehum akil.

9Wa l-Saamiriye raddat leyah wa gaalat : Haay ? Inta Yahuudi wa ana Saamiriye. Kikkeef tas'al minni almi tachrab ? Wa gaalat al-kalaam da achaan al-Yahuud abadan ma yisallumu al-Saamiriyiin wa ma yaakulu ma'aahum.

10Wa Isa radda leeha wa gaal : Kan awwal irifti barakat Allah wa yaatu al-naadum al-gaa'id yas'alki almi, inti tas'aliih wa hu yantiiki almi al-haya.

11Wa hi gaalat : Ya l-sayyid, ma indak dalu wa l-biir tawiile. Almi al-haya tamurgah min ween ?

12Jiddina Yaakhuub antaana al-biir di wa hu zaatah chirib minha almi ma'a awlaadah wa maalhum. Fi fikrak, inta akbar min Sayyidna Yaakhuub walla ?

13Wa Isa radda leeha wa gaal : Ayyi naadum al-yachrab min almi hana l-biir di battaan al-atach yisawwiih.

14Laakin ayyi naadum al-yachrab min al-almi al-ana nantiih abadan ke al-atach ma yakurbah. Al-almi al-ana nantiih yabga fi galbah een hana almi jaari wa yantiih al-haya al-abadiiye.

15Wa l-mara gaalat leyah : Ya l-sayyid, antiini min almiik da achaan al-atach ma yakrubni wa khalaas ma naji hini battaan nichiil almi.

16Wa Isa gaal leeha : Amchi naadi abu iyaalki wa ta'aali hini ma'aayah.

17Wa l-mara gaalat : Ma indi raajil. Wa Isa radda leeha gaal : Kalaamki sahiih, ma indiki raajil.

18Akhadti khamsa rujaal wa hassa' al-raajil al-inti gaa'ide ma'aayah ma raajilki. Gulti leyi kalaam sahiih.

19Wa l-mara gaalat : Ya l-sayyid, hassa' bas ana irift inta nabi.

20Juduudna abado Allah fi l-jabal da. Wa laakin intu al-Yahuud tuguulu Madiinat al-Khudus wiheedha al-bakaan al-foogah al-naas waajib ya'abudu Allah.

21Wa Isa gaal leeha : Mara zeene, saddikhi kalaami. Fi l-wakit al-baji gariib, intu ta'abudu Allah ma fi l-hajar da wa la fi Madiinat al-Khudus.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

22Intu gaa'idiin ta'abudu Allah wa laakin ma ta'arfuuh. Aniina na'abudu Allah wa na'arfuuh achaan al-naja jaaye be waasitat al-Yahuud.

23Wa laakin wakit jadiid baji wa l-wakit da khalaas bada. Wa fi l-wakit da, al-naas al-ya'abudu Allah ibaada sahiihe, humman al-naas al-Ruuh Allah yuguudhum fi l-hagg. Achaan di bas al-ibaada al-Allah Abuuhum yidoorha.

24Allah siid al-haya wa l-ruuh. Wa ibaadat al-naas ma sahiihe illa kan Ruuh Allah yuguudhum fi l-hagg.

25Wa l-mara gaalat leyah : Ana na'arif kadar naadum waahid baji al-binaaduuh al-Masiih. Wa wakit hu baji hu yifassir leena kulla cheyy.

26Wa Isa gaal leeha : Ana al-nihajji leeki, ana bas hu.

Al-Saamiriyiin aamano

27Wa fi l-wakit da bas, talaamiizah gabbalo. Wa chaafo Isa gaa'id yihajji ma'a mara wa ajjabo bilheen. Wa gaalo fi fikirhum : Hu bidoor chunu ? Wa maala bihajji ma'aaha ? Wa laakin ma fi naadum sa'alah min cheyy.

28Wa l-mara gammat wa khallat jarraha fi khachum al-biir wa machat fi l-hille daakhal. Wa hajjat le l-naas wa gaalat :

29Ta'aalu, chiifu al-naadum al-ooraani be ayyi cheyy al-ana sawweetah. Da bas al-Masiih walla ?

30Wa naas al-hille gammo achaan yamurgu yilaaguuh.

31Wa wakit al-mara gaa'ide tihajji le l-naas fi l-hille, talaamiiz hana Isa gaa'idiin yihannusuuh wa yuguulu : Sayyidna, aakul.

32Wa laakin Isa radda leehum wa gaal : Ana akalt akil intu ma ta'arfuuh.

33Wa l-talaamiiz assaa'alo ambeenaathum wa gaalo : Naadum aakhar antaah akil walla ?

34Wa Isa gaal : Al-rassalaani kallafaani be khidme wa waajib nikammilha. Wa kan nisawwi al-cheyy al-yidoorah, da yabga leyi misil akalt akil khalaas.

35Ma ta'arfu al-masal al-buguul «Arba'a chuhuur wa ba'ad da bas al-gati'» ? Ana nuguul leeku, fukku uyuunku wa chiifu al-ziraa'a. Al-khalla nijdat khalaas wa wakit al-gati' ja.

36Hassa' hassa' al-khaddaam al-yagta' al-khalla yalga ujurtah wa yilimm al-khalla wa yakhzinha le l-aakhira. Wa be misil da, al-naadum al-yiteerib wa l-naadum al-yagta' yafraho sawa.

37Fiyah masal waahid buguul «naadum waahid yiteerib wa naadum aakhar yagta'». Wa fi bakaanna, al-kalaam da sahiih.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

38Ana rassaltuku fi ust al-naas misil al-khaddaamiin al-yagta'o zere' wa tagta'o fi bakaan intu ma harattu foogah. Naas aakhariin harato wa intu talgo faayde min khidmithum.

39Wa fi l-hille di, Saamiriyiin katiiriin aamano be Isa achaan sim'o kalaam al-mara wakit hi chahadat leyah wa gaalat «Hu ooraani be ayyi cheyy al-ana sawweetah».

40Achaan da, al-Saamiriyiin jo talabo minnah hu yagood fi l-hillithum. Wa hu ga'ad ma'aahum yoomeen.

41Wa naas ziyaada aamano beyah achaan sim'o kalaamah.

42Wa hajjo le l-mara wa gaalo : Aniina ma mu'miniin achaan simi'na kalaamki bas. Aniina zaatna simi'na kalaamah wa na'arfu hu bas al-naadum al-yinajji kulla naas.

Wileed al-wakiil

43Wa ba'ad al-yoomeen dool, Isa gamma macha fi daar al-Jaliil.

44Wa Isa awwal oora talaamiizah wa gaal : Kulla l-naas yikarrumu al-nabi illa naas daarah ma yikarrumuuh.

45Wa ja fi daar al-Jaliil wa naas al-Jaliil firho be jaytah achaan chaafo kulla cheyy al-sawwaah fi Madiinat al-Khudus fi ayyaam al-iid. Naas al-Jaliil kula macho ayyado fi Madiinat al-Khudus.

46Wa Isa macha battaan fi hillit Kaana. Da al-bakaan al-sawwa foogah khamar min almi. Wa naadum waahid gaa'id fi hillit Kafar Naahuum wa hu waahid min wukaalat al-malik wa wileedah mardaan.

47Wa wakit simi' kadar Isa gabbal fi daar al-Jaliil min daar al-Yahuudiiya, hu gamma macha leyah wa chahadah achaan yamchi ma'aayah wa yidaawi leyah wileedah al-yidoor gariib yumuut.

48Wa Isa gaal leyah : Intu ma ti'aamunu illa kan tichiifu ajaayib wa alaamaat min Allah.

49Wa wakiil al-malik radda leyah wa gaal : Ya sayyidna, ta'aal. Kan ma taji ajala, wileedi yumuut.

50Wa Isa radda leyah wa gaal : Amchi beetak. Wileedak bahya. Wa l-naadum aaman be kalaam Isa wa chaal derbah wa gabbal fi beetah.

51Wa wakit hu lissaa' maachi fi l-derib, khaddaamiinah gammo laagooh wa gaalo leyah : Wileedak hayy.

52Wa sa'alaahum wa gaal : Min al-saa'a kam bigi leyah akheer ? Wa gaalo : Min amis al-saa'a waahid, al-wirde khallatah.

53Wa abu al-wileed fakkar wa irif di bas al-saa'a al-Isa hajja leyah wa gaal «Wileedak bahya». Wa hu aaman be Isa wa kulla naas beetah aamano ma'aayah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

54Wa di l-alaama al-taaniye al-Isa wassafaaha wakit ja fi daar al-Jaliil min daar al-Yahuudiiya.

Yuuh 5

Al-ma'duur fi birkit Beet Hisda

1Wa ba'ad da, iid aakhar hana l-Yahuud garrab wa Isa macha fi Madiinat al-Khudus.

2Wa fi birke waahide gaa'ide fi Madiinat al-Khudus gariib le Baab al-Khanam wa usumha be kalaam ibraani Beet Hisda. Wa fiyah khamsa rawaakiib jamb al-birke.

3-4Wa ma'duuriin katiiriin raagdiin foog al-rawaakiib, minhum al-amyaaniin, al-uruj wa l-mukarsahiin*.

5Wa naadum waahid gaa'id fi l-bakaan da wa min tamaane wa talaatiin sana hu ma'duur.

6Wa Isa chaafah raagid fi l-bakaan da wa irif kadar hu tawwal ta'baan. Wa Isa sa'alah wa gaal : Tidoor talga al-aafe walla ?

7Al-ma'duur radda leyah wa gaal : Al-sayyid, ma indi naadum ma'aayi achaan yidissini fi l-almi wakit al-almi gaa'id yiharrik. Wakit nidoor nindass fi l-almi naadum aakhar yindass giddaami.

8Wa Isa gaal leyah : Gumm. Chiil birchak wa amchi.

9Wa tawwaali ke, al-naadum ligi al-aafe. Wa galla birchah wa gamma raakh. Wa l-yoom da yoom al-sabit.

10Wa kubaaraat al-Yahuud hajjo le l-naadum al-ligi al-aafe wa gaalo : Al-yoom da yoom al-raaha. Wa inta chaayil birchak wa da mamnuu'.

11Wa hu radda leehum wa gaal : Al-naadum al-daawaani gaal leyi chiil birchak wa amchi.

12Wa sa'alooh wa gaalo : Yaatu al-naadum al-gaal leek chiil birchak wa amchi ?

13Wa laakin al-naadum ma irif yaatu al-daawaah achaan Isa gamma minnah ajala ke wa macha fi ust al-naas al-katiiriin gaa'idiin fi l-bakaan.

14Wa ba'adeen, Isa ligiih fi hooch hana Beet Allah. Wa hajja leyah wa gaal : Khalaas, inta ligiit al-aafe. Khalli minnak zunuubak achaan cheyy gaasi min da ma yaji foogak.

15Wa l-naadum macha le kubaaraat al-Yahuud wa ooraahum al-naadum al-daawaah hu Isa.

16Wa min al yoom da, al-Yahuud gammo khaalafo Isa achaan hu gaa'id yisawwi amal misil da fi yoom al-sabit.

Ibn Allah indah al-haya

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

17Wa Isa hajja le l-Yahuud wa gaal : Lahaddi l-yoom, Abuui Allah gaa'id yakhdim wa ana kula nakhdim.

18Wa l-Yahuud zi'ilo minnah wa dawwaro yaktuluuh achaan hu yikhaalif churuut hana yoom al-sabit wa bigo za'laaniin minnah ziyaada achaan hu gaal Allah abuuh wa be da, hu sawwa nafsah misil Allah.

19Wa Isa hajja leehum wa gaal : Asma'o, nuguul leeku al-hagg, Ibn Allah ma yagdar yisawwi cheyy be nafsah. Hu ma yisawwi cheyy illa l-cheyy al-yichiif Abuuh gaa'id yisawwiih. Wa be misil da, ayyi cheyy al-Allah gaa'id yisawwiih, Ibnah kula yisawwiih.

20Wa Allah yihibbah le Ibnah wa gaa'id yiwassif leyah kulla cheyy al-hu gaa'id yisawwiih. Wa yanti leyah ajaayib kubaar min al-ajaayib dool achaan intu ti'ajjubu bilheen.

21Wa Abuui Allah yab'as al-maytiin wa yantiihum al-haya wa Ibnah kula yanti al-haya le ayyi naadum al-yidoor yantiiha leyah.

22Wa Abuui Allah ma yihaasib ayyi naadum laakin hu kallaf Ibnah be l-hisaab kulla ke

23achaan kulla l-naas yikarrumu Ibn Allah misil yikarrumu Allah. Wa l-naadum al-ma yikarrim Ibn Allah ma yikarrim Allah al-rassalah.

24Asma'o, nuguul leeku al-hagg, ayyi naadum al-yasma' kalaami wa yi'aamin be Allah al-rassalaani, al-naadum da ligi al-haya al-abadiiye. Hu ma yadkhul fi l-ikhaab laakin hu marag min al-moot wa dakhal fi l-haya khalaas.

25Asma'o, nuguul leeku al-hagg, wakit waahid baji wa khalaas ja. Wa fi l-wakit da, al-maytiin yasma'o hiss hana Ibn Allah wa kan sim'ooh yahyo.

26Allah indah al-haya wa anta izin le Ibnah achaan Ibnah kula indah al-haya mislah.

27Wa Allah antaah izin le yihaasib al-naas achaan hu Ibn al-Insaan.

28Ma ti'ajjubu fi l-kalaam da. Yoom waahid baji wa fi l-yoom da, kulla l-naas al-gaa'idiin fi khubuurhum yasma'o hiss hana Ibn Allah

29wa yamurgu. Wa l-naas al-sawwo al-kheer yab'aso le yadkhulu fi l-haya wa laakin al-naas al-sawwo al-charr yab'aso le yadkhulu fi l-ikhaab.

30Ana wiheedi ma nagdar nisawwi cheyy. Ana nasma' kalaam Abuui wa ale hasab kalaamah bas, nihaasib al-naas. Wa nihaasibhum be adaala achaan ma nisawwi cheyy hasab fikri ana bas. Laakin nidoor nisawwi daayman al-cheyy al-yidoorah Allah al-rassalaani.

Chahaadat Allah le l-Masiih

31Wa Isa gaal : Kan ana wiheedi bas chaahid le nafsi, chahaadti di ma tanfa'.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

32Fi chaahid aakhar wa hu yachhad leyi wa ana irift chahaadtah leyi sahiihe.

33Intu rassaltu naas achaan yas'alo Yahya wa hu radda leeku be chahaada sahiihe.

34Ana ma nidoor chahaada insaaniiye laakin hajjeet be chahaadat Yahya achaan nidoor kadar intu tanjo.

35Yahya hu bigi leeku misil faanuus muwalli' be nuur chadiid wa haami. Wa mudda gisayre bas, intu firihtu be nuurah.

36Laakin fi chaahid aakhar yachhad leyi wa chahadtah akbar min chahaadat Yahya. Al-a'maal al-Abuui Allah antaahum leyi wa ana gaa'id nisawwiihum lahaddi nikammilhum, dool bas yachhado leyi achaan ta'arfu be l-sahiih Allah rassalaani.

37Wa Abuui Allah al-rassalaani hu zaatah chahad leyi. Hissah intu abadan ma simi'tuuh wa suurtah abadan ma chiftuuha

38wa kalaamah ma gaa'id fi guluubku achaan ma aamantu be l-naadum al-Allah rassalah.

39Fi fikirku, talgo al-haya al-abadiiye fi l-Kitaab wa achaan da, intu tagruuh ziyaada. Laakin al-Kitaab yachhad leyi ana

40wa intu taabo ma taju leyi achaan talgo minni al-haya.

41Ma nidoor chukur min al-naas.

42Laakin intu, ana na'arif kadar fi guluubku ma tihibbu Allah.

43Ana jiit leeku be usum Allah Abuui wa laakin ma khibiltuuni. Kan naadum aakhar baji be usmah halaalah, hu bas takhbalooh.

44Kikkeef tabgo mu'miniin be l-sahiih kan intu tidooru chukur min akhwaanku wa ma tijaahudu achaan talgo chukur min Allah al-Waahid ?

45Ma tukhuttu fi uguulku kadar ana al-naadum al-yathamku giddaam Allah. Al-nabi Muusa bas al-yathamku wa hu al-naadum al-intu tukhuttu achamku foogah.

46Wa kan be l-sahiih intu mu'miniin be Muusa, ti'aamunu beyi ana kula achaan Muusa katab fi sababi fi l-Kitaab.

47Laakin kan awwal ma saddakhtu be l-kalaam al-Muusa katabah, kikkeef tisaddukhu be kalaami ?

Yuuh 6

Al-Masiih anta akil le khamsa alif naas

1Wa yoom aakhar, Isa gamma faat wa macha fi nuss sabhaani hana bahar al-Jaliil al-kulla ma'ruuf be bahar hana Tibiriyaas.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

2Wa naas katiiriin bilheen gaa'idiin yitaabu'uuh achaan chaafo al-ajaayib al-sawwaahum le l-mardaaniin.

3Wa Isa tala' chiyya fi l-hajar wa ga'ad tihit ma'a talaamiizah.

4Wa fi l-wakit da, Iid al-Fisha gariib wa da iid kabiir hana l-Yahuud.

5Wa Isa rafa' raasah wa chaaf naas katiiriin bilheen jaayiin leyah wa sa'al Filibbus wa gaal : Nibii'u khubza min ween achaan kulla l-naas dool yaakulu ?

6Wa Isa irif tamaam al-cheyy al-yidoor yisawwiih laakin sa'al Filibbus achaan yijarrib iimaanah.

7Wa Filibbus radda leyah wa gaal : Kan bi'na khubza hana miiyteen diinaar* kula, da ma yitimm leehum achaan ayyi waahid yalga khubza sakhayre le yaakul.

8Wa tilmiiz waahid hajja leyah. Wa hu Andareeyas akhu hana Sim'aan Butrus. Wa hu gaal :

9Fiyah hini wileed waahid wa hu indah khamsa khubzaat hana cha'iir* wa huut itneen dugaag. Wa laakin da chunu fi ust al-naas al-katiiriin dool ?

10Wa Isa gaal leehum : Khalli l-naas yagoodu tihit. Wa l-bakaan da indah gechch katiir wa l-naas ga'ado tihit. Wa adad al-rujaal misil khamsa alif naadum.

11Wa Isa chaal al-khubzaat wa chakar Allah wa gassamaahum wa antaahum le l-naas al-gaa'idiin tihit. Wa chaal al-huut wa sawwa nafs al-cheyy. Wa kulla l-naas akalo wa chib'o lahaddi faddalo.

12Wa ba'ad kulluhum chib'o, Isa hajja le talaamiizah wa gaal : Lummu al-akil al-faddal achaan ma niwadduru minnah cheyy.

13Wa lammo al-khubza al-faddalat min al-khubzaat al-khamsa ba'ad al-naas akalo khalaas wa malo beeha atnaachar guffa.

14Wa l-naas chaafo al-ajab al-Isa sawwaah wa bado yihajju ambeenaathum wa yuguulu : Akiid, daahu al-nabi al-laabudda yaji fi l-dunya.

15Wa Isa irif al-naas yidooru yakurbuuh wa yukhuttuuh leehum malik be gu wa achaan da, khallaahum battaan wa macha wiheedah fi l-hajar.

Al-Masiih raakh fi raas al-almi

16Wa l-wata bigat makharib wa talaamiizah dallo min al-hajar wa macho fi khachum al-bahar.

17Wa rikbo fi markaba wa bado yagta'o al-bahar achaan yamchu le hillit Kafar Naahuum. Wa l-wata bigat leel wa Isa lissaa' ma ja leehum.

18Wa riih chadiide gammat tusuug wa sabbabat mooj chadiid fi l-almi.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

19Wa wakit al-talaamiiz saago al-markaba khamsa walla sitte kiilomitir min khachum al-bahar, humman chaafo Isa. Hu raayikh fi raas al-almi wa gaa'id yigarrib le l-markaba. Wa khaafo khoof chadiid.

20Laakin Isa hajja leehum wa gaal : Da ana bas. Ma takhaafo.

21Wa khalaas khallooh rikib fi l-markaba. Wa tawwaali ke, wislo fi l-bakaan al-yidooru yalhagooh.

Khubz al-Haya

22Wa ambaakir, al-naas al-ga'ado jamb al-bahar fi nussah al-sabhaani fakkaro wa irifo kadar awwal fiyah markaba waahide bas wa Isa ma rikib foogha ma'a talaamiizah wa talaamiizah faato wiheedhum.

23Wa maraakib waahidiin min hillit Tibiriyaas jo fi l-bakaan al-foogah al-Rabb Isa chakar Allah wa l-naas akalo al-khubza.

24Wa wakit al-naas irifo Isa ma fiih wa talaamiizah ma fiihum, humman rikbo fi l-maraakib wa macho fi hillit Kafar Naahuum achaan yifattuchu Isa.

25Wa gata'o al-bahar wa ligo Isa. Wa sa'alooh wa gaalo : Sayyidna, jiit hini mata ?

26Wa Isa radda leehum wa gaal : Asma'o, nuguul leeku al-hagg, intu ma fattachtuuni achaan fihimtu al-ajaayib laakin achaan akaltu al-khubza wa bigiitu chab'aaniin.

27Ma tijaahudu achaan talgo al-akil al-yatlaf wa laakin jaahudu achaan talgo al-akil al-ma yatlaf wa yantiiku al-haya al-abadiiye. Da bas al-akil al-Ibn al-Insaan yantiih leeku. Hu al-naadum al-Allah Abuuh chahad leyah wa akkad hu radyaan beyah khalaas.

28Wa sa'alooh wa gaalo : Waajib nisawwu chunu achaan nisawwu al-amal al-Allah yidoorah ?

29Wa Isa radda leehum wa gaal : Daahu al-cheyy al-Allah yidoorah. Waajib ti'aamunu be l-naadum al-Allah rassalah.

30Wa sa'alooh wa gaalo : Ween al-alaama min Allah al-tiwassifha leena achaan nichiifuuha wa ni'aamunu beek ? Weenu al-ajab al-tisawwiih inta ?

31Zamaan, juduudna akalo al-manna fi l-sahara wa maktuub fi l-Kitaab {Hu antaahum akil min al-sama}.

32Wa Isa gaal leehum : Asma'o, nuguul leeku al-hagg, hu al-antaaku al-akil min al-sama ma Muusa. Wa Abuui Allah bas yantiiku al-akil al-sahiih al-naazil min al-sama.

33Achaan al-akil al-Allah yantiiku da, hu al-naazil min al-sama wa yanti al-haya le kulla l-naas.

34Wa gaalo leyah : Ya sayyidna, antiina al-akil da kulla yoom.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

35Wa Isa gaal : Ana bas Khubz al-Haya*. Ayyi naadum al-yaji leyi ma yabga jii'aan wa ayyi naadum mu'min beyi ma yabga atchaan.

36Wa ooreetku kadar intu chiftuuni laakin ma aamantu beyi.

37Kulla l-naas al-Abuui yikallifni beehum, yaju leyi wa ayyi naadum al-yaji leyi, ana abadan ma naturdah.

38Ana nazalt leeku min al-sama achaan nisawwi muraadat al-rassalaani wa ma achaan nisawwi muraadti ana.

39Wa muraadtah hi ana ma nikhalli naadum waahid yiwaddir min al-naas al-kallafaani beehum. Wa nigawwimhum kulluhum fi l-yoom al-akhiir.

40Da bas al-cheyy al-Abuui yidoorah, kulla naadum al-yichiif Ibn Allah wa yi'aamin beyah yalga al-haya al-abadiiye wa ana nigawwimah fi l-yoom al-akhiir.

41Wa fi chaan da, al-Yahuud gammo yihajju ambeenaathum wa yachku minnah achaan hu gaal hu al-akil al-nazal min al-sama.

42Wa gaalo : Da ma Isa wileed Yuusuf walla ? Abuuh wa ammah na'arfuuhum. Kikkeef yuguul «Ana nazalt min al-sama» ?

43Wa Isa radda leehum wa gaal : Ma tachku minni ambeenaatku.

44Naadum ma yagdar yaji leyi illa kan Abuui al-rassalaani yijiibah leyi. Wa l-naadum al-yaji leyi nigawwimah fi l-yoom al-akhiir.

45Wa maktuub fi kitaab al-nubuuwa {Wa Allah zaatah yi'allimhum kulluhum}. Wa ayyi naadum al-yasma' kalaam Abuui wa yil'allam minnah yaji leyi.

46Ma nuguul ayyi naadum chaaf Abuui Allah. Al-jaayi min Allah hu wiheedah chaafah.

47Asma'o, nuguul leeku al-hagg, al-naadum al-mu'min beyi ligi al-haya al-abadiiye khalaas.

48Ana Khubz al-Haya.

49Juduudku akalo al-manna fi l-sahara wa laakin humman maato.

50Wa daahu al-akil al-naazil min al-sama wa ayyi naadum al-yaakul minnah ma yumuut.

51Ana Khubz al-Haya al-nazal min al-sama. Kan ayyi naadum yaakul min al-akil da, hu yi'iich daayman. Wa l-akil al-ana nantiih achaan naas al-dunya yahyo, hu laham hana jismi.

52Wa l-Yahuud khaalato ambeenaathum wa gaalo : Kikkeef al-naadum da yagdar yantiina lahamah le naakuluuh ?

53Wa Isa gaal leehum : Asma'o, nuguul leeku al-hagg, kan intu ma taakulu laham Ibn al-Insaan wa ma tacharbo dammah, ma talgo al-haya.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

54Wa ayyi naadum al-yaakul lahami wa yachrab dammi yalga al-haya al-abadiiye wa nigawwimah fi l-yoom al-akhiir.

55Achaan lahami hu akil sahiih wa dammi charaab sahiih.

56Wa ayyi naadum al-yaakul min lahami wa yachrab min dammi yasbut foogi wa ana nasbut foogah.

57Abuui al-rassalaani indah al-haya wa ana kula indi al-haya min Abuui. Wa be misil da, ayyi naadum al-yaakul minni yahya achaan ana nantiih al-haya.

58Wa khalaas, daahu al-akil al-nazal min al-sama. Hu ma misil al-manna al-juduudku akalooha. Humman maato laakin al-naadum al-yaakul al-akil al-ana nantiih yahya ila l-abad.

59Wa kulla l-kalaam da Isa gaalah fi hillit Kafar Naahuum wakit hu gaa'id yi'allim al-naas fi beet al-sala.

Talaamiiz waahidiin khallo al-Masiih

60Wa talaamiiz katiiriin sim'o al-kalaam da wa gaalo : Al-kalaam da gaasi bilheen. Yaatu al-yagdar yahmalah ?

61Laakin Isa irif fi galbah talaamiizah gaa'idiin yachku min kalaamah. Wa hu hajja leehum wa gaal : Tichakkuku achaan gult al-kalaam da walla ?

62Tisawwu chunu kan tichiifu Ibn al-Insaan taali' fi l-bakaan al-awwal gaa'id foogah ?

63Ruuh Allah yanti al-haya. Wa gudrat insaaniiye ma indaha faayde. Al-kalaam al-gultah leeku jaayi min al-Ruuh wa yantiiku al-haya.

64Laakin waahidiin minku ma mu'miniin. Wa min al-bidaaya, Isa irif yaatumman al-ma mu'miniin wa irif yaatu al-naadum al-yukhuunah.

65Wa gaal leehum : Achaan da bas gult leeku naadum ma yagdar yaji leyi illa kan Abuui Allah antaah izin.

66Wa min al-yoom da, talaamiiz katiiriin khallooh wa ma taaba'ooh battaan.

67Wa Isa sa'al al-talaamiiz al-atnaachar wa gaal : Wa intu kula tidooru tikhalluuni walla ?

68Wa Sim'aan Butrus radda leyah wa gaal : Ya sayyidna, namchu ween ? Inta wiheedak indak kalaam al-haya al-abadiiye.

69Aamanna beek wa na'arfu inta bas al-Khudduus al-Allah rassalah.

70Wa Isa gaal : Ya l-atnaachar. Ana zaati ma ikhtirtuku walla ? Wa laakin waahid minku cheetaan.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

71Wa fi l-kalaam da, hu hajja be Yahuuza wileed Sim'aan al-Iskhariyooti. Wa Yahuuza da, hu waahid min al-talaamiiz al-atnaachar wa ba'adeen hu yukhuunah le Isa.

Yuuh 7

Akhwaan Isa lissaa' ma aamano beyah

1Wa ba'ad da, Isa gamma yuruukh fi hillaal hana daar al-Jaliil. Hu ma dawwar yuruukh fi hillaal hana daar al-Yahuudiiya achaan kubaaraat al-Yahuud dawwaro yaktuluuh.

2Wa iid usmah Iid al-Lagaadiib garrab.

3Wa akhwaan hana Isa hajjo leyah wa gaalo : Gumm min hini. Amchi fi daar al-Yahuudiiya wa khalli talaamiizak yichiifu al-amal al-inta tisawwiih.

4Kan naadum yidoor yabga ma'ruuf, hu ma yilabbid amalah le l-naas. Kan tidoor tisawwi achya misil dool, khalaas amchi khalli kulla l-naas yichiifuuk.

5Fi l-wakit da, akhwaanah kula lissaa' ma aamano beyah.

6Wa Isa radda leehum wa gaal : Al-wakit al-Allah gata'ah leyi lissaa' ma ja. Laakin leeku intu, tagdaro tamchu ayyi wakit.

7Naas al-dunya ma yakrahooku wa laakin yakrahooni ana achaan ana chaahid fooghum wa nuguul amalhum fasil.

8Intu gummu amchu wa ayyudu fi Madiinat al-Khudus. Fi l-iid da, ana ma nugumm. Al-wakit al-nugumm foogah lissaa' ma ja.

9Wa hu gaal al-kalaam da wa ga'ad fi daar al-Jaliil.

10Wa wakit akhwaanah gammo khalaas wa macho fi l-madiina yi'ayyudu, Isa kula macha. Wa laakin ma oora naadum wa fi l-safar ma fi naadum ba'arfah.

11Wa fi Madiinat al-Khudus, kubaaraat al-Yahuud gaa'idiin yifattuchu Isa fi ust al-naas al-jo le l-iid wa gaa'idiin yas'aloohum wa yuguulu : Hu gaa'id ween ?

12Wa kulla l-naas gaa'idiin yihajju beyah ambeenaathum be hiss tihit. Al-waahidiin gaa'idiin yuguulu hu naadum adiil wa waahidiin yuguulu hu gaa'id yukhuchch al-naas.

13Wa kulla l-naas khaayfiin min kubaaraat al-Yahuud wa achaan da, ma hajjo beyah be hiss foog.

Al-Masiih hajja le l-Yahuud

14Wakit nuss ayyaam al-iid* faato khalaas, Isa dakhal fi Beet Allah wa gamma yi'allim al-naas.

15Wa l-Yahuud ajjabo bilheen wa gaalo : Kikkeef al-naadum da bigi aalim wa ma gara ?

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

16Wa Isa radda leehum wa gaal : Al-kalaam al-ni'allimku beyah ma jaayi minni ana. Hu jaayi min Allah al-rassalaani.

17Ayyi naadum kan indah niiye yisawwi kulla cheyy al-Allah yidoorah, hu ya'arif kan kalaami jaayi min Allah aw kan minni ana bas.

18Ayyi naadum al-gaa'id yi'allim al-naas be ta'liim haggah halaalah, hu yidoor chukur min al-naas. Laakin al-naadum al-yidoor al-naas yachkuru Allah al-rassalah, kalaam al-naadum da sahiih wa hu ma yukhuchch ayyi naadum.

19Muusa ma antaaku al-Tawraat walla ? Wa laakin ma fi naadum minku yitabbig kalaam al-Tawraat. Maala tidooru taktuluuni ?

20Wa l-naas raddo leyah wa gaalo : Ma ke. Inta muchootin. Yaatu yidoor yaktulak ?

21Wa Isa radda leehum wa gaal : Ana sawweet ajab waahid* fi yoom al-sabit wa intu kulluku ajjabtu minnah bilheen.

22Wa tuguulu Muusa antaaku wasiiyat al-tahuura. Wa laakin be l-sahiih, juduudna al-awwalaaniyiin kula induhum al-tahuura gubbaal Muusa. Wa be sabab al-wasiiye di, intu titahhuru naadum hatta kan fi yoom al-sabit kula*.

23Wa kan titahhuru naadum yoom al-sabit achaan ma tikhaalufu wasiiyat Muusa, maalku zi'iltu minni kan fi yoom al-sabit ana anteet le naadum al-aafe fi kulla jismah ?

24Ma tahkumu be l-zaahir. Ahkumu be l-hagg.

25Wa naas waahidiin min sukkaan Madiinat al-Khudus assaa'alo ambeenaathum wa gaalo : Da ma al-naadum al-yidooru yaktuluuh walla ?

26Laakin daahu gaa'id yikallim fi ust al-naas wa l-kubaaraat ma yuguulu cheyy. Akuun irifo khalaas hu al-Masiih.

27Laakin al-naadum da, na'arfu al-bakaan al-jaayi minnah. Wa wakit al-Masiih yibiin, ma fi naadum ya'arif al-bakaan al-hu ja minnah.

28Wa achaan da, wakit Isa gaa'id yi'allim al-naas fi hooch Beet Allah, hu hajja be hiss chadiid wa gaal : Sahiih ta'arfuuni walla ? Sahiih ta'arfu al-bakaan al-ana jiit minnah walla ? Ana ma jiit be izni. Al-rassalaani hu bas saadikh wa intu ma ta'arfuuh.

29Wa laakin ana na'arfah achaan ana jaayi minnah wa hu rassalaani.

30Wa fi chaan da, naas waahidiin dawwaro yakurbuuh wa laakin ma fi naadum sawwa foogah cheyy achaan al-wakit al-Allah gata'ah leyah lissaa' ma ja.

31Wa fi l-bakaan da, naas katiiriin aamano beyah wa gaalo : Al-Masiih kan ja, yisawwi ajaayib ziyaada min al-naadum da walla ?

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

32Wa l-naas gaa'idiin yihajju tihit tihit ambeenaathum wa yuguulu kalaam misil da fi Isa. Wa l-Fariisiyiin sim'oohum wa lammo ma'a kubaaraat rujaal al-diin wa rassalo askarhum achaan yakurbu Isa.

33Wa Isa gaal : Ana nagood ma'aaku chiyya bas wa ba'ad da namchi fi bakaan hana l-rassalaani.

34Wa intu tifattuchuuni wa ma talgooni wa l-bakaan al-ana nagood foogah ma tagdaro taju foogah.

35Wa l-Yahuud hajjo ambeenaathum wa gaalo : Ween al-bakaan al-yidoor yamchi foogah wa aniina ma nagdaro nalgooh ? Hal hu yidoor yisaafir le l-Yahuud al-muchattatiin ajaanib fi buldaan al-Yuunaaniyiin walla ? Hu yidoor yi'allim al-Yuunaaniyiin walla ?

36Wa l-kalaam al-gaalah da «intu tifattuchuuni wa ma talgooni wa l-bakaan al-ana nagood foogah ma tagdaro taju foogah», chunu ma'anaatah ?

Buhuur hana almi al-haya

37Wa aakhir ayyaam al-iid, hu akbar yoom al-iid. Wa fi l-yoom da, Isa gamma foog wa hajja le l-naas be hiss aali wa gaal : Kan ayyi naadum atchaan, khalli yaji leyi yachrab.

38Wa ayyi naadum al-yi'aamin beyi, buhuur hana almi al-haya yugummu yajru fi galbah wa da misil maktuub fi l-Kitaab.

39Wa be l-kalaam da, hu hajja be l-Ruuh al-Khudduus al-ba'adeen yanzil fi l-naas al-mu'miniin beyah. Wa fi l-wakit da, Allah lissaa' ma nazzal al-Ruuh achaan Isa lissaa' ma tala' fi majdah.

Al-naas gammo alkhaalato

40Wakit al-naas sim'o al-kalaam da, waahidiin minhum gaalo : Akiid hu bas al-nabi.

41Wa naas waahidiin gaalo : Da bas al-Masiih. Wa naas waahidiin gaalo : Haay ! Al-Masiih yaji min daar al-Jaliil walla ? Abadan.

42Al-Masiih yaji min zurriiyit Sayyidna Dawuud wa min Beet Laham, al-hille al-rabbo foogha Dawuud. Ma maktuub fi l-Kitaab walla ?

43Wa be misil da, al-naas ankhalafo ambeenaathum fi sabab Isa.

44Naas waahidiin dawwaro yakurbuuh wa laakin naadum ke ma gidir sawwa leyah cheyy.

45Wa l-askar gabbalo le kubaaraat rujaal al-diin wa l-Fariisiyiin. Wa l-kubaaraat sa'alo al-askar wa gaalo : Maala ma jibtuuh leena ?

46Wa l-askar raddo leehum wa gaalo : Abadan ma fi naadum hajja kalaam ajiib misil al-naadum da.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

47Wa l-Fariisiyiin raddo leehum wa gaalo : Haay ! Hu khachchaaku intu kula ?

48Fiyah naadum waahid min al-kubaaraat aw min al-Fariisiyiin al-aaman beyah walla ?

49Naas al-hille dool ma ba'arfu al-Tawraat. Humman manaa'iil.

50Wa Nigudiimus ma'aahum wa hu al-naadum al-yoom waahid macha hajja ma'a Isa be l-leel. Wa hu hajja leehum wa gaal :

51Kan naadum ma indah fursa le yidaafi' le nafsah wa kan aniina ma akkadna fi l-cheyy al-sawwaah, charii'atna tikhalliina nahkumuuh walla ?

52Wa l-kubaaraat raddo leyah gaalo : Haay ! Inta kula min daar al-Jaliil walla ? Agri al-Kitaab adiil ke wa tichiif ma fi nabi yaji min daar al-Jaliil.

53Wa khalaas, kulluhum chatto wa ayyi waahid macha le beetah.

Yuuh 8

Al-mara al-zanat

1Wa laakin Isa macha fi Jabal al-Zaytuun.

2Wa be l-fajur, hu macha fi hooch hana Beet Allah wa kulla l-naas jo leyah wa hu ga'ad tihit wa bada yi'allimhum.

3Wa l-ulama wa l-Fariisiyiin jo leyah wa jaabo mara waahide al-karabooha gaa'ide tazna. Wa waggafooha giddaamhum.

4Wa hajjo le Isa wa gaalo : Ya mu'allim, al-mara di karabooha gaa'ide tazna.

5Wa fi l-Tawraat Muusa gaal ayyi mara kan zanat laazim narjumuuha. Wa tuguul chunu inta ?

6Humman gaalo al-kalaam da achaan yijarrubuuh. Dawwaro yalgo sabab achaan yachku minnah. Laakin Isa dangar wa bada yaktib be usba'ah fi l-turaab.

7Wa sa'alooh su'aal katiir wa ba'adeen hu rafa' raasah wa radda leehum. Wa gaal : Ayyi naadum minku al-abadan ma aznab, khalli yazgul al-hajar al-awwalaani.

8Wa dangar battaan wa katab be usba'ah fi l-turaab.

9Wa wakit sim'o kalaamah da, khalaas kulluhum chatto minnah. Awwal al-kubaar wa waraahum al-sukhaar lahaddi faddal Isa wiheedah wa l-mara waagfe giddaamah.

10Wa Isa rafa' raasah wa sa'al al-mara wa gaal : Mara zeene, ween humman ? Ma fi naadum yidoor yi'aakhibki walla ?

11Wa hi gaalat : La, ya l-sayyid. Naadum ma fi. Wa Isa gaal leeha : Ana kula ma nidoor ni'aakhibki. Khalaas, amchi. Wa min al-yoom ma taznibi battaan.

Nuur al-aalam

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

12Wa battaan Isa hajja le l-naas wa gaal : Ana nuur al-aalam. Ayyi naadum al-yitaabi'ni abadan ma yagood fi l-dalaam. Hu yi'iich fi l-nuur al-yantiih al-haya.

13Wa l-Fariisiyiin hajjo leyah wa gaalo : Inta gaa'id tachhad le nafsak wa misil da, chahaadtak di ma indaha faayde.

14Wa Isa radda leehum wa gaal : Kan nachhad le nafsi kula, chahaadti indaha faayde achaan ana na'arif al-bakaan al-ana jiit minnah wa l-namchi leyah. Laakin intu ma ta'arfu al-bakaan al-ana jiit minnah wa la l-bakaan al-namchi leyah.

15Intu tihaasubu al-naas be fikir insaani. Ana ma gaa'id nihaasib ayyi naadum.

16Wa laakin kan ana nihaasib al-naas kula, nihaasib be adaala achaan ana ma nihaasib wiheedi. Abuui Allah rassalaani wa hu yihaasib ma'aayi.

17Wa kitaabku al-Tawraat buguul chahaadat naaseen indaha sabaat.

18Ana gaa'id nachhad le nafsi wa l-chaahid al-taani al-gaa'id yachhad leyi, hu Abuui al-rassalaani.

19Wa gammo sa'alooh wa gaalo : Abuuk ween ? Wa radda leehum wa gaal : Ma ta'arfuuni wa ma ta'arfu Abuui. Kan awwal iriftuuni, ta'arfu Abuui kula.

20Wa Isa gaal al-kalaam da wakit hu gaa'id yi'allim al-naas fi hooch hana Beet Allah jamb sanduug al-maal. Wa ma karabooh achaan al-wakit al-Allah gata'ah leyah lissaa' ma ja.

Al-Masiih hajja be mootah

21Wa Isa hajja leehum battaan wa gaal : Ana namchi wa intu tifattuchuuni wa laakin tumuutu be zunuubku. Al-bakaan al-namchi leyah, intu ma tagdaro tamchu leyah.

22Wa l-Yahuud gammo yihajju ambeenaathum wa gaalo : Hu gaal ma nagdaro namchu fi l-bakaan al-hu yamchi foogah. Hu yidoor yaktul nafsah walla ?

23Wa Isa gaal leehum : Intu min naas al-ard wa ana min al-sama. Intu naas al-dunya di wa ana ma minha.

24Wa gult leeku tumuutu be zunuubku. Akiid, tumuutu be zunuubku kan ma ti'aamunu kadar ana hu.

25Wa achaan da, sa'alooh wa gaalo : Inta yaatu ? Wa Isa gaal : Ana misil ooreetku beyah min al-bidaaya.

26Indi kalaam katiir al-nagdar nuguulah foogku wa beyah nahkim foogku. Wa laakin al-rassalaani saadikh wa l-kalaam al-antaani, da bas al-kalaam al-nuguulah le naas al-dunya.

27Wa ma fihmo kadar hu gaa'id yihajji leehum be Allah Abuuh.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

28Wa Isa hajja leehum wa gaal : Wakit tarfa'o Ibn al-Insaan foog, ta'arfu kadar ana bas hu. Wa ta'arfu ana ma nisawwi cheyy wiheedi laakin al-kalaam al-Abuui ooraani, da bas al-kalaam al-nuguulah leeku.

29Wa l-rassalaani gaa'id ma'aayi. Hu ma khallaani wiheedi achaan nisawwi daayman kulla cheyy al-hu yarda beyah.

30Wa wakit Isa gaa'id yuguul al-kalaam da, naas katiiriin aamano beyah.

Al-Masiih wa Ibraahiim

31Wa Isa hajja le l-Yahuud al-aamano beyah wa gaal : Kan tagoodu saabtiin fi kalaami, intu tabgo talaamiizi be l-sahiih.

32Wa misil da, ta'arfu al-hagg wa l-hagg yiharrirku min al-ubuudiiye.

33Wa l-Fariisiyiin raddo leyah wa gaalo : Haay ! Aniina min zurriiyit Ibraahiim wa abadan ma fi naadum abbadaana. Kikkeef tuguul nabgo hurriin ?

34Wa Isa radda leehum wa gaal : Asma'o, nuguul leeku al-hagg, ayyi naadum al-gaa'id yaznib, hu bigi be sababah abid.

35Wa l-abid ma yagood daayman fi beet siidah. Illa wileed siid al-beet yagood daayman.

36Wa kan Ibn Allah yiharrirku min al-ubuudiiye tabgo hurriin marra waahid.

37Irift kadar intu min zurriiyit Ibraahiim laakin tidooru taktuluuni achaan fi guluubku ma tidooru kalaami.

38Ana nihajji leeku fi l-cheyy al-chiftah wakit ana gaa'id ma'a Abuui wa laakin intu gaa'idiin tisawwu al-cheyy al-abuuku ooraaku beyah.

39Wa raddo leyah wa gaalo : Ibraahiim hu abuuna. Wa Isa gaal : Kan sahiih intu iyaal Ibraahiim, intu tisawwu al-cheyy al-Ibraahiim sawwaah.

40Wa laakin intu tidooru taktuluuni wa ana jiit leeku achaan ni'ooriiku al-hagg al-Allah antaani. Da ma l-cheyy al-Ibraahiim sawwaah.

41Intu gaa'idiin tisawwu al-cheyy al-abuuku bisawwiih. Wa gaalo : La. Aniina ma furuukh. Indina abu waahid bas wa hu Allah.

42Wa Isa gaal : Kan sahiih Allah abuuku, intu tihibbuuni achaan ana jiit minnah leeku. Ana ma jiit be niiyiti ana bas laakin Allah rassalaani.

43Maala ma fihimtu kalaami ? Intu ma fihimtuuh achaan ma tahmalo ta'liimi.

44Abuuku hu Ibliis wa intu iyaalah wa tidooru tisawwu al-cheyy al-hu bidoorah. Hu kattaal dimam min al-bidaaya wa abadan ma dawwar al-hagg achaan fi galbah al-hagg ma fi. Kalaam al-kidib bigi leyah lukhkhatah achaan hu kaddaab wa kulla kalaam al-kidib hu abuuh.

45Wa ana gaa'id ni'ooriiku al-hagg wa achaan da bas intu ma tisaddukhuuni.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

46Tuguulu ana muznib laakin abadan ma tisabbutu tuhmitku. Kan ana nuguul leeku al-hagg, maalku ma tisaddukhuuni ?

47Kan naadum min Allah, hu yidoor yasma' kalaam Allah. Laakin intu ma min Allah wa achaan da, intu ma tasma'o kalaamah.

48Wa l-Yahuud raddo leyah wa gaalo : Kalaamna foogak sahiih ! Inta min daar al-Saamira wa inta muchootin !

49Wa Isa radda leehum wa gaal : La, ana ma muchootin. Ana gaa'id nikarrim Abuui wa laakin intu gaa'idiin ti'ayyubuuni.

50Ana ma nidoor chukur min al-naas. Al-yantiini chukur gaa'id wa hu al-yihaasib.

51Asma'o, nuguul leeku al-hagg, ayyi naadum al-yitaabi' kalaami adiil ke ma yumuut abadan.

52Wa l-Yahuud raddo leyah wa gaalo : Khalaas. Hassa' irifna inta muchootin. Ibraahiim wa l-anbiya maato wa laakin inta tuguul ayyi naadum al-yitaabi' kalaamak ma yumuut abadan.

53Tuguul inta akbar min abuuna Ibraahiim walla ? Hu maat. Wa l-anbiya maato. Tuguul inta yaatu ?

54Wa Isa radda leehum wa gaal : Kan nidarrij nafsi, da ma yanfa'. Abuui hu al-yidarrijni wa intu tuguulu hu Allah wa ta'abuduuh.

55Wa laakin intu abadan ma iriftuuh. Ana na'arfah. Kan nuguul ana ma na'arfah, ana nabga kaddaab misilku. Wa laakin ana na'arfah wa nitaabi' kalaamah.

56Abuuku Ibraahiim farhaan achaan irif hu yichiif jayti. Wa chaafaaha wa firih.

57Wa l-Yahuud gaalo leyah : Haay ! Lissaa' ma indak khamsiin sana wa tuguul chift Ibraahiim ?

58Wa Isa gaal leehum : Asma'o, nuguul leeku al-hagg, gubbaal ma wildo Ibraahiim, ana hu al-Hayy.

59Wa battaan chaalo hujaar wa dawwaro yarjumuuh wa laakin hu allabbad minhum wa marag min Beet Allah.

Yuuh 9

Al-naadum al-mawluud ke amyaan

1Wa yoom waahid, Isa gaa'id yuruukh wa chaaf naadum waahid mawluud ke amyaan.

2Wa talaamiizah sa'alooh wa gaalo : Sayyidna, al-naadum da wildooh amyaan be sabab zunuub yaatu ? Be sabab zunuubah hu walla zunuub waaldeenah ?

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

3Wa Isa radda leehum wa gaal : Hu amyaan ma be sabab zunuubah wa la zunuub waaldeenah. Hu bigi misil da achaan Allah yiwassif gudurtah fi l-cheyy al-yabga leyah.

4Al-rassalaani kallafaani be amal. Wa wakit al-wata lissaa' nahaar, laazim nisawwu al-amal da. Al-leel baji wa fi l-leel ma fi naadum yagdar yakhdim.

5Ana nuur al-aalam wa wakit ana gaa'id fi l-aalam, ana bas al-yantiih nuur.

6Wa wakit Isa gaal al-kalaam da, hu bazzakh fi l-turaab wa ajjan tiine be buzaakhah wa massahaaha fi uyuun al-amyaan.

7Wa gaal leyah : Amchi khassil wijhak fi hoot hana Silwaam. Wa khalaas, al-amyaan macha wa khassal wijhah wa gabbal bichiif. Wa l-usum Silwaam ma'anaatah «al-murassal».

8Wa jiiraanah wa l-naas al-chaafooh wakit hu lissaa' gaa'id yas'al sadakha, assaa'alo ambeenaathum. Wa gaalo : Da ma al-naadum al-awwal gaa'id fi l-chaari' yas'al al-sadakha walla ?

9Wa naas waahidiin gaalo : Aywa, da hu. Wa naas aakhariin gaalo : La, da ma hu. Da naadum aakhar bichaabihah bas. Wa l-naadum zaatah gaal : Ana bas hu.

10Wa sa'alooh wa gaalo : Kan sahiih inta hu, kikkeef uyuunak anfataho ?

11Wa radda leehum wa gaal : Al-naadum al-usmah Isa ajjan tiine wa massahaaha fi uyuuni wa gaal leyi «Amchi le Silwaam wa khassil wijhak». Wa macheet wa khassalt wa khalaas nichiif.

12Wa sa'alooh wa gaalo : Wa ween al-naadum da ? Wa gaal leehum : Da ma na'arfah.

13Wa waddo al-naadum al-awwal amyaan le l-Fariisiyiin.

14Wa l-yoom al-Isa ajjan foogah al-tiine wa fattah uyuun al-amyaan da yoom al-sabit.

15Achaan da, al-Fariisiyiin kula sa'alooh wa gaalo : Uyuunak anfataho kikkeef ? Wa radda leehum wa gaal : Hu massah uyuuni be l-tiine wa ana khassalt wijhi wa khalaas ana chift.

16Wa Fariisiyiin waahidiin gammo yuguulu : Al-naadum al-sawwa al-cheyy da, hu ma min Allah achaan hu ma yitaabi' churuut hana yoom al-sabit. Laakin waahidiin gaalo : Naadum kan muznib, kikkeef yisawwi ajaayib misil da ? Wa be misil da, al-Fariisiyiin ankhalafo.

17Wa battaan, sa'alo al-naadum al-awwal amyaan wa gaalo : Inta ke, al-naadum al-hu fattah leek uyuunak, inta tuguul foogah chunu ? Wa l-naadum radda leehum wa gaal : Hu nabi.

18Wa l-Yahuud abo ma saddakho kadar hu awwal amyaan wa hassa' bichiif lahaddi naado waaldeen al-naadum al-uyuunah anfataho.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

19Wa sa'alo waaldeenah wa gaalo : Sahiih da wileedku wa tuguulu hu mawluud ke amyaan ? Wa kan da sahiih, kikkeef hassa' bichiif ?

20Wa waaldeenah raddo leehum wa gaalo : Na'arfu da wileedna wa na'arfu hu mawluud ke amyaan.

21Laakin kikkeef hu bichiif wa yaatu al-fattah leyah uyuunah, da ma na'arfuuh. Hu raajil aagil. As'alooh wa hu yihajji be nafsah.

22Waaldeenah hajjo be misil da achaan humman khaayfiin min kubaaraat al-Yahuud. Al-kubaaraat awwal astafago ambeenaathum le yaturdu min beet al-sala ayyi naadum al-buguul Isa hu al-Masiih.

23Wa achaan da, waaldeenah gaalo «Hu raajil aagil. As'alooh hu».

24Wa marra taaniye, naado al-naadum al-awwal amyaan. Wa gaalo : Ahlif Allah be l-sahiih. Aniina na'arfu kadar al-naadum da muznib.

25Wa radda leehum wa gaal : Kan hu muznib walla ma muznib, da ma na'arfah. Cheyy waahid bas na'arfah. Awwal ana amyaan wa hassa' ana gaa'id nichiif.

26Wa sa'alooh wa gaalo : Hu sawwa leek chunu ? Fattah uyuunak kikkeef ?

27Wa radda leehum wa gaal : Ooreetku gibeel laakin intu ma dawwartu tasma'o kalaami. Maala tidooru ni'ooriiku marra taaniye ? Intu kula tidooru tabgo talaamiizah walla ?

28Wa gammo ayyarooh wa gaalo : Inta bas tilmiizah. Aniina talaamiiz hana Muusa.

29Na'arfu Allah kallam le Muusa wa laakin al-naadum da, ma na'arfu hu min ween.

30Wa l-raajil radda leehum wa gaal : Kalaamku ajiib ! Hu fattah leyi uyuuni wa laakin intu ma ta'arfu min ween hu jaayi.

31Kullina na'arfu Allah ma yasma' du'a hana l-muznibiin. Allah yasma' du'a hana l-naadum al-saalih al-gaa'id yisawwi muraadtah.

32Min bidaayit al-dunya, abadan ma simi'na be ayyi naadum al-fattah uyuun hana naadum mawluud ke amyaan.

33Kan al-naadum da ma min Allah, hu abadan ma yagdar yisawwi cheyy.

34Wa raddo leyah wa gaalo : Inta wildook wa rabbook fi zunuub. Ma tagdar ti'allimna cheyy. Wa khalaas, taradooh.

35Wa Isa simi' al-naadum al-awwal amyaan taradooh wa macha ligiih. Wa gaal leyah : Inta mu'min be Ibn al-Insaan walla ?

36Wa gaal : Ya l-sayyid, hu yaatu ? Ooriini achaan ni'aamin beyah.

37Wa Isa gaal leyah : Inta chiftah wa hu al-naadum al-gaa'id yihajji leek.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

38Wa l-naadum gaal : Ya Rabb, ana mu'min beek. Wa sajad leyah.

39Wa Isa gaal : Ana jiit fi l-dunya achaan nijiib hisaab wa beyah al-naas al-amyaaniin bichiifu wa l-naas al-bichiifu yabgo amyaaniin.

40Wa waahidiin min al-Fariisiyiin gaa'idiin ma'aayah wa sim'o al-kalaam da wa gaalo : Tuguul aniina amyaaniin walla ?

41Wa Isa radda leehum wa gaal : Kan sahiih intu amyaaniin, intu ma khaatiyiin. Laakin gultu intu tichiifu wa achaan da al-khata yagood foogku.

Yuuh 10

Al-raa'i wa l-khanam

1Asma'o, nuguul leeku al-hagg, kan al-khanam gaa'idiin fi l-zariibe wa naadum ma yidoor yadkhul be l-derib wa laakin natta fi l-zariibe be bakaan aakhar, hu da sarraag wa mujrim.

2Wa l-naadum al-yadkhul fi l-zariibe be l-derib, hu bas raa'i al-khanam.

3Wa l-haras yaftah leyah al-derib tawwaali wa l-khanam ya'arfu hissah. Wa l-raa'i yinaadi khanam hanaayah halaalah. Hu yinaadi ayyi waahid be usmah wa humman yumurgu waraayah.

4Wa wakit marag kulla l-khanam khalaas, hu yigaddim leehum. Wa l-khanam ya'arfu hissah wa achaan da yitaabu'uuh.

5Al-khanam abadan ma yitaabu'u al-naadum al-ma ba'arfuuh. Ma ba'arfu hissah wa achaan da yajru minnah.

6Isa hajja leehum be l-masal da wa laakin ma fihmo kalaamah.

7Wa achaan da, Isa hajja leehum battaan wa gaal : Asma'o, nuguul leeku al-hagg, ana derib al-khanam.

8Ayyi naadum al-ja gubbaali wa sawwa nafsah al-raa'i al-sahiih, hu sarraag wa mujrim. Wa laakin al-khanam ma sim'o hissah.

9Ana al-derib. Ayyi naadum al-yadkhul beyi yanja wa yabga misil al-khanamaay al-tasrah wa taji wa talga gechch akhadar.

10Al-sarraag ma yaji fi ust al-khanam illa achaan yasrighum wa yadbahhum wa yahlikhum. Wa laakin ana jiit achaan humman yalgo al-haya wa nantiihum al-haya al-afdal.

Al-raa'i al-adiil

11Ana al-raa'i al-adiil. Al-raa'i al-adiil hu al-naadum al-yafda khanamah be ruuhah.

12Al-khaddaam al-yasrah be l-khanam achaan yalga gurus bas, hu ma al-raa'i al-sahiih wa l-khanam ma haggah halaalah. Wa kan yichiif al-marfa'iin jaayi, hu yajri

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

minnah wa yikhalli al-khanam wiheedhum. Wa l-marfa'iin yakhtif khanamaay min usuthum wa yichattithum.

13Wa l-khaddaam yi'arrid achaan ma lammaayah be l-khanam wa ma yakhdim illa be gurus.

14Ana al-raa'i al-adiil. Khanami na'arifhum wa humman kula ya'arfuuni.

15Humman ya'arfuuni misil Abuui ya'arifni wa ana na'arif Abuui. Wa ana nafda al-khanam be ruuhi.

16Indi khanam aakhariin ma min al-zariibe di. Wa waajib niwaddiihum kula. Humman yasma'o hissi achaan kulla l-khanam yabgo hidbe waahide ma'a raa'i waahid.

17Abuui yihibbini achaan nikhalli ruuhi le nichiilha ba'adeen wa nab'as.

18Ma fi naadum yagdar yaktulni wa laakin ana chilt niiye achaan numuut. Indi gudra achaan nikhalli ruuhi wa indi gudra achaan nahya battaan. Wa da bas al-cheyy al-Abuui amaraani beyah.

19Wa l-Yahuud sim'o kalaamah wa battaan ankhalafo.

20Katiiriin minhum gaa'idiin buguulu : Hu muchootin. Aglah laffa marra waahid. Maalku tasma'o kalaamah ?

21Wa waahidiin buguulu : Kalaamah ma kalaam hana naadum al-indah cheetaan. Hal cheetaan yagdar yifattih uyuun hana naadum amyaan walla ?

Al-Yahuud sa'alo Isa

22Wa fi l-chite, ayyado iid hana al-Takhdiis fi Madiinat al-Khudus.

23Wa Isa gaa'id yuruukh fi hooch hana Beet Allah fi bakaan usmah rakuubat Suleymaan.

24Wa l-Yahuud lammo katiiriin jambah. Wa sa'alooh wa gaalo : Ti'allig guluubna lahaddi mata ? Kan sahiih inta al-Masiih, khalaas ooriina be kalaam waadih.

25Isa radda leehum wa gaal : Awwal ooreetku wa intu ma aamantu. Al-ajaayib al-nisawwiihum be usum Abuui yachhado leyi.

26Laakin intu ma aamantu beyi achaan intu ma khanami.

27Khanami yasma'o hissi wa ana na'arifhum wa humman yitaabu'uuni.

28Nantiihum al-haya al-abadiiye wa abadan ma yiwadduru. Ma nikhalli naadum yakhtifhum min iideeni.

29Abuui antaahum leyi wa hu al-akbar. Wa min iideen Abuui, ma fi naadum yagdar yakhtif cheyy.

30Ana wa Abuui waahid.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

31Wa l-Yahuud chaalo battaan hujaar wa dawwaro yarjumuuh.

32Wa Isa hajja leehum wa gaal : Ana sawweet giddaamku hasanaat katiiriin jaayiin min Abuui. Ween hi al-hasana al-be sababha tidooru tarjumuuni ?

33Wa l-Yahuud raddo leyah wa gaalo : Ma nidooru narjumuuk be sabab hasana. Narjumuuk achaan inta muchrik. Inta insaani bas wa sawweet nafsak Allah.

34Wa Isa gaal : Akiid, ta'arfu al-kalaam al-maktuub fi kitaabku al-buguul {Ana gult leeku intu ilaahaat}.

35Wa Kitaab Allah daayman sahiih. Allah gaal «intu ilaahaat» le l-naas al-kalaam Allah ja leehum.

36Wa ana bas al-naadum al-Allah khaddasah wa rassalah fi l-dunya. Wa be misil da, maala tuguulu ana muchrik kan ana gult leeku ana Ibn Allah ?

37Kan ana ma nisawwi amal hana Allah, khalaas ma waajib ti'aamunu beyi.

38Kan ma tidooru tisaddukhu be kalaami kula, laakin chiftu ana gaa'id nisawwi amal Allah, waajib saddukhu be l-amal. Be misil da, ta'arfu wa tafhamo kadar ana gaa'id ma'a Abuui Allah wa Abuui gaa'id ma'aayi.

39Wa battaan dawwaro yakurbuuh wa laakin hu anbalas minhum.

40Wa Isa gabbal fi l-nuss al-khaadi le bahar al-Urdun wa ja fi l-bakaan al-Yahya awwal khattas foogah al-naas. Wa ga'ad hinaak.

41Wa naas katiiriin jo leyah wa hajjo ambeenaathum wa gaalo : Yahya ma sawwa ayyi ajab wa laakin kulla cheyy al-Yahya gaalah fi l-naadum da sahiih.

42Wa fi l-bakaan da, naas katiiriin aamano beyah.

Yuuh 11

Moot La'aazar

1Wa fiyah naadum waahid mardaan. Usmah La'aazar wa hu saakin fi hillit Beet Anya wa di hille hana Mariyam wa akhutha Marsa.

2Wa Mariyam di, hi al-mara al-masahat al-Rabb Isa be itir wa gachchat rijileenah be cha'arha. Wa akhuuha La'aazar mardaan.

3Achaan da, al-akhwaat rassalo le Isa wa gaalo : Ya sayyidna, al-naadum al-tiriidah mardaan.

4Wa Isa simi' al-kalaam da wa gaal : Al-marad da ma yikammil be l-moot laakin be sababah al-naas yimajjudu Allah. Wa be sabab al-cheyy al-yukuun, yimajjudu Ibn Allah.

5Wa Marsa wa akhutha Mariyam wa akhuuhum La'aazar rufgaan hana Isa wa hu yihibbuhum.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

6Wa min Isa simi' khabar hana marad La'aazar, hu ga'ad battaan yoomeen fi l-bakaan al-hu gaa'id foogah.

7Wa ba'ad al-yoomeen dool, hu hajja le talaamiizah wa gaal : Namchu nigabbulu fi daar al-Yahuudiiya.

8Wa talaamiizah raddo leyah wa gaalo : Sayyidna, gibeel al-Yahuud dawwaro yarjumuuk. Wa battaan tidoor tigabbil fi bakaanhum walla ?

9Wa Isa gaal leehum : Al-nahaar ma indah atnaachar saa'a walla ? Kan naadum raayikh fi l-nahaar, hu ma yaga' achaan deyy hana l-dunya gaa'id wa hu yichiif beyah.

10Wa laakin kan naadum raayikh fi l-leel, hu yaga' achaan ma indah deyy.

11Wa hu radda leehum be l-kalaam da wa battaan hajja leehum wa gaal : Rafiigna La'aazar naam khalaas laakin namchi leyah nigawwimah.

12Wa talaamiizah gaalo : Sayyidna, kan hu naayim, da sameh. Hu yalga al-aafe.

13Wa fi fikir al-talaamiiz, Isa hajja leehum be l-noom bas laakin Isa hajja be l-moot.

14Wa khalaas, Isa ooraahum be kalaam waadih wa gaal : La'aazar maat.

15Wa ana farhaan kadar yoom al-moot ana ma haadir achaan be misil da ti'aamunu beyi. Khalaas, namchu leyah.

16Wa Tuuma, al-binaaduuh Chigg al-Toom, hajja le l-talaamiiz wa gaal : Khalaas, namchu ma'aayah wa numuutu ma'aayah.

Al-Masiih gawwam La'aazar

17Wa wakit Isa wisil fi hillit Beet Anya, oorooh La'aazar gaa'id fi l-khabur min arba'a yoom.

18Wa l-hille gaa'ide misil talaata kiilomitir bas min Madiinat al-Khudus.

19Wa Yahuud katiiriin jo min al-madiina le yikallugu le Marsa wa Mariyam fi akhuuhum.

20Wa wakit Marsa sim'at Isa jaayi, hi gammat wa maragat achaan tilaagiih. Wa Mariyam ga'adat fi l-beet.

21Wa Marsa gaalat leyah : Sayyidna, kan awwal inta haadir, akhuui ma yumuut.

22Laakin hassa' kula na'arif kadar ayyi cheyy al-tas'alah, Allah yantiik.

23Wa Isa gaal leeha : Akhuuki yuguum.

24Wa Marsa gaalat leyah : Na'arif kadar hu yab'as ma'a l-maytiin fi l-giyaama al-tabga fi yoom al-akhiir.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

25Wa Isa gaal leeha : Ana al-giyaama wa l-haya. Ayyi naadum mu'min beyi kan yumuut kula, hu yahya.

26Wa ayyi naadum al-aayich mu'min beyi, abadan ma yumuut. Kalaami da, inti mu'mine beyah walla ?

27Wa hi gaalat leyah : Aywa, sayyidna, ana mu'mine beek. Inta al-Masiih Ibn Allah. Inta hu al-laabudda yaji fi l-dunya.

28Wa hi gaalat al-kalaam da wa gammat machat le akhutha Mariyam wa hajjat leeha be hiss tihit. Wa gaalat leeha : Al-mu'allim ja wa binaadiiki.

29Wakit Mariyam sim'at kalaamha, hi gammat ajala ke wa machat leyah.

30Wa Isa lissaa' ma dakhal fi l-hille wa gaa'id fi l-bakaan al-Marsa laagatah foogah.

31Wa wakit al-Yahuud al-gaa'idiin ma'aaha fi l-maytam chaafooha gammat maragat ajala, humman taaba'ooha. Fi fikirhum, hi tidoor tamchi le l-khabur achaan tabki hinaak.

32Wa Mariyam jaat fi l-bakaan al-Isa gaa'id foogah wa wakit chaafatah, hi waga'at giddaamah wa gaalat : Sayyidna, kan awwal inta haadir, akhuui ma yumuut.

33Wa wakit Isa chaaf dumuu'ha wa dumuu' al-Yahuud al-waraaha, hu zi'il fi galbah wa barjal.

34Wa sa'alaahum wa gaal : Ween al-bakaan al-dafanooh foogah ? Wa raddo leyah wa gaalo : Ta'aal sayyidna, chiif.

35Wa Isa baka.

36Wa achaan da, al-Yahuud al-jo fi l-maytam gaalo : Chiifuuh. Hu biriidah le La'aazar bilheen.

37Wa laakin naas waahidiin gaalo : Haay ! Da bas al-naadum al-fattah uyuun al-amyaan. Kikkeef ma gidir yinajji al-naadum da min al-moot ?

38Wa Isa zi'il fi galbah battaan wa ja le l-khabur. Wa l-khabur hu karkuur wa sidaadtah hajar kabiir.

39Wa Isa gaal : Lizzu al-hajar min khachum al-khabur. Laakin Marsa akhut al-marhuum gaalat : Sayyidna, hu mayyit min arba'a yoom wa akiid al-janaaza affanat.

40Wa Isa gaal leeha : Ana ma ooreetki walla ? Kan ti'aamini, tichiifi gudrat Allah al-majiide.

41Wa lazzo al-hajar. Wa Isa rafa' raasah wa gaal : Abuui, nachkurak achaan inta simi't hissi.

42Ana irift inta daayman tasma' hissi wa laakin gult al-kalaam da le faaydit al-naas al-haadiriin achaan yi'aamunu inta rassaltini.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

43Wa wakit hu gaal al-kalaam da khalaas, hu hajja be hiss foog wa gaal : Ya La'aazar, amrug !

44Wa l-mayyit marag. Iideenah wa rijileenah malfuufiin be l-gabag al-kafanooh beyah wa mindiil marbuut fi wijhah. Wa Isa amaraahum le l-naas wa gaal : Fartuguuh min al-kafan wa khalluuh yamchi.

45Wa be misil da, naas katiiriin min al-Yahuud al-jo yikallugu le Mariyam chaafo al-ajab al-Isa sawwaah wa aamano beyah.

Al-kubaaraat achchaawaro foog al-Masiih

46Wa laakin waahidiin minhum macho le l-Fariisiyiin wa ooroohum be l-cheyy al-Isa sawwaah.

47Wa achaan da, kubaaraat rujaal al-diin wa l-Fariisiyiin naado naas hana l-majlis al-kabiir yilimmu. Wa assaa'alo ambeenaathum wa gaalo : Nisawwu chunu ? Al-naadum da gaa'id yisawwi ajaayib katiiriin.

48Kan ma nadharooh min al-cheyy al-yisawwiih, kulla l-naas yi'aamunu beyah wa l-Roomaaniyiin yaju wa yidammuru beetna al-mukhaddas wa yichattutu cha'abna.

49Wa naadum waahid minhum usmah Gayaafa wa fi l-sana di, hu kabiir hana rujaal al-diin. Wa hu hajja leehum wa gaal : Intu ma ta'arfu cheyy.

50Ma fihimtu kadar akheer leeku kan naadum waahid yumuut le faaydit al-cha'ab wa be misil da, kulla l-cha'ab ma yiwaddir.

51Wa kalaamah da ma ja min nafsah wiheedah. Hu kabiir rujaal al-diin fi l-sana di wa achaan da, be izin Allah, hu gaal Isa yumuut le faaydit al-cha'ab.

52Wa da ma le faaydit al-cha'ab al-Yahuudi wiheedhum. Da yabga le faaydit kulla iyaal Allah al-muchattatiin le yilimmuhum fi umma waahide.

53Wa min al-yoom da, bado yichaawuru ambeenaathum achaan yaktulu Isa.

54Wa achaan da, hu waggaf ruwaakhitah fi ust al-Yahuud. Wa gamma min hinaak wa macha fi hille waahide jamb al-sahara al-usumha Afraayim wa ga'ad hinaak ma'a talaamiizah.

55Wa Iid al-Fisha garrab wa hu iid kabiir hana l-Yahuud. Wa naas katiiriin gammo min hillaalhum wa macho fi Madiinat al-Khudus achaan yitahhuru nufuushum gubbaal al-iid.

56Wa l-naas dawwaro yichiifu Isa. Wa fi hooch hana Beet Allah gaa'idiin yassaa'alo ambeenaathum wa yuguulu : Fikirku chunu ? Hu yaji hini fi l-iid walla ?

57Wa kubaaraat rujaal al-diin wa l-Fariisiyiin amaroohum le l-naas wa gaalo leehum kan naadum ya'arif al-bakaan al-Isa gaa'id foogah, waajib yaji yi'ooriihum achaan yakurbuuh.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yuuh 12

Itir hana Mariyam

[1]Wa sitte yoom gubbaal Iid al-Fisha, Isa ja fi hillit Beet Anya. Wa da al-bakaan al-La'aazar saakin foogah wa hu al-naadum al-maat wa Isa gawwamah.

[2]Wa hassalo le Isa acha. Wa La'aazar waahid min al-naas al-yaakulu ma'aayah wa Marsa faddalathum.

[3]Wa Mariyam jaat wa jaabat nuss liitir hana itir khaali bilheen wa sabbatah fi rijileen hana Isa wa gachchat rijileenah be cha'arha. Wa riihit al-itir saddat al-beet marra waahid.

[4]Wa laakin tilmiiz waahid gamma hajja wa hu Yahuuza al-Iskhariyooti al-ba'ad ayyaam chiyya yukhuun Isa. Wa hu gaal :

[5]Maala ma baa'ooh le l-itir da ? Akuun yalgo minnah tultumiya diinaar*achaan nantuuh le l-masaakiin.

[6]Wa Yahuuza ma gaal al-kalaam da achaan hu hanuun le l-masaakiin laakin achaan hu sarraag. Hu mas'uul fi sanduug hana gurushum wa gaa'id bichiil min al-gurus.

[7]Wa Isa gaal : Ma tahrijha. Fi yoom al-yadfunuuni, khalli tifakkir foog al-cheyy al-hi sawwatah.

[8]Al-masaakiin gaa'idiin ma'aaku daayman wa laakin ana kamaan ma nagood ma'aaku daayman.

Al-Masiih dakhal fi Madiinat al-Khudus

[9]Wa l-Yahuud al-fi Madiinat al-Khudus sim'o Isa gaa'id fi hillit Beet Anya wa naas katiiriin marago leyah. Ma macho yichiifu Isa bas laakin dawwaro yichiifu La'aazar kula achaan hu al-naadum al-Isa gawwamah min al-moot.

[10]Wa achaan da, kubaaraat rujaal al-diin chaalo niiye achaan yaktulu La'aazar kula.

[11]Be sabab La'aazar, Yahuud katiiriin gaa'idiin yukussu minhum wa yi'aamunu be Isa.

[12]Wa naas katiiriin jo fi Madiinat al-Khudus achaan yi'ayyudu. Wa humman sim'o khabar Isa yidoor yaji fi l-madiina.

[13]Wa gata'o za'af min al-nakhal wa macho beyah achaan yilaaguuh. Wa awwo wa gaalo : Allah yansurah ! Mabruuk le l-naadum al-jaayi be usum Allah ! Mabruuk le malik hana Israa'iil !

[14]Wa Isa chaal humaar wa rikib foogah. Wa da bigi misil awwal maktuub fi l-Kitaab

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

15{Ya Madiinat al-Khudus al-gaa'ide fi Jabal Sahyuun, ma takhaafi. Chiifi da sayyidki, al-malik jaayi leeki raakib fi humaar}.

16Wa talaamiizah awwal ma fihmo al-cheyy al-bigi da. Wa laakin wakit Allah rafa' Isa fi majdah, humman fakkaro wa irifo kadar al-naas sawwo leyah al-cheyy al-maktuub fi l-Kitaab.

17Wa l-naas al-gaa'idiin ma'a Isa yoom hu naada La'aazar min al-khabur wa gawwamah, hajjo le l-naas al-aakhariin wa chahado leyah.

18Wa l-naas al-jo fi Madiinat al-Khudus sim'o khabar hana l-ajab da wa gammo macho laagooh.

19Wa l-Fariisiyiin hajjo ambeenaathum wa gaalo : Chiifu, ma nagdaro nisawwu cheyy. Kulla naas gammo taaba'ooh.

Al-Masiih hajja be mootah

20Wa fiyah Yuunaaniyiin waahidiin fi ust al-naas al-jo fi Madiinat al-Khudus achaan ya'abudu Allah fi wakit al-iid.

21Wa l-Yuunaaniyiin jo le Filibbus al-tilmiiz al-min hillit Beet Seeda fi daar al-Jaliil wa gaddamo leyah talab. Wa gaalo : Ya l-sayyid, nidooru nichiifu Isa.

22Wa Filibbus gamma oora Andareeyas. Wa Andareeyas wa Filibbus macho wa ooro Isa.

23Wa Isa radda leehum wa gaal : Khalaas, al-wakit al-Allah gata'ah le Ibn al-Insaan tamma. Wa hassa' Allah yarfa'ah fi majdah.

24Asma'o, nuguul leeku al-hagg, kan habba hana teeraab al-gameh ma taga' fi l-turaab wa ma tumuut, hi tagood habba waahide bas. Wa laakin kan hi tumuut, talda iyaal katiir.

25Wa ayyi naadum al-yihibb hayaatah yiwaddirha. Wa hu al-yakrah hayaatah fi l-dunya yahya fi l-aakhira.

26Kan naadum yidoor yakhdim leyi, waajib yitaabi'ni. Wa fi l-bakaan al-ana nagood foogah, khaddaami kula yagood foogah. Wa ayyi naadum al-yakhdim leyi, Abuui yicharrifah.

27Wa hassa' galbi mu'allag wa nuguul chunu ? Hal nuguul «Ya Abuui, al-wakit tamma. Najjiini minnah» ? La, da ma nuguulah. Fi chaan al-wakit da bas, ana jiit.

28Akheer nuguul «Ya Abuui, wassif gudurtak al-majiide». Wa hiss Allah sim'ooh jaayi min al-sama wa gaal : Ana wassaftaha wa niwassifha battaan.
29Wa l-naas al-gaa'idiin fi l-bakaan da sim'o al-hiss wa gaalo : Da dagdaag. Wa naas waahidiin gaalo : Waahid min al-malaa'ika hajja leyah.

30Wa Isa radda leehum wa gaal : Al-hiss da ansama' le faayditku wa ma le faayditi.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

31Hassa' bas al-hukum yaji foog fasaalat al-dunya. Wa hassa' bas taridiin Ibliis sultaan al-dunya.

32Wakit yarfa'ooni foog min al-ard, ninaadi kulla l-naas.

33Wa Isa gaal al-kalaam da achaan yi'ooriihum be kikkeef hu yumuut.

34Wa l-naas al-haadiriin raddo leyah wa gaalo : Allamoona min al-Kitaab kadar al-Masiih yagood ila l-abad. Wa be da, maalak gult Ibn al-Insaan laabudda yarfa'ooh ? Wa Ibn al-Insaan da, hu yaatu ?

35Wa Isa gaal leehum : Al-nuur yagood ma'aaku wakit chiyya bas. Ruukhu fi l-nuur achaan al-dalaam ma yinnasir foogku. Al-naadum al-yuruukh fi l-dalaam ma ya'arif al-bakaan al-derbah yiwaddiih foogah.

36Wakit al-nuur lissaa' ma'aaku, aamunu be l-nuur. Wa be misil da, tabgo ahal al-nuur. Wa ba'ad hu gaal al-kalaam da, hu macha wa allabbad minhum.

Isa Al-Masiih wa kalaam al-nabi Icha'ya

37Isa sawwa ajaayib katiiriin fi ust al-Yahuud wa laakin be da kula, humman ma aamano beyah.

38Wa be misil da, kalaam al-nabi Icha'ya tamma. Hu gaal {Ya Allah, yaatu minhum saddakh kalaamna ? Wa yaatu al-chaaf gudrat Allah wa irifha ?}

39Wa l-Yahuud ma gidro yi'aamunu beyah achaan Icha'ya kula gaal

40{Allah sadda uyuunhum wa gaffal guluubhum achaan ma bichiifu be uyuunhum wa ma yafhamo fi guluubhum. Wa ma yigabbulu leyi ana Allah achaan nantiihum al-aafe}.

41Wa Icha'ya gaal al-kalaam da, achaan hu chaaf majd al-Masiih wa hajja beyah.

42Wa fi l-wakit da kula, naas katiiriin min al-kubaaraat aamano be Isa. Wa laakin ma gaalo cheyy giddaam al-naas achaan humman khaayfiin min al-Fariisiyiin. Humman ma dawwaro al-Fariisiyiin yaturduuhum min buyuut al-sala.

43Wa dawwaro rida al-naas ziyaada min rida Allah.

44Wa Isa hajja be hiss foog wa gaal : Ayyi naadum al-mu'min beyi, hu ma mu'min beyi ana bas laakin hu mu'min be Allah al-rassalaani kula.

45Wa ayyi naadum al-yichiifni, yichiif al-rassalaani kula.

46Ana jiit achaan nabga nuur le l-dunya. Wa ayyi naadum al-yi'aamin beyi ma yagood fi l-dalaam.

47Kan naadum yasma' kalaami wa ma yitaabi'ah, ana zaati ma nihaasibah achaan ana jiit ma le nihaasib naas al-dunya laakin le ninajji naas al-dunya.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

48Al-naadum al-ma yidoorni wa yaaba ma yitaabi' kalaami indah gaadi al-yihaasibah. Fi l-yoom al-akhiir, al-kalaam al-ana gultah yijiib foogah al-hisaab marra waahid.

49Wa yabga misil da, achaan ana ma kallamt hasab raayi ana bas. Abuui Allah rassalaani be wasiiytah wa ooraani kulla l-kalaam al-waajib nuguulah.

50Wa ana na'arif kadar wasiiyat Allah tanti le l-naas al-haya al-abadiiye. Wa achaan da, ana nuguul al-kalaam al-Abuui ooraani beyah.

Yuuh 13

Al-Masiih khassal rijileen talaamiizah

1Wa gubbaal Iid al-Fisha ma yabda, Isa irif kadar al-wakit tamma leyah wa laabudda yamrug min al-dunya wa yigabbil le Abuuh. Wa min al-bidaaya, hu yihibb naasah al-gaa'idiin fi l-dunya wa yihibbuhum lahaddi al-akhiir.

2Wa Isa wa talaamiizah gaa'idiin fi l-acha. Wa Yahuuza wileed Sim'aan al-Iskhariyooti indah niiye fi galbah min Ibliis achaan yukhuun Isa.

3Wa Isa ya'arif kadar hu ja min Allah wa yigabbil le Allah wa ya'arif kadar Abuuh antaah gudra foog kulla cheyy.

4Wa wakit gaa'idiin yaakulu, Isa gamma foog wa salla khalagah al-barraani wa chaal al-git'e al-buguchchu beeha wa rabat beeha sulbah.

5Wa sabba almi fi maa'uun wa bada yikhassil rijileen talaamiizah. Wa gachchaahum be l-git'e al-rabat beeha sulbah.

6Wa ja le Sim'aan Butrus. Wa Butrus gaal : Sayyidna, tidoor tikhassil rijileeni walla ?

7Wa Isa radda leyah wa gaal : Inta lissaa' ma fihimt al-cheyy al-ana gaa'id nisawwiih laakin ba'adeen tafhamah.

8Wa Butrus gaal : Abadan ma tikhassil rijileeni. Wa Isa radda leyah wa gaal : Kan ma nikhassilak, inta ma hanaayi.

9Wa Sim'aan Butrus gaal : Sayyidna, kan yabga misil da, ma tikhassil rijileeni bas. Khassil iideeni wa raasi kula.

10Wa Isa gaal : Kan naadum barrad khalaas, al-khasuul ma waajib leyah illa fi rijileenah. Hu nadiif marra waahid wa intu nudaaf laakin ma kulluku.

11Wa Isa irif al-naadum al-yidoor yukhuunah wa achaan da gaal «Ma kulluku nudaaf».

12Wa wakit Isa khassal rijileenhum khalaas, hu libis khalagah wa gabbal fi bakaanah wa hajja leehum wa gaal : Ta'arfu al-cheyy al-ana sawweetah leeku walla ?

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

13Intu tuguulu ana mu'allimku wa sayyidku wa kalaamku sahiih.

14Wa kan ana sayyidku wa mu'allimku wa ana khassalt rijileenku, waajib kamaan ayyi waahid minku yikhassil rijileen al-aakhariin.

15Al-cheyy al-ana sawweetah da masal leeku achaan intu kula tisawwu misil ana sawweetah leeku.

16Asma'o, nuguul leeku al-hagg, al-abid ma akbar min siidah wa l-mursaal ma akbar min al-rassalah.

17Wa khalaas, ta'arfu al-kalaam da wa mabruuk leeku kan tisawwuuh.

18Wa fi l-kalaam al-nuguulah hassa' da, ma nihajji beeku kulluku. Na'arif al-naas al-ana ikhtirtuhum. Wa laakin al-kalaam al-maktuub fi l-Kitaab laabudda yukuun. Buguul {Al-naadum al-akal ma'aayi gamma bigi aduui}.

19Ni'ooriiku hassa' be l-cheyy al-yidoor yabga gubbaal ma yabga. Achaan da, wakit bigi khalaas, intu ti'aamunu ana hu.

20Asma'o, nuguul leeku al-hagg, ayyi naadum al-yakhbal mursaali, yakhbalni ana. Wa l-naadum al-khiblaani ana, khibil Allah al-rassalaani.

Al-Masiih hajja be Yahuuza al-khaayin

21Wa wakit Isa gaal al-kalaam da, hu hizin fi galbah marra waahid. Wa hajja leehum wa gaal : Asma'o, nuguul leeku al-hagg, naadum waahid minku yukhuunni.

22Wa l-talaamiiz ajjabo wa ma irifo al-naadum al-minhum al-Isa hajja beyah. Wa kulluhum gaa'idiin yichchaawafo ambeenaathum.

23Wa naadum waahid min talaamiizah muntaki jamb Isa fi nussah al-zeenaay wa hu al-tilmiiz al-Isa biriidah bilheen.

24Wa Sim'aan Butrus sawwa leyah ichaara achaan yas'al Isa yaatu al-naadum al-hajja beyah.

25Wa l-tilmiiz takka wara lahaddi lihig sadur Isa wa sa'alah wa gaal : Sayyidna, hajjeet be yaatu ?

26Wa Isa radda leyah wa gaal : Chiif, nichiil lugma wa nimallihha be mulaah wa nantiiha le naadum waahid. Wa da bas hu. Wa chaal lugma wa mallahaaha wa antaaha le Yahuuza wileed Sim'aan al-Iskhariyooti.

27Wa Yahuuza chaal al-lugma wa khalaas Ibliis dakhal fi galbah. Wa Isa hajja leyah wa gaal : Al-cheyy al-tidoor tisawwiih, sawwiih ajala.

28Wa kulluhum al-gaa'idiin yaakulu sim'o al-kalaam al-Isa gaalah le Yahuuza laakin ma irifo ma'anaatah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

29Yahuuza hu mas'uul hana sanduug al-gurus wa fi fikir waahidiin, Isa gaal leyah khalli yamchi yachri al-khumaam al-waajib le l-iid. Wa fi fikir waahidiin, Isa gaal leyah khalli yamchi yanti sadakha le l-masaakiin.

30Wa Yahuuza chaal al-lugma wa tawwaali ke gamma marag. Wa l-leel gaa'id wa l-wata dalma.

31Wa wakit Yahuuza marag khalaas, Isa hajja leehum wa gaal : Hassa' gudra majiide hana Ibn al-Insaan tinchaaf wa beyah hu, gudra majiide hana Allah kula tinchaaf.

32Wa kan gudra majiide hana Allah tinchaaf be sababah, akiid Allah yanti le Ibn al-Insaan gudra majiide ma'aayah wa yantiih gudra majiide tawwaali.

Al-wasiiye al-jadiide

33Ya iyaali, ana nagood ma'aaku wakit chiyya bas. Intu tifattuchuuni wa laakin nuguul leeku nafs al-kalaam al-gultah le l-Yahuud. Al-bakaan al-namchi foogah intu ma tagdaro taju foogah.

34Wa nantiiku wasiiye jadiide wa l-wasiiye hi arraayado ambeenaatku. Arraayado misil ana niriidku.

35Wa misil da bas, kulla l-naas ya'arfu intu talaamiizi kan intu tirraayado ambeenaatku.

36Wa Sim'aan Butrus gaal : Sayyidna, inta maachi ween ? Wa Isa radda leyah wa gaal : Al-bakaan al-namchi foogah lissaa' ma tagdar titaabi'ni foogah. Laakin wakit aakhar titaabi'ni.

37Wa Butrus sa'alah wa gaal : Sayyidna, maala ma nagdar nitaabi'ak hassa' ? Nitaabi'ak lahaddi nafdaak be ruuhi.

38Wa Isa radda leyah wa gaal : Hal sahiih ke tidoor tafdaani be ruuhak walla ? Asma', nuguul leek al-hagg, gubbaal al-diik ma yi'oo'i, inta tankurni talaata marraat.

Yuuh 14

Al-derib wa l-hagg wa l-haya

1Ma tihimmu. Aamunu be Allah wa aamunu beyi.

2Fiyah buyuut katiiriin fi hooch hana Abuui. Wa kan ma ke, ana ma nuguul leeku kadar namchi hinaak nihassil leeku bakaan.

3Wa wakit macheet hassalt leeku bakaan, nigabbil niwaddiiku hinaak achaan tagoodu ma'aayi. Wa be misil da, intu tagoodu fi l-bakaan al-ana gaa'id foogah.

4Wa ta'arfu derib hana l-bakaan al-namchi foogah.

5Wa Tuuma sa'alah wa gaal : Sayyidna, ma na'arfu al-bakaan al-tamchi foogah. Kikkeef na'arfu derbah ?

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

6Wa Isa radda leyah wa gaal : Ana bas al-derib wa l-hagg wa l-haya. Ma fi naadum yalhag Allah illa beyi.

7Kan iriftuuni, akiid ta'arfu Abuui Allah kula. Wa min hassa' ta'arfuuh wa chiftuuh khalaas.

8Wa Filibbus gaal : Sayyidna, khalliina nichiifu Abuuk wa abadan ma nas'alo cheyy aakhar.

9Wa Isa gaal leyah : Filibbus, ana tawwalt ma'aaku. Kikkeef ma iriftini ? Ayyi naadum al-chaafaani, hu chaaf Abuui khalaas. Kikkeef tuguul «khalliina nichiifu Abuuk» ?

10Wa Isa sa'alah wa gaal : Lissaa' ma aamant kadar ana fi Abuui wa Abuui fiyi walla ? Al-kalaam al-nuguulah leeku ma jaayi minni wiheedi. Abuui mawjuud fiyi wa hu yisawwi amalah.

11Aamunu kadar ana mawjuud fi Abuui wa Abuui mawjuud fiyi. Wa kan ma ti'aamunu kalaami kula, fakkuru fi l-a'maal al-sawweethum wa aamunu beyi be sababhum.

12Asma'o, nuguul leeku al-hagg, ayyi naadum mu'min beyi hu kula yisawwi al-a'maal al-ana nisawwiihum. Aywa hu yisawwi a'maal kubaar minhum achaan ana gabbalt le Abuui.

13Wa ayyi cheyy al-tas'alooh be usmi, ana nisawwiih achaan Abuui yalga chukur ziyaada be sabab Ibnah.

14Aywa, ayyi cheyy al-tas'alooh be usmi, nisawwiih.

Jayyit al-Ruuh al-Khudduus

15Kan tihibbuuni, intu titaabu'u al-wasaaya al-anteethum leeku.

16Wa ana nas'al Abuui wa hu yantiiku fi badali al-Mu'aawin. Wa l-Mu'aawin yagood ma'aaku daayman.

17Hu Ruuh al-Hagg. Naas al-dunya ma yagdaro yakhbalooh fi guluubhum achaan humman ma yichiifuuh wa ma ya'arfuuh. Wa laakin intu ta'arfuuh achaan hu gaa'id ma'aaku wa ba'adeen yagood fi guluubku.

18Ana nikhalliiku laakin ma nikhalliiku marra waahid. Ana naji leeku battaan.

19Ba'ad wakit chiyya bas, ana namchi wa naas al-dunya ma yichiifuuni battaan laakin intu tichiifuuni. Ana nahya wa achaan da, intu kula tahyo.

20Wa fi l-yoom da, ta'arfu kadar ana gaa'id fi Abuui wa intu gaa'idiin fiyi wa ana gaa'id fiiku.

21Ayyi naadum al-simi' al-wasaaya al-ana anteethum wa gaa'id yitaabi'hum, da bas al-naadum al-yihibbini. Wa kan naadum yihibbini, Abuui Allah yihibbah wa ana kula nihibbah wa naji leyah wa nibayyin nafsi leyah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

22Wa tilmiiz waahid usmah Yahuuza wa hu ma Yahuuza al-Iskhariyooti wa hu sa'al Isa wa gaal : Sayyidna, kikkeef tibayyin nafsak leena wa ma le naas al-dunya ?

23Wa Isa radda leyah wa gaal : Kan naadum yihibbini hu yitaabi' kalaami. Wa Abuui yihibbah wa aniina naju leyah wa naskunu ma'aayah.

24Wa l-naadum al-ma yihibbini ma yitaabi' kalaami. Al-kalaam al-tasma'ooh min khachmi ma hanaayi. Al-kalaam da jaayi min Abuui al-rassalaani.

25Ana gult al-kalaam da wakit ana lissaa' gaa'id ma'aaku.

26Laakin al-Mu'aawin yaji wa hu al-Ruuh al-Khudduus wa Abuui yirassilah leeku be usmi. Wa hu yi'allimku kulla cheyy wa yifakkirku kulla l-kalaam al-ana gultah leeku.

27Nikhalliiku be salaam. Nantiiku salaam hanaayi. Al-salaam al-ana nantiih leeku afdal min ayyi salaam al-talgooh fi l-dunya. Ma tihimmu wa ma takhaafo.

28Intu simi'tu ana gult namchi wa nigabbil leeku. Kan tihibbuuni, tafraho ma'aayi achaan Abuui akbar minni wa ana namchi leyah.

29Wa khalaas ana ooreetku be l-cheyy al-gariib yabga. Wa hajjeet beyah gubbaal ma yabga achaan wakit da bigi khalaas, intu ti'aamunu.

30Wa nihajji ma'aaku chiyya bas achaan Ibliis sultaan al-dunya jaayi. Hu ma yagdar yisawwi leyi cheyy.

31Wa laakin ana nisawwi kulla cheyy al-Abuui amaraani beyah achaan kulla naas al-dunya ya'arfu ana nihibb Abuui. Khalaas gummu foog wa namchu.

Yuuh 15

Masal chadarat al-inab

1Ana bas chadarat al-inab al-sahiihe wa Abuui hu siid al-jineene.

2Ayyi firi' al-ma gaa'id yalda, hu yamurgah minni. Wa ayyi firi' al-gaa'id yalda, hu yibarbirah achaan yabga nadiif wa yalda ziyaada.

3Wa intu bigiitu nudaaf khalaas be gudrat al-kalaam al-ana gultah leeku.

4Agoodu saabtiin foogi wa nagood saabit foogku. Al-firi' ma yagdar yalda wiheedah. Al-firi' yalda achaan gaa'id saabit fi l-chadara. Wa intu kula ma tagdaro tisawwu al-cheyy al-Allah bidoorah, illa kan intu tagoodu saabtiin foogi.

5Ana chadarat al-inab wa intu al-furuu'. Kan naadum gaa'id saabit foogi, ana nagood saabit foogah wa hu yabga misil al-firi' al-yalda katiir. Wa intu ma tagdaro tisawwu cheyy illa beyi.

6Kan naadum ma gaa'id saabit foogi, hu yabga misil firi' al-ma yalda wa yamurguuh min al-chadara wa yazguluuh wa hu yaybas marra waahid. Wa l-

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

furuu' al-misil da, yilimmuuhum wa yidaffuguuhum fi ust al-naar wa yiharruguuhum.

7Kan intu tagoodu saabtiin foogi wa kalaami yagood saabit fi guluubku, as'alo min Allah ayyi cheyy al-tidooruuh wa Allah yisawwiih leeku.

8Kan intu talaamiizi, intu tabgo misil al-furuu' al-yaldo iyaal katiir wa be misil da, Abuui yalga chukur ziyaada.

9Min al-awwal ana nihibbuku misil Abuui yihibbini. Agoodu saabtiin fi mahabbati.

10Kan intu titaabu'u al-wasaaya al-anteethum leeku, intu tabgo saabtiin fi mahabbati misil ana saabit fi mahabbat Abuui achaan ana taaba't wasaayaah.

11Ana gult leeku al-kalaam da achaan al-farha al-gaa'ide foogi talhagku wa achaan tabgo farhaaniin marra waahid.

12Wa l-wasiiye al-nantiiha leeku di hi, waajib tirraayado ambeenaatku misil ana niriidku.

13Wa ma fi mahabba kabiire min mahabbat al-naadum al-yihibb rufgaanah lahaddi yafdaahum be ruuhah.

14Wa intu rufgaani kan titaabu'u wasaaya al-anteethum leeku.

15Ana ma nuguul battaan intu khaddaamiini achaan al-khaddaam ma ya'arif kulla cheyy al-sayyidah gaa'id yisawwiih. Ninaadiiku rufgaani achaan ana ooreetku be kulla cheyy al-simi'tah min Abuui.

16Intu ma ikhtirtuuni. Ana bas ikhtirtuku wa rassaltuku achaan tijiibu leyi faayde wa achaan al-faayde di tuduum. Wa ayyi cheyy al-tas'alooh min Abuui be usmi, hu yantiiku.

17Wa diihi al-wasiiye al-nantiiha leeku, arraayado ambeenaatku.

Naas al-dunya yakraho al-talaamiiz

18Kan naas al-dunya yakrahooku, a'arfu kadar kirhooni ana gubbaal ma yakrahooku.

19Kan intu hagg al-dunya halaalha, naas al-dunya yihibbuuku wa yuguulu intu akhwaanhum. Laakin hassa' intu ma naas hana l-dunya achaan ana ikhtirtuku min usut naas al-dunya achaan tabgo naasi wa khalaas naas al-dunya yakrahooku.

20Fakkuru fi l-kalaam al-ana gultah leeku. Ana gult al-abid ma akbar min siidah. Wa kan ta''abooni ana, yita''ubuuku intu kula. Wa kan khiblo kalaami, yakhbalo kalaamku kula.

21Yita''ubuuku intu achaan intu naas hana usmi wa achaan ma irifo Allah al-rassalaani.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

22Awwal kan ma jiit kallamt leehum, humman ma yabgo khaatiyiin. Laakin khalaas, ana kallamt leehum wa l-khata saabit fooghum.

23Ayyi naadum al-yakrahni, yakrah Abuui kula.

24Awwal kan ana ma sawweet fi usuthum amal al-naadum aakhar abadan ma sawwaah, humman ma yabgo khaatiyiin. Laakin hassa' chaafo al-ajaayib wa kirhooni wa kirho Abuui.

25Wa be misil da, al-kalaam al-maktuub fi l-Kitaab al-humman yagruuh bigi fooghum sahiih. Maktuub {Kirhooni bala sabab}.

26Laakin al-Mu'aawin yaji. Ana nirassilah leeku min bakaan Abuui wa hu Ruuh al-Hagg al-naazil min Allah. Wa wakit hu yaji, hu yachhad leyi

27wa intu kula tachhado leyi achaan intu ma'aayi min al-bidaaya.

Yuuh 16

Al-talaamiiz yat'abo

1Ana gult leeku kulla l-kalaam da achaan ma tamurgu min al-derib al-adiil.

2Yaturduuku min buyuut al-sala. Wa yaji wakit waahid ayyi naadum al-yaktulku yuguul hu gaa'id yakhdim le Allah.

3Yakrahooku misil da achaan Abuui Allah ma irifooh wa ma irifooni ana.

4Laakin gult leeku al-kalaam da achaan wakit al-ta'ab yaji foogku, tifakkuru wa ta'arfu kadar ana ooreetku beyah. Wa ana ma ooreetku min al-bidaaya be l-ta'ab al-yajiiku achaan awwal ana gaa'id ma'aaku.

Amal al-Ruuh al-Khudduus

5Wa hassa' ana nigabbil le Allah al-rassalaani wa ma fi naadum minku yas'alni «Inta maachi ween ?».

6Intu haznaaniin bilheen achaan ana hajjeet leeku be l-kalaam da.

7Laakin nuguul leeku al-hagg, yukuun leeku akheer kan namchi. Kan ana ma namchi, al-Mu'aawin ma yaji leeku. Laakin kan ana macheet khalaas, nirassilah leeku.

8Wa wakit hu yaji, hu yi'arrif le naas al-dunya zunuubhum wa yi'arrifhum al-haal al-saalhe wa l-hisaab.

9Hu yi'arrifhum al-zanib achaan ma aamano beyi.

10Hu yi'arrifhum al-haal al-saalhe achaan ana namchi le Abuui wa ma tichiifuuni.

11Hu yi'arrifhum al-Hisaab achaan Allah haasab Ibliis sultaan al-dunya khalaas.

12Indi kalaam ziyaada nidoor nuguulah leeku laakin hassa' intu ma tagdaro tahmalooh.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

13Wakit Ruuh al-Hagg yajiiku, hu yuguudku fi l-hagg al-kaamil. Al-kalaam al-yuguulah ma jaayi minnah bas laakin hu yuguul kulla cheyy al-yasma'ah wa yi'ooriiku be l-cheyy al-lissaa' ma bigi.

14Hu yichiil min kalaami wa yi'ooriiku beyah wa misil da, hu yibayyin leeku gudurti al-majiide.

15Kulla cheyy hana Abuui hanaayi. Wa achaan da, gult leeku hu yichiil min kalaami wa yi'ooriiku beyah.

16Ba'ad chiyya bas, ma tichiifuuni wa ba'ad chiyya battaan, tichiifuuni.

Al-farha gariibe

17Wa waahidiin min talaamiizah hajjo ambeenaathum wa gaalo : Maala gaal «Ba'ad chiyya bas ma, tichiifuuni. Wa ba'ad chiyya battaan, tichiifuuni». Wa maala gaal «achaan nigabbil le Abuui» ? Chunu ma'ana al-kalaam da ?

18Wa gaalo : Wa da chunu «wakit chiyya» ? Ma fihimna kalaamah.

19Wa Isa irif kadar dawwaro yas'alooh. Wa sa'alaahum wa gaal : Hal intu gaa'idiin tichaawuru ambeenaatku fi kalaami walla ? Hal fihimtu kalaami «ba'ad chiyya bas, ma tichiifuuni wa ba'ad chiyya battaan, tichiifuuni» ?

20Asma'o nuguul leeku al-hagg, intu tabku wa tahzano wa naas al-dunya yafraho. Sahiih, intu tahzano laakin al-farha tibaddil leeku al-hizin.

21Kan mara khalbaane wa wakt al-waaluuda ja, hi tat'ab ta'ab chadiid. Wa wakit wildat sakhiirha khalaas, hi farhaane wa tansa al-ta'ab achaan jaabat naadum fi l-dunya.

22Wa yabga leeku misil da. Hassa' tat'abo laakin ana nigabbil battaan nichiifku wa intu tafraho farha chadiide wa ma fi naadum yichiil minku al-farha.

23Fi l-yoom al-yaji da, intu ma tas'alooni cheyy. Asma'o, nuguul leeku al-hagg, ayyi cheyy al-tas'alooh min Abuui be usmi, hu yantiiku.

24Lahaddi l-yoom, intu ma sa'altu cheyy min Allah be usmi. As'alooh wa hu yantiiku achaan tafraho farha chadiide.

25Ana hajjeet leeku be amsaal laakin fi l-wakit al-baji, ma nihajji be amsaal wa ni'ooriiku be Abuui be kalaam waadih.

26Wa fi l-wakit al-yaji tas'alo Allah be usmi. Ana ma nuguul kadar ana nas'al Abuui fi chaanku.

27Abuui zaatah yihibbuku achaan intu habbeetuuni wa aamantu ana jiit min Allah.

28Ana jiit min Abuui wa dakhalt fi l-dunya. Wa hassa' namrug min al-dunya wa nigabbil le Abuui.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

29Wa talaamiizah gaalo : Khalaas hassa' da hajjeet be kalaam waadih wa ma be amsaal.

30Hassa' na'arfu inta ta'arif kulla cheyy wa kan naadum ma yas'alak kula, inta ta'arif su'aalah. Wa achaan da, aniina nisaddukhu inta jiit min Allah.

31Wa Isa radda leehum wa gaal : Hassa' tuguulu aamantu walla ?

32Laakin wakit waahid yaji wa hassa' al-wakit da ja. Wa fi l-wakit da, yichattutuuku ayyi waahid yamchi le beetah. Intu tikhalluuni wiheedi. Laakin be l-sahiih, ana ma wiheedi achaan Abuui gaa'id ma'aayi.

33Ana gult leeku kulla l-kalaam da, achaan talgo al-salaam be alaakhitku ma'aayi wa guluubku yarugdu. Akiid, tat'abo fi l-dunya laakin ana annasart fi l-dunya wa achaan da, chiddu heelku.

Yuuh 17

Du'a hana l-Masiih

1Wa wakit Isa gaal kulla l-kalaam da khalaas, hu rafa' raasah wa chaaf foog fi l-sama wa gaal : Ya Abuui, al-wakit ja. Bayyin gudurtak al-majiide fi Ibnak achaan Ibnak yibayyin le l-naas gudurtak al-majiide.

2Wa leyi ana Ibnak, inta anteetni sulta foog kulla Bani Adam achaan ana nanti al-haya al-abadiiye le kulla l-naas al-inta anteethum leyi.

3Wa di bas al-haya al-abadiiye, ya'arfuuk inta Allah al-Waahid al-sahiih wa ya'arfu Isa al-Masiih al-inta rassaltah.

4Ana kammalt al-amal al-inta kallaftini beyah wa be da, ana wassaft gudurtak al-majiide fi l-ard.

5Wa hassa' arfa'ni fi majdak achaan nagood fi l-majd al-ana ga'adt foogah gubbaal bidaayit al-dunya.

6Ana wassaft gudrat usmak le l-naas al-inta naadeethum min usut naas al-dunya achaan tantiihum leyi. Awwal humman hanaak wa kallaftini beehum wa humman taaba'o kalaamak.

7Wa hassa' ya'arfu kadar kulla cheyy al-inta anteetni ja minnak

8achaan ana anteethum al-kalaam al-inta anteetni. Wa humman khiblooh wa ya'arfu akiid ana jiit minnak wa saddakho kadar inta rassaltini.

9Wa ana nas'alak leehum. Ana ma nas'alak le naas al-dunya laakin le l-naas al-inta kallaftini beehum achaan humman hanaak.

10Kulla naas hanaayi hanaak wa kulla naas hanaak hanaayi. Wa fooghum humman, gudurti al-majiide tibiin.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

11Wa hassa' ma nagood fi l-dunya laakin humman gaa'idiin fi l-dunya wa ana naji leek. Ya Abuui al-Khudduus, ahfadhum be gudrat usmak al-anteetni achaan humman yabgo waahid misil aniina waahid.

12Wakit ana gaa'id ma'aahum ana hafadtuhum be gudrat al-usum al-inta anteetni. Ana harastuhum wa ma fi naadum minhum waddar, illa l-naadum al-laabudda yiwaddir achaan al-kalaam al-maktuub fi l-Kitaab yitimm.

13Wa hassa' naji leek. Wa wakit ana lissaa' fi l-dunya, nuguul al-kalaam da achaan humman yafraho farha chadiide misil ana nafrah.

14Ana ooreet naasi be kalaamak wa naas al-dunya kirhoohum achaan naasi ma hana l-dunya misil ana kula ma hana l-dunya.

15Ana ma nas'alak achaan tamrughum min al-dunya. Nas'alak achaan tahfadhum min Ibliis al-chariir.

16Humman ma naas hana l-dunya misil ana kula ma hana l-dunya.

17Khalli al-hagg yisawwiihum khaassiin leek. Kalaamak bas al-hagg.

18Ana rassaltuhum fi l-dunya misil inta awwal rassaltini fi l-dunya.

19Wa le faaydithum, ana naj'al nafsi khaass leek achaan humman kula yabgo khaassiin leek be l-sahiih.

20Ana ma gaa'id nas'alak leehum wiheedhum. Ana nas'alak le l-naas al-yasma'o kalaamhum wa yi'aamunu beyi.

21Ya Abuui, ana gaa'id nas'alak leehum achaan kulluhum yabgo waahid. Misil inta waahid ma'aayi wa misil ana waahid ma'aak, khalli humman kula yabgo waahid ma'aana. Khalli yabgo waahid achaan naas al-dunya yisaddukhu kadar inta rassaltini.

22Al-nuur al-majiid al-anteetah leyi ana anteetah leehum achaan humman yabgo waahid misil aniina waahid

23ya'ni ana ma'aahum wa inta ma'aayi. Khalli yabgo waahid be alaakha tamaama wa be da, kulla l-naas ya'arfu kadar inta rassaltini wa kadar tihibbuhum misil tihibbini.

24Ya Abuui, nidoor kadar al-naas al-anteethum leyi yagoodu ma'aayi fi l-bakaan al-ana nagood foogah. Wa hinaak yichiifu al-nuur al-majiid al-anteetni be sabab mahabbitak leyi min gubbaal bidaayit al-dunya.

25Ya Abuui al-aadil, naas al-dunya abadan ma irifook. Laakin ana iriftak wa l-naas dool ya'arfu kadar inta rassaltini.

26Ana arraftuhum beek wa ni'arrifhum beek ziyaada achaan mahabbithum tabga misil mahabbitak leyi wa ana nagood ma'aahum.

Yuuh 18

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Al-Masiih karabooh

1Wa wakit Isa kammal al-du'a da, hu gamma ma'a talaamiizah wa gata'o waadi Khidruun. Wa jo le jineene waahide wa dakhalo fiiha.

2Wa Yahuuza al-naadum al-khaan Isa kula irif al-bakaan achaan Isa lamma foogha ma'a talaamiizah iddat marraat.

3Wa Yahuuza ja le l-jineene be askar roomaaniyiin wa be naas murassaliin min kubaaraat rujaal al-diin wa l-Fariisiyiin. Wa humman musallahiin wa chaayliin fawaaniis wa iidaan bidaawu beehum.

4Wa Isa irif kulla cheyy al-yabga foogah wa macha leehum wa gaal : Tifattuchu yaatu ?

5Wa raddo leyah wa gaalo : Nifattuchu Isa min hillit al-Naasira. Wa Isa gaal : Ana bas hu. Wa Yahuuza al-khaayin gaa'id fi usuthum.

6Wa wakit Isa gaal «Ana bas hu» humman kasso minnah wara wa waga'o fi l-turaab.

7Wa marra taaniye hu sa'alaahum wa gaal : Tifattuchu yaatu ? Wa gaalo : Isa min hillit al-Naasira.

8Wa Isa radda leehum wa gaal : Awwal ooreetku ana bas hu. Wa khalaas kan tidooruuni, khallu al-naas al-ma'aayi yamchu.

9Wa hu gaal al-kalaam da, achaan al-kalaam al-gaalah min awwal yitimm. Awwal hu gaal «min al-naas al-inta anteetni, ma fi naadum waddar».

10Wa Sim'aan Butrus indah seef wa sallah wa darab beyah abid hana kabiir rujaal al-diin wa gata' adaanah al-zeene. Wa usum al-abid da Malkhus.

11Wa Isa hajja le Butrus wa gaal : Dakhkhil seefak fi beetah. Kikkeef ma nachrab min kaas al-ta'ab al-Abuui antaani ?

12Wa l-askar ma'a kabiirhum wa l-naas al-murassaliin min kubaaraat al-Yahuud karabo Isa wa rabbatooh.

13Wa awwal cheyy, waddooh le Hanaan. Wa hu nasiibah abu marit le Gayaafa kabiir rujaal al-diin fi l-sana di.

14Wa Gayaafa da, hu bas al-naadum al-gaal le kubaaraat al-Yahuud akheer leehum kan naadum waahid yumuut le faaydit al-cha'ab.

Butrus nakar Isa

15Wa Sim'aan Butrus wa tilmiiz aakhar macho wara Isa. Wa l-tilmiiz al-aakhar ma'ruuf le kabiir rujaal al-diin wa achaan da, gidir dakhal fi hooch al-beet ma'a Isa.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

16Wa Butrus wigif barra fi khachum al-beet. Wa l-tilmiiz al-ma'ruuf le kabiir rujaal al-diin marag le l-khaddaama al-mas'uula fi l-baab wa hajja leeha wa wadda Butrus daakhal.

17Wa l-khaddaama sa'alatah le Butrus wa gaalat : Inta kula tilmiiz hana l-raajil da ? Wa Butrus gaal : La, la.

18Al-wata baarde. Wa l-khaddaamiin wa l-haras oogado naar fi kaanuun achaan yiddaffo fi l-naar. Wa Butrus gaa'id yiddaffa ma'aahum.

19Wa kabiir rujaal al-diin gamma sa'al Isa min talaamiizah wa min ta'aaliimah.

20Wa Isa radda leyah wa gaal : Ana hajjeet kalaam waadih giddaam kulla al-naas. Min al-awwal allamt al-naas fi buyuut al-sala wa fi Beet Allah wa fi l-bakaanaat al-kulla l-Yahuud yilimmu fooghum. Ma gult cheyy be achiir.

21Maala tas'alni ? Al-naas al-sim'o kalaami as'alhum min al-kalaam al-ana gultah leehum. Humman ba'arfu al-kalaam al-ana gultah.

22Wa wakit gaal al-kalaam da, waahid min al-haras al-waagfiin jambah chaddagah wa gaal : Kikkeef turudd le kabiir hana rujaal al-diin be misil da ?

23Wa Isa radda leyah wa gaal : Kan kalaami kidib, achhad foog al-kidib. Laakin kan kalaami sahiih, maalak darabtini ?

24Wa Hanaan wadda Isa murabbat ke le Gayaafa kabiir rujaal al-diin.

25Wa Sim'aan Butrus waagif yiddaffa fi l-naar. Wa gaalo leyah : Inta ma tilmiizah ? Wa hu nakar wa gaal : La, ana ma tilmiizah.

26Wa waahid min khaddaamiin hana kabiir rujaal al-diin hajja leyah. Wa hu akhu hana l-naadum al-Butrus gata' adaanah. Wa hu sa'al Butrus wa gaal : Ana ma chiftak ma'aayah fi l-jineene walla ?

27Wa Butrus nakar battaan wa tawwaali ke al-diik oo'a.

Al-Masiih giddaam Bilaatus

28Wa marago Isa min beet Gayaafa wa waddooh fi beet al-hakuuma. Al-wata bigat fajur. Al-kubaaraat zaathum ma dakhalo fi beet hana l-waali al-Roomaani achaan da yoom al-iid. Wa kan dakhalo fi beet naadum ma Yahuudi, yitallufu tihaarithum wa ma yagdaro yaakulu acha al-Fisha.

29Wa achaan da, Bilaatus al-waali marag leehum wa gaal : Chunu al-tuhma al-khatteetuuha foog al-naadum da ?

30Wa raddo leyah wa gaalo : Al-naadum da kan ma mujrim, ma nisallumuuh leek.

31Wa Bilaatus gaal : Chiiluuh wa chaaru'uuh hasab gaanuunku. Wa l-Yahuud gaalo : Gaanuunak ma yasmah leena achaan nahkumu ayyi naadum be l-moot.

32Be misil da, al-kalaam al-Isa gaalah fi keefiiye hana mootah* bada yabga.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

33Wa Bilaatus gabbal fi beet al-hakuuma wa naada Isa. Wa sa'alah wa gaal : Inta malik al-Yahuud walla ?

34Wa Isa radda leyah wa gaal : Al-su'aal da, su'aalak walla su'aal hana naas aakhariin ?

35Wa Bilaatus radda leyah wa gaal : Haay ! Ana Yahuudi walla ? Gabiiltak inta bas wa kubaaraat rujaal al-diin sallamook leyi. Chunu al-cheyy al-inta sawweetah ?

36Isa radda leyah wa gaal : Mamlakati ma mamlaka hana l-dunya. Kan mamlakati hana l-dunya, khaddaamiini yugummu yidaawusu achaan al-Yahuud ma yakurbuuni. Wa laakin mulki ma jaayi min al-dunya.

37Wa Bilaatus gaal : Haa, inta malik ? Wa Isa radda leyah gaal : Inta gult ana malik. Wa be l-sahiih, daahu al-sabab ana mawluud wa jiit fi l-dunya, achaan nachhad le l-hagg. Ayyi naadum al-yiriid al-hagg yasma' kalaami.
38Wa Bilaatus gaal : Chunu al-hagg ? Wa wakit gaal al-kalaam da, Bilaatus marag le l-Yahuud wa gaal leehum : Ana ma ligiit foog al-naadum da ayyi jariime.

39Laakin fi aaditku waajib natlig makruub waahid fi Iid al-Fisha. Tidooru natlig malik al-Yahuud walla ?

40Wa be hiss chadiid gaalo : La, ma hu. Atlig leena Baraabaas. Wa Baraabaas hu mujrim wa saawri.

Yuuh 19

Kharaar Bilaatus

1Wa Bilaatus wadda Isa daakhal wa amar askarah achaan yajluduuh.

2Wa wakit jaladooh khalaas, al-askar sawwo leyah taaj min al-chook wa khattooh fi raasah wa labbasooh be khalag loonah garadi misil khalag hana malik.

3Wa gammo yaju giddaamah wa yuguulu «Salaam aleek, ya malik al-Yahuud !» wa yudugguuh amkufuuf.

4Wa Bilaatus marag battaan. Wa hajja le l-naas wa gaal : Chiifuuh, namurgah leeku achaan ta'arfu ma ligiit foogah jariime.

5Wa Isa marag laabis al-taaj al-sawwooh min al-chook wa l-khalag al-garadi. Wa Bilaatus hajja leehum wa gaal : Daahu al-raajil.

6Wa kubaaraat rujaal al-diin wa khaddaamiinhum chaafooh wa awwo foogah wa gaalo : Aktuluuh fi l-saliib ! Aktuluuh fi l-saliib ! Wa Bilaatus gaal : Intu bas chiiluuh wa aktuluuh fi l-saliib. Kan leyi ana, ma ligiit foogah khata.

7Wa laakin al-Yahuud raddo leyah wa gaalo : Indina gaanuun wa hasab al-gaanuun da, hu laazim yumuut achaan hu sawwa nafsah Ibn Allah.

8Wa wakit Bilaatus simi' al-kalaam da, khoof chadiid karabah be ziyaada.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

9Wa hu gabbal fi beet al-hakuuma wa sa'al Isa wa gaal : Inta jiit min ween ? Wa laakin Isa ma radda leyah kalaam.

10Wa achaan da, Bilaatus gaal : Ma tidoor tihajji leyi walla ? Ma fihimt indi sulta foogak wa ana nagdar natligak aw naktulak fi l-saliib walla ?

11Wa Isa radda leyah wa gaal : Ma indak sulta foogi illa kan awwal Allah antaak al-fursa wa achaan da, hu al-sallamaani leek hu khaati minnak ziyaada.

12Wa wakit Bilaatus simi' al-kalaam da, hu dawwar yatlig Isa laakin al-Yahuud raddo leyah be hiss chadiid wa gaalo : Kan tatlig al-naadum da, sultaan al-Roomaaniyiin ma yiriidak. Kan naadum yisawwi nafsah malik, hu yisawwi nafsah adu le sultaan al-Roomaaniyiin.

Hakamo al-Masiih be l-moot

13Wakit Bilaatus simi' al-kalaam da, hu marag Isa wa ga'ad tihit fi kursi al-waali al-gaa'id fi l-bakaan al-usmah Saahat al-Hujaar wa be kalaam al-Yahuud usmah Jabbaasa.

14Wa l-yoom da, jum'a hana Iid al-Fisha wa l-wata gaayle. Wa Bilaatus hajja le l-Yahuud wa gaal : Chiifuuh, daahu malikku.

15Wa awwo foogah wa gaalo : Chiilah, aktulah ! Aktulah fi l-saliib ! Wa Bilaatus sa'alaahum wa gaal : Tidooru ana naktul malikku fi saliib walla ? Wa kubaaraat rujaal al-diin raddo leyah wa gaalo : Ma indina malik illa sultaan al-Roomaaniyiin.

16Wa khalaas, Bilaatus sallam Isa le l-askar achaan yaktuluuh fi saliib. Wa gammo chaalooh.

17Wa Isa marag chaayil al-saliib al-dawwaro yaktuluuh foogah wa waddooh fi bakaan waahid usmah bakaan hana l-Jumjuma wa be kalaam ibraani usmah Juljusa.

Al-Masiih salabooh

18Wa fi l-bakaan da, khatto Isa fi l-saliib wa salabo ma'aayah naaseen, waahid fi nussah al-zeenaay wa waahid fi nussah al-israay wa hu fi usuthum.

19Wa Bilaatus katab fi looh waahid wa allagah foog fi raas al-saliib. Wa l-kalaam al-maktuub foogah buguul «Isa min al-Naasira malik al-Yahuud».

20Wa salabo Isa gariib le l-madiina wa achaan da, Yahuud katiiriin garo kalaam al-maktuub da. Wa katabooh be kalaam ibraani wa kalaam laatiini wa kalaam yuunaani.

21Wa kubaaraat rujaal al-diin hajjo le Bilaatus wa gaalo : Ma taktib malik al-Yahuud. Aktib al-naadum da gaal hu malik al-Yahuud.

22Wa Bilaatus radda leehum wa gaal : Al-kalaam al-katabtah ma nikhayyirah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

23Wa wakit al-asaakir al-arba'a salabo Isa khalaas, humman chaalo khulgaanah wa gassamoohum ambeenaathum. Wa jawaaniitah bas faddalat. Wa l-jawaaniye hi kullaha ke matruura wa ma indaha khiyaate.

24Wa achaan da, hajjo ambeenaathum wa gaalo : Ma nicharrutuuha. Nisawwu am'iyeedaat wa l-naadum al-jaat fi gismah yichiilha. Wa be misil da, kalaam al-Kitaab tamma al-buguul {Humman gassamo khulgaani ambeenaathum wa sawwo am'iyeedaat le lubaasi}. Wa da bas al-cheyy al-sawwooh al-askar.

25Wa fiyah awiin waagfaat gariib le l-saliib al-Isa gaa'id foogah. Wa hinna ammah Mariyam wa khaaltah wa Mariyam marit Kuluuba wa Mariyam al-Majdaliiye.

26Wa Isa chaaf ammah wa chaaf al-tilmiiz al-hu yiriidah bilheen waagif gariib leeha. Wa hajja le ammah wa gaal : Mara zeene chiifiih, da wileedki.

27Wa hajja le tilmiizah wa gaal : Chiifha, di ammak. Wa l-tilmiiz waddaaha fi beetah wa min al-yoom da, hi sakanat ma'aayah.

Moot al-Masiih

28Wa Isa irif kulla l-cheyy kammal. Wa hu hajja battaan achaan al-kalaam al-maktuub fi sababah fi l-Kitaab yitimm. Wa hu gaal : Ana atchaan.

29Wa fi l-bakaan da, fiyah kooro hana khall haamud wa ballo sooso fi l-khall wa khattooh fi raas ageeg hana zuufa wa rafa'ooh foog gariib le khachmah.

30Wa Isa chirib min al-khall wa gaal : Tamma khalaas. Wa dangar raasah wa khalla ruuhah tufuut.

31Wa da al-yoom al-yihassulu foogah khumaam hana yoom al-sabit. Wa ambaakir yoom kabiir fi l-iid. Wa l-Yahuud dawwaro al-janaazaat ma yagoodu fi l-salabaan yoom al-sabit. Wa achaan da, talabo min Bilaatus yikassuru rijileen al-masluubiin achaan yumuutu ajala wa khalaas al-janaazaat yidalluuhum.

32Wa l-askar jo le awwal naadum al-salabooh ma'a Isa wa kassaro rijileenah wa sawwo nafs al-cheyy le l-taani.

33Wa laakin wakit jo le Isa, chaafo hu mayyit khalaas. Wa achaan da ma kassaro rijileenah.

34Laakin askari waahid ta'an fi naaytah be harba wa tawwaali ke daffag minnah damm wa almi.

35Al-chaafah be eenah chaahid leyah wa chahaadtah sahiihe wa hu ya'arif kalaamah sahiih wa hu yachhad achaan intu kula ti'aamunu.

36Wa l-cheyy da bigi achaan kalaam al-maktuub fi l-Kitaab yitimm. Buguul {Ma yikassuru adum waahid min udaamah}.

37Wa l-Kitaab kula buguul {Yugummu yichiifu al-naadum al-ta'anooh}.

Al-Masiih dafanooh

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

38Wa ba'ad da, Yuusuf min hillit al-Raama macha le Bilaatus wa talab minnah janaazat Isa. Hu tilmiiz hana Isa laakin gaa'id yitaabi'ah be sirr achaan hu khaayif min al-Yahuud. Wa Bilaatus antaah izin wa Yuusuf macha chaal al-janaaza.

39Wa Nigudiimus al-naadum al-yoom waahid macha hajja ma'a Isa be l-leel, macha ma'aayah wa jaab talaatiin kiilo hana l-dihin al-indah fiiha sibir wa riihe usumha uud.

40Wa chaalo janaazat Isa wa ballo gabag tawiil fi l-dihin wa laffo beyah jismah. Wa be misil da, kafanooh fi aadat al-Yahuud.

41Wa fiyah jineene gariib le l-bakaan al-katalo Isa foogah. Wa fi l-jineene khabur* jadiid gaa'id wa lissaa' ma dafano foogah naadum.

42Wa l-khabur da gariib. Wa l-yoom al-Yahuud yihassulu foogah khumaam yoom al-sabit gariib yikammil. Wa achaan da dafano Isa fi l-bakaan da.

Yuuh 20

Bu'aas al-Masiih

1Wa yoom al-ahad wakit al-wata lissaa' dalma, Mariyam al-Majdaliiye gammat machat le l-khabur wa chaafat kadar al-hajar al-kabiir al-awwal saddo beyah al-khabur ma gaa'id fi bakaanah.

2Wa hi gammat jarat le Sim'aan Butrus wa le l-tilmiiz al-aakhar, al-tilmiiz al-Isa yiriidah bilheen, wa gaalat leehum : Sayyidna chaalooh min al-khabur wa ma na'arfu al-bakaan al-waddooh foogah.

3Wa Butrus wa l-tilmiiz al-aakhar marago wa chaalo al-derib al-maachi le l-khabur.

4Wa humman jaariyiin wa laakin al-tilmiiz al-aakhar sabagah le Butrus wa lihig al-khabur gubbaalah.

5Wa dangar taawag fi l-khabur daakhal wa chaaf al-gabag al-kafano beyah Isa laakin hu ma andassa.

6Wa Sim'aan Butrus wisil waraayah wa andassa tawwaali fi l-khabur. Wa chaaf al-kafan.

7Wa l-mindiil al-rabato beyah raas Isa ma gaa'id ma'a l-gabag wa laakin gaa'id fi bakaan wiheedah mutabbag adiil.

8Wa l-tilmiiz al-aakhar al-lihig al-khabur gubbaalah, hu kula andassa daakhal wa chaaf al-khumaam wa aaman khalaas.

9Lissaa' ma fihmo min al-Kitaab kadar Isa laabudda yab'as min ust al-maytiin.

10Wa l-talaamiiz gabbalo fi buyuuthum.

Mariyam chaafat al-Masiih

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

11Wa laakin Mariyam ga'adat waagfe jamb khachum al-khabur wa gaa'ide tabki. Wa wakit gaa'ide tabki, hi dangarat wa taawagat fi l-khabur daakhal.

12Wa chaafat malaa'ika itneen khulgaanhum buyud. Humman gaa'idiin tihit fi l-bakaan al-janaazat Isa awwal raagde foogah, waahid fi bakaan raasah wa waahid fi bakaan rijileenah.

13Wa hajjo leeha wa gaalo : Mara zeene, maalki tabki ? Wa hi raddat leehum wa gaalat : Ana gaa'ide nabki achaan chaalo sayyidi wa ma na'arif al-bakaan al-waddooh foogah.

14Wa ba'ad hi gaalat al-kalaam da, hi anlafatat wa chaafat Isa waagif waraaha laakin ma irifat hu Isa.

15Wa Isa hajja leeha wa gaal : Mara zeene, maala tabki ? Tifattichi yaatu ? Wa fi fikirha, hu al-khaddaam al-bakhdim fi l-jineene wa raddat leyah wa gaalat : Al-sayyid, kan inta chiltah, ooriini al-bakaan al-khatteetah foogah wa ana niwaddiih fi bakaan aakhar.
16Wa Isa hajja leeha wa gaal : Mariyam. Wa anlafatat chaafatah adiil wa gaalat : Ya rabbuunaay ! Ma'anaatah «ya mu'allim» be kalaam ibraani.

17Wa Isa hajja leeha wa gaal : Ma takurbiini. Ana lissaa' ma tala't le Abuui. Amchi le akhwaani wa ooriihum ana taali' le Allah wa hu Abuui wa hu Abuuku. Wa hu Ilaahi wa hu Ilaahku.

18Wa Mariyam al-Majdaliiye machat le talaamiizah wa gaalat : Ana chift sayyidna. Wa oorathum be kulla cheyy al-hu gaalah leeha.

Al-Masiih baan le talaamiizah

19Wa nafs al-yoom, ya'ni yoom al-ahad, fi l-achiiye al-talaamiiz laammiin fi bakaan waahid wa l-biibaan mugaffaliin achaan humman khaayfiin min al-Yahuud. Wa Isa ja wa wigif fi usuthum wa sallamaahum. Wa hu gaal : Al-salaam aleekum.

20Wa ba'ad hu sallamaahum, hu wassaf leehum iideenah wa naaytah. Wa wakit al-talaamiiz chaafo sayyidhum, humman firho farha chadiide.

21Wa Isa hajja leehum battaan wa gaal : Al-salaam aleekum. Ana nirassilku fi l-dunya misil Abuui rassalaani fi l-dunya.

22Wa ba'ad hu gaal al-kalaam da, hu nafakh fooghum wa gaal : Akhbalo al-Ruuh al-Khudduus.

23Kan tisaamuhu le ayyi naadum zunuubah, Allah yakhfir leyah. Wa kan ma tisaamuhu le ayyi naadum zunuubah, Allah ma yakhfir leyah.

Al-Masiih wa Tuuma

24Wa Tuuma hu waahid min al-talaamiiz al-atnaachar wa usmah al-aakhar Chigg al-Toom. Wa hu ma gaa'id ma'aahum wakit Isa ja fi usuthum.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

25Wa l-talaamiiz al-aakhariin oorooh beyah wa gaalo : Aniina chifna sayyidna. Wa laakin hu radda leehum wa gaal : Kan ma chift be eeni al-bakaan al-ta'anooh fi iideenah be l-musmaar wa kan ma khatteet usba'i fi l-bakaan al-musmaar wa kan ma limistah fi naaytah be iidi, abadan ma ni'aamin.

26Wa ba'ad usbuu' waahid, talaamiiz Isa lammo battaan fi nafs al-beet wa Tuuma ma'aahum. Wa l-biibaan mugaffaliin wa laakin Isa ja wa wigif fi usuthum. Wa Isa sallamaahum wa gaal : Al-salaam aleekum.

27Wa hajja le Tuuma wa gaal : Khutt usba'ak hini wa chiif iideeni. Midd iidak wa almasni fi naayti. Khalli minnak al-chakk wa aamin.

28Wa Tuuma radda leyah gaal : Inta Rabbi. Inta Allah.

29Wa Isa gaal : Inta aamant achaan chiftini. Mabruuk le l-naas al-yi'aamunu beyi kan ma chaafooni kula.

30Wa wakit Isa gaa'id ma'a talaamiizah, hu sawwa ajaayib katiiriin al-ma maktuubiin fi l-kitaab da.

31Laakin al-kalaam al-maktuub hini ankatab achaan intu tisaddukhu kadar Isa hu al-Masiih wa Ibn Allah wa ti'aamunu beyah wa talgo be usmah al-haya al-abadiiye.

Yuuh 21

Al-Masiih baan jamb al-bahar

1Wa ba'adeen Isa kula baan le talaamiizah jamb bahar hana Tibiriyaas. Wa daahu kikkeef hu baan leehum.

2Sim'aan Butrus wa Tuuma al-binaaduuh Chigg al-Toom wa Natanaayil al-min hillit Kaana fi daar al-Jaliil wa awlaad Zabadi wa battaan talaamiiz itneen gaa'idiin fi bakaan waahid.

3Wa Sim'aan Butrus hajja leehum wa gaal : Ana namchi nihawwit. Wa gaalo leyah : Namchu ma'aak. Wa marago wa rikbo fi l-markaba wa laakin tuul al-leel ma karabo cheyy.

4Wa fajur fajur, Isa ja wigif fi khachum al-bahar wa l-talaamiiz ma irifo hu Isa.

5Wa Isa sa'alaahum wa gaal : Ya l-awlaad, karabtu huut walla ? Wa raddo leyah wa gaalo : La.
6Wa gaal leehum : Azgulu charakku fi nuss al-zeenaay wa takurbu huut. Wa zagalo charakhum wa karabo huut katiir ke lahaddi ma gidro karrooh foog fi l-markaba.
7Wa l-tilmiiz al-Isa yiriidah hajja le Butrus wa gaal : Da Rabbina. Wa wakit Sim'aan Butrus simi' kadar al-Rabb ja, hu gamma rabat khalagah al-barraani wa natta fi l-bahar. Hu laabis lubaas chiyya bas achaan bakhdim.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

8Wa l-talaamiiz al-aakhariin jo waraayah be l-markaba wa gaa'idiin yukurru al-charak al-malaan huut. Humman ma ba'iid min khachum al-bahar illa misil miya mitir.

9Wa wakit marago min al-markaba khalaas, chaafo kaanuun malaan jamur wa huutaay foogah wa khubza.

10Wa Isa hajja leehum wa gaal : Jiibu waahidiin min al-huut al-dahaaba karabtuuhum.

11Wa Butrus gamma wa karra al-charak fi khachum al-bahar wa l-charak malaan huut kubaar. Wa adadhum miya talaata wa khamsiin. Al-huut katiiriin bilheen wa laakin al-charak ma angata'.

12Isa naadaahum wa gaal : Ta'aalu afturu. Ma fi naadum minhum haawal yas'alah wa yuguul «Inta yaatu ?» achaan fi guluubhum irifo da al-Rabb Isa.

13Wa Isa gamma chaal al-khubza wa antaahum minha wa sawwa nafs al-cheyy be l-huut.

14Wa di taalit marra Isa baan le talaamiizah min hu ba'as min ust al-maytiin.

Al-Masiih chajja' Butrus

15Wa wakit fataro khalaas, Isa sa'al Sim'aan Butrus wa gaal : Sim'aan wileed Yuuhanna, tiriidni ziyaada min al-aakhariin walla ? Wa Butrus radda leyah wa gaal : Aywa sayyidna, ta'arif niriidak. Wa Isa gaal leyah : Ayyichhum le humlaani.
16Wa marra taaniye sa'alah wa gaal : Sim'aan wileed Yuuhanna, tiriidni walla ? Wa Butrus radda leyah wa gaal : Aywa sayyidna, ta'arif niriidak. Wa Isa gaal leyah : Asrah be khanami.
17Wa marra taalta Isa sa'alah wa gaal : Sim'aan wileed Yuuhanna, tiriidni walla ? Wa bigi le Butrus gaasi achaan talaata marraat Isa sa'alah «tiriidni walla ?». Wa Butrus radda leyah wa gaal : Sayyidna, ta'arif kulla cheyy. Wa ta'arif niriidak. Wa Isa gaal leyah : Ayyichhum le khanami.

18Asma', nuguul leek al-hagg, wakit inta sakhayyar, inta rabatt sulbak wa macheet misil dawwart. Laakin wakit tabga kabiir, timattit iideenak wa naadum aakhar yarbutak wa yiwaddiik fi bakaan inta ma tidoor tamchi foogah.

19Wa Isa gaal al-kalaam da achaan yi'oori Butrus be l-moot hu yumuut wa yimajjid Allah beyah. Wa ba'ad da, Isa gaal : Taabi'ini.

20Wa Butrus anlafat wa chaaf waraahum al-tilmiiz al-Isa yiriidah. Wa da bas al-tilmiiz al-takka wara lahaddi lihig sadur Isa wakit gaa'idiin yil'achcho wa gaal «Sayyidna, yaatu al-naadum al-yidoor yukhuunak ?».

21Wa Butrus chaafah wa gaal : Ya sayyidna, tuguul chunu fi l-naadum da ?

22Wa Isa radda leyah wa gaal : Kan ana nidoor hu yagood lahaddi nigabbil kula, da ma lammaak. Taabi'ni bas.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

23Wa min al-yoom da, naas gaalo al-tilmiiz da ma yumuut. Wa l-kalaam da chattat fi ust al-akhwaan. Laakin Isa ma gaal le Butrus kadar al-tilmiiz al-aakhar ma yumuut. Hu gaal «kan nidoor hu yagood lahaddi nigabbil kula, da ma lammaak».

24Wa da bas al-tilmiiz al-gaa'id yachhad le Isa fi l-kalaam da. Wa hu bas al-katab kulla l-kalaam fi l-Kitaab da wa na'arfu chahaadtah sahiihe.

25Wa Isa sawwa achya ziyaada ma maktuubiin fi l-kitaab da. Wa fi fikri ana, kan dawwaro yaktubu kulla l-achya dool, al-dunya kullaha ke ma tagdar tichiil al-kutub al-yaktubuuhum.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Amal

Amal 1

Allah rafa' Isa al-Masiih

1Ya l-sayyid Saawufiilus, fi l-kitaab al-awwal al-katabtah leek, ooreetak be kulla
cheyy al-Isa bada yisawwiih wa be kulla cheyy al-allamah min bidaayit khidimtah

2lahaddi l-yoom al-Allah rafa'ah fi l-samaawaat. Wa gubbaal Allah ma yarfa'ah,
Isa hajja le l-naas al-ikhtaaraahum le yabgo rusul wa wassaahum be gudrat al-
Ruuh al-Khudduus.

3Isa ja wa sabbat leehum akiid ke hu hayy ba'ad al-naas katalooh wa gaa'id yibiin
leehum fi muddit arba'iin yoom wa yikallim leehum be mamlakat Allah.

4Wa wakit hu gaa'id ma'aahum hu gaal : Ma tamurgu min Madiinat al-Khudus.
Arjo lahaddi Abuuku Allah yantiiku al-baraka al-hu gaal yinazzilha foogku misil
ana awwal ooreetku beyah.

5Yahya khattas al-naas fi almi wa laakin ba'ad ayyaam bas, Allah yikhattisku fi l-
Ruuh al-Khudduus.

6Wa wakit al-rusul gaa'idiin ma'a Isa, humman sa'alooh wa gaalo : Ya Rabbina, da
bas al-wakit al-tidoor ti'assis battaan mamlakat Israa'iil walla ?

7Wa Isa radda leehum wa gaal : Abuuku Allah bas nazzam al-awkaat be sultitah
wa ma antaaku izin achaan ta'arfuuhum.

8Wa laakin wakit al-Ruuh al-Khudduus yanzil foogku, talgo gudra achaan
tachhado leyi fi Madiinat al-Khudus wa fi kulla daar al-Yahuudiiya wa fi daar al-
Saamira wa lahaddi huduud al-ard.

9Wa ba'ad Isa gaal al-kalaam da, Allah rafa'ah fi l-sama wa humman chaayfiin Isa
taali' wa sahaab ja daaragah minhum.

10Wa wakit humman gaa'idiin yisangu'u foog fi l-sama wa Isa maachi minhum,
rujaal itneen khulgaanhum buyud baano jambuhum

11wa gaalo : Ya iyaal daar al-Jaliil, maalku intu hini waagfiin tisangu'u foog fi l-
sama ? Chiftu Isa taali' minku faat fi l-sama. Wa be nafs al-tariiga bas, hu yigabbil
fi l-ard min al-sama.

12Wa da bigi fi hajar usmah Jabal al-Zaytuun misil kiilomitir waahid min Madiinat
al-Khudus. Wa ba'ad da, al-rusul dallo min al-hajar wa gabbalo fi l-madiina.

Ikhtaaro Mattiyaas fi badal Yahuuza

13Wa wislo fi l-madiina wa dakhalo fi l-beet wa tala'o fi l-gasir al-gaa'idiin foogah.
Wa l-naas dool, humman Butrus wa Yuuhanna wa Yaakhuub wa Andareeyas wa

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Filibbus wa Tuuma wa Bartulma wa Matta wa Yaakhuub wileed Halfa wa Sim'aan al-Sawri wa Yahuuza wileed Yaakhuub.

14Wa kulla ma yoom, kulluhum gaa'idiin yilimmu wa yisallu be niiye waahide. Al-awiin wa Mariyam amm Isa wa akhwaanah kula gaa'idiin yilimmu ma'aahum.

15Wa yoom waahid, Butrus gamma fi ust al-akhwaan. Adadhum misil miya wa ichriin naadum. Wa hu kallam leehum wa gaal :

16Ya l-akhwaan, zamaan al-Ruuh al-Khudduus kallam be waasitat al-nabi Dawuud wa kalaamah gaa'id fi l-Kitaab. Hu kallam fi Yahuuza al-naadum al-wadda al-naas le Isa achaan yakurbuuh. Wa laabudda al-kalaam da bigi sahiih.

17Wa Yahuuza kaan waahid minnina wa sawwa ma'aana nafs al-khidme.

18Wa Yahuuza chaal al-gurus al-sa'alah min al-kubaaraat achaan yisallim leehum Isa wa chara zere'. Wa fi l-zere' da, hu waga' wa batnah anchaggat wa kulla masaariinah daffago.

19Wa kulla naas hana Madiinat al-Khudus irifo al-cheyy al-bigi wa l-Yahuud sammo al-zere' be kalaamhum «hakal damakh» ma'anaatah zere' hana l-damm.

20Wa Butrus gaal : Al-kalaam al-maktuub fi l-Zabuur buguul {Khalli beetah yabga yaabis wa khalli naadum ma yaskun foogah}. Wa battaan maktuub {Khalli naadum aakhar yibaddilah}.

21Wa achaan da, waajib leena nikhtaaru naadum waahid min al-rujaal al-gaa'idiin ma'aana fi kulla l-wakit al-Rabbina Isa gaa'id ma'aana,

22min Yahya khattasah fi almi lahaddi l-yoom al-Allah rafa'ah minnina wa chaalah fi l-sama. Wa l-naadum al-nikhtaaruuh yabga ma'aana chaahid le bu'aas hana Isa.

23Wa gaddamo rujaal itneen. Wa l-waahid hu Yuusuf Baar Saaba al-usmah al-aakhar Yustus wa l-taani hu Mattiyaas.

24Wa da'o wa gaalo : Ya Rabbina, inta ta'arif guluub hana kulla l-naas. Wassif leena yaatu min al-rujaal al-itneen dool al-inta ikhtirtah

25achaan yakhdim ma'aana wa yabga rasuul wa yibaddil Yahuuza al-faat le yindassa fi l-bakaan al-waajib leyah.

26Wa sawwo leehum am'iyeedaat wa misil da ikhtaaro Mattiyaas. Wa Mattiyaas lamma ma'a l-rusul al-ihdaachar.

Amal 2

Al-Ruuh al-Khudduus nazal foog al-talaamiiz

1Wa fi yoom hana Iid al-Khamsiin, kulla l-akhwaan gaa'idiin sawa laammiin fi bakaan waahid.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

2Wa fi l-wakit da bas, soot chadiid nazal min al-sama bichaabih riih chadiide bilheen wa mala al-beet al-humman gaa'idiin foogah.

3Wa chaafo cheyy bichaabih lisaanaat hana naar chattato wa nazalo foog ayyi waahid minhum.

4Wa ayyi naadum anmala be l-Ruuh al-Khudduus wa gamma yihajji be lukhkha jadiide be gudrat al-Ruuh.

5Wa fi l-wakit da, Madiinat al-Khudus malaane be Yahuud chudaad fi l-takhwa al-jo min kulla balad al-dunya.

6Wa naas katiiriin sim'o al-haraka wa lammo foog al-bakaan al-akhwaan gaa'idiin foogah. Wa ajjabo marra waahid achaan ayyi naadum simi' kalaamhum be lukhkhatah.

7Wa barjalo bilheen wa ajjabo marra waahid. Wa gammo yihajju ambeenaathum wa buguulu : Al-naas al-yihajju dool ma min daar al-Jaliil walla ?

8Kikkeef aniina kullina simi'na kalaamhum be lukhkha hana daarna ?

9Wa fi naas usutna min buldaan katiiriin misil al-Fartiya wa l-Maadi wa Iilaam. Wa fi sukkaan hana Maabeen al-Nahreen wa naas min daar al-Yahuudiiya wa min Kabbaduukiyya wa Buntus wa Aasiya

10wa Firijiiya wa Bamfiiliya wa Masir wa min taraf Liibiya gariib le hillit al-Khayrawaan. Wa fi diifaan katiiriin jo min madiinat Rooma

11wa fi naas minhum wildoohum Yahuud wa fi naas dakhalo fi diin al-Yahuud. Wa fi naas waahidiin min jaziirat Kiriit wa min daar al-Arab. Wa aniina kullina gaa'idiin nasma'oohum yihajju be lukhkhitna be l-ajaayib al-kubaar al-Allah sawwaahum.

12Wa kulluhum ajjabo wa barjalo wa gaa'idiin yassaa'alo ambeenaathum wa yuguulu : Al-cheyy al-gaa'id yabga da, ma'anaatah chunu ?

13Wa laakin naas waahidiin bichammutu le l-akhwaan wa buguulu : Humman sakraaniin.

Butrus hajja le l-naas

14Butrus gamma ma'a al-rusul al-ihdaachar. Wa hu kallam le l-naas be hiss chadiid wa gaal : Ya akhwaani al-Yahuud wa kulla l-diifaan al-gaa'idiin fi Madiinat al-Khudus, asma'o kalaami wa nifassir leeku al-cheyy al-bigi.

15Gultu al-naas dool sakraaniin. Wa da ma sahiih. Yaatu al-baskar al-saa'a tis'a hana l-fajur ?

16Wa laakin al-cheyy al-simi'tuuh da, hu al-cheyy al-nabi Yuwiil kallam beyah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

17Hu gaal {Fi l-zaman al-akhiir, ana ninazzil Ruuhi foog kulla l-naas. Wa da bas kalaam Allah. Awlaadku wa banaatku yihajju kalaam naazil minni wa nikallim le subyaanku fi ru'ya wa le abbahaatku fi hilim.

18Wa fi l-zaman da, ninazzil Ruuhi be ziyaada fi abiidi kulluhum, fi l-rujaal wa fi l-awiin, wa humman yihajju kalaam naazil minni.

19Wa nisawwi ajaayib fi l-sama wa alaamaat fi l-ard. Al-naas bichiifu damm wa naar wa dukhkhaan adlam.

20Wa l-harraay tabga zarga wa l-gamar yabga ahmar misil al-damm gubbaal ma yaji yoom Allah. Wa da bas al-yoom al-aziim wa majiid.

21Wa ayyi naadum al-yad'i be usum Allah, yanja}.

22Ya Bani Israa'iil, asma'o kalaami. Akiid, intu ta'arfu Allah bas rassal Isa al-min al-Naasira. Allah chahad leyah leeku be l-a'maal al-kubaar wa l-ajaayib wa l-alaamaat al-antaahum le Isa fi usutku.

23Wa min al-awwal, Allah irif al-cheyy al-yabga. Wa Allah bas sallam leeku Isa be niiyitah al-saabte. Wa intu astafagtu ma'a naas fasliin achaan taktulu Isa fi l-saliib.

24Wa laakin Allah ba'asah min ust al-maytiin wa dammar ta'ab hana l-moot achaan ma mumkin al-moot yissaytar foogah.

25Wa l-nabi Dawuud hajja beyah fi l-Kitaab wa gaal {Chift Allah daayman giddaami. Hu gaa'id jambi achaan ma fi cheyy waahid yibarjilni.

26Wa achaan da, galbi farhaan wa chakart Allah. Wa jismi yargud be l-acham

27achaan inta ma tikhalliini fi ust al-maytiin. La, inta ma tikhalli janaazat abdak al-Khudduus tabga turaab.

28Inta gudtini fi duruub al-haya wa tantiini farha chadiide fi hadaratak}.

29Ya l-akhwaan, khalli ni'ooriiku be kalaam waadih kadar jiddina Dawuud maat wa dafanooh wa khaburah gaa'id fi hillitna lahaddi l-yoom.

30Dawuud kaan nabi. Wa hu irif kadar Allah halaf leyah wa gaal kadar hu yukhutt naadum min zurriiytah fi kursi al-malik.

31Wa Dawuud chaaf bu'aas al-Masiih min zamaan wa akkad foogah wa gaal kadar Allah ma yikhalli al-Masiih fi ust al-maytiin wa ma yikhalli janaaztah tabga turaab.

32Wa Isa da, Allah ba'asah wa aniina chifnaah wa kullina chuhuud leyah.

33Wa Allah rafa' Isa wa ga''adah fi jambah fi nussah al-zeenaay. Hassa' Allah Abuuh anta le Isa al-Ruuh al-Khudduus al-waa'adaana beyah min zamaan wa Isa nazzalah foogna. Wa be misil da bas, al-cheyy al-intu gaa'idiin tichiifuuh wa tasma'ooh bigi.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

34Wa Dawuud da, hu ma al-naadum al-Allah rafa'ah fi l-sama. Hu al-naadum al-gaal {Allah kallam le siidi al-malik wa gaal : Agood be iidi al-zeene

35lahaddi nukhutt udwaanak tihit rijileenak}.

36Khalaas, khalli ayyi naadum min Bani Israa'iil ya'arif bala chakk kadar Isa al-intu kataltuuh fi l-saliib da, Allah ja'alah siidku al-Masiih.

Naas katiiriin aamano

37Wa wakit al-naas sim'o al-kalaam da, eeb sawwaahum marra waahid wa sa'alo Butrus wa l-rusul al-aakhariin wa gaalo : Ya akhwaanna, chunu al-waajib nisawwuuh ?

38Wa Butrus radda leehum wa gaal : Tuubu min zunuubku wa khalli ayyi waahid minku yaji leena achaan nikhattusuuh be usum Isa al-Masiih. Wa be da, Allah yakhfir leeku zunuubku wa intu talgo al-baraka al-Allah yidoor yantiiha leeku wa hi al-Ruuh al-Khudduus.

39Achaan Allah gaal hu yanti al-baraka di leeku wa le iyaalku wa le kulla l-naas al-gaa'idiin fi bakaan ba'iid wa le ayyi naadum al-Rabbina Allah yinaadiih.

40Wa Butrus gaa'id yachhad le Isa giddaam al-naas wa hajja leehum kalaam katiir achaan yijiibhum fi l-derib. Hu gaal : Tuubu wa tanjo. Ma titaabu'u naas wakitna dool al-muwaddiriin.

41Wa l-naas al-aamano be kalaamah khattasoohum. Wa fi l-yoom da, adad al-naas al-aamano wa l-lammo ma'a l-mu'miniin talaata alif naadum.

42Wa be niiye waahide kulla l-mu'miniin gammo yinkarubu fi ta'liim al-rusul wa l-haya al-akhawiiye wa acha al-Masiih wa l-salaawaat.

43Wa Allah anta ajaayib wa alaamaat katiiriin le l-rusul wa khoof dakhal fi guluub al-naas kulluhum.

44Wa kulla l-mu'miniin induhum niiye waahide wa ayyi naadum yaj'al maal haggah misil maal al-akhwaan.

45Wa gaa'idiin yibii'u ziraa'ithum wa khumaamhum achaan yantu al-gurus le ayyi naadum minhum al-hawjaan.

46Wa kulla yoom, gaa'idiin yilimmu fi Beet Allah wa yaakulu acha al-Masiih fi buyuuthum. Wa gaa'idiin yil'achcho sawa be farah wa galib mukhlis.

47Wa gaa'idiin yachkuru Allah wa kulla l-naas radyaaniin beehum. Wa kulla yoom, al-Rabb gaa'id yiziid adad al-mu'miniin wa yinajji naas ziyaada.

Amal 3

Al-ma'duur al-ligi al-aafe

1Wa yoom waahid, Butrus wa Yuuhanna maachiin fi Beet Allah achaan yisallu sala hana l-saa'a talaata.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

2Wa naadum waahid gaa'id jamb baab hana Beet Allah al-usmah al-Baab al-Jamiil. Wa min wildooh hu ma'duur. Wa kulla yoom akhwaanah yiwadduuh wa yukhuttuuh hinaak achaan yachhad min al-naas al-yindasso fi Beet Allah.

3Wa wakit hu chaaf Butrus wa Yuuhanna jaayiin yadkhulu, hu sa'al minhum sadakha.

4Wa wigfo wa chaafooh adiil wa Butrus gaal leyah : Chiifna adiil.

5Wa hu chaafaahum wa fi fikrah humman yidooru yantuuh sadakha.

6Wa Butrus gaal : Ma indi fudda wa ma indi dahab laakin nantiik al-cheyy al-indi. Be usum Isa al-Masiih al-min al-Naasira, nuguul leek gumm wa ruukh.

7Wa Butrus karabah min iidah al-zeene wa saa'adah le yuguum. Wa tawwaali ke, hu ligi gudra wa rijileenah alfartago.

8Wa nattat foog wa gamma yuruukh wa dakhal ma'aahum fi Beet Allah. Wa hu gaa'id yuruukh wa yinattit wa yachkur Allah.

9Wa kulla l-naas hinaak chaafooh raayikh wa yachkur Allah.

10Wa irifo da bas al-ma'duur al-yachhad kulla yoom fi l-Baab al-Jamiil. Wa ajjabo marra waahid wa astakhrabo le l-cheyy al-bigi.

11Wa Butrus wa Yuuhanna jo fi bakaan waahid fi hooch hana Beet Allah usmah Rakuubat Suleymaan wa l-raajil gaa'id yamsukhum wa naas katiiriin lammo fooghum wa ajjabo bilheen.

Butrus hajja le l-naas fi Beet Allah

12Butrus chaaf kulla l-naas al-laammiin wa kallam leehum. Hu gaal : Ya Bani Israa'iil, maalku ajjabtu fi l-cheyy da ? Wa maalku tihammuruuna ? Fi fikirku, al-raajil da gamma raakh be gudra haggina walla achaan aniina saalihiin ziyaada walla ?

13Allah Rabb juduudna Ibraahiim wa Ishaakh wa Yaakhuub rafa' abdah* Isa wa khattah fi majdah. Wa da bas al-naadum al-intu sallamtuuh le l-moot. Giddaam Bilaatus nakartuuh wakit hu dawwar yatligah.

14Intu abeetu ma dawwartu al-naadum al-saalih wa khudduus wa talabtu min al-waali hu yatlig leeku kattaal al-dimam fi badalah.

15Wa be da, kataltu al-naadum al-yantiiku al-haya. Wa laakin Allah ba'asah min ust al-maytiin wa aniina chuhuud le bu'aasah.

16Wa be sabab iimaanna be usum Isa, al-raajil al-tichiifuuh wa l-ta'arfuuh da ligi gudra. Wa fi chaan iimaan be Isa bas, hu ligi al-aafe marra waahid wa kulluku chiftuuh be uyuunku.

17Ya akhwaani, na'arif intu wa kubaaraatku abeetu al-Masiih achaan awwal ma iriftuuh.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

18Min zamaan, Allah kallam leeku be waasitat kulla l-anbiya wa gaal al-Masiih yat'ab wa khalaas da bas al-cheyy al-bigi.

19Wa hassa' tuubu wa gabbulu le Allah achaan hu yamha zunuubku.

20Wa Allah yantiiku salaam fi guluubku wa yirassil leeku marra taaniye al-naadum al-ikhtaarah leeku achaan yabga al-Masiih wa hu Isa.

21Laabudda Isa yagood fi l-sama lahaddi yoom al-Allah yisawwi kulla cheyy jadiid misil hu gaalah min zamaan be waasitat al-anbiya al-saalihiin al-rassalaahum.

22Wa l-nabi Muusa gaal {Rabbuku Allah yab'as leeku naadum min akhwaanku nabi misli. Asma'o kalaamah wa sawwu kulla cheyy al-buguulah leeku.

23Wa ayyi naadum al-ma yasma' kalaamah, yaturduuh min cha'ab Allah wa yahlak}.

24Be misil da, kulla l-anbiya hajjo be wakitna da, min al-nabi Samuwiil wa kulla l-anbiya al-jo waraayah.

25Wa intu iyaal al-anbiya dool wa warastu kalaamhum. Wa intu ahal al-mu'aahada al-Rabbuku Allah sawwaaha ma'a juduudku wakit hu gaal le Ibraahiim {Be zurriiytak bas nibaarik kulla l-umam fi kulla l-ard}.

26Wa Allah ba'as abdah Isa fi chaanku wa rassalah leeku intu awwal, gubbaal al-umam al-aakhariin achaan yibaarikku wa yigabbil ayyi waahid min al-derib al-fasil.

Amal 4

Butrus wa Yuuhanna giddaam al-kubaaraat

1Wa wakit Butrus wa Yuuhanna gaa'idiin yihajju le l-naas al-laammiin, rujaal al-diin wa naas min al-Sadduukhiyiin wa kabiir al-askar al-haarisiin Beet Allah jo leehum.

2Wa humman za'laaniin achaan al-rusul gaa'idiin yi'allumu al-naas wa yuguulu akiid Allah yab'as al-maytiin achaan awwal ba'as Isa.

3Wa l-leel garrab wa achaan da, karabo Butrus wa Yuuhanna wa dassoohum fi l-sijin lahaddi fajur.

4Wa laakin naas katiiriin sim'o al-bichaara wa aamano be Isa. Wa adad al-mu'miniin tamma misil khamsa alif raajil.

5Wa ambaakir be fajur, kubaaraat al-Yahuud wa l-chuyuukh wa l-ulama lammo fi Madiinat al-Khudus.

6Wa lammo ma'a Hanaan kabiir rujaal al-diin wa Gayaafa wa Yuuhanna wa Iskandar wa akhwaan aakhariin hana kubaaraat rujaal al-diin.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

7Wa naado Butrus wa Yuuhanna min al-sijin wa sa'aloohum. Wa gaalo : Ligiitu al-gudra di min ween wa be usum yaatu intu sawweetu al-cheyy da ?

8Wa Butrus anmala be l-Ruuh al-Khudduus. Hu radda leehum wa gaal : Ya kubaaraat al-cha'ab, ya chuyuukhna,

9al-yoom tidooru tas'aloona min al-hasana al-sawweenaaha le naadum ma'duur wa tidooru ta'arfu kikkeef hu ligi al-aafe.

10Khalaas, khalli intu kulluku ta'arfu wa khalli kulla Bani Israa'iil ya'arfu kadar al-naadum al-waagif giddaamku da ligi al-aafe be usum Isa al-Masiih al-min al-Naasira. Wa da bas al-naadum al-intu kataltuuh fi l-saliib wa Allah gawwamah min al-moot.

11Al-Kitaab buguul {Al-hajar al-bannaayiin al-beet awwal ma dawwarooh bigi al-hajar al-muhimm fi buna al-beet}. Wa Isa hu al-hajar wa intu al-bannaayiin al-abeetuuh.

12Al-naja ma fi illa be Isa wiheedah. Wa fi kulla l-ard, ma fi usum aakhar al-Allah nazzalah le l-naas al-waajib ni'aamunu beyah wa nanjo, illa be usum Isa.

13Wa naas al-majlis ajjabo achaan Butrus wa Yuuhanna humman naas hille bas wa ma ulama wa laakin kallamo le l-majlis bala chakak. Wa irifo kadar Butrus wa Yuuhanna awwal raaykhiin ma'a Isa.

14Wa laakin chaafo al-ma'duur al-ligi al-aafe waagif ma'aahum wa achaan da, ma gidro yuguulu leehum kalaam fasil.

15Wa khalaas, marago Butrus wa Yuuhanna min al-majlis wa achchaawaro ambeenaathum.

16Gaalo : Nisawwu chunu le l-rujaal dool ? Humman sawwo cheyy ajiib bilheen wa kulla naas Madiinat al-Khudus chaafooh wa ma nagdaro nankuruuh.

17Wa laakin ma nidooru kalaamhum yiziid been al-naas. Khalli nihadduduuhum wa nuguulu leehum kadar min al-yoom waajib ma yihajju le ayyi naadum be usum Isa.

18Wa khalaas, naadoohum daakhal wa amaroohum achaan abadan ma yikallumu wa la yi'allumu al-naas battaan be usum Isa.

19Wa laakin Butrus wa Yuuhanna gaalo : Intu bas guulu leena weenu al-adiil giddaam Allah. Waajib nitaabu'u kalaamku walla nitaabu'u kalaam Allah ?

20Wa aniina ma nagdaro nagoodu saakit. Laazim nihajju be l-cheyy al-chifnaah wa be l-kalaam al-simi'naah.

21Wa naas al-majlis haddadoohum ziyaada wa khalaas talagoohum. Al-kubaaraat khaayfiin min za'al al-cha'ab wa achaan da, ma gidro yi'aakhubuuhum. Kulla l-naas gaa'idiin yachkuru Allah fi chaan al-ajab al-bigi da.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

22Wa l-raajil al-ligi al-aafe be l-ajab da umrah tamma ziyaada min arba'iin sana.

Du'a al-mu'miniin

23Wakit Butrus wa Yuuhanna talagoohum khalaas, gabbalo le akhwaanhum wa ooroohum be kulla cheyy al-gaalooh leehum kubaaraat hana rujaal al-diin wa l-chuyuukh.

24Wa kulluhum sa'alo Allah be niiye waahide wa gaalo : Ya Siidna, khaalig al-samaawaat wa l-ard wa l-bahar wa kulla cheyy al-fiihum.

25Inta kallamt be l-Ruuh al-Khudduus be waasitat abdak jiddina Dawuud wa gult {Maala al-umam atmarrado ? Wa maala al-cha'ab yil'aamaro fi l-ma indah faayde ?

26Muluuk al-ard jahhazo nufuushum wa kubaaraat al-cha'ab achchaawaro didd Allah wa didd al-Masiih al-Allah ikhtaarah}.

27Wa khalaas, al-kalaam da tammam hini fi l-madiina di. Hiruudus wa Bilaatus al-Bunti wa kubaaraat al-umam wa Bani Israa'iil achchaawaro didd abdak* al-Khudduus, Isa al-inta ikhtirtah achaan yabga al-Masiih.

28Wa sawwo leyah kulla cheyy al-min awwal inta bas be gudurtak kharrartah laabudda yabga.

29Ya Allah, hassa' chiif humman gaa'idiin yihadduduuna. Anti leena aniina abiidak gudra achaan niballukhu kalaamak bala khoof.

30Bayyin gudurtak wa daawi al-mardaaniin wa sawwi ajaayib wa alaamaat be usum Isa abdak al-Khudduus.

31Wa ba'ad sa'alo Allah, al-bakaan al-laammiin foogah anhazza wa kulluhum anmalo be l-Ruuh al-Khudduus wa gammo yiballukhu kalaam Allah bala khoof.

Haal al-Mu'miniin

32Wa kulla l-mu'miniin induhum galib waahid wa fikir waahid. Wa ma fi naadum yuguul khumaamah haggah wiheedah. Wa ayyi naadum minhum baj'al al-cheyy al-indah hanaahum kulluhum.

33Wa l-rusul gaa'idiin yachhado le bu'aas al-Rabb Isa be gudra kabiire bilheen wa rahmat Allah gaa'ide foog kulla l-mu'miniin be ziyaada.

34Wa ayyi naadum minhum indah al-cheyy al-yakfi leyah achaan kulla l-mu'miniin al-induhum ziraa'a walla buyuut gaa'idiin yibii'uuhum wa yijiibu al-gurus

35wa yisallumuuh le l-rusul fi chaan al-akhwaan. Wa l-rusul gaa'idiin yigassumuuh wa yantuuh le ayyi naadum al-hawjaan.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

36Wa naadum waahid min al-naas al-baa'o khumaamhum usmah Yuusuf. Wa l-rusul khatto leyah usum Barnaaba ma'anaatah «Al-yichajji'». Wa hu min gabiilat Laawi wa hillitah fi jaziirat Gubrus.

37Hu indah zere' wa baa'ah wa sallam al-gurus le l-rusul fi chaan al-akhwaan.

Amal 5

Hanaaniiya wa Safiira

1Wa raajil waahid usmah Hanaaniiya indah zere'. Wa chaawar martah al-usumha Safiira wa humman astafago. Wa hu baa' al-zere'

2wa nuss al-gurus chaalah le nafsah wa sallam nuss al-gurus le l-rusul fi chaan al-akhwaan. Wa kulla cheyy al-sawwaah da, martah irifatah.

3Wa Butrus sa'alah wa gaal : Ya Hanaaniiya, maalak khalleet al-Cheetaan yal'ab be galbak ? Maalak kidibt le l-Ruuh al-Khudduus wa chilt le nafsak nuss taman al-zere' ?

4Wa kan awwal ma bi'tah, kulla l-zere' hanaak. Wa ba'ad bi'tah kula, kan dawwart tichiil kulla l-gurus hu hanaak halaalak inta. Maala chilt niiye fi galbak achaan tabga kaddaab ? Be misil da, ma kidibt le l-naas. Inta kidibt le Allah.

5Wa wakit Hanaaniiya simi' al-kalaam da, hu waga' fi turaab wa maat. Wa l-khoof dakhal le kulla l-naas al-sim'o al-khabar da.

6Wa waahidiin min al-subyaan kaffano Hanaaniiya wa waddooh fi l-khubuur wa dafanooh.

7Wa gariib talaata saa'aat ba'ad da, martah le Hanaaniiya jaat wa hi ma irifat al-cheyy al-bigi.

8Wa Butrus sa'alaaha wa gaal : Ooriini, da bas taman al-zere' kulla ke walla ? Wa hi raddat leyah wa gaalat : Aywa, da bas al-gurus.

9Wa Butrus gaal leeha : Maala astafagti ma'a abu iyaalki achaan tijarrubu Ruuh Allah ? Asma'e al-haraka di. Dool al-subyaan jaayiin fi khachum al-beet. Humman dafano abu iyaalki wa yiwadduuki inti kula.

10Wa tawwaali ke, hi waga'at giddaam Butrus wa maatat. Wa l-subyaan dakhalo fi l-beet wa ligooha mayte wa gallooha wa macho dafanooha jamb raajilha.

11Wa khoof chadiid dakhal le jamaa'at al-mu'miniin wa le kulla l-naas al-sim'o al-khabar da.

Adad al-mu'miniin zaad

12Wa Allah anta ajaayib katiiriin le l-rusul fi ust al-naas. Wa kulla l-mu'miniin induhum galib waahid wa gaa'idiin yilimmu fi Rakuubat Suleymaan fi hooch Beet Allah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

13Wa ma fi naadum yilimm ma'aahum kan ma minhum wa laakin kulla l-naas gaa'idiin yachkuruuhum.

14Wa adad al-mu'miniin be l-Rabb Isa bada yiziid be ziyaada, min al-rujaal wa min al-awiin.

15Wa naas al-madiina gaa'idiin yamurgu al-mardaaniin fi buruuchhum wa fi saraayirhum wa yukhuttuuhum fi l-chawaari' al-Butrus yuruukh fooghum achaan yidooru dullah yilammishum wa humman yalgo al-aafe.

16Wa min ayyi hille al-gariibe le Madiinat al-Khudus, naas katiiriin bilheen jaayiin jaaybiin ma'aahum akhwaanhum al-mardaaniin wa muchootiniin wa kulluhum ligo al-aafe.

Al-kubaaraat dasso al-rusul fi l-sijin

17Wa laakin kabiir hana rujaal al-diin wa kulla akhwaanah al-Sadduukhiyiin anhasado fi l-rusul husud chadiid.

18Wa khalaas, karabo al-rusul wa dassoohum fi l-sijin.

19Wa laakin fi ust al-leel, waahid min malaa'ikat Allah ja fakka biibaan al-sijin wa maragaahum minnah. Wa l-malak gaal leehum :

20Amchu andasso fi Beet Allah wa ballukhu le l-naas kulla kalaam al-bichaara al-tiwaddiihum le l-haya al-jadiide di.

21Wa sim'o kalaamah wa fajur fajur dakhalo fi Beet Allah wa gammo yi'allumu al-naas. Wa kabiir hana rujaal al-diin wa akhwaanah naado kulla naas al-majlis yilimmu. Wa kulla chuyuukh hana Bani Israa'iil jo. Wa rassalo askar achaan yamurgu al-rusul min al-sijin wa yijiibuuhum le l-majlis.

22Wa l-askar macho le l-sijin wa laakin ma ligoohum. Wa gabbalo ooro al-kubaaraat.

23Wa gaalo : Ligiina baab al-sijin masduud adiil wa l-hurraas waagfiin giddaamah wa laakin wakit fakkeena al-baab, ma ligiina ayyi naadum daakhal.

24Wa kabiir al-askar al-haarisiin Beet Allah wa kubaaraat rujaal al-diin sim'o al-kalaam da wa ma irifo yisawwu chunu. Wa assaa'alo ambeenaathum wa gaalo : Kikkeef al-kalaam da yikammil ?

25Wa naadum waahid ja fi l-majlis wa gaal : Ya l-jamaa'a, al-rujaal al-intu dasseetuuhum fi l-sijin gaa'idiin fi Beet Allah wa gaa'idiin yi'allumu al-naas.

26Wa kabiir al-hurraas macha ma'a askarah wa jaabo al-rusul le l-majlis wa laakin ma jaaboohum be gu achaan humman khaayfiin min al-cha'ab. Fi fikirhum, akuun al-naas yaz'alo minhum wa yarjumuuhum.

27Wa wakit jaabo al-rusul giddaam al-majlis, kabiir rujaal al-diin sa'alaahum

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

28wa gaal : Aniina amarnaaku be kalaam chadiid wa gulna leeku ma ti'allumu al-naas be usum Isa. Laakin kulla naas hana Madiinat al-Khudus sim'o ta'liimku wa yihajju foogah. Wa tidooru tukhuttu dimmat Isa fi raasna.

Al-rusul giddaam al-majlis

29Wa Butrus wa l-rusul raddo leyah wa gaalo : Waajib nitaabu'u kalaam Allah wa ma kalaam al-naas.

30Allah Rabb juduudna ba'as Isa al-intu allagtuuh fi hatab al-saliib wa kataltuuh.

31Wa laakin Allah rafa'ah le Isa wa ga''adah be nussah al-zeenaay. Wa hu ja'al Isa al-ra'iis al-yinajjiina. Allah anta fursa le Bani Israa'iil achaan yutuubu wa hu yakhfir leehum zunuubhum.

32Wa aniina chuhuud le l-kalaam da. Wa l-Ruuh al-Khudduus al-Allah yinazzilah foog al-naas al-yitaabu'u kalaamah, hu kula chaahid ma'aana.

33Wa wakit naas al-majlis sim'o al-kalaam da, zi'ilo za'al chadiid wa dawwaro yaktulu al-rusul.

34Wa laakin naadum waahid min al-majlis gamma foog achaan yikallim leehum. Usmah Gamaliyiil wa hu mu'allim hana l-Tawraat wa yitaabi' ta'liim al-Fariisiyiin wa kulla l-naas yikarrumuuh. Wa amaraahum le l-hurraas achaan yamurgu al-rusul wakit chiyya min al-majlis.

35Wa kallam le naas al-majlis wa gaal : Ya Bani Israa'iil, aw'u baalku. Fakkuru adiil gubbaal ma tisawwu cheyy fasil le l-rujaal dool.

36Fakkuru, indina sanawaat chiyya Suudaas gamma wa sawwa nafsah naadum kabiir wa gariib urbu'miya rujaal taaba'ooh. Laakin naadum waahid katalah wa l-naas al-ma'aayah chatto wa l-haraka wigfat.

37Wa ba'ad da, Yahuuza al-min daar al-Jaliil gamma fi l-sana al-hasabo fiiha al-naas. Wa hu lamma naas katiiriin achaan yitaabu'uuh. Laakin hu kula maat wa l-naas al-taaba'ooh chatto.

38Wa hassa' nuguul leeku kussu min al-rujaal dool wa ma tisawwu leehum cheyy fasil. Achaan kan kalaamhum jaayi min al-naas, wiheedah bas yagiif.

39Wa laakin kan kalaamhum jaayi min Allah abadan ma tagdaro tiwaggufuuhum. Wa kan tadharoohum, akuun intu tabgo adu hana Allah. Wa naas al-majlis khiblo kalaamah.

40Wa naado al-rusul daakhal wa farachoohum. Wa mana'oohum ma yi'allumu al-naas be usum Isa battaan wa khalaas talagoohum.

41Wa l-rusul marago min bakaan al-majlis farhaaniin achaan Allah khalla al-ta'ab yaji fooghum humman kula fi chaan usum Isa.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

42Wa kulla yoom, humman gaa'idiin yi'allumu al-naas fi Beet Allah wa fi buyuuthum wa gaa'idiin yiballukhu kadar Isa bas hu al-Masiih. Wa abadan ma wigfo minnah.

Amal 6

Al-sab'a musaa'idiin

1Wa fi l-wakit da, adad al-talaamiiz gaa'id yiziid. Wa l-naas al-yihajju kalaam yuunaani achaan rabboohum barra, gammo yihaaruju al-naas al-yihajju kalaam ibraani. Harajoohum achaan kulla yoom yantu musaa'ada le l-awiin al-masaakiin al-rujaalhin maytiin wa laakin ma yantuuha le l-awiin al-min barra.

2Wa l-rusul al-atnaachar naado jamaa'at al-talaamiiz achaan yilimmu. Wa gaalo leehum : Aniina al-rusul ni'allumu kalaam Allah le l-naas wa ma waajib leena nikhallu khidmitna di achaan ninazzumu al-musaa'ada.

3Achaan da ya akhwaanna, ikhtaaru min ambeenaatku sab'a rujaal, naas ma'ruufiin haalhum adiile, naas malaaniin be l-Ruuh al-Khudduus al-induhum fikir adiil wa nikallufuuhum be l-khidme di.

4Wa laakin aniina ninkarubu fi l-sala wa fi ta'liim kalaam Allah.

5Wa l-kalaam da ajabaahum kulluhum. Wa ikhtaaro Istifaan wa hu mu'min gawi malaan be l-Ruuh al-Khudduus. Wa ikhtaaro Filibbus wa Burkhuur wa Nikanuur wa Tiimuun wa Barmaan wa Niiguula min hillit Antaakiya. Wa Niiguula ma mawluud min al-Yahuud wa laakin dakhal fi diin al-Yahuud gubbaal ma aaman be l-Masiih.

6Wa gaddamo al-rujaal al-sab'a dool le l-rusul wa l-rusul sa'alo Allah leehum wa khatto iideenhum fooghum achaan yantuuhum al-mas'uuliiye.

7Wa naas ziyaada sim'o kalaam Allah wa adad al-talaamiiz zaad fi Madiinat al-Khudus. Wa katiiriin min rujaal al-diin aamano be Isa al-Masiih.

Al-Yahuud tahamo Istifaan

8Wa Istifaan indah baraka chadiide min Allah wa gaa'id yisawwi alaamaat wa ajaayib kubaar marra waahid fi ust al-naas.

9Wa naas waahidiin min beet al-sala al-usmah beet hana al-Ma'tuugiin gammo diddah. Wa Yahuud waahidiin min al-Khayrawaan wa min al-Iskandriiya kula lammo ma'aahum wa aakhariin min balad Kilikiiya wa balad Aasiya. Wa gammo yikhaalutu Istifaan.

10Wa laakin ma himlo kalaamah achaan hu gaa'id yikallim leehum be gudrat al-Ruuh al-Khudduus wa be ilim min Allah.

11Wa achaan da, anto gurus le kaddaabiin waahidiin achaan yuguulu «Simi'na kalaam Istifaan wa hu gaal kalaam fasil foog Sayyidna Muusa wa foog Allah».

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

12Wa be l-tuhma di, harracho al-naas wa l-chuyuukh wa l-ulama didd Istifaan. Wa karabooh wa waddooh giddaam al-majlis.

13Wa jaabo kaddaabiin achaan yachhado foogah be kidib. Wa gaalo : Al-raajil da yikallim daayman kalaam fasil foog Beet Allah wa foog al-Tawraat.

14Wa simi'na hu gaal Isa al-min al-Naasira yidammir Beet Allah wa yikhayyir aadaatna al-Muusa antaahum leena.

15Wa kulla naas al-majlis gaa'idiin yihammuru Istifaan wa chaafo wijhah yichaabih wijih hana malaa'ika.

Amal 7

Istifaan hajja le l-majlis

1Wa kabiir hana rujaal al-diin sa'al Istifaan wa gaal : Kalaamhum da sahiih walla ?

2Wa Istifaan radda leyah wa gaal : Ya akhwaanna wa abbahaatna, asma'o kalaami. Gubbaal jiddina Ibraahiim ma gamma macha fi hillit Harraan, Allah al-Majiid baan leyah fi Maabeen al-Nahreen.

3Wa Allah gaal leyah {Amrug min baladak wa min ahalak wa amchi fi l-balad al-niwassifha leek}.

4Wa Ibraahiim marag min daar al-Kaldaaniyiin wa sakan fi Haarraan wa ga'ad hinaak lahaddi abuuh maat. Wa Allah jaabah fi l-balad di al-intu hassa' saakniin foogha.

5Wa fi l-balad di, Allah ma antaah bakaan haggah halaalah, wa la bakaan sakhayyar yukhutt foogah rijileenah kula. Wa laakin Allah waa'adah wa gaal akiid yanti al-balad di leyah wa le iyaalah. Wa fi l-wakit da, Ibraahiim lissaa'ah ma indah wileed waahid kula.

6Wa Allah kallam le Ibraahiim wa gaal leyah kadar zurriiytah yabgo ajaanib fi balad ma hanaahum wa yagoodu hinaak urbu'miya sana wa yabgo abiid wa naas al-balad yazlumuuhum.

7Wa Allah gaal {Wa ana ni'aakhib al-naas al-sawwoohum abiid wa ba'ad da, zurriiytak yamurgu wa yaju fi l-bakaan da wa ya'abuduuni foogah}.

8Wa Allah gaal le Ibraahiim waajib yitahhir ayyi raajil min ahalah wa da alaama hana l-mu'aahada al-Allah sawwaaha ma'a Ibraahiim. Wa khalaas, Ibraahiim tahhar Ishaakh ba'ad tamaane yoom min waaluudtah. Wa Ishaakh tahhar wileedah Yaakhuub wa Yaakhuub tahhar awlaadah al-atnaachar al-bigo juduudna.

9Wa juduudna anhasado fi akhuuhum Yuusuf wa baa'ooh wa hu bigi abid fi Masir. Wa laakin Allah gaa'id ma'aayah

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

10wa maragah min kulla l-ta'ab al-ja foogah. Wa Allah antaah fihim wa gudra achaan yalga rida hana Fir'oon malik Masir. Wa achaan da, Fir'oon darraj Yuusuf wa ja'alah waali hana Masir wa kallafah be mas'uuliiyit kulla beetah.

11Wa ba'ad da, al-juu' dakhal fi Masir wa Kan'aan wa juduudna ta'baaniin bilheen wa l-ma'aach bigi ma fi.

12Wa Yaakhuub simi' khabar buguulu al-Masriyiin induhum gameh wa rassal juduudna hinaak. Wa da awwal marra humman macho fi Masir.

13Wa wakit macho taani marra, Yuusuf ooraahum hu akhuuhum wa fi l-wakit da bas, Fir'oon irif ahal Yuusuf.

14Wa Yuusuf naada abuuh Yaakhuub wa akhwaanah wa iyaalhum achaan yaju fi Masir wa humman khamsa wa sab'iin naas.

15Wa be misil da, Yaakhuub wa juduudna jo fi Masir wa sakano foogha lahaddi maato.

16Wa janaazaathum waddoohum fi hillit Chikeem wa dafanoohum fi l-khabur al-Ibraahiim charaah be fudda min Bani Hamuur fi Chikeem.

17Wa l-wakit al-Allah yidoor yitimm foogah al-wa'ad al-antaah le Ibraahiim garrab. Wa Bani Israa'iil gaa'idiin yiziidu fi Masir wa adadhum bigi katiir ziyaada.

18Wa fi l-wakit daak, malik jadiid rikib fi Masir wa hu ma ya'arif taariikh hana Yuusuf.

19Wa khachchaahum le gabiilitna wa zalamaahum le juduudna wa jabaraahum achaan yikhallu atfaalhum barra le yumuutu.

20Wa fi l-wakit da bas, wildo Muusa wa hu wileed sameh bilheen wa ammah wa abuuh rabbooh fi beethum talaata chahar.

21Wa fi l-akhiir, laazim yamurguuh min beethum wa bineeyit Fir'oon chaalatah achaan yabga wileedha wa rabbatah.

22Wa hu at'allam kulla ilim al-Masriyiin lahaddi bigi naadum chadiid fi l-kalaam wa fi l-khidme.

23Wa wakit Muusa umrah tamma arba'iin sana, hu indah niiye achaan yamchi yichiif haal akhwaanah Bani Israa'iil.

24Wa macha wa chaaf naadum min akhwaanah al-Masri waahid gaa'id yita''ibah. Wa Muusa hidir fi l-kalaam wa haama le akhuuh al-mazluum achaan yansurah wa katal al-Masri.

25Wa fi fikrah akhwaanah yafhamo kadar Allah rassalah achaan yinajjiihum be iidah. Wa laakin humman ma fihmo.

26Wa ambaakir, hu ligi naaseen min akhwaanah gaa'idiin yiddaawaso. Wa hu dawwar yisaamihhum wa gaal : Intu akhwaan wa maalku tiddaawaso ?

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

27Laakin al-naadum al-yita''ib al-aakhar lazzah le Muusa wa gaal : Yaatu al-khattaak ra'iisna wa haakimna ?

28Tidoor taktulni misil amis katalt al-Masri walla ?

29Wa wakit Muusa simi' al-kalaam da, hu jara min Masir wa macha bigi ajnabi fi balad Madyaan. Wa wakit saakin hinaak, wilid awlaad itneen.

30Wa ba'ad arba'iin sana, Muusa gamma macha fi sahara hana Jabal Siinaa' wa waahid min al-malaa'ika baan leyah fi lisaan hana l-naar fi usut chadara sakhayre.

31Wa wakit Muusa chaafah, hu ajjab bilheen wa garrab le l-chadara achaan yichiifah adiil. Wa khalaas hiss Allah ansama'.

32Wa Allah gaal : Ana Allah Rabb juduudak Ibraahiim wa Ishaakh wa Yaakhuub. Wa Muusa rajaf khaayif khoof chadiid wa ma dawwar yichiifah.

33Wa Allah kallam leyah wa gaal : Sill na'aalak min rijileenak achaan al-bakaan al-inta waagif foogah da turaab mukhaddas.

34Ana chift al-ta'ab al-chadiid hana cha'abi al-gaa'idiin fi Masir wa ana simi't sarikhiinhum wa nazalt achaan ninajjiihum. Wa hassa' ta'aal, nirassilak inta fi Masir.

35Wa Istifaan gaal : Wa Muusa da, hu al-naadum al-akhwaanah abooh ma khiblooh al-gaalo leyah «Yaatu al-khattaak ra'iisna wa haakimna». Wa laakin hu bas al-naadum al-Allah rassalah ma'a l-malak al-baan leyah fi l-chadara achaan yabga ra'iishum wa yihilluhum min al-Masriyiin.

36Wa hu maragaahum min Masir. Wa fi muddit arba'iin sana, sawwa ajaayib wa alaamaat kubaar fi Masir wa fi l-Bahar al-Ahmar wa fi l-sahara.

37Wa Muusa da, hu al-nabi al-kallam le Bani Israa'iil wa gaal {Ba'adeen Allah yab'as naadum min akhwaanku al-yabga leeku nabi misli}.

38Wa Muusa bas al-naadum al-gaa'id ma'a Bani Israa'iil wakit humman laammiin fi l-sahara. Wa hu gaa'id ma'a juduudna giddaam Jabal Siinaa' wa simi' kalaam al-malak al-ma'aayah. Leyah hu bas, Allah nazzal wasaaya al-haya achaan hu yantiihum leena.

39Wa laakin juduudna abo ma sim'o kalaam Muusa. Humman ma dawwaro yitaabu'uuh. Wa fi guluubhum dawwaro yigabbulu fi Masir.

40Wa hajjo le Haaruun wa gaalo : Asna' leena asnaam wa khalliihum yuguuduuna fi l-derib achaan Muusa al-maragaana min daar Masir ma fi wa ma na'arfu al-cheyy al-bigi leyah.

41Wa fi l-wakit da, sana'o al-sanam al-yichaabih ijil. Wa gaddamo leyah dahiiye wa ayyado be farha giddaam al-cheyy al-humman bas sawwooh.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

42Wa Allah kassa minhum wa khallaahum ya'abudu al-nujuum. Wa da maktuub fi kitaab al-nubuuwa al-buguul {Ya Bani Israa'iil, al-bahaayim al-intu dabahtuuhum wa l-dahiiye al-intu sawweetuuha wakit ga'adtu arba'iin sana fi l-sahara, sahiih sawweetuuhum leyi walla ?

43La, ma ke. Fi l-sahara intu chaayliin kheemat al-ibaada hana Muleek wa chaayliin najmat Rafaan. Dool al-asnaam al-sana'tuuhum achaan tasjudu leehum. Wa achaan da, natrudku min baladku wa nusuugku fi bakaan khaadi le Baabil}.

44Wa fi l-sahara, juduudna chaalo ma'aahum Kheemat al-Chahaada. Da al-beet al-Allah amar beyah Muusa achaan yabniih misil al-nizaam al-Allah wassafah leyah.

45Wa ba'ad da, Yachuu'a wa juduudna jaabo Kheemat al-Chahaada fi l-balad di wakit dakhalo foogha wa malakooha. Wa Allah sawwa kulla l-gabaayil al-saakniin foogha yukussu min giddaamhum. Wa l-kheema gaa'ide lahaddi zaman Dawuud.

46Wa Allah ridi be Dawuud wa Dawuud talab izin achaan yabni beet gawi le Allah Rabb Bani Yaakhuub.

47Wa fi l-akhiir, wileedah Suleymaan bana Beet Allah.

48Wa laakin Allah al-Aali ma saakin fi buyuut al-banoohum al-naas. Achaan da, kitaab al-nabi buguul

49{Al-sama hu kursi hanaayi wa l-ard al-bakaan al-nukhutt foogah rijileeni. Ween al-beet al-tabnuuh leyi ? Da bas kalaam Allah. Ween al-bakaan al-tagdaro tantuuni achaan naskun foogah ?

50Kulla cheyy al-gaa'id ana bas al-khalagtah}.

51Wa Istifaan gaal : Ya l-naas al-ruuseenku gawiiyiin, fi guluubku intu ma mu'miniin wa ma tidooru tasma'o kalaam Allah. Intu daayman ta'aso al-Ruuh al-Khudduus. Intu tisawwu nafs al-cheyy misil juduudku sawwooh.

52Ween al-nabi al-juduudku ma ta''abooh ? Humman katalo al-anbiya al-ballakho leehum be jayyit abdah al-saalih al-Masiih wa wakit al-Masiih ja khalaas, intu khuntuuh wa kataltuuh.

53Intu bas al-naas al-Allah nazzal leeku al-Tawraat be waasitat al-malaa'ika wa laakin ma taaba'tu kalaamah.

Moot Istifaan

54Wa wakit naas al-majlis sim'o kalaam Istifaan, zi'ilo za'al chadiid.

55Wa Istifaan malaan be l-Ruuh al-Khudduus wa rafa' raasah wa chaaf foog fi l-sama wa chaaf majd Allah wa Isa waagif jamb Allah fi nussah al-zeenaay.

56Wa Istifaan gaal : Ana chaayif al-sama faatih wa chaayif Ibn al-Insaan waagif jamb Allah fi nussah al-zeenaay.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

57Wa l-naas awwo be hiss chadiid wa ayyi waahid minhum sadda adaanah be iideenah wa kulluhum gammo hajamooh be niiye waahide.

58Wa saagooh barra wa maragooh min al-madiina wa gammo yarjumuuh. Wa l-chuhuud al-gaa'idiin yarjumuuh* sallo khulgaanhum al-barraaniyiin wa khalloohum ma'a sabi usmah Chaawul achaan hu yahrishum.

59Wa wakit gaa'idiin yarjumuuh, Istifaan da'a wa gaal : Ya Rabbina Isa, chiil ruuhi.

60Wa barak wa sarakh be hiss chadiid wa gaal : Ya l-Rabb, ma tahsib khataahum da fooghum. Wa wakit gaal al-kalaam da, khalaas hu maat.

Amal 8

Chaawul gamma ta''ab al-Masiihiyiin

1Wa Chaawul farhaan be katil Istifaan. Wa fi nafs al-yoom bas, al-naas gammo yita''ubu ummat al-Masiih fi Madiinat al-Khudus ta'ab chadiid. Wa kulla l-akhwaan jaro min al-madiina wa chatto fi kadaade hana daar al-Yahuudiiya wa daar al-Saamira. Wa illa l-rusul faddalo fi l-madiina.

2Wa rujaal takhiyiin chaalo Istifaan wa dafanooh. Wa hizno leyah katiir wa faracho leyah.

3Wa laakin Chaawul dawwar yidammir ummat al-Masiih marra waahid wa gamma andassa beet le beet achaan yakrub rujaal wa awiin wa yidissuhum fi l-sijin.

4Wa l-mu'miniin al-chatto fi ayyi bakaan gaa'idiin yiballukhu al-bichaara le kulla l-naas.

Filibbus fi l-Saamira

5Wa Filibbus macha fi hille kabiire fi daar al-Saamira wa gamma yiballikh le l-naas be bichaarat al-Masiih.

6Wa naas katiiriin lammo yasma'o kalaamah be niiye waahide, minhum al-sim'o be l-ajaayib wa minhum al-chaafoohum be uyuunhum.

7Wa Filibbus gaa'id yaamur chawaatiin achaan yamurgu min al-naas wa l-chawaatiin yasarkho be hiss chadiid wa yamurgu minhum. Wa gaa'id yidaawi naas ma'duuriin katiiriin wa minhum al-mukarsahiin wa l-uruj.

8Wa kulla naas al-hille firho bilheen.

9Wa fi l-hille di, fiyah naadum waahid usmah Siimuun wa hu sahhaari. Wa min wakit tawiil hu gaa'id yi'ajjib naas al-Saamira. Wa hu gaa'id yuguul leehum hu naadum muhimm bilheen.

10Wa kulla l-naas, al-sukhaar wa l-kubaar, yasma'o kalaamah wa yuguulu «Al-raajil da, hu ma naadum saakit. Hu gudrat Allah al-Gaadir».

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

11Wa yasma'o kulla kalaamah achaan min zamaan hu yi'ajjibhum bilheen be amal al-sihir al-hu yisawwiih.

12Wa Filibbus bachcharaahum be Isa wa mamlakat Allah wa l-Saamiriyiin aamano be kalaamah. Wa humman jo le Filibbus, rujaal wa awiin, achaan hu yikhattishum.

13Wa Siimuun zaatah kula aaman wa Filibbus khattasah. Wa ayyi bakaan al-Filibbus maachi foogah, Siimuun ma yukuss minnah. Hu chaaf al-ajaayib wa l-alaamaat al-Filibbus gaa'id yisawwiihum wa hu ajjab marra waahid.

14Wa l-rusul fi Madiinat al-Khudus sim'o kadar naas al-Saamira aamano be kalaam Allah wa rassalo leehum Butrus wa Yuuhanna.

15Wa wakit wislo fi l-Saamira, sa'alo Allah fi chaan al-mu'miniin achaan al-Ruuh al-Khudduus yanzil fooghum.

16Filibbus khattas al-naas be usum al-Rabb Isa wa laakin al-Ruuh al-Khudduus lissaa' ma nazal fooghum.

17Wa wakit al-rusul khatto iideenhum foog al-mu'miniin, al-Ruuh al-Khudduus nazal fooghum.

18Wa Siimuun chaaf al-Ruuh al-Khudduus ja foog al-naas wakit al-rusul khatto iideenhum fooghum wa ja leehum achaan yantiihum gurus.

19Wa Siimuun gaal leehum : Leyi ana kula antiini al-gudra achaan al-Ruuh al-Khudduus yanzil foog ayyi naadum al-nukhutt iideeni foogah.

20Wa Butrus radda leyah wa gaal : Inta wa fuddatak kula hatab al-naar achaan fi fikrak tagdar tachri be gursak al-baraka al-Allah antaaha.

21Wa inta ma tagdar tichaarik fi l-khidme di achaan galbak ma mukhlis giddaam Allah.

22Tuub min fasaaltak wa as'al Rabbina. Akuun yisaamih leek fikrak al-fasil da.

23Na'arif kadar inta malaan be l-charr wa mugayyid fi l-zunuub.

24Wa Siimuun gaal : As'alo leyi Rabbina achaan al-cheyy al-gultuuh ma yaji foogi.

25Wa Butrus wa Yuuhanna ballakho al-bichaara le naas al-Saamira wa chahado le l-Masiih. Wa ba'ad da, gabbalo fi Madiinat al-Khudus. Wa wakit humman maachiin fi deribhum, ballakho al-kalaam fi hillaal katiiriin hana daar al-Saamira.

Filibbus wa l-Habachi

26Wa ba'ad da, waahid min malaa'ikat Allah ja le Filibbus wa gaal : Gumm amchi fi nuss al-wati wa amchi fi l-derib al-yuchugg al-kadaade min Madiinat al-Khudus wa le hillit Khazza.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

27Wa Filibbus gamma macha wa ligi naadum waahid. Wa l-naadum khasi min al-Habacha. Hu khaddaam hana Kandaake malikat al-Habacha. Hu waziir al-maal. Wa hu dahaabah khatar macha fi Madiinat al-Khudus achaan ya'abud Allah.

28Wa hu gaa'id yigabbil fi baladah raakib fi arabiytah wa gaa'id yagri fi kitaab al-nabi Icha'ya.

29Wa l-Ruuh al-Khudduus kallam le Filibbus wa gaal : Amchi giddaam wa ruukh jamb al-arabiiya.

30Wa Filibbus macha ajala wa lihig al-arabiiya wa simi' al-kalaam al-hu yagriih al-gaa'id fi kitaab al-nabi Icha'ya. Wa Filibbus sa'alah wa gaal : Inta tafham al-kalaam al-gaa'id tagriih walla ?

31Wa l-Habachi radda leyah wa gaal : Kikkeef nafham al-kalaam da kan naadum ma yifassirah leyi ? Wa hu azam Filibbus achaan yarkab fi l-arabiiya wa yagood ma'aayah.

32Wa fi l-kitaab al-gaa'id yagriih, hu lihig al-aaya al-tuguul ke {Misil al-kabich al-yuguuduuh le l-dabiiha, hu ma yabki wa misil al-kharuuf fi iideen al-naas al-yigassusu suufah, hu ma fakka khachmah.

33Naas ayyabooh wa zalamooh. Ma fi naadum yihajji be zurriiytah achaan gassaro ayyaamah fi l-dunya}.

34Wa l-khasi sa'al Filibbus wa gaal : Fi l-kalaam da, al-nabi bihajji fi yaatu ? Bihajji fi nafsah walla fi naadum aakhar ?

35Wa Filibbus hajja leyah wa bada be kalaam al-kitaab da wa ballakh leyah bichaarat Isa.

36Wa wakit humman maachiin fi l-derib, wislo fi bakaan indah almi wa l-Habachi gaal : Chiif, daahu almi. Chunu al-yadharni min al-takhtiis ?

37Wa Filibbus radda leyah wa gaal : Nikhattisak kan aamant be kulla galbak. Wa hu gaal : Ana mu'min be Isa al-Masiih. Hu Ibn Allah.

38Wa l-Habachi waggaf al-arabiiya wa dallo minha wa dakhalo fi l-almi wa Filibbus khattasah.

39Wa wakit marago min al-almi, Ruuh Allah khataf Filibbus ajala ke wa l-khasi ma chaafah battaan. Wa gamma chaal derbah farhaan bilheen.

40Wa Filibbus da, hu anchaaf fi hillit Achduud wa macha yiballikh al-bichaara fi kulla l-hillaal lahaddi wisil fi hillit Geesariiya.

Amal 9

Al-Masiih baan le Chaawul

1Wa laakin Chaawul lissaa'ah za'laan wa gaa'id yihaddidhum be l-katil le talaamiiz al-Rabb Isa. Wa macha le kabiir rujaal al-diin

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

2wa sa'alah achaan yaktib makaatiib le buyuut al-sala fi madiinat Dimachkh. Wa fi l-makaatiib dool, Chaawul dawwar izin achaan yakrub ayyi naadum al-yitaabi' derib Isa, kan raajil walla mara. Fi ayyi bakaan al-yalgaahum foogah, hu yidoor izin achaan yarbuthum wa yusuughum le Madiinat al-Khudus.

3Wa Chaawul macha. Wa wakit hu fi l-derib wa yigarrib le Dimachkh, ajala ke nuur chadiid min al-sama daawa foogah.

4Wa Chaawul waga' fi l-turaab wa simi' hiss naadum gaa'id yikallim leyah wa yuguul : Ya Chaawul, ya Chaawul ! Maalak tita''ibni ?

5Wa Chaawul sa'alah wa gaal : Ya l-sayyid, inta yaatu ? Wa hiss al-naadum gaal : Ana Isa al-inta gaa'id tita''ibah.

6Gumm wa adkhul fi Dimachkh wa naadum waahid yi'ooriik be l-cheyy al-waajib tisawwiih.

7Wa l-naas al-maachiin ma'a Chaawul astakhrabo wa wigfo saakit bas. Sim'o al-hiss wa laakin ma chaafo naadum.

8Wa wakit Chaawul gamma foog wa fakka uyuunah ma yagdar yichiif cheyy. Wa karabooh min iideenah wa waddooh fi Dimachkh.

9Wa talaata yoom ma bichiif cheyy wa la baakul wa la bachrab.

10Wa naadum waahid gaa'id fi Dimachkh usmah Hanaaniiya wa hu tilmiiz al-Masiih. Al-Rabb Isa baan leyah fi ru'ya wa gaal : Ya Hanaaniiya ! Wa Hanaaniiya radda leyah wa gaal : Na'am, ya l-Rabb.

11Wa l-Rabb kallam leyah wa gaal : Amchi fi l-chaari' al-usmah al-Mustakhiim wa amchi fi beet hana Yahuuza. As'al min al-naadum al-min hillit Tarsuus al-usmah Chaawul achaan hassa' hu gaa'id yisalli.

12Wa fi salaatah, hu ri'i wa fi l-ru'ya, hu chaaf naadum usmah Hanaaniiya dakhal fi beetah wa khatta iideenah foogah achaan uyuunah yinfathu.

13Wa Hanaaniiya radda leyah wa gaal : Ya Rabbina, simi't khabar min naas katiiriin buguulu al-raajil da sawwa amal cheen foog naasak al-saalihiin fi Madiinat al-Khudus.

14Wa buguulu hu ja hini be izin kubaaraat rujaal al-diin achaan yakrub ayyi naadum al-yad'i be usmak.

15Wa l-Rabb hajja leyah wa gaal : Amchi bas. Al-raajil da ikhtirtah achaan yabga khaddaami wa yamchi yibachchir be usmi le l-naas al-ma Yahuud wa le muluukhum wa le Bani Israa'iil.

16Wa ana bas niwassif leyah al-ta'ab al-chadiid al-hu yat'abah fi chaani ana.

17Wa khalaas Hanaaniiya gamma wa macha fi beet Yahuuza wa khatta iideenah foog Chaawul wa gaal : Ya akhuuna Chaawul, Rabbina Isa baan leek fi l-derib

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

wakit inta jaayi hini wa hu bas rassalaani leek achaan tichiif battaan wa tinmali be l-Ruuh al-Khudduus.

18Wa tawwaali ke, chokhol misil al-gichir waga' min uyuunah wa battaan gamma yichiif. Wa Chaawul gamma foog wa khattasooh.

19Wa akal wa ligi gudra. Wa ga'ad ayyaam chiyya ma'a l-talaamiiz fi Dimachkh.

Chaawul fi Dimachkh

20Wa tawwaali ke, Chaawul macha fi buyuut al-sala wa ballakh al-naas be Isa wa gaal kadar Isa hu Ibn Allah.

21Wa kulla al-naas al-sim'o kalaamah ajjabo marra waahid wa gaalo : Da bas al-naadum al-gamma fi Madiinat al-Khudus wa ta''ab al-naas al-yad'u be usum Isa. Wa daahu al-ja hini achaan yakrubhum wa yiwaddiihum fi bakaan hana kubaaraat rujaal al-diin.

22Wa Chaawul bigi gawi ziyaada. Wa l-Yahuud al-fi Dimachkh ma gidro yikhaalufuuh achaan be kalaam waadih hu gaa'id yisabbit leehum kadar Isa hu al-Masiih.

23Wa ba'ad Chaawul ga'ad ayyaam fi Dimachkh, al-Yahuud achchaawaro ambeenaathum achaan yaktuluuh.

24Wa Chaawul simi' khabar hana mu'aamarithum. Wa l-Yahuud yarjooh fi biibaan al-madiina leel wa nahaar achaan yaktuluuh.

25Wa khalaas be l-leel, waahidiin min talaamiizah waddo Chaawul le durdur al-madiina wa dassooh fi chabaka kabiire wa dallooh tihit be habil fi turaab khaadi min al-durdur.

Chaawul fi Madiinat al-Khudus

26Wa Chaawul macha fi Madiinat al-Khudus wa dawwar yilimm ma'a talaamiiz al-Masiih wa laakin humman ma saddakho kadar hu kula tilmiiz wa humman khaayfiin minnah.

27Wa Barnaaba lamma ma'a Chaawul wa gaddamah le l-rusul. Wa Barnaaba ooraahum be kikkeef al-Rabb baan le Chaawul fi derib wa kallam leyah. Wa ooraahum be kikkeef Chaawul gamma bala khoof fi Dimachkh wa ballakh al-bichaara be usum Isa.

28Wa khalaas, Chaawul bada yakhdim ma'aahum fi Madiinat al-Khudus wa gaa'id yiballikh bala khoof al-bichaara be usum Isa.

29Wa kallam le l-Yahuud al-yihajju be kalaam yuunaani wa khaalataahum. Wa humman rakano foogah achaan yaktuluuh.

30Wa l-akhwaan sim'o be l-kalaam da wa waddo Chaawul fi khachum al-bahar fi hillit Geesariiya. Wa min hinaak rassalooh fi Tarsuus.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

31Wa khalaas, ummat al-Masiih al-fi daar al-Yahuudiiya wa fi daar al-Jaliil wa fi daar al-Saamira gaa'ide be l-aafe wa l-salaam. Wa kulla l-mu'miniin gaa'idiin yitaabu'u kalaam al-Rabb be l-takhwa wa be chajaa'at al-Ruuh al-Khudduus wa adadhum zaad ziyaada.

Amal Butrus fi Ludda wa Yaafa

32Wa Butrus gaa'id yamchi hille le hille wa khalaas macha le l-mu'miniin al-gaa'idiin fi hille usumha Ludda.

33Wa ligi naadum waahid ma'duur usmah Iniyaas. Min tamaane sana, hu raagid fi l-sariir.

34Wa Butrus hajja leyah wa gaal : Ya Iniyaas, Isa al-Masiih yidaawiik. Gumm foog wa tabbig sariirak. Wa ajala ke, Iniyaas gamma foog aafe.

35Wa kulla sukkaan Ludda wa Chaaruun chaafooh wa aamano be l-Rabb Isa.

36Wa mara waahide gaa'ide fi hillit Yaafa usumha Taabiita wa ma'ana usumha Khazaala. Wa hi kula min al-talaamiiz. Wa ayyi yoom, hi gaa'ide tisaa'id al-masaakiin wa hi daayman chakhkhaala be amal al-kheer.

37Wa fi l-wakit da, hi bigat mardaane wa maatat. Wa barradooha wa khatto janaazatha fi l-gasir al-taani.

38Wa l-talaamiiz al-fi Yaafa sim'o khabar Butrus gaa'id fi Ludda. Wa Ludda ma ba'iide min Yaafa wa khalaas rassalo rujaal itneen achaan yinaaduuh wa yuguulu leyah : Ta'aal leena ajala.

39Wa Butrus gamma macha ma'aahum. Wa wakit ja fi l-beet, waddooh foog fi l-bakaan al-hi raagde foogah. Wa kulla l-ajaayiz al-masaakiin gaa'idaat yabkan wa machan le Butrus achaan yiwassifan leyah al-lubaas wa l-khulgaan al-Khazaala khayyatathum wakit hi hayye.

40Wa Butrus sa'al kulla l-naas al-haadiriin yamurgu barra. Wa wakit marago, hu barak wa sa'al Allah. Wa ba'ad da, hu anlafat le l-janaaza wa gaal : Ya Taabiita, gummi foog ! Wa hi fakkat uyuunha. Wa wakit chaafat Butrus, hi gammat be heelha.

41Wa Butrus karabha min iideenha wa aawanaaha wa hi gammat foog. Wa naada kulla l-saalihiin wa l-ajaayiz al-masaakiin wa khalaas gaddamaaha leehum hayye.

42Wa kulla naas hana hillit Yaafa sim'o be l-ajab da wa naas katiiriin aamano be l-Rabb Isa.

43Wa Butrus ga'ad ayyaam fi Yaafa wa sakan fi beet dabbaakhi waahid usmah Sim'aan.

Amal 10

Ru'ya hana Karniili

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

1Wa fi hillit Geesariiya, fiyah naadum waahid usmah Karniili. Hu askari Roomaani wa kabiir hana miya askar min al-gisim al-Itaali.

2Hu naadum takhi wa kulla naas beetah ya'abudu Allah. Hu yanti sadakha be juud le l-masaakiin wa daayman gaa'id yas'al Allah.

3Wa yoom waahid misil al-saa'a talaata ba'ad al-duhur, ru'ya jaat le Karniili. Wa fi l-ru'ya di, hu chaaf waahid min malaa'ikat Allah jaayi leyah fi beetah. Wa l-malak kallam leyah wa gaal : Ya Karniili !

4Wa wakit chaaf al-malak, hu khaaf bilheen wa sa'alah wa gaal : Chunu, ya sayyidna ? Wa l-malak radda leyah wa gaal : Allah radyaan be salaawaatak wa be l-sadakha al-anteetha.

5Wa hassa' bas rassil rujaal le hillit Yaafa achaan yinaadu Sim'aan al-usmah al-taani Butrus achaan yaji leek.

6Hu deef hana Sim'aan al-dabbaakhi al-beetah gaa'id jamb al-bahar.

7Wa wakit al-malak al-kallam leyah faat, Karniili naada khaddaamiin itneen wa naada naadum takhi min al-askar al-gaa'idiin daayman ma'aayah.

8Wa ooraahum be l-cheyy al-bigi wa rassalaahum le Yaafa.

Ru'ya hana Butrus

9Wa ambaakir be l-duhur wakit al-rujaal al-talaata dool maachiin fi l-derib garrabo le hillit Yaafa, Butrus tala' fi raas al-beet achaan yisalli.

10Wa juu' chadiid sawwaah wa dawwar yaakul. Wa wakit gaa'idiin yihassulu leyah akil, cheyy misil ru'ya ja foogah.

11Wa fi ru'ya, chaaf al-sama faatih wa chokhol kabiir marra waahid yichaabih mindiil marbuut naazil fi l-ard.

12Wa l-mindiil malaan be kulla nafar al-haywaanaat wa l-dabaayib wa l-tuyuur.

13Wa Butrus simi' hiss naadum yinaadiih wa yuguul : Ya Butrus, gumm adbah wa aakul.

14Wa laakin Butrus radda leyah wa gaal : La, ya sayyidna. Abadan ma akalt cheyy haraam wa la cheyy nijis.

15Wa l-hiss kallam leyah battaan wa gaal : Al-cheyy al-Allah tahharah, ma tuguul hu nijis.

16Wa l-cheyy da bigi talaata marraat wa khalaas al-mindiil anrafa' fi l-sama.

17Wa Butrus ajjab. Wa l-kalaam da bigi leyah gaasi wa bada yas'al fi nafsah chunu ma'ana al-ru'ya al-chaafaaha. Wa fi l-wakit da bas, al-rujaal al-Karniili rassalaahum ligo beet Sim'aan al-dabbaakhi wa jo wigfo fi khachum al-beet.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

18Wa gaa'idiin yas'alo naas al-beet wa buguulu : Sim'aan al-binaaduuh Butrus da, hu deef fi bakaanku walla ?

19Wa fi l-wakit da bas, Butrus gaa'id yifakkir fi ma'ana al-ru'ya wa l-Ruuh al-Khudduus kallam leyah wa gaal : Asma', fi talaata rujaal gaa'idiin fi khachum al-beet. Yas'alo minnak.

20Dalli tihit wa laagiihum wa amchi ma'aahum wa ma tuchukk fooghum. Ana bas rassaltuhum leek.

21Wa dalla tihit wa macha leehum wa gaal : Ana bas al-naadum al-tidooruuh. Jiitu tidooruuh chunu ?

22Wa raddo leyah wa gaalo : Allah rassal waahid min malaa'ikatah le naadum usmah Karniili wa gaal leyah waajib yinaadiik taji fi beetah achaan hu yasma' kalaamak. Wa Karniili hu kabiir hana l-askar wa hu raajil saalih wa ya'abud Allah. Wa kulla l-Yahuud buguulu hu naadum adiil.

23Wa Butrus dayyafaahum wa ragado fi l-beet. Wa fi l-fajur, Butrus gamma wa macha ma'aahum sawa. Wa waahidiin min al-akhwaan min Yaafa kula macho ma'a Butrus.

Butrus fi beet Karniili

24Wa ambaakir, wislo fi Geesariiya wa Karniili gaa'id yarjaahum ma'a akhwaanah wa rufgaanah al-azamaahum.

25Wa wakit Butrus gaa'id yindass fi l-beet, Karniili gaabalah wa sajad leyah.

26Wa Butrus rafa'ah wa gaal : Gumm foog. Ana insaan mislak inta bas.

27Wa Butrus andassa fi l-beet wa gaa'id yihajji ma'aayah wa macha daakhal wa ligi naas katiiriin laammiin.

28Wa gaal leehum : Intu ta'arfu fi diin al-Yahuud haraam le Yahuudi yilimm ma'a naadum ma Yahuudi wa la yisallimah fi beetah kula. Wa laakin Allah ooraani waajib ma nuguul ayyi naadum nijis be sabab gabiiltah.

29Wa achaan da, wakit naadeetuuni, ana ma gult kalaam wa jiit leeku. Wa hassa' ooruuni naadeetuuni le chunu ?

30Wa Karniili radda leyah wa gaal : Indina arba'a yoom, al-saa'a misil al-wakit da, ana fi beeti wa gaa'id nisalli sala hana l-saa'a talaata. Wa khalaas ajala ke, raajil laabis khalag abyad misil al-barraaga baan giddaami.

31Wa gaal leyi «Ya Karniili, Allah simi' salaawaatak wa fakkar fi sadakha al-inta anteetha.

32Wa hassa' rassil rujaal fi Yaafa achaan yinaadu Sim'aan al-binaaduuh Butrus achaan baji leek. Hu deef hana Sim'aan al-dabbaakhi al-beetah jamb al-bahar».

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

33Wa tawwaali ke, ana rassaltuhum achaan yinaaduuk wa chukran be jaytak. Wa khalaas, kullina gaa'idiin hini giddaam Allah achaan nasma'o kulla l-kalaam al-Allah amaraak beyah.

34Wa Butrus gamma yikallim leehum wa gaal : Khalaas, bigi leyi waadih bilheen kadar Allah ma yichiif gabiila waahide akheer min gabaayil aakhariin.

35Wa Allah yakhbal naadum min ayyi gabiila kan ya'abudah wa amalah saalih.

36Wa akiid, Allah rassal le Bani Israa'iil bichaarat al-salaam al-yantiina be Isa al-Masiih, Rabb hana kulla l-naas.

37Wa intu ta'arfu kulla cheyy al-bigi fi daar al-Yahuudiiya. Al-cheyy al-bigi da bada fi l-Jaliil ba'ad Yahya naada al-naas achaan hu yikhattishum.

38Wa ta'arfu kadar Allah nazzal al-Ruuh al-Khudduus foog Isa al-min al-Naasira wa antaah gudra. Wa Isa sawwa al-kheer fi ayyi bakaan wa daawa kulla l-naas al-Ibliis masakaahum achaan Allah kaan ma'aayah.

39Wa aniina chuhuud fi kulla cheyy al-Isa sawwaah fi daar al-Yahuud wa fi Madiinat al-Khudus. Wa khalaas, allagooh fi l-saliib wa katalooh.

40Wa laakin fi talaata yoom, Allah gawwamah min al-moot wa bayyanah le l-naas.

41Laakin ma bayyanah le kulla l-naas, illa le l-chuhuud al-ikhtaaraahum min awwal, ya'ni leena aniina al-akalna wa chiribna ma'a Isa ba'ad hu ba'as min ust al-maytiin.

42Wa Isa amaraana achaan niballukhu al-bichaara le gabiilitna wa nachhado leyah wa nuguulu Isa bas al-naadum al-Allah ja'alah achaan yihaasib al-naas al-hayyiin wa l-naas al-maytiin.

43Wa kulla l-anbiya yachhado le Isa wa yuguulu ayyi naadum al-yi'aamin beyah wa yad'i be usmah, Allah yakhfir leyah zunuubah.

44Wa Butrus lissaa' gaa'id yikallim leehum wa ajala ke al-Ruuh al-Khudduus nazal foog kulla l-naas al-gaa'idiin yasma'o kalaamah.

45Wa l-mu'miniin al-min al-Yahuud al-jo ma'a Butrus ajjabo bilheen achaan chaafo Allah anta al-Ruuh al-Khudduus le l-naas al-ma Yahuud kula.

46Wa sim'oohum wa humman gaa'idiin yikallumu be lukhkhaat aakhariin wa yahmudu Allah be farha. Wa Butrus gaal :

47Fi naadum yadharna min al-almi achaan nikhattusu al-naas dool walla ? Allah antaahum humman al-Ruuh al-Khudduus misil antaah leena.

48Wa Butrus amaraahum le akhwaanah achaan yikhattusuuhum be usum Isa al-Masiih. Wa ba'ad khattasoohum khalaas, Karniili wa akhwaanah talabo min Butrus hu yagood ma'aahum ayyaam.

Amal 11

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Butrus fassar al-cheyy al-sawwaah

1Al-rusul wa l-akhwaan al-fi daar al-Yahuudiiya sim'o kadar al-naas al-ma Yahuud kula sim'o kalaam Allah wa aamano.

2Wa wakit Butrus gabbal fi Madiinat al-Khudus, al-Masiihiyiin al-min al-Yahuud gammo yaharju le Butrus

3wa gaalo : Maala inta dakhalt fi beet hana al-naas ma al-mutahhariin wa akalt ma'aahum ?

4Wa Butrus gamma ooraahum be kulla cheyy al-bigi min al-awwal lahaddi l-akhiir wa gaal :

5Awwal ana gaa'id nisalli fi hillit Yaafa wa ru'ya jaat foogi. Wa fi l-ru'ya chift cheyy misil mindiil kabiir marbuut naazil leyi min al-sama.

6Wa chiftah adiil ke wa ligiit foogah kulla nafar hana l-haywaanaat al-fi l-ard, min al-haywaanaat al-fasliin wa l-dabaayib wa l-tuyuur.

7Wa simi't hiss naadum yihajji leyi wa yuguul «Ya Butrus, gumm wa adbah wa aakul».

8Wa raddeet leyah wa gult «La, ya sayyidna, ma nagdar. Cheyy haraam wa la cheyy nijis abadan ma dakhaltah fi khachmi».

9Wa battaan al-hiss kallam leyi min al-sama wa gaal «Al-cheyy al-Allah tahharah, ma tuguul hu nijis».

10Wa l-cheyy da bigi talaata marraat. Wa ba'ad da, al-mindiil gabbal fi l-sama be l-haywaanaat al-foogah.

11Wa fi l-wakit da bas, talaata rujaal jo fi l-beet al-ana deef foogah wa rassaloohum leyi min Geesariiya.

12Wa l-Ruuh al-Khudduus amaraani achaan namchi ma'aahum bala chakak. Wa khalaas, gammeet ma'aahum wa l-akhwaan al-sitte dool macho ma'aayi. Wa wakit dakhalna fi beet al-raajil,

13hu ooraana be kikkeef hu chaaf waahid min al-malaa'ika waagif fi beetah. Wa l-malak gaal leyah «Rassil rujaal fi Yaafa achaan yinaadu Sim'aan al-binaaduuh Butrus yaji leek.

14Wa hu bas yi'ooriik al-kalaam al-beyah tanjo, inta wa kulla naas beetak».

15Wa wakit ana gammeet achaan nikallim leehum, al-Ruuh al-Khudduus nazal fooghum misil nazal foogna fi l-awwal.

16Wa fakkart fi l-kalaam al-Rabbina Isa gaalah leena. Hu gaal «Yahya khattas al-naas fi l-almi wa laakin Allah yikhattisku fi l-Ruuh al-Khudduus».

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

17Wa Allah sawwa leehum nafs al-cheyy al-sawwaah leena wa nazzal fooghum nafs al-baraka al-nazzalaaha foogna wakit aniina aamanna be Rabbina Isa al-Masiih. Ana yaatu achaan niwaggif al-cheyy al-Allah yidoor yisawwiih ?

18Wa wakit al-naas al-yaharju Butrus sim'o al-kalaam da, sakato khalaas. Wa chakaro Allah wa gaalo : Be misil da, Allah fatah le l-naas al-ma Yahuud derib al-tooba al-yiwaddiihum le l-haya al-abadiiye.

Ummat al-Masiih al-fi Antaakiya

19Al-mu'miniin al-chatto be sabab al-ta'ab al-chadiid al-ja fooghum ba'ad moot Istifaan, macho ba'iid lahaddi Lubnaan wa jaziirat Gubrus wa hillit Antaakiya. Wa ballakho al-bichaara le l-Yahuud laakin ma ballakhooha le l-naas al-aakhariin.

20Wa laakin waahidiin minhum al-min Gubrus wa l-Khayrawaan macho fi Antaakiya wa ballakho bichaarat al-Rabb Isa le l-Yuunaaniyiin* kula.

21Wa gudrat Allah ma'aahum wa naas katiiriin aamano be l-Rabb Isa wa dakhalo fi derbah.

22Wa l-mu'miniin al-gaa'idiin fi Madiinat al-Khudus sim'o al-khabar da wa rassalo Barnaaba fi Antaakiya.

23Wa Barnaaba wisil fi Antaakiya wa chaaf al-baraka al-Allah antaahum. Wa hu farhaan minhum wa chajja'aahum kulluhum achaan yagoodu saabtiin fi derib al-Rabb be niiye waahide.

24Wa Barnaaba raajil adiil wa malaan be l-Ruuh al-Khudduus wa iimaanah chadiid. Wa naas katiiriin aamano be l-Rabb Isa wa lammo ma'a l-mu'miniin.

25Wa Barnaaba gamma macha fi hillit Tarsuus achaan yifattich Chaawul.

26Wa ligiih wa gabbal beyah fi Antaakiya. Wa muddit sana kaamile, Barnaaba wa Chaawul gaa'idiin yilimmu ma'a jamaa'at al-mu'miniin wa yi'allumu naas katiiriin. Wa fi Antaakiya bas awwal marra al-naas khatto le talaamiiz Isa usum «al-Masiihiyiin».

27Wa fi l-wakit da, anbiya waahidiin jo fi Antaakiya min Madiinat al-Khudus.

28Wa waahid minhum usmah Akhaabuus gamma kallamaahum be kalaam jaayi min al-Ruuh al-Khudduus wa gaal juu' chadiid yanzil foog kulla l-buldaan. Wa sahiih, al-juu' da bigi wakit Kuluudi sultaan al-Roomaaniyiin.

29Wa l-talaamiiz al-fi Antaakiya chaalo niiye achaan ayyi naadum yanti musaa'ada ale hasab gudurtah wa yirassuluuha le l-akhwaan al-gaa'idiin fi daar al-Yahuudiiya.

30Wa lammo kulla l-musaa'ada wa antooha amaana le Barnaaba wa Chaawul achaan yiwadduuha le chuyuukh al-mu'miniin al-fi Madiinat al-Khudus.

Amal 12

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Hiruudus katal Yaakhuub wa karab Butrus

1Wa fi l-wakit da, al-malik Hiruudus* gamma yita''ib naas waahidiin min ummat al-Masiih.

2Wa be iznah, katalo be l-seef Yaakhuub akhu Yuuhanna.

3Wa wakit hu chaaf al-Yahuud firho min al-cheyy al-sawwaah da, hu chaal niiye achaan yakrub Butrus kula. Wa karabah fi usbuu' hana Iid al-Khubza bala Tawwaara.

4Wa karab Butrus wa dassah fi l-sijin. Wa kallaf beyah sittaachar askari. Wa fi ayyi wakit arba'a asaakir gaa'idiin ma'aayah le yaharsuuh. Wa l-malik dawwar yamrug Butrus wa yigaddimah le l-cha'ab ba'ad al-iid.

5Butrus gaa'id fi l-sijin wa laakin jamaa'at al-mu'miniin gaa'idiin yas'alo Allah be chidde fi chaanah.

Al-Rabb marag Butrus min al-sijin

6Wa fi l-leele al-gubbaal Hiruudus ma yamrug Butrus giddaam al-naas, Butrus marbuut be janaaziir itneen wa naayim been asaakir itneen. Wa asaakir aakhariin yaharsu baab al-sijin.

7Wa ajala ke, waahid min al-malaa'ikat Allah baan wa nuur chadiid sadda al-bakaan al-Butrus gaa'id foogah. Wa l-malak darabah le Butrus fi naaytah wa gawwamah min al-noom wa gaal : Yalla, gumm ajala. Wa l-janaaziir waga'o min iideenah.
8Wa l-malak kallam leyah wa gaal : Arbut sulbak. Albas na'aalak. Wa Butrus taaba' kalaamah. Wa l-malak gaal leyah : Albas khalagak wa ta'aal taabi'ni.

9Wa Butrus marag yitaabi' al-malak. Wa fi fikrah, hu gaa'id yahlam bas wa ma irif al-cheyy al-malak gaa'id yisawwiih da sahiih.

10Wa saaro be derib al-askar al-awwal wa saaro be derib al-askar al-taani wa jo fi l-baab al-hadiid fi khachum al-sijin al-yamrug fi l-hille. Wa l-baab anfakka wiheedah wa marago min al-sijin. Wa kammalo chaari' waahid wa ba'ad da, al-malak khallaah.

11Wa Butrus wi'i khalaas wa gaal : Hassa' fihimt. Sahiih, Allah rassal malakah achaan yinajjiini min iideen Hiruudus wa min kulla cheyy al-Yahuud dawwaro yisawwu foogi.

12Wakit fihim al-cheyy al-bigi, hu macha fi beet Mariyam amm Yuuhanna al-binaaduuh Markhus. Wa mu'miniin katiiriin laammiin fi beetha achaan yisallu.

13Wa lihig al-beet wa dagga fi l-baab al-barraani. Wa khaddaama usumha Rawda jaat ti'akkid yaatu fi l-baab.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

14Wa wakit irifat hiss Butrus, firhat bilheen. Ma fakkat al-baab wa laakin jarat farhaane wa andassat fi l-beet achaan tuguul le l-naas al-laammiin kadar Butrus gaa'id barra fi l-baab.

15Wa raddo leeha wa gaalo : Inti muchootine. Wa laakin hi akkadat leehum kalaamha. Wa gaalo leeha : Akuun da malak hana Butrus bas.

16Wa Butrus gaa'id yudugg fi l-baab lahaddi fakkooh leyah. Wa wakit chaafooh, ajjabo bilheen.

17Wa Butrus sawwa leehum ichaara be iidah achaan yaskutu. Wa ooraahum be kikkeef Allah maragah min al-sijin. Wa gaal : Amchu khabburu Yaakhuub* wa l-akhwaan be l-cheyy al-bigi. Wa khalaas, Butrus marag min al-beet wa macha bakaan aakhar.

18Wa fi l-fajur, al-hurraas barjalo marra waahid. Wa gammo yassaa'alo ambeenaathum wa gaalo : Chunu bigi le Butrus ?

19Wa wakit Hiruudus rassal askarah achaan yijiibu Butrus, ma ligooh. Wa naada al-hurraas wa sa'alaahum su'aal katiir wa amar askarah achaan yaktuluuhum. Ba'ad da, gamma min daar al-Yahuudiiya wa macha fi hillit Geesariiya wa sakan hinaak.

Moot Hiruudus

20Hiruudus za'laan min naas al-hillaal Suur wa Seeda. Wa naas al-hillaal dool lammo wa astafago ambeenaathum achaan yissaamaho ma'a l-malik. Wa jaabo fi deribhum Balaastus wa hu mas'uul hana beet al-malik. Wa dawwaro yissaamaho ma'a l-malik achaan akil baladhum jaayi min mamlakatah.

21Wa l-malik gata' leehum yoom achaan marsuuliinhum yaju giddaamah. Wa fi l-yoom da, Hiruudus libis lubaas hana malik wa ga'ad fi l-kursi wa kallam le l-naas.

22Wa kulla l-naas gammo awwo wa gaalo : Da ma hiss naadum ! Da hiss Allah !

23Wa tawwaali ke, waahid min malaa'ikat Allah darab Hiruudus achaan hu ma aba chakkiriin al-naas wa ma majjad Allah. Wa duud al-batun lihigah le Hiruudus wa hu maat.

24Wa adad al-naas al-sim'o kalaam Allah zaad wa naas katiiriin aamano.

25Wa Barnaaba wa Chaawul kammalo fi Madiinat al-Khudus al-khidme al-kallafoohum beeha al-mu'miniin wa gabbalo fi Antaakiya. Wa Yuuhanna al-binaaduuh Markhus macha ma'aahum.

Amal 13

Rassalo Barnaaba wa Chaawul

1Wa fi jamaa'at al-mu'miniin al-gaa'idiin fi hillit Antaakiya fi anbiya wa mu'allimiin. Wa humman Barnaaba wa Sim'aan al-usmah al-taani Al-Azrag wa

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Luukiyus al-Khayrawaani wa Manaayin al-rabbooh ma'a Hiruudus muhaafiz daar al-Jaliil wa Chaawul.

[2]Wa yoom waahid, humman gaa'idiin ya'abudu al-Rabb be siyaam. Wa l-Ruuh al-Khudduus kallam leehum wa gaal : Khassusu leyi Barnaaba wa Chaawul achaan yisawwu leyi al-khidme al-naadeethum leeha.

[3]Wa ba'ad saamo wa sallo, khatto iideenhum fooghum wa khalaas rassaloohum.

[4]Be misil da, al-Ruuh al-Khudduus rassal Barnaaba wa Chaawul wa macho le hillit Saluukiya fi khachum al-bahar wa rikbo fi safiina wa macho le jaziirat Gubrus.

Fi Gubrus

[5]Wa wakit lihgo Gubrus, nazalo fi hillit Salaamis wa bado yiballukhu kalaam Allah fi buyuut al-sala. Wa Yuuhanna Markhus macha ma'aahum achaan yi'aawinhum.

[6]Wa chaggo al-jaziira kullaha lahaddi wislo fi hillit Baafuus. Wa hinaak ligo sahhaari Yahuudi al-sawwa nafsah nabi wa usmah Baar Yachuu'a.

[7]Wa hu rafiig hana Sarjiyus Buulus haakim hana Gubrus. Wa l-haakim hu naadum faahim wa naada Barnaaba wa Chaawul achaan yidoor yasma' minhum kalaam Allah.

[8]Wa l-sahhaari Aliim (da usmah be kalaam yuunaani) khaalaf Barnaaba wa Chaawul wa ma dawwar al-haakim yi'aamin.

[9]Wa Chaawul, al-kula ma'ruuf be Buulus, anmala be l-Ruuh al-Khudduus wa chaaf al-sahhaari fi eenah wa gaal :

[10]Ya naadum al-galbak malaan be l-khaachch wa l-fasaala ! Ya wileed Ibliis, kulla cheyy al-adiil inta adu leyah. Inta daayman tidoor titallif duruub adiiliin hana Allah.

[11]Hassa' Allah yadurbak wa tabga amyaan wa ma tichiif al-nuur ayyaam. Wa tawwaali ke, uyuunah ma chaafo cheyy illa l-dalaam. Wa gamma dawwar naadum yuguudah min iideenah.

[12]Wa wakit al-haakim chaaf al-cheyy al-bigi da, hu aaman khalaas. Hu ajjab bilheen min kalaam al-Rabb Isa.

Fi Antaakiya hana balad Bisiidiya

[13]Wa Buulus wa l-naas al-ma'aayah rikbo fi safiina min hillit Baafuus wa chaggo al-bahar wa wislo fi hillit Barja fi balad Bamfiiliya. Wa hinaak Yuuhanna Markhus khalla Buulus wa Barnaaba wa gabbal fi Madiinat al-Khudus.

[14]Laakin humman khataro min Barja wa macho le hillit Antaakiya Bisiidiya. Wa yoom al-sabit, dakhalo fi beet al-sala wa ga'ado tihit.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

15Wa naadum waahid gamma gara aayaat min al-Tawraat wa min kitaab al-nubuuwa. Wa ba'ad da, masaa'iil hana beet al-sala rassalo leehum wa gaalo : Ya l-akhwaan, kan induku kalaam al-tagdaro tichajju'u beyah al-akhwaan, khalaas hajju.

16Wa Buulus gamma foog wa sawwa ichaara be iidah wa gaal : Ya Bani Israa'iil wa kulla l-naas al-ya'abudu Allah. Asma'o kalaami.

17Allah Rabb hana Bani Israa'iil ikhtaar juduudna wa sawwaahum naas katiiriin wakit humman ajaanib saakniin fi Masir. Wa maragaahum minha be gudurtah al-aziime.

18Wa Allah ayyachaahum fi l-sahara muddit gariib arba'iin sana.

19Wa ba'ad da, hu dammar al-gabaayil al-sab'a al-awwal gaa'idiin fi balad Kan'aan wa anta baladhum le Bani Israa'iil achaan tabga warasathum.

20Wa muddit al-wakit min Allah ikhtaaraahum lahaddi antaahum al-balad, hi urbu'miya wa khamsiin sana. Wa ba'ad da, antaahum gudiya achaan yuguuduuhum wa l-gaadi al-akhiir hu al-nabi Samuwiil.

21Wa Bani Israa'iil sa'alo Samuwiil achaan yukhutt leehum malik wa Allah ikhtaar Chaawul wileed Khiich min gabiilit Banyaamiin wa bigi leehum malik muddit arba'iin sana.

22Wa ba'ad da, Allah maragah wa khatta leehum Dawuud malik fi badalah. Wa Allah chahad le Dawuud wa gaal {Ana chift Dawuud wileed Yassa wa ana radyaan beyah. Hu yidoor yisawwi kulla cheyy al-nidoorah}.

23Wa Allah rassal le Bani Israa'iil naadum waahid min zurriiyit Dawuud usmah Isa achaan yinajjiihum. Wa misil da, Allah tamma al-wa'ad al-antaah le Dawuud.

24Wa gubbaal Isa ma yaji, Yahya ja wa naada kulla Bani Israa'iil achaan yutuubu min zunuubhum wa yaju leyah achaan yikhattishum fi almi.

25Wa wakit khidmit Yahya gariib tikammil, hu hajja le l-naas wa gaal «Tuguulu ana yaatu ? Ana ma al-Naadum al-Jaayi laakin hu baji waraayi wa ana ma tammeet leyah khaddaam kula».

26Wa Buulus gaal : Ya l-akhwaan, ya iyaal jiddina Ibraahiim wa kulla l-naas al-laammiin ma'aana achaan ta'abudu Allah, leena kullina Allah rassal khabar al-naja di.

27Sukkaan hana Madiinat al-Khudus wa kubaaraathum ma irifo kadar Isa bas al-Masiih al-yinajjiihum. Humman ma fihmo kalaam al-nubuuwa al-gaa'idiin bagruuh kulla yoom al-sabit wa khalaas hakamo leyah be l-moot. Wa be da, sawwo al-cheyy al-maktuub leyah fi l-Kitaab.

28Ma ligo foogah ayyi cheyy fasil al-be sababah waajib leyah al-moot laakin sa'alo Bilaatus al-waali achaan yaktulah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

29Wa wakit sawwo kulla cheyy al-maktuub leyah fi l-Kitaab khalaas, nazzalooh min al-hatab wa dafanooh fi khabur.

30Wa laakin Allah ba'asah min ust al-maytiin.

31Wa muddit ayyaam, katiiriin Isa gaa'id yibiin le l-naas al-raakho ma'aayah min daar al-Jaliil le Madiinat al-Khudus. Wa hassa' humman gaa'idiin yachhado leyah giddaam al-naas.

32Wa hassa' aniina niballukhu leeku al-bichaara. Al-cheyy al-Allah waa'ad beyah juduudna,

33hassa' hu sawwaah leena aniina iyaalhum. Allah ba'as Isa min ust al-maytiin misil al-kalaam al-maktuub fi l-Zabuur fi l-fasul al-taani. Maktuub ke {Inta ibni wa l-yoom ana bigiit abuuk}.

34Wa akiid Allah ba'as Isa min ust al-maytiin achaan jildah abadan ma yabga turaab wa Allah awwal hajja beyah fi l-kalaam al-buguul {Nantiiku al-barakat al-mukhaddasa wa l-mu'akkada al-waa'adt beeha Dawuud}.

35Wa fi fasul aakhar hana l-Zabuur, buguul {Inta ma tikhalli janaazat abdak al-Khudduus tabga turaab}.

36Wa Dawuud sawwa kulla cheyy al-Allah dawwarah fi waktah daak wa ba'ad da, hu maat wa lihig juduudah wa janaaztah bigat turaab.

37Wa laakin janaazat al-naadum al-Allah gawwamah abadan ma bigat turaab.

38Wa achaan da ya l-akhwaan, khalli ta'arfu kadar Allah rassalaana achaan niballukhu leeku kadar be waasitat Isa bas, Allah yakhfir al-zunuub.

39Wa be waasitat Isa bas, Allah yakhfir le ayyi mu'min kulla zunuub al-ma yinkhafuru fi Tawraat Muusa.

40Angar'u achaan al-kalaam al-gaa'id fi kitaab al-nubuuwa ma yabga foogku.

41Al-kitaab buguul {Ya l-chammaatiin, chiifu. Ajjubu wa ahlako marra waahid. Ana nisawwi cheyy waahid fi wakitku wa kan naadum ooraaku beyah, intu ma tisaddukhuuh}.

42Wa wakit al-naas maargiin min beet al-sala, talabo be chidde achaan Buulus wa Barnaaba yigabbulu yoom al-sabit al-jaayi wa yihajju leehum battaan be l-kalaam da.

43Wa ba'ad al-malamma, naas katiiriin taaba'o Buulus wa Barnaaba. Wa l-naas dool min al-Yahuud wa min al-naas al-dakhalo fi diin al-Yahuud achaan ya'abudu Allah. Wa Buulus wa Barnaaba kallamoohum kalaam katiir wa chajja'oohum achaan yagoodu saabtiin fi bichaara hana rahmat Allah.

44Wa yoom al-sabit al-taani, gariib kulla sukkaan al-hille lammo ma'aahum achaan yasma'o kalaam al-Rabb.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

45Wa l-Yahuud chaafo naas katiiriin jaayiin wa hasado le Buulus wa Barnaaba. Wa achaan da, gammo khaalafo kalaam Buulus wa ayyarooh.

46Wa Buulus wa Barnaaba hajjo le l-Yahuud bala khoof wa gaalo : Waajib niballukhu leeku intu kalaam Allah gubbaal ma niballukhuuh le l-naas al-aakhariin. Laakin intu abeetuuh ma dawwartuuh. Wa intu ja'altu al-haya al-abadiiye ma waajbe leeku. Wa khalaas nikhalluuku wa niballukhuuh le l-naas al-ma Yahuud.

47Achaan Rabbina amaraana wa gaal {Ana ja'altak nuur le l-umam achaan tiballikh al-naja le l-naas fi ayyi bakaan lahaddi huduud al-ard kula}.

48Wa l-naas al-ma Yahuud sim'o al-kalaam da wa firho farha chadiide be l-bichaara wa majjado al-Rabb. Wa kulla l-naas al-Allah ikhtaaraahum achaan yadkhulu fi l-haya al-abadiiye aamano.

49Be misil da, kulla al-naas al-fi l-balad di sim'o kalaam al-Rabb.

50Wa laakin al-Yahuud kallamo le kubaaraat al-hille wa awiinhum al-aabdaat Allah wa harrachoohum achaan yita''ubu Buulus wa Barnaaba. Wa khalaas, taradoohum min al-balad.

51Wa Buulus wa Barnaaba hatto khulgaanhum minhum wa marago min al-hille wa chaalo derib hana hillit Iguuniya.

52Wa laakin al-talaamiiz al-ga'ado fi l-hille malaaniin be l-Ruuh al-Khudduus wa farhaaniin farha chadiide.

Amal 14

Fi Iguuniya

1Wa nafs al-cheyy bigi fi Iguuniya. Buulus wa Barnaaba dakhalo fi beet al-sala hana l-Yahuud wa gammo yihajju be gudra lahaddi naas katiiriin aamano be Isa min al-Yahuud wa min al-Yuunaaniyiin*.

2Wa laakin al-Yahuud al-abo ma yi'aamunu harracho al-naas al-ma Yahuud wa khayyaro fikirhum achaan yaz'alo min al-mu'miniin.

3Wa Buulus wa Barnaaba ma khaafo minhum wa tawwalo hinaak wa kallamo be l-Rabb Isa le naas al-hille be kalaam waadih. Wa l-Rabb antaahum alaamaat wa ajaayib achaan yisabbit bichaarat rahmatah giddaam al-naas.

4Wa naas al-hille alfaarago, al-waahidiin bigo ma'a l-Yahuud wa l-waahidiin ma'a l-rusul.

5Wa wakit al-Yahuud astafago ma'a l-naas al-ma Yahuud wa ma'a kubaaraathum, kulluhum chaalo niiye achaan yahjumu al-rusul wa yarjumuuhum.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

6Wa wakit Buulus wa Barnaaba sim'o al-khabar da, humman jaro fi l-hillaal al-itneen Listara wa Darba al-gaa'idiin fi balad Likooniya wa macho fi l-kadaade al-jambuhum.

7Wa fi l-daar diik, gammo ballakho le naas be l-bichaara.

Fi Listara wa Darba

8Wa fi hillit Listara fi naadum ma'duur. Hu mukarsah min waaluudtah wa yoom waahid kula ma raakh.

9Wa hu gaa'id yasma' kalaam Buulus adiil ke wa Buulus chaafah wa irif al-ma'duur indah iimaan achaan yalga al-aafe.

10Wa Buulus naadaah be hiss chadiid wa gaal : Gumm foog be rijileenak. Wa l-raajil natta foog wa gamma yuruukh.

11Wa l-naas al-laammiin chaafo al-cheyy al-Buulus sawwaah wa awwo be kalaam rutaana wa gaalo : Al-ilaahaat chaalo suurat al-naas wa nazalo fi usutna !

12Wa gaalo Barnaaba hu Ziyuus malik al-ilaahaat wa Buulus hu Harmiis khachum al-kalaam hana l-ilaahaat achaan hu bas al-gaa'id yikallim.

13Wa beet al-sanam hana Ziyuus gaa'id jamb baab al-hille wa mas'uul hana beet al-sanam jaayi leehum wa ma'aayah naas katiiriin min al-hille. Humman ladamo nuwaar achaan yukhuttuuhum fi ragabat Buulus wa Barnaaba wa yusuugu aleehum tiiraan achaan yadbahoohum wa yigaddumu leehum dahiiye.

14Wa wakit al-rusul sim'o be l-kalaam da, humman zi'ilo za'al chadiid wa charato khulgaanhum wa jaro fi ust al-naas.

15Wa gaalo : Ya l-naas, maalku tisawwu cheyy misil da ? Aniina insaan bas misilku wa jiina niballukhu leeku al-bichaara achaan tikhallu al-kalaam al-baatil da wa titaabu'u kalaam Allah al-Hayy. Hu bas khalag al-samaawaat wa l-ard wa l-bahar wa kulla cheyy al-fiihum.

16Fi l-zaman al-faat, Allah khalla kulla l-gabaayil yi'iichu misil humman yidooru.

17Wa laakin fi l-wakit da kula, Allah antaaku chahaada achaan ta'arfu hu mawjuud. Hu sawwa leeku al-kheer wa yarzukhku be l-almi min al-sama wa khalla fi l-khariif wa yichabbi'ku be l-akil wa yantiiku farah fi guluubku.

18Wa be l-kalaam da kula, gaasi leehum yadharo al-naas ma yisawwu leehum dahiiye.

19Wa ba'ad da, Yahuud waahidiin jo min Antaakiya wa Iguuniya wa harracho al-naas. Wa rajamo Buulus achaan yaktuluuh. Wa khalaas, karrooh wa zagalooh barra min al-hille. Wa fi fikirhum, hu maat khalaas.

20Wa l-talaamiiz jo wa hawwagooh wa hu gamma foog wa gabbal ma'aahum fi l-hille. Wa ambaakir, Buulus macha ma'a Barnaaba le hillit Darba.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Gabbalo fi deribhum

21Wa ballakho al-bichaara le naas al-hille wa katiiriin minhum bigo talaamiizhum. Wa ba'ad da, gabbalo fi Listara wa min Listara macho fi Iguuniya wa gabbalo battaan fi Antaakiya Bisiidiya.

22Wa fi kulla l-hillaal dool, chajja'o al-talaamiiz wa wassoohum achaan yagoodu saabtiin fi l-iimaan. Wa gaalo leehum : Akiid, ta'ab katiir yaji foogna kullina fi l-derib al-yiwaddiina fi mamlakat Allah.

23Wa fi ayyi bakaan, ikhtaaro naas min jamaa'at al-mu'miniin achaan yabgo leehum chuyuukh. Wa saamo wa sa'alo Allah leehum wa ammanoohum le l-Rabb Isa al-kulluhum aamano beyah. Wa khalaas macho.

24Wa ba'ad chaggo balad Bisiidiya, jo fi balad Bamfiiliya.

25Wa ballakho al-bichaara le naas hana hillit Barja wa macho giddaam le hillit Attaaliya.

26Wa hinaak rikbo fi safiina wa chaggo al-bahar achaan yigabbulu fi hillit Antaakiya fi Suuriya. Wa be misil da, gabbalo le l-naas al-awwal sa'alo Allah leehum achaan hu yahfadhum be rahmatah wakit humman maachiin yisawwu al-khidme al-hassa' kammalooha.

27Wa wakit wislo khalaas, naado kulla l-mu'miniin yilimmu wa ooroohum be kulla cheyy al-Allah sawwaah beehum wa kikkeef Allah fatah derib al-iimaan le l-naas al-ma Yahuud.

28Wa ga'ado wakit tawiil ma'a l-talaamiiz.

Amal 15

Al-khilaaf fi ta'liim al-tahuura

1Fiyah naas waahidiin min daar al-Yahuudiiya jo fi hillit Antaakiya wa gammo yi'allumu al-akhwaan. Wa humman gaalo : Kan ma tahharooku hasab churuut Tawraat Muusa, abadan ma tanjo.

2Wa Buulus wa Barnaaba khaalafoohum be chidde. Wa achaan da, sawwo kharaar achaan yirassulu Buulus wa Barnaaba wa akhwaan waahidiin min Antaakiya yamchu fi Madiinat al-Khudus wa yichaawuru fi l-kalaam da ma'a l-rusul wa ma'a l-chuyuukh.

3Wa khalaas, al-mu'miniin rassaloohum wa humman macho. Wa l-derib chagga al-Lubnaan wa daar al-Saamira. Wa fi ayyi bakaan al-dallo foogah, ooro al-mu'miniin be l-naas al-ma Yahuud al-aamano wa taabo le Allah. Wa kulla l-akhwaan firho be l-khabar da.

4Wa wakit wislo fi Madiinat al-Khudus, kulla l-mu'miniin wa l-rusul wa l-chuyuukh karaboohum adiil. Wa l-akhwaan min Antaakiya ooroohum be kulla cheyy al-Allah sawwaah beehum.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

5Wa laakin mu'miniin waahidiin al-yitaabu'u tariikhat al-Fariisiiya gammo foog fi l-malamma wa gaalo : Al-mu'miniin al-ma Yahuud dool waajib yitahhuruuhum. Wa waajib naamuruuhum achaan yitabbugu churuut Tawraat Muusa.

Al-mu'tamar fi Madiinat al-Khudus

6Wa l-rusul wa l-chuyuukh lammo wiheedhum achaan yichaawuru fi l-kalaam da.

7Wa naakhacho wakit tawiil. Wa Butrus gamma foog wa kallam leehum. Wa gaal : Ya l-akhwaan, intu ta'arfu min mudda tawiile Allah ikhtaaraani min usutku wa rassalaani le l-naas al-ma Yahuud achaan humman yasma'o al-bichaara min khachmi wa yi'aamunu beeha.

8Wa Allah al-ya'arif galib ayyi naadum nazzal fooghum al-Ruuh al-Khudduus misil awwal nazzalah foogna. Wa be da, hu wassaf hu khiblaahum.

9Allah sawwa leehum humman wa leena aniina nafs al-cheyy. Hu tahhar guluubhum be sabab iimaanhum.

10Wa hassa' maalku tikhaalufu Allah ? Maalku tidooru tukhuttu foog al-talaamiiz dool cheyy gaasi faayit gudritna wa faayit gudrat juduudna ?

11La, da ma yanfa'. Aniina kula mu'miniin wa nanjo misilhum be waasitat ni'mat Rabbina Isa.

12Wa khalaas kulla l-naas al-laammiin sakato wa bado yasma'o kalaam Buulus wa Barnaaba. Wa humman ooroohum be kulla cheyy al-Allah sawwaah beehum fi ust al-naas al-ma Yahuud, min al-alaamaat wa min al-ajaayib.

13Wa wakit kammalo kalaamhum, Yaakhuub* gaal :

14Ya l-akhwaan asma'o kalaami. Sim'aan ooraaku be kikkeef Allah awwal wassaf kheerah le l-naas al-ma Yahuud wa bada yichiil minhum naas achaan yabgo leyah cha'ab.

15Wa l-kalaam da yiwaafig ma'a kalaam Allah al-maktuub fi kitaab al-nubuuwa wa buguul

16{Wa ba'ad da, nigabbil wa nabni battaan beet Dawuud al-waga'. Wa ni'addil daraadirah al-mukassariin wa nabniihum min jadiid

17achaan kulla l-gabaayil al-aakhariin yad'u be usmi. Wa be da, kulla l-umam al-naadeethum yabgo cha'abi. Wa da bas kalaam Allah. Wa ana bas nisawwiih al-cheyy da,

18al-ma'ruuf min zamaan}.

19Wa achaan da, fi raayi ana, waajib ma nisawwu cheyy gaasi le l-naas al-ma Yahuud al-yutuubu le Allah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

20Laakin khalli naktubu leehum maktuub wa nuguulu leehum waajib yikhallu minhum kulla cheyy bigi nijis be sabab ibaadit al-asnaam wa waajib ma yazno wa waajib ma yaakulu laham al-fatiis wa ma yaakulu al-damm.

21Achaan min zamaan, fiyah naas gaa'idiin yiballukhu kalaam Muusa fi kulla hille wa yagru al-Tawraat fi buyuut al-sala kulla yoom al-sabit.

Al-maktuub le l-mu'miniin al-ma Yahuud

22Wa khalaas al-rusul wa l-chuyuukh wa l-jamaa'a kulluhum astafago wa ikhtaaro rujaal itneen min al-akhwaan achaan yirassuluuhum fi Antaakiya ma'a Buulus wa Barnaaba. Wa ikhtaaro Yahuuza al-usmah al-aakhar Baar Saaba wa ikhtaaro ma'aayah Siila. Humman rujaal al-kulla l-akhwaan bikarrumuuhum.

23Wa ammanoohum al-maktuub. Wa l-maktuub buguul : Maktuub min akhwaanku al-rusul wa l-chuyuukh leeku intu al-akhwaan al-ma Yahuud al-gaa'idiin fi hillit Antaakiya wa fi Suuriya wa Kilikiiya. Al-salaam aleekum.

24Simi'na naas waahidiin macho leeku minnina bala izinna wa sawwo be kalaamhum muchkila ambeenaatku wa barjalooku.

25Wa achaan da, aniina lammeena wa astafagna. Wa ikhtirna rujaal itneen wa rassalnaahum leeku ma'a akhwaanna al-nihibbuuhum Buulus wa Barnaaba.

26Al-rujaal dool waddo nufuushum fi l-khutuura fi chaan Rabbina Isa al-Masiih.

27Wa rassalna leeku Yahuuza wa Siila achaan yihajju leeku wa yuguulu nafs al-kalaam al-katabnaah leeku.

28Fi fikir al-Ruuh al-Khudduus wa fi fikirna aniina, waajib ma nukhuttu foogku chart ziyaada min al-churuut al-waajbiin dool.

29Ma taakulu al-laham al-dabahooh fi ibaadat al-asnaam wa min al-damm wa min al-laham al-fatiis wa angar'u min al-zina. Kan tikhallu minku al-achya dool, yamchi ma'aaku adiil. Wa ma'aaku al-salaam.

30Wa khalaas, rassalo al-rujaal dool wa humman macho wislo fi Antaakiya. Wa naado kulla l-mu'miniin achaan yilimmu wa gaddamo leehum al-maktuub.

31Wa l-mu'miniin garooh wa firho farha chadiide achaan al-kalaam da chajja'aahum.

32Yahuuza wa Siila anbiya wa kallamo le l-akhwaan kalaam katiir achaan yichajju'uuhum wa yigawwuuhum fi iimaanhum.

33Wa humman ga'ado ma'aahum mudda tawiile. Wa ba'ad da, al-akhwaan fi Antaakiya khalloohum yigabbulu be l-salaam le l-naas al-rassaloohum.

34Wa laakin Siila dawwar yagood fi Antaakiya wa Yahuuza gabbal wiheedah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

35Wa Buulus wa Barnaaba kula ga'ado fi Antaakiya. Humman gaa'idiin yiballukhu al-bichaara wa yi'allumu le l-naas kalaam al-Rabb. Wa naas katiiriin gaa'idiin yi'aawunuuhum.

Buulus wa Barnaaba faarago

36Wa ba'adeen, Buulus kallam le Barnaaba wa gaal : Khalli nigabbulu fi l-hillaal al-ballakhna fooghum bichaarat al-Rabb. Khalli nisallumu al-akhwaan wa nichiifu haalhum.

37Wa Barnaaba dawwar Yuuhanna al-usmah al-taani Markhus kula yamchi ma'aahum.

38Laakin Buulus ma dawwar Markhus yaji ma'aahum achaan fi l-makhatar al-awwal hu khallaahum fi Bamfiiliya wa ma ga'ad ma'aahum fi l-khidme.

39Wa alkhaalafo ambeenaathum be kalaam chadiid lahaddi alfaarago ma khadamo sawa. Wa Barnaaba gamma ma'a Markhus. Wa hu rikib fi safiina wa macha fi Gubrus.

40Wa Buulus ikhtaar Siila achaan yamchi ma'aayah. Wa l-akhwaan ammanooh le rahmat al-Rabb Isa wa khalaas Buulus macha.

41Wa Buulus gamma raakh fi buldaan Suuriya wa Kilikiiya wa gawwa iimaan hana jamaa'aat al-mu'miniin.

Amal 16

Buulus naada Timuutaawus

1Wa Buulus macha giddaam le hillit Darba. Wa ba'adeen ja fi hillit Listara. Wa fi Listara, tilmiiz waahid gaa'id usmah Timuutaawus. Ammah Yahuudiiya mu'mine be l-Masiih wa abuuh Yuunaani.

2Wa kulla l-akhwaan fi Listara wa Iguuniya buguulu hu naadum adiil bilheen.

3Wa Buulus dawwar Timuutaawus yaji yakhdim ma'aayah. Kulla l-Yahuud fi l-bakan da irifo kadar abu Timuutaawus Yuunaani wa achaan da, Buulus gamma tahharah hasab aadat al-Yahuud.

4Wa Buulus wa l-akhwaan al-ma'aayah gammo raakho hille le hille wa ooro al-mu'miniin be kharaar hana l-rusul wa l-chuyuukh al-fi Madiinat al-Khudus wa wassoohum achaan yitaabu'u kalaamhum.

5Wa be misil da, kulla jamaa'aat al-mu'miniin bigo gawiiyiin fi l-iimaan wa kulla yoom adad naashum gaa'id yiziid.

Naadoohum fi balad Magiduuniya

6Wa l-Ruuh al-Khudduus ma antaahum izin yiballukhu al-bichaara fi balad Aasiya.* Wa khataro fi Firijiiya wa Khalaatiya.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

7Wa wakit lihgo huduud hana balad Misiiya, chaalo derib hana balad Bisinya wa laakin Ruuh Isa ma dawwar humman yadkhulu foogha.

8Wa khalaas, chaalo derib hana hillit Turuwaas wa chaggo balad Misiiya.

9Wa fi l-leele di, Buulus ri'i wa fi l-ru'ya, chaaf raajil min naas hana Magiduuniya. Wa l-raajil gaa'id yinaadi Buulus wa buguul : Ta'aal hini fi Magiduuniya wa aawinna.

10Wa ba'ad Buulus chaaf al-ru'ya di, fihimna kadar Allah naadaana achaan niballukhu al-bichaara le l-naas al-fi balad Magiduuniya. Wa tawwaali ke, gammeena chilna al-derib.

11Wa gammeena min Turuwaas wa gata'na al-bahar wa lihigna jaziirat Saamutraaki. Wa ambaakir macheena giddaam wa nazalna fi hillit Niyaabulus.

12Wa min hinaak macheena fi hillit Filibbi. Wa hi hille al-banooha al-Roomaaniyiin fi l-mantiga al-awwalaaniiye hana Magiduuniya. Wa ga'adna hinaak ayyaam.

13Wa yoom al-sabit, maragna barra min al-hille wa macheena jamb al-waadi achaan hasabna da bas al-bakaan al-yisallu foogah al-Yahuud. Wa ligiina al-bakaan wa ga'adna tihit wa kallamna le l-awiin al-lamman foogah.

14Wa been al-awiin mara waahide hi taajire hana gumaach khaali wa hi min hillit Siyaatiira. Hi ma min banaat al-Yahuud wa laakin gaa'ide ta'abud Allah ma'aahum wa usumha Liidiya. Wakit gaa'ide tasma' kalaam Buulus, al-Rabb fatah galibha achaan ti'aamin.

15Wa ba'ad khattasooha ma'a kulla naas beetha, hi sa'alatna be chidde achaan nabgo diifaanha. Wa gaalat : Kan sahiih intu hasabtuuni mu'mine be Rabbina, ta'aalu agoodu fi beeti. Wa talabat minnina ziyaada lahaddi macheena ga'adna fi beetha.

Buulus wa Siila fi l-sijin

16Wa yoom waahid, aniina maachiin fi bakaan al-sala wa khaadum waahide jaat leena. Hi mara jannaaniye wa tichiif le l-naas. Wa siyaadha ligo min junuunha gurus katiir.

17Wa gammat titaabi' Buulus wa aniina al-raaykhiin ma'aayah wa gaa'ide tihajji be hiss chadiid wa tuguul : Al-naas dool abiid Allah al-Aali wa jo achaan yiballukhu leeku kikkeef tanjo.

18Wa yoom katiir hi gaa'ide titaabi'na lahaddi Buulus zi'il wa anlafat leeha wa kachcha le l-cheetaan al-gaa'id foogha wa gaal : Be usum Isa al-Masiih, naamurak. Amrug minha. Wa tawwaali ke, al-cheetaan marag minha.

19Wa wakit siyaadha chaafo al-gurus al-yalgooh minha angata', karaboohum le Buulus wa Siila wa karroohum fi ust al-hille fi bakaan al-malamma giddaam al-kubaaraat.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

20Wa gaddamoohum le l-hukkaam wa gaalo : Al-rujaal dool Yahuud. Humman yisawwu machaakil fi hillitna.

21Humman gaa'idiin yi'allumu al-naas aadaat mamnuu'a leena aniina al-Roomaaniyiin. Waajib leena naaboohum wa ma nitaabu'u kalaamhum.

22Wa kulla naas al-hille zi'ilo wa kallamo didd Buulus wa Siila. Wa l-hukkaam charrato khulgaan Buulus wa Siila wa amaro al-askar achaan yafurchuuhum be asaay.

23Wa farachoohum farich chadiid wa dassoohum fi l-sijin. Wa amaro haras hana l-sijin achaan yahrishum adiil marra waahid.

24Wa l-haras simi' adiil amurhum da. Wa saagaahum fi l-bakaan al-daakhal fi lubb al-sijin wa gayyadaahum min rijileenhum fi l-hatab al-tagiil.

25Wa fi ust al-leel, Buulus wa Siila gaa'idiin yisallu wa yachkuru Allah be madih wa l-masaajiin gaa'idiin yasma'oohum.

26Wa fi l-wakit da bas, al-ard anhazzat zilzaal chadiid wa ga'ar al-sijin rajaf wa kulla l-biibaan anfataho wa kulla guyuud al-masaajiin anhallo.

27Wa l-haras gamma min al-noom wa chaaf kulla l-biibaan faathiin wa fi fikrah, al-masaajiin jaro khalaas wa salla seefah achaan yaktul nafsah*.

28Wa laakin Buulus naadaah be hiss foog wa gaal leyah : Ma tisawwi le nafsak cheyy fasil. Aniina kullina gaa'idiin.

29Wa l-haras naada naadum waahid achaan yijiib leyah deyy wa andassa fi l-sijin ajala ke. Hu gaa'id yarjif min al-khoof. Wa macha waga' giddaam Buulus wa Siila.

30Wa maragaahum barra. Wa sa'alaahum wa gaal : Ya saadaati, waajib nisawwi chunu achaan nanja ?

31Wa raddo leyah wa gaalo : Aamin be l-Rabb Isa wa tanja, inta wa naas beetak.

32Wa gammo ballakho kalaam al-Rabb le l-haras wa le kulla naas beetah.

33Wa fi l-wakit da bas, fi ust al-leel hu waddaahum fi bakaan indah almi wa khassal leehum awaawiirhum. Wa tawwaali ke, humman khattasooh ma'a kulla naas beetah.

34Ba'ad da, al-haras wadda Buulus wa Siila fi beetah wa faddalaahum wa gaddam leehum akil. Wa hu firih bilheen ma'a kulla naas beetah achaan aaman be Allah.

35Wa wakit al-wata asbahat, al-hukkaam rassalo askar waahidiin achaan yuguul le l-haras khalli yatlig Buulus wa Siila.

36Wa l-haras oora Buulus be kalaamhum wa gaal : Al-hukkaam rassalo kalaam achaan natligku wa khalaas, amurgu hassa' wa amchu be l-salaam.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

37Wa Buulus aba wa gaal : Farachoona giddaam al-naas bala charii'a wa dassoona fi l-sijin. Wa aniina indina jinsiiya roomaaniye. Wa hassa' yidooru yatluguuna be achiir ? Abadan ! Khalli yaju hini wa yatluguuna.

38Wa l-askar gabbalo le l-hukkaam wa ooroohum be l-kalaam al-Buulus gaalah leehum. Wa l-hukkaam khaafo wakit irifo induhum jinsiiya roomaaniye.

39Wa jo saamahoohum. Wa l-hukkaam maragoohum min al-sijin wa talabo minhum achaan yamurgu min al-hille.

40Wa Buulus wa Siila marago min al-sijin wa macho fi beet Liidiya wa lammo ma'a l-akhwaan wa chajja'oohum. Wa ba'ad da, marago min al-hille.

Amal 17

Fi Tasaluuniiki

1Wa Buulus wa Siila faato giddaam wa chaggo hillit Amm Fiibulus wa hillit Abu Luuniya wa wislo fi hillit Tasaluuniiki. Wa fi l-hille di, al-Yahuud induhum beet al-sala.

2Wa fi muddit talaata usbuu', Buulus gaa'id yadkhul fi beet al-sala kulla yoom al-sabit misil fi aadatah wa gaa'id yinaakhich ma'a l-Yahuud fi kalaam al-Kitaab.

3Wa gaa'id yifassirah wa waddah leehum laabudda al-Masiih yat'ab wa yab'as min ust al-maytiin. Wa gaal leehum : Isa al-niballikh leeku beyah da, hu bas al-Masiih al-intu gaa'idiin tarjooh.

4Wa waahidiin min al-naas sim'o al-kalaam da adiil wa aamano wa lammo ma'a Buulus wa Siila. Wa katiiriin min al-naas al-aamano humman min al-Yuunaaniyiin al-ya'abudu Allah ma'a l-Yahuud wa beenhum awiin katiiraat hana kubaaraat al-hille.

5Wa be da, al-Yahuud al-ma aamano hasadoohum le Buulus wa Siila wa naado al-naas al-hawaaniin al-raaykhiin fi l-chawaari' wa lammoohum fi bakaan waahid wa gammo harrachoohum lahaddi bigi barjaal kabiir fi lubb al-hille. Wa hajamo beet Yaasuun achaan yidooru yamurgu Buulus wa Siila fi giddaam al-naas.

6Wa wakit ma ligoohum, karabo Yaasuun wa waahidiin min al-akhwaan. Wa l-naas karroohum min al-beet wa waddoohum giddaam hukkaam al-hille. Wa aato be hiss chadiid wa gaalo : Al-naas dool gaa'idiin yisawwu machaakil fi ayyi bakaan wa hassa' jo hini fi hillitna kula.

7Wa Yaasuun da dayyafaahum. Humman ma yitaabu'u wasaaya sultaan hana l-roomaaniyiin wa yiballukhu le l-naas be sultaan aakhar usmah Isa.

8Wa wakit naas al-hille wa hukkaamhum sim'o al-kalaam da, barjalo bilheen.

9Wa l-hukkaam talabo min Yaasuun wa min al-akhwaan al-ma'aayah yikaffu gurus le damaanithum wa khalaas talagoohum.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Fi Biriiya

10Wa wakit bigi fi leel, al-akhwaan rassalo Buulus wa Siila fi hillit Biriiya. Wa wakit wislo, macho fi beet al-sala hana l-Yahuud.

11Wa l-Yahuud al-fi Biriiya kariimiin min al-Yahuud al-gaa'idiin fi Tasaluuniiki. Humman sim'o kalaam Allah be farha wa gammo yagru fi l-Kitaab kulla yoom achaan ya'arfu kan ta'liim hana Buulus sahiih walla ma sahiih.

12Wa katiiriin minhum aamano be Isa. Wa been al-naas al-aamano fi Yuunaaniyiin kula. Wa beenhum fi awiin hana kubaaraat al-hille wa rujaal katiiriin.

13Wa l-Yahuud al-gaa'idiin fi Tasaluuniiki sim'o Buulus gaa'id yiballikh kalaam Allah fi Biriiya. Wa macho wa bado yiharruchu naas al-hille achaan yaz'alo min Buulus.

14Wa ajala ke, al-akhwaan chaalo Buulus min al-hille wa waddooh le khachum al-bahar. Wa Siila wa Timuutaawus ga'ado fi l-hille.

15Wa l-akhwaan raafago Buulus lahaddi wislo fi hillit Atiina wa khalaas gabbalo fi hillithum. Wa Buulus rassal beehum kalaam achaan Siila wa Timuutaawus yaju leyah ajala.

Buulus fi Atiina

16Wa wakit Buulus gaa'id yarjaahum fi Atiina, hu chaaf asnaam fi ayyi bakaan. Wa da bigi leyah gaasi bilheen.

17Wa bada yadkhul fi beet al-sala wa yinaakhich ma'a l-Yahuud wa l-Yuunaaniyiin al-ya'abudu Allah. Wa kulla yoom, gaa'id yinaakhich fi l-suug ma'a ayyi naadum al-yalgaah hinaak.

18Wa ulama waahidiin gammo yinaakhuchu ma'a Buulus wa humman ulama hana l-falsafa, min al-Abiiguuriyiin wa min al-Riwaagiyiin. Wa sim'o kalaamah fi Isa wa bu'aasah. Wa waahidiin gaalo : Chunu kalaam hana l-hajjaay al-jaahil da ? Ma'anaatah chunu ? Wa waahidiin gaalo : Akuun yikallim be ilaahaat hana buldaan aakhariin.

19Wa waddo Buulus fi majma' hana majlis al-hille. Wa sa'alooh wa gaalo : Ooriina be l-kalaam al-jadiid al-jibtah da.

20Simi'na minnak kalaam ajiib wa nidooru nafhamooh adiil.

21Wa kulla naas Atiina wa l-ajaanib al-saakniin ma'aahum yiriidu bilheen yinaakhuchu fi ayyi raay jadiid.

22Wa Buulus gamma fi ust al-majlis wa gaal : Ya naas hana Atiina. Ana na'arif kadar fi kulla cheyy intu naas al-tiriidu al-adyaan.

23Wa wakit ana gaa'id nuruukh fi hillitku, chift al-bakaanaat al-ta'abudu fooghum. Wa ligiit bakaan waahid wa gareet al-kalaam al-maktuub foogah. Wa l-

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

kalaam al-maktuub foogah hu «Le l-ilaah al-ma ma'ruuf». Wa khalaas, ana ni'ooriiku be Allah al-ta'abuduuh wa ma ta'arfuuh.

24Allah khalag al-dunya wa kulla cheyy al-gaa'id foogha. Hu Rabb al-samaawaat wa l-ard. Al-naas yabnu buyuut hana l-ibaada laakin Allah ma saakin fooghum.

25Hu ma hawjaan khidmit al-naas. Hu bas al-yanti al-haya wa l-nafas le kulla l-naas wa hu bas al-yantiihum kulla cheyy.

26Hu khalag kulla l-gabaayil min naadum waahid wa gassam leehum al-buldaan al-yaskunu fooghum fi kulla l-ard. Wa min al-awwal, hu haddad leehum muddat al-wakit al-gaa'idiin foogha wa antaahum huduud diyaarhum.

27Wa Allah sawwa ke achaan al-naas yifattuchuuh wa akuun yalgooh. Wa laakin hu ma ba'iid min ayyi waahid minnina

28achaan beyah hu bas, ni'iichu wa nuruukhu wa nukuunu. Walla misil waahidiin min chu'aaraaku gaalo kamaan «Aniina zurriiytah».

29Wa kan aniina zurriiyit Allah, waajib ma nukhuttu fi fikirna kadar Allah bichaabih misil al-dahab wa la l-fudda wa la l-hajar wa la bichaabih misil ayyi sanam al-naas yagdaro yasna'ooh be gudrithum wa la min afkaarhum.

30Allah ma haasab al-naas fi zaman al-jahal wa laakin hassa' Allah yinaadi kulla l-naas fi ayyi bakaan achaan yutuubu min zunuubhum.

31Wa Allah gata' leena yoom achaan yihaasib foogah kulla naas al-dunya be l-adaala. Wa Allah kallaf al-Hisaab da be l-raajil al-hu ikhtaarah. Wa l-naadum da, Allah ba'asah min ust al-maytiin achaan kulla l-naas ya'arfu da bas al-naadum al-ikhtaarah.

32Wa wakit sim'o be l-bu'aas, waahidiin minhum chammato le Buulus laakin waahidiin gaalo : Nidooru inta tihajji leena battaan be l-kalaam da.

33Wa be da, Buulus marag min al-malamma.

34Wa waahidiin minhum lammo ma'a Buulus wa aamano. Wa beenhum fiyah raajil waahid usmah Diyuuniis. Hu naadum min majlis hana hillit Atiina. Wa fiyah mara waahide usumha Damaariis. Wa naas aakhariin kula aamano.

Amal 18

Buulus fi Kuruntus

1Ba'ad da, Buulus marag min hillit Atiina wa macha fi hillit Kuruntus.

2Wa hinaak ligi naadum Yahuudi usmah Akiila min balad Buntus. Wa hu dahaabah ja fi Kuruntus ma'a martah usumha Biriskiila. Jo min madiinat Rooma al-fi Itaaliya achaan al-sultaan Kuluudi amar kulla l-Yahuud achaan yamurgu min Rooma. Wa Buulus macha sallamaahum.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

3Wa Buulus kula usta fi nafs al-khidme misilhum. Khidmithum yisawwu al-khiyam. Wa achaan da, hu ga'ad fi beethum wa bada yakhdim ma'aahum.

4Wa kulla yoom al-sabit, hu yamchi fi beet al-sala wa yinaakhich ma'a l-Yahuud wa ma'a l-Yuunaaniyiin achaan yijiibhum fi l-derib.

5Wa wakit Siila wa Timuutaawus jo min balad Magiduuniya, Buulus khalla al-khidme wa gamma yiballikh al-bichaara kulla yoom. Wa hu gaa'id yihajji le l-Yahuud wa yachhad kadar Isa bas al-Masiih.

6Laakin al-Yahuud abo ma dawwaro chahaadtah wa bado yi'ayyuruuh. Wa Buulus hatta khalagah minhum wa gaal : Kan tidooru tiwadduru, da ma lammaani. Ana bari minku. Min al-yoom niballikh al-bichaara le l-naas al-ma Yahuud.

7Wa khalaas, Buulus khalla beet al-sala wa bada yi'allim fi beet hana naadum usmah Tiitus Yustus. Hu ya'abud Allah laakin hu ma Yahuudi. Wa beetah gaa'id jamb beet al-sala.

8Wa mas'uul hana beet al-sala usmah Kiriisbus. Wa hu wa kulla naas beetah aamano be l-Rabb Isa. Wa naas katiiriin fi Kuruntus sim'o kalaam Buulus wa aamano be l-bichaara wa khattasoohum.

9Wa yoom waahid fi l-leel, al-Rabb Isa ja le Buulus fi ru'ya wa gaal leyah : Ma takhaaf. Kallim wa ma taskut.

10Ana gaa'id ma'aak. Wa ma fi naadum yagdar yisawwi leek cheyy fasil. Wa indi naas katiiriin fi l-hille di.

11Wa Buulus ga'ad fi Kuruntus sana wa nuss wa gaa'id yi'allim kalaam Allah le l-naas.

12Wa wakit Khaaliyuun bigi haakim fi balad Yuunaan, al-Yahuud astafago ambeenaathum achaan yikhaalufu Buulus wa gammo waddooh fi bakaan al-haakim.

13Wa gaalo : Al-raajil da gaa'id yiharrich al-naas achaan ya'abudu Allah be ibaada al-tikhaalif al-gaanuun.

14Wa Buulus gamma achaan yihajji wa laakin Khaaliyuun hajja le l-Yahuud wa gaal : Ya l-Yahuud, kan kalaamku foog al-naadum da tuhma hana jariime walla zulum, waajib nasbur wa nasma' kalaamku.

15Laakin tihajju fi tafsiir hana kalimaat wa asaame bas wa fi kalaam hana charii'atku wa laazim intu tihillu al-muchkila di ambeenaatku. Fi l-kalaam al-misil da, ana ma nidoor nagta' charii'a.

16Wa khalaas taradaahum min al-mahkama.

17Wa kulla l-naas karabo Suustaan mas'uul hana beet al-sala wa gammo daggooh fi giddaam al-mahkama wa laakin Khaaliyuun gaa'id saakit ma hajja cheyy.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Buulus macha yichiif hillit Afasus

18Wa Buulus ga'ad battaan fi Kuruntus mudda tawiile. Wa ba'ad da, hu sallam al-
akhwaan achaan yidoor yisaafir. Dawwar yamchi fi Suuriya be safiina. Wa
Biriskiila wa Akiila kula macho ma'aayah. Wa fi hillit Kankhiriyya gubbaal ma
yarkab fi l-safiina, Buulus zayyan raasah achaan sawwa ahad giddaam Allah.

19Wa wakit wislo fi hillit Afasus, Buulus khalla Biriskiila wa Akiila. Wa macha
dakhal fi beet al-sala hana l-Yahuud wa naakhach ma'aahum.

20Wa l-Yahuud talabo minnah achaan yagood ma'aahum chiyya wa laakin hu aba

21wa khallaahum. Wa hu gaal : In cha Allah, nigabbil leeku yoom aakhar. Wa
marag min Afasus wa rikib fi safiina wa saafar.

22Wa nazal fi khachum al-bahar hana Geesariiya wa macha fi Madiinat al-Khudus
wa sallam jamaa'at al-mu'miniin wa ba'ad da, macha fi hillit Antaakiya.

23Wa ga'ad hinaak ayyaam. Wa ba'ad da, gamma faat fi buldaan Khalaatiya wa
Firijiiya raayikh min hille le hille. Wa Buulus gaa'id yichajji' kulla l-talaamiiz
achaan yagoodu saabtiin fi l-iimaan.

Abuluus

24Fi l-wakit da, Yahuudi waahid usmah Abuluus ja fi hillit Afasus. Hu min al-
Iskandriiya wa yi'allim al-naas be kalaam halu wa hu aalim chadiid fi l-Kitaab.

25Gubbaal ma yaji fi Afasus, Abuluus allamooh fi derib al-Rabb Isa. Wa gamma
kallam be chidde wa gaa'id yi'allim al-naas be l-achya al-bukhussu Isa be kalaam
sahiih. Wa laakin ma irif cheyy fi l-khattisiin illa ta'liim hana Yahya.

26Wa gamma kallam bala chakak fi beet al-sala. Wa Biriskiila wa Akiila sim'o
kalaamah wa waddooh fi beethum wa fassaro leyah derib Allah be ziyaada.

27Wa Abuluus dawwar yisaafir fi balad Yuunaan wa l-akhwaan chajja'ooh wa
katabo maktuub le l-talaamiiz al-gaa'idiin hinaak achaan yakurbuuh adiil. Wa
wakit hu wisil hinaak, hu gamma yi'allim al-naas. Wa be misil da, aawanaahum
bilheen le l-naas al-bigo be rahmat Allah mu'miniin be l-Masiih.

28Wa Abuluus gaa'id yinaakhich ma'a l-Yahuud giddaam naas al-hille be kalaam
gawi. Wa waddah leehum min al-Kitaab kadar Isa bas al-Masiih.

Amal 19

Buulus fi Afasus

1Wa wakit Abuluus gaa'id fi Kuruntus, Buulus kammal ruwaakhitah fi l-hillaal al-
fi l-jibaal wa khalaas, wisil fi hillit Afasus. Wa hinaak ligi talaamiiz waahidiin.

2Wa Buulus sa'alaahum wa gaal : Al-Ruuh al-Khudduus nazal foogku wakit
aamantu walla ? Wa gaalo : La. Al-Ruuh al-Khudduus ma na'arfuuh wa ma simi'na
beyah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

3Wa Buulus sa'alaahum wa gaal : Wakit khattasooku, al-takhtiis da kikkeef ? Wa gaalo : Khattasoona ale hasab ta'liim Yahya.

4Wa Buulus gaal : Yahya khattas al-naas al-taabo min zunuubhum. Wa gaal le l-naas kadar waajib yi'aamunu be l-naadum al-jaayi waraayah. Wa l-naadum da, hu Isa.

5Wa wakit sim'o kalaam Buulus da, khattasoohum be usum al-Rabb Isa.

6Wa wakit Buulus khatta iideenah fooghum, al-Ruuh al-Khudduus nazal fooghum wa hajjo be lukhkhaat jadiide wa kallamo kalaam naazil min Allah.

7Wa adadhum misil atnaachar rujaal.

8Wa Buulus dakhal fi beet al-sala wa bada yihajji be kalaam gawi le l-naas. Wa muddit talaata chuhuur, hu yinaakhich ma'aahum fi mamlakat Allah achaan yijiibhum fi l-derib.

9Wa laakin waahidiin minhum raashum gawi ma dawwaro yi'aamunu. Wa gammo yi'ayyuru Derib al-Masiih giddaam al-naas. Wa be da, Buulus gamma anfarag minhum ma'a talaamiizah wa bada yifassir leehum al-kalaam kulla ma yoom fi madrasa hana naadum usmah Tiiraanuus.

10Wa Buulus gaa'id yiballikh al-bichaara misil da muddit sanateen. Wa be misil da, kulla l-naas al-saakniin fi balad Aasiya*, min al-Yahuud wa min al-Yuunaaniyiin, sim'o kalaam al-Rabb.

11Wa Allah anta le Buulus ajaayib kubaar bilheen,

12lahaddi al-naas bado yichiilu minnah ayyi cheyy al-limis jildah misil al-git'e al-yarbutha fi raasah walla khalagah hana l-khidme wa yukhuttuuh fi l-mardaaniin. Wa l-marad yikhalliihum wa l-chawaatiin yamurgu minhum.

Awlaad Sakaawa

13Fi l-balad di, fiyah Yahuud waahidiin raaykhiin hille le hille wa khidmithum yidaawu al-muchootiniin. Wa waahidiin minhum bado yist'amulu usum al-Rabb Isa achaan yaturdu beyah chawaatiin wa bado yuguulu «Naamurak be usum Isa al-Buulus gaa'id yihajji beyah».

14Wa l-naas al-sawwo misil da, humman sab'a rujaal kulluhum awlaad hana Yahuudi usmah Sakaawa wa hu kabiir waahid hana rujaal al-diin.

15Wa l-cheetaan al-dawwaro yaturduuh radda leehum wa gaal : Isa na'arfah wa usum Buulus na'arfah wa laakin intu yaatumman ?

16Wa l-muchootin hajamaahum wa hu chadiid minhum wa ajala annasar fooghum. Hu jarahaahum wa charat khulgaanhum lahaddi jaro min al-beet aryaaniin.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

17Wa kulla l-naas al-saakniin fi hillit Afasus min al-Yahuud wa min al-Yuunaaniyiin sim'o al-khabar da wa khoof chadiid dakhal leehum wa karramo ziyaada usum al-Rabb Isa.

18Wa fi l-bakaan da, katiiriin min al-mu'miniin gammo i'tarafo be a'maalhum al-cheeniin al-sawwoohum be l-achiir.

19Wa naas katiiriin minhum al-awwal yisawwu al-sihir lammo kutubhum wa tachchoohum giddaam naas al-hille. Wa hasabo taman al-kutub dool wa bigi misil khamsiin alif riyaal fudda.

20Wa be misil da, naas ziyaada sim'o kalaam al-Rabb wa gudurtah zaadat fi usuthum.

Al-barjaal fi Afasus

21Wa ba'ad da, Buulus chaal niiye achaan yamchi fi Madiinat al-Khudus. Wa gubbaal ma yamchi hinaak, dawwar yuruukh fi Magiduuniya wa Yuunaan. Wa gaal : Namchi fi Madiinat al-Khudus wa ba'ad da, laazim namchi fi madiinat Rooma kula.

22Wa Buulus ikhtaar naaseen min al-akhwaan al-gaa'idiin yakhdumu ma'aayah wa rassalaahum fi Magiduuniya achaan yamchu giddaamah. Wa humman Timuutaawus wa Rastus. Wa Buulus zaatah ga'ad battaan mudda gisayre fi balad Aasiya.

23Wa fi l-wakit da, barjaal kabiir gamma fi Afasus be sabab Derib al-Masiih.

24Fiyah sayyaakhi waahid usmah Dimitri. Khidimtah yasna' min al-fudda suwar dugaag bichaabuhu beet al-ibaada hana l-ilaaha Artaamiis achaan yibii'uuhum le l-naas. Hu wa l-naas al-yisawwu nafs al-sinaa'a ligo min al-tijaara di faayde katiire.

25Wa hu lamma kulla l-sannaa'iyiin wa khaddaamiinhum. Wa kallam leehum wa gaal : Ya l-akhwaan, ta'arfu maalna jaayi min al-khidme di.

26Wa chiftu wa simi'tu kikkeef Buulus da khachcha naas katiiriin. Wa ma khachcha naas hana Afasus bas laakin gariib kulla l-naas al-gaa'idiin fi balad Aasiya. Buulus gaal leehum kadar al-ilaahaat al-naas sana'oohum ma ilaahaat be l-sahiih. Wa jaab naas katiiriin fi derbah.

27Wa l-kalaam da ma yitallif tijaaritna bas laakin yijiib eeb fi beet al-ibaada hana Artaamiis kula wa hi ilaahatna al-aziime. Akuun al-naas buguulu beetha ma yanfa'. Wa akuun usum Artaamiis al-aziim yiwaddir. Wa di bas al-ilaaha al-kulla naas Aasiya wa kulla naas al-dunya ya'abuduuha.

28Wa wakit sim'o al-kalaam da, zi'ilo za'al chadiid. Wa gammo awwo wa gaalo : Artaamiis hana naas Afasus, hi ilaaha aziime.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

29Wa bigi barjaal fi kulla l-hille. Wa naas katiiriin bilheen lammo wa karabo rufgaan itneen hana Buulus usumhum Khaayus wa Aristaarkus. Humman min Magiduuniya wa macho ma'aayah fi safarah. Wa l-naas jaro beehum fi l-naga'a al-kabiire.

30Wa Buulus dawwar yadkhul yihajji le l-naas al-lammo wa laakin al-talaamiiz daharooh.

31Wa waahidiin kamaan min kubaaraat hana balad Aasiya rufgaan hana Buulus wa rassalo leyah kalaam. Wa talabo minnah ma yadkhul fi l-naga'a.

32Wa kalaam al-naas al-fi l-naga'a bigi mukhalbat. Waahidiin minhum gaalo cheyy waahid wa naas aakhariin gaalo cheyy aakhar lahaddi katiiriin minhum ma fihmo fi chaan chunu humman lammo.

33Al-Yahuud lazzo naadum waahid usmah Iskandar giddaam al-naas. Wa naas waahidiin dawwaro hu yikallim le l-naas. Hu sawwa ichaara be iidah achaan al-naas yaskutu wa dawwar yidaafi' le akhwaanah.

34Laakin wakit al-naas al-laammiin irifo hu Yahuudi, gammo awwo kulluhum be hiss waahid wa gaalo «Artaamiis hana naas Afasus, hi ilaaha aziime». Wa gaa'idiin yi'awwu be l-kalaam da wa ma sakato lahaddi muddit saa'ateen.

35Wa fi l-akhiir, kaatib hana majlis al-hille gidir sakkat al-naas wa kallam leehum. Wa hu gaal : Ya naas hana Afasus, ma fi naadum al-yagdar yankur hillit Afasus hi bas haafde beet al-ibaada hana Artaamiis al-ilaaha al-aziime wa sanamha al-waga' min al-sama.

36Wa kan naadum waahid ma yagdar yankur al-kalaam da, khalaas agoodu saakit bas. Angar'u ma tisawwu cheyy fasil misil ma induku agul.

37Intu jibtu al-rujaal dool hini wa humman ma sirgo cheyy min beet al-ibaada wa ma ayyaro ilaahatna.

38Wa kan Dimitri wa akhwaanah induhum chakwa, indina bakaan hana al-charii'a wa indina hukkaam. Khalli yigaddumu chakwithum le l-hukkaam.

39Wa kan induku muchkila aakhara, nihilluuha fi l-malamma al-rasmiiye.

40Wa laakin al-yoom aniina gaa'idiin nijiibu muchkila fi raasna. Wakit al-Roomaaniyiin yasma'o be l-barjaal al-bigi al-yoom da, akuun yahkumu foogna. Yuguulu sawweena barjaal fi hillitna. Ma indina sabab fi chaan al-muzaahara di tukuun.

41Wa ba'ad gaal al-kalaam da, gaal le l-naas khalli yichittu.

Amal 20

Ruwaakha fi Magiduuniya wa Yuunaan

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

1Wa wakit al-barjaal kammal marra waahid, Buulus naada al-talaamiiz achaan yilimmu wa hajja leehum. Hu chajja'aahum wa sallamaahum wa faat fi balad Magiduuniya.

2Wa hinaak gaa'id yuruukh min hille le hille achaan yi'allim al-mu'miniin wa yichajji'hum katiir. Wa raakh lahaddi lihig balad Yuunaan.

3Wa ga'ad hinaak muddit talaata chuhuur. Wa dawwar yisaafir fi balad Suuriya. Wa wakit yidoor yarkab fi l-safiina, hu simi' al-Yahuud rakano foogah achaan yaktuluuh fi safarah. Wa be da, khalla rakuub al-safiina achaan yigabbil fi Aasiya be derib hana Magiduuniya.

4Wa akhwaan waahidiin saafaro ma'aayah wa humman naadum min hillit Biriiya usmah Suubaatar wileed Birrus wa naaseen min hillit Tasaluuniiki usumhum Aristaarkus wa Sukuundus, wa naadum min hillit Darba usmah Khaayus wa Timuutaawus wa naaseen min balad Aasiya usumhum Tichiikus wa Turuufiimus.

5Wa kulla l-naas dool faato achaan yarjoona fi hillit Turuwaas.

6Wa ba'ad usbuu' hana Iid al-Khubza bala Tawwaara, aniina rikibna fi l-safiina wa saafarna min hillit Filibbi. Wa ba'ad khamsa yoom, wisilna fi Turuwaas wa lammeena ma'aahum. Wa ga'adna hinaak sab'a yoom.

Al-ajab fi Turuwaas

7Wa yoom al-ahad, wakit lammeena ma'a l-mu'miniin achaan naksuru sawa al-khubza*, Buulus gamma fassar leena lahaddi ust al-leel achaan dawwar yisaafir be fajur.

8Wa l-beet al-lammeena foogah gasir wa aniina gaa'idiin foogah foog. Wa fawaaniis katiiriin muwalli'iin.

9Wa sabi waahid gaa'id ambeenaatna usmah Aftiikhuus wa hu ga'ad tihit fi khachum al-chubbaak. Wa wakit Buulus gaa'id yikallim mudda tawiile ke, al-sabi da noom sawwaah wa naam marra waahid wa waga' barra fi l-turaab min al-gasir al-taalit. Wa wakit rafa'ooh, ligooh mayyit.

10Wa Buulus nazal min al-beet ajala ke wa dangar foogah wa hadanah. Wa gaal leehum : Khalaas ma takhaafo ! Ruuhah gabbalat.

11Wa Buulus gabbal foog fi l-beet wa kassar al-khubza wa akal ma'aana. Wa ba'ad da, gamma kallam leena lahaddi l-fajur. Wa fi l-fajur gamma saafar.

12Wa l-sabi da jaabooh fi beetah hayy wa guluubhum raagdiin marra waahid.

Kalaam Buulus le l-chuyuukh

13Gubbaal Buulus ma yamchi be derib hana hillit Assuus, hu ooraana achaan namchu be l-bahar wa nawsulu giddaamah fi Assuus wa narjo lahaddi yaji leena. Wa khalaas, aniina rikibna fi l-safiina wa macheena.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

14Wa wakit Buulus ja leena fi Assuus, rakkabnaah fi l-safiina wa macheena min hinaak wa jiina fi hillit Miitiiliini.

15Wa macheena giddaam wa ambaakir jiina gariib le jaziirat Khiyuus. Wa yoom al-taalit, jiina gariib le jaziirat Saamuus. Wa yoom al-raabi', futna giddaam le hillit Afasus wa wigifna fi hillit Miliitus.

16Wa ma wigifna fi Afasus achaan Buulus ma yidoor yanzil foogha achaan ma yi'akhkhuruuh fi balad Aasiya. Hu yidoor yamchi giddaam ajala. Wa kan bigi mumkin, yidoor yalhag Madiinat al-Khudus gubbaal Iid al-Khamsiin.

17Wa Buulus rassal kalaam min Miliitus fi Afasus achaan yinaadi leyah chuyuukh jamaa'at al-mu'miniin.

18Wa wakit al-chuyuukh jo, Buulus kallam leehum wa gaal : Intu ta'arufu haalti kikkeef kulla l-mudda al-ga'adtaha ma'aaku fi balad Aasiya min awwal yoom jiit.

19Kulla yoom, ana khadamt le Rabbina fi maskana wa dumuu'i daffago katiir fi chaanku. Wa intu ta'arfu kikkeef al-Yahuud rakano foogi wa l-ta'ab da bigi leyi gaasi.

20Wa ta'arfu wakit ana gaa'id ni'allimku, ana ma labbadt leeku ayyi kalaam hana faayditku wa ballakht leeku nafs al-bichaara kan barra giddaam naas al-hille walla daakhal fi buyuutku.

21Wa nihazzir al-Yahuud wa l-Yuunaaniyiin be nafs al-kalaam wa nuguul kadar waajib kulluhum yutuubu le Allah wa yi'aamunu be Rabbina Isa.

22Wa l-yoom bas, ana musaafir wa maachi le Madiinat al-Khudus. Ruuh Allah yusuugni wa ma na'arif al-cheyy al-yidoor yabga foogi hinaak

23illa fi ayyi hille al-namchi foogha, al-Ruuh al-Khudduus yikhabbirni wa yi'ooriini hinaak yidissuuni fi l-sijin wa yita''ubuuni katiir.

24Hayaati ma muhimma leyi. Laazim nikammil al-khidme al-Rabbina Isa antaaha leyi wa da bas al-muhimm. Laazim nachhad le l-naas wa ni'ooriihum be bichaara hana ni'mat Allah.

25Khalaas, ana jiit ga'adt ma'aaku wa ballakht leeku bichaara hana mamlakat Allah. Wa hassa' na'arif min ba'ad al-yoom naadum waahid minku ma bichiifni battaan.

26Asma'o adiil. Nuguul leeku kan ba'adeen ayyi naadum minku waddar, da ma fi raasi ana.

27Ana ballakht leeku hadaf Allah kulla ke wa ma labbadt leeku ayyi cheyy.

28Fakkuru fi nufuusku wa fi kulla l-mu'miniin achaan al-Ruuh al-Khudduus khattaaku fooghum masaa'iil. Chiifu al-mu'miniin misil khanam hana Allah, al-khanam al-charaahum be damm hana Ibnah wa chiifu nufuusku ru'yaanhum.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

29Wa ana na'arif kadar ba'ad ana macheet khalaas, naas fasliin yindasso fi usutku misil al-maraafi'iin yindasso fi ust al-khanam wa yaakuluuhum.

30Wa naas waahidiin minku kula yugummu yi'allumu kalaam ma sahiih achaan yidooru yalgo minku talaamiiz yitaabu'uuhum.

31Wa achaan da, khuttu baalku. Ma tanso kikkeef ana gaa'id niwassi ayyi waahid minku leel wa nahaar muddit talaata sana wa ma tanso dumuu'i fi chaanku.

32Wa hassa' ni'amminku le Allah. Taabu'u kalaam hana ni'mat Allah al-kallamtuku beeha achaan al-kalaam da yagdar yigawwi iimaanku wa beyah talgo al-warasa al-Allah yantiiha le kulla l-naas al-ja'alaahum khaassiin leyah.

33Abadan ana ma dawwart nichiil cheyy min ayyi waahid minku wa la fudda wa la dahab wa la khalag.

34Intu zaatku chiftu ana khadamt fi l-warcha be duraa'i achaan ni'iich wa achaan ni'ayyich al-naas al-gaa'idiin ma'aayi.

35Wa ana daayman wassaftuku be l-cheyy al-sawweetah fi usutku kadar waajib nakhdumu achaan ni'aawunu al-ta'baaniin. Waajib ma nanso kalaam hana Rabbina Isa al-gaal «Farha hana l-banti akbar min farha hana l-bichiil».

36Wa wakit Buulus kallam al-kalaam da, hu barak wa salla ma'aahum.

37Wa kulluhum bako wa hadano Buulus wa habbooh.

38Wa humman haznaaniin bilheen achaan hu gaal leehum battaan ma yichiifuuh. Wa khalaas addooh le l-safiina.

Amal 21

Min Aasiya le Suuriya

1Wa anfaragna minhum wa rikibna fi l-safiina. Wa chaggeena al-bahar adiil lahaddi jiina fi jaziirat Kuus. Wa ambaakir jiina fi jaziirat Ruudus wa min Ruudus macheena le hillit Baatara.

2Wa fi Baatara ligiina safiina waahide tidoor tamchi le balad Lubnaan. Wa rikibna foogha wa macheena.

3Wa wakit maachiin, chifna jaziirat Gubrus be l-isra wa macheena giddaam. Wa wajjahna ila balad Suuriya wa wisilna fi hillit Suur. Wa wigifna hinaak achaan da bas al-bakaan al-waajib yidallu foogah chuhnat al-safiina.

4Wa fattachna talaamiiz al-Masiih al-saakniin fi Suur wa ga'adna ma'aahum sab'a yoom. Wa be gudrat al-Ruuh al-Khudduus, humman gaa'idiin yihajju le Buulus achaan ma yamchi fi Madiinat al-Khudus.

5Al-wakit al-waajib nagoodu fi l-bakaan da kammal wa maragna achaan nigabbulu fi l-safiina wa nikammulu safarna. Wa kulla l-mu'miniin ma'a

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

awiinhum wa iyaalhum addoona barra min al-hille. Wa kullina barakna fi sinyaaka hana khachum al-bahar wa salleena.

6Wa khalaas anfaragna. Aniina rikibna fi safiina wa humman gabbalo fi buyuuthum.

7Wa macheena giddaam min Suur le hillit Butulaamaayis. Wa dakhalna fi l-hille wa sallamna al-akhwaan al-gaa'idiin foogha wa ga'adna ma'aahum yoom waahid.

Fi beet Filibbus

8Wa ambaakir, macheena fi hillit Geesariiya wa dalleena fi beet Filibbus al-mubachchir. Hu waahid min al-rujaal al-sab'a al-aawano al-rusul*.

9Wa hu indah arba'a banaat al-ma akhadoohin wa hinna yihajjan kalaam naazil min Allah.

10Wa ga'adna ma'aahum ayyaam. Wa wakit aniina hinaak, nabi waahid ja min daar al-Yahuudiiya usmah Akhaabuus.

11Wa hu chaal hizaam hana Buulus wa rabat beyah nafsah fi iideenah wa rijileenah wa gaal : Al-Ruuh al-Khudduus yuguul al-Yahuud fi Madiinat al-Khudus yarbutu siid al-hizaam da be misil ke wa yantuuh le l-naas al-ma induhum diin.

12Wa wakit simi'na al-kalaam da, aniina wa kulla l-naas al-min al-hille al-laammiin ma'aana, gammeena chahadna Buulus achaan ma yamchi fi Madiinat al-Khudus.

13Wa laakin hu radda leena wa gaal : Maalku tabku ke ? Tidooru tiwajju'u galbi walla ? Ana maachi fi Madiinat al-Khudus. Ana ma jaahiz le yarbutuuni bas laakin fi chaan usum Rabbina Isa ana jaahiz le l-moot.

14Wa wakit Buulus aba ma dawwar yasma' kalaamna, aniina sakatna khalaas wa gulna : Khalli yabga misil Rabbina yidoorah.

15Wa ga'adna ayyaam wa ba'ad da, rabatna khumaamna achaan nisaafuru. Wa chilna derib hana Madiinat al-Khudus wa macheena.

16Wa waahidiin min al-talaamiiz min Geesariiya macho ma'aana wa waddoona lahaddi beet hana Manaasuun min Gubrus. Hu tilmiiz min zamaan. Wa ga'adna fi beetah.

Buulus wisil fi Madiinat al-Khudus

17Wa wakit wisilna fi Madiinat al-Khudus, al-akhwaan farhaaniin be jayyitna.

18Wa ambaakir Buulus macha le Yaakhuub* fi beetah achaan yisallimah wa aniina macheena ma'aayah. Wa hinaak ligiina kulla chuyuukh laammiin.

19Wa Buulus sallamaahum wa ooraahum be khidimtah wa be kulla cheyy al-Allah sawwaah fi khidimtah fi ust al-naas al-ma Yahuud, min al-awwal lahaddi l-akhiir.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

20Wa wakit sim'o kalaamah, chakaro Allah bilheen. Wa gaalo leyah : Ya akhuuna, inta ma chiftah ? Hini alaaf min al-naas al-aamano be Rabbina Isa humman Yahuud wa kulluhum yitaabu'u Tawraat Muusa be galib waahid.

21Wa humman sim'o kalaam min al-naas al-buguulu inta gaa'id ti'allim al-Yahuud al-gaa'idiin barra wa tuguul leehum waajib yikhallu minhum kalaam Muusa wa waajib ma yitahhuru awlaadhum wa waajib ma yitaabu'u aadaat juduudhum.

22Wa akiid yasma'o khabar jaytak wa hassa' nisawwu chunu ?

23Sawwi al-cheyy al-niwassuuk beyah. Aniina indina ma'aana arba'a rujaal al-sawwo uhud ma'a Allah.

24Waddiihum fi Beet Allah wa tahhir jildak ma'aahum wa kaffi leehum gurus hana l-tihaara wa khalaas yizayyunu raashum. Wa be misil ke, kulla l-naas ya'arfu al-kalaam al-sim'ooh foogak ma sahiih wa inta kula titaabi' kalaam al-Tawraat.

25Wa laakin le l-mu'miniin al-ma Yahuud katabna leehum maktuub wa ooreenaahum waajib yikhallu minhum al-laham al-dabahooh fi ibaadat al-asnaam wa l-damm wa l-laham al-fatiis wa l-zina.

26Wa ambaakir, Buulus macha ma'a l-rujaal al-arba'a wa tahhar nafsah ma'aahum. Wa ba'ad da, dakhal fi Beet Allah wa sajjal al-wakit al-yikammulu foogah usbuu' al-tihaara wa yigaddumu al-dahiiye le Allah al-waajbe le ayyi waahid minhum.

Buulus karabooh

27Wa wakit al-ayyaam al-sab'a gariib yikammulu, Yahuud waahidiin al-min balad Aasiya chaafo Buulus fi Beet Allah wa harracho foogah kulla l-naas wa karabooh.

28Wa naado be hiss foog wa gaalo : Ya Bani Israa'iil, ta'aalu aawunuuna ! Da bas al-raajil al-gaa'id yi'allim al-naas fi kulla bakaan be kalaam didd al-Yahuud wa didd al-Tawraat wa didd al-beet da. Wa hassa' da, hu dakhal fi Beet Allah be naas ma Yahuud wa najjas al-beet al-mukhaddas da.

29Wa gaalo al-kalaam da, achaan gibeel chaafo Turuufiimus min Afasus raayikh ma'a Buulus fi l-madiina wa fi fikirhum, Buulus jaabah fi Beet Allah daakhal.

30Wa kulla naas al-madiina barjalo bilheen wa jaro leehum min ayyi jiihe. Wa karabooh le Buulus wa karrooh barra min Beet Allah wa tawwaali ke saddo al-biibaan.

31Wa gaa'idiin yudugguuh achaan yaktuluuh wa naadum macha le khaayid al-askar al-roomaaniyiin wa ooraah bigi barjaal fi kulla l-madiina.

32Wa ajala ke, al-khaayid naada askar katiiriin ma'a kubaaraathum wa jara beehum wa marag le l-naas. Wa l-Yahuud chaafo al-khaayid wa l-askar jaayiin wa khalaas kasso wara min Buulus wa khallo minhum al-daggiin.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

33Wa l-khaayid garrab le Buulus wa karabah wa amaraahum le l-askar achaan yarbutuuh be janaaziir itneen. Wa bada yas'al al-naas wa gaal : Yaatu al-naadum da ? Hu sawwa chunu ?

34Wa gammo awwo. Naas waahidiin gaalo cheyy waahid wa naas waahidiin gaalo cheyy aakhar. Wa fi kulla l-haraka di, al-khaayid ma gidir yafham sabab al-kalaam wa khalaas amar askarah achaan yiwaddu Buulus fi bakaan hana l-askar.

35Wa bakaan al-askar hu gasir wa baabah gaa'id foog. Wa l-askar waddo Buulus lahaddi l-ataba wa laakin al-naas za'laaniin bilheen wa l-askar ma gidro yatla'o beyah fi l-gasir illa rafa'ooh foog min ruuseen al-naas.

36Al-naas gaa'idiin yitaabu'uuhum wa yi'iitu wa yuguulu : Aktuluuh!

Buulus hajja le l-naas fi Madiinat al-Khudus

37Wa gubbaal al-askar ma yindasso beyah fi l-gasir, Buulus hajja le l-khaayid be kalaam yuunaani wa gaal : Saamihni, nihajji leek chiyya. Wa l-khaayid gaal : Inta ta'arif kalaam yuunaani ?

38Inta ma al-Masri al-bigi saawri yoom al-faat da wa marag fi l-kadaade be arba'a alif mujrimiin ?

39Wa Buulus gaal leyah : Ana Yahuudi min Tarsuus fi balad Kilikiiya. Ana muwaatin hana hille ma'ruufa wa natlub minnak izin achaan nihajji le l-naas.

40Al-khaayid antaah izin. Wa Buulus wigif fi raas al-ataba wa sawwa leehum ichaara be iidah achaan yaskutu. Wa kulla l-naas sakato. Wa Buulus gamma hajja leehum be kalaam ibraani wa gaal :

Amal 22

1Ya akhwaani, ya abbahaati, asma'o kalaami. Khalli nidaafi' le nafsi.

2Wa wakit al-naas sim'o hu yihajji leehum be kalaam ibraani, sakato marra waahid. Wa Buulus gaal :

3Ana Yahuudi wildooni fi hillit Tarsuus fi balad Kilikiiya wa laakin rabbooni hini fi Madiinat al-Khudus. Wa bigiit tilmiiz hana Sayyidna Gamaliyiil* wa hu allamaani kikkeef nitaabi' diin juduudna adiil wa nitaabi' kalaam Allah be chidde misilku intu kulluku al-gaa'idiin hini al-yoom.

4Wa ana gammeet ta''abt al-naas al-yitaabu'u derib Isa wa dawwart naktulhum wa karabt rujaal wa awiin wa dasseethum fi l-sijin.

5Wa kalaami da sahiih wa kan ma tisaddukhuuni, as'alo kabiir hana rujaal al-diin wa majlis al-chuyuukh. Humman antooni kamaan makaatiib* le akhwaanhum fi madiinat Dimachkh. Wa macheet achaan nakrub naas hana Isa al-gaa'idiin hinaak wa dawwart narbuthum wa nigabbil beehum fi Madiinat al-Khudus achaan ni'aakhubuuhum hini.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

6Wa khalaas, macheet wa wakit al-saa'a bigat gariib al-duhur, garrabt le Dimachkh. Ajala ke nuur chadiid daawa foogi min al-sama.

7Wa ana waga't fi l-turaab wa simi't hiss hana naadum gaa'id yihajji leyi wa yuguul «Ya Chaawul, ya Chaawul, maalak tita''ibni ?».

8Wa ana raddeet leyah wa gult «Ya al-sayyid, inta yaatu ?» wa hu gaal «Ana Isa al-min al-Naasira al-inta gaa'id tita''ibah».

9Wa l-naas al-musaafiriin ma'aayi chaafo al-nuur wa laakin ma sim'o hiss hana l-naadum al-yihajji leyi.

10Wa sa'altah wa gult «Ya l-Rabb, tidoor nisawwi chunu ?». Wa l-Rabb gaal «Gumm wa amchi fi Dimachkh wa talga naadum waahid wa hu yi'ooriik kulla cheyy al-waajib tisawwiih».

11Wa ba'ad chift al-nuur al-chadiid da, ma nagdar nichiif wa l-naas al-ma'aayi karabooni min iideeni wa waddooni lahaddi jiina fi Dimachkh.

12Wa naadum waahid gaa'id fi Dimachkh usmah Hanaaniiya. Hu gaa'id yitaabi' al-Tawraat adiil wa kulla l-Yahuud fi Dimachkh yachhado leyah kadar hu naadum takhi.

13Wa hu ja leyi wa wigif jambi wa gaal «Ya akhuuna Chaawul, chiif». Wa tawwaali ke uyuuni anfataho wa chiftah.

14Wa hu gaal «Allah Rabb juduudna ikhtaarak achaan ta'arif muraadtah wa achaan tichiif Abdah al-Saalih wa tasma' kalaamah be hissah zaatah.

15Wa inta tabga leyah chaahid wa tihajji fi chaanah le kulla l-naas wa ti'ooriihum be kulla cheyy al-chiftah wa l-simi'tah.

16Wa hassa' tarja chunu battaan ? Gumm ad'i be usum al-Rabb wa nikhattusuuk wa Allah yakhfir leek zunuubak».

17Wa ba'ad da, gabbalt fi Madiinat al-Khudus. Yoom waahid ana gaa'id nisalli fi Beet Allah wa cheyy misil al-noom sawwaani.

18Wa chift Isa fi ru'ya wa hu hajja leyi wa gaal «Gumm ajala. Amrug min Madiinat al-Khudus. Al-naas hini yaabo ma yasma'o chahaadtak leyi».

19Wa gult «Ya Rabbi, humman ba'arfu ana gammeet macheet fi kulla buyuut al-sala wa karabt fi l-sijin al-naas al-mu'miniin beek wa jaladtuhum.

20Wa wakit al-naas gaa'idiin yaktulu chahiidak Istifaan, ana gaa'id ma'aahum radyaan be katlah wa ana gaa'id nahris khulgaan al-naas al-gaa'idiin yaktuluuh»*.

21Wa laakin hu gaal leyi «Amchi. Ana nirassilak ba'iid min hini. Nirassilak le l-naas al-ma Yahuud».

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

22Wa l-naas gaa'idiin yasma'o kalaamah. Laakin wakit hu hajja be l-naas al-ma Yahuud, khalaas gammo aato foogah wa gaalo : Aktuluuh le l-naadum da ! Ma waajib yi'iich !

23Wa gammo aato wa rafa'o khulgaanhum foog wa hazzoohum wa chaalo turaab wa chattatooh foog fi l-hawa.

24Wa l-khaayid amaraahum le askarah achaan yijiibu Buulus daakhal fi l-gasir al-askari wa yajluduuh lahaddi yi'ooriihum maala al-naas yi'awwu foogah.

25Wa wakit gaa'idiin yarbutu Buulus achaan yajluduuh, askari waahid mas'uul hana miya askari waagif jambah wa Buulus hajja leyah wa gaal : Fi l-gaanuun yujuuz leeku tajludu al-naadum al-indah jinsiiya roomaaniye gubbaal ma tichaaru'uuh walla ?

26Wa wakit al-mas'uul simi' al-kalaam da, hu macha hajja le l-khaayid wa gaal : Inta dawwart tisawwi chunu ? Al-naadum da indah jinsiiya roomaaniye.

27Wa l-khaayid ja le Buulus wa sa'alah wa gaal : Sahiih inta Roomaani walla ? Wa Buulus gaal leyah : Aywa.
28Wa l-khaayid gaal : Ana kaffeet gurus katiir hatta ligiit al-jinsiiya al-roomaaniye. Wa Buulus gaal : Wa ana mawluud ke Roomaani.

29Wa tawwaali ke kulla l-asaakir al-dawwaro yajburu Buulus yihajji leehum, kasso minnah wara. Wa khalaas al-khoof karabah le l-khaayid achaan hu rabat naadum Roomaani be janaaziir.

30Wa ambaakir al-khaayid dawwar yi'akkid min al-cheyy al-Yahuud tahamo beyah Buulus. Wa hallah min al-janaaziir wa naada kubaaraat hana rujaal al-diin wa kulla naas hana majlis al-Yahuud achaan yilimmu. Wa wadda leehum Buulus wa waggafah giddaamhum.

Amal 23

Buulus giddaam al-majlis

1Wa Buulus gaa'id yichiif naas al-majlis adiil ke fi uyuunhum wa gaal : Ya l-akhwaan, kulla hayaati ana ichtaha be niiye mukhlisa giddaam Allah.

2Wa Hanaaniiya kabiir rujaal al-diin amar al-naas al-waagfiin jamb Buulus achaan waahid minhum yuduggah fi khachmah.

3Wa Buulus gaal leyah : Wa Allah yuduggak inta. Inta misil durdur muchaggag al-talasooh abyad. Kikkeef tidoor tagta' leyi charii'at Allah wa inta zaatak amartah le naadum achaan yuduggini wa amrak da mukhaalif le l-charii'a ?

4Wa l-naas al-gaa'idiin jambah gaalo : Haay ! Ti'ayyir al-naadum al-Allah khattah kabiir rujaal al-diin ?

5Wa Buulus radda leehum wa gaal : Ya l-akhwaan, ana ma irift hu kabiir rujaal al-diin. Maktuub fi l-Kitaab {Ma tuguul kalaam fasil fi haakim hana cha'abak}.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

6Wa wakit Buulus gaa'id yichiif naas al-majlis, hu irif waahidiin minhum Sadduukhiyiin wa waahidiin minhum Fariisiyiin. Wa hajja be hiss aali wa gaal : Ya l-akhwaan, ana Fariisi wileed hana Fariisiyiin ! Yidooru yichaaru'uuni achaan ana mu'min be l-cheyy al-narjooh be acham. Ana mu'min be l-giyaama.

7Wa wakit Buulus gaal al-kalaam da, naas al-majlis bado yikhaalutu ambeenaathum. Al-Fariisiyiin wa l-Sadduukhiyiin ankhalafo.

8Al-Sadduukhiyiin ma mu'miniin be l-giyaama wa la be l-malaa'ika wa la be l-junuun wa laakin al-Fariisiyiin mu'miniin beehum kulluhum.

9Wa l-khilaaf bigi chadiid. Wa ulama waahidiin min al-Fariisiyiin gammo aarado be chidde wa gaalo : Aniina ma ni'taburu al-naadum da khaati. Akuun be l-sahiih jinn waahid kallam leyah walla waahid min al-malaa'ika.

10Wa l-kalaam da jaab barjaal lahaddi al-khaayid khaaf min al-naas yimallutu Buulus. Wa fi l-akhiir, hu rassal askarah achaan yanzulu yakhtufuuh min usuthum wa yigabbulu beyah fi l-gasir.

11Wa be l-leel, al-Rabb Isa baan le Buulus wa hajja leyah. Wa gaal : Chidd heelak. Inta chahadt leyi fi Madiinat al-Khudus wa laazim tachhad leyi fi madiinat Rooma kula.

Al-mu'aamara didd Buulus

12Wa wakit al-wata asbahat, Yahuud waahidiin rakano foog Buulus wa halafo ma yaakulu wa la yacharbo cheyy illa kan katalooh.

13Wa l-naas al-achchaawaro diddah dool adadhum ziyaada min arba'iin raajil.

14Wa macho hajjo le kubaaraat rujaal al-diin wa le l-chuyuukh wa gaalo : Halafna ma naakulu wa ma nacharbo illa kan katalna Buulus.

15Achaan da, rassulu kalaam le l-khaayid. Guulu leyah intu wa naas al-majlis tidooru ti'akkudu min kalaamku foog Buulus. Wa atlubu min al-khaayid hu yiwaddi leeku Buulus. Wa aniina jaahiziin. Naktulu Buulus gubbaal ma yaji fi bakaan al-majlis.

16Wa laakin wileed hana akhut Buulus simi' choorithum wa macha fi gasir al-askar wa oora Buulus.

17Wa Buulus naada mas'uul waahid hana l-askar wa gaal leyah : Waddi al-sabi da le l-khaayid achaan indah kalaam yidoor yi'ooriih.

18Wa l-mas'uul wadda al-sabi le l-khaayid wa gaal : Buulus al-makruub naadaani wa talab minni achaan nijiib leek al-sabi da. Hu indah khabar yidoor yihajji leek.

19Wa l-khaayid karab al-sabi min iidah wa waddaah taraf wa sa'alah wa gaal : Chunu al-khabar al-tidoor ti'ooriini beyah ?

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

20Wa l-sabi radda leyah wa gaal : Al-Yahuud rakano foog Buulus wa ambaakir yatlubu minnak tigaddimah le l-majlis achaan yi'akkudu al-kalaam al-khattooh foogah.

21Ma tasma' kalaamhum. Ziyaada min arba'iin raajil yidooru yakursu leyah. Humman halafo ma yaakulu wa la yacharbo cheyy illa kan katalooh. Wa hassa' humman jaahiziin wa yarjo lahaddi tikhassid be talabhum.

22Wa l-khaayid gaal leyah : Ma tuguul le ayyi naadum inta ooreetni be l-kalaam da. Wa khalla al-sabi yigabbil fi beetah.

23Wa ba'ad da, al-khaayid naada itneen min masaa'iil al-askar. Wa antaahum amur wa gaal : Lummu miiyteen askari achaan yijahhuzu nufuushum le yamchu fi Geesariiya al-saa'a tis'a be l-leel. Wa chiilu ma'aaku sab'iin askar siyaad kheel wa miiyteen askari musallahiin be huraab.

24Wa chiilu kheel achaan Buulus kula yarkab ma'aaku wa wadduuh be l-aafiya le Fiiliks al-waali.

25Wa l-khaayid katab maktuub le l-waali wa gaal ke :

26Maktuub min Kuluudi Liisiyaas le l-sayyid al-waali Fiiliks al-muhtaram, al-salaam aleekum.

27Al-naadum da, al-Yahuud karabooh wa dawwaro yaktuluuh. Wa ana simi't hu indah jinsiiya roomaaniye wa macheet be l-askar wa najjeetah minhum.

28Dawwart na'arif sabab chakwithum foogah wa waddeetah le majlis al-Yahuud.

29Wa wakit simi't kalaamhum, ana fihimt tuhmithum foogah muchkila hana diinhum bas wa hu ma sawwa cheyy fasil achaan waajib leyah al-moot wa la l-sijin.

30Wa naadum ooraani kadar naas waahidiin achchaawaro achaan yaktuluuh. Wa be da, waddeetah leek tawwaali. Wa anteet izin le l-naas al-yathamooh achaan yigaddumu chakwithum fi bakaanak.

31Wa l-askar tabbago awaamiir al-khaayid wa be leel waddo Buulus fi hillit Antiibaatris.

32Wa be fajur, al-askar gabbalo fi bakaanhum wa khallo siyaad al-kheel wiheedhum yiwaddu Buulus lahaddi Geesariiya.

33Wa wakit wislo fi Geesariiya, al-askar sallamo Buulus wa l-maktuub le l-waali.

34Wa l-waali gara al-maktuub wa sa'al Buulus wa gaal : Baladak ween ? Wa wakit simi' Buulus min Kilikiiya,
35hu gaal leyah : Wakit al-naas al-tahamook yaju hini, nasma' chakwithum foogak. Wa amaraahum le askarah achaan yaharsu Buulus fi l-gasir al-Hiruudus banaah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

Amal 24

Al-charii'a giddaam Fiiliks

1Wa ba'ad khamsa yoom, Hanaaniiya kabiir hana rujaal al-diin wa chuyuukh waahidiin macho fi Geesariiya wa jaabo ma'aahum muhaami waahid usmah Tartulus. Wa macho le l-waali wa gaddamo leyah chakwithum foog Buulus.

2Wa l-waali naada Buulus min al-sijin wa Tartulus bada yiwajjih leyah al-tuhma. Wa hu gaal : Ya al-sayyid Fiiliks al-muhtaram, min khattook waali foogna, kulla cheyy bigi leena halu wa ichna fi l-salaam mudda tawiile ke. Wa be sabab hukmak, haalat cha'abna bigat akheer marra waahid.

3Wa khalaas aniina kullina fi kulla bakaan farhaaniin be kulla cheyy al-inta sawweetah wa nachkuruuk katiir.

4Wa ma nidooru kalaamna yichiil leek wakit katiir. Natlubu min fadlak achaan tasmah leena wa nihajju leek chiyya.

5Na'arfu al-raajil da wa hu fasil marra waahid. Wa hu gaa'id yisawwi fitna fi ust al-Yahuud fi kulla buldaan al-dunya. Hu min kubaaraat hana l-Nasaara* wa humman ahal al-bid'a.

6Wa dawwar kamaan yinajjis Beet Allah wa laakin aniina karabnaah. Dawwarna nichaaru'uuh ale hasab charii'atna.

7Wa laakin Liisiyaas al-khaayid ja leena wa be gu chadiid chaalah min usutna.

8Wa gaal leena kadar ayyi naadum al-yidoor yathamah le Buulus, laazim yaji leek. Kan tas'alah adiil ke, tagdar ti'akkid min kulla cheyy al-gulnaah foogah.

9Wa kulla l-Yahuud gaa'idiin yathamo Buulus wa buguulu kalaam al-muhaami sahiih.

10Wa be izin al-waali, Buulus gamma hajja wa gaal : Na'arif inta waali foog cha'abna min mudda tawiile wa nidaafi' le nafsi giddaamak be farha.

11Ana jiit fi Madiinat al-Khudus achaan na'abud Allah indi atnaachar yoom bas wa hayyin ke tagdar ti'akkid min kalaami.

12Wa wakit humman ligooni, ana ma gaa'id nikhaalit ayyi naadum wa ma gaa'id niharrich al-naas wa la fi Beet Allah wa la fi buyuut al-sala wa la fi ayyi bakaan fi l-madiina.

13Wa humman ma yagdaro yisabbutu al-kalaam al-tahamooni beyah.

14Cheyy waahid bas min kalaamhum nuguulah sahiih. Ana aabid Allah Rabb juduudna ale hasab al-derib al-humman buguulu hu bid'a. Wa ana mu'min be kulla cheyy al-gaa'id fi l-Tawraat wa kitaab al-nubuuwa.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

15Misil al-naas al-jo hini, ana kula mu'min be Allah wa narja be acham al-giyaama.
Wa fi l-giyaama, Allah yab'as kulla l-naas, al-naas al-adiiliin wa l-naas al-ma
adiiliin.

16Wa achaan da, ana na'asir galbi achaan ni'iich daayman be niiye mukhlisa
giddaam Allah wa giddaam al-naas.

17Wa ana ma fiini fi Madiinat al-Khudus min muddat sanawaat. Wa jiit achaan
nanti sadakha le masaakiin ummati wa achaan na'abud Allah be gaddimiin
dahiiye.

18-19Wa da bas al-cheyy al-gaa'id nisawwiih wakit Yahuud waahidiin min balad
Aasiya ligooni fi Beet Allah. Wa wakit humman ligooni, ana dahaabah kammalt
tihaarti. Ana ma gaa'id niharrich al-naas wa la nisawwi kalaam. Wa dool bas al-
naas al-waajib yathamuuni giddaamak al-yoom kan sahiih induhum foogi
chakwa.

20Walla khalli al-naas al-gaa'idiin hini hassa' yuguulu leena ayyi cheyy fasil al-
ligooh foogi wakit ana gaa'id giddaam al-majlis.

21Cheyy ma fiih, illa wakit ana waagif fi usuthum ana kallamt be hiss aali wa gult
«Yidooru yichaaru'uuni al-yoom achaan ana mu'min be l-giyaama».

22Wa Fiiliks irif kalaam katiir fi Derib Isa al-Masiih wa wakit simi' kalaam Buulus,
hu battal al-malamma wa gaal : Nilizz al-charii'a giddaam lahaddi Liisiyaas al-
khaayid yaji.

23Wa amarah le mas'uul al-askar achaan yaharsu Buulus wa anta izin le
rufgaanah achaan yisallumuuh wa yisaa'uduuh.

24Wa ba'ad ayyaam, Fiiliks ja ma'a martah. Usumha Duruusila wa hi Yahuudiiye.
Wa naada Buulus achaan dawwar yasma' kalaamah fi iimaan be l-Masiih Isa.

25Wa wakit Buulus gaa'id yifassir leyah kalaam fi l-adaala wa sabbitiin al-nafs wa
yoom al-Hisaab al-jaayi, Fiiliks ankhara' wa gaal : Khalaas. Hassa' da, gabbil fi
haraastak. Yoom aakhar bas kan indi fursa ninaadiik.

26Fi fikrah, akuun Buulus yantiih gurus achaan yatligah wa naadaah yaji leyah
iddat marraat wa wannas ma'aayah.

27Laakin ba'ad sanateen, Fiiliks hawwalooh wa khatto Burkiyuus Fastus waali fi
badalah. Wa Fiiliks ma talag Buulus min al-sijin achaan dawwar al-Yahuud yardo
beyah.

Amal 25

Al-charii'a giddaam Fastus

1Wa Fastus wisil fi daar al-Yahuudiiya. Wa ba'ad talaata yoom hu gamma min
hillit Geesariiya wa macha fi Madiinat al-Khudus.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

2Wa kabiir rujaal al-diin wa kubaaraat al-Yahuud macho leyah wa gaddamo leyah chakwithum foog Buulus. Wa humman hannasooh

3wa talabo minnah hu yiwaddi leehum Buulus fi Madiinat al-Khudus. Wa dawwaro yakursu le Buulus wa yaktuluuh fi l-derib.

4Wa Fastus ooraahum : Buulus gaa'id fi l-sijin fi Geesariiya wa ana zaati namchi hinaak gariib.

5Achaan da, khalli waahidiin min kubaaraatku yamchu ma'aayi. Wa kan al-naadum da mujrim, khalli yisabbutu foogah al-tuhma hinaak.

6Wa Fastus ma ga'ad ma'aahum ziyaada min tamaaniya walla achara yoom wa khalaas gabbal fi Geesariiya. Wa ambaakir, hu ga'ad tihit fi kursi al-mahkama wa anta izin achaan yinaadu Buulus.

7Wa wakit Buulus ja, al-Yahuud al-jo min Madiinat al-Khudus hawwagooh wa gammo yukhuttu foogah jaraayim cheeniin katiiriin al-ma gidro yisabbutuuhum.

8Wa Buulus daafa' le nafsah wa gaal : Ana ma khaalaft gawaaniin al-Yahuud wa ma sawweet cheyy fasil fi Beet Allah wa ma sawweet cheyy didd sultaan al-Roomaaniyiin.

9Wa laakin Fastus dawwar yisawwi nafsah zeen giddaam al-Yahuud achaan humman yardo beyah. Wa achaan da, hu sa'al Buulus wa gaal : Tidoor tamchi fi Madiinat al-Khudus wa nagta' leek al-charii'a hinaak walla ?

10Wa Buulus radda leyah wa gaal : Ana gaa'id fi mahkama hana sultaan al-Roomaaniyiin wa da bas al-bakaan al-waajib yichaaru'uuni foogah. Ana ma sawweet cheyy fasil le l-Yahuud wa inta zaatak ta'arfah.

11Wa kan ana mujrim wa l-moot waajib leyi, ma nidoor najri minnah. Laakin kan kalaamhum foogi kidib ma waajib ayyi naadum yisallimni leehum. Ana nigaddim talab achaan sultaan al-Roomaaniyiin zaatah*yichaari'ni.

12Wa Fastus chaawar jamaa'tah wa radda leyah wa gaal : Inta gult tidoor al-sultaan yichaari'ak wa khalaas tamchi le l-sultaan.

Fastus chaawar Akhriibaas

13Wa ba'ad ayyaam, al-malik Akhriibaas wa akhtah Barniiki jo fi Geesariiya achaan yisallumu Fastus.

14Wa ga'ado ayyaam wa Fastus fassar le l-malik muchkila hana Buulus. Wa gaal : Fiyah raajil waahid Fiiliks khallaah hini fi l-sijin.

15Wa wakit macheet fi Madiinat al-Khudus, kubaaraat rujaal al-diin wa chuyuukh al-Yahuud gaddamo leyi chakwa foog al-naadum da wa talabo minni achaan nichaari'ah wa ni'aakhibah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

16Wa raddeet leehum wa gult fi aadat al-Roomaaniyiin, ma ni'aakhubu ayyi naadum illa kan al-mathuum wa l-naas al tahamooh algaabalo wa l-mathuum indah fursa achaan yidaafi' le nafsah.

17Wa wakit humman jo leyi hini, ana ma akhkhart fi l-kalaam da. Wa ambaakir bas, macheet fi l-mahkama wa ga'adt fi l-kursi wa anteet izin achaan yijiibu leena al-mathuum.

18Wa fi fikri ana, al-madluumiin dawwaro yathamooh be cheyy fasil. Wa laakin wakit humman gammo hajjo foogah, tuhmithum ma indaha ayyi jariime.

19Dawwaro yikhaalufuuh fi kalaam hana diinhum bas wa fi naadum mayyit usmah Isa al-Buulus buguul hu hayy.

20Wa ma irift kikkeef nihill muchkila misil di. Wa achaan da, ana sa'altah kan yikhassid yamchi fi Madiinat al-Khudus achaan ana nagta' leyah charii'a hinaak.

21Wa laakin Buulus aba wa gaddam talabah achaan naharsuuh lahaddi al-sultaan zaatah yagta' leyah al-charii'a. Wa khalaas, amart askarna achaan yaharsuuh lahaddi nalga fursa niwaddiih le l-sultaan fi Rooma.

22Wa Akhriibaas gaal : Ana kula nidoor nasma' kalaam al-naadum da. Wa Fastus gaal leyah : Ambaakir bas tasma'ah.

23Wa ambaakir, Akhriibaas wa Barniiki jo laabsiin khulgaan hana muluuk wa dakhalo fi bakaan al-malamma ma'a kubaaraat hana l-askar wa kubaaraat hana l-hille. Wa Fastus anta izin achaan al-askar yijiibu leehum Buulus.

24Wa Buulus ja wa Fastus gaal : Ya l-sayyid al-malik Akhriibaas wa kulla l-haadiriin, da bas al-naadum al-kulla l-cha'ab al-Yahuudi aato foogah fi Madiinat al-Khudus wa fi Geesariiya. Wa talabo minni achaan naktulah tawwaali.

25Laakin fi fikri ana, hu ma sawwa cheyy fasil wa ma waajib leyah al-moot. Wa hu zaatah gaddam leyi talab achaan al-sultaan yagta' leyah charii'tah wa achaan da, kharrart niwaddiih le Rooma.

26Laakin kan niwaddiih le l-sultaan, ana ma na'arif al-cheyy al-naktibah foogah. Achaan da, ana gaddamtah leeku kulluku wa khaassatan leek inta, ya l-sayyid al-malik Akhriibaas. Akuun wakit simi'na kalaamah, ana na'arif al-cheyy al-waajib naktibah.

27Ma nidoor niwaddi naadum mathuum fi Rooma kan al-tuhma ma waadhe. Fi fikri ana, da ma waajib.

Amal 26

Buulus giddaam Akhriibaas

1Wa Akhriibaas gaal le Buulus : Indak izin achaan tidaafi' le nafsak. Wa Buulus sawwa ichaara be iidah achaan al-naas yasma'o wa bada kalaamah. Hu gaal :

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

2Ya l-malik Akhriibaas, ana farhaan bilheen achaan al-yoom giddaamak inta bas nidaafi' le nafsi min kulla l-tuham al-Yahuud wajjahoohum leyi.

3Wa akiid, inta ta'arif adiil kulla aadaat al-Yahuud wa kulla munaakhachaathum. Wa natlub minnak tasma' kalaami be l-sabur.

4Kulla l-Yahuud ya'arfu haali min ana sakhayyar wa ya'arfu kikkeef ana icht, awwal ma'a naas hilliti wa ba'ad da fi Madiinat al-Khudus.

5Min zamaan ya'arfuuni. Wa kan humman dawwaro yachhado leyi, yagdaro yi'ooruuk kadar ana tabbagt ta'liim al-Fariisiiya wa ma fi Yahuud kaarbiin al-diin ziyaada min al-Fariisiyiin.

6Wa l-yoom ana gaa'id fi l-mahkama achaan ana mu'min be l-giyaama al-Allah waa'ad beeha le juduudna.

7Wa gabaayilna al-atnaachar gaa'idiin ya'abudu Allah be chidde leel wa nahaar achaan humman mu'miniin be l-giyaama wa yidooru Allah yitimm leehum kalaamah. Wa hassa', fi sabab kalaami fi l-giyaama bas, al-Yahuud yathamooni, ya l-sayyid al-malik.

8Wa maala ayyi naadum minku yuguul mustahiil le Allah yab'as al-maytiin ?

9Sahiih, awwal ana zaati bigiit mu'akkid kadar waajib nakhdim be kulla gudurti achaan al-naas ma yi'aamunu be usum Isa al-min al-Naasira.

10Wa khaalaftuhum fi Madiinat al-Khudus. Be izin kubaaraat hana rujaal al-diin, karabt katiiriin min al-saalihiin wa dasseethum fi l-sijin. Wa wakit al-majlis hakam leehum be l-moot, ana kula mukhassid.

11Wa ana gaa'id nita''ibhum bilheen fi kulla buyuut al-sala wa dawwart najburhum achaan yankuru usum Isa. Wa ana za'laan minhum za'al chadiid marra waahid wa maragt min baladna kula achaan nita''ibhum fi hillaal barra min baladna.

12Wa be misil da bas, ana gammeet yoom waahid macheet le madiinat Dimachkh be izin kubaaraat rujaal al-diin chaayil awaamirhum fi makaatiib.

13Ya l-sayyid al-malik, fi l-duhur wakit ana maachi fi l-derib, chift nuur jaayi min al-sama, chadiid min al-harraay wa l-nuur gamma daawa foogi wa foog al-naas al-ma'aayi.

14Wa kullina waga'na fi l-turaab wa ana simi't hiss hana naadum yihajji leyi be kalaam ibraani wa gaal «Ya Chaawul, ya Chaawul ! Maalak tita''ibni ? Inta gaa'id tikhaalifni wa da gaasi leek».

15Wa gult «Ya l-sayyid, inta yaatu ?». Wa l-Rabb gaal «Ana Isa, al-inta gaa'id tita''ibah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

16Wa hassa' gumm foog wa ni'ooriik maala ana bayyant leek nafsi. Ana ikhtirtak achaan tabga leyi khaddaam wa chaahid. Tihajji le l-naas be l-cheyy al-bayyantah leek wa be kulla cheyy al-nibayyinah leek ba'adeen.

17Nahfadak min naasak al-Yahuud wa min al-umam al-aakhariin. Nirassilak leehum

18le taftah uyuunhum achaan yamurgu min al-dalaam wa yadkhulu fi l-nuur wa yamurgu min hukum Ibliis wa yutuubu le Allah. Wa Allah yakhfir leehum zunuubhum wa humman yawrusu bakaan fi lubb al-saalihiin be sabab iimaanhum beyi».

19Wa khalaas, ya l-malik Akhriibaas, ana ma abeet kalaam al-ru'ya al-jaat min Allah.

20Wa awwal cheyy, ana gammeet nikallim le l-naas al-fi Dimachkh wa ba'adeen le l-naas al-fi Madiinat al-Khudus wa l-fi kulla daar al-Yahuudiiya. Wa ba'ad da, gammeet nikallim le l-umam al-aakhariin. Wa gult leehum waajib yikhallu zunuubhum wa yutuubu le Allah wa yisawwu al-amal al-waajib le l-naas al-taabo be l-sahiih.

21Wa fi chaan al-kalaam da bas, al-Yahuud karabooni fi Beet Allah wa dawwaro yaktuluuni.

22Laakin lahaddi l-yoom, Allah gaa'id yahfadni wa achaan da bas, ana waagif hini wa gaa'id nachhad giddaam kulla l-naas al-kubaar wa l-sukhaar. Wa abadan ma nuguul cheyy illa l-cheyy al-Muusa wa l-anbiya gaalo laabudda yukuun.

23Wa l-kalaam da, hu laabudda al-Masiih yat'ab wa yabga awwal naadum le yab'as min ust al-maytiin. Wa be l-sabab da, hu yiballikh kalaam hana nuur Allah le cha'abah wa le kulla l-umam.

24Wa wakit Buulus gaa'id yidaafi' le nafsah misil da, Fastus hajja be hiss aali wa gaal : Buulus ! Inta muchootin ! Gareet katiir lahaddi aglak laffa.

25Wa Buulus radda leyah wa gaal : Ya l-sayyid Fastus, ana ma muchootin. Kalaami sahiih wa kalaami ma'guul.

26Al-kalaam da, al-malik ba'arfah adiil wa ana niwajjih leyah kalaami bala khoof. Ana mul'akkid kadar al-cheyy al-bigi da, al-malik ba'arfah achaan ma bigi be achiir.

27Ya l-malik Akhriibaas, inta mu'min be kalaam al-anbiya walla ? Na'arif inta mu'min beehum.

28Wa Akhriibaas radda le Buulus wa gaal : Fi fikrak, ajala ke tagdar tisawwiini Masiihi walla ?

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

29Wa Buulus gaal : Kan ajala walla kan ba'ad wakit tawiil, ana nas'al Allah achaan inta wa kulla l-naas al-gaa'idiin yasma'o kalaami al-yoom tabgo Masiihiyiin misli laakin bala al-janaaziir al-indi dool.

30Wa khalaas, al-malik gamma achaan yamchi. Wa l-waali wa Barniiki wa l-naas al-gaa'idiin ma'aayah taaba'ooh.

31Wa wakit marago min al-bakaan, hajjo ambeenaathum wa gaalo : Al-naadum da ma sawwa jariime achaan waajib leyah al-moot wa la sijin.

32Wa Akhriibaas hajja le Fastus wa gaal : Awwal kan al-naadum da ma talab izin achaan yidaafi' le nafsah giddaam al-sultaan, tagdar tatligah.

Amal 27

Al-safar al-gaasi be l-bahar

1Fastus kharrar achaan namchu fi balad Itaaliya be l-bahar. Wa naada mas'uul askari waahid usmah Yuulius min al-gisim al-sultaani wa amarah achaan yahris Buulus wa l-masaajiin al-aakhariin fi l-safar.

2Wa rikibna fi safiina hana hillit Adraamiit al-tidoor tamchi le hillaal waahidiin fi khachum al-bahar hana balad Aasiya wa khalaas macheena. Wa Aristaarkus al-Magiduuni min hillit Tasaluuniiki kula saafar ma'aana.

3Wa ambaakir lihigna hillit Seeda wa ga'adna chiyya. Wa Yuulius sawwa zeen le Buulus wa antaah izin achaan yamchi fi l-hille wa yisallim rufgaanah wa yalga minhum al-cheyy al-bidoorah.

4Wa rikibna battaan wa l-safiina gammat min Seeda. Wa l-riih gaa'ide tusuug min al-kharib wa wajjaho al-safiina fi l-jaanib al-sabhaani hana jaziirat Gubrus achaan al-jaziira tidaarigna min al-riih.

5Wa wakit chaggeena al-bahar al-gaa'id jamb Kilikiiya wa Bamfiiliya, wisilna fi hillit Miira al-gaa'ide fi balad Leekiyya.

6Wa hinaak mas'uul al-askar ligi safiina jaaye min al-Iskandriiya wa tidoor tamchi fi Itaaliya wa rakkabaana foogha.

7Wa muddit ayyaam, macheena giddaam be raaha bas. Al-derib bigi gaasi le l-safiina. Garrabna le hillit Kiniidus wa laakin al-riih tusuug min al-kharib wa ma gidirna namchu giddaam. Wa khalaas wajjaho al-safiina fi l-jaanib al-junuubi hana jaziirat Kiriit achaan al-jaziira tidaarigna min al-riih. Wa macheena jamb hajar usmah Raas Salmuuni.

8Wa be l-ta'ab bas, lihigna al-bakaan al-usmah al-Muwaani al-Jamiile al-gaa'id gariib le l-hillit Lisaa'iya.

9Wa min gammeena lahaddi l-bakaan da, al-safar tawwal bilheen wa bigi al-wakit al-gaasi le l-safar be l-bahar wa yoom siyaam hana l-Yahuud kula faat khalaas. Wa Buulus gamma hajja le naas al-safiina.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

10Wa gaal : Ya l-akhwaan, ana chift haalitna. Wa fi fikri ana, kan namchu giddaam, akiid al-safar yabga leena gaasi marra waahid. Ma tiwadduru al-safiina wa chuhnitha wa aniina kullina numuutu.

11Laakin mas'uul al-askar simi' kalaam al-sawwaag wa kalaam siid al-safiina wa ma simi' kalaam Buulus.

12Wa dawwaro yalgo bakaan haadi achaan yagoodu foogah lahaddi al-chite yikammil wa l-bakaan al-safiina gaa'ide foogah ma muwaafig. Wa naas katiiriin gaalo yabga leehum akheer kan yamchu giddaam wa yijaahudu achaan yalhago hillit Fiiniks wa yagoodu foogha. Fiiniks gaa'ide fi jaziirat Kiriit wa indaha khachum bahar adiil ma faatih le l-riih illa fi nuss al-munchaakh kharib wa fi nuss al-wati kharib.

13Wa wakit riih khafiife badat tusuug min al-wati, naas al-safiina gaalo yagdaro yamchu giddaam misil dawwaro. Wa jabado foog witid hana l-safiina wa macho giddaam. Wa ma macho fi ust al-bahar laakin taaba'o taraf al-jaziira.

14Laakin ba'ad chiyya bas, riih chadiide bilheen gammat ajala ke wa saagat foogna min al-jaziira wa usum al-riih di al-Yuuruukiila.

15Wa l-riih chaalat al-safiina wa ma gidro yigabbuluuha. Wa khalaas khallo al-riih waddat al-safiina giddaam.

16Al-riih lazzatna gariib le l-jaanib al-wati hana jaziira sakhayre usumha Kuuda al-daaragatna chiyya min al-riih. Wa fi l-bakaan da, gidirna nisabbutu be ta'ab chadiid al-markaba.

17Wa jabadooha wa dassooha fi l-safiina wa ba'ad da, gammo lawlawo al-safiina be habil gawi achaan ma tinchagga. Wa humman khaayfiin kadar al-riih tidoor tilizzaha lahaddi tutugg fi l-bakaan al-aali al-gaa'id gariib le balad Liibiya wa khadamo be juhud achaan yikhaffufu jari hana l-safiina. Laakin al-riih gaa'ide tiwaddiiha giddaam ajala ke.

18Wa ambaakir, al-riih wa l-challaal gaa'idiin yihizzu al-safiina chadiid wa khaddaamiin al-safiina gammo yidaffugu al-chuhna fi l-bahar achaan al-safiina tabga khafiife.

19Wa l-yoom al-taalit, humman zaathum chaalo khumaamhum al-bichtakhulu beyah fi l-safiina wa daffagooh fi l-bahar.

20Wa min muddit ayyaam, ma chifna wa la l-harraay wa la l-nujuum wa l-riih tusuug be chidde lahaddi nuguulu mutna khalaas.

21Min mudda tawiile, al-naas al-fi l-safiina ma akalo. Wa yoom waahid, Buulus gamma hajja leehum wa gaal : Ya l-akhwaan, kan awwal simi'tu kalaami wa ga'adtu fi Kiriit, ma fi cheyy yatlaf wa la yiwaddir leeku.

22Laakin hassa' nuguul leeku chiddu heelku ! Naadum waahid minku ma yiwaddir illa l-safiina wiheedha tiwaddir.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

23Fi leele di, Allah al-ana na'abudah wa ana hanaayah hu bas, hu rassal leyi waahid min malaa'ikatah. Wa l-malak ja wigif fi jambi

24wa gaal «Ya Buulus, ma takhaaf. Laabudda tagiif giddaam sultaan al-Roomaaniyiin. Wa Allah antaak al-cheyy al-talabtah minnah. Ma fi naadum min al-naas al-yisaafuru ma'aak yumuut».

25Wa achaan da ya l-akhwaan, chiddu heelku. Ana mu'min be Allah wa kalaamah wa kulla cheyy al-gaalah leyi yabga.

26Laakin al-safiina laazim tutugg fi turaab hana jaziira waahide.

27Wa usbuu'een min futna min jaziirat Kiriit, al-riih gaa'ide tilizzina giddaam fi ust al-Bahar al-Mutawassit. Wa fi ust al-leel, khaddaamiin al-safiina irifo garrabna le l-turaab.

28Wa gaawaso al-almi be habil wa ligo ichriin raajil wa ba'adeen battaan gaawasooh wa ligo khamistaachar raajil.

29Wa l-khaddaamiin khaayfiin achaan fi fikirhum, al-riih tilizz al-safiina fi l-hujaar al-gaa'idiin fi taraf al-jaziira wa tikassirha marra waahid. Wa achaan da, dallo arba'a awtaad wara leechaan ma namchu giddaam ajala. Wa guluubhum mu'allagiin wa gaa'idiin yarjo al-wata tasbah achaan yichiifu al-bakaan al-gaa'idiin foogah.

30Wa l-khaddaamiin dawwaro yinbalusu min al-safiina wa dallo al-markaba fi raas al-almi. Wa gaalo leena humman yidooru yarbutu al-safiina be witid giddaam.

31Wa Buulus hajja le l-askar wa le mas'uulhum wa gaal : Kan al-rujaal dool ma yagoodu ma'aana fi l-safiina, intu ma tanjo.

32Wa ajala ke, al-askar gata'o hubaal hana l-markaba wa khallooha faatat min al-safiina.

33Wa gariib al-sabaah, Buulus gaal leehum kulluhum waajib yaakulu wa gaal : Min arba'taachar yoom, intu ta'baaniin wa ma akaltu.

34Wa hassa' nuguul leeku waajib taakulu wa talgo gudra achaan tanjo. Kulluku tanjo be l-aafiya wa l-salaam.

35Wa ba'ad hu gaal al-kalaam da, hu chaal khubza wa chakar Allah giddaam kulla l-naas wa kasaraaha wa gamma akal minha.

36Wa guluubhum ragado wa kulluhum gammo akalo.

37Wa adad al-naas al-gaa'idiin fi l-safiina miiyteen sitte wa sab'iin.

38Wa wakit chib'o, daffago fi l-bahar al-gameh al-gaa'id fi lubb al-safiina achaan tabga khafiife.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

39Wa wakit al-wata asbahat, chaafo al-bakaan al-wislo foogah laakin ma irifooh. Wa chaafo khachum al-bahar indah sinyaaka. Wa kharraro yiwajjuhu aleeha al-safiina achaan yiwaggufuuha fi l-sinyaaka.

40Wa gata'o hubaal hana l-awtaad wa l-awtaad faddalo fi l-bahar. Wa fartago al-iidaan al-yiwaddu al-safiina fi deribha wa fartago al-guraara al-giddaamiye achaan al-riih tilizz al-safiina fi sinyaaka hana l-karkaw.

41Laakin al-safiina antaggat fi bakaan aali tihit al-almi wa nussaha al-giddaami wihil marra waahid fi sinyaaka. Wa l-challaal al-chadiid gaa'id yudugg al-nuss al-waraani wa bada yikassirha.

42Al-askar dawwaro yaktulu al-masaajiin achaan naadum minhum ma yi'arrid fi l-almi.

43Laakin mas'uul al-askar dawwar yinajji Buulus minhum wa dahar al-askar ma yaktulu naadum. Wa anta izin le ayyi naadum al-yagdar yu'uum achaan yunutt fi l-bahar wa yalhag al-karkaw.

44Wa ba'adeen, anta izin le l-naas al-aakhariin achaan yamsuku khachab walla uud min hatab al-safiina al-gaa'ide tinkasir wa yu'uumu beyah waraahum. Wa khalaas, kulla naadum minnina wisil fi l-jaziira be l-aafe.

Amal 28

Fi Maalita

1Wa wakit kullina maragna min al-bahar be l-aafe, naadum waahid ooraana kadar al-jaziira di usumha Maalita.

2Wa sukkaan Maalita zeeniin leena marra waahid wa faddaloona kullina. Wa oogado leena naar achaan al-wata baarde wa almi bada yusubb.

3Wa Buulus gaa'id yukhumm hatab achaan yusubbah fi l-naar. Wa ajala ke, daabi waahid marag min al-hatab jaari min hamu al-naar wa adda Buulus fi iidah wa lisig foogha.

4Wa wakit naas al-bakaan chaafo al-daabi laasig fi iidah, hajjo ambeenaathum wa gaalo : Akiid, al-naadum da kattaal dimam ! Hu niji min al-bahar ma akalah wa laakin ilaah hana l-hagg ma dawwar hu yi'iich wa hassa' katalah khalaas !

5Wa laakin Buulus hatta iidah min al-daabi wa l-daabi waga' fi l-naar wa cheyy ma bigi le Buulus.

6Wa naas al-bakaan gaa'idiin yarjo wa yidooru yichiifu Buulus yinnafikh walla yaga' yumuut ajala ke. Wa rijo mudda tawiile wa cheyy ma bigi le Buulus. Wa achaan da, khayyaro afkaarhum wa gaalo : Al-naadum da akiid waahid min al-ilaahaat.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

7Wa l-bakaan al-aniina gaa'idiin foogah gariib le ziraa'at hana naadum waahid usmah Bubliyuus wa hu kabiir hana naas Maalita. Wa hu faddalaana wa dayyafaana fi beetah talaata yoom.

8Wa abu Bubliyuus raagid wa indah wirde wa bisabbib damm. Wa Buulus macha chaafah wa sa'al leyah Allah wa khatta iideenah foogah wa khalaas daawaah.

9Wa ba'ad da, kulla l-naas al-mardaaniin al-fi Maalita jo leena wa ligo al-aafe.

10Wa chakaroona katiir wa wakit dawwarna nisaafuru, antoona kulla cheyy al-waajib le l-safar.

11Wa ga'adna talaata chuhuur fi Maalita. Wa ba'ad da, rikibna fi safiina waahide. Indaha foogha suura manjuura hana l-Tiimaan al-Samaawiyiin. Hi min al-Iskandriiya wa gaa'ide fi Maalita tuul al-chite.

12Wa macheena wisilna fi hillit Siraakuusa wa ga'adna foogha talaata yoom.

13Min hinaak, macheena giddaam min hille le hille lahaddi wisilna fi hillit Riikhiyuun. Wa ga'adna fiiha yoom waahid. Wa l-riih gammat tusuug min al-wati wa ambaakir lihigna khachum bahar hana Buutiyuuli.

14Nazalna wa macheena ligiina akhwaan mu'miniin wa humman dayyafoona wa ga'adna ma'aahum sab'a yoom. Wa khalaas, wisilna fi Rooma.

15Wa wakit al-akhwaan al-saakniin fi Rooma sim'o aniina jaayiin, marago achaan yilaaguuna. Waahidiin jo lahaddi Suug Abiyuus wa aakhariin le l-hille al-usumha al-Hanaawiit al-Talaata. Wa wakit Buulus chaafaahum, chakar Allah wa chadda heelah.

16Wa wakit dakhalna fi Rooma, mas'uul al-askar sallam al-masaajiin le l-khaayid wa anto izin le Buulus achaan yalga beet wa yaskun foogah wiheedah ma'a l-askari al-gaa'id yaharsah.

Buulus fi madiinat Rooma

17Wa ba'ad talaata yoom, Buulus naada kubaaraat al-Yahuud al-saakniin fi Rooma achaan yaju leyah. Wa humman jo leyah wa hu hajja leehum wa gaal : Ya l-akhwaan, ana ma sawweet cheyy didd cha'abna wa ma sawweet cheyy didd aadaat juduudna laakin karabooni fi Madiinat al-Khudus wa sallamooni le l-Roomaaniyiin.

18Wa l-Roomaaniyiin sa'alooni fi l-kalaam da wa dawwaro yatluguuni. Wa gaalo al-moot ma waajib leyi.

19Laakin al-Yahuud aarado achaan ma yatluguuni. Wa ma gidirt nisawwi cheyy illa natlub izin nidaafi' le nafsi giddaam al-sultaan. Wa abadan ma nidoor nigaddim chakwa foog akhwaani al-Yahuud.

20Wa achaan da, dawwart nihajji ma'aaku. Wa ana marbuut be l-jinziir da fi chaan al-naadum al-Bani Israa'iil gaa'idiin yarjooh be acham.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

21Wa l-Yahuud gaalo leyah : Ma ligiina foogak maktuub min daar al-Yahuudiiya. Wa l-akhwaan al-jo min hinaak naadum waahid ke ma jaab leena khabar foogak wa ma simi'na foogak cheyy fasil.

22Laakin nidooru nasma'o kalaamak wa na'arfu fikrak. Wa kan le tariiga hanaaku di, na'arfu kadar fi kulla bakaan al-naas gaa'idiin yachku minha.

23Wa gata'o leyah yoom achaan yihajji leehum. Wa l-yoom da, naas katiiriin bilheen jo lammo fi beetah. Wa min al-fajur lahaddi l-makharib, Buulus gaa'id yachhad le Mamlakat Allah wa gaa'id yihajji leehum be l-kalaam Tawraat Muusa wa l-anbiya achaan yijiibhum fi derib Isa.

24Wa waahidiin minhum sim'o kalaamah wa aamano wa waahidiin minhum abo ma yi'aamunu.

25Wa ma astafago ambeenaathum. Wa Buulus gaal cheyy waahid ziyaada wa khalaas kulluhum chatto le buyuuthum. Hu gaal : Akiid, kalaam al-Ruuh al-Khudduus sahiih wakit hajja le juduudku be khachum al-nabi Icha'ya. Hu gaal

26{Amchi kallim le l-cha'ab da wa guul intu tasma'o katiir wa laakin ma tafhamo cheyy. Wa uyuunku gaa'idiin bichiifu wa laakin ma tichiifu cheyy

27achaan al-naas dool ma induhum niiye fi guluubhum wa ma yidooru yasma'o wa ma yidooru yichiifu. Wa kan haalithum ma misil ke, uyuunhum bichiifu wa adaanhum basma'o wa humman bafhamo adiil wa yigabbulu leyi wa nantiihum al-aafe}.

28Khalaas, waajib ta'arfu Allah rassal bichaarat al-naja le l-naas al-ma Yahuud wa humman yasma'ooh.

29Wa ba'ad gaal al-kalaam da, al-Yahuud marago min al-beet wa gaa'idiin yikhaalutu ambeenaathum marra waahid.

30Wa fi muddat sanateen, Buulus saakin fi l-beet al-ajjarah. Wa gaa'id yifaddil kulla l-diifaan al-jaayiin leyah.

31Wa gaa'id yiballikh bichaarat Mamlakat Allah wa yi'allim kulla l-naas fi l-Rabb Isa al-Masiih bala chakak. Wa naadum waahid ma daharah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Rooma

Rooma 1

[1]Jawaab minni ana Buulus abid Isa al-Masiih. Allah naadaani achaan nabga rasuul wa ikhtaaraani achaan niballikh bichaartah

[2]al-waa'ad beeha min zamaan be waasitat al-anbiya al-kalaamhum maktuub fi l-kutub al-samaawiiye.

[3]Wa l-bichaara di tihajji be Ibnah al-bigi insaan min zurriiyit al-malik Dawuud

[4]wa Allah ja'alah Ibnah al-Gaadir be l-Ruuh al-Khudduus wakit hu ba'asah min ust al-maytiin. Wa Ibnah da, hu Isa al-Masiih Rabbina.

[5]Wa beyah hu wa fi chaan usmah, Allah antaani ni'ma wa sawwaani rasuul achaan ninaadi kulla l-umam le yi'aamunu beyah wa yitaabu'u kalaamah.

[6]Wa intu kula, Allah naadaaku achaan tabgo ma'aahum cha'ab hana Isa al-Masiih.

[7]Wa naktib leeku intu kulluku al-gaa'idiin fi Madiinat Rooma, intu al-Allah yihibbuku wa naadaaku le tabgo naasah al-saalihiin. Aleekum al-salaam wa l-rahma min Allah Abuuna wa Rabbina Isa al-Masiih.

Chukur wa du'a hana Buulus

[8]Awwal cheyy, nachkur Allah be usum Isa al-Masiih fi chaanku kulluku achaan iimaanku bigi ma'ruuf fi kulla l-dunya.

[9]Wa Allah al-na'abudah be kulla ruuhi fi ballikhiin bichaarat Ibnah, hu chaahid leyi kadar ana gaa'id nifakkir foogku daayman wa nad'i leeku

[10]fi kulla salaawaati. Wa gaa'id nas'al Allah, kan di muraadtah, hu yaftah leyi al-derib achaan namchi leeku.

[11]Nidoor bilheen nuzuurku wa nantiiku baraka be gudrat al-Ruuh al-Khudduus achaan nichajji'ku.

[12]Wa ziyaada min da, nidoor naji fi usutku achaan be iimaanku wa iimaani kullina nalgo chajaa'a.

Gudrat Allah fi bichaarat al-Masiih

[13]Ya akhwaani, nidoor intu ta'arfu kadar ana haawalt iddat marraat najiiku. Nidoor kadar khidimti tantiiku faayde misil antat faayde le l-naas al-aakhariin al-fi diyaar hana l-ma Yahuud. Laakin ma gidirt najiiku lahaddi l-yoom.

[14]Waajib namchi le kulla l-naas, le naas al-mudun wa naas al-kadaade, wa le l-garo wa l-ma garo. Wa da gaa'id foogi misil deen.

[15]Wa achaan da, indi niiye achaan nibachchirku intu al-fi Rooma kula be bichaarat al-Masiih.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

16Achaan ana farhaan bilheen min bichaarat al-Masiih wa ana abadan ma indi eeb fi chaanha. Be bichaarat al-Masiih, Allah bayyan gudurtah al-beeha hu yinajji kulla l-naas al-yi'aamunu beyah, awwal ke al-Yahuud wa battaan al-ma Yahuud kula.

17Achaan be bichaarat al-Masiih, Allah wassaf kikkeef hu yisawwi al-naas saalihiin wa l-derib da be l-iimaan min al-bidaaya lahaddi al-nihaaya. Achaan da, al-Kitaab buguul {Al-naadum al-bigi saalih be sabab al-iimaan yahya}.

Khadab Allah fi zunuub al-naas

18Allah bayyan khadabah al-yinazzilah min al-sama foog kulla kufur wa foog fasaalat Bani Adam. Humman gaa'idiin yikhaalufu al-hagg be amalhum al-fasil.

19Al-cheyy al-yagdaro ya'arfuuh fi Allah waadih leehum achaan Allah sawwaah waadih.

20Min Allah khalag al-dunya, al-naas yagdaro ya'arfu sifaat Allah al-ma yinchaafo misil gudurtah al-daayme wa tabii'tah al-ilaahiiye. Kan yifakkuru adiil fi l-achya al-Allah khalagaahum, sifaatah yabgo waadihiin leehum. Wa be da, ma yagdaro yidaafu'u le nufuushum giddaam Allah battaan.

21Humman irifo Allah gaa'id wa laakin ma karramooh wa ma chakarooh misil waajib leyah. Be l-aks, fikirhum waddar marra waahid wa khallo al-dalaam dakhal fi guluubhum al-ma induhum fihim.

22Hasabo nufuushum faahimiin wa laakin be l-sahiih bigo ajaama.

23Abo ma ya'abudu Allah al-ma yumuut abadan wa gammo ya'abudu asnaam fi suurat al-insaan al-akiid yumuut walla suura hana teer walla hana haywaanaat walla hana dabiib.

24Wa achaan da, Allah sallamaahum le chahwaat guluubhum wa khallaahum yisawwu fi'il cheen be ajsaamhum wa yitallufu charafhum.

25Humman abo hagg Allah wa khiblo fi badalah al-baatil. Humman gammo ya'abudu al-chokhol al-makhluug wa yakhdumu leyah fi badal Allah al-khaalig, al-waajib leyah kulla l-chukur ila l-abad. Aamiin.

26Wa achaan da, Allah sallamaahum le chahwaathum al-yijiibu fi ruuseenhum al-eeb. Wa awiinhum kula khallan minhin al-rujaal wa dawwaran awiin.

27Wa l-rujaal kula khallo minhum al-awiin wa chahwithum le l-rujaal bigat chadiide bilheen. Wa l-rujaal gammo billaawato ambeenaathum wa l-azaab al-waajib leehum be sabab fasaadhum lihigaahum khalaas.

28Al-naas abo ma yidooru irifat Allah wa achaan da, Allah sallamaahum le uguulhum al-faasdiin wa gammo yisawwu al-cheyy al-waajib ma yisawwuuh.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

29Wa guluubhum anmalo be kulla l-zunuub wa l-fasaala wa l-tama' wa l-niiye al-faasde. Humman malaaniin be l-husud wa l-katil wa l-mukhaasama wa l-khachch wa l-najaada. Humman gawwaaliin

30wa gattaa'iin wa yakraho Allah. Humman ayyaariin wa mustakbiriin wa fachchaariin wa yisawwu zunuub judaad wa aaykhiin waaldeenhum.

31Humman ma induhum fikir adiil wa ma induhum amaan wa ma induhum mahanna wa guluubhum zurug marra waahid.

32Humman irifo kharaar Allah al-buguul al-moot waajib le ayyi naadum al-yisawwi al-amal al-misil da. Wa laakin ma khallo minhum al-zunuub dool wa humman radyaaniin be l-naas al-yisawwuuhum kula.

Rooma 2

Allah yihaasib be l-hagg

1Wa inta al-tuluum al-naas, kan inta tabga yaatu kula, ma indak kalaam. Fi l-cheyy al-tuluum foogah naadum aakhar, inta gaa'id tuluum nafsak achaan inta al-tuluum akhuuk gaa'id tisawwi nafs al-cheyy mislah.

2Laakin na'arfu Allah yihaasib be l-hagg kulla l-naas al-yisawwu al-zunuub dool.

3Asma', ya naadum al-tuluum al-naas wa tisawwi nafs al-cheyy misilhum, fi fikrak inta tanja min hisaab Allah walla ?

4Tidoor tahgir ihsaan Allah al-aziim wa ruuhah al-tawiile wa sabrah al-jamiil walla ? Ma ta'arif kadar hu gaa'id yisawwi leek al-kheer achaan yidoor yiwaddiik le l-tooba walla ?

5Laakin raasak gawi wa fi galbak ma tidoor tutuub. Wa be da, inta gaa'id tiziid al-azaab al-yaji foogak fi yoom hana khadab Allah. Wa da al-yoom al-Allah yihaasib foogah al-naas be l-hagg.

6Fi l-yoom da, Allah yijaazi ayyi naadum be hasab al-amal al-sawwaah.

7Hu yanti al-haya al-abadiiye le l-naas al-yisawwu daayman al-kheer wa yidooru min Allah bakaan fi majdah wa charaf wa l-haya al-ma indaha hadd.

8Laakin al-naas al-aasiyiin al-ma yitaabu'u al-hagg wa yitaabu'u al-fasaala dool, za'al Allah wa khadabah yanzulu fooghum.

9Allah yidalli ta'ab chadiid wa azaab foog ayyi insaan al-gaa'id yisawwi al-fasaala, awwal ke foog al-Yahuud wa battaan foog al-ma Yahuud kula.

10Wa Allah yanti bakaan fi majdah wa charaf wa salaam le ayyi insaan al-gaa'id yisawwi al-kheer, awwal ke le l-Yahuud wa battaan le l-ma Yahuud kula.

11Achaan Allah yichiif kulla l-gabaayil sawa sawa.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

12Kulla l-naas al-ma induhum al-Tawraat wa yaznubu, humman yahlako bala al-Tawraat. Wa kulla l-naas al-induhum al-Tawraat wa yaznubu, Allah yihaasibhum hasab al-Tawraat.

13Achaan al-naas al-saalihiin giddaam Allah, humman ma al-naas al-ya'arfu al-Tawraat laakin al-naas al-yitabbugu al-Tawraat, humman bas al-naas al-Allah yaj'alhum saalihiin.

14Al-naas al-ma Yahuud ma induhum al-Tawraat. Wa laakin wakit be nufuushum yisawwu al-cheyy ale hasab al-Tawraat kan ma induhum al-Tawraat kula, humman bigo misil induhum al-Tawraat fi nufuushum.

15Wa be misil da, haalhum tiwassif kadar wasaaya al-Tawraat kula maktuubiin fi guluubhum wa guluubhum yachhado leehum wa afkaarhum marraat yathamoohum wa marraat yidaafu'u leehum.

16Wa hasab bichaarat al-Masiih al-niballikhha, da kulla ke yabga waadih fi l-yoom al-Allah yihaasib foogah al-naas be waasitat Isa al-Masiih. Wa hu yihaasib al-naas fi l-a'maal al-yisawwuuhum be achiir.

Nifaakh al-Yahuud

17Wa laakin asma' inta al-tuguul «ana Yahuudi» wa tukhutt galbak foog al-Tawraat wa tistakbar achaan Allah hu Rabbak

18wa tuguul ta'arif muraadaatah wa tagdar timayyiz al-adiil min al-ma adiil achaan gareet al-Tawraat.

19Inta sawweet nafsak gawwaad le l-amyaaniin wa nuur le l-naas al-gaa'idiin fi l-dalaam

20wa mu'allim le l-jaahiliin wa ustaaz le l-atfaal achaan indak fi l-Tawraat al-ma'rafa al-kaamile wa l-hagg.

21Inta da al-ti'allim al-naas al-aakhariin, kikkeef ma ti'allim nafsak ? Fi ta'aaliimak tuguul «La tasrig» wa laakin inta tasrig.

22Wa tuguul «La tazna» wa laakin inta tazna. Inta takrah al-asnaam marra waahid wa laakin inta tasrig khumaam min buyuuthum.

23Inta tilfachchar be l-Tawraat laakin inta tikhaalif al-Tawraat be l-cheyy al-inta tisawwiih wa be misil da titallif usum Allah.

24Achaan da bas, al-Kitaab buguul {Be sababku intu, al-umam yuguulu kalaam fasil fi Allah}.

25Al-tahuura indaha leek faayde kan titaabi' al-Tawraat laakin kan tikhaalif al-Tawraat, khalaas inta al-mutahhar bigiit misil al-naadum al-ma mutahhar.

26Wa kan naadum waahid ma mutahhar ya'ni ma Yahuudi wa gaa'id yitaabi' al-wasaaya al-gaa'idiin fi l-Tawraat, nuguul leek Allah yahsibah misil naadum mutahhar.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

27Wa be misil da, al-naadum al-ma tahharooh fi jildah al-yitaabi' al-wasaaya yiwassif be haalah di kadar inta al-Yahuudi khaati kan indak al-Kitaab wa l-tahuura wa laakin tikhaalif al-wasaaya.

28Be l-sahiih, al-Yahuudi ma yabga Yahuudi be l-cheyy al-yinchaaf foogah. Wa l-tahuura al-sahiihe ma gatti'iin al-jilid.

29Naadum hu Yahuudi sahiih kan hu Yahuudi fi galbah wa tahuurtah hi tahuurat al-galib jaaye min Ruuh Allah wa ma al-tahuura al-maktuuba fi l-Kitaab bas. Al-Yahuudi al-misil da yalga rida min Allah wa ma yidoor rida min al-naas.

Rooma 3

1Wa be misil da, ween barakat al-Yahuud ? Tahuurithum di indaha faayde walla ?

2Aywa, al-Yahuud induhum baraka kabiire bilheen. Awwal cheyy, Allah ammanaahum be kalaamah zaatah.

3Wa kikkeef ? Kan waahidiin minhum ma mu'miniin, hal Allah yikhalli minnah al-wa'ad al-antaahum achaan al-waahidiin ma induhum amaan walla ?

4La, abadan. Kan kulla l-naas kaddaabiin kula, Allah yuguul daayman al-hagg. Achaan da, al-Kitaab buguul {Ya Allah, kan tikallim, kalaamak yiwassif inta aadil wa fi l-hisaab inta bas al-naasir}.

5Kan Allah yista'mal fasaalat al-Yahuud achaan yiwassif hu aadil, nuguulu chunu ? Hal nuguulu Allah yakhta kan yinazzil foog al-Yahuud khadabah walla ? Be l-kalaam da, nihajji be fikir insaani bas.

6La, abadan ma misil ke. Kan Allah ma yagdar yihaasibna, kikkeef yagdar yihaasib al-aalam ?

7Akuun naadum waahid yuguul «Sahiih, ana kadabt laakin kidbi anta le Allah fursa achaan yiwassif be ziyaada kadar kalaamah sahiih. Wa achaan da, al-naas yachkuruuh be ziyaada. Wa be misil da, maala Allah yihaasibni ma'a al-muznibiin ?».

8Wa kan al-kalaam da adiil, maala ma nuguulu «Khalli nisawwu cheyy fasil achaan cheyy sameh yaji minnah ?». Wa da bas al-kalaam al-naas waahidiin buguulu be kidib hu ta'liimna. Al-azaab al-yaji fooghum waajib leehum.

Kulla l-naas muznibiin

9Wa kikkeef ? Aniina al-Yahuud akheer min al-naas al-aakhariin walla ? La, da ma sahiih. Gibeel wassaft be kalaam waadih kadar al-Yahuud wa l-ma Yahuud kulluhum gaa'idiin tihit al-zanib sawa sawa.

10Wa l-Kitaab buguul {Ma fi naadum saalih wa la waahid kula.

11Wa ma fi naadum waahid indah fikir adiil. Ma fi naadum waahid yidoor Allah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

12Kulluhum marago min al-derib al-adiil wa kulluhum waddaro marra waahid. Ma fi naadum al-yisawwi al-kheer wa la waahid kula}.

13{Al-kalaam al-maarig min khuchuumhum yisabbib al-moot. Kulla cheyy al-yuguuluuh, da khachch bas. Wa kalaamhum misil samm al-dabaayib}.

14{Gaa'idiin yan'alo al-naas be kalaam cheen marra waahid}.

15{Katil al-naadum ma gaasi leehum.

16Ayyi bakaan al-yamchu foogah, yikharrubuuh wa yisabbubu foogah al-hizin.

17Derib al-salaam abadan ma irifooh}.

18{Wa abadan ma yakhaafo min Allah}.

19Wa na'arfu kadar ayyi cheyy al-maktuub fi l-Kitaab yihajji le ahal al-Kitaab. Wa be misil da, ma fi naadum waahid yifaddil le yidaafi' le nafsah giddaam Allah. Wa khalaas kulla naas al-dunya tihit hisaab Allah.

20Achaan ma fi insaan yabga saalih giddaam Allah be tabbigiin wasaaya Allah. Wasaaya Allah gaa'idiin achaan beehum al-zanib yin'arif.

Allah yisawwi al-naas saalihiin

21Laakin hassa' Allah bayyan al-derib al-beyah hu yisawwi al-naas saalihiin wa da ma be tabbigiin churuut al-Tawraat. Wa laakin al-derib da, al-Tawraat wa kutub al-anbiya gaa'idiin yachhado leyah.

22Allah yaj'al kulla l-naas saalihiin be derib al-iimaan be Isa al-Masiih wa yisawwi nafs al-cheyy le kulla l-naas al-yi'aamunu. Kulla l-naas sawa sawa

23achaan kulla l-naas aznabo wa be da, ma yagdaro yalhago majd Allah.

24Laakin Allah yisawwi kulla l-naas saalihiin be l-ni'ma al-yantiiha leehum bala taman be Isa al-Masiih al-faadaahum.

25Allah gaddam al-Masiih misil dahiiye achaan dammah yamha zunuub al-naas al-yi'aamunu beyah. Wa Allah sawwa misil ke achaan yiwassif kadar hu daayman yisawwi al-adaala. Fi l-zaman al-faat, Allah ma haasab al-muznibiin be sabab sabrah al-aziim.

26Wa fi l-zaman al-haali, hu wassaf be l-dahiiye di kadar hu yisawwi al-adaala. Wa be misil da, hu aadil wa hu yibarri ayyi naadum al-yi'aamin be Isa.

27Wa kan bigi misil da, al-insaan indah hagg yistakbar walla ? La, ma indah hagg waahid kula. Wa chunu al-yadhar al-istikbaar ? Al-kalaam al-buguul Allah yarda be l-naadum be sabab amalah abadan ma yadharah. Illa l-kalaam al-buguul Allah yarda be naadum be sabab iimaanah bas yadhar al-istikbaar.

28Achaan nuguulu be kalaam saabit kadar naadum yabga saalih giddaam Allah be sabab iimaanah wa ma achaan hu yitaabi' churuut al-Tawraat.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

29Walla nuguulu Allah hu Rabb al-Yahuud wiheedhum wa l-naas al-aakhariin hu ma Rabbuhum walla ? Akiid, hu Rabb kulla al-umam.

30Achaan Allah waahid wa hu yibarri al-Yahuud be sabab al-iimaan wa yibarri al-aakhariin be sabab al-iimaan sawa sawa.

31Wa be l-misil da, hal baddalna marra waahid kalaam al-Tawraat be kalaam al-iimaan walla ? La, abadan. Be l-aks, aniina saabtiin foog al-Tawraat.

Rooma 4

Ibraahiim bigi saalih be sabab iimaanah

1Wa be misil da, nuguulu chunu fi abuuna al-bachari Ibraahiim ? Bigi leyah chunu ?

2Achaan kan Ibraahiim bigi saalih giddaam Allah be sabab al-cheyy al-sawwaah, hu indah hagg yistakbar. Laakin ma fi naadum indah hagg le yistakbar giddaam Allah.

3Wa l-Kitaab buguul chunu ? Buguul {Ibraahiim aaman be kalaam Allah wa Allah ja'alah naadum saalih fi chaan iimaanah}.

4Fakkuru fi l-kalaam da. Kan naadum bakhdim, hu balga ujra wa l-ujra di ma hadiiye. Hi al-cheyy al-waajbe leyah.

5Wa laakin al-naadum al-ma yukhutt achamah fi amalah laakin yi'aamin be Allah al-yibarri al-muznibiin al-khaatiyiin, al-mu'min al-misil da Allah yaj'alah saalih.

6Wa l-nabi Dawuud kula hajja be barakat al-naadum al-Allah ja'alah saalih bala ma yichiif amalah.

7Gaal {Mabruuk le l-naas al-Allah khafar leehum khataayaahum wa saamah leehum zunuubhum.

8Mabruuk le l-naadum al-Allah ma yaj'alah muznib}.

9Wa nas'alku, al-baraka di hint al-Yahuud ahal al-tahuura wiheedhum walla ? La, hi hint al-naas al-ma mutahhariin kula. Gibeel, gulna be sabab al-iimaan bas Allah ja'al Ibraahiim saalih.

10Wa Allah ja'alah saalih mata ? Hal da bigi wakit hu mutahhar walla wakit hu lissaa' ma mutahhar ? Da bigi leyah wakit hu ma mutahhar, gubbaal ma tahharooh.

11Wa Allah anta alaamat al-tahuura le Ibraahiim achaan yiwassif kadar gubbaal ma tahharooh, hu bigi saalih be sabab iimaanah. Wa be misil da, Ibraahiim bigi abu kulla l-naas al-Allah ja'alaahum saalihiin be sabab iimaanhum wa humman ma mutahhariin.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

12Wa Ibraahiim bigi abu al-naas al-mutahhariin kula, kan ma induhum al-tahuura wiheedha laakin induhum battaan iimaan misil al-iimaan al-abuuna Ibraahiim indah wakit hu lissaa' ma mutahhar.

Wa'ad Allah wa l-iimaan

13Wa Allah waa'ad Ibraahiim wa zurriiytah humman yawrusu al-dunya. Wa Allah waa'ad Ibraahiim ma achaan hu taaba' churuut al-Tawraat laakin be sabab iimaanah al-bigi beyah saalih.

14Achaan kan al-warasa hi hint al-naas al-yitaabu'u churuut al-Tawraat bas, al-iimaan ma bisawwi cheyy wa l-wa'ad bigi baatil.

15Churuut al-Tawraat yijiibu khadab Allah foog al-naas*. Wa laakin kan wasiiye ma fi, mukhaalafat al-wasiiye kula ma fi.

16Wa achaan da, Allah waa'ad be l-warasa fi asaas al-iimaan wa l-mu'miniin yalgooha be ni'mat Allah. Wa Allah dawwar yi'akkid kadar al-wa'ad yabga le zurriiyit Ibraahiim kullaha. Al-wa'ad ma le ahal al-Tawraat bas laakin le kulla l-naas al-iimaanhum misil iimaan Ibraahiim. Wa misil da, hu abuuna kullina.

17Wa achaan da bas, fi l-Kitaab, Allah gaal {Ana nisawwiik abu hana umam katiiriin}. Wa khalaas hu abuuna giddaam Allah al-hu mu'min beyah wa Allah hu bas al-yanti al-haya le l-maytiin wa be amrah, hu yikawwin al-cheyy al-awwal ma mawjuud.

18Wa wakit al-cheyy al-Ibraahiim gaa'id yarjaah bigi mustahiil kula, Ibraahiim aaman be kalaam Allah wa achamah fi Allah gaa'id saabit. Wa fi l-akhiir, hu bigi abu hana umam katiiriin misil Allah awwal gaal leyah {Zurriiytak tabga katiire misil al-nujuum}.

19Ibraahiim irif fi nafsah kadar hu bigi chaayib ma indah gudra le l-waaluuda achaan umrah misil miya sana. Wa martah Saara kula ajuuz ma indaha battaan acham fi l-waaluuda. Wa laakin iimaan Ibraahiim ma nagas.

20Abadan ma chakkak fi wa'ad Allah wa ma khalla minnah al-iimaan. Laakin bigi gawi ziyaada fi iimaanah wa chakar Allah

21achaan hu mu'akkid tamaam kadar Allah yagdar yitimm al-cheyy al-waa'adah beyah.

22Wa khalaas be sabab iimaanah da, Allah ja'alah saalih.

23Al-kalimaat «Allah ja'alah naadum saalih» dool ma ankatabo le Ibraahiim wiheedah bas.

24Laakin ankatabo leena aniina kula achaan Allah yaj'alna saalihiin aniina al-mu'miniin be Allah al-ba'as Rabbina Isa min ust al-maytiin.

25Allah sallamah le l-moot be sabab khataayaana wa ba'asah achaan beyah hu nabgo saalihiin.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Rooma 5

Al-salaama wa l-farha be l-Masiih

1Wa khalaas, bigiina saalihiin be sabab al-iimaan wa achaan da aniina gaa'idiin be l-salaam ma'a Allah be Rabbina Isa al-Masiih.

2Wa be l-Masiih bas gidirna dakhalna fi l-ni'ma di al-aniina saabtiin foogha. Wa nafraho be acham kadar nalhago majd Allah.

3Wa ziyaada min da, nafraho kula fi l-ta'ab al-yaji foogna achaan na'arfu al-ta'ab yantiina al-sabur.

4Wa l-sabur yigawwi guluubna. Wa kan guluubna bigo gawiiyiin, indina acham.

5Wa l-acham da abadan ma yifachchilna achaan Allah nazzal mahabbitah fi guluubna be l-Ruuh al-Khudduus al-hu antaah leena.

Al-suluh be l-Masiih

6Aywa, achaan fi l-yoom al-Allah gata'ah, wakit aniina ma indina gudra ninajju nufuusna, al-Masiih maat fi chaan al-khaatiyiin.

7Gaasi le l-naadum yumuut fi chaan naadum aakhar hatta kan al-naadum da saalih kula. Akuun naadum yikhassid yumuut fi chaan naadum galbah abyad bilheen.

8Laakin daahu kikkeef Allah wassaf leena mahabbitah al-kabiire. Wakit aniina lissaa'na muznibiin, al-Masiih maat fi chaanna.

9Wa kan al-Masiih sawwaana saalihiin be daffigiin dammah, akiid hu kula yinajjiina min khadab Allah al-yaji ba'adeen foog al-naas.

10Fi l-wakit al-aniina lissaa'na udwaan Allah, moot Ibnah saalahaana ma'aayah. Wa be misil da, kan indina suluh be sabab moot Ibnah, akiid nanjo be bu'aas Ibnah.

11Wa ziyaada min da, hassa' aniina gaa'idiin nafraho be l-alaakha al-indina ma'a Allah be Rabbina Isa al-Masiih. Be l-Masiih bas, aniina ligiina al-suluh.

Al-moot min Adam wa l-haya be l-Masiih

12Wa khalaas be sabab naadum waahid, al-zanib dakhal fi l-dunya. Wa be sabab al-zanib, al-moot kula ja. Wa misil da, al-moot lihig kulla l-naas achaan kulluhum aznabo.

13Aywa, al-zanib gaa'id fi l-dunya gubbaal Allah ma yanti al-wasaaya le Muusa. Laakin al-zunuub ma yinkatubu fi l-bakaan al-wasiiye ma fiiha.

14Wa laakin al-moot gaa'id yamluk foog al-naas min zaman Adam lahaddi zaman Muusa. Wa gaa'id yamluk foog al-naas kan zunuubhum ma misil khata hana Adam kula. Wa Adam hu masal hana l-naadum al-yaji waraayah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

15Laakin al-atiiye al-Allah antaaha bala taman di, ma misil khata hana Adam. Be sabab khata hana l-naadum al-waahid da, naas katiiriin maato. Wa laakin ni'mat Allah hi akbar min al-khata. Wa hi al-ni'ma al-jaat be l-naadum al-waahid Isa al-Masiih wa hi sawwat kheer katiir bilheen le naas katiiriin.

16Wa atiiyit Allah chig min natiijat al-khata al-Adam sawwaah. Al-hisaab ja ba'ad al-khata al-waahid wa wadda kulla l-naas fi l-halaak. Laakin al-atiiye al-bala taman di jaat ba'ad al-naas sawwo khata katiir wa hi sawwat al-naas saalihiin.

17Al-moot ja be sabab khata hana l-naadum al-waahid da. Wa be sabab al-naadum al-waahid da bas, al-moot malak foog al-naas. Wa akiid al-naas al-ligo ni'mat Allah al-kabiire bilheen wa bigo saalihiin be l-atiiye al-bala taman, humman yamluku fi l-haya al-abadiiye be l-naadum al-waahid Isa al-Masiih.

18Wa be sabab khata hana naadum waahid, kulla l-naas yahlako. Wa laakin be sabab al-amal al-saalih al-naadum aakhar sawwaah, kulla l-naas yagdaro yabgo saalihiin wa yalgo al-haya al-abadiiye.

19Wa naadum waahid isi Allah wa sawwa naas katiiriin muznibiin. Wa misil da battaan, naadum waahid taa' Allah wa sawwa naas katiiriin saalihiin.

20Wa ba'ad zaman Adam, churuut al-Tawraat jo achaan gudrat al-khata tinchaaf be ziyaada. Laakin fi l-bakaan al-kitir foogah al-zanib, rahmat Allah kitirat be ziyaada.

21Wa awwal al-moot gamma malak foog al-naas be sabab al-zanib wa hassa' rahmat Allah tamluk fi l-naas wa tisawwiihum saalihiin wa tiwaddiihum fi l-haya al-abadiiye be Isa al-Masiih Rabbina.

Rooma 6

Hurriiye min muluk al-zanib

1Wa kan rahmat Allah kitirat ziyaada fi l-bakaan al-zanib awwal kitir foogah, aniina nisawwu chunu ? Hal waajib nagoodu battaan fi zunuubna achaan rahmat Allah tiziid foogna be ziyaada walla ?

2La, abadan. Aniina mutna wa maragna min muluk al-zanib. Kikkeef ni'iichu foogah battaan ?

3Hal intu ma iriftu kadar aniina kullina al-khattasoona le nabgo waahid ma'a l-Masiih Isa, bigiina be l-khattisiin da waahid ma'aayah fi mootah ?

4Abuuna Allah ba'as al-Masiih be gudurtah al-majiide. Wa wakit khattasoona, aniina mutna wa dafanoona ma'a l-Masiih achaan nugummu namchu ma'aayah kula be haya jadiide.

5Achaan kan aniina bigiina waahid ma'a l-Masiih wa mutna ma'aayah fi mootah, akiid nabgo ma'aayah waahid fi bu'aasah al-bigi khalaas.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

6Na'arfu kadar awwal aniina naas hana Adam wa laakin alaakhitna ma'a Adam maatat fi l-saliib ma'a l-Masiih. Wa misil da, gudrat al-zanib al-awwal gaa'ide fi ajsaamna bigat baatle. Wa khalaas, ma nukuunu battaan abiid le l-zanib

7achaan al-naadum al-maat hu muharrar min gudrat al-zanib.

8Wa kan mutna ma'a l-Masiih, ni'aamunu kadar nahyo ma'aayah kula.

9Wa na'arfu kadar Allah ba'as al-Masiih min ust al-maytiin wa l-Masiih abadan ma yumuut battaan achaan al-moot ma indah foogah gudra.

10Hu maat wa be mootah da, hu marag min al-bakaan al-maalik foogah al-zanib laakin hassa' hu hayy wa aayich fi alaakha ma'a Allah.

11Wa be misil da, waajib tukhuttu fi uguulku kadar intu maragtu min gudrat al-zanib be l-moot wa bigiitu hayyiin fi l-Masiih Isa wa beyah hu ti'iichu fi alaakha ma'a Allah.

12Ma tikhallu al-zanib yamluk fi ajsaamku al-ba'adeen yumuutu. Wa ma tikhallu al-zanib yilizzuku achaan titaabu'u chahwaat ajsaamku.

13Ma tisallumu battaan ajsaamku le l-zanib al-yidoor yisawwi beehum al-fasaala. Laakin be l-aks, a'arfu kadar intu maragtu min al-moot wa dakhaltu fi l-haya. Wa khalaas, sallumu nufuusku le Allah. Sallumu ajsaamku kulla ke le Allah achaan hu yisawwi beehum al-kheer.

14Al-zanib ma indah gudra foogku battaan achaan hassa' intu ma tihit churuut al-Tawraat laakin intu tihit rahmat Allah.

15Wa da kikkeef ? Hal naznubu achaan aniina aaychiin tihit rahmat Allah wa ma tihit churuut al-Tawraat walla ? La, abadan.

16Ta'arfu adiil kadar kan tisallumu nufuusku le naadum achaan titaabu'u kalaamah misil abiid, khalaas intu abiid le l-naadum al-titaabu'u kalaamah da. Kan tabgo abiid le l-zanib da, al-zanib yiwaddiiku fi l-moot wa laakin kan titaabu'u kalaam Allah, hu yisawwiiku saalihiin.

17Wa l-hamdulillah, awwal intu kuntu abiid le l-zanib laakin hassa' titaabu'u be kulla guluubku al-ta'liim al-Allah nazzalah leeku.

18Intu muharrariin min al-zanib wa bigiitu abiid Allah al-saalihiin.

19Fikirku fikir insaani wa achaan da, ana gaa'id nihajji be kalaam hayyin misil al-naas buguuluuh. Misil awwal sallamtu ajsaamku le l-zunuub al-najjasooku wa le l-khataaya al-sawwooku khaatiyiin be ziyaada, hassa' waajib tisallumu ajsaamku le l-haal al-saalhe wa tabgo naas Allah al-saalihiin.

20Wa wakit intu kuntu abiid le l-zanib, ma gidirtu titaabu'u al-haal al-saalhe.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

21Wa ween al-faayde al-ligiituuha min al-zunuub al-awwal sawweetuuhum dool ? Hassa' al-eeb karabaaku be sababhum achaan al-zunuub dool yiwaddu al-naas le l-moot.

22Laakin hassa' intu muharrariin min al-zanib wa bigiitu abiid Allah. Wa l-faayde al-talgooha, hi al-haal al-saalhe wa hi tiwaddi al-naas le l-haya al-abadiiye.

23Achaan ujrat al-zanib hi al-moot wa l-atiiye al-Allah yantiiha bala taman hi al-haya al-abadiiye fi Rabbina Isa al-Masiih.

Rooma 7

Al-zanib wa churuut al-Tawraat

1Ya akhwaani, intu al-nihajji leeku ta'arfu charii'at al-Tawraat. Wa akiid ta'arfu kadar al-charii'a indaha gudra fi l-naadum wakit hu hayy bas.

2Masalan, al-mara al-maakhde marbuuta ma'a raajilha be l-charii'a wakit hu hayy. Laakin kan raajilha maat, al-mara tabga hurra min rubaat al-charii'a.

3Wa be misil da, kan machat akhadat raajil aakhar wakit raajilha lissaa' gaa'id hayy, al-charii'a tuguul hi zaaniye. Laakin kan raajilha maat, hi tabga hurra min al-charii'a di. Wa kan tamchi taakhud raajil aakhar kula, al-charii'a ma tuguul hi zaaniye.

4Wa bigi leeku misil da, ya akhwaani. Wakit katalo al-Masiih, intu muttu fi jismah wa bigiitu hurriin min churuut al-Tawraat. Wa be da, tagdaro tichiilu sayyid aakhar wa hu al-naadum al-ba'as min ust al-maytiin. Wa nadkhulu fi l-alaakha al-ma'aayah di achaan nisawwu al-kheer al-Allah yidoorah.

5Wakit aniina lissaa'na aaychiin be l-gudra al-insaaniiye bas, wasaaya al-Tawraat sabbabo fi ajsaamna al-chahwaat al-fasliin wa l-chahwaat dool lazzoona le nisawwu al-cheyy al-yiwaddiina le l-moot.

6Laakin hassa' aniina hurriin min churuut al-Tawraat achaan mutna ma'a al-Masiih wa anhalleena min churuut al-Tawraat. Wa be misil da, na'abudu Allah ma be l-ibaada al-gadiime al-hasab al-kalaam al-maktuub, laakin be gudrat al-Ruuh al-Khudduus fi l-haya al-jadiide.

7Wa kan nuguulu wasaaya al-Tawraat sabbabo foogna zunuub, fi l-kalaam da nuguulu al-Tawraat wa l-zunuub akhwaan walla ? La, abadan. Ma ke achaan awwal ana ma irift al-zanib wa l-Tawraat bas hu arrafaani leyah. Awwal kan al-Tawraat ma gaal {Ma tatma'}, ana ma na'arif al-tama'.

8Laakin al-zanib ligi fursa be l-wasiiye wa sabbab foogi kulla nafar al-tama'. Achaan kan wasaaya Allah ma fiihum, al-zanib mayyit.

9Awwal ana hayy wa ma irift kalaam al-Tawraat laakin al-wasiiye jaat leyi wa l-zanib hiyi foogi

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

[10]wa khalaas ana mutt. Wa be misil da, al-wasiiye al-dawwarat tiwaddiini le l-haya waddatni le l-moot.

[11]Achaan al-zanib ligi fursa be jayyit al-wasiiye wa gamma khachchaani wa karab al-wasiiye achaan yaktulni beeha.

[12]Wa khalaas, al-Tawraat mukhaddas wa l-wasiiye mukhaddasa wa saalhe wa adiile.

[13]Wa be misil da, al-cheyy al-adiil katalaani walla ? La, abadan. Laakin al-zanib karab al-cheyy al-adiil wa beyah sabbab foogi al-moot. Wa misil da, al-zanib yin'arif. Wa be l-wasiiye zaatha, charr al-zanib yinchaaf marra waahid.

[14]Na'arfu kadar kalaam al-Tawraat hu hana l-Ruuh, ya'ni jaayi min Allah, laakin ana bachari bas. Ana misil abid wa l-zanib hu misil siidi.

[15]Ana ma nafham al-cheyy al-nisawwiih achaan al-cheyy al-ana nidoor nisawwiih, da ma nisawwiih. Laakin al-cheyy al-ma niriidah, da bas al-cheyy al-nisawwiih.

[16]Wa kan ana gaa'id nisawwi al-cheyy al-fi nafsi ma nidoor nisawwiih, misil da ana nistafig ma'a kalaam Allah wa nuguul hu sahiih wa adiil.

[17]Wa be da, ana ma al-naadum al-yisawwi al-fi'il da. Al-yisawwi al-fi'il hu al-zanib al-gaa'id foogi.

[18]Na'arif ma fi cheyy adiil gaa'id foogi, ya'ni fi tabii'ti al-bachariiye. Indi niiye nisawwi al-kheer laakin ma nagdar.

[19]Ma nisawwi al-kheer al-nidoor nisawwiih laakin al-fasaala al-ma nidoor nisawwiiha, di bas al-cheyy al-nisawwiih.

[20]Wa kan ana gaa'id nisawwi al-cheyy al-ma nidoor nisawwiih, be misil da al-bisawwiih ma ana laakin hu al-zanib al-gaa'id foogi.

[21]Ana chift kadar da bas al-cheyy al-daayman bigi leyi. Kan nidoor nisawwi al-kheer, illa al-fasaala titaatir leyi.

[22]Fi galbi, ana niriid wasaaya Allah

[23]laakin nihiss fi nafsi cheyy aakhar al-gaa'id fi jismi al-yidoor yamlukni wa hu yidaawis fikri. Wa khalaas, ana bigiit masjuun fi tihit muluk al-zanib al-gaa'id fi jismi.

[24]Haay ! Ana naadum ta'baan marra waahid. Yaatu al-yinajjiini min jismi da al-yiwaddiini fi l-moot ?

[25]Illa Allah yinajjiini be Rabbina Isa al-Masiih wa l-hamdulillah. Wa khalaas, be misil da ana abid le Allah fi agli wa nidoor nitaabi' muraadtah laakin ana kula abid le l-zanib fi nafsi wa nitaabi' muraadat al-zanib achaan ana bachar bas.

Rooma 8

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Al-haya al-jadiide be l-Ruuh al-Khudduus

1Wa khalaas, Allah abadan ma yahkim be l-azaab al-naas al-gaa'idiin fi l-Masiih Isa.

2Wa derib al-Ruuh al-Khudduus al-yanti al-haya fi l-Masiih Isa harraraani min al-derib al-gadiim al-waddaani fi l-zanib wa l-moot.

3Churuut al-Tawraat abadan ma gidro yinajju al-naas achaan du'uf al-naas daharaahum. Wa Allah zaatah sawwa al-cheyy al-churuut al-Tawraat ma gidro sawwooh. Hu rassal Ibnah al-waahid le yabga insaan fi jisim misil ajsaam al-muznibiin achaan yamha al-zanib. Wa wakit hu fi jismah al-bachari da, hu hakam foog al-zanib marra waahid.

4Wa Allah sawwa misil da achaan al-Masiih yitimm chart al-Tawraat al-aadil fiina aniina al-aaychiin be gudrat al-Ruuh al-Khudduus wa ma be gudrat al-bachar.

5Aywa, al-naas al-aaychiin be gudrat al-bachar yukhuttu fikirhum fi l-cheyy al-bukhuss al-naas laakin al-aaychiin be gudrat al-Ruuh al-Khudduus yukhuttu fikirhum fi l-cheyy al-bukhuss al-Ruuh al-Khudduus.

6Al-naadum al-aglah saabit fi fikir al-bachar, hu mayyit. Wa laakin al-naadum al-aglah saabit fi fikir al-Ruuh al-Khudduus indah al-haya wa l-salaam.

7Achaan al-naadum al-aglah saabit fi l-fikir al-bachari, hu da aasi Allah wa ma yukhutt nafsah tihit wasaaya Allah. Hu ma yagdar kula.

8Al-naas al-aaychiin be gudrat al-bachar ma mumkin yalgo rida min Allah.

9Laakin intu ma aaychiin be gudrat al-bachar. Intu naas hana Ruuh Allah achaan Ruuh Allah saakin fiiku. Wa kan naadum ma indah Ruuh al-Masiih, hu ma hana l-Masiih.

10Ajsaamku yumuutu be sabab al-zanib laakin kan al-Masiih gaa'id fi guluubku, al-Ruuh al-Khudduus hu hayaatku achaan bigiitu saalihiin.

11Kan Ruuh Allah al-ba'as Isa min ust al-maytiin saakin fiiku, akiid Allah al-ba'as al-Masiih min ust al-maytiin kula yanti al-haya le ajsaamku al-yumuutu, be Ruuhah al-saakin fiiku.

12Khalaas ya akhwaani, be sabab al-rahma al-kabiire di, fiyah waajib foogna wa l-waajib da ma bukhuss al-tabii'a al-bachariiye. Waajib ma titaabu'u fikir al-bachar.

13Kan ti'iichu be gudrat al-bachar, tumuutu. Laakin kan be gudrat al-Ruuh al-Khudduus taktulu al-zunuub al-fi ajsaamku, misil da tahyo.

14Achaan al-naas al-yikhallu Ruuh Allah yuguudhum, humman bas awlaad Allah.

15Wa Allah nazzal foogku Ruuhah ma achaan yisawwiiku abiid aaychiin battaan be l-khoof. La. Al-Ruuh al-nazzalah foogku hu al-Ruuh al-yisawwiiku iyaal Allah wa be sabab al-Ruuh da kullina ninaadu be hiss aali «Abba, Abuuna !».

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

16Al-Ruuh al-Khudduus zaatah yachhad fi nufuusna kadar aniina iyaal Allah.

17Wa kan aniina iyaalah, aniina kula wurraasah. Aniina wurraas Allah. Aniina wurraasah ma'a al-Masiih. Achaan kan nat'abo ma'a l-Masiih, nadkhulu ma'a l-Masiih fi majdah kula.

Majd iyaal Allah

18Ta'ab hana wakitna da, nahsibah chiyya wakit nukhutt fikri fi l-majd al-Allah yibayyinah leena ba'adeen.

19Yoom waahid, Allah yibayyin majd hana awlaad Allah. Wa kulla cheyy al-Allah khalagah gaa'id yitmanna jayyit al-yoom da bilheen.

20Achaan al-khaliige zaatha fachalat achaan hi marbuuta. Wa hi bigat marbuuta ma be niiyitha laakin be niiyit Allah al-rabatha*. Laakin hi gaa'ide tarja be acham

21achaan Allah yidoor yihillaha min al-rubaat al-sabbab leeha al-talaaf wa hi talga al-hurriiye al-majiide ma'a iyaal Allah fi l-yoom al-Allah yibayyin foogah majd iyaalah.

22Na'arfu kadar lahaddi l-yoom al-khaliige kullaha gaa'ide tat'ab be ta'ab misil waja' al-talaga.

23Wa l-khaliige ma tat'ab wiheedha. Aniina al-indina al-Ruuh al-Khudduus wa di awwal baraka min al-barakaat al-Allah yidoor yantiina, aniina kula nagnutu min al-ta'ab al-fi guluubna. Wa narjo Allah yafda ajsaamna wa yikammil amalah foogna wa nabgo awlaad Allah marra waahid.

24Wa Allah najjaana achaan nalgo al-baraka di wa narjooha be acham. Wa kan naadum buguul hu yarja cheyy waahid wa laakin ligiih, khalaas da ma al-raja. Yaatu al-yarja al-cheyy al-ligiih khalaas ?

25Laakin kan narjo cheyy waahid lissaa' ba'iid chiyya ma binchaaf, narjooh be l-sabur.

26Wa misil da, al-Ruuh al-Khudduus kula yi'aawinna achaan aniina da'iifiin. Ma na'arfu kikkeef waajib nisallu laakin al-Ruuh al-Khudduus yisalli leena be gannataan faayit lukhkhaat al-naas.

27Wa Allah al-yimtahin guluub al-naas, hu ya'arif niiyit al-Ruuh al-Khudduus achaan al-Ruuh al-Khudduus yilwassat le l-saalihiin hasab muraadat Allah.

28Wa na'arfu kadar fi kulla cheyy, Allah yisawwi al-kheer le l-naas al-yihibbuuh wa humman al-naas al-Allah naadaahum fi derbah le yitimmu al-cheyy al-hu nazzamah.

29Achaan al-naas al-Allah irifaahum min awwal, hu chaal niiye achaan yisawwiihum yichaabuhu misil Ibnah Isa al-Masiih wa misil da, Ibnah Isa al-Masiih yukuun al-bikir wa ma'aayah akhwaan katiiriin.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

30Wa l-naas al-Allah ikhtaaraahum, hu naadaahum. Wa l-naas al-naadaahum dool, hu sawwaahum saalihiin. Wa l-sawwaahum saalihiin dool, hu antaahum bakaan ma'aayah fi majdah.

Al-nasur be mahabbat al-Masiih leena

31Wa khalaas, ba'ad kulla l-kalaam da, nuguulu chunu ? Kan Allah hu ma'aana, yaatu al-yikhaalifna ?

32Allah gaadir yahfad ma'aayah Ibnah al-waahid laakin sallamah le l-moot le faayditna kullina. Wa hu al-antaana Ibnah ma indah niiye yantiina min ni'matah kulla cheyy walla ?

33Yaatu al-yatham al-naas al-Allah ikhtaaraahum ? Allah ma yathamhum. Hu bas al-yibaariihum.

34Yaatu al-yi'aakhibhum ? Al-Masiih Isa ma yi'aakhibhum. Be l-aks, daahu al-maat fi chaanna wa ziyaada min da, hu ba'as wa gaa'id jamb Allah fi nussah al-zeenaay wa bigi leena wasiit.

35Chunu ke al-yagdar yifarrigna min mahabbat al-Masiih leena ? Cheyy ma yagdar ! Wa la l-ta'ab wa la l-diikhe wa la l-azaab wa la l-juu' wa la l-ire wa la l-khutuura wa la l-seef.

36Wa l-achya dool yaju foogna wa maktuub fi l-Kitaab {yikattuluuna kulla yoom achaan aniina naasak wa yahsubuuna misil khanam hana l-dabiiha}.

37Laakin kulla l-su'uubaat dool, aniina ninnasru fooghum be ziyaada be l-Masiih al-yihibbina.

38Wa nuguul leeku be l-akiid, wa la l-moot wa la l-haya, wa la l-malaa'ika wa la kubaaraat al-chawaatiin, wa la cheyy hana l-zaman da wa la cheyy hana l-zaman al-jaayi, wa la ayyi cheyy al-indah gudra,

39wa la cheyy foog wa la cheyy tihit, wa la cheyy waahid min kulla l-achya al-Allah khalagaahum ma yagdaro yifarruguuna min mahabbat Allah leena fi l-Masiih Isa Rabbina.

Rooma 9

Al-Yahuud al-ma aamano be l-Masiih

1Nuguul leeku al-hagg be usum al-Masiih wa kalaami ma kidib. Wa galbi yachhad leyi ma'a al-Ruuh al-Khudduus kadar kalaami sahiih.

2Ana haznaan bilheen wa galbi daayman booja'ni.

3Ana nitmanna Allah yan'alni wa yifarrigni ana zaati min al-Masiih, kan be da naas gabiilti yanjo, achaan humman akhwaani.

4Humman bas Bani Israa'iil, al-cha'ab al-Allah ikhtaaraahum. Allah naadaahum le yabgo iyaalah wa jahhaz leehum al-majd wa sawwa ma'aahum al-mu'aahadaat

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

wa nazzal leehum al-Tawraat wa antaahum al-ibaada. Wa leehum humman antaahum al-wu'uud.

5Al-juduud al-machhuuriin minhum* wa l-Masiih zaatah mawluud insaan minhum wa hu al-Rabb foog kulla cheyy wa Allah al-waajib leyah al-chukur ila l-abad. Aamiin.

Allah ikhtaar

6Ma tukhuttu fi uguulku kadar kalaam Allah al-gaalah le Bani Israa'iil fachal. Ma fachal achaan ma kulla Bani Israa'iil cha'ab Allah al-ikhtaaraahum.

7Wa zamaan kula, Allah ma hasab kulla iyaal Ibraahiim fi zurriiytah laakin gaal {Min Ishaakh bas talga zurriiye al-binaaduuha be usmak}.

8Wa min al-kalaam da, na'arfu kadar Allah ma yahsib kulla l-naas al-jo min sulub Ibraahiim iyaal Allah. Illa al-naas al-wildoohum hasab wa'ad Allah, humman bas yahsibhum al-zurriiye.

9Achaan Allah waa'ad Ibraahiim fi l-kalaam al-buguul {Fi l-sana al-jaaye fi nafs al-wakit, ana naji wa nalga martak Saara wildat leek wileed}.

10Wa be ziyaada min al-kalaam da, fakkuru fi Rifga kula. Hi bigat khalbaane wa iyaalha induhum abu waahid wa hu jiddina Ishaakh.

11Laakin gubbaal al-tiimaan ma yaldoohum wa gubbaal humman ma yisawwu cheyy wa la zeen wa la fasil, Allah chaal niiye wa ikhtaar waahid minhum achaan niiyit Allah titimm be l-ikhtiyaar.

12Hu yinaadi al-naas hasab niiyitah wa ma hasab al-cheyy al-yisawwuuh. Wa khalaas gaal le Rifga {Al-kabiir yakhdim le l-sakhayyar}.

13Wa l-Kitaab zaatah buguul {Ana habbeetah le Yaakhuub wa ma habbeetah le Isuu}.

14Wa fi l-kalaam da, nuguulu chunu ? Nuguulu Allah hu zaalim walla ? Abadan, ma ke !

15Achaan Allah gaal le Muusa {Ana narham ayyi naadum al-nidoor narhamah wa nihinn ayyi naadum al-nidoor nihinnah}.

16Wa be misil da kan Allah ikhtaar naadum, da ma achaan niiyit al-naadum wa ma achaan al-cheyy al-naadum sawwaah. Allah ikhtaarah achaan hu dawwar yarhamah bas.

17Wa fi l-Kitaab, Allah buguul le Fir'oon {Ana sawweetak naadum kabiir achaan chilt niiye le niwassif foogak gudurti wa yihajju be usmi fi kulla l-ard}.

18Wa min al-kalaam da, na'arfu kadar Allah yarham al-naadum al-yidoor yarhamah wa yigawwi raas al-naadum al-yidoor yigawwi raasah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

19Wa tas'alni tuguul «Kan Allah yisawwi misil da, maala hu yuluum ayyi naadum ? Ween al-naadum al-yadhar niiyit Allah ?».

20Laakin inta yaatu, ya insaan ? Fi fikrak tagdar tuluum Allah walla ? Kan usta sana' chokhol waahid, hal al-chokhol al-sana'ah da indah hagg yuguul «Maala sana'tani misil da» walla ?

21Al-basiiri ma indah hagg foog al-tiine walla ? Min koom waahid hana tiine yudugg maa'uun le amal khaass wa maa'uun taani le amal aadi. Wa fi l-masal da, al-basiiri hu Allah wa l-mawaa'iin humman al-naas.

22Wa tuguul chunu kan Allah dawwar yibayyin khadabah wa gudurtah foog al-mawaa'iin al-hu khadbaan fooghum al-jaahiziin le l-halaak wa laakin tawwal himilaahum be l-sabur ?

23Wa himilaahum tawwal achaan dawwar yibayyin kutur kheerah al-majiid le mawaa'iin aakhariin al-yidoor yarhamhum wa jahhazaahum le yadkhulu fi majdah.

24Wa dool aniina al-Allah naadaana, ma min ust al-Yahuud bas laakin min kulla l-umam.

25Wa da yiwaafig ma'a l-kalaam al-gaalah fi kitaab al-nabi Huucha'. Gaal {Al-naas al-awwal ma naasi, ninaadiihum achaan yabgo naasi. Wa l-cha'ab al-awwal ma habbeethum, nuguul leehum «Ya l-mahbuubiin».

26Wa fi l-bakaan al-Allah gaal foogah «intu ma naasi», fi nafs al-bakaan Allah al-Hayy yuguul «Humman awlaadi»}.

27Wa laakin foog Bani Israa'iil al-nabi Icha'ya hajja be hiss aali wa gaal {Kan Bani Israa'iil bigo katiiriin misil ramla hana khachum al-bahar kula, chiyya minhum bas yanjo.

28Achaan Allah chaal kharaar foog al-ard wa hu yitimmah ajala wa yisawwiih tamaam marra waahid}.

29Wa yabga misil Icha'ya gaal yabga. Hu gaal {Kan awwal Allah al-Gaadir ma khalla leena zurriiye, aniina nabgo misil naas hana hillit Saduum al-hiliko wa nabgo ma fiina misil naas hana hillit Gamuura}.

Al-Yahuud ma chaalo derib al-iimaan

30Fi kulla l-kalaam da, nuguulu chunu ? Al-naas al-ma Yahuud ma jaahado achaan yabgo saalihiin wa laakin bigo saalihiin. Wa bigo saalihiin be derib al-iimaan.

31Wa Bani Israa'iil taaba'o kalaam al-Tawraat wa jaahado beyah achaan yabgo saalihiin laakin fachalo.

32Wa da maala ? Achaan ma taaba'o derib al-iimaan. Wa fi fikirhum humman yabgo saalihiin be sabab al-amal al-yisawwuuh. Wa khalaas, humman antaggo foog {al-hajar al-yarmiihum*}.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

33Wa achaan da bas al-Kitaab buguul {Asma'o, ana nukhutt fi Sahyuun* hajar waahid giddaam rijileen al-naas. Yintaggu foogah wa yaga'o laakin ayyi naadum al-yi'aamin beyah ma yafchul abadan}.

Rooma 10

1Ya akhwaani fi l-Masiih, nitmanna be kulla galbi kadar akhwaani al-Yahuud yanjo wa da al-cheyy al-ana daayman natlubah min Allah.

2Ana nachhad leehum kadar humman munkaribiin fi ibaadat Allah laakin fiyah cheyy waahid ma ya'arfuuh.

3Humman ma ya'arfu kikkeef Allah yisawwi al-naas saalihiin wa khalaas yidooru yabgo saalihiin be juhudhum wa abo ma yakhbalo al-derib al-Allah fatahah le l-naas al-beyah yabgo saalihiin.

4Al-Masiih ja wa tamma churuut al-Tawraat wa be l-Masiih kulla l-naas yabgo saalihiin, kan yi'aamunu beyah.

5Wa fi l-Kitaab, Muusa fassar leena kikkeef al-naas yabgo saalihiin be churuut al-Tawraat. Hu gaal {Al-naadum al-yitabbig kulla l-churuut dool yahya beehum}.

6Laakin maktuub battaan kadar al-naas yabgo saalihiin be l-iimaan. Buguul {Ma tuguul fi galbak, yaatu al-yatla' fi l-sama ?} ya'ni achaan yinazzil al-Masiih.

7{Wa ma tuguul yaatu al-yanzil fi l-haawiya ?} ya'ni achaan yamrug al-Masiih min ust al-maytiin.

8Laakin al-cheyy al-buguulah chunu ? Buguul {Al-kalaam gaa'id gariib leek. Hu fi khachmak wa fi galbak}. Wa l-kalaam da, hu kalaam al-iimaan al-niballukhuuh leeku.

9Kan be khachmak tachhad le Isa wa tuguul hu al-Rabb wa fi galbak ti'aamin kadar Allah ba'asah min ust al-maytiin, be misil da tanja khalaas.

10Achaan be sabab al-iimaan al-gaa'id fi l-galib, Allah yaj'al al-naadum saalih wa be sabab chahaadat khachmah, Allah yinajjiih.

11Al-Kitaab buguul ayyi naadum al-yi'aamin beyah ma yafchul abadan.

12Wa da bigi sawa sawa le l-Yahuud wa le l-ma Yahuud achaan al-Rabb al-waahid, hu Rabb kulla l-naas wa hu kariim le ayyi naadum al-yad'i be usmah.

13Achaan maktuub {Ayyi naadum al-yad'i be usum al-Rabb yanja}.

Ballikhiin al-bichaara waajib

14Wa kikkeef yad'u be l-Rabb, kan ma aamano beyah ? Wa kikkeef yi'aamunu be l-Rabb, kan awwal ma induhum beyah khabar ? Wa kikkeef yasma'o al-kalaam, kan ma fi naadum al-yiballikh leehum al-bichaara ?

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

15Wa kikkeef yiballukhu leehum al-bichaara, kan ma rassalo leehum murassaliin ? Achaan da, al-Kitaab buguul {Kan al-naas jaayiin be l-bichaara, da halu bilheen}.

16Wa laakin ma kulla l-naas khiblo al-bichaara. Achaan da, al-nabi Icha'ya gaal {Ya Allah, ballakhna kalaamak laakin yaatu al-saddakh beyah ?}.

17Khalaas, al-naas ma yabgo mu'miniin be l-Masiih illa kan yasma'o al-bichaara wa ma yasma'o al-bichaara illa kan naadum yiballikhha leehum.

18Laakin nas'al cheyy waahid. Sahiih, humman lissaa' ma sim'o al-bichaara di walla ? La, humman sim'ooha. Al-Kitaab buguul {Hiss al-murassaliin ansama' fi kulla l-ard wa kalaamhum lihig kulla bakaan fi l-dunya}.

19Wa battaan nas'al, Bani Israa'iil ma fihmo al-kalaam walla ? Awwal be khachum Muusa, Allah gaal {Nisawwiiku hasuudiin fi l-naas al-ma cha'abi wa niza''ilku be l-naas al-jaahiliin}.

20Wa l-nabi Icha'ya gamma hajja kalaam Allah leehum bala chakak wa gaal {Al-naas al-ligo barakaati, ma al-naas al-jaahado le ya'arfuuni. Wa bayyant gudurti le l-naas al-ma talabo minni cheyy}.

21Laakin foog Bani Israa'iil, hu gaal {Kulla ma yoom ana gaa'id nimidd iideeni ninaadi al-cha'ab da laakin humman aasiyiin wa raashum gawi}.

Rooma 11

Allah ma aba Bani Israa'iil marra waahid

1Wa achaan da, ana nas'al su'aal. Allah aba cha'abah Bani Israa'iil marra waahid walla ? La, abadan. Ana zaati min Bani Israa'iil wa min zurriiyit Ibraahiim wa min gabiilit Banyaamiin.

2Allah ma aba cha'abah al-ikhtaarah min awwal. Walla nisiitu al-kalaam al-maktuub fi l-Kitaab fi l-nabi Iliyaas ? Fi bakaan waahid, hu hajja le Allah wa chaka min Bani Israa'iil

3wa gaal {Ya Allah, humman katalo al-anbiya al-rassaltuhum wa dammaro bakaanaat al-ibaada. Wa ana faddalt wiheedi wa humman yifattuchuuni le yaktuluuni}.

4Wa laakin Allah radda leyah kikkeef ? Hu gaal {Ana hafadt minhum sab'a alif naadum le ya'abuduuni wa abadan ma sajado giddaam asnaam Ba'al}.

5Wa l-cheyy al-gaa'id yabga hassa' hu misil al-cheyy al-bigi fi l-wakit daak. Wa faddalo minhum naas chiyya al-yitaabu'u Allah. Wa l-naas al-faddalo gaa'idiin achaan Allah ikhtaaraahum wa di ni'ma.

6Wa kan di ni'ma, da ma bigi be sabab ayyi cheyy al-sawwooh. Achaan kan Allah ikhtaar al-naas be sabab al-cheyy al-sawwooh, da yabga leehum ajur wa da ma ni'ma.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

7Wa kikkeef ? Al-baraka al-Bani Israa'iil talabooha, ma ligooha. Illa al-naas al-Allah ikhtaaraahum min ambeenaathum bas ligooha. Wa l-aakhariin ruuseenhum bigo gawiiyiin wa ma sim'o kalaam Allah.

8Achaan da, maktuub fi l-Kitaab {Allah sawwa fikirhum tagiil wa uyuunhum ma yichiifu adiil wa udneehum ma yasma'o adiil lahaddi l-yoom}.

9Wa l-nabi Dawuud gaal {Khalli al-bakaan al-yaakulu foogah yabga leehum misil charak al-yakrubhum wa yabga misil chokhol al-yintaggu foogah wa bakaan hana azaab.

10Khalli uyuunhum yinsaddo achaan ma yichiifu wa min chiddit al-ta'ab khalliihum ma yarfa'o raashum}.

11Wa achaan da nas'al su'aal. Humman waga'o marra waahid lahaddi battaan ma yugummu foog walla ? La, abadan. Humman waga'o wa be khataahum da, najaat Allah lihigat al-naas al-ma Yahuud achaan yisawwi al-Yahuud yihassuduuhum.

12Wa kan khata al-Yahuud sabbab baraka kabiire le naas al-dunya wa maskanat al-Yahuud sabbabat baraka kabiire le l-naas al-ma Yahuud, akiid kan al-Yahuud yigabbulu marra waahid fi l-derib, da yabga leena baraka kabiire be ziyaada.

13Ya l-naas al-ma Yahuud, ana gaa'id nihajji leeku. Ana al-rasuul al-murassal le l-naas al-ma Yahuud wa ana farhaan bilheen be khidimti

14achaan akuun nisawwi akhwaani al-Yahuud yihassuduuku wa akuun be misil da ninajji waahidiin minhum.

15Wakit Allah aba al-Yahuud, naas al-dunya ligo salaam ma'a Allah. Wa kan bigi misil ke, yabga kikkeef wakit Allah yakhbal al-Yahuud battaan ? Da yijiib bu'aas al-maytiin.

Masal hana furuu' al-zaytuunaay

16Kan al-khalla al-nijdat fi l-awwal hi hana Allah, al-ajiin al-bisawwuuh minha kula hana Allah*. Wa kan saddakho al-chadara le Allah, kulla furuu'ha hana Allah.

17Wa misil da, zurriiyit Ibraahiim misil chadarat al-zaytuun wa furuu' waahidiin gata'oohum minha. Wa inta al-ma Yahuudi, inta misil firi' hana l-zaytuun al-bandar. Wa chaalook wa lassagook fi l-chadara al-fi l-jineene fi badal al-furuu' al-gata'oohum. Wa misil da, inta kula ti'iich min al-ga'ar al-adiil ma'a al-furuu' al-faddalo.

18Wa be misil da, waajib inta ma tifaachir foog al-furuu' al-gata'oohum. Wa kan tidoor tifaachir kamaan, fakkir kadar inta ma gaa'id ti'ayyich al-ga'ar laakin al-ga'ar hu gaa'id yi'ayyichak inta.

19Akuun tuguul «Al-furuu' dool gata'oohum achaan siid al-jineene dawwar yilassigni ana fi l-chadara fi badalhum».

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

[20]Kalaamak da sahiih. Laakin ma tansa gata'oohum achaan humman ma aamano wa inta gaa'id fi bakaanhum be sabab iimaanak bas. Ma tistakbar. Akheer tukhutt baalak.

[21]Kan Allah ma afa furuu' al-chadara, hu ma ya'afaak inta.

[22]Fakkir fi mahannat Allah wa fakkir fi hukmah al-gawi kula. Hukmah gawi fi l-naas al-marago min al-derib laakin hu hanuun leek bilheen, kan tagood saabit fi mahannatah. Wa kan ma tagood saabit, inta kula yagta'ook.

[23]Wa Bani Israa'iil kula, kan yikhallu minhum kufurhum, Allah yigabbilhum battaan fi bakaanhum al-awwal gaa'idiin foogah achaan Allah gaadir.

[24]Wa nuguulu inta firi' min al-bandar. Wa Allah gata'ak minnah wa lassagaak fi l-zaytuunaay al-magganaaha. Wa da ma al-bakaan al-waajib leek. Achaan da, yabga hayyin le Allah yigabbil al-furuu' al-gata'aahum wa yilassighum fi l-bakaan al-waajib leehum.

Rahmat Allah le kulla l-naas

[25]Ya akhwaani, nidoor ni'ooriiku be sirr waahid al-Allah bayyanah leyi. Ni'ooriiku beyah achaan kan fihimtuuh adiil, ma tistakbaro fi afkaarku. Waahidiin min Bani Israa'iil bigo aasiyiin wa ma yi'aamunu be Isa al-Masiih. Wa isyaanhum da yuduum lahaddi adad al-mu'miniin min al-umam yitimm al-adad al-Allah yidoorah.

[26]Wa be misil da, Israa'iil kulla ke yanja khalaas. Achaan da, maktuub fi l-Kitaab {Al-yinajjiihum yaji min Sahyuun* wa yamrug al-kufur min guluub Bani Yaakhuub.

[27]Wa misil ana gult fi l-mu'aahada al-sawweetha ma'aahum, ana namha minhum zunuubhum}.

[28]Fi l-cheyy al-bukhuss bichaarat al-Masiih, Bani Israa'iil yikhaalufu Allah wa min isyaanhum intu ligiitu faayde. Laakin fi l-cheyy al-bukhuss ikhtiyaar Allah, humman mahbuubiin be sabab juduudhum.

[29]Achaan kan Allah anta naadum atiiye, hu ma yandam leeha. Wa kan naada naadum, ma yibattil munaadaatah.

[30]Intu al-ma Yahuud awwal aasiyiin laakin hassa' Allah rahamaaku be sabab isyaan Bani Israa'iil.

[31]Wa hassa' Bani Israa'iil bigo aasiyiin wa be l-rahmat al-Allah rahamaaku beeha, humman kula yalgo rahma.

[32]Achaan fi nizaam Allah kulla l-umam marbuutiin fi isyaanhum achaan fi l-akhiir, Allah yarham kulla l-umam sawa sawa.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

33Al-hamdulillah al-aliim wa l-hakiim. Hikimtah wa ilmah abadan ma induhum hadd ! Hikmat hukmah nafhamo minha illa chiyya. Wa nizaamah ajiib lahaddi ma yilfassar.

34Achaan da, al-Kitaab buguul {Yaatu al-irif afkaar Allah ? Yaatu al-bigi leyah siid choortah !

35Yaatu al-indah deen foog Allah, hatta Allah waajib yikaffi leyah cheyy !}.

36Kulla cheyy jaayi min Allah wa gaa'id be gudrat Allah wa mawjuud fi chaan Allah. Wa l-hamdulillah ila l-abad. Aamiin.

Rooma 12

Al-ibaada al-waajbe

1Ya akhwaani, achaan kulla l-kalaam da wa be sabab kutur rahmat Allah al-ligiituuha, niwassi ayyi waahid minku achaan yigaddim jismah le Allah dahiiye hayye wa mukhaddasa misil Allah yarda beeha. Wa diihi ibaaditku al-waajbe.

2Aabo ma titaabu'u fikir hana naas al-dunya laakin khalli Allah yikhayyirku wa yantiiku al-agul al-jadiid al-beyah tagdaro timayyuzu muraadat Allah wa ta'arfu al-cheyy al-adiil wa l-cheyy al-Allah yarda beyah wa l-cheyy al-tamaam.

3Wa be l-ni'ma al-Allah antaaha leyi, niwassiiku achaan naadum minku ma yistakbar. Khalli ayyi waahid yahsib nafsah be fikir adiil hasab gudrat al-iimaan al-Allah antaaha leyah.

4Chiifu, al-naadum indah fi jismah al-waahid a'da katiiriin wa kulla udu ma yisawwi nafs al-khidme.

5Be misil da kula, aniina naas katiiriin laakin bigiina misil jisim waahid fi l-Masiih. Wa ayyi waahid hu udu fi l-jisim da wa bigi akhu le l-aakhariin kulluhum.

6Indina ataaya chig chig hasab ni'mat Allah. Wa kan Allah anta le naadum gudra le yihajji kalaam naazil min Allah, khalli yihajji fi huduud al-iimaan.

7Wa kan Allah anta le naadum gudra le yakhdim fi ust al-akhwaan, khalli yakhdim. Wa kan Allah anta le naadum gudra le yi'allim al-naas, khalli yi'allimhum.

8Wa kan Allah anta le naadum gudra le yichajji' al-akhwaan, khalli yichajji'hum. Wa kan Allah anta le naadum gudra le yanti, khalli yanti be galib nadiif. Wa kan Allah anta le naadum gudra le yuguud akhwaanah, khalli yukhutt baalah wa yuguudhum adiil ke. Wa kan Allah anta le naadum gudra le yihinn fi l-naas, khalli yihinn fiihum be l-farah.

9Hibbu ayyi naadum be mahabba sahiihe. Akraho al-charr marra waahid wa akurbu al-kheer gawi.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

[10]Arraayado ambeenaatku misil akhwaan wa khalli ayyi waahid yichiil niiye achaan yihibb akhuuh be l-ihtiraam.

[11]Taabu'u Rabbina be niiye waahide wa bala kasal. Inkarubu fi khidmit al-Rabb.

[12]Afraho achaan induku acham fi Rabbina. Asburu fi l-ta'ab wa sallu daayman bala kasal.

[13]Saa'udu al-muhtaajiin al-ambeen al-saalihiin wa dayyufu be l-farah al-diifaan al-bajuuku.

[14]Saamuhu al-naas al-yita''ubuuku wa baarukuuhum. Aywa, baarukuuhum wa ma tan'aloohum.

[15]Afraho ma'a l-farhaaniin wa ahzano ma'a l-haznaaniin.

[16]Alwaafago ambeenaatku wa khalli ayyi waahid ma yaj'al nafsah kabiir laakin khalli yaj'al nafsah sakhayyar. Ma tisawwu nufuusku induku irfe katiire.

[17]Kan naadum sawwa foogku chokhol fasil, ma tisawwu leyah chokhol fasil. Fakkuru wa sawwu al-cheyy al-kulla l-naas yardo beyah.

[18]Jaahudu be ayyi daliil achaan ti'iichu be l-salaam ma'a kulla l-naas.

[19]Ya l-mahbuubiin, ma tikaffu al-taar. Khallu khadab Allah yichiil leeku al-taar achaan maktuub fi l-Kitaab {Al-taar hanaayi. Ana bas al-nichiilah. Da bas kalaam Allah}.

[20]Akheer kan titaabu'u al-kalaam al-buguul {Kan aduuk jii'aan, antiih yaakul. Wa kan hu atchaan, antiih yachrab. Kan tisawwi misil ke da, tusubb eeb misil jamur fi raasah}.

[21]Ma tikhallu al-charr yansur foogku laakin ansuru foog al-charr be l-kheer.

Rooma 13

Al-mu'miniin wa l-hakuuma

[1]Khalli ayyi naadum yasma' kalaam al-hakuuma achaan ma fi hakuuma illa be izin Allah wa ayyi hakuuma al-gaa'ide Allah assasaaha.

[2]Achaan da, ayyi naadum al-yikhaalif al-hakuuma, yikhaalif al-cheyy al-Allah assasah. Wa l-yikhaalif da, hukum Allah yanzil foogah.

[3]Achaan al-naadum al-haalah adiile ma yakhaaf min al-kubaaraat illa al-naadum al-haalah fasle hu yakhaaf minhum. Kan tidoor ma takhaaf min al-haakim, khalaas sawwi al-kheer wa l-haakim yachkurak.

[4]Al-haakim hu khaddaam Allah achaan yisawwi leek al-kheer. Laakin kan inta mujrim laabudda takhaaf minnah achaan al-haakim indah al-seef wa ma yichiilah saakit. Hu khaddaam Allah achaan yinazzil khadab Allah fi l-mujrim.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

5Achaan da, waajib tasma'o kalaam al-hakuuma. Wa da ma achaan takhaafo min al-khadab bas laakin kula achaan tidooru ti'iichu be niiye mukhlisa.

6Wa achaan da, waajib tikaffu al-miiri kula. Al-kubaaraat humman khaddaamiin Allah wa yichtakhalo be l-khidme al-antaaha leehum di.

7Antu ayyi naadum al-cheyy al-waajib leyah. Wa l-naadum al-waajib leyah tikaffu al-miiri, kaffuuh leyah. Wa l-naadum al-waajib leyah tikaffu jamaarik, kaffuuh leyah. Wa l-naadum al-waajib leyah ihtiraam, ihtarumuuh. Wa l-naadum al-waajib leyah al-ikraam, karrumuuh.

Al-mahabba hi waajbe

8Ma tikhallu al-deen yagood foogku. Deen waahid bas gaa'id foogku wa hu al-mahabba ambeenaatku. Wa l-naadum al-yihibb akhuuh, hu tabbag wasaaya Allah khalaas.

9Achaan al-wasaaya misil ma tazna wa ma taktul wa ma tasrig wa ma tatma' wa kulla l-wasaaya al-aakhariin deel, zibdithum hi al-wasiiye al-tuguul {Hibb akhuuk misil tihibb nafsak}.

10Al-naadum al-yihibb akhuuh abadan ma yisawwi leyah cheyy fasil. Wa be misil da, al-naadum al-yihibb al-naas yitabbig al-wasaaya be l-sahiih.

11Wa khalaas, ta'arfu kadar aniina gaa'idiin fi wakit al-weenu. Al-wakit tamma khalaas. Chiddu heelku, yoom al-naja gariib leena hassa' wa ma ba'iid minnina misil wakit awwal aamanna.

12Al-leel gariib yikammil wa l-nahaar jaayi gariib. Waajib nikhallu minnina kulla fi'il hana l-dalaam wa nijahhuzu nufuusna achaan ni'iichu fi l-nuur.

13Khalli haalna tukuun haal hana iyaal al-nuur. Wa khalli ma namchu fi l-safaaha wa l-sakar, wa la fi l-zina wa l-fasaad, wa la fi l-duwaas wa l-husud.

14Wa fi badal al-zunuub dool, arbutu sulubku wa khuttu fi uguulku intu khaddaamiin le Rabbina Isa al-Masiih wa aabo ma tichtakhalo be chahwaat al-insaan.

Rooma 14

Al-da'iif wa l-gawi fi l-iimaan

1Akhbalo al-mu'min al-da'iif fi iimaanah wa ma tikhaalutuuh fi fikrah.

2Hasab iimaan naas waahidiin, kulla nafar al-akil halaal. Wa laakin al-naas al-iimaanhum da'iif abadan ma yaakulu ayyi laham.

3Al-naadum al-yaakul ayyi nafar al-akil waajib ma yahgir al-mu'min al-ma yaakul al-laham. Wa l-ma yaakul al-laham waajib ma yuluum al-naadum al-yaakul kulla cheyy achaan akhuuk da Allah khiblah khalaas.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

4Inta yaatu al-tuluum al-khaddaam al-inta ma sayyidah ? Sayyidah bas yuguul kan hu saabit walla ma saabit. Wa akiid hu yagood saabit achaan Rabbina yagdar yisabbitah.

5Wa fi fikir naas waahidiin, fiyah yoom waahid muhimm ziyaada min al-ayyaam al-aakhariin. Wa fi fikir naas aakhariin, kulla l-ayyaam sawa sawa. Khalli ayyi naadum yabga mu'akkid fi nafsah.

6Al-naadum al-yikhassis yoom waahid yikhassisah achaan yikarrim Allah. Wa l-naadum al-yaakul kulla nafar al-akil yachkur Allah fi chaanah wa be da yikarrim Allah. Wa l-naadum al-ma yaakul al-laham yaaba ma yaakulah achaan hu yidoor yikarrim al-Rabb wa hu kula yachkur Allah.

7Ma fi naadum minnina yi'iich le nafsah bas wa ma fi naadum minnina yumuut le nafsah bas.

8Kan ni'iichu, ni'iichu le Rabbina wa kan numuutu, numuutu le Rabbina. Wa misil da, kan aniina hayyiin walla maytiin, aniina hana Rabbina.

9Fi l-sabab da bas, al-Masiih maat wa ba'as achaan yabga Rabb al-hayyiin wa Rabb al-maytiin.

10Wa inta, maala gaa'id tuluum akhuuk ? Wa inta, maala gaa'id tahgir akhuuk ? Ayyi waahid minnina yagiif giddaam kursi Allah fi yoom al-Hisaab.

11Achaan da, maktuub fi l-Kitaab {Akiid ana hayy wa kulla rukba tabruk giddaami wa ayyi lisaan yachhad ana Allah al-Majiid. Da bas kalaam Allah}.

12Wa be misil da, fi yoom al-Hisaab, kulla naadum minnina mas'uul giddaam Allah fi l-cheyy al-sawwaah.

13Achaan da, khalliina ma nuluumu akhwaanna. Akheer nichiilu niiye achaan abadan ma nisawwu al-cheyy al-akhuuna yichakkik foogah lahaddi yamurgah min al-derib.

14Ana na'arfah achaan al-Rabb Isa akkadah leyi kadar kulla nafar al-akil halaal fi zaatah. Laakin al-akil yabga haraam le l-naadum al-fi fikrah al-akil da haraam.

15Kan al-akil al-taakulah yisabbib le akhuuk muchkila, inta ma maachi fi derib al-mahabba. Ma tikhalli akilak yisabbib halaak le akhuuk al-Isa al-Masiih maat fi chaanah.

16Ma tikhallu al-chokhol al-sameh leeku yisabbib kalaam cheen.

17Achaan al-muhimm fi Mamlakat Allah ma al-akil wa l-charaab laakin hu al-adaala wa l-salaama wa l-farha fi l-Ruuh al-Khudduus.

18Al-naadum al-yitaabi' al-Masiih misil da, Allah yarda beyah wa l-naas kula yikarrumuuh.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

19Be misil da, khalli nijaahudu achaan nisawwu al-cheyy al-yisabbit al-salaam ambeenaatna wa l-yigawwiina kullina.

20Ma titallif amal Allah be sabab al-akil. Sahiih, kulla nafar al-akil halaal fi zaatah. Laakin ayyi akil al-taakulah al-yisabbib le akhuuk chakak, da haraam leek.

21Kan ma taakul al-laham wa ma tachrab al-khamar wa kan taaba ayyi cheyy al-yiwaddir akhuuk, misil da tisawwi al-cheyy al-adiil.

22Al-cheyy al-ti'aamin beyah fi l-kalaam da, khalli yabga beenak wa been Allah. Mabruuk le l-naadum al-gaa'id yisawwi al-cheyy al-nafsah tarda beyah wa ma yuluum nafsah be sababah.

23Wa ayyi naadum al-yichakkik fi galbah fi l-cheyy al-gaa'id yaakulah, Allah yuluumah achaan ma gaa'id yitaabi' iimaanah. Ayyi cheyy al-nisawwuuh al-ma hasab al-iimaan, hu zanib.

Rooma 15

1Laakin aniina al-gawiiyiin fi l-iimaan waajib nahmalo akhwaanna al-ma gawiiyiin fi l-iimaan. Waajib ma nisawwu al-cheyy al-ya'ajibna aniina bas.

2Khalli ayyi naadum minnina yisawwi al-cheyy al-ya'ajib akhuuh le faayditah achaan yigawwiih.

3Achaan al-Masiih zaatah ma chaal al-derib al-ya'ajib nafsah laakin maktuub fi l-Kitaab {Al-mu'yaar al-gaa'idiin yi'ayyuruuk beyah, ja foogi ana kula}.

4Kulla cheyy al-katabooh fi l-zaman al-faat ankatab le yi'allimna achaan be l-sabur wa l-chajaa'a al-allamnaahum min al-kutub, namchu giddaam achmaaniin foog Rabbina.

5Khalli Allah Rabb al-sabur wa l-chajaa'a yantiiku fikir waahid ambeenaatku fi derib al-Masiih Isa

6lahaddi kulluku timajjudu Allah abu Rabbina Isa al-Masiih be niiye waahide wa be hiss waahid.

Bichaarat al-Masiih le kulla l-naas

7Akhbalo kulla mu'min be l-Masiih misil al-Masiih khiblaaku. Wa be misil da, timajjudu Allah.

8Ni'ooriiku kadar al-Masiih ja wa bigi khaddaam le l-Yahuud achaan yiwassif kadar Allah saadikh wa achaan yitimm al-cheyy al-Allah waa'ad beyah juduudhum.

9Wa ja achaan al-naas al-ma Yahuud kula yachkuru Allah fi chaan rahmatah. Maktuub fi l-Kitaab {Achaan da, nachkurak fi ust al-umam wa nimajjid usmak be tasbiih}.

10Wa kula buguul {Ya l-umam, afraho ma'a cha'ab Allah}.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

11Wa kula buguul {Ya jamii' al-umam, achkuru Allah. Khalli kulla naas al-ard yachkuruuh}.

12Wa l-nabi Icha'ya buguul {Min zurriiyit Yassa*naadum waahid yaji wa yabga malik foog kulla l-umam. Wa l-chu'uub yukhuttu achamhum foogah}.

13Wa Allah al-khatteetu achamku foogah yantiiku be ziyaada al-farha wa l-salaama fi l-iimaan lahaddi achamku foogah yiziid be ziyaada be gudrat al-Ruuh al-Khudduus.

Khidmit Buulus fi ust al-umam

14Ya akhwaani, ana fi nafsi mu'akkid kadar intu malaaniin be l-kheer wa be l-ilim wa gaadriin tichchaaja'o ambeenaatku.

15Laakin fi achya waahidiin katabt leeku be kalaam gawi chiyya achaan dawwart nizakkirku beyah. Wa gidirt katabt misil da be sabab al-ni'ma al-Allah antaaha leyi

16le nabga khaddaam le l-Masiih Isa. Wa khidimti hi ballikhiin bichaarat Allah le l-umam. Raajil al-diin bigaddim le Allah al-dahiiye al-Allah radyaan beeha wa ana kula fi khidimti nigaddim le Allah al-naas al-bigo khaassiin le Allah be l-Ruuh al-Khudduus.

17Wa achaan da, nilfachchar be kulla l-khidme al-sawweetha le Allah fi l-Masiih Isa.

18Wa abadan ma nidoor nihajji be ayyi khidme illa l-khidme al-Isa al-Masiih sawwaaha beyi achaan al-umam yitaabu'u kalaam Allah. Hu khadam be kalaam wa be fi'il

19wa be gudrat al-ajaayib fi ust al-naas wa be gudrat al-Ruuh al-Khudduus. Wa misil da, ana ballakht bichaarat al-Masiih le l-naas fi kulla bakaan min Madiinat al-Khudus lahaddi balad Al-Lirikuun.

20Wa indi niiye achaan niballikh al-bichaara fi ayyi bakaan al-usum hana l-Masiih lissaa' ma wisil foogah. Ma nidoor nibachchir fi ayyi bakaan al-naadum aakhar bachchar foogah.

21Nidoor nitaabi' al-kalaam al-maktuub al-buguul {Al-naas al-ma ooroohum beyah yichiifuuh. Wa l-ma sim'o khabarah yafhamooh}.

Niiyit Buulus yakhcha Rooma

22Wa iddat marraat, haawalt najiiku wa ma gidirt achaan khidimti di daharatni.

23Laakin hassa' ma faddal leyi bakaan nibachchir foogah fi l-buldaan dool. Wa min siniin katiiriin nidoor najiiku.

24Wa khalaas, nagdar nakhchaaku wakit namchi Isbaaniya. In cha Allah, najiiku wa nagood ma'aaku ayyaam wa da yabga leyi halu. Wa ba'ad da, tisaa'uduuni achaan nisaafir giddaam.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

25Laakin hassa' da, ana maachi Madiinat al-Khudus achaan nakhdim le l-saalihiin.

26Akhwaanna al-fi Magiduuniya wa l-Yuunaan chaalo niiye ambeenaathum achaan yirassulu musaa'ada le l-masaakiin al-been al-saalihiin fi Madiinat al-Khudus.

27Wa chaalo al-niiye di be farah. Wa da waajib leehum kula achaan awwal al-Yahuud gassamo barakaathum al-ligoohum min Allah ma'a l-ma Yahuud. Wa hassa' al-ma Yahuud waajib leehum yisaa'udu al-Yahuud min al-barakaat al-ligoohum fi l-dunya.

28Wa wakit al-khidme di tikammil wa ana anteethum kulla cheyy al-lammooh leehum, nichiil derib hana Isbaaniya wa nakhchaaku fi Rooma.

29Wa na'arif kadar wakit nalhag bakaanku da, najiiku malaan be barakat al-Masiih.

30Wa hassa' ya akhwaani, natlub minku be usum Rabbina Isa al-Masiih wa be mahabbat al-Ruuh al-Khudduus achaan intu tas'alo Allah ma'aayi be chidde.

31As'alo leyi Allah achaan yinajjiini min al-naas al-ma mu'miniin al-fi daar al-Yahuudiiya wa achaan al-saalihiin al-fi Madiinat al-Khudus yardo be l-musaa'ada al-nijiibha leehum.

32Wa misil da, in cha Allah, najiiku be farah wa ninjamma ma'aaku chiyya.

33Allah Rabb al-salaam yukuun ma'aaku kulluku. Aamiin.

Rooma 16

Gaddimiin al-salaam

1Nigaddim leeku akhutna Fiiba*. Hi mu'aawina fi jamaa'at al-mu'miniin al-gaa'ide fi hillit Kankhiriyya.

2Akhbalooha be usum al-Rabb wa dayyufuuha be l-diife al-waajbe le l-naas al-saalihiin. Saa'uduuha fi ayyi cheyy al-hi tidoorah minku achaan hi zaatha saa'adat naas katiiriin wa saa'adatni ana kula.

3Wa sallumu Firiska* wa Akiila al-khadamo ma'aayi sawa le l-Masiih Isa.

4Wa humman dakhalo fi khutuura chadiide achaan yinajjuuni min al-moot. Wa kulla jamaa'aat al-Masiihiyiin al-gaa'idiin fi ust al-naas al-ma Yahuud gaa'idiin yachkuruuhum ma'aayi.

5Wa sallumu al-jamaa'a al-bulummu fi beethum. Wa sallumu habiibi Abinaatus. Hu awwal naadum al-aaman be l-Masiih fi balad Aasiya.

6Wa sallumu Mariyam al-khadamat leeku katiir.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

7Wa sallumu ahali Andaruuniki wa Yuuniya al-ga'adna sawa ma'aahum fi l-sijin. Kulla l-rusul ya'arfuuhum wa yikarrumuuhum. Humman mu'miniin be l-Masiih gubbaali ana.

8Wa sallumu habiibi al-Masiihi Amfilaawus.

9Wa sallumu Urbaan al-bakhdim misilna le l-Masiih wa habiibi Istakhi.

10Wa sallumu Afaliis al-wassaf sabaatah fi l-Masiih. Wa sallumu al-akhwaan fi beet Aristubuul.

11Wa sallumu akhuui Hiruudiyun. Wa sallumu naas Rabbina al-gaa'idiin fi beet Narkiis.

12Wa sallumu al-akhwaat Tarfiina wa Tarfuusa al-yakhdiman katiir le l-Rabb. Wa sallumu akhti al-niriidha Farsiiya al-khadamat katiir bilheen le l-Rabb.

13Wa sallumu Ruufus. Hu Masiihi ajiib. Wa sallumu ammah. Hi bigat misil ammi.

14Wa sallumu Sinkiraat wa Filikhuun wa Harmiis wa Batruub wa Harmaas wa kulla l-akhwaan al-ma'aahum.

15Wa sallumu Filuluukh wa Juuliya wa Niiri wa akhtah wa Uluumba wa kulla l-saalihiin al-gaa'idiin ma'aahum.

16Wa assaalamo ambeenaatku be salaam al-saalihiin. Kulla jamaa'aat al-mu'miniin yisallumuuku.

17Ya l-akhwaan, niwassiiku be cheyy waahid. Angar'u min al-naas al-yi'allumuuku be ta'liim chig min al-ta'liim al-simi'tuuh awwal. Al-naas dool yifarrugu al-mu'miniin be kalaamhum wa yitallufu iimaanhum. Kussu minhum ba'iid.

18Al-naas al-misil dool ma yakhdumu le Rabbina al-Masiih laakin yakhdumu le faaydithum humman bas. Yihajju le l-naas be kalaam halu wa yachkuruuhum katiir achaan yukhuchchu al-naas al-induhum ilim chiyya bas.

19Wa leeku intu, kulla l-naas ba'arfu intu simi'tu bichaarat al-Masiih wa taaba'tuuha. Wa fi chaanku ana farhaan laakin nidoor intu tabgo faahimiin fi l-kheer wa bari'iin min al-charr.

20Wa Allah Rabb al-salaam ma yi'akhkhir rahakaan Ibliis tihit rijileenku. Aleekum ni'mat Rabbina Isa.

21Wa akhuui Timuutaawus al-bakhdim ma'aayi sawa yisallimku. Wa ahali Luukiyus wa Yaasuun wa Suubaatar kula yisallumuuku.

22Wa ana Tartiiyus al-gaa'id naktib kalaam Buulus fi l-jawaab da, nisallimku be usum al-Rabb.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

23Wa Khaayus yisallimku. Hu siid al-beet al-ana mudayyif foogah. Wa beetah hu al-bakaan al-yilimmu foogah al-mu'miniin. Wa Rastus wakiil sanduug hana maal al-hille wa akhuuna Kawaartus yisallumuuku.

24Aleekum kulluku ni'mat Rabbina Isa al-Masiih. Aamiin.

25Wa khalaas nachkuru Allah al-yagdar yigawwiiku fi l-iimaan hasab bichaarat al-Masiih al-niballikhha wa hi bichaarat Isa al-Masiih. Al-kalaam da, hu min sirr Allah al-ma bayyanah fi l-zaman al-faat

26wa laakin hassa' bayyanah khalaas be kutub al-anbiya. Al-bichaara di yiballukhuuha le kulla l-umam be amur Allah al-Hayy ila l-abad

27achaan yi'aamunu wa yitaabu'u kalaam Allah. Wa l-hamad waajib le Allah al-Waahid wa l-Hakiim be usum Isa al-Masiih ila l-abad. Aamiin.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

1 Kur

1 Kur 1

[1]Jawaab minni ana Buulus al-Allah naadaani achaan nabga be iznah rasuul hana Isa al-Masiih. Wa daahu naktib leeku ma'a akhuuna Suustaan.

[2]Wa nisallumuuku intu ummat al-Masiih al-Allah ikhtaaraaku al-gaa'idiin fi hillit Kuruntus, intu al-bigiitu naas khaassiin le Allah be alaakhitku ma'a l-Masiih Isa. Allah naadaaku fi derbah achaan tabgo saalihiin sawa ma'a kulla l-naas al-yad'u fi ayyi bakaan be usum Rabbina Isa al-Masiih wa hu Rabbuhum wa Rabbina.

[3]Aleekum al-salaam wa l-rahma min Allah Abuuna wa Rabbina Isa al-Masiih.

[4]Nachkur Allah daayman fi chaanku wa fi chaan al-ni'ma al-hu antaaku be alaakhitku ma'a l-Masiih Isa.

[5]Wa be alaakhitku ma'aayah, Allah baarakaaku wa sawwaaku khaniyiin be l-kalaam wa kulla l-ilim.

[6]Wa misil da, Allah sabbat ambeenaatku chahaaditna al-chihidna beeha le l-Masiih.

[7]Wa fi chaan da bas, ma fi ayyi baraka min barakaat hana l-Ruuh al-Khudduus al-gassarat leeku intu al-gaa'idiin tarjo al-yoom al-Allah yibayyin foogah Rabbina Isa al-Masiih.

[8]Al-Masiih yahfadku lahaddi al-aakhira. Achaan da, fi yoom hana jayyit Rabbina Isa al-Masiih tukuunu bala eeb.

[9]Allah hu saadikh wa yisawwi leeku kulla cheyy al-hu gaalah. Wa hu bas al-naadaaku achaan tadkhulu fi l-alaakha al-induku ma'a Ibnah Isa al-Masiih Rabbina.

Muchkilat al-furga

[10]Ya akhwaani, ana niwassiiku be usum Rabbina Isa al-Masiih achaan kalaamku yabga waahid lahaddi furga ke ambeenaatku ma tabga. Khalli galibku yabga waahid wa fikirku yabga waahid.

[11]Ya akhwaani, ana gult al-kalaam da achaan naas waahidiin min beet akhutku Khuluwa oorooni kadar intu gaa'idiin tilkhaalato ambeenaatku.

[12]Wa ayyi naadum minku gaa'id yuguul «Ana naadum hana Buulus» aw «Ana hana Abuluus» aw «Ana hana Butrus» aw «Ana hana l-Masiih».

[13]Haay ! Al-Masiih da waahid walla mufarrag ? Buulus da maat fi l-saliib fi chaanku walla ? Wa khattasooku be usum Buulus walla ? Akiid, la.

[14]Wa ana ma khattast ayyi naadum minku illa Kiriisbus wa Khaayus wa achaan da nuguul al-hamdulillah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

15Wa be da, ma fi naadum al-yagdar yuguul hu khattasooh be usmi ana.

16Aywa, ana khattast naas beet Istifaan kula. Laakin ma na'arif kan fi naadum aakhar ambeenaatku ana khattastah.

17Wa l-Masiih rassalaani ma achaan nikhattis al-naas laakin achaan niballikh leehum bichaartah. Wa ma niballikhha misil al-ulama al-yiballukhu fikirhum be kalaam halu. Niballikh moot al-Masiih fi l-saliib achaan al-saliib kula indah gudra al-khaassa beyah.

Fikir Allah wa gudrat Allah

18Sahiih, al-naas al-muwaddiriin yuguulu kadar kalaamna fi l-saliib kalaam baatil. Laakin leena aniina al-Allah gaa'id yinajjiina, kalaam hana l-saliib indah gudrat Allah.

19Wa fakkuru fi l-kalaam al-Allah gaalah fi l-Kitaab {Ilim al-ulama nibattilah wa fihim al-faahimiin niwaddirah}.

20Wa hassa' da, ween al-faahim ? Ween al-aalim ? Ween al-mutakallim al-yiriiduuh naas al-dunya ? Akiid, Allah wassaf kadar fikir naas al-dunya baatil.

21Allah sawwa kulla cheyy hasab fikrah hu wa ma anta izin le naas al-dunya achaan yalgo alaakha ma'aayah be fikir insaani. Wa Allah chaal niiye achaan yirassilna niballukhu al-kalaam al-yuguulu kadar hu kalaam baatil wa yinajji al-naas al-yi'aamunu beyah.

22Aywa, al-Yahuud yidooru yichiifu al-alaama al-tabga leehum daliil wa l-Yuunaaniyiin yifattuchu al-hagg be ilim al-dunya

23laakin aniina niballukhu le kulla l-naas be l-Masiih al-katalooh fi l-saliib. Wa l-kalaam da yiza''il al-Yahuud wa hu kalaam baatil le l-Yuunaaniyiin.

24Laakin le kulla l-naas al-Allah naadaahum fi derbah, kan min al-Yahuud walla min al-Yuunaaniyiin kula, al-Masiih hu gudrat Allah wa fikir Allah.

25Wa l-naas buguulu fikir Allah baatil, laakin fikir Allah gawi min fikirhum marra waahid. Wa l-naas buguulu al-cheyy al-Allah sawwaah ma indah gudra, laakin Allah daayman gaadir minhum bilheen.

26Wa be kalaam aakhar, ya akhwaani, fakkuru fi kikkeef haalitku gubbaal Allah ma naadaaku fi derbah. Awwal da, fi fikir al-naas, chiyya minku naas induhum fikir wa chiyya minku induhum gudra wa chiyya minku iyaal al-kubaaraat.

27Laakin al-naas al-jaahiliin hasab naas al-dunya, humman dool bas Allah ikhtaaraahum achaan yijiib al-eeb fi l-ulama. Wa l-naas al-ma induhum gudra hasab naas al-dunya, humman dool bas Allah ikhtaaraahum achaan yijiib al-eeb fi l-gaadriin.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

28Aywa, Allah ikhtaar al-naas al-masaakiin wa l-mahguuriin wa l-ma induhum faayde le naas al-dunya achaan yibattil faaydit al-naas al-buguulu humman bas induhum faayde.

29Wa khalaas, ma fi insaan indah hagg yisawwi nafsah kabiir giddaam Allah.

30Wa Allah bas al-antaaku al-alaakha al-induku ma'a l-Masiih Isa. Wa be l-Masiih bas nalgo fikir Allah. Wa be l-Masiih bas Allah ja'alaana saalihiin wa sawwaana cha'abah al-khaass wa fadaana.

31Wa achaan da, khalli nitaabu'u al-kalaam al-maktuub fi l-Kitaab {Khalli naadum ma yisawwi nafsah kabiir. Akheer yuguul Allah bas al-kabiir}.

1 Kur 2

Fikir Allah wa Ruuh Allah

1Ya akhwaani, wakit ana macheet leeku, ballakht leeku kalaam Allah al-awwal al-naas ma irifooh. Laakin ma ballakhtah be kalaam sa'ab ziyaada wa ma hajjeet leeku misil aalim kabiir.

2Wa chilt niiye achaan nikallim leeku misil ma na'arif cheyy illa Isa al-Masiih wa mootah fi l-saliib.

3Wa ana faagid al-gudra wakit ana gaa'id ma'aaku wa khaayif bilheen.

4Wa kallamt leeku be kalaam hayyin wa ma jibtuku fi l-derib be kalaam al-biraddi guluubku wa la be fikir insaani. Fi badal al-kalaam da, khalleet al-Ruuh al-Khudduus yiwassifku gudurtah.

5Wa misil da, tabgo mu'miniin ma be sabab fikir insaani laakin be gudrat Allah.

6Wa laakin kan aniina gaa'idiin ma'a mu'miniin kubaar fi l-iimaan, nikallumu leehum be fikir adiil. Wa l-fikir da ma yichaabih fikir naas al-dunya wa la fikir kubaaraat naas al-dunya al-laabudda yabgo ma fiihum.

7Wa ni'arrufu al-naas sirr Allah al-hu fikir Allah al-ma irifooh. Wa gubbaal bidaayit al-dunya, Allah kharrar be l-fikir da yiwaddiina fi majdah.

8Wa ma fi naadum min kubaaraat al-zaman da fihim niiyit Allah di. Kan awwal fihmooha, ma yaktulu Rabbina al-majiid fi l-saliib.

9Wa khalaas, da muwaafig ma'a l-kalaam al-maktuub fi l-Kitaab {Le l-naas al-yihibbu Allah, hu jahhaz leehum cheyy ajiib bilheen. Wa l-naas abadan ma chaafo cheyy mislah wa la sim'o foogah khabar. Wa raay fi cheyy misil da abadan ma dakhal fi galib insaani}.

10Wa l-cheyy al-Allah jahhazah da, hu wassafah leena be l-Ruuh al-Khudduus. Achaan al-Ruuh al-Khudduus yichiif kulla cheyy wa ya'arif fikir Allah wa asraarah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

11Akiid, al-naas ma ya'arfu afkaar naadum illa l-naadum zaatah ya'arif afkaarah. Wa misil da, ma fi naadum ya'arif afkaar Allah illa Ruuh Allah ya'arif afkaar Allah.

12Wa Allah antaana al-Ruuh al-Khudduus wa l-Ruuh al-Khudduus da ma jaayi min al-dunya. Hu Ruuh Allah al-naazil leena fi chaan yi'arrifna al-barakaat al-Allah antaahum leena.

13Wa aniina nikallumu be l-barakaat deel le l-naas. Wa ma nihajju beehum be l-kalaam al-allamnaah min al-ilim al-insaani. La. Nihajju be l-kalaam al-allamah leena al-Ruuh al-Khudduus. Wa nifassuru ta'aaliim al-Ruuh al-Khudduus le l-naas al-induhum al-Ruuh al-Khudduus.

14Wa naadum aadi ma yakhbal kalaam hana l-Ruuh al-Khudduus. Fi fikrah, kalaam al-Ruuh al-Khudduus baatil wa hu ma yafhamah. Achaan naadum ma yafhamah illa be gudrat al-Ruuh al-Khudduus.

15Wa l-naadum al-indah al-Ruuh al-Khudduus hu yakchif kulla cheyy laakin ma fi naadum al-indah hagg yakchifah hu.

16Achaan maktuub fi l-Kitaab {Yaatu al-indah hagg yi'allim Allah ? Yaatu al-irif fikrah ?}. Wa laakin aniina fikirna wa fikir al-Masiih waahid.

1 Kur 3

Buulus wa Abuluus akhwaan fi khidmit Allah

1Ya akhwaani, wakit ana ma'aaku ma gidirt nihajji leeku misil intu naas al-induhum al-Ruuh al-Khudduus. Intu gaa'idiin titaabu'u fikir al-bachar. Fi derib al-Masiih intu misil atfaal dugaag.

2Achaan da bas, ana allamtuku be ta'liim hayyin misil ridaa'at al-laban wa ma be ta'liim gawi misil madikhiin al-asab achaan intu ma gidirtu takhbalo ta'liim gawi. Ya hassa' intu ma tagdaro.

3Intu gaa'idiin titaabu'u fikir al-bachar wa ma fikir Allah. Intu gaa'idiin tilhaasado wa tilkhaalato ambeenaatku. Hal da ma yisabbit kadar fikirku fikir al-bachar wa haalku misil haal naas al-dunya walla ?

4Naadum waahid buguul «Ana hana Buulus» wa naadum aakhar buguul «Ana hana Abuluus». Wa kan tihajju misil ke khalaas, intu misil naas al-dunya.

5Wa Abuluus hu yaatu ? Wa ana Buulus kula yaatu ? Aniina khaddaamiin bas wa be sabab kalaamna intu aamantu. Ayyi waahid minnina sawwa al-khidme al-Rabbina kallafah beeha.

6Intu misil jineene wa ana teerabt foogha kalaam Allah wa Abuluus zagaaha laakin Allah bas gawwam al-bizre.

7Wa be da, al-yiteerib ma kabiir wa l-yazgi ma kabiir illa Allah al-yigawwim al-bizre bas kabiir.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

8Wa l-yiteerib wa l-yazgi humman sawa sawa wa ayyi waahid yalga ujurtah hasab khidimtah.

9Wa khalaas, aniina akhwaan fi khidmit Allah wa intu bigiitu jineene hana Allah, aw be masal aakhar, intu al-beet al-Allah gaa'id yabniih.

Masal al-buna

10Wa ana misil bannaay al-ba'arif khidimtah wa be l-ni'ma al-Allah antaani ana khatteet asaas al-beet wa naadum aakhar ja bana foogah. Wa ayyi naadum al-yabni foogah waajib yukhutt baalah fi khidimtah.

11Naadum ma yagdar yukhutt asaas aakhar min al-asaas al-gaa'id wa l-asaas da Isa al-Masiih.

12Wa hassa' ayyi naadum yabni foog al-asaas da. Wa waahidiin yabnu foogah be dahab walla be fudda walla be hajar lu'lu wa waahidiin yabnu be hatab walla be gechch walla be ageeg.

13Wa l-khidme al-ayyi naadum khadamha tin'arif achaan yoom al-Hisaab yiwassifha achaan al-yoom da yaji be naar wa l-naar tijarrib khidimtah wa tiwassif khidme hana ayyi naadum kan adiile walla ma adiile.

14Wa kan naadum bana foog al-asaas wa l-naar ma akalat khidimtah, al-naadum da yalga ujra.

15Wa kan naadum bana foog al-asaas wa l-naar akalat khidimtah, khalaas khidimtah tala'at khasaara laakin hu zaatah yanja. Wa hu yanja misil al-naadum al-faza'ooh min ust al-naar al-ma faddal leyah cheyy.

16Intu nisiitu walla ? Intu zaatku Beet Allah. Ruuh Allah saakin foogku.

17Kan naadum tallaf Beet Allah, al-naadum da Allah yitallifah. Achaan Beet Allah hu mukhaddas. Wa intu bas al-beet da.

18Khalli naadum ma yukhuchch nafsah. Ayyi naadum minku al-yuguul hu indah fikir adiil wa fikrah fikir hana naas al-dunya, khalli yabga jaahil achaan yalga al-fikir al-sahiih.

19Achaan fikir naas al-dunya baatil giddaam Allah. Wa maktuub fi l-Kitaab {Allah yakrub al-ulama fi najaadithum}

20wa battaan {Allah ya'arif kadar afkaar al-ulama ma induhum faayde}.

21Achaan da, ma tisawwu nufuusku kubaar fi ayyi insaan. Achaan kulla cheyy hanaaku.

22Aywa, Buulus wa Abuluus wa Butrus kulluhum hineeku intu. Wa l-dunya wa l-haya wa l-moot wa l-wakit al-haali wa l-wakit al-jaayi kulluhum hineeku.

23Wa intu hana l-Masiih wa l-Masiih hu hana Allah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

1 Kur 4

Haalit rusul al-Masiih

1Wa leyi ana wa akhwaani, waajib tahsubuuna khaddaamiin al-Masiih mas'uuliin min ballikhiin kalaam Allah al-awwal ma irifooh al-naas.

2Wa l-cheyy al-waajib le ayyi naadum al-mas'uul, hu al-sidakh.

3Wa leyi ana, ma lammaani kan intu tisawwu leyi taftiich fi khidimti walla kan ayyi insaan yisawwi leyi taftiich. Ana kula ma nisawwi taftiich fi nafsi.

4Galbi gaa'id yuguul ana ma indi eeb, laakin da wiheedah ma yisabbit kadar ana bari. Al-gaa'id yakchifni, hu Rabbina Isa.

5Be misil da, ma tisawwu taftiich fi khidmit ayyi naadum gubbaal yoom al-Hisaab. Fi l-yoom da, Rabbina yaji wa yibayyin kulla cheyy al-mulabbad fi l-dalaam wa yizahhir niiyit al-naas al-gaa'ide fi guluubhum. Wa ayyi naadum yalga rida ma min al-naas laakin min Allah.

6Ya akhwaani, ana tabbagt kalaami da fi l-cheyy al-bukhussini ana wa Abuluus achaan intu talgo minnah faayde. Wa be da, nidoor intu ta'arfu ma'ana al-masal al-ma'ruuf al-buguul «Khalli naadum ma yamrug min derib al-Kitaab». Ma tistakbaro battaan fi l-naadum al-waahid wa tahguru al-aakhar.

7Wa nuguul le ayyi waahid, maala tuguul inta akheer min akhuuk ? Al-cheyy al-indak da, hu min Allah. Wa kan Allah bas antaah leek, maala tisawwu nufuusku kubaar beyah misil hu ma antaak ?

8Wa khalaas, tuguulu intu chab'aaniin wa bigiitu khaniyiin be l-iimaan wa khalleetuuna wara wa ga'adtu khalaas fi karaasiiku achaan tamluku. Nitmanna kadar intu tamluku achaan nichaaruku ma'aaku fi l-muluk.

9Wa gult al-kalaam da achaan fi fikri, Allah khattaana aniina rusul al-Masiih fi l-bakaan al-wara marra waahid. Aniina bigiina misil al-masaajiin al-hakamo leehum be l-moot wa maragoohum giddaam al-naas. Aniina gaa'idiin nat'abo wa kulla l-dunya wa kulla naasha wa kulla l-malaa'ika gaa'idiin yichiifu ta'abna.

10Aniina sawweena nufuusna jaahiliin fi chaan al-Masiih wa laakin intu tuguulu intu ulama fi l-Masiih. Aniina faagdiin al-gudra laakin intu gawiiyiin. Intu mukarramiin laakin aniina mahguuriin.

11Ya hassa' aniina jii'aaniin wa atchaaniin. Ma indina khulgaan. Yudugguuna wa yaturduuna min ayyi bakaan.

12Wa nakhdumu be duraa'na achaan ni'iichu. Al-naas gaa'idiin yi'ayyuruuna wa aniina nibaarukuuhum. Yita''ubuuna wa aniina nasburu.

13Yihajju leena kalaam murr wa nuruddu leehum be nafas baarid. Wa bigiina misil cheyy al-kulla naas al-dunya yakrahooh wa yidaffuguuh barra.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

14Ana ma katabt al-kalaam da achaan ni'ayyibku. Intu iyaali al-nihibbuku wa katabtah achaan nihazzirku.

15Akuun induku naas katiiriin al-yidooru yirabbuuku fi derib al-Masiih laakin abbahaat katiiriin ma induku. Aywa, ana wiheedi bigiit abuuku achaan ana ballakht leeku bichaarat al-Masiih wa beyi ana bas, intu dakhaltu fi alaakhitku ma'a l-Masiih Isa.

16Achaan da nihannisku. Taabu'u derbi ana.

17Wa fi chaan da bas, ana rassalt leeku Timuutaawus. Ta'arfu kadar be ni'mat Rabbina hu bigi wileedi al-amiin al-niriidah bilheen. Hu yifakkirku be haali ana fi derib al-Masiih wa di bas al-haal al-ni'allimha le l-mu'miniin fi ayyi bakaan.

18Waahidiin minku bigo mustakbiriin. Akuun fi fikirhum ana abadan ma namchi leeku.

19Laakin kan Rabbina gaal aamiin, namchi leeku gariib. Wa fi l-yoom da, na'arif al-mustakbiriin dool. Ma nidoor nasma' kalaamhum. Gudrithum bas nidoor nichiifha.

20Achaan mamlakat Allah ma mabniiye be kalaam al-naas. Hi mabniiye be gudrat Allah.

21Wa tidooru chunu ? Tidooru najiiku be asa walla najiiku be mahabba wa nafas baarid ?

1 Kur 5

Al-zaani fi ust al-mu'miniin

1Simi't kalaam ajiib bilheen foogku. Buguulu naadum minku gaa'id yisawwi zina al-naas al-ma ba'arfu Allah kula ma yisawwuuh. Buguulu naadum waahid gaa'id yazna marit abuuh.

2Kikkeef bigiitu mustakbiriin ? Akheer tahzano hizin chadiid. Wa l-naadum al-sawwa al-zanib da, waajib taturduuh min usutku.

3Wa kan leyi ana, sahiih ana gaa'id fi bakaan ba'iid minku laakin ana ma'aaku be l-Ruuh al-Khudduus. Wa ana haakamt al-naadum da khalaas misil ana be nafsi gaa'id fi usutku.

4Wa wakit intu laammiin be usum Rabbina Isa wa hasseetu kadar ana gaa'id ma'aaku wa gudrat Rabbina Isa ma'aaku,

5waajib tisallumu al-naadum da le l-Cheetaan achaan chahwatah al-bachariiye tiddammar wa hu zaatah yanja fi yoom jayyit Rabbina Isa.

6Sawweetu nufuusku kubaar wa da ma indah faayde. Hal nisiitu kadar tawwaara chiyya bas tigawwim al-ajiin kulla ke ?

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

7Amurgu minku al-naadum al-gaa'id yaznib da achaan tabgo battaan misil ajiin jadiid bala tawwaara. Achaan Allah sawwaaku naas judaad. Wa aniina naas judaad achaan al-Masiih maat fi chaanna khalaas, misil al-kharuuf al-dabahooh zamaan fi l-Fisha al-awwalaaniiye*.

8Achaan da, khalliina nabgo misil al-naas al-yi'ayyudu Iid al-Fisha al-baakulu al-khubza al-jadiide. Wa l-khubza al-gadiime tiwassif al-fasaala wa l-zunuub. Wa l-khubza al-jadiide tiwassif al-niiye al-mukhlisa wa l-hagg.

9Wa fakkuru fi l-kalaam al-katabtah leeku fi jawaabi al-gibeel. Ana gult angar'u min al-zannaayiin wa kussu minhum ba'iid.

10Wa ma'ana al-kalaam da ma bukhuss al-naas al-zannaayiin al-ma mu'miniin wa la l-tammaa'iin wa la l-sarraagiin wa la aabdiin al-asnaam. Achaan ma tagdaro tukussu min al-naas dool illa kan tamurgu min al-dunya marra waahid.

11La. Fi gaddah, ana katabt leeku achaan tukussu min ayyi naadum al-buguul hu akhuuku mu'min wa laakin hu zannaay walla tammaa' walla aabid al-asnaam walla nammaam walla sakkaari walla sarraag. Aywa, al-naadum al-misil da ma taakulu ma'aayah kula.

12Ana ma indi hagg nihaasib al-naas al-barra min ummat al-Masiih. Wa laakin akhwaanku al-mu'miniin al-fi usutku waajib intu tihaasubuuhum.

13Al-naas al-barra dool, Allah yihaasibhum. Wa laakin kan leeku intu, maktuub {Aturdu min usutku al-naadum al-fasil}.

1 Kur 6

Al-charii'a ambeenaat al-mu'miniin

1Wa kan naadum minku mazluum fi akhuuh al-mu'min, maala yiwaddiih le l-muznibiin achaan yagta'o leyah al-charii'a ? Akheer kan yikhalli al-saalihiin yagta'o leyah al-charii'a wa yihaasubu al-zaalim.

2Nisiitu kadar al-saalihiin yahkumu fi l-dunya walla ? Kan ba'adeen intu tahkumu fi l-dunya, kikkeef ma tagdaro tahkumu fi muchkila sakhayre kula ?

3Nisiitu kadar nahkumu fi l-malaa'ika walla ? Wa kan misil da, akiid nagdaro nahkumu fi machaakil akhwaanna fi l-dunya kula.

4Wa kan induku machaakil ambeenaatku, maala tigaddumuuhum le l-naas al-ma muhimmiin le ummat al-Masiih ?

5Wa da eeb foogku. Ma fi naadum minku indah hikma achaan yahkim ambeenaat akhwaanah walla ?

6Laakin intu gaa'idiin tikhallu al-mu'min yachki akhuuh fi l-hukkaam hatta kan al-hukkaam dool ma mu'miniin kula.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

7Kan waddeetu akhuuku fi l-mahkama, intu fachaltu khalaas. Akheer takhbalo al-zulum wa tasburu foogah. Akheer tikhallu naadum yasrig minku.

8Laakin intu zaatku gaa'idiin tazlumu akhwaanku wa tasurgu khumaamhum be l-khachch !

9Nisiitu kadar al-muznibiin ma yawrusu Mamlakat Allah walla ? Ma tukhuchchu nafisku. Kan naadum faasikh walla aabid asnaam walla zannaay walla chamrookha walla luuti

10walla sarraag walla tammaa' walla sakkaari walla nammaam walla nahhaab ma indah warasa fi Mamlakat Allah.

11Wa naas waahidiin minku awwal gaa'idiin yisawwu al-zunuub dool. Laakin Allah khassalaaku wa sawwaaku khaassiin leyah wa ja'alaaku saalihiin be usum Rabbina Isa al-Masiih wa be gudrat Ruuh Allah Ilaahna.

Jisim al-mu'min hana l-Rabb

12Intu gultu «Kulla cheyy halaal leyi» wa laakin ana nuguul ma kulla cheyy indah faayde. Gultu «Kulla cheyy halaal leyi» wa laakin ana nuguul abadan ma nikhassid kadar ayyi cheyy yi'abbidni.

13Wa gultu «Al-batun gaa'ide le l-akil wa l-akil gaa'id le l-batun». Aywa, wa fi l-akhiir, Allah yidammir al-akil wa l-batun sawa sawa. Wa laakin al-jisim ma gaa'id le l-zina. Al-jisim gaa'id fi chaan Rabbina Isa wa Rabbina ba'as fi chaan al-jisim.

14Wa Allah ba'as Rabbina wa be nafs al-gudra yab'asna aniina kula.

15Ma iriftu kadar hassa' jisim al-mu'min udu min jisim al-Masiih walla ? Wa kan misil da, hal niwaddi jismi al-hassa' udu min jisim al-Masiih wa nantiih le mara charmuuta ? Abadan.

16Ma iriftu kadar al-naadum al-yilimm ma'a charmuuta yabga ma'aaha jisim waahid ? Maktuub fi l-Kitaab {Al-naaseen yabgo jisim waahid}.

17Wa laakin al-yilimm ma'a Rabbina al-Masiih yabga ma'aayah ruuh waahide.

18Khalaas, angar'u min al-zina. Kulla l-zunuub al-aakhariin al-yisawwiihum al-insaan ma yilammusu al-jisim, laakin al-zannaay hu bas yudurr jismah.

19Ma iriftu kadar al-Ruuh al-Khudduus gaa'id fiiku walla ? Wa be da al-jisim hu beet Allah. Intu ma hana nufuusku. Intu hana Allah.

20Hu kaffa al-taman fi chaanku. Achaan da, khalli kulla cheyy al-tisawwu be jisimku yimajjid Allah.

1 Kur 7

Wasaaya fi l-akhiide

1Wa hassa' da, nurudd leeku fi l-kalaam al-sa'altuuni minnah. Wa katabtu gultu «Akheer le l-raajil kan abadan ma yargud ma'a mara».

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

[2]Laakin muchkilat al-zina gaa'ide wa tidoor takrubku. Achaan da, akheer ayyi raajil indah martah halaalah wa ayyi mara indaha raajilha halaalha.

[3]Waajib al-raajil al-maakhid yanti nafsah le martah wa l-mara al-maakhde tanti nafisha le raajilha.

[4]Al-mara ma indaha huguug fi jisimha, illa raajilha bas indah hagg. Wa sawa misil da, al-raajil ma indah huguug fi jismah, illa martah bas indaha hagg.

[5]Khalli al-raajil ma yaaba martah wa l-mara ma taaba raajilha. Laakin kan tidooru tiwaggufu al-alaakha al-jinsiiya ambeenaatku le mudda muhaddada, masalan wakit tinkarubu fi l-sala, awwalan ke istafugu foogah. Wa wakit al-mudda di kammalat, lummu battaan. Wa gult al-kalaam da achaan kan ma tagdaro talzamo chahwaatku, akuun Ibliis yilizzuku fi l-zanib.

[6]Al-waggafaan al-misil da, ma amartuku beyah laakin kan tidooru tisawwuuh, ma indah eeb.

[7]Sahiih, fi fikri akheer kan kulli naadum yukuun misli ana al-ma maakhid. Laakin ayyi naadum indah al-baraka al-Allah antaaha leyah. Wa le l-waahid baraka waahide wa le l-aakhar baraka chig.

[8]Wa fi l-cheyy al-bukhuss al-rujaal al-hassa' ma induhum awiin wa l-awiin al-rujaalhin maytiin, nuguul akheer kan yagoodu bala akhiide misli ana.

[9]Laakin kan ma yagdaro yalzamo chahwaathum, akheer yaakhudu. Kan yaakhudu, da akheer min al-chahwa taakulhum misil al-naar.

[10]Wa kan le l-naas al-maakhdiin, nantiihum wasiiye. Wa l-wasiiye di ma minni ana laakin min Rabbina Isa. Waajib al-mara al-maakhde ma titallig raajilha.

[11]Wa kan hi tallagatah, waajib tagood bala akhiide aw tisaalih raajilha. Wa khalli al-raajil al-maakhid ma yitallig martah.

[12]Wa le l-aakhariin, indi wasiiye. Wa l-wasiiye di ma min Rabbina, hi minni ana. Kan ayyi mu'min indah mara ma mu'mine wa martah tikhassid tagood ma'aayah, waajib hu ma yitalligha.

[13]Wa kan mara minku indaha raajil ma mu'min wa raajilha yikhassid yagood ma'aaha, waajib hi ma titalligah.

[14]Achaan al-raajil al-ma mu'min bigi taahir be sabab iimaan martah wa l-mara al-ma mu'mine bigat taahre be sabab raajilha. Wa kan ma ke, iyaalku yukuunu ma taahiriin wa laakin be l-sahiih humman taahiriin.

[15]Wa laakin kan al-naadum al-ma mu'min yidoor al-talaag, khalli yisawwiih. Kan sawwaah, al-mu'min kan raajil walla mara kula, ma marbuut. Laakin intu Allah naadaaku achaan ti'iichu be l-salaam.

[16]Intu ma ta'arfu al-cheyy al-yabga. Ya l-mara, akuun raajilki yanja be sababki. Ya l-raajil, akuun martak tanja be sababak.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

17Wa l-kalaam al-muhimm daahu, khalli ayyi mu'min yagood fi l-haala al-Rabbina ja'alaaha leyah. Wa di l-haala al-hu gaa'id foogha wakit Allah naadaah fi l-iimaan. Di bas al-wasiiye al-ni'allimha le l-mu'miniin fi ayyi bakaan.

18Masalan, kan naadum mutahhar min gubbaal Allah ma naadaah fi derbah, khalli ma yisawwi cheyy le yibattil al-tahuura. Wa l-naadum al-ma mutahhar gubbaal Allah ma naadaah, khalli ma yitahhuruuh.

19Kan naadum mutahhar walla ma mutahhar, da ma bisawwi cheyy. Al-cheyy al-waajib hu yitaabi' wasaaya Allah.

20Khalli ayyi naadum yagood fi l-haala al-hu gaa'id foogha wakit Allah naadaah.

21Kan inta abid wakit Allah naadaak, ma tikhalli al-ubuudiiye tiza''ilak. Laakin kan yantuuk fursa tabga hurr, khassid tawwaali.

22Wa gult leek ma taz'al achaan al-abid al-Allah naadaah fi derib Rabbina bigi khaddaam muharrar hana Rabbina. Wa nafs al-cheyy le l-naadum al-awwal hurr gubbaal Allah ma naadaah. Hu bigi abid al-Masiih.

23Allah kaffa al-taman fi chaanku wa achaan da, ma tabgo abiid le l-naas.

24Ya akhwaani, zibdit al-kalaam, hi khalli ayyi naadum yagood fi l-haala al-gaa'id foogha wakit Allah naadaah wa khalli yagood foogha fi alaakha ma'a Allah.

Wasaaya le l-ma maakhdiin

25Wa fi l-cheyy al-bukhuss al-naas al-lissaa' ma akhado, ma indi wasiiye min Rabbina. Laakin Allah rahamaani wa ja'alaani naadum saadikh wa achaan da nuguul leeku fikri.

26Hassa' haaliiyan intu gaa'idiin fi ta'ab chadiid. Achaan da, fi fikri akheer kan ayyi naadum ma yikhayyir haaltah.

27Kan naadum indah mara, khalli ma yitalligha. Kan naadum ma indah mara, khalli ma yaakhud.

28Wa kan sabi yaakhud, da ma khata. Wa kan bineeye taakhud, da ma khata. Laakin fi l-dunya di, al-maakhdiin yat'abo ziyaada wa leeku intu nidoor ninajjiiku min al-ta'ab da.

29Wa gult al-kalaam da achaan al-zaman al-aniina gaa'idiin foogah da, Allah haddadah. Wa min hassa' le giddaam, khalli al-raajil al-indah mara ma yinkarib ziyaada fi martah.

30Wa khalli al-haznaaniin ma yinkarubu fi hizinhum bas. Wa khalli al-farhaaniin ma yinkarubu fi farhithum bas. Wa khalli al-naas al-yachru ma yinkarubu fi khumaamhum.

31Wa khalli al-naas al-induhum mu'aamala ma'a naas al-dunya ma yichtakhalo beeha. Akiid, nizaam al-dunya al-haali da gaa'id yikammil.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

32Wa nidoor al-hamm ma yakrubku. Al-mu'min al-ma indah mara gaa'id yinkarib fi khidmit Rabbina wa fi rida Rabbina.

33Laakin al-mu'min al-indah mara gaa'id yinkarib fi khidmit al-dunya di, ma'anaatah hu yidoor yiraddi martah,

34wa misil da hu indah khidme itneen. Wa l-mara aw al-bineeye al-mu'mine al-ma maakhde gaa'ide tinkarib fi khidmit Rabbina achaan tabga saalhe be fi'ilha wa fikirha. Laakin al-mu'mine al-maakhde tinkarib fi khidmit al-dunya di, ma'anaatah hi tidoor tiraddi raajilha.

35Wa gult al-kalaam da le faayditku. Ma nidoor nukhutt leeku huduud. Gult al-kalaam da achaan niwassifku kikkeef titaabu'u derib Rabbina be niiye waahide wa takhdumu leyah be galib waahid.

36Kan ayyi naadum minku karab raas bineeye wa akhkhar maw'id al-cheeliin wa hu fakkar kadar al-ta'khiir da bigi gaasi le l-bineeye aw yidoor yichiilha achaan chahwatah bigat chadiide, khalaas khalli yichiilha. Khalli yil'aakhado. Da ma khata.

37Laakin al-raajil al-indah niiye saabte fi galbah wa ma jabarooh wa lazam chahwaatah tamaam wa chaal kharaar fi galbah achaan yi'akhkhir maw'id al-cheeliin da, hu sawwa cheyy adiil.

38Wa be misil da, al-yichiil al-bineeye al-karab raasha yisawwi cheyy adiil wa l-ma yichiilha yisawwi akheer.

39Wa l-mu'mine al-maakhde marbuuta ma'a raajilha lahaddi mootah. Wa kan raajilha maat, hi indaha hagg achaan taakhud ayyi naadum al-tiriidah kan hu kula yitaabi' derib Rabbina Isa.

40Laakin leyi ana, yabga leeha akheer kan ma taakhud battaan. Wa fi fikri ana, Ruuh Allah gaa'id foogi wa fi kalaami.

1 Kur 8

Al-akil wa l-asnaam

1Wa ana nurudd leeku fi l-cheyy al-bukhuss al-laham al-gaddamo dahiiye le l-asnaam. Al-kalaam al-intu gultu «aniina al-mu'miniin kullina indina ilim», da ma'ruuf. Laakin nuguul leeku al-ilim yisabbib al-istikbaar wa l-mahabba bas tigawwi al-ukhuuwa.

2Kan naadum buguul hu aarif, hu lissaa' ma irif misil hu waajib ya'arif.

3Laakin kan naadum yihibb Allah, al-naadum da Allah aarfah.

4Wa fi l-cheyy al-bukhuss akil al-laham al-dabahooh dahiiye le l-asnaam, akiid aniina na'arfu kadar «Al-sanam hu yimassil cheyy al-abadan ma mawjuud». Wa na'arfu kadar «Ma fi ilaah illa Allah al-Waahid».

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

5Wa akiid, al-naas buguulu fi ilaahaat fi l-samaawaat wa l-ard. Wa be l-sahiih, al-naas buguulu fi ilaahaat wa arbaab katiiriin.

6Wa laakin leena aniina al-mu'miniin, Allah waahid bas gaa'id wa hu Abuuna al-khalag kulla cheyy wa aniina mawjuudiin leyah hu. Wa Rabb waahid bas gaa'id wa hu Isa al-Masiih wa beyah hu kulla cheyy gaa'id wa beyah hu aniina hayyiin.

7Laakin naas waahidiin ma karabo al-ilim da adiil. Wa akhwaan waahidiin fi aadithum gubbaal ma aamano gaa'idiin ya'abudu al-asnaam. Wa fi fikirhum, kan yaakulu al-laham da, yichaaruku battaan fi l-ibaada di. Wa kan akalo, al-eeb yisawwiihum achaan fikirhum fi l-iimaan lissaa' ma gawi.

8Wa sahiih, al-akil ma yiziid leena rida Allah. Kan ma naakuluuh, ma nakhsuru cheyy giddaam Allah. Wa kan naakuluuh kamaan, ma nalgo minnah faayde giddaam Allah.

9Laakin aw'u baalku achaan al-hurriiye al-tiriiduuha di ma tamurgah min al-derib le l-mu'min al-iimaanah ma gawi.

10Achaan inta tuguul inta naadum aalim wa kan naadum iimaanah ma gawi yichiifak inta gaa'id taakul fi beet al-asnaam, akuun hu kula yaakul al-laham al-gaddamooh le l-asnaam wa khalaas al-eeb yakurbah.

11Wa misil da, inta taaba't ilmak wa tallaft beyah akhuuk al-Rabbina al-Masiih maat fi chaanah.

12Wa be da, intu khitiitu fi akhwaanku wa jibtu al-eeb fi l-akhwaan al-iimaanhum ma gawi wa khalaas khitiitu fi l-Masiih.

13Achaan da, kan al-laham al-naakulah yamrug akhuui min al-derib, ana abadan ma naakul al-laham battaan achaan ma nidoor akhuui yamrug min al-derib be sababi ana.

1 Kur 9

Huguug hana rasuul al-Masiih

1Ana ma naadum hurr walla ? Ana ma rasuul al-Masiih walla ? Ana ma chift Isa Rabbina walla ? Wa ta'arfu kadar be khidimti ana bas, intu aamantu be Rabbina.

2Kan fi fikir naas aakhariin ana ma rasuul kula, akiid leeku intu ana rasuul achaan al-alaakha al-induku ma'a Rabbina hi zaatha al-daliil al-yisabbit kadar ana rasuul be l-sahiih.

3Wa misil da bas, ana gaa'id nidaafi' le nafsi giddaam al-naas al-yukhuttu foogi kalaam.

4Ma indina hagg nichiilu minku ma'iichitna walla ?

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

5Ma indina hagg naakhudu mu'mine wa hi tiraafigna fi ruwaakhitna walla ? Da bas al-cheyy al-gaa'idiin yisawwuuh al-rusul al-aakhariin wa akhwaanah le Rabbina Isa wa Butrus kula.

6Ana wa Barnaaba ni'iichu min khidmit duraa'na. Hal aniina wiheedna bas ma indina hagg nichiilu ma'iichitna min al-mu'miniin walla ?

7Ween al-askari al-yikaffi nafsah ? Ween al-naadum al-yimaggin jineene hana inab wa ma yaakul minha cheyy ? Ween al-raa'i al-yasrah be khanam wa ma yachrab laban ?

8Wa l-kalaam da ma hasab aadaat al-naas bas. Al-Tawraat kula buguul nafs al-cheyy.

9Masalan, maktuub fi Tawraat Muusa {Wakit al-toor gaa'id yifajjikh leek al-khalla fi l-madagg, ma tarbut khachmah. Khalli yaakul}. Hal al-toor bas Allah yihimm beyah ?

10Akiid, Allah gaal al-kalaam da fi chaanna aniina. Aywa, al-kalaam da maktuub le faayditna lahaddi al-harraati al-yahrit fi l-zere' wa l-naadum al-yudugg al-khalla fi l-madagg yakhdumu be acham achaan yalgo cheyy min al-khalla.

11Kan teerabna foogku cheyy jaayi min Allah wa natlubu minku cheyy hana l-dunya, hal natlubu minku ziyaada min al-waajib walla ? Abadan.

12Wa kan fi naas aakhariin induhum hagg yichiilu minku, aniina kula indina be ziyaada. Laakin aniina ma chilna al-cheyy al-indina foogah hagg. La. Be sabur ti'ibna katiir achaan al-ta'ab akheer leena min nisawwu ayyi cheyy al-yisidd al-derib le ballikhiin bichaarat al-Masiih.

13Akiid, ta'arfu kadar al-naas al-yakhdumu fi beet al-ibaada yalgo ma'iichithum min beet al-ibaada wa l-naas al-khidmithum dabihiin al-bahaayim wa gaddimiinhum dahiiye le Allah yaakulu min al-laham.

14Wa misil da, Rabbina Isa amar wa gaal kadar al-naas al-khidmithum ballikhiin bichaarat al-Masiih yalgo minha ma'iichithum.

15Laakin al-cheyy al-indi foogah hagg le nichiilah, ana abadan ma chiltah. Wa hassa' da, ana ma gaa'id naktib al-kalaam da achaan nidoor nalga minku cheyy. Akheer leyi numuut. Achaan al-cheyy al-narfa' beyah raasi giddaam ayyi naadum, ma nikhalli naadum yichiilah minni.

16Sahiih, ana gaa'id niballikh bichaarat al-Masiih laakin da ma yantiini sabab achaan nisawwi nafsi kabiir beyah. Al-ballikhiin da Allah amaraani beyah. Kan ana ma niballikh al-bichaara, da eeb kabiir marra waahid.

17Kan nisawwi al-khidme di achaan ana nidoorha bas, al-ujra waajbe leyi. Laakin ana ma azzalt al-khidme di be niiyiti. Allah bas kallafaani beeha.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

18Wa be misil da, ujurti chunu ? Kan al-naas al-niballikh leehum al-bichaara ma yikaffu cheyy achaan ana abeet ma nichiil al-waajib leyi min ballikhiin al-bichaara, khalaas ana farhaan bilheen. Wa di bas ujurti.

19Sahiih, ana hurr wa ana ma abid hana ayyi naadum laakin ana ja'alt nafsi misil abid hana kulla l-naas achaan nijiib naas ziyaada fi derib al-naja.

20Kan ana gaa'id fi ust al-Yahuud, ana nitaabi' aadaat al-Yahuud achaan nijiibhum fi l-derib. Aywa, kan ana gaa'id ambeenaat al-naas al-yitaabu'u churuut al-Tawraat, ana kula nabga misil naadum yitaabi' churuut al-Tawraat. Wa be l-sahiih, ana ma tihit churuut al-Tawraat laakin nidoor nijiibhum fi l-derib le l-naas al-gaa'idiin tihit churuut al-Tawraat.

21Wa kan ana gaa'id ma'a al-naas al-ma Yahuud, ma'anaatah al-ma tihit churuut al-Tawraat, ana nisawwi nafsi misilhum ma tihit churuut al-Tawraat achaan nijiibhum fi l-derib le l-naas al-ma tihit churuut al-Tawraat. Wa be l-sahiih, ana ma abeet churuut Allah achaan ana gaa'id nitaabi' churuut al-Masiih.

22Wa kan ana gaa'id ma'a l-naas al-ma induhum gudra, ana nabga naadum ma indah gudra achaan nijiib al-ma induhum gudra fi l-derib. Ana nisawwi nafsi misil ayyi naadum fi ayyi haal achaan be ayyi daliil ninajji waahidiin minhum.

23Wa khalaas, da kulla ke nisawwiih fi chaan ballikhiin bichaarat al-Masiih achaan nichaarik fi barakaatha.

24Ta'arfu kadar fi l-sabag, kulla l-naas yajru laakin waahid minhum bas yalga al-jaa'iza. Chiilu al-masal da wa jaahudu fi derib al-iimaan achaan talgo al-jaa'iza.

25Wa na'arfu kan naadum riyaadi, hu yisabbit nafsah fi ayyi haal wa yijaahid. Wa l-jaa'iza al-hu yidoor yalgaaha di, hi tatlaf ajala. Laakin aniina nijaahudu achaan nalgo al-jaa'iza al-abadan ma tatlaf.

26Achaan da, fi derib al-iimaan ana jaari giddaam be niiye waahide. Nisawwi nafsi misil al-musaari' al-chadiid.

27Aywa, ana niwallif jismi be chidde wa nisabbitah marra waahid. Achaan kan ma nisabbit nafsi, akuun ninaadi al-naas fi derib al-naja laakin fi l-akhiir ana zaati yadharooni min al-jaa'iza.

1 Kur 10

Amsaal min zaman Muusa

1Ya akhwaani, nidoor intu ta'arfu ma'ana al-cheyy al-bigi fi zaman Muusa*. Fi l-wakit daak, kulla juduudna kaano tihit al-sahaabaay wa kulluhum chaggo al-bahar.

2Wa kulluhum bigo cha'ab Muusa be khattisiin fi l-sahaabaay wa l-bahar.

3Wa kulluhum akalo al-akil al-waahid al-Allah antaah leehum.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

4Wa kulluhum chirbo al-charaab al-waahid al-Allah antaahum. Wa min al-hajar al-Allah antaahum, humman chirbo almi. Wa l-hajar da macha ma'aahum wa hu al-Masiih.

5Wa laakin na'arfu kadar fi l-akhiir Allah ma ridi be katiiriin minhum. Wa achaan da, katiiriin minhum maato fi l-sahara.

6Wa da kulla ke bigi leehum achaan yabga leena masal. Humman habbo al-charr wa khalli ma nabgo misilhum.

7Waahidiin minhum bigo aabdiin asnaam wa waajib ma tabgo misilhum. Wa maktuub fi l-Kitaab {Al-cha'ab ga'ado achaan yaakulu wa yachrabo wa gammo achaan yal'abo ma'a l-awiin}*.

8Waajib aniina ma nazno. Waahidiin minhum zano wa fi yoom waahid bas, maato talaata wa ichriin alif.

9Waajib ma nijarrubu al-Masiih misilhum. Waahidiin minhum jarrabooh wa l-dabiib jo dammaroohum.

10Waajib ma nachku le Allah. Waahidiin minhum bigo chakkaayiin wa khalaas, malak al-moot ja dammaraahum.

11Wa da kulla ke ja fooghum achaan yabga leena masal wa ankatab achaan yi'allimna aniina al-aaychiin fi l-zaman al-akhiir.

12Wa fi chaan da, khalli kulli naadum al-yuguul hu saabit fi l-iimaan yukhutt baalah achaan ma yamrug min al-derib.

13Ma fi tajriba jaat foogku al-ma jaat foog kulla l-naas. Wa Allah hu saadikh wa be l-tajriba di, hu yaftah leeku derib achaan tamurgu beyah wa yantiiku al-gudra achaan tasburu fi l-tajriba di.

14Ya akhwaani al-nihibbuku, fakkuru fi kulla l-kalaam da wa angar'u min ibaadat al-asnaam.

15Ana gaa'id nihajji kalaam adiil le naas aagliin. Fakkuru fi kalaami wa mayyuzuuh.

16Fakkuru fi Acha al-Masiih wa fi kaas hana asiir al-inab al-nacharbo minnah be chukur, chaakiriin Allah. Wa wakit nacharbo minnah, aniina ma muchtarikiin fi damm al-Masiih walla ? Wa fakkuru fi l-khubza al-naksuruuha. Wakit naakulu minha, aniina ma muchtarikiin fi jisim al-Masiih walla ?

17Aywa, achaan al-khubza di waahide wa aniina al-katiiriin kula bigiina jisim waahid be akilna le l-khubza al-waahide di.

18Fakkuru fi ibaada hana Bani Israa'iil. Al-naas al-yaakulu min laham al-dahiiye al-gaddamooha le Allah muchtarikiin fi l-dahiiye di.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

19Wa maala ana gult leeku al-kalaam da ? Hal ana gult al-laham al-naas hillitku yigaddumuuh le asnaamhum dool indah gudra walla ? Hal ana gult al-sanam hu yimassil ayyi cheyy al-gaa'id be l-sahiih ?

20La, abadan. Laakin nidoor nuguul leeku kadar al-naas al-ma ba'arfu Allah yigaddumu dahiiye le l-chawaatiin wa ma le Allah wa ana ma nidoor intu tabgo muchtarikiin ma'a l-chawaatiin.

21Ma waajib tacharbo min kaas al-Masiih wa battaan min kaas al-chawaatiin. Ma waajib tichtaruku fi Acha al-Masiih wa battaan fi acha al-chawaatiin.

22Nidooru niza''ulu Rabbina walla ? Aniina gaadriin minnah hu walla ?

Hal kulla cheyy halaal ?

23Intu gultu «Kulla cheyy halaal». Wa laakin nuguul ma kulla cheyy indah faayde. «Kulla cheyy halaal» laakin ma kulla cheyy yigawwi al-iimaan.

24Khalli ayyi waahid yukhutt baalah fi l-cheyy al-yijiib faayde le akhuuh wa ma fi l-cheyy al-yijiib faayde leyah hu wiheedah bas.

25Al-laham al-yibii'uuh fi l-suug da, aakuluuh bala chakkak.

26Achaan maktuub fi l-Kitaab {Al-ard hint Allah wa kulla cheyy al-gaa'id foogha hanaayah}.

27Kan naadum ma mu'min ya'azimku achaan ti'achchu ma'aayah wa kan induku niiye, amchu wa achchu ma'aayah. Aakulu kulla cheyy al-yigaddumuuh leeku bala chakkak.

28Laakin kan naadum waahid yuguul leeku «Al-laham da hana l-dahiiye al-gaddamooh le l-asnaam» fi l-bakaan da bas, ma taakuluuh. Fakkuru fi l-naadum al-ooraak beyah wa fi l-muchkila al-indah fi l-laham da.

29Ana ma nuguul induku muchkila laakin al-naadum al-ooraaku, hu indah muchkila. Wa ana ma gaa'id nigassir al-hurriiye al-indi fi chaan muchkila hana naadum aakhar.

30Ana chakart Allah fi chaan al-akil al-naakulah wa khalaas ma nidoor yuluumuuni fi l-akil al-chakart Allah fi chaanah.

31Wa khalaas, majjudu Allah fi kulla cheyy al-taakuluuh wa l-tacharbooh wa fi ayyi cheyy al-tisawwuuh.

32Ma tisawwu muchkila le ayyi naadum, wa la min al-Yahuud wa la min al-Yuunaaniyiin wa la min ummat al-Masiih al-Allah ikhtaaraahum.

33Sawwu misli ana. Ana nidoor daayman nisawwi al-cheyy al-kulla l-naas yardo beyah. Wa ma nukhutt baali fi l-cheyy al-yijiib leyi ana bas faayde laakin nukhutt baali fi l-cheyy al-yijiib faayde le kulla l-naas achaan nidoor humman yanjo.

1 Kur 11

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

[1]Taabu'u derbi achaan ana gaa'id nitaabi' derib al-Masiih.

Khattiyiin raas al-mara

[2]Wa ana farhaan minku achaan intu gaa'idiin tifakkuru foogi wa titaabu'u adiil al-aadaat al-allamtuhum leeku.

[3]Wa laakin fi cheyy nidoor intu tafhamooh wa da hu. Ra'iis hana raajil hu al-Masiih wa ra'iis al-mara hu al-raajil wa ra'iis al-Masiih hu Allah.

[4]Wa ayyi raajil al-yisalli walla yikallim kalaam naazil min Allah wa yikhatti raasah, yijiib eeb fi l-Masiih al-hu ra'iisah.

[5]Wa ayyi mara al-tisalli walla tikallim kalaam naazil min Allah wa ma tikhatti raasha, hi tijiib eeb fi raajilha al-hu ra'iisha. Wa da eeb kabiir leeha misil zayyano suuf raasha.

[6]Wa kan mara taaba ma tikhatti raasha, khalli tuguss cha'arha. Wa kan gassiin al-cha'ar wa zayyiniin al-raas tichiifah eeb le l-mara, khalaas khalli tikhatti raasha.

[7]Wa ma waajib le l-raajil yikhatti raasah achaan Allah khalagah fi suurtah achaan yiwassif azamtah laakin al-mara tiwassif azamat al-raajil.

[8]Achaan al-raajil ma min mara laakin al-mara min al-raajil

[9]wa Allah ma khalag al-raajil min al-mara laakin khalag al-mara min al-raajil.

[10]Wa achaan da bas, waajib le l-mara tukhutt cheyy fi raasha al-yiwassif hi fi tihit al-sulta. Wa battaan da muhimm le l-malaa'ika.

[11]Wa da kulla ke sahiih laakin fi nizaam Rabbina, bala al-raajil al-mara ma fiiha wa bala al-mara al-raajil ma fiih.

[12]Achaan awwal al-mara jaat min al-raajil wa hassa' ayyi raajil ja min mara wa kulla cheyy ja min Allah.

[13]Wa leeku intu, nuguul fakkuru adiil wa mayyuzu al-kalaam da. Kan mara tisalli le Allah wa raasha ma mukhatta, da muwaafig walla ?

[14]Wa na'arfu min tabii'at al-haal cha'ar tuwaal eeb le l-raajil.

[15]Wa laakin kan mara indaha cha'ar tuwaal, da sameh wa da charafha. Wa Allah antaaha cha'ar tuwaal achaan yabga leeha khattaay.

[16]Wa kan ayyi naadum yidoor yinaakhich fi l-kalaam da, khalli ya'arif aniina ma nikhassudu be l-aade al-hu yidoorha wa battaan ummat al-Masiih al-Allah ikhtaaraahum ma yikhassudu beeha fi ayyi bakaan.

Acha al-Masiih

[17]Wa laakin fi l-cheyy al-bukhuss al-kalaam al-hassa' nihajji foogah, ana ma farhaan beeku marra waahid achaan wakit tulummu fi malammat al-mu'miniin, al-fasaala katiire min al-kheer.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

18Wa gult al-kalaam da achaan al-khabar al-simi'tah foogku. Awwal cheyy, buguulu wakit tulummu fi malammat al-mu'miniin, intu mufarragiin wa ambeenaatku tilkhaalafo. Wa fi fikri, al-kalaam da ma kulla ke kidib.

19Aywa, laabudda intu mufarragiin achaan kan al-khilaaf ambeenaatku ma fiih, kikkeef al-naas al-iimaanhum saabit yin'arfu ?

20Wa wakit tulummu sawa, al-acha al-taakuluuh da ma acha Rabbina.

21Achaan fi saa'at al-acha, waahidiin yaakulu ajala gubbaal al-aakhariin. Wa be da, naas waahidiin akalo wa sikiro kula wa naas aakhariin jii'aaniin.

22Wa da kikkeef ? Ma taakulu wa tacharbo fi buyuutku walla ? Aw tahguru ummat al-Masiih al-Allah ikhtaarha wa tidooru ti'ayyubu al-naas al-ma induhum cheyy ? Wa nuguul leeku chunu ? Wa be da, nachkurku walla ? La, abadan.

23Asma'o, da bas al-kalaam al-ligiitah min Rabbina wa allamtuku leyah. Fi l-leele al-yukhuunu foogha Rabbina Isa, hu chaal khubza waahide

24wa chakar Allah wa kasarha wa gaal «Da jismi al-hu fi chaanku. Da bas sawwuuh achaan tizzakkarooni beyah».

25Wa ba'ad al-acha, hu sawwa nafs al-cheyy be l-kaas. Hu chaalah wa gaal «Al-kaas da yiwassif al-mu'aahada al-jadiide ma'a Allah al-nisawwiiha be dammi. Da bas sawwuuh wa ayyi wakit al-tacharbo minnah, tizakkuruuni».

26Wa khalaas, ayyi wakit taakulu al-khubza di wa tacharbo min al-kaas da, tiballukhu moot Rabbina Isa lahaddi yaji battaan.

27Wa achaan da battaan, ayyi naadum al-yaakul khubzat Rabbina wa yachrab min kaasah wa niiyitah ma mukhlisa, hu yudurr jisim Rabbina wa dammah.

28Khalli ayyi naadum yimtahin nafsah gubbaal ma yaakul al-khubza wa yachrab min al-kaas.

29Achaan ayyi naadum al-yaakul wa yachrab acha al-Masiih bala fikir fi jisim al-Masiih, hu yinaadi al-azaab yanzil fi nafsah.

30Wa achaan da bas, katiiriin minku ayyaaniin wa mardaaniin wa waahidiin maato kula.

31Wa kan awwal na'amalo fi nufuusna hisaab adiil, khalaas al-azaab ma yanzil foogna.

32Wa laakin kan Rabbina yihaasibna kula, hu yi'addibna achaan al-azaab al-yanzil foog naas al-dunya ma yaji foogna.

33Achaan da ya akhwaani, wakit tulummu achaan taakulu acha al-Masiih, khalli ayyi naadum yarja akhwaanah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

34Kan naadum jii'aan wa ma yagdar yarja al-aakhariin, akheer yaakul fi beetah. Ma tikhallu malammitku tinaadi al-azaab yanzil foogku. Wa khalaas, fi l-cheyy al-bukhuss al-su'aalaat al-aakhariin, nantiiku wasaaya wakit najiiku.

1 Kur 12

Barakaat al-Ruuh al-Khudduus

1Ya akhwaani, fi l-cheyy al-bukhuss barakaat al-Ruuh al-Khudduus, nidoor intu tafhamo adiil.

2Ta'arfu kadar awwal intu ma iriftu Allah wa intu khachchooku wa waddooku lahaddi abadtu al-asnaam al-ma buguulu cheyy.

3Achaan da, nidoor intu tafhamo adiil kadar al-naadum al-yihajji be gudrat Ruuh Allah abadan ma yuguul «Isa man'uul». Wa ma fi naadum yuguul «Isa hu al-Rabb» illa be gudrat al-Ruuh al-Khudduus.

4Khalaas, al-ataaya al-Allah yantiihum chig chig laakin al-Ruuh al-Khudduus waahid.

5Wa l-khidme al-nakhdumuuha chig chig laakin Rabbina waahid.

6Wa l-amal al-nisawwuuh chig chig laakin Allah al-Waahid bas yantiina al-gudra achaan ayyi naadum yisawwi ayyi cheyy.

7Wa Allah yinazzil le ayyi naadum atiiye be l-Ruuh al-Khudduus achaan kullina nalgo minha faayde.

8Hu yanti le naadum waahid gudra be l-Ruuh al-Khudduus achaan yikallim be l-hikma wa le naadum aakhar yantiih gudra achaan yikallim beeha al-ilim wa da be l-Ruuh al-Khudduus al-waahid bas.

9Wa yanti le naadum aakhar be l-Ruuh al-Khudduus al-waahid iimaan gawi marra waahid wa yanti le naadum aakhar gudra achaan yidaawi beeha al-mardaaniin wa da kula be l-Ruuh al-Khudduus al-waahid bas.

10Wa le naadum waahid yanti gudra achaan yisawwi ajaayib wa le naadum waahid kalaam naazil min Allah wa le naadum waahid gudra achaan yimayyiz gudrat Ibliis min gudrat al-Ruuh al-Khudduus. Wa le naadum waahid yanti lukhkhaat chig chig min al-Ruuh al-Khudduus wa le naadum aakhar gudra achaan yifassir al-lukhkhaat dool.

11Wa l-Ruuh al-Khudduus al-waahid, hu bas al-yijiib kulla l-barakaat dool wa yigassimhum le ayyi naadum misil hu yidoorah.

Masal al-jisim

12Wa ta'arfu kadar jisim hana naadum hu waahid wa battaan al-jisim da indah a'da katiiriin. Wa a'da al-jisim katiiriin laakin humman jisim waahid bas. Wa ummat al-Masiih kula misil al-jisim da.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

13Achaan Allah khattasaana kullina be l-Ruuh al-Khudduus al-waahid achaan nabgo jisim waahid wa da jisim al-Masiih. Wa sawwa nafs al-cheyy leena kullina kan aniina Yahuud walla ma Yahuud, wa kan aniina abiid walla hurriin. Wa Allah sawwa al-Ruuh al-Khudduus bigi leena misil al-charaab al-waahid al-kullina ke chiribna minnah.

14Achaan al-jisim abadan ma udu waahid bas. Hu a'da katiiriin.

15Masalan, al-rijil udu min al-jisim. Wa kan hi tuguul «Ana ma iid wa achaan da ana ma udu min al-jisim», al-kalaam da ma yamrugha min al-jisim.

16Wa kan al-adaan tuguul «Ana ma een wa achaan da ana ma udu min al-jisim», al-kalaam da ma yamrugha min al-jisim.

17Wa battaan kan kulla l-jisim bigi een, kikkeef yasma' ? Wa kan kulla l-jisim bigi adaan, kikkeef yuchumm ?

18Laakin Allah nazzam kulla l-a'da fi l-jisim achaan ayyi udu gaa'id fi l-bakaan al-hu dawwarah.

19Kan kulla l-jisim bigi udu waahid, ween al-jisim ?

20Wa khalaas, al-a'da katiiriin wa battaan humman jisim waahid.

21Wa waajib al-een ma tuguul le l-iid «Ana ma nidoorki» walla l-raas yuguul le l-rijileen «Ana ma nidoorku».

22La, da ma yabga achaan a'da waahidiin gaa'idiin fi lubb al-jisim ma gawiiyiin wa laakin na'arfu kadar balaahum al-jisim ma yanfa'.

23Wa nantu lubaas le l-a'da al-ma nikarrumuuhum wa misil da nicharrufuuhum ziyaada min al-a'da al-aakhariin. Wa l-a'da al-waajib ma binchaafo be sabab al-eeb, nirayyusuuhum be ikraam ziyaada.

24Wa l-rayyisiin da ma waajib le a'daa'na al-binchaafo. Wa Allah nazzam al-jisim wa hu anta ikraam ziyaada le l-udu al-indah eeb

25achaan a'da al-jisim ma yinfarugu abadan wa ayyi udu waajib yirayyis kulla akhwaanah be niiye waahide.

26Wa kan waahid minhum ta'baan, kulluhum ta'baaniin sawa sawa. Wa kan waahid yalga ikraam, kulluhum farhaaniin sawa sawa.

27Wa khalaas intu kulluku jisim al-Masiih wa ayyi naadum udu minnah.

28Wa Allah nazzam ummat al-Masiih wa ja'al leeha khaddaamiin. Awwal ke al-rusul wa taani al-anbiya wa taalit al-mu'allimiin. Wa battaan hu anta gudra achaan naas waahidiin yisawwu ajaayib wa yidaawu al-mardaaniin wa yisaa'udu akhwaanhum wa yuguuduuhum wa yihajju lukhkhaat chig chig min al-Ruuh al-Khudduus.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

29Kulla l-mu'miniin rusul walla ? Kulluhum anbiya walla ? Kulluhum mu'allimiin walla ? Kulluhum yisawwu ajaayib walla ?

30Kulluhum induhum gudra achaan yidaawu al-mardaaniin walla ? Kulluhum yikallumu be lukhkhaat min al-Ruuh al-Khudduus walla ? Kulluhum yifassuru al-lukhkhaat dool ? Akiid la.

31Wa laakin nuguul leeku itmannu be niiye waahide achaan talgo barakaat hana l-Ruuh al-Khudduus al-kubaar. Wa awwal ke, niwassifku al-derib al-adiil marra waahid.

1 Kur 13

Al-mahabba

1Kan nikallim be lukhkhaat al-naas wa be lukhkhaat al-malaa'ika wa ma indi al-mahabba, kalaami ma indah faayde. Be da kalaami bigi misil daggiin al-nahaas walla baki hana jaras.

2Wa kan nikallim kalaam naazil min Allah wa nafham kulla l-asraar wa kulla cheyy hana l-ilim wa kan indi iimaan gawi marra waahid lahaddi narfa' al-jibaal min bakaanaathum kula wa kan ma indi al-mahabba, ana ma cheyy.

3Wa kan nanti kulla cheyy al-indi le l-masaakiin wa nisallim jismi le l-khidme achaan fi l-yoom al-akhiir narfa' raasi foog* wa ma indi al-mahabba, ma nalga cheyy.

4Al-naadum al-indah mahabba sabuur wa zeen. Al-indah mahabba ma hasuud. Al-indah mahabba ma fachchaar wa ma mustakbir.

5Hu ma yisawwi cheyy hana eeb. Hu ma yifakkir fi nafsah bas. Wa ma yaz'al ajala. Hu ma yifakkir fi l-khata al-akhwaanah sawwooh.

6Hu abadan ma yafrah be l-zulum laakin yafrah daayman be l-hagg.

7Al-indah mahabba hu yahmal ayyi cheyy. Hu yi'aamin fi kulli haal wa achamah saabit fi kulli haal wa hu saabir fi kulli haal.

8Al-mahabba abadan ma tikammil. Wakit hana l-kalaam al-naazil min Allah yikammil. Wa wakit hana l-lukhkhaat al-min al-Ruuh al-Khudduus yintahi. Wa wakit hana l-ilim yikammil.

9Achaan al-ilim al-indina muhaddad wa niballukhu kalaam naazil min Allah laakin ballikhiinah muhaddad.

10Laakin yoom al-aakhira yaji wa fi l-yoom da, al-muhaddad yikammil khalaas.

11Masalan, wakit ana wileed sakhayyar ana hajjeet hana hije iyaal dugaag wa fikri kula hana iyaal dugaag wa agli kula hana iyaal dugaag. Wa wakit ana kibirt khalaas wa bigiit raajil, khalleet minni al-iyaaliiye.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

12Achaan hassa' fi zamanna da, nichiifu al-hagg misil nichiifuuh fi amchawwaafa al-waskhaane wa fi l-aakhira nichiifuuh tamaam. Hassa' da, ana irift chiyya wa ba'adeen na'arif tamaam misil Allah irifni.

13Wa khalaas, al-talaata al-yagoodu daayman humman al-iimaan wa l-acham wa l-mahabba. Wa l-akbar minhum al-mahabba.

1 Kur 14

Barakaat al-Ruuh al-Khudduus fi l-malamma

1Achaan da, inkarubu fi l-mahabba wa battaan itmannu be niiye waahide achaan talgo barakaat al-Ruuh al-Khudduus. Wa min al-barakaat dool, itmannu ziyaada achaan tikallumu al-kalaam al-naazil min Allah.

2Achaan kan naadum yikallim be lukhkhaat min al-Ruuh al-Khudduus, hu yihajji le Allah wa ma yihajji le l-naas achaan ma fi naadum yafham kalaamah. Hu gaa'id yihajji be gudrat al-Ruuh al-Khudduus kalaam ma ma'ruuf.

3Laakin kan naadum yikallim kalaam naazil min Allah, hu yihajji le l-naas wa yigawwi iimaanhum wa yichajji'hum wa yisabbirhum.

4Al-yikallim be lukhkhaat yigawwi nafsah laakin al-yikallim kalaam naazil min Allah yigawwi jamaa'at al-mu'miniin.

5Wa ana nidoor kulluku tihajju be lukhkhaat laakin nidoor ziyaada kadar tikallumu kalaam naazil min Allah. Al-yikallim le l-naas kalaam naazil min Allah akheer min al-yikallim le l-naas be lukhkhaat. Achaan al-yikallim be lukhkhaat ma yigawwi al-mu'miniin illa kan naadum waahid yifassir kalaamah leehum.

6Ya akhwaani, kan najiiku wa nikallim leeku kalaam be lukhkhaat, ma talgo faayde min kalaami. Laakin talgo faayde muhimma kan nikallim leeku ru'ya al-chiftaha aw kalaam hana l-ilim aw kalaam naazil min Allah aw kalaam hana ta'liim.

7Chiilu masal hana aalaat al-musiikha misil al-suffaara walla l-jigindiye. Humman ma induhum ruuh kula laakin nidooru hissuhum yabga waadih. Wa kan ma waadih, al-musiikha ma tin'arif.

8Kan al-burunji ma yinaadi al-askar be hiss waadih, yaatu al-yijahhiz nafsah le l-duwaas ?

9Wa leeku intu kula nafs al-cheyy. Kan lisaanku ma yihajji kalaam waadih, kikkeef ayyi naadum yafham al-kalaam al-tuguuluuh ? Kalaamku macha fi l-riih saakit.

10Bala chakk, fiyah lukhkhaat katiiriin fi l-dunya wa ayyi waahide tinfahim.

11Laakin kan naadum yihajji leyi be lukhkha al-ma na'arifha, ana ma nafham kalaamah. Nabga misil ajnabi le l-naadum al-yihajji beeha wa hu ajnabi leyi ana.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

12Wa leeku intu kula nafs al-cheyy. Intu munkaribiin fi gudrat al-Ruuh al-Khudduus ambeenaatku wa da adiil laakin inkarubu ziyaada fi l-barakaat al-yigawwu jamaa'at al-mu'miniin.

13Achaan da, waajib ayyi naadum al-yikallim be lukhkhaat yatlub min Allah gudra achaan yifassir kalaamah.

14Kan nisalli be lukhkhaat min al-Ruuh al-Khudduus, galbi yisalli laakin al-kalaam al-nuguulah ma jaayi min fikri.

15Wa l-waajib al-nisawwiih, nisalli be lukhkhaat min al-Ruuh wa battaan nisalli be kalaam jaayi min fikri. Nachkur Allah be madih be lukhkhaat min al-Ruuh wa nachkurah be madih jaayi min fikri kula.

16Wa kan inta chakart Allah be kalaam be lukhkhaat min al-Ruuh, al-naadum al-ma fihim kalaamak da bigi leek misil ajnabi. Hu ma fihim al-kalaam al-inta gultah wa achaan da, ma yagdar yuguul «Aamiin».

17Akuun chakart Allah adiil laakin akhuuk da, inta ma gawweet iimaanah.

18Wa l-hamdulillah, ana zaati nihajji be lukhkhaat min al-Ruuh al-Khudduus ziyaada minku kulluku.

19Laakin fi malammat al-mu'miniin, kan ni'allim al-naas be khamsa kalimaat min lukhkha al-tinfahim, da akheer min nikallim be lukhkhaat achara alif kilme al-ma tinfahim.

20Ya akhwaani, khalli fikirku ma yabga misil fikir hana l-iyaal al-dugaag. Khalli ayyi naadum yabga bari misil al-tifil fi l-cheyy al-bukhuss al-charr. Laakin khalli fikirku yabga fikir hana l-naadum al-aagil.

21Wa maktuub fi Kitaab Allah {Nikallim le l-cha'ab dool be l-naas al-lukhkhaathum ma ma'ruufa wa be khuchuum al-ajaanib laakin fi l-bakaan da kula, al-cha'ab dool yaabo ma yasma'o kalaami. Da bas kalaam Allah}.

22Wa be misil da, kalaam be lukhkhaat ma yabga alaama le l-mu'miniin laakin le l-ma mu'miniin. Wa l-kalaam al-naazil min Allah ma yabga alaama le l-ma mu'miniin wa laakin le l-mu'miniin.

23Masalan, kan kulluku taju fi malammat al-mu'miniin wa kulluku tihajju be lukhkhaat wa diifaan aw naas ma mu'miniin yindasso, humman yuguulu intu muchootiniin.

24Laakin kan kulluku tikallumu al-kalaam al-naazil min Allah wa naadum ma mu'min aw deef yindassa fi l-bakaan da, kalaamku yindassa foogah wa hu yinfadih giddaam Allah.

25Wa l-zunuub al-labbadaahum fi galbah yinkachfu wa achaan da, ajala ke yasjud wa ya'abud Allah. Wa yachhad wa yuguul «Be l-sahiih Allah gaa'id fi usutku».

Al-adab fi malammat al-kaniisa

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

[26]Wa be misil da ya akhwaani, chunu al-waajib ? Wakit tulummu, khalli ayyi naadum yijiib al-cheyy al-indah. Naadum waahid indah madih wa naadum aakhar indah ta'liim wa aakhar indah al-cheyy al-Allah wassafah leyah fi ru'ya wa aakhar indah kalaam be lukhkhaat walla tafsiir. Wa kulla cheyy al-tisawwuuh waajib yigawwi al-akhwaan.

[27]Kan naas yikallumu be lukhkhaat min al-Ruuh al-Khudduus, khalli itneen walla talaata bas yikallumu waahid ba'ad waahid. Wa khalli naadum yifassir kalaamhum.

[28]Wa laakin kan ma fi naadum al-yagdar yifassir kalaamhum, khalli yagoodu saakit ma yikallumu fi malammat al-mu'miniin. Khalliihum yihajju le Allah be hiss tihit bas.

[29]Wa khalli itneen walla talaata naas yikallumu kalaam naazil min Allah wa khalli al-aakhariin yimayyuzu kalaamhum.

[30]Wa kan naadum aakhar gaa'id yasma' wa kalaam Allah yanzil leyah, khalli al-naadum al-gaa'id yikallim yaskut.

[31]Achaan kulluku induku fursa tikallumu kalaam naazil min Allah waahid ba'ad waahid. Wa misil da, ayyi naadum yil'allam min al-aakhariin wa kulluku talgo chajaa'a.

[32]Wa l-naadum al-yikallim al-kalaam al-naazil min Allah indah gudra foog al-kalaam al-yuguulah

[33]achaan Allah ma yarda be l-barjaal. Hu yarda be l-salaam. Wa yabga misil da fi kulla jamaa'aat al-saalihiin.

[34]Wa fi malammat al-mu'miniin waajib al-awiin yaskutan. Ma indihin izin yi'awwan. Waajib yabgan daluulaat misil maktuub fi l-Tawraat kula.

[35]Wa kan indihin su'aal fi l-ta'aaliim, khalli yas'alan rujaalhin fi buyuuthin. Kan mara tihajji fi malammat al-mu'miniin, da eeb marra waahid.

[36]Wa kikkeef ? Fi fikirku ballikhiin kalaam Allah awwal bada fi usutku walla ? Aw intu wiheedku bas simi'tu kalaam Allah walla ?

[37]Kan naadum yuguul hu nabi walla naadum hana l-Ruuh al-Khudduus, khalli yi'tarif kadar al-kalaam al-gaa'id naktibah leeku da amur min Rabbina.

[38]Wa kan ayyi naadum yankur al-kalaam da, Rabbina yankurah.

[39]Wa ya akhwaani, da bas zibdit al-kalaam. Itmannu be niiye waahide achaan tikallumu kalaam naazil min Allah wa ma tadharo kalaam be lukhkhaat min al-Ruuh al-Khudduus.

[40]Wa sawwu kulla cheyy fi malammat al-kaniisa be adab wa nizaam.

1 Kur 15

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Bu'aas al-Masiih

1Ya akhwaani, nidoor nifakkirku be l-bichaara al-Masiih al-ballakhtaha leeku. Al-bichaara di intu khibiltuuha wa be sababha bas intu mu'miniin.

2Wa be l-bichaara di tanjo kan takurbu gawi al-kalaam al-ballakhtah leeku. Wa kan al-kalaam da ma sahiih, iimaanku baatil.

3Wa l-kalaam al-muhimm gubbaal kulla cheyy al-ana allamtah leeku al-ana kula allamooni leyah, daahu. Al-Masiih maat fi chaan zunuubna misil maktuub fi l-Kitaab laabudda yabga.

4Wa hu dafanooh wa Allah ba'asah fi l-yoom al-taalit misil maktuub fi l-Kitaab laabudda yabga.

5Wa hu baan le Butrus wa ba'ad da baan le l-rusul al-atnaachar.

6Wa yoom aakhar, hu baan fi bakaan waahid le khumsumiya naas min al-mu'miniin. Wa l-naas dool waahidiin minhum maato laakin katiiriin minhum lissaa'hum hayyiin.

7Wa ba'ad da, baan le Yaakhuub wa le kulla l-rusul.

8Wa ba'ad al-Masiih baan le kulla l-naas dool, fi l-akhiir baan leyi ana al-misil al-sakhiir al-wildooh fi wakit ma waktah.

9Wa min kulla l-rusul, ana bas sakhayyarhum lahaddi ma waajib yinaaduuni rasuul kula achaan awwal ana ta''abt ummat al-Masiih al-Allah ikhtaarha.

10Laakin hassa' ana rasuul achaan Allah antaani ni'ma wa ni'matah al-gaa'ide foogi di abadan ma fachalat. Wa akiid ma fachalat fi chaan ana khadamt khidme ziyaada minhum kulluhum. Wa be l-sahiih, al-khadam adiil ma ana laakin ni'mat Allah al-gaa'ide foogi hi bas al-khadamat.

11Wa kan simi'tu al-bichaara minni ana walla min al-rusul al-aakhariin, ma fi farig. Kullina niballukhu nafs al-kalaam wa khalaas, be sababah intu aamantu.

Bu'aas al-maytiin

12Wa kan kullina niballukhu kadar Allah ba'as al-Masiih min ust al-maytiin, kikkeef waahidiin minku buguulu al-maytiin ma yab'aso ?

13Kan bu'aas al-maytiin ma yabga, al-Masiih kula ma ba'as.

14Wa kan al-Masiih ma ba'as, ballakhna kalaam ma indah faayde wa iimaanku baatil.

15Wa fi l-bakaan da, aniina gaa'idiin nakdubu fi Allah achaan chihidna gulna Allah ba'as al-Masiih. Wa da ma yabga sahiih kan al-maytiin ma yab'aso.

16Achaan kan al-maytiin ma yab'aso, khalaas al-Masiih kula ma ba'as.

17Wa kan al-Masiih ma ba'as, iimaanku baatil wa intu gaa'idiin be zunuubku.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

18Wa be da, al-mu'miniin be l-Masiih al-maato waddaro saakit.

19Wa kan al-giyaama ma fiiha wa khatteena achamna fi l-Masiih fi chaan al-dunya bas, haalitna gaasiye marra waahid min kulla l-naas.

Al-Masiih wa l-giyaama

20Laakin be l-sahiih, Allah ba'as al-Masiih wa l-Masiih bas Bikir al-Maytiin, ma'anaatah hu awwal naadum al-ba'as min ust al-maytiin.

21Wa misil al-moot ja foog al-naas be sabab naadum waahid, al-bu'aas kula ja be sabab naadum waahid.

22Kulla iyaal Adam yumuutu wa kulla naas al-Masiih yab'aso.

23Laakin ayyi naadum yab'as hasab bakaanah fi nizaam Allah. Awwal, al-Bikir ba'as wa hu al-Masiih. Wa ba'adeen, fi yoom jaytah, kulla naas hana l-Masiih yab'aso.

24Wa da bas al-wakit al-akhiir. Wa l-Masiih yidammir gudra hana ayyi ra'iis wa sultaan wa haakim wa khalaas yisallim al-mamlaka le Abuuh Allah.

25Wa laabudda al-Masiih yamluk lahaddi Allah yukhutt kulla udwaanah tihit rijileenah.

26Wa aakhir adu al-yidammirah, hu al-moot.

27Achaan maktuub fi l-Kitaab {Allah khatta kulla cheyy tihit rijileenah}. Wa na'arfu kadar Allah ma khatta nafsah tihit rijileen al-Masiih, achaan Allah bas al-khatta tihit al-Masiih kulla cheyy.

28Wa wakit kulla cheyy yukuun tihit rijileen Ibn Allah, khalaas fi l-wakit daak, Ibn Allah zaatah yukhutt nafsah tihit Allah al-khatta tihtah kulla cheyy. Wa khalaas, Allah wiheedah bas yabga foog kulla cheyy.

Wa kan al-maytiin abadan ma yab'aso ?

29Wa kan bu'aas ma fiih, al-naas al-yikhattusuuhum fi chaan akhwaanhum al-maytiin gaa'idiin yisawwu chunu ? Kan al-maytiin abadan ma yab'aso, maala naas waahidiin yikhattusuuhum fi chaan akhwaanhum al-maytiin ?

30Wa aniina kamaan, maala gaa'idiin fi l-khutuura ayyi wakit ?

31Ya akhwaani al-be sababku raasi foog giddaam al-Masiih Isa Rabbina, nachhad kadar kulla ma yoom ana gaa'id fi ust al-moot.

32Hini fi hillit Afasus ana ti'ibt marra waahid misil naadum gaa'id yidaawis al-haywaanaat al-khatariyiin. Wa kan bu'aas ma fiih, ween al-faayde le l-insaan min al-ta'ab al-misil da ? Kan misil da, akheer nitaabu'u kalaam hana muznibiin al-zamaan al-gaalo {Khalli naakulu wa nacharbo wa nafraho achaan ambaakir numuutu bas}.

33Ma tukhuchchu nufuusku. Haal al-saalihiin tatlaf fi ust al-muznibiin.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

34Gabbulu fi l-derib al-adiil al-ta'arfuuh wa khallu minku al-zunuub. Gult al-kalaam da achaan naas waahidiin minku ma ba'arfu Allah. Wa da eeb leeku.

Al-jisim fi l-giyaama

35Wa laakin akuun naadum yas'al wa yuguul «Al-maytiin yab'aso kikkeef ? Jisimhum yabga kikkeef ?».

36Inta al-matmuus ! Al-teeraab al-titeeribah fi l-ard ma yugumm hayy illa kan awwal ma dafantah misil cheyy mayyit.

37Wa l-teeraab al-tadfinah da ma al-nabaat al-kaamil al-yugumm minnah ba'adeen. La. Hu habba yaabse bas, kan hana gameh walla nabaat aakhar.

38Laakin ayyi teeraab, Allah yantiih al-jisim al-hu ja'alah leyah wa yanti le ayyi nafar hana teeraab al-jisim al-waajib leyah.

39Achaan kulla l-achya al-hayyiin ma sawa sawa wa lahamhum ma waahid. Laham waahid hu hana l-naas wa laham aakhar hana l-haywaanaat wa fi aakhar hana l-tuyuur wa aakhar hana l-huut.

40Wa fiyah ajsaam samaawiiye wa ajsaam ardiiye. Wa l-jisim al-samaawi indah jamaal haggah wa l-jisim al-ardi indah jamaal chig.

41Wa l-harraay indaha jamaal wa jamaalha chig min jamaal al-gamar wa jamaal al-nujuum. Wa ayyi najma jamaalha chig min al-nujuum al-aakhariin.

42Wa bu'aas al-maytiin kula yabga misil da. Al-jisim al-yadfunuuh fi l-ard yatlaf laakin al-jisim al-ba'as abadan ma yatlaf.

43Wa l-jisim al-yadfunuuh misil cheyy mazguul ke laakin wakit yab'as indah ikraam. Wa l-jisim al-yadfunuuh ma indah gudra wa laakin wakit yab'as, indah gudra katiire.

44Wa l-yadfunuuh hu jisim aadi wa l-yab'as hu jisim hana l-ruuh. Wa akiid kan jisim aadi gaa'id, jisim hana l-ruuh kula gaa'id.

45Wa achaan da, maktuub fi l-Kitaab, Adam al-insaan al-awwal ligi al-haya. Wa Adam al-akhiir hu al-Masiih wa hu bigi siid al-Ruuh wa hu yanti al-haya.

46Wa insaan hana l-Ruuh ma ja awwal. Al-insaan al-aadi hu ja awwal wa ba'adeen ja insaan hana l-Ruuh.

47Wa l-insaan al-awwal hu bas hana l-ard wa hana l-turaab. Wa l-insaan al-taani hu bas hana l-sama.

48Wa Adam hu insaan hana l-turaab wa iyaal hana Adam humman naas hana l-turaab mislah hu. Wa l-Masiih hu insaan hana l-sama wa naas hana l-Masiih kula naas hana l-sama mislah hu.

49Wa misil awwal suuritna tichaabih suurat insaan al-turaab, ba'adeen suuritna tichaabih suurat insaan al-sama.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

50Ya akhwaani, asma'o kalaami. Ayyi jisim al-indah damm wa laham ma yawris Mamlakat Allah. Wa l-yatlaf abadan ma yawris al-ma yatlaf.

51Asma'o wa ni'ooriiku be sirr waahid Allah bas wassafaana. Ma kullina numuutu laakin akiid kullina nilkhayyaro.

52Wa da yabga ajala ke, misil ramchit een. Wa yabga fi daribiin al-burunji al-akhiir. Achaan hiss al-burunji yinsami' wa l-maytiin yab'aso be l-jisim al-ma yatlaf wa kullina ke nilkhayyaro.

53Achaan al-jisim al-yatlaf da waajib yalbas al-jisim al-abadan ma yatlaf. Wa l-jisim al-yumuut waajib yalbas al-ma yumuut.

54Wa wakit al-yatlaf libis al-ma yatlaf wa l-yumuut libis al-ma yumuut, fi l-bakaan da bas al-kalaam al-maktuub da yitimm {Khalaas, al-nasur battal al-moot marra waahid}.

55{Ya l-moot, nasrak ween ? Ya l-moot, gudurtak ween ?}.

56Wa l-moot indah gudra foogna be sabab al-zunuub wa l-zunuub induhum gudra foogna be sabab churuut Allah.

57Chukran le Allah al-antaana al-nasur be Rabbina Isa al-Masiih.

58Ya akhwaani al-nihibbuku, fakkuru fi kulla l-kalaam da wa agoodu saabtiin wa gawiiyiin. Inkarubu daayman fi khidmit Rabbina achaan ta'arfu kadar al-khidme al-takhdumuuha le Rabbina abadan ma baatle.

1 Kur 16

Al-musaa'ada

1Wa fi l-cheyy al-bukhuss al-musaa'ada al-tirassuluuha le l-saalihiin al-fi daar al-Yahuudiiya*, waajib titaabu'u nafs al-wasiiye al-anteetha le jamaa'aat al-mu'miniin al-fi balad Khalaatiya.

2Kulla yoom al-ahad, khalli ayyi naadum minku yifakkir fi kikkeef Allah razakhah wa yamrug cheyy min maalah le l-musaa'ada. Khalli yukhuttah jaahiz lahaddi najiiku. Wa be misil da, wakit ana naji ma waajib tugummu tutcukku.

3Ikhtaaru min ambeenaatku al-akhwaan al-tidooru yiwaddu musaa'aditku. Wa wakit najiiku, nirassilhum be makaatiib hana chahaada fi Madiinat al-Khudus. Wa khalaas humman yiwaddu al-musaa'ada al-anteetuuha.

4Wa fi l-bakaan da kan bigi leyi, ana kula nisaafir wa humman yiraafuguuni.

Ruwaakhit Buulus wa akhwaanah

5Wa wakit nuchugg balad Magiduuniya khalaas, namchi leeku ziyaara achaan awwal ke nuruukh fi Magiduuniya.

6Wa akuun nagood ma'aaku ayyaam. Akuun tuul al-chite kula, achaan fi l-akhiir tantuuni zaad le l-safar wakit na'arif al-bakaan al-namchi foogah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

7Achaan ma nidoor nugumm hassa' wa nakhchaaku bas laakin kan Rabbina gaal aamiin, nitawwil chiyya ma'aaku.

8Wa nagood hini fi hillit Afasus lahaddi Iid al-Khamsiin

9achaan Allah fatah leyi al-baab wa indi fursa nisawwi khidme adiile bilheen. Wa l-yikhaalufu kalaam Allah kula katiiriin.

10Wa wakit Timuutaawus yajiiku, akurbuuh gawi wa khalli yagood ma'aaku be l-salaam achaan hu gaa'id yakhdim khidmit Allah misli ana.

11Achaan da, ma tikhallu ayyi naadum yahgirah. Antuuh zaad wa khallu yaji leyi be l-salaama achaan ana gaa'id narjaah, hu wa l-akhwaan al-ma'aayah.

12Wa akhuuna Abuluus al-niriiduuh hu gaa'id hini. Ana hannastah achaan yamchi leeku ma'a l-akhwaan laakin hassa' haaliiyan da, ma yidoor yamchi. Akiid hu yamchi leeku wakit indah fursa.

Nihaayat al-jawaab

13Agoodu waa'iyiin wa saabtiin fi l-iimaan. Ma takhaafo min cheyy. Abgo gawiiyiin.

14Sawwu kulla cheyy be l-mahabba.

15Ya akhwaani, ta'arfu naas beet Istifaan wa ta'arfu kadar fi balad al-Yuunaan humman awwal naas al-aamano be l-Masiih wa ta'arfu humman munkaribiin fi l-khidme fi chaan al-saalihiin.

16Wa niwassiiku achaan tasma'o adiil kalaam hana l-naas al-misilhum wa hana ayyi naadum al-yakhdim ma'aahum be niiye waahide.

17Wa ana firiht bilheen be jayyit akhwaanku Istifaan wa Furtuuna wa Akhaayik achaan ana garmaan leeku wa humman jo fi gadduku.

18Wa barrado galbi misil barrado guluubku intu kula. Karrumu al-naas al-misil dool.

19Wa jamaa'aat al-mu'miniin al-fi balad Aasiya yisallumuuku. Wa Akiila wa Firiska wa l-mu'miniin al-yilimmu fi beethum yisallumuuku katiir fi Rabbina al-Masiih.

20Wa l-akhwaan kulluhum yisallumuuku. Assaalamo ambeenaatku be l-salaam al-saalihiin.

21Wa khalaas ana zaati chilt al-galam wa katabt be iidi «Ana Buulus nisallimku».

22Kan ayyi naadum ma yihibb Rabbina Isa, khalli Allah yan'alah. Ya Rabbina ta'aal!*

23Wa aleekum ni'mat Rabbina Isa.

24Nirassil leeku kulluku mahabbiti fi l-Masiih Isa.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Kur

2 Kur 1

1Jawaab minni ana Buulus rasuul hana Isa al-Masiih be izin Allah. Wa daahu naktib leeku ma'a akhuuna Timuutaawus. Wa aniina nisallumuuku intu ummat al-Masiih al-Allah ikhtaaraaku al-gaa'idiin fi hillit Kuruntus wa le kulla l-saalihiin al-gaa'idiin fi ayyi bakaan min balad al-Yuunaan.

2Aleekum al-salaam wa l-rahma min Allah Abuuna wa min Rabbina Isa al-Masiih.

Al-diige wa l-chajaa'a

3Khalli nachkuru Allah abu Rabbina Isa al-Masiih. Hu Abuuna al-rahiim wa kulla chajaa'a jaaye minnah hu.

4Wa Allah yichajji'na fi kulla diige achaan aniina kula be l-chajaa'a di nichajju'u al-aakhariin al-gaa'idiin fi ayyi diige.

5Wa sahiih, gaa'idiin nichaaruku katiir fi ta'ab al-Masiih wa laakin be alaakhitna ma'aayah, kula nalgo chajaa'a ziyaada.

6Kan aniina gaa'idiin fi l-diige, da bigi achaan intu talgo al-chajaa'a wa l-naja. Wa kan Allah antaana al-chajaa'a, da bigi achaan intu kula talgo al-chajaa'a wa tagdaro tahmalo al-ta'ab be sabur misilna.

7Achamna foogku gawi bilheen achaan na'arfu kadar tichaaruku fi l-chajaa'a misil awwal gaa'idiin tichaaruku ma'aana fi l-ta'ab.

8Ya akhwaanna, nidooru ni'arrufuuku be l-diige al-jaat foogna fi balad Aasiya. Wa l-diige di chadiide bilheen wa faatat gudritna lahaddi gulna mutna khalaas.

9Wa fi l-bakaan da, bigiina misil naas al-hakamo leehum be l-moot. Wa da bigi achaan ma nintakulu ale nufuusna laakin nintakulu ale Allah al-yab'as al-maytiin.

10Wa akiid Allah al-faza'aana min al-moot da, hu yafza'na battaan. Khatteena achamna foogah hu bas wa akiid hu yafza'na battaan.

11Wa intu kula waajib ti'aawunuuna be du'aaku. Wa Allah yakhbal du'aaku al-katiir wa be sabab du'aaku da, hu yibaarikna wa khalaas naas katiiriin yachkuru Allah fi chaanna.

Ta'khiir al-ziyaara al-taalta

12Wa aniina farhaaniin achaan guluubna gaa'idiin yi'akkudu leena kadar ichna ma'a kulla naas al-dunya wa khaassatan ma'aaku intu be galib abyad wa be l-niiye al-mukhlisa al-Allah yarda beeha. Ma ichna hasab fikir naas al-dunya laakin ichna be ni'mat Allah.

13Wa abadan ma naktubu leeku illa l-kalaam al-waadih al-tagruuh wa tawwaali tafhamooh. Wa ana nitmanna kadar tafhamo niiyitna tamaam.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

14Wa gult al-kalaam da achaan intu lissaa'ku ma fihimtu niiyitna tamaam. Wa kan fihimtu niiyitna khalaas, fi yoom jayyit Rabbina Isa, intu tabgo farhaaniin beena misil aniina nabgo farhaaniin beeku.

15Wa akiid, achami foogku bigi gawi. Wa achaan da, dawwart namchi leeku tawwaali wa nisallimku marrateen wa talgo minni baraka marrateen.

16Wa dawwart nakhchaaku awwal marra wakit ana maachi fi Magiduuniya wa battaan wakit ana mugabbil minha. Wa dawwart tisaa'uduuni fi safari le daar al-Yahuudiiya.

17Wa kan dawwart namchi leeku misil da, hal tuguulu ana chilt niiye bala fikir walla ? Hal tuguulu ana nichiil niiye misil al-naadum al-ma mu'min al-buguul fi nafs al-wakit «aywa» wa «la» ?

18Allah saadikh ! Kalaamna leeku abadan ma yabga «aywa» wa «la» fi nafs al-wakit.

19Wa Ibn Allah Isa al-Masiih al-ana wa akhwaani Siila wa Timuutaawus ballakhnaaku beyah, abadan ma yikhalbit «aywa» wa «la». Kalaamah kulla ke daayman «aywa».

20Achaan kulla cheyy al-Allah gaal yisawwiih, hu tammah fi l-Masiih. Wa be l-Masiih, Allah yuguul «aywa». Wa be l-sabab da bas, nuguulu aamiin be usmah wa nimajjudu Allah.

21Wa Allah bas sabbataana ma'aaku fi alaakha ma'a l-Masiih. Wa hu bas al-ikhtaaraana le khidimtah.

22Wa hu khatta foogna khitmah wa nazzal fi guluubna al-Ruuh al-Khudduus achaan yabga al-alaama al-tiwassifna kadar Allah yisawwi kulla cheyy al-gaalah.

23Wa Allah chaahid leyi kadar ana ma dawwart yabga leeku gaasi. Wa achaan da bas, ana ma macheet battaan fi Kuruntus.

24Wa ma na'asuruuku fi l-cheyy al-bukhuss al-iimaan achaan na'arfu kadar intu saabtiin fi l-iimaan. Akheer leena nakhdumu ma'aaku achaan farhitku tiziid.

2 Kur 2

1Wa ana chilt niiye achaan ma nuzuurku battaan le nisabbib leeku muchkila.

2Achaan kan ana bigiit leeku sabab hana muchkila, yaatu al-yifarrihni balaaku ? Illa intu al-ana sabbabt leeku al-muchkila.

3Wa l-kalaam al-katabtah yoom daak fi l-jawaab, katabtah achaan wakit najiiku al-naas al-waajib yifarruhuuni ma yabgo leyi sabab muchkila. Achaan ana mu'akkid kadar kan ana nabga farhaan, intu kula tabgo farhaaniin.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

4Wa katabtah leeku be galib haznaan chadiid wa mudayyig wa ana gaa'id nabki katiir. Wa ma dawwart nisabbib leeku muchkila laakin dawwart niwassifku kadar nihibbuku.

Al-musaamaha

5Ana ma nidoor nikabbir al-kalaam. Al-naadum sabbab al-muchkila di ma leyi ana laakin hu sabbab muchkila leeku intu kulluku.

6Katiiriin minku harajooh wa khalaas, da yakfi leyah.

7Wa hassa' da, waajib tisaamuhuuh wa tichajju'uuh achaan tikhaffufu leyah nadaamtah al-chadiide.

8Wa achaan da, niwassiiku. Wassufu leyah battaan mahabbitku.

9Wa awwal kula, ana katabt leeku jawaab achaan nijarribku wa achaan na'arif kan titaabu'u kalaam Allah fi kulla cheyy.

10Wa ayyi naadum al-intu tisaamuhuuh, ana kula nisaamihah. Wa ayyi khata al-ana saamahtah le ayyi naadum, kan sahiih khata fi wa waajib leyah al-musaamaha, ana saamahtah fi chaanku giddaam al-Masiih.

11Wa saamahtah achaan al-Cheetaan ma yinnasir foogna. Achaan aniina na'arfu niiyit al-Cheetaan.

Irfat Allah misil riihe halwa

12Wa macheet fi hillit Turuwaas achaan niballikh bichaarat al-Masiih. Wa wakit wisilt, Rabbina fatah leyi al-baab achaan nibachchir.

13Laakin galbi mu'allag bilheen achaan akhuui Tiitus al-waajib yaji giddaami min bakaanku ana ma ligiitah. Wa achaan da bas, gammeet min al-akhwaan al-fi Turuwaas wa macheet fi Magiduuniya.

14Wa l-hamdulillah. Allah gaa'id daayman yuguudna giddaam be l-Masiih. Wa l-Masiih misil malik kabiir al-annasar foog udwaanah wa jaayi mugabbil min al-harb be farha. Wa fi ayyi bakaan hu yiwazzi' beena irfat Allah al-misil riihe halwa.

15Wa aniina misil al-bakhuur al-gaa'id yigaddimah al-Masiih le Allah. Wa l-naas al-gaa'idiin yanjo yuchummu riihtah wa l-naas al-gaa'idiin yahlako kula yuchummu riihtah.

16Wa le l-naas al-yahlako, hi riihit al-moot al-tiwaddiihum le l-moot. Wa le l-naas al-yanjo, hi riihit al-haya al-tiwaddiihum fi l-haya. Wa ma fi insaan yagdar le l-khidme al-misil di.

17Naas katiiriin gaa'idiin yikhalbutu kalaam Allah wa yitaajuru beyah wa aniina ma misilhum. Aniina nikallumu be niiye mukhlisa. Aniina naas al-Masiih wa Allah rassalaana wa giddaam Allah nikallumu le l-naas.

2 Kur 3

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Khaddaamiin Allah fi l-mu'aahada al-jadiide

1Akuun tuguulu aniina badeena battaan nifaachuru. La, ma ke. Akiid, naas waahidiin waajib leehum jawaab al-yachhad leehum, kan jawaab leeku aw jawaab minku. Wa laakin da ma waajib leena.

2Intu zaatku jawaabna. Intu maktuubiin foog guluubna. Wa kulla l-naas ya'arfuuh wa yagruuh.

3Aywa, intu bas jawaab al-Masiih wa hu rassalah be iidna wa da waadih le ayyi naadum. Wa l-jawaab da ma maktuub be galam laakin be Ruuh Allah al-Hayy. Wa hu ma maktuub fi looh hana hajar laakin maktuub fi guluub al-naas.

4Wa gulna al-kalaam da achaan achamna fi Allah gawi be l-Masiih.

5Aniina be nufuusna ma indina al-gudra al-waajbe achaan nisawwu al-khidme di. Nagdaro nisawwu al-khidme di achaan Allah bas antaana al-gudra al-waajbe.

6Wa hu antaana al-gudra al-waajbe achaan nabgo khaddaamiin wa nakhdumu le Allah fi l-mu'aahada al-jadiide. Wa l-mu'aahada al-jadiide di ma hana churuut maktuubiin wa laakin hana Ruuh Allah. Achaan mu'aahadat al-churuut al-maktuubiin tijiib al-moot wa laakin Ruuh Allah yijiib al-haya.

7Churuut al-Tawraat kataboohum fi liihaan hana hajar wa nuur hana Allah al-majiid baan wakit hu nazzalaahum. Wa l-nuur al-majiid da chadiid lahaddi Bani Israa'iil ma gidro yahmalo choofiin al-nuur al-gaa'id fi wijih Muusa*. Wa l-nuur da ma tawwal. Wa kan kalaam Allah al-hakam al-naas be l-moot da nazal be nuur majiid,

8akiid kalaam Allah al-yanti leena al-Ruuh al-Khudduus yaji be nuur majiid ziyaada.

9Na'arfu kadar khidmit al-mu'aahada al-ja'alat al-naas khaatiyiin giddaam Allah indaha nuur majiid. Wa misil da, na'arfu kadar khidmit al-mu'aahada al-taj'al al-naas saalihiin indaha nuur majiid ziyaada marra waahid.

10Wa sahiih, awwal fi nuur majiid wa haaliiyan ja nuur majiid aakhar ziyaada minnah wa waddarah.

11Wa kan al-cheyy al-ma tawwal ja be nuur majiid, akiid al-yagood ila l-abad yaji be nuur chadiid minnah ziyaada.

Al-khattaay anrafa'at

12Wa be misil da, indina acham gawi wa achaan da nakhdumu be chajaa'a chadiide.

13Aniina ma nisawwu misil Muusa. Hu khatta wijhah be khattaay achaan Bani Israa'iil ma yichiifu nihaayat al-nuur al-ma tawwal.

14Laakin humman dool fikirhum antamas. Wa lahaddi l-yoom kan kalaam al-Tawraat yagruuh leehum, nafs al-khattaay gaa'ide foog fikirhum wa ma yafhamo

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

al-kalaam adiil. Wa l-khattaay di ma tinrafi' minhum illa kan yi'aamunu be l-Masiih.

15Aywa, lahaddi l-yoom kan kalaam Muusa yagruuh leehum, al-khattaay gaa'ide foog guluubhum.

16Laakin kan naadum yichiil derib al-Rabb, al-khattaay tinrafi' wa yafham adiil.

17Wa fi l-kalaam da, al-Rabb hu al-Ruuh al-Khudduus. Wa ayyi bakaan al-Ruuh al-Khudduus gaa'id foogah, al-hurriiye gaa'ide fi l-bakaan da.

18Wa aniina ma indina al-khattaay fi wujuuhna wa kullina gaa'idiin nichiifu nuur Allah al-majiid misil fi amchawwaafa. Wa l-nuur al-majiid da al-yaji min Ruuh Allah gaa'id yikhayyirna ziyaada lahaddi suuritna tabga misil suurat Allah al-majiide.

2 Kur 4

Dahab fi maa'uun hana tiine

1Wa khalaas Allah bas rahamna be l-khidme di wa achaan da, abadan ma naksalo minha.

2Wa aniina abeena ma taaba'na al-haal al-tijiib al-eeb wa la l-zunuub al-yisawwuuhum al-naas be achiir. Naabo ma nisawwu cheyy be najaada wa abadan ma nibaddulu kalaam Allah. La. Laakin nikallumu al-hagg be kalaam waadih wa nikhallu galib hana ayyi naadum yachhad le haalna al-adiile giddaam Allah.

3Wa kan al-bichaara al-niballukhuuha ma tinfahim, hi ma tinfahim illa le l-muwaddiriin.

4Al-naas al-ma mu'miniin dool guluubhum masduudiin achaan Ibliis*amaahum. Hu yidoor yadharhum ma yichiifu al-nuur al-majiid hana l-Masiih al-niballukhu beyah fi l-bichaara. Al-Masiih hu suurat Allah.

5Wa l-kalaam al-niballukhuuh ma bukhuss nufuusna. Niballukhu be Isa al-Masiih wa nuguulu hu bas al-Rabb. Wa aniina khaddaamiin bas wa nakhdumu leeku fi chaanah.

6Achaan Allah bas al-gaal {Khalli al-nuur yidaawi fi ust al-dalaam} wa hu nawwar guluubna achaan na'arfu nuur Allah al-majiid al-gaa'id fi wijih Isa al-Masiih.

7Wa l-baraka al-indina di misil dahab saafi al-gaa'id fi maa'uun hana tiine. Wa da yiwassif kadar al-gudra al-ajiibe al-nakhdumu beeha min Allah bas wa ma minnina aniina.

8Aniina yidaayuguuna fi ayyi bakaan laakin ma yiwaggufuuna. Wa aniina mulhayyiriin laakin ma waddarna al-acham.

9Wa l-naas yita''ubuuna laakin Allah ma yikhalliina. Yarmuuna laakin ma yidammuruuna.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

10Al-Masiih ti'ib wa maat. Wa fi ayyi bakaan aniina kula nat'abo mislah achaan hayaat Isa tinchaaf fi jisimna.

11Aniina hayyiin wa laakin daayman yisallumuuna le l-moot fi chaan khidmitna le Isa. Wa da yabga leena achaan hayaat Isa tinchaaf fi jisimna al-yumuut.

12Wa khalaas, aniina ni'iichu fi ust al-moot achaan intu talgo al-haya al-abadiiye.

13Maktuub fi l-Kitaab {Ana aamant wa achaan da kallamt}. Wa aniina kula indina iimaan misil al-iimaan da. Aniina mu'miniin wa achaan da nikallumu.

14Wa na'arfu kadar Allah al-ba'as Rabbina Isa min ust al-maytiin yab'asna aniina kula ma'a Isa wa yiwaddiina ma'aaku fi hadaratah.

15Wa kulla khidmitna di le faayditku. Wa nakhdumu achaan barakat Allah talhag kulla l-naas wa humman yachkuru Allah ziyaada wa khalaas kulluhum yimajjudu Allah.

16Achaan da abadan ma naksalo. Sahiih, jisimna gaa'id yumuut wa laakin al-haya al-jadiide gaa'ide tiziid fi guluubna kulli yoom.

17Wa l-ta'ab al-indina hassa' da, hu khafiif wa ma yitawwil. Laakin al-ta'ab da yijahhizna le l-majd al-aziim al-abadan ma yikammil.

18Wa ma nukhuttu baalna fi l-binchaaf. Nukhuttu baalna fi l-ma binchaaf. Achaan al-binchaaf yikammil wa laakin al-ma binchaaf ma yikammil abadan.

2 Kur 5

Al-jisim al-samaawi

1Wa l-jisim al-indina wakit gaa'idiin fi l-ard, hu misil kheema bas. Wa na'arfu kadar wakit jisimna da yumuut, indina jisim aakhar al-gaa'id fi l-samaawaat. Wa l-jisim da misil beet gawi al-Allah bas banaah. Wa yagood ila l-abad wa ma misil beet al-banooh al-naas.

2Wa wakit aniina gaa'idiin fi l-kheema di, nagnutu achaan garmaaniin bilheen le beetna al-samaawi al-Allah yantiih leena le ni'iichu foogah.

3Wa misil da, kan libisna al-jisim al-jadiid da, battaan ma nabgo aryaaniin bala jisim.

4Wa wakit aniina gaa'idiin fi l-kheema al-ardiiye di, nagnutu min al-himil al-tagiil. Wa l-cheyy al-nidooruuh hu ma nabgo aryaaniin min al-jisim al-ardi laakin nidooru nalbaso al-jisim al-jadiid. Wa fi l-bakaan da, al-haya al-abadiiye di taakul marra waahid al-jisim al-yumuut.

5Allah zaatah jahhazaana le l-haya di wa hu nazzal foogna al-Ruuh al-Khudduus achaan yabga al-alaama al-tiwassif kadar Allah yisawwi kulla cheyy al-jahhazah leena.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

6Wa achaan da, achamna daayman gawi. Sahiih na'arfu kadar wakit aniina saakniin fi l-jisim al-ardi, aniina lissaa' ma saakniin fi beetna al-sahiih al-gaa'id ma'a Rabbina al-Masiih.

7Laakin ni'iichu hasab al-cheyy al-aniina mu'miniin beyah wa ma hasab al-nichiifuuh be eenna.

8Aywa, achamna gawi wa akheer leena nikhallu al-jisim al-ardi da achaan naskunu ma'a Rabbina.

9Wa khalaas, ziyaada min kulla cheyy aakhar, nidooru nisawwu al-cheyy al-yarda beyah Rabbina, kan aniina naskunu fi l-jisim al-ardi walla nikhalluuh.

10Achaan laabudda ayyi waahid minnina yagiif giddaam kursi al-Masiih fi yoom al-Hisaab. Wa fi l-bakaan da, ayyi naadum yalga al-cheyy al-waajib leyah hasab al-amal al-sawwaah wakit hu aayich be l-jisim al-ardi, kan amalah hana al-kheer walla l-charr.

Bichaarat al-suluh

11Wa na'arfu Rabbina yihaasibna fi khidmitna wa achaan da, nidooru nijiibu al-naas fi l-derib. Allah ya'arif haalna marra waahid wa nitmanna kadar intu kula ta'arfuuha fi guluubku.

12Wa battaan ma nidooru nifaachuru. Aniina nidooru nantuuku fursa achaan tihajju beena raasku marfuu' wa turuddu le l-naas al-gaa'idiin yarfa'o ruuseenhum be l-cheyy al-binchaaf bas wa ma be l-cheyy al-gaa'id fi l-galib.

13Kan sahiih agulna laffa, da fi chaan Allah. Wa kan agulna aafe, da le faayditku.

14Wa mahabbit al-Masiih leena tajburna achaan aniina mul'akkidiin kadar hu al-waahid al-maat fi chaan kulla l-naas wa beyah hu bas, kulluhum maato.

15Wa hu maat le kulla l-naas achaan al-naas al-hayyiin ma yi'iichu battaan le nufuushum laakin yi'iichu le l-Masiih al-maat wa ba'as fi chaanhum.

16Achaan da, min hassa' wa giddaam ma nifakkuru fi ayyi naadum misil al-naas yifakkuru foogah. Awwal fakkarna fi l-Masiih misil al-naas. Laakin abadan ma nifakkuru foogah battaan misil da.

17Wa kan ayyi naadum gaa'id fi alaakha ma'a l-Masiih, hu bigi khaliige jadiide. Hayaatah al-gadiime faatat wa hayaatah al-jadiide badat khalaas.

18Wa da kulla ke min Allah. Hu bas sawwa al-suluh ma'aana be l-Masiih achaan nadkhulu fi alaakha jadiide ma'aayah. Wa l-khidme al-Allah kallafaana beeha hi ballikhiin khabar hana l-suluh.

19Wa ma'anaatah Allah ja be l-Masiih wa sawwa al-suluh achaan kulla naas al-dunya yadkhulu fi alaakha jadiide ma'aayah. Wa hu chaal niiye achaan ma yihaasibhum hasab khataayaahum. Wa kallafaana be ballikhiin bichaarat al-suluh.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

20Wa be misil da, ana wa akhwaani bigiina safiir le l-Masiih wa Allah gaa'id yinaadiiku be lisaanna. Wa khalaas, natlubu minku be usum al-Masiih, assaalaho ma'a Allah.

21Wa l-Masiih al-abadan ma aznab, Allah ja'alah dahiiye fi chaan zunuubna achaan aniina nabgo beyah cha'ab Allah al-saalihiin.

2 Kur 6

1Wa khalaas aniina nakhdumu ma'a Allah wa achaan da niwassuuku. Akiid khibiltu ni'mat Allah wa hassa' da, akurbuuha gawi achaan talgo minha al-faayde al-kaamile.

2Achaan fi l-Kitaab, Allah gaal {Fi l-wakit al-ana ridiit beyah, ana khibilt du'aak. Aywa, fi yoom al-naja, ana faza'tak}. Asma'o, da bas al-wakit al-Allah yarda beyah. Da bas yoom al-naja.

Haal al-rasuul fi l-ta'ab

3Wa abadan ma nisiddu le ayyi naadum al-derib al-yiwaddiih le Allah achaan ma nidooru nijiibu loom fi khidmitna.

4Wa be haalna wassafna fi kulla cheyy kadar aniina khaddaamiin Allah. Sabarna sabur gawi fi ta'ab chadiid wa diige wa su'uubaat.

5Farachoona wa sajjanoona wa asbahna fi ust al-barjala. Khadamna be duraa'na. Fagadna al-noom wa l-akil.

6Wa wassafna kadar aniina khaddaamiin Allah be haalna al-samhe wa ilimna wa saburna wa galibna al-abyad wa l-Ruuh al-Khudduus al-gaa'id foogna wa mahabbitna al-mukhlisa.

7Kalaamna kalaam al-hagg wa nakhdumu be gudrat Allah. Al-haal al-saalhe bas silaahna fi iidna al-zeene wa fi iidna al-isra.

8Wa nakhdumu le Allah kan yikarrumuuna walla yahguruuna, kan yi'ayyuruuna walla yachkuruuna. Buguulu aniina kaddaabiin wa laakin aniina saadikhiin.

9Buguulu aniina naas ma ma'ruufiin wa laakin Allah chaahid leena. Buguulu mutna wa chiifu aniina hayyiin. Aniina azzaboona chadiid laakin ma kataloona.

10Indina hizin wa laakin nafraho daayman. Aniina masaakiin wa laakin nijiibu le katiir min al-naas baraka katiire. Ma indina cheyy wa laakin kulla cheyy hanaana.

11Ya akhwaanna fi Kuruntus, kallamna leeku be kalaam waadih. Fatahna leeku guluubna.

12Aniina ma saddeena leeku derib wa laakin intu bas saddeetu leena deribku.

13Nihajji leeku misil intu iyaali. Sawwu leena al-sawweena leeku. Aftaho leena guluubku.

Beet Allah al-Hayy

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

14Ma tadkhulu fi alaakha ma'a l-naas al-ma mu'miniin achaan intu ma sawa. Kikkeef haal al-saalihiin wa haal al-aasiyiin yabgo waahid ? Kikkeef al-nuur wa l-dalaam yilimmu ?

15Kikkeef al-Masiih wa Ibliis yittafugu ? Hal fi cheyy al-yarbut al-mu'min ma'a l-ma mu'min ?

16Wa ween al-alaakha been beet ibaadit Allah wa beet ibaadit al-asnaam ? Wa aniina bas Beet Allah al-Hayy. Wa fi l-Kitaab, Allah gaal {Naskun fooghum wa nuruukh ambeenaathum wa nabga Rabbuhum wa humman yabgo cha'abi.

17Achaan da, amurgu min usuthum wa anfasulu minhum. Da bas kalaam Allah. Ma talmaso cheyy nijis wa ana nakhbalku

18wa nabga Abuuku wa intu tabgo awlaadi wa banaati. Ana Allah al-Gaadir wa ana bas gultah}.

2 Kur 7

Farhat Buulus be toobithum

1Ya akhwaani al-nihibbuku, khalli nifakkuru fi l-kalaam al-Allah gaalah da wa nitahhuru jisimna wa guluubna min ayyi cheyy al-yinajjisna lahaddi ni'iichu be haal saalhe wa be takhwa tamaam.

2Aftaho guluubku leena. Aniina ma zalamna naadum wa ma azeena naadum wa ma khachcheena naadum.

3Wa ma gult al-kalaam da achaan nidoor nuluumku. Misil awwal gultah, intu gaa'idiin fi guluubna wa achaan da, ni'iichu sawa wa numuutu sawa.

4Nihajji beeku daayman be farha. Ana farhaan minku bilheen. Chajja'tuuni chajaa'a chadiide bilheen. Wa khalaas, fi usut kulla su'uubaatna, indi farah ziyaada.

5Wa wakit jiina fi Magiduuniya kula, ma ligiina raaha. Ti'ibna wa fi ayyi bakaan ligiina machaakil wa l-khoof gaa'id fi guluubna.

6Laakin Allah al-yichajji' al-ta'baaniin chajja'aana be jayyit akhuuna Tiitus.

7Wa chajaa'itna di ma be sabab jaytah bas. La. Al-khabar al-jaabah minku chajja'aana ziyaada. Hu ooraana be kikkeef intu chajja'tuuh. Wa gaal intu garmaaniin leyi wa haznaaniin le l-muchkila al-bigat wa induku hamiisa leyi fi guluubku. Wa achaan da, ana farhaan farha kabiire.

8Kan jawaabi jaab hizin fi guluubku kula, ana ma nadmaan leyah. Sahiih, awwal nidimt leyah. Laakin hassa' na'arif jawaabi da jaab hizin fi guluubku laakin al-hizin da ma tawwal.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

9Wa hassa' da, ana farhaan. Ana ma farhaan be hizinku. Ana farhaan achaan al-hizin waddaaku le l-tooba. Al-hizin da ja min Allah wa achaan da, ma khassarnaaku cheyy.

10Achaan al-hizin al-yaji min Allah yisabbib al-tooba al-tiwaddiina le l-naja wa ma yijiib al-nadaama. Laakin al-hizin al-naas al-dunya yisabbubuuh, yiwaddiihum le l-moot.

11Fakkuru fi l-cheyy al-sabbab leeku al-hizin al-ja min Allah da. Intu waajahtu al-muchkila be niiye waahide. Wa ajala ke daafa'tu le nufuusku wa zi'iltu min al-khaati. Wa khuftu khoof chadiid wa bigiitu garmaaniin leyi ziyaada. Wa galibku gamma wa addabtu al-muznib. Wa khalaas, be ayyi daliil intu wassaftu kadar intu bari'iin min kulla l-kalaam da.

12Sahiih, ana katabt leeku jawaab yoom daak laakin ma katabtah fi chaan al-zaalim wa la fi chaan al-mazluum. Ana katabtah fi chaan hamiisitku leena tibiin leeku giddaam Allah.

13Wa da chajja'aana bilheen. Firihna be sabab al-chajaa'a al-ligiinaaha di. Wa firihna ziyaada be farhat Tiitus achaan awwal galbah mu'allag wa intu raggadtu galbah marra waahid.

14Achaan awwal raasi marfuu' wakit ana ooreetah beeku wa khalaas kalaami da ma khajjalaani. Misil kulla l-kalaam al-gulna leeku sahiih, al-kalaam al-gultah fiiku le Tiitus, da kula bigi sahiih.

15Wa hu gaa'id yifakkir fiiku wa fi kikkeef intu kulluku simi'tu kalaamah wa karabtuuh adiil wa karramtuuh be ihtiraam tamaam wa khalaas, hu yihibbuku katiir.

16Wa ana nafrah achaan achami foogku saabit.

2 Kur 8

Al-juud

1Ya akhwaani, nidoor ni'ooriiku be l-ni'ma al-Allah antaaha le l-mu'miniin al-gaa'idiin hini fi balad Magiduuniya.

2Su'uuba chadiide gaa'ide tijarrib iimaanhum laakin humman farhaaniin farha chadiide. Wa wakit humman fagraaniin fagur chadiid, anto be juud.

3Wa nachhad leehum kadar humman anto hasab gudrithum wa anto ziyaada min gudrithum kula be niiyithum.

4Wa talabo minnina be chidde achaan nantuuhum fursa le yichaaruku fi l-musaa'ada le l-akhwaan al-saalihiin.

5Wa humman sawwo ziyaada min al-dawwarnaah minhum. Chaalo niiye achaan yitaabu'u muraadat Rabbina wa battaan chaalo niiye achaan yitaabu'u adiil kalaamna misil Allah yidoorah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

6Achaan da, talabna min Tiitus hu yikammil ma'aaku khidmit al-ni'ma di al-hu awwal badaaha ambeenaatku.

7Akiid intu bigiitu chudaad fi kulla cheyy. Intu chudaad fi l-iimaan wa l-kalaam wa l-ilim wa niiyitku chadiide wa mahabbitku al-ligiituuha minnina chadiide. Wa hassa' abgo chudaad fi khidmit al-ni'ma di kula.

8Wa fi l-cheyy al-bukhuss al-musaa'ada, ma naamurku beyah. Ana gaa'id ni'ooriiku be khabar al-niiye al-chadiide hana al-akhwaan al-aakhariin achaan nijarribku. Nantiiku fursa achaan tiwassufu kadar mahabbitku mukhlisa.

9Achaan ni'mat Rabbina Isa al-Masiih ta'arfuuha. Awwal hu khani. Wa fi chaanku intu, hu bigi fagri achaan be fagrah intu tabgo khaniyiin be barakat Allah.

10Wa fi l-cheyy al-bukhuss al-kalaam da, ni'ooriiku be fikri. Akheer tikammulu hassa' al-khidme al-badeetuuha al-sana al-faatat achaan intu bas al-awwalaaniyiin fi l-khidme di. Wa ziyaada min da, intu al-awwalaaniyiin al-induku niiye achaan tisawwu al-khidme di.

11Wa khalaas kammuluuha. Wa kammuluuha be nafs al-niiye al-chadiide al-badeetuuha beeha. Waajib tantu hasab gudritku.

12Kan niiyitku adiile, Allah yarda be l-cheyy al-tantuuh. Al-ma fiih ma binlagi. Hu yidoor intu tantu min al-maal al-induku bas.

13Ma tifakkuru ana nidoor kadar yabga gaasi leeku wa hayyin le naas aakhariin. Nidoor yabga leena kullina sawa sawa.

14Fi l-wakit al-haali, intu induku katiir wa humman hawjaaniin wa khalaas saa'uduuhum. Wa ba'adeen, kan humman induhum katiir wa intu hawjaaniin, humman kula yisaa'uduuku wa yabga leena kullina sawa sawa.

15Wa da yifakkirna be l-kalaam al-maktuub fi l-Kitaab al-buguul {Al-chaal katiir kula, ma faddal leyah. Wa l-chaal chiyya kula ma gassar leyah}.

Chahaada le Tiitus

16Wa nuguul al-hamdulillah achaan Allah anta le Tiitus niiye chadiide misil niiyiti ana achaan yi'aawinku.

17Wa Tiitus ma khibil talabna bas. Awwal kula, hu be nafsah dawwar yamchi leeku be niiye chadiide.

18Wa l-naadum al-nirassuluuh ma'aayah ma'ruuf. Al-mu'miniin fi ayyi bakaan yachkuruuh be sabab khidimtah fi ballikhiin bichaarat al-Masiih.

19Wa ziyaada min da, hu waahid min al-akhwaan al-ikhtaaroohum al-mu'miniin le yisaafuru ma'aana wakit aniina mas'uuliin fi cheeliin al-atiiye di. Wa nisawwu al-khidme di achaan nimajjudu beeha Rabbina Isa wa niwassufu niiyitna al-mukhlisa.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

20Wa khatteena baalna achaan nikammulu adiil mas'uuliitna fi l-atiiye al-kabiire di, fi chaan ma nijiibu foogna chakak min ayyi naadum.

21Wa chilna niiye achaan nisawwu al-cheyy al-waajib ma giddaam Allah bas, laakin giddaam al-naas kula.

22Wa ma'a l-akhwaan al-itneen dool nirassulu leeku akhu aakhar. Wa hu naadum jarrabnaah be khidme katiire. Na'arfu hu indah niiye le l-khidme. Wa hassa' niiyitah zaadat bilheen achaan indah acham gawi foogku intu.

23Wa Tiitus da, hu rafiigi wa yakhdim ma'aayi achaan yi'aawinku. Wa akhwaanna al-ma'aayah dool, humman mumassiliin hana jamaa'aat al-mu'miniin. Wa haalhum adiile lahaddi al-naas yimajjudu al-Masiih be sababhum.

24Khalaas, wassufuuhum mahabbitku achaan al-mu'miniin fi ayyi bakaan ya'arfuuha wa ya'arfu maala hajjeena beeku be raas marfuu'.

2 Kur 9

Al-musaa'ada wa l-juud al-waajib

1Wa be l-sahiih, ma waajib leyi naktib leeku fi l-cheyy al-bukhuss al-musaa'ada al-nidooru niwadduuha le l-akhwaan al-saalihiin al-fi Madiinat al-Khudus.

2Ana na'arif niiyitku chadiide. Wa ana hajjeet beeha raasi marfuu' le akhwaanna al-hini fi Magiduuniya wa gult leehum kadar intu al-fi l-Yuunaan jaahiziin min al-sana al-faatat. Wa khabar hana hamiisitku chajja' katiiriin minhum achaan yantu.

3Wa hassa' rassalt al-akhwaan al-talaata dool be l-jawaab da, achaan ni'akkid kadar al-kalaam al-gultah fi niiyitku ma yabga kidib. Nidoor intu tabgo jaahiziin misil ana awwal gultah.

4Kan najiiku ma'a akhwaan waahidiin min Magiduuniya wa intu ma jaahiziin, al-akhwaan yichiifu kadar intu ma jaahiziin. Wa l-eeb yisawwiina achaan achamna foogku fachal. Wa l-eeb yisawwiiku ziyaada.

5Achaan da, fi fikri ana waajib niwassi al-akhwaan dool yamchu leeku giddaami wa yinazzumu ma'aaku atiiyitku al-gultu tantuuha be juud. Wa misil da, wakit naju al-atiiye tukuun jaahize wa tantuuha leena be niiyitku wa ma misil jabarnaaku jabaraan.

6Wa ma tanso kadar al-naadum al-yiteerib chiyya yilimm chiyya wa l-yiteerib katiir yagta' katiir.

7Khalli ayyi naadum minku yanti hasab al-niiye al-chaalaaha fi galbah. Khalli ma yanti cheyy bala niiyitah wa ma misil naadum asarooh asaraan achaan Allah yihibb al-naadum al-yanti be farah.

8Wa Allah yagdar yantiiku ni'ma be ziyaada lahaddi fi ayyi wakit induku al-yakfi leeku achaan tichaaruku ziyaada fi ayyi amal hana l-kheer.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

9Wa yabga misil al-kalaam al-maktuub fi l-Kitaab al-buguul fi l-naadum al-saalih
{Hu yanti be juud le l-masaakiin wa kheerah ma binnasi abadan}.

10Wa Allah al-yanti al-teeraab le l-harraati wa ma'aach le l-naas, hu yikattir leeku
teeraabku achaan talgo katiir wa tantu ziyaada wa yiziidku baraka.

11Wa Allah yiziid leeku kulla cheyy achaan anteetu be juud wa wakit niwaddu
atiiyitku le Madiinat al-Khudus, al-naas yachkuru Allah.

12Achaan al-khidme al-tisawwuuha le Allah di ma tisaa'id al-saalihiin al-
hawjaaniin bas. Hi tikattir chukur al-naas al-yigaddumuuh le Allah kula.

13Wa naas katiiriin yimajjudu Allah achaan al-khidme al-tisawwuuha le Allah di
tabga al-daliil al-yiwassif kadar intu mu'miniin be bichaarat al-Masiih wa
titaabu'uuh adiil. Wa yimajjudu Allah achaan anteetuuhum wa anteetu le naas
aakhariin be juud.

14Wa yas'alo Allah leeku wa yiriiduuku be mahabba chadiide be sabab ni'mat
Allah al-aziime al-antaaha leeku.

15Wa l-hamdulillah, al-atiiye al-hu antaaha ma tilwassaf.

2 Kur 10

Radd al-rasuul le khusmaanah

1Ana Buulus al-buguulu foogi ana nimaskin nafsi wakit ana gaa'id ma'aaku wa
laakin kalaami haarr wakit ana khaayib minku. Wa ana nihannisku be usum al-
Masiih al-maskan nafsah wa kalaamah daayman baarid.

2Nitmanna achaan wakit najiiku ma tiluzzuuni lahaddi nihajji leeku be kalaam
haarr. Ma nidoor nihajji leeku misil nihajji le l-naas al-waahidiin al-buguulu
foogna aniina nitaabu'u haal naas al-dunya.

3Sahiih, aniina aaychiin fi l-dunya laakin ma nihaarubu misil naas al-dunya.

4Wa l-silaah al-nihaarubu beyah ma silaah hana al-naas. Gudrat silaahna min
Allah wa beyah nidammuru khidmit Ibliis al-gawiiye. Nifachchulu
munaakhachaat al-naas

5wa ayyi kalaam hana l-istikbaar al-yisidd al-derib al-beyah al-naas ya'arfu Allah.
Wa nakurbu ayyi fikra wa nisawwuuha titaabi' kalaam al-Masiih.

6Wa nidooru intu titaabu'u kalaam al-Masiih tamaam. Wa fi l-wakit daak, aniina
jaahiziin achaan ni'addubu ayyi naadum be sabab amalah hana l-isyaan.

7Intu gaa'idiin tifakkuru fi l-cheyy al-gaa'id waadih giddaamku bas. Ayyi naadum
kan hu mu'akkid hu hana l-Masiih, khalli yifakkir. Kan hu hana l-Masiih, aniina
kula hana l-Masiih.

8Wa kan nilfachchar chiyya be l-sulta al-Rabbina antaani foogku, da ma eeb leyi.
Hu antaani al-sulta di achaan nigawwiiku fi l-iimaan wa ma achaan nikharribku.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

9Wa ma indi niiye nikhawwifku be jawaabaati.

10Hatta kan naas waahidiin yahguruuni wa yuguulu foogi «Kalaam Buulus fi jawaabaatah haarr wa gawi. Laakin wakit hu zaatah haadir ma'aana, hu ma indah gudra wa kalaamah ma indah faayde».

11Wa khalli al-naas al-buguulu al-kalaam da ya'arfu kadar al-cheyy al-katabnaah wakit aniina khaaybiin minhum, nisawwuuh wakit aniina haadiriin ma'aahum.

12Aniina abadan ma nukhuttu nufuusna fi nafs al-saff ma'a naas waahidiin al-yisawwu nufuushum kubaar. Ma nidooru nigaaduru nufuusna ma'aahum. Humman gaa'idiin yigaaduru nufuushum be nufuushum wa yigaaduru nufuushum ambeenaathum. Wa be da, yiwassufu kadar humman mataamiis.

13Laakin aniina ma nilfachcharo ziyaada. Na'arfu huduudna. Nihajju be l-khidme al-sawweenaaha fi l-turaab al-gaa'id fi l-huduud al-Allah ja'alaahum leena. Wa akiid intu kula gaa'idiin fi bakaan al-khidme al-Allah ja'alaaha leena.

14Wa ma futna khaadi min huduudna wakit macheena lahaddi hillitku. Wa aniina bigiina al-awwalaaniyiin al-ballakho leeku bichaarat al-Masiih.

15Wa aniina ma nufuutu khaadi min huduudna fi l-kalaam al-nuguuluuh fi l-khidme, ya'ni ma nisawwu nufuusna kubaar fi l-khidme al-sawwooha naas aakhariin. Laakin nitmannu kadar iimaanku yiziid wa khidmitna ambeenaatku kula tiziid marra waahid.

16Wa khalaas, namchu fi l-buldaan al-khaadi minku wa niballukhu fooghum al-bichaara. Wa ma nakhdumu fi ayyi bakaan al-naadum aakhar ballakh foogah al-bichaara gabulna. Wa misil da, abadan ma nisawwu nufuusna kubaar be l-khidme al-sawwaaha naadum aakhar fi l-bakaan al-Allah antaah leyah.

17Wa l-Kitaab buguul {Khalli naadum ma yisawwi nafsah kabiir. Akheer yuguul Allah bas al-kabiir}.

18Achaan al-naadum al-Allah yachhad leyah, hu bas al-Allah khiblah wa ma yakhbal al-naadum al-yachhad le nafsah.

2 Kur 11

Haal al-rasuul al-sahiih

1Chiilu sabur achaan hassa' nidoor nihajji leeku chiyya misil naadum ma indah fikir. Chiilu sabur bas.

2Ana za'laan fi chaanku wa za'ali da jaayi min Allah. Ana misil abu hana bineeye lissaa' ma chaafat raajil wa intu bas al-bineeye. Wa ana sawweet maw'id achaan al-bineeye di taakhud raajil waahid wa hu al-Masiih. Wa nidoor nigaddimku leyah misil bineeye al-ma indaha eeb.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

3Laakin na'arfu kadar al-daabi khachcha Hawwa be najaadtah wa hassa' ana khaayif leeku. Akuun naadum yitallif fikirku wa ma titaabu'u al-Masiih be mahabba sahiihe wa mukhlisa.

4Ana khaayif achaan kan naadum yamchi leeku wa yiballikh leeku Isa aakhar chig min Isa al-aniina ballakhnaaku beyah, intu takhbalooh. Wa intu jaahiziin achaan takhbalo ruuh chig min al-Ruuh al-Khudduus al-awwal khibiltuuh. Wa kan naadum yiballikh leeku bichaara chig min al-bichaara al-awwal khibiltuuha, intu titaabu'uuh ajala. Wa tasburu le l-naadum al-misil da.

5Wa l-rusul al-intu tuguulu humman kubaar dool, ana nuguul ana ma sakhayyar minhum be cheyy.

6Sahiih, ana ma nikallim kalaam sa'ab misil kalaam al-ulama laakin ilmi chadiid bilheen. Wa da waddahnaah leeku kulluku fi kulla cheyy.

7Wa ta'arfu kadar ma talabt minku gurus wakit ballakht leeku bichaarat Allah. Wa be misil da, ana sawweet nafsi sakhayyar achaan intu tabgo kubaar. Wa hassa' tuguulu da khata minni ana walla ?

8Haay ! Ana chilt musaa'ada min mu'miniin balaaku achaan nakhdim leeku. Wa da misil ana sirigt minhum fi chaanku.

9Wa wakit ana ma'aaku wa bigiit hawjaan, ana ma kallaft ayyi naadum minku. Al-akhwaan al-jo min Magiduuniya bas saa'adooni fi l-cheyy al-gassar leyi. Wa ana abeet ma kallaftuku be ayyi cheyy al-dawwartah wa abadan ma nikallifku.

10Wa be l-kalaam al-sahiih hana l-Masiih al-gaa'id foogi, nuguul leeku naadum waahid ma yadharni min al-farha di fi ayyi bakaan fi l-Yuunaan.

11Wa maala ma nikallifku ? Achaan ma nihibbuku walla ? Allah ya'arif kadar ana nihibbuku bilheen.

12Wa ana nakhdim daayman misil ana khadamt min awwal. Wa misil da, al-naas al-yifaachuru be khidmithum ma yalgo fursa yuguulu humman rusul sawa sawa ma'aayi.

13Al-fachchaariin dool humman ma rusul be l-sahiih. Humman khaddaamiin khachchaachiin wa yisawwu nufuushum yichaabuhu rusul al-Masiih.

14Wa waajib ma ti'ajjubu min al-kalaam da, achaan Ibliis zaatah yisawwi nafsah yichaabih malaa'ikat al-nuur.

15Wa kan khaddaamiin Ibliis kula yisawwu nufuushum yichaabuhu khaddaamiin Allah al-saalihiin, ma ni'ajjubu minhum. Wa fi l-akhiir, yalgo al-waajib leehum hasab khidmithum.

Ta'ab al-rasuul al-sahiih

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

16Wa nuguul battaan ma tahsubuuni ana naadum ma indah fikir. Laakin kan fi fikirku ana naadum ma indi fikir kula, akhbalooni bas. Wa be da, ana nagdar nilfachchar chiyya.

17Wa l-kalaam al-nuguulah be fachaar da ma misil Rabbina yidoorah laakin misil kalaam hana naadum ma indah fikir.

18Akiid naas katiiriin yilfachcharo be l-cheyy al-bukhuss al-bachar wa ana kula nilfachchar misilhum.

19Achaan ana chift kadar intu al-tuguulu fikirku gawi tahmalo be farah al-naas al-ma induhum fikir.

20Wa intu tahmalo al-naadum al-yisawwiiku abiidah walla yaakul maalku walla yasrig minku be l-khachch walla yistakbar giddaamku walla yudugguku amkaff.

21Wa kan da bas al-cheyy al-yisawwuuh al-rusul al-gawiiyiin, sahiih aniina ma gawiiyiin wa da eeb leena. Wa laakin kan naadum yidoor yilfachchar be ayyi cheyy, ana nilfachchar mislah. Chiftu ? Ana nihajji misil ma indi fikir.

22Buguulu humman Yahuud walla ? Ana kula Yahuudi. Humman min Bani Israa'iil walla ? Ana kula min Bani Israa'iil. Humman min zurriiyit Ibraahiim walla ? Ana kula min zurriiyit Ibraahiim.

23Humman khaddaamiin al-Masiih walla ? Chiftu ? Hassa' nihajji misil raasi laffa marra waahid ! Ana khaddaam akheer minhum. Khadamt be chidde ziyaada minhum. Karabooni fi l-sijin ziyaada minhum. Farachooni ziyaada minhum. Wa ga'adt fi ust al-moot katiir.

24Al-Yahuud jaladooni khamsa marraat wa fi ayyi jalde tis'a wa talaatiin darba*.

25Al-Roomaaniyiin farachooni talaata marraat be asaay. Wa l-naas rajamooni marra waahide. Talaata marraat ana musaafir be safiina wa l-safiina ankasarat beyi fi ust al-bahar. Yoom waahid ana ga'adt fi ust al-bahar yoom kaamil leel wa nahaar.

26Ana saafart katiir bilheen wa waajaht khutuura katiire. Khutuura wakit ana gaati' al-buhuur wa khutuura min rabbaatiin al-duruub. Wa khutuura fi usut naasi al-Yahuud wa khutuura fi ust al-naas al-ma Yahuud. Wa khutuura fi l-hillaal wa khutuura fi l-kadaade wa khutuura fi ust al-bahar al-maalih. Wa khutuura fi ust al-mu'miniin al-khaayniin.

27Ana khadamt be duraa'i wa ti'ibt wa fagadt daayman al-noom wa l-akil wa l-churaab. Wa katiir ke al-barid lihigaani wa khulgaan gassaro leyi.

28Wa battaan, fi cheyy aakhar. Kulla ma yoom, al-hamm al-chadiid yakrubni fi chaan al-mu'miniin al-fi ayyi bakaan.

29Kan akhu waahid ta'baan, ana kula ta'baan. Kan naadum maragooh min al-derib, ana nihiss be naar.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

30Kan waajib nilfachchar, nilfachchar be l-cheyy al-yiwassif kadar ana ma indi gudra.

31Wa Allah abu Rabbina Isa, hu al-waajib leyah al-chukur ila l-abad, ya'arif kadar kalaami ma kidib.

32Wakit ana gaa'id fi madiinat Dimachkh, dawwaro yakurbuuni. Wa fi l-wakit daak, haakim al-madiina al-kallafah al-malik Al-Haaris rassal askarah achaan yaharsu kulla biibaan al-madiina achaan ma namrug.

33Wa ana da, al-akhwaan dallooni be chabaka min chubbaak waahid al-gaa'id fi durdur al-madiina wa misil da bas nijiit minnah*.

2 Kur 12

Ru'ya hana Buulus wa chookah

1Al-fachaar da ma indah faayde laakin kan laabudda nilfachchar, nihajji be l-ru'ya wa l-asraar al-Allah kachafaahum leyi.

2Ana na'arif mu'min waahid be l-Masiih wa yoom waahid, gabul arba'taachar sana, hu anrafa' lahaddi l-sama al-aali. Kan anrafa' be jismah walla bala jismah, da ma na'arfah. Illa Allah wiheedah ya'arfah.

3Wa ana na'arif kadar al-naadum da anrafa' fi l-Janna. Kan be jismah walla bala jismah, da ma na'arfah. Illa Allah wiheedah ya'arfah.

4Wa hu simi' asraar faaytiin fikir al-naas wa ma fi insaan indah izin yihajji beehum.

5Wa fi chaan naadum misil da nilfachchar laakin fi chaani ana ma nilfachchar illa nihajji be l-gudra al-ma indi.

6Wa kan nilfachchar kula, ana ma naadum al-ma indah fikir achaan kalaami sahiih. Laakin naaba ma nilfachchar achaan ma nidoor ayyi naadum yifakkir foogi cheyy ziyaada min al-chaafah fi khidimti be eenah wa sim'ah minni be adaanah.

7Akiid, ana chift ru'ya ajiibe bilheen wa Allah ma yidoor ana nistakbar be sababha. Wa achaan da, Allah antaani cheyy waahid al-gaa'id yita''ibni misil chook fi lahami wa misil mursaal hana l-Cheetaan al-gaa'id yuduggini. Wa antaani al-ta'ab da achaan ma nistakbar.

8Wa talaata marraat ana da'eet Rabbina Isa wa chahadtah achaan yarfa'ah minni.

9Wa laakin hu radda leyi wa gaal «Ni'mati takfi leek. Gudurti tabga kaamile fi l-naadum al-ma indah gudra». Achaan da, nilfachchar be farah ziyaada fi l-gudra al-ana ma indi achaan gudrat al-Masiih tasbut foogi.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

10Achaan da, ana nafrah wakit ma indi gudra wa wakit yi'ayyuruuni wa yita''ubuuni wa yaturduuni wa yidaayuguuni fi chaan ana taabi' al-Masiih. Achaan wakit ma indi gudra, fi l-bakaan da bas, al-gudra gaa'ide foogi.

11Khalaas, ana hajjeet leeku misil naadum ma indah fikir. Intu lazzeetuuni achaan nuguul al-kalaam da. Wa intu bas al-naas al-waajib yikarrumuuni achaan ana ma sakhayyar be ayyi cheyy min al-rusul al-intu tuguulu humman al-kubaar, kan ana naadum ma naafi' kula.

12Intu chiftu al-daliil al-yisabbit kadar ana rasuul wakit khadamt fi usutku. Chiftu al-sabur al-gawi wa l-alaamaat wa l-ajaayib wa amal Allah.

13Hal ligiitu minni faayde chiyya min al-faayde al-ligooha al-mu'miniin al-fi l-bakaanaat al-aakhariin ? Cheyy waahid bas ana ma sawweetah wa hu ana ma kallaftuku be diifti. Wa da jariime. Saamuhuuni !

Al-ziyaara al-taalta

14Khalaas, daahuuni jaahiz namchi leeku taalit marra. Wa ana ma nabga leeku tagiil achaan al-nidoorah ma maalku. Nidoorku intu. Achaan al-iyaal ma yudummu maal fi chaan waaldeenhum. Al-waaldeen bas waajib yudummu maal fi chaan iyaalhum.

15Wa fi chaanku intu, nanti be farah kulla cheyy al-indi wa nanti nafsi fi chaanku battaan. Kan nihibbuku katiir, hal intu tihibbuuni chiyya walla ?

16Khalaas, tuguulu sahiih ana ma kallaftuku be diifti. Laakin waahidiin yuguulu ana najiid wa akaltuku be najaada.

17Wa hal chilt minku cheyy be waasitat al-akhwaan al-ana rassaltuhum leeku ?

18Ana talabt min Tiitus achaan yamchi leeku wa rassalt ma'aayah al-akhu al-aakhar. Wa hal Tiitus chaal cheyy minku be khachch walla ? La. Haalah wa haali ma sawa walla ? Aniina ma khadamna be nafs al-tariiga walla ?

19Akuun intu tuguulu fi guluubku aniina gulna kulla l-kalaam da achaan aniina nidaafu'u le nufuusna giddaamku. La, ma ke. Nihajju leeku be usum al-Masiih giddaam Allah. Ya akhwaanna al-nihibbuuku, kulla cheyy al-sawweenaah da, hu fi chaanku bas achaan iimaanku yabga gawi.

20Wa hassa' ana khaayif achaan wakit najiiku, intu ma tukuunu misil ana nidoorah wa ana kamaan ma nukuun misil intu tidooruuh. Akuun nalga ambeenaatku al-duwaas wa l-husud wa l-za'al wa l-tama' wa l-namiime wa l-guwaale wa l-istikbaar wa l-barjaal.

21Akuun wakit najiiku, Allah yijiib leyi battaan al-eeb giddaamku. Wa nahzan fi chaan al-naas al-katiiriin al-awwal aznabo wa ma taabo min al-haal al-khabiise wa l-zina wa l-fasaad al-awwal sawwoohum.

2 Kur 13

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Inzaar al-rasuul

1Wa hassa' da, namchi leeku taalit marra. Wa da yabga misil al-cheyy al-maktuub fi l-Kitaab {Chuhuud itneen aw talaata yisabbutu ayyi kalaam}.

2Wa l-cheyy al-ana gultah wakit ana gaa'id ma'aaku al-marra al-taaniye, nuguulah leeku battaan hassa' ana khaayib minku. Ana gult le l-naas al-aznabo wa le kulla l-aakhariin kan najiiku battaan, ma ni'addibhum be nafas baarid.

3Tidooru al-daliil al-yiwassif kadar al-Masiih yihajji leeku be waastiti ana wa daahu ana niwassifah leeku. Hu ma da'iif fi l-cheyy al-yisawwiih leeku wa akiid hu yiwassif gudurtah fi usutku.

4Sahiih, al-Masiih khalla minnah al-gudra wa maat fi l-saliib laakin hu hayy be gudrat Allah. Wa fi alaakhitna ma'aayah, aniina ma indina gudra hintina laakin nahyo ma'aayah be gudrat Allah wa be l-gudra di ni'aamuluuku.

5As'alo nufuusku. Hal be l-sahiih ke intu mu'miniin ? Jarrubu nufuusku. Ma ta'arfu kadar Isa al-Masiih gaa'id fiiku walla ? Wa da yabga sahiih kan ma fachaltu marra waahid.

6Wa nitmanna ta'arfu aniina ma fachalna.

7Wa nas'alo Allah achaan intu ma tisawwu ayyi khata. Wa su'aalna da, ma achaan al-naas yichiifu najaahna laakin achaan intu tisawwu al-kheer, hatta kan naas waahidiin buguulu aniina fachalna kula.

8Achaan aniina ma nagdaro nisawwu cheyy didd al-hagg illa le l-hagg.

9Wa kan aniina ma indina gudra wa intu bas induku, khalaas aniina farhaaniin. Wa nas'alo Allah leeku achaan intu tabgo mu'miniin kaamiliin.

10Wa khalaas, naktib leeku al-kalaam da wakit ana khaayib minku achaan wakit ana gaa'id ma'aaku ma waajib leyi nahrijku. Achaan al-sulta al-Rabbina antaani foogku hi le nigawwiiku fi l-iimaan wa ma le nikharribku.

Nihaayat al-jawaab

11Wa khalaas, ya akhwaani, afraho. Abgo mu'miniin kaamiliin. Achchaaja'o ambeenaatku. Khalli fikirku yabga waahid. Iichu be l-salaam wa Allah siid al-mahabba wa l-salaam yagood ma'aaku.

12Assaalamo ambeenaatku be salaam al-saalihiin.

13Kulla l-akhwaan al-saalihiin al-ma'aayi yisallumuuku.

14Khalli ni'mat Rabbina Isa al-Masiih wa mahabbat Allah wa l-ukhuwwa al-jaaye min al-Ruuh al-Khudduus yagoodu saabtiin foogku kulluku.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Khal

Khal 1

1Jawaab minni ana Buulus al-bigiit rasuul ma be izin al-naas wa la be niiyithum, laakin be izin Isa al-Masiih wa Allah abuuh al-ba'asah min ust al-maytiin.

2Al-jawaab da jaayi minni wa min kulla l-akhwaan al-ma'aayi wa hu le jamaa'aat al-mu'miniin al-fi balad Khalaatiya.

3Aleekum al-salaam wa l-rahma min Allah Abuuna wa Rabbina Isa al-Masiih

4al-gaddam nafsah dahiiye fi chaan zunuubna achaan yinajjiina min charr al-dunya di be muraadat Allah Abuuna.

5Wa l-hamdulillah daayman wa ila l-abad. Aamiin.

Bichaarat al-Masiih hi kalaam waahid

6Ana ajjabt leeku bilheen. Allah naadaaku achaan ti'iichu be ni'mat al-Masiih wa ajala ke intu gammeetu khalleetuuh achaan tidooru titaabu'u bichaara aakhara.

7Wa be l-sahiih, ma fi bichaara aakhara laakin naas waahidiin gammo yibarjuluuku be kalaamhum wa yidooru yitallufu bichaarat al-Masiih.

8Wa kan ayyi naadum minnina walla malak min malaa'ikat Allah yaji yiballikh leeku bichaara fi l-Masiih chig min al-bichaara al-ballakhnaaha leeku di, khalli Allah yan'alah marra waahid.

9Gulnaah gibeel wa hassa' nuguulah battaan, kan naadum yiballikh leeku fi l-Masiih bichaara chig min al-bichaara al-awwal simi'tuuha di, khalli Allah yan'al al-naadum da marra waahid.

10Chunu fikirku fi l-kalaam da ? Nidoor nalga beyah rida min al-naas walla rida min Allah ? Nidoor na'ajib al-naas walla ? Nuguulu leeku kan ana lissaa' gaa'id na'ajib al-naas, ana ma abid al-Masiih.

Bichaarat al-Masiih jaat min Allah zaatah

11Ya akhwaani, nidoor kadar intu ta'arfu al-bichaara al-ballakhtaha leeku ma jaat min al-naas.

12Wa naadum ma antaaha leyi wa ma fi naadum garraani leeha. Nazalat leyi wakit Allah bayyan leyi Isa al-Masiih.

13Akiid ta'arfu haali wakit ana lissaa' nitaabi' diin al-Yahuud. Simi'tu ana haarabt ummat al-Masiih al-Allah ikhtaarha be chidde wa dawwart nidammirha marra waahid.

14Wa fi diin al-Yahuud, ana faayit naas katiiriin al-ana ma'aahum umurna sawa achaan ana munkarib bilheen fi aadaat juduudna.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

15Laakin gubbaal ma wildooni kula, Allah ikhtaaraani achaan nabga be ni'matah rasuul. Wa fi l-wakit al-Allah gata'ah leyi,

16hu bayyan Ibnah fi galbi achaan nibachchir beyah fi buldaan hana l-naas al-ma Yahuud. Wa ana ma gammeet chaawart ayyi insaan.

17Wa ma macheet lammeet ma'a l-naas al-bigo rusul gubbaali al-gaa'idiin fi Madiinat al-Khudus. Laakin futt tawwaali fi daar al-Arab wa ba'adeen gabbalt fi madiinat Dimachkh.

18Wa ba'ad talaata sana, khalaas macheet Madiinat al-Khudus achaan nil'aarafo ma'a Butrus. Wa ga'adt ma'aayah khamistaachar yoom.

19Laakin ma chift naadum aakhar min al-rusul illa chift Yaakhuub akhu al-Rabb Isa.

20Wa kulla l-kalaam da al-katabtah leeku sahiih. Allah ya'arif kalaami ma kidib.

21Wa ba'ad da, gammeet nuruukh fi Suuriya wa Kilikiiya.

22Wa fi l-wakit da, jamaa'aat al-Masiihiyiin al-fi daar al-Yahuudiiya lissaa'hum ma chaafooni.

23Sim'o al-khabar bas al-buguul «Al-naadum al-awwal haarabaana gaa'id yiballikh le l-naas be l-iimaan al-awwal dawwar yidammirah».

24Wa chakaro Allah fi chaani.

Khal 2

Al-rusul sabbato Buulus fi khidimtah

1Wa battaan ba'ad arba'taachar sana, ana macheet Madiinat al-Khudus marra taaniye. Wa Barnaaba kula macha ma'aayi wa chilna ma'aana akhuuna Tiitus.

2Macheet be sabab ru'ya min Allah. Wa macheet le kubaaraat al-mu'miniin al-ma'ruufiin wa lammeet ma'aahum fi malamma wiheedna. Wa gaddamt leehum al-bichaara al-ballakhtaha fi ust al-naas al-ma Yahuud. Dawwart ni'akkid kadar al-khidme al-awwal sawweetha wa l-hassa' gaa'id nisawwiiha ma tabga baatle.

3Wa Tiitus zaatah al-gaa'id ma'aayi hu Yuunaani wa ma Yahuudi wa laakin ma jabaroona achaan nitahhuruuh.

4Hajjeena fi su'aal al-tahuura achaan akhwaan waahidiin ma mu'miniin be l-sahiih andasso ambeenaatna. Jo be talbiid yijaasusu fi l-hurriiye al-indina be l-Masiih Isa achaan dawwaro yarbutu foogna aadaat al-Yahuud lahaddi nabgo misil abiid.

5Laakin aniina abeenaahum marra waahid ma simi'na kalaamhum achaan dawwarna nahfado leeku al-kalaam al-sahiih al-Allah antaana fi bichaarat al-Masiih.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

6Wa hajjeena ma'a l-naas al-kubaaraat fi fikir akhwaanna. Wa kan humman kubaaraat walla ma kubaaraat, da ma lammaani. Giddaam Allah kulla l-naas sawa sawa. Wa humman ma zaado le kalaami cheyy waahid.

7Be l-aks, bigi leehum waadih kadar Allah kallafaani be ballikhiin bichaarat al-Masiih le l-naas al-ma Yahuud misil hu kallaf Butrus be ballikhiin bichaarat al-Masiih le l-Yahuud.

8Wa misil Allah ikhtaar Butrus wa sawwaah rasuul le l-Yahuud, hu ikhtaaraani ana kula wa sawwaani rasuul le l-ma Yahuud.

9Wa l-ru'asa al-ma'ruufiin Yaakhuub wa Butrus wa Yuuhanna bigi leehum waadih kadar Allah antaani al-ni'ma di. Wa khalaas, karaboona be l-iid al-zeene wa sallamoona ana wa Barnaaba achaan yiwassufu aniina kullina muchtarikiin fi l-khidme. Wa astafago kadar aniina nakhdumu fi ust al-naas al-ma Yahuud wa humman yakhdumu fi ust al-Yahuud.

10Talabo minnina cheyy waahid bas. Dawwaro aniina nifakkuru fi l-masaakiin al-ma'aahum. Wa da bas al-cheyy al-min awwal niriid nisawwiih.

Buulus kachcha le Butrus

11Laakin wakit Butrus ja fi Antaakiya, ana khattamt leyah wa aaradtah achaan hu khaltaan.

12Gubbaal naas waahidiin ma yaju min bakaan Yaakhuub, Butrus gaa'id yaakul ma'a l-akhwaan al-ma Yahuud. Laakin min al-naas dool jo khalaas, hu bada yikiss min al-naas al-ma Yahuud wa anfarag minhum achaan hu khaayif min Hizib al-Tahuura*.

13Wa akhwaan aakhariin min al-Yahuud taaba'ooh fi l-nifaakh da lahaddi waddo ma'aahum Barnaaba zaatah fi nifaakhhum.

14Laakin wakit ana chift kadar humman ma maachiin adiil wa ma yitaabu'u al-kalaam al-sahiih al-Allah antaana fi bichaarat al-Masiih, gammeet hajjeet le Butrus giddaamhum kulluhum. Wa gult «Inta Yahuudi wa bigiit misil naadum ma Yahuudi wa khalleet minnak aadaat al-Yahuud. Wa misil da, maala tidoor tajbur al-naas al-ma Yahuud yabgo misil al-Yahuud ?».

Nabgo saalihiin be sabab al-iimaan

15Aniina zaatna mawluudiin Yahuud wa ma min al-muznibiin al-ma Yahuud dool.

16Wa be da kula, na'arfu kadar Allah ma yaj'al ayyi naadum saalih achaan hu yitaabi' churuut al-Tawraat. Laakin hu yaj'al al-naadum saalih kan hu mu'min be l-Masiih. Wa be misil da, aniina aamanna be l-Masiih Isa achaan Allah yaj'alna saalihiin be sabab iimaanna be l-Masiih wa ma achaan nitaabu'u churuut al-Tawraat. Achaan ma fi insaan waahid yabga saalih giddaam Allah be tabbigiin churuut al-Tawraat.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

17Laakin kan chilna derib al-Masiih achaan nabgo saalihiin wa be da al-Yahuud buguulu foogna aniina muznibiin, hal nuguulu al-Masiih hu sabbab zunuub walla ? La, abadan.

18Laakin kan ana nigabbil wa nitaabi' battaan al-aadaat al-awwal khalleethum minni, misil da bas nabga khaati be l-sahiih.

19Al-Tawraat sawwa foogi amalah wa khalaas, fi l-cheyy al-bukhuss churuut al-Tawraat ana mayyit. Wa ana mutt le churuutah achaan nugumm ni'iich le Allah. Ana mutt ma'a al-Masiih fi saliibah.

20Wa hassa' da, al-naadum al-hayy ma ana laakin al-Masiih hu hayy fiyi. Wa kulla cheyy al-nisawwiih fi l-dunya, nisawwiih hasab al-iimaan fi Ibn Allah al-habbaani lahaddi anta nafsah dahiiye fi chaani.

21Abadan ana ma nankur ni'mat Allah. Kan al-naas yabgo saalihiin be tabbigiin churuut al-Tawraat, misil da al-Masiih maat bala sabab.

Khal 3

Al-Khalaatiyiin khilto

1Ya l-Khalaatiyiin al-mataamiis ! Be kalaam waadih bilheen fassarna leeku moot Isa al-Masiih fi l-saliib. Wa hassa' naadum saharku walla ?

2Nidoor nas'alku cheyy waahid. Al-Ruuh al-Khudduus nazal foogku achaan intu taaba'tu churuut al-Tawraat walla achaan simi'tu bichaarat al-Masiih wa aamantu beeha ?

3Bigiitu mataamiis marra waahid walla ? Wakit badeetu fi derib Allah, khatteetu baalku fi gudrat al-Ruuh al-Khudduus. Hassa' tidooru tikammuluuh be gudrat al-bachar walla ?

4Kulla cheyy al-bigi leeku da, bigi bala faayde walla ? Ma mumkin bigi bala faayde.

5Fakkuru foogah. Allah yinazzil foogku al-Ruuh al-Khudduus be gudra wa yisawwi ajaayib fi usutku maala ? Achaan titaabu'u churuut al-Tawraat walla achaan simi'tu bichaarat al-Masiih wa aamantu beeha ?

Barakat Ibraahiim

6Fakkuru fi Ibraahiim. Maktuub {Hu aaman be kalaam Allah wa Allah ja'alah naadum saalih fi chaan iimaanah}.

7Wa min al-kalaam da, a'arfu kadar al-naas al-bigo mu'miniin humman bas iyaal Ibraahiim.

8Wa l-Kitaab buguul min awwal kadar Allah indah niiye achaan yaj'al al-naas al-ma Yahuud saalihiin be l-iimaan wa ballakh Ibraahiim be l-bichaara wa gaal {Be sababak inta, kulla l-gabaayil yalgo baraka}.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

[9]Wa be misil da, al-naas al-muntakiliin fi l-iimaan humman yalgo baraka ma'a Ibraahiim al-mu'min.

Al-la'ana al-jaaye be churuut al-Tawraat

[10]Wa kulla l-naas al-muntakiliin fi tabbigiin churuut al-Tawraat, al-la'ana gaa'ide fooghum. Achaan maktuub fi l-Kitaab kadar ayyi naadum al-ma yitaabi' al-kalaam al-maktuub fi l-Tawraat kulla ke wa ma yitabbigah tamaam, hu man'uul.

[11]Akiid kadar ma fi naadum yabga saalih giddaam Allah be tabbigiin churuut al-Tawraat. Wa achaan da, maktuub {Al-naadum al-bigi saalih be sabab al-iimaan, hu bahya}.

[12]Laakin derib hana tabbigiin churuut al-Tawraat bukhuss amal al-naas wa ma bukhuss iimaan al-naas. Achaan maktuub {Illa l-naadum al-sawwa kulla l-achya dool bahya beehum}.

[13]Laakin al-Masiih fadaana min al-la'ana al-jaaye min al-Tawraat. Hu zaatah bigi man'uul fi chaanna. Al-Kitaab buguul {Ayyi naadum al-mu'allag foog fi l-uud hu man'uul}.

[14]Wa bigi misil da, achaan be l-Masiih Isa al-baraka al-Allah waa'ad beeha Ibraahiim taji fi l-naas al-ma Yahuud kula. Wa khalaas be sabab al-iimaan, Allah yinazzil foogna kullina al-Ruuh al-Khudduus al-hu waa'ad beyah al-naas.

Wa'ad Allah wa churuut al-Tawraat

[15]Ya akhwaani, nantiiku masal fi l-cheyy al-naas bisawwuuh. Kan naaseen induhum mu'aahada wa astafago fi cheyy waahid wa mado foogah khalaas, ma fi naadum al-yagdar yibattilah walla yiziid leyah cheyy.

[16]Zeen. Allah waa'ad Ibraahiim wa l-baji min zurriiytah. Wa l-Kitaab ma buguul «Al-baju min zurriiytak» ya'ni naas katiiriin, laakin buguul «Al-baji min zurriiytak» ya'ni naadum waahid. Wa hu al-Masiih.

[17]Daahu al-cheyy al-nidoor ni'ooriiku beyah. Allah sawwa mu'aahada ma'a Ibraahiim wa ba'ad urbu'miiya wa talaatiin sana, kitaab al-Tawraat ja laakin kalaam al-Tawraat ma yitallif al-mu'aahada al-Allah zaatah sawwaaha wa la yibattil al-wa'ad.

[18]Kan al-naas ma yalgo al-baraka al-Allah waa'ad beeha Ibraahiim illa kan yitaabu'u churuut al-Tawraat, al-baraka ma taji be sabab al-wa'ad. Laakin na'arfu kadar be wa'ad bas antaaha le Ibraahiim.

Hadaf churuut al-Tawraat

[19]Wa kan ke da, maala Allah nazzal al-Tawraat le Muusa ? Allah zaad le juduudna al-Tawraat be kulla l-wasaaya be sabab zunuub al-naas. Wa dawwar al-naas yitaabu'u churuut al-Tawraat lahaddi wariis Ibraahiim al-Allah waa'adah be l-baraka yaji. Wa l-Tawraat da, Allah nazzalah be l-malaa'ika be waasitat insaan ya'ni Muusa.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

[20]Laakin kan fiyah jaanib waahid bas, ma fi waasta. Wa Allah hu waahid.

[21]Al-Tawraat yikhaalif wa'ad Allah walla ? La, abadan. Kan awwal al-naas gidro yalgo al-haya al-abadiiye be tabbigiin churuut al-Tawraat al-Allah antaahum, khalaas humman yabgo saalihiin be l-churuut dool.

[22]Laakin fi l-Kitaab, Allah yisabbit kadar kulla l-naas gaa'idiin tihit hukum al-zanib wa ma yagdaro yamurgu minnah. Wa bigi misil da achaan Allah indah niiye yanti le l-mu'miniin bas al-baraka al-hu waa'ad beeha be sabab iimaanhum be l-Masiih Isa.

[23]Gubbaal zaman al-iimaan ma yabda, aniina misil masaajiin wa kalaam al-Tawraat hu al-haaris al-gaa'id foogna lahaddi Allah yibayyin leena derib al-iimaan.

[24]Be misil da, al-Tawraat gaa'id yiraakhib foogna lahaddi l-Masiih yaji achaan nabgo saalihiin be l-iimaan.

[25]Wa hassa' zaman al-iimaan ja khalaas wa kalaam al-Tawraat ma yiraakhib foogna battaan.

[26]Achaan intu kulluku iyaal Allah fi l-Masiih be derib al-iimaan.

[27]Kulluku al-ichtaraktu ma'a l-Masiih be l-khattisiin anrabattu ma'a l-Masiih.

[28]Wa hassa' ma fi farig been al-Yahuudi wa l-ma Yahuudi, wa la been al-abid wa l-naadum al-hurr, wa la been al-raajil wa l-mara, laakin kulluku waahid fi l-Masiih Isa.

[29]Wa kan intu naas hana l-Masiih, khalaas intu ma'aayah iyaal Ibraahiim wa tawrusu al-baraka al-Allah waa'adah beeha.

Khal 4

Masal al-wariis

[1]Walla be kalaam aakhar, kan wileed waras maal katiir wa hu lissaa' ma aagil, hu misil abid bas.

[2]Laazim yitaabi' kalaam al-masaa'iil al-gaa'idiin yirabbuuh wa l-muwakkaliin be maalah lahaddi l-wakit al-abuuh gata'ah leyah.

[3]Wa awwal bigi misil da leena aniina al-Yahuud. Awwal aniina misil al-naas al-ma aagliin wa aaychiin misil al-abiid tihit al-gawaaniin al-bukhussu khumaam al-dunya di.

[4]Laakin al-wakit tamma khalaas wa Allah rassal Ibnah fi l-dunya. Hu mawluud min mara wa rabbooh tihit gawaaniin al-Tawraat

[5]achaan yafda al-naas al-tihit gawaaniin al-Tawraat. Wa khalaas, ligiina beyah al-huguug al-waajbe le iyaal Allah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

6Wa intu kula bigiitu iyaalah wa achaan da Allah nazzal fi guluubna Ruuh hana Ibnah al-yasrakh «Abba, Abuuna !».

7Wa khalaas, inta ma abid misil awwal. Bigiit wileed Allah wa kan inta wileedah, Allah ja'alak wariisah.

8Fi l-wakit al-faat, ma iriftu Allah wa intu abiid le l-ilaahaat al-ma ilaahaat be l-sahiih.

9Laakin hassa' dakhaltu fi alaakha ma'a Allah, walla akheer nuguul Allah dakhkhalaaku fi alaakha ma'aayah. Wa kan ke da, maala tidooru tigabbulu titaabu'u battaan al-gawaaniin al-ma induhum gudra wa la faayde wa bukhussu khumaam al-dunya bas ? Maala tidooru tabgo battaan abiid ?

10Haay ! Intu gaa'idiin yukhuttu fikirku fi l-ayyaam wa l-chuhuur wa l-fusuul wa l-siniin !

11Haalitku di hayyaratni bilheen. Akuun al-ta'ab al-ti'ibtah foogku macha fi riih saakit.

12Ya akhwaani, awwal ana bigiit misilku intu al-ma Yahuud. Hassa' nachhadku, abgo misli ana. Awwal ma sawweetu leyi cheyy fasil.

13Be l-aks, ta'arfu kadar wakit awwal marra ana bachchartuku, ana haass be jildi wa achaan da bas wigift ma'aaku.

14Wa ta'abi da bigi leeku gaasi laakin be da kula ma hagartuuni wa la taradtuuni. La, intu dayyaftuuni misil ana malak Allah walla misil ana al-Masiih Isa zaatah.

15Ween al-farha al-awwal induku ? Nachhad leeku kadar fi l-wakit daak, kan induku gudra achaan tamurgu uyuunku, tawwaali ke tamurguuhum tantuuhum leyi.

16Wa hassa' da, ana bigiit aduuku achaan ooreetku al-hagg walla ?

17Al-naas al-yidooru yijiibuuku fi deribhum dool yakhdumu ambeenaatku be niiye waahide laakin niiyithum ma adiile. Yidooru yifaaruguuku minnina. Wa yidooru intu tugummu titaabu'uuhum wiheedhum be niiye waahide.

18Wa kan niiyitku chadiide, da sameh kan al-sabab sameh. Wa da sameh kan niiyitku chadiide daayman wa ma wakit ana ma'aaku bas.

19Ya iyaali al-nihibbuku, ana bigiit misil amm al-iyaal al-gaa'ide taldaaku marra taaniye. Gaa'id nat'ab fi l-talaga lahaddi tabgo saabtiin fi l-Masiih.

20Nitmanna kadar nagdar nukuun ma'aaku wa nihajji leeku be hiss baarid. Laakin ana ba'iid minku wa ana alhayyart minku.

Masal fi Haagar wa Saara

21Intu al-tidooru titaabu'u churuut al-Tawraat, ooruuni cheyy waahid. Intu ma simi'tu al-kalaam al-maktuub fi l-Tawraat walla ?

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

22Al-Kitaab buguul Ibraahiim indah awlaad itneen*. Al-waahid hu wileed Haagar al-khaadum wa l-aakhar hu wileed Saara al-hurra.

23Wileed al-khaadum da, wildooh be l-waaluuda al-aadiiye wa laakin al-wileed al-aakhar waaluudtah bigat hasab wa'ad Allah.

24Wa l-kalaam da masal leena. Al-awiin al-itneen dool yiwassufuuna mu'aahadaat itneen been Allah wa been al-naas. Al-awwalaaniiye hi al-mu'aahada al-Allah sawwaaha fi Jabal Siinaa'*. Wa hi talda naas fi l-ubuudiiye. Wa di Haagar al-khaadum.

25Haagar wa Jabal Siinaa' al-fi daar al-Arab yiwassufuuna Madiinat al-Khudus aasimat al-Yahuud al-gaa'ide fi l-dunya. Achaan al-madiina wa naasha gaa'idiin fi l-ubuudiiye tihit churuut al-Tawraat.

26Laakin Madiinat al-Khudus al-gaa'ide foog ma'a Allah hi hurra wa hi bas ammina.

27Wa maktuub fi l-Kitaab {Ya l-mara al-aagre al-ma talde, afrahi. Inti al-waja' al-talge ma lihigki, zakhriti be hiss foog. Achaan iyaal al-mara al-raajilha khallaaha yabgo katiiriin min iyaal al-mara al-gaa'ide ma'a l-raajil}.

28Wa khalaas ya akhwaani, intu bigiitu misil Ishaakh achaan bigiitu iyaal Allah be wa'ad Allah.

29Laakin fi zaman Ibraahiim, al-wileed al-wildooh be l-waaluuda al-aadiiye gamma yita''ib al-wileed al-wildooh be gudrat al-Ruuh al-Khudduus wa bigi misil da fi zamanna kula.

30Laakin al-Kitaab buguul chunu ? Buguul {Atrud al-khaadum wa wileedha. Achaan wileed al-khaadum ma yawris cheyy ma'a wileed al-hurra}.

31Wa be misil da ya akhwaani, aniina ma iyaal al-khaadum. Aniina iyaal al-hurra.

Khal 5

Agoodu saabtiin fi l-hurriiye

1Al-Masiih sawwaana naas hurriin achaan ni'iichu fi l-hurriiye. Agoodu saabtiin fi l-hurriiye wa aabo ma tabgo battaan abiid.

2Fukku adaanku. Ana Buulus nuguul leeku kan tikhalluuhum yitahhuruuku, barakat al-Masiih ma tanfa' leeku bat.

3Nachhad leeku battaan kadar ayyi naadum al-yikhalli nafsah yitahhuruuh be tahuurat al-Tawraat, waajib leyah yitabbig churuut al-Tawraat kulluhum ke.

4Intu al-tidooru tabgo saalihiin be tabbigiin churuut al-Tawraat dool, anfaragtu marra waahid min al-Masiih wa khalleetu minku ni'mat Allah.

5Laakin be gudrat al-Ruuh al-Khudduus, aniina nukhuttu achamna fi Allah al-yisawwiina saalihiin be sabab iimaanna.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

6Achaan fi derib al-Masiih Isa, kan naadum mutahhar walla ma mutahhar, da ma bisawwi cheyy. Al-cheyy al-waajib hu al-iimaan be l-Masiih wa l-mahabba al-jaaye min al-iimaan da.

7Badeetu adiil fi derib al-Masiih. Kikkeef khalleetu naadum yamrugku min al-derib ?

8Al-kalaam da ma jaayi min Allah al-gaa'id yinaadiiku.

9Angar'u ! Tawwaara chiyya bas takfi le tigawwim al-ajiine kullaha ke.

10Laakin al-Rabb antaani damaan leeku wa na'arif kadar intu ma takhbalo fikir chig min fikirna. Wa l-naadum al-gaa'id yibarjilku da, al-hukum yaji foogah kan yabga yaatu kula.

11Ya akhwaani, kan ana zaati gaa'id ni'allim al-naas kadar al-tahuura waajbe, maala al-Yahuud gaa'idiin yita''ubuuni ? Kan sahiih ana gaa'id nuguul kalaam misil da, bichaarat al-saliib ma tiza''ilhum battaan.

12Al-naas al-gaa'idiin yibarjuluuku dool, nitmanna kadar yikhassu nufuushum marra waahid.

Derib al-Ruuh al-Khudduus

13Ya akhwaani, Allah naadaaku achaan yidoor intu ti'iichu fi l-hurriiye. Laakin ma tisawwu al-hurriiye di fursa le titaabu'u chahwaatku al-fasliin. Akheer takhdumu le akhwaanku be l-mahabba.

14Achaan kulla churuut al-Tawraat zibdithum tinlagi fi wasiiye waahide wa hi {Hibb akhuuk misil tihibb nafsak}.

15Laakin kan tilkhaalafo ambeenaatku wa tiddaawaso misil kulaab, khalaas fi l-akhiir til'aakalo marra waahid.

16Nuguul leeku taabu'u Allah be derib al-Ruuh al-Khudduus wa misil da ma titaabu'u chahwaatku al-fasliin.

17Achaan al-cheyy al-galib al-bachar yiriidah chig min al-cheyy al-yiriidah al-Ruuh al-Khudduus. Wa l-cheyy al-yiriidah al-Ruuh al-Khudduus chig min al-cheyy al-galib al-bachar yiriidah. Al-itneen dool yiddaawaso ambeenaathum achaan yadharooku min al-cheyy al-tidooru tisawwuuh.

18Wa kan al-Ruuh al-Khudduus gaa'id yuguudku, intu ma abiid tihit churuut al-Tawraat.

19Wa khalaas, al-zunuub al-yaju min galib al-bachar ma'ruufiin. Humman al-zina wa l-khabaasa wa l-fasaad

20wa ibaadat al-asnaam wa l-sihir wa l-huraaj wa l-duwaas wa l-husud wa l-khabiine wa l-khilaaf wa l-mukhaasamaat wa l-tafrikha

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

21wa l-tama' wa l-sakar wa l-safaaha wa cheyy aakhar misil da. Nuguul leeku misil awwal gultah leeku, al-naas al-yisawwu al-achya dool ma yawrusu cheyy fi mamlakat Allah.

22Laakin misil al-chadar yalda iyaal, al-Ruuh al-Khudduus yiwallid fi l-naas al-mahabba wa l-farah wa l-salaam wa l-sabur wa l-galib al-abyad wa l-karam wa l-amaana

23wa l-nafas al-baarid wa sabbitiin al-nafs. Al-achya dool ma fi chart waahid didduhum.

24Wa l-naas al-bigo naas hana l-Masiih Isa khatto chahwaathum al-fasliin fi l-saliib wa kataloohum.

25Wa kan ni'iichu be gudrat al-Ruuh al-Khudduus, waajib nikhallu al-Ruuh al-Khudduus yuguudna fi l-derib.

26Khalliina ma nistakbaro wa la nizzaa'alo ambeenaatna wa la nilhaasado.

Khal 6

Al-mas'uuliiye al-akhawiiye

1Ya akhwaani, kan waahid minku waga' fi zanib, waajib intu al-gawiiyiin be gudrat al-Ruuh al-Khudduus tikhattumu leyah be nafas baarid wa tigabbuluuh fi l-derib al-adiil. Wa fakkuru le nufuusku achaan al-zanib ma yinnasir foogku intu kula.

2Wa fi wakit al-ta'ab, assaa'ado ambeenaatku. Wa misil da, titabbugu churuut al-Masiih.

3Wa kan naadum sawwa nafsah aali min akhwaanah lahaddi ma yisaa'idhum, be l-sahiih hu ma bisaawi cheyy wa khachcha nafsah.

4Khalli ayyi waahid yijarrib al-khidme al-hu zaatah yisawwiiha le l-Rabb wa misil da, hu yafrah min khidimtah wa ma yichiif khidme hana naadum aakhar.

5Achaan ayyi waahid mas'uul fi nafsah.

6Kan naadum gaa'id yi'allimku kalaam Allah, waajib tantuuh min al-maal al-induku.

7Ma tukhuchchu nufuusku. Allah ma yinkhachcha. Al-cheyy al-naadum yiteeribah, da bas al-yugumm leyah.

8Kan naadum yitaabi' chahwaatah al-fasliin, hu yalga min chahwaatah al-halaak. Wa kan naadum yitaabi' al-Ruuh al-Khudduus, khalaas hu yalga min al-Ruuh al-Khudduus al-haya al-abadiiye.

9Achaan da, khalli nisawwu al-kheer daayman wa abadan ma naksalo minnah. Ba'adeen kan ma kisilna, nalgo minnah faayde.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

[10]Wa achaan da, fi ayyi wakit indina fursa, khalli nisawwu al-kheer le kulla l-naas wa khaassatan le ahal al-iimaan.

Nihaayat al-jawaab

[11]Chiifu al-huruuf al-kubaar dool. Ana chilt al-galam wa ana zaati naktib al-kalaam da.

[12]Al-naas al-yidooru yisawwu al-tahuura fard leeku, humman yidooru rida min al-naas bas. Yidooru al-Yahuud ma yita''ubuuhum battaan be sabab bichaarat moot al-Masiih fi l-saliib.

[13]Wa l-naas al-mutahhariin zaathum ma yitabbugu kulla churuut al-Tawraat laakin yidooru yitahhuruuku achaan yifaachuru le l-naas be jilidku al-mutahhar.

[14]Wa kan leyi ana, abadan ma nidoor nifaachir le l-naas be ayyi cheyy, illa be saliib hana Rabbina Isa al-Masiih. Wa l-saliib da katal leyi rida hana naas al-dunya wa beyah ana bigiit le naas al-dunya misil naadum mayyit.

[15]Achaan kan naadum mutahhar walla ma mutahhar, da ma bisawwi cheyy. Al-cheyy al-muhimm, ayyi naadum waajib yadkhul fi l-haya al-jadiide.

[16]Al-salaam wa l-rahma le kulla l-naas al-yitaabu'u al-wasiiye di. Humman bas ummat Allah.

[17]Khalaas, khalli naadum waahid minku ma yibachtinni battaan achaan indi alam fi jildi min za'al al-naas wa di al-alaama al-tiwassif ana abid hana Isa be l-sahiih.

[18]Ya akhwaani, aleekum ni'mat Rabbina Isa al-Masiih. Aamiin.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Af

Af 1

[1]Jawaab minni ana Buulus Rasuul Isa al-Masiih be izin Allah. Wa naktib leeku intu al-saalihiin al-fi hillit Afasus al-saabtiin fi iimaanku be l-Masiih Isa.

[2]Aleekum al-salaam wa l-rahma min Allah Abuuna wa Rabbina Isa al-Masiih.

Chukur fi barakaat Allah

[3]Khalli nachkuru Allah abu Rabbina Isa al-Masiih achaan hu baarakaana bilheen fi alaakhitna ma'a l-Masiih. Fi l-Masiih, hu antaana kulla barakaat hana mamlakatah al-samaawiiye.

[4]Gubbaal bidaayit al-dunya, Allah ikhtaaraana fi l-Masiih. Be sabab mahabbitah, hu chaal niiye achaan nabgo saalihiin wa nahdaro giddaamah bala eeb.

[5]Min awwal, hu khaddar leena wa chaal niiye achaan nabgo iyaalah be waasitat Isa al-Masiih. Wa di bas niiyitah al-hu radyaan beeha.

[6]Khalli nachkuruuh fi chaan ni'matah al-majiide al-nazzalaaha foogna be Ibnah al-yihibbah.

[7]Ibnah fadaana be dammah wa beyah hu, Allah khafar leena khataayaana. Di bas ni'matah al-aziime

[8]al-nazzalaaha foogna be katara. Wa Allah al-aalim wa ya'arif kulla cheyy

[9]bayyan leena sirr hana muraadtah al-hu radyaan beeha wa chaal niiye achaan yitammimha fi l-Masiih.

[10]Wa daahu hadaf Allah, fi l-wakit al-hu haddadah, hu yidoor yilimm kulla cheyy al-fi l-samaawaat wa kulla cheyy al-fi l-ard wa yukhuttuhum tihit ra'iis waahid wa l-ra'iis da, hu al-Masiih.

[11]Wa be alaakhitna ma'a l-Masiih, Allah ja'alaana cha'abah halaalah. Allah ikhtaaraana min awwal hasab nizaamah. Hu yisawwi kulla cheyy hasab niiyitah wa muraadtah.

[12]Wa Allah ikhtaaraana aniina al-bigiina al-awwalaaniyiin al-khatteena achamna fi l-Masiih le nachkuruuh wa nimajjuduuh.

[13]Wa intu kula, simi'tu kalaam al-hagg fi bichaarat al-Masiih al-beeha nijiitu wa bigiitu mu'miniin be l-Masiih. Wa be sabab alaakhitku ma'a l-Masiih, Allah nazzal foogku al-Ruuh al-Khudduus al-waa'adaana beyah wa hu al-wasim al-Allah khattah foogku.

[14]Wa l-Ruuh al-Khudduus yi'akkid leena kadar nalgo gisimna min al-warasa al-waa'adaana beeha. Wa hu gaa'id foogna lahaddi l-yoom al-Allah yichiil cha'abah halaalah fi majdah. Wa achaan da, nachkuruuh wa nimajjuduuh.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Du'a Buulus le l-mu'miniin

15Ana simi't iimaanku be Rabbina Isa gawi wa tihibbu katiir kulla l-saalihiin. Wa achaan da,

16nachkur Allah daayman fi chaanku wa nas'al leeku Allah fi ayyi wakit nisalli.

17Wa nad'i Allah Abuuna al-majiid al-rassal Rabbina Isa al-Masiih wa nas'alah leeku kadar hu yantiiku be l-Ruuh al-Khudduus fikir adiil wa irfe achaan ta'arfu Allah be ziyaada.

18Khalli nuur Allah yadkhul fi guluubku achaan ta'arfu tamaam al-baraka al-Allah naadaaku le talgooha wa battaan ta'arfu kubur al-baraka al-majiide al-gaa'ide fi usut naasah al-saalihiin.

19Wa ta'arfu gudurtah al-ma indaha hadd al-gaa'ide takhdim leena aniina al-mu'miniin. Al-gudra di aziime wa hi al-gudra

20al-Allah bayyanha fi l-Masiih wakit ba'asah min ust al-maytiin wa rafa'ah foog fi l-samaawaat wa ga''adah fi nussah al-zeenaay.

21Al-Masiih gaa'id fi bakaan aali bilheen foog min kulla l-hukkaam wa l-kubaaraat wa foog min kulla cheyy al-indah gudra walla muluk. Usmah aali min kulla usum al-naas yatruuh, ma fi l-zaman al-haadir bas laakin fi l-aakhira kula.

22Wa Allah khatta kulla cheyy tihit muluk al-Masiih wa ja'alah ra'iis fi kulla cheyy le faaydit ummatah.

23Wa ummatah hi jismah wa hi malaane be gudrat al-Masiih wa l-Masiih gudurtah tamla kulla cheyy.

Af 2

Al-haya al-jadiide be ni'mat Allah

1Wa awwal intu maytiin be sabab zunuubku wa khataayaaku wa hassa' Allah hayyaaku.

2Wa fi l-wakit al-faat daak, intu gaa'idiin titaabu'u derib al-dunya wa titaabu'u amiir al-mamlaka al-cheetaaniiye al-gaa'ide been al-sama wa l-ard wa hu al-Cheetaan al-gaa'id bakhdim fi guluub al-naas al-yikhaalufu Allah.

3Wa awwal kullina minhum wa nitaabu'u chahwaat al-bachar wa nisawwu al-cheyy al-jisimna wa afkaarna yidooruuh. Awwal aniina zaatna waajib leena khadab Allah misil al-naas al-aakhariin.

4Wa laakin rahmat Allah hi aziime wa hu yihibbina be mahabba kabiire bilheen.

5Wa wakit aniina maytiin be sabab khataayaana, hu antaana al-haya al-jadiide ma'a l-Masiih. Aywa, be ni'mat Allah bas intu nijiitu.

6Wa Allah ba'asaana ma'aayah wa ga''adaana ma'aayah fi l-samaawaat wa da bigi leena fi l-Masiih Isa.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

7Wa hu sawwa leena zeen fi l-Masiih Isa achaan fi kulla l-zaman al-jaayi yibayyin rahmatah al-khaniiye bilheen al-ma indaha hadd.

8Aywa, be ni'mat Allah bas, intu nijiitu be sabab iimaanku be l-Masiih. Intu ma najjeetu nufuusku. Al-naja hadiiye min Allah.

9Ma fi naadum indah hagg yistakbar achaan Allah ma najjaaku be sabab a'maalku al-saalhe.

10Aniina bigiina misil cheyy jadiid al-Allah sana'ah. Hu sawwaana khaliige jadiide fi l-Masiih Isa achaan nisawwu a'maal al-kheer al-min awwal hu jahhazaahum leena achaan nisawwuuhum.

Nafareen bigo nafar waahid

11Ya akhwaani al-ma Yahuud, fakkuru fi haalitku al-gadiime. Awwal al-Yahuud yuguulu foogku intu khuluf. Wa l-naas al-yuguulu al-kalaam da yuguulu humman bas al-mutahhariin laakin tahuurithum gatti'iin al-jilid al-yisawwuuha be iideen al-naas bas.

12Awwal intu ma induku alaakha ma'a l-Masiih. Intu min gabaayil chig ma min Bani Israa'iil, al-cha'ab al-Allah ikhtaaraahum. Al-mu'aahadaat al-Allah sawwaahum ma'a l-Yahuud, hu ma sawwaahum ma'aaku. Wa l-wa'ad al-Allah antaah leehum, intu ma iriftuuh. Intu aaychiin fi l-dunya laakin ma iriftu Allah wa ma induku acham foogah.

13Laakin hassa' induku alaakha ma'a l-Masiih. Intu al-awwal ba'iidiin min Allah, damm al-Masiih daffag fi chaanku wa garrabaaku leyah.

14Al-Masiih bas al-jaab leena al-salaam. Aniina al-Yahuud wa intu al-ma Yahuud hu ja'alaana nafar waahid. Be dahiiyat jismah, hu kassar al-huduud al-awwal yifarruguuku minnina wa yisabbubu ambeenaatna al-mukhaasama.

15Hu battal derib gawaaniin al-Yahuud ma'a churuuthum achaan yikawwin fi l-alaakha ma'aayah nafar jadiid fi badal al-nafareen. Wa misil da, hu sawwa ambeenaatna al-salaam.

16Hu saalahaana kullina ma'a Allah, al-Yahuud wa l-ma Yahuud, le nabgo umma waahide be mootah fi l-saliib. Wa khalaas, al-mukhaasama al-awwal gaa'ide ambeenaatna bigat ma fiiha.

17Al-Masiih ja wa ballakh bichaarat al-salaam leeku intu al-ma Yahuud al-awwal ba'iidiin min Allah. Wa ballakh bichaarat al-salaam leena al-Yahuud al-gariibiin le Allah.

18Wa l-Masiih sawwa leena kullina derib waahid achaan nigaddumu nufuusna le Allah Abuuna be l-Ruuh al-Khudduus al-waahid.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

19Wa khalaas, hassa' intu al-ma Yahuud ma tabgo ajaanib battaan wa la naas min gabiila aakhara. Bigiitu muwaatiniin hana Mamlakat Allah ma'a l-saalihiin. Bigiitu ahal Beet Allah.

20Walla be masal aakhar, Allah ja'alaaku al-beet al-hu saakin foogah. Wa l-asaas al-Allah banaaku foogah, hu kalaam al-rusul wa l-anbiya. Wa l-Masiih hu al-hajar al-gawi al-gaa'id fi l-rukun al-yarbut al-asaas.

21Be alaakhitna ma'a l-Masiih bas, kullina anrabatna sawa wa nabgo misil beet waahid al-gaa'id yakbur lahaddi yabga beet mukhaddas hana l-ibaada wa maskan khaass le l-Rabb.

22Be alaakhitku ma'a l-Masiih, Allah gaa'id yabni beetah beeku intu kula ma'a kulla l-saalihiin achaan tabgo al-bakaan al-Allah yaskun foogah be Ruuhah.

Af 3

Sirr Allah

1Achaan da, ana Buulus al-gaa'id fi l-sijin achaan nitaabi' al-Masiih Isa wa niballikh bichaartah leeku intu al-ma Yahuud, ana nas'al leeku Allah.

2Wa akiid, simi'tu be ni'mat Allah al-gaa'ide foogi le nisawwi al-khidme al-Allah kallafaani beeha fi chaanku.

3Wa khidimti tukhuss sirr Allah al-bayyanah leyi fi ru'ya. Wa gibeel katabt leeku minnah.

4Wakit tagru kalaami da, tafhamo al-ilim al-ligiitah min sirr Allah al-bukhuss al-Masiih.

5Fi kulla l-wakit al-faat, Allah ma bayyan al-kalaam da le Bani Adam laakin fi l-wakit al-haadir bayyanah be l-Ruuh al-Khudduus le l-rusul wa l-anbiya al-saalihiin al-rassalaahum.

6Wa daahu sirr Allah, be bichaarat al-Masiih, al-umam yabgo wurraas sawa ma'a l-Yahuud. Yabgo umma waahide al-hi jisim al-Masiih. Wa khalaas fi l-Masiih, humman yichaaruku fi l-baraka al-Allah waa'ad beeha.

7Allah nazzal foogi ni'matah wa ja'alaani khaddaamah be gudurtah achaan niballikh al-bichaara di.

8Wa min kulla l-saalihiin, ana bas al-sakhayyar wa laakin Allah antaani ni'ma wa kallafaani ana be ballikhiin al-bichaara le l-umam wa nibachchirhum be barakat al-Masiih al-ma indaha hadd.

9Wa rassalaani achaan nifassir le kulla l-naas ma'ana sirr Allah. Wa Allah al-khaalig kulla cheyy hafad al-sirr da le nafsah fi kulla l-zaman al-faat.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

10Wa hikmat Allah wasii'e wa ajiibe. Wa fi l-zaman al-haadir, Allah yidoor yiwassif hikmatah be amalah fi usut ummat al-Masiih achaan kulla l-hukkaam wa l-kubaaraat al-gaa'idiin fi l-samaawaat yichiifuuha wa yafhamooha.

11Wa di bas niiyit Allah min al-bidaaya al-tammamaaha be l-Masiih Isa Rabbina.

12Wa be sabab alaakhitna ma'a l-Masiih wa iimaanna beyah, indina chajaa'a achaan na'abudu Allah bala chakak.

13Wa achaan kulla l-kalaam da, natlub minku ma tahzano leyi fi su'uubaati. Ana gaa'id nat'ab misil da fi chaanku intu wa da yabga le faayditku al-majiide.

Du'a hana Buulus

14Wa achaan da, nasjud giddaam Abuuna Allah.

15Wa hu abu al-abbahaat le kulla jamaa'tah al-fi l-samaawaat wa l-ard.

16Wa nas'alah achaan yantiiku baraka min al-khina al-indah fi l-majd wa yantiiku gudra wa yigawwi guluubku be l-Ruuh al-Khudduus.

17Wa khalli al-Masiih yaskun fi guluubku be iimaanku. Wa khalli al-mahabba tabga leeku misil ga'ar wa asaas lahaddi tisawwu kulla cheyy be l-mahabba.

18Wa misil da, talgo al-gudra al-beeha tafhamo ma'a kulla l-saalihiin kadar mahabbat al-Masiih wasii'e bilheen wa kabiire bilheen wa ma indaha hadd.

19Wa be misil da, ta'arfu mahabbitah al-faayte kulla l-ilim. Wa barakat Allah al-kaamile tamla guluubku marra waahid.

20Wa l-hamdulillah. Be gudurtah al-gaa'ide foogna, Allah yagdar yisawwi ziyaada min kulla cheyy al-nas'alooh minnah wa ziyaada bilheen min ayyi cheyy al-gaa'id fi fikirna.

21Wa khalli yimajjudu Allah daayman fi ust al-umma wa fi l-Masiih Isa ila l-abad. Aamiin.

Af 4

Al-wihda al-waajbe

1Achaan kulla l-kalaam da, ana al-masjuun hini fi chaan Rabbina niwassiiku, iichu be l-haal al-waajbe le l-naas al-Allah naadaahum.

2Abgo daayman daluuliin. Wa sawwu kulla cheyy be nafas baarid. Wa abgo daayman sabuuriin. Wa sabburu nafisku ambeenaatku be l-mahabba.

3Al-Ruuh al-Khudduus ja'alaaku cha'ab waahid. Wa jaahudu achaan al-wihda ma tatlaf. Wa ahfado al-wihda di be l-salaam.

4Jisim al-Masiih waahid bas wa l-Ruuh al-Khudduus hu kula waahid bas. Wa misil da, al-warasa al-Allah naadaaku achaan talgooha kula waahide.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

5Wa Rabbina hu waahid wa iimaanna waahid wa kullina khattasoona be nafs al-khattisiin.

6Wa Allah hu waahid wa hu Abuuna kullina. Wa hu Rabb kulla cheyy wa gaa'id foogna kullina wa mawjuud ma'aana kullina.

7Wa laakin ayyi waahid minnina ligi atiiye khaassa min al-Masiih al-antaaha hasab ni'matah achaan beeha nakhdumu leyah.

8Wa achaan da, al-Kitaab buguul {Wakit hu tala' foog fi l-bakaan al-aali, hu chaal ma'aayah masaajiin katiiriin wa anta le l-naas ataaya}.

9Wa «hu tala' foog» ma'anaatah chunu ? Ma'anaatah al-Masiih awwal nazal tihit wa dakhal fi lubb al-ard.

10Wa l-nazal da, hu bas al-tala' foog fi l-samaawaat achaan gudurtah tamla kulla cheyy.

11Wa hu bas al-anta ataaya le l-naas. Wa naas waahidiin hu ja'alaahum rusul wa waahidiin ja'alaahum anbiya wa waahidiin ja'alaahum mubachchiriin wa waahidiin ja'alaahum chuyuukh wa mu'allimiin.

12Wa antaahum ataaya achaan humman yijahhuzu cha'abah al-saalihiin le yakhdumu leyah fi chaan ummat al-Masiih tabga gawiiye.

13Wa yisawwu khidmithum lahaddi kullina sawa nalhago al-wihda fi l-iimaan wa na'arfu Ibn Allah tamaam. Wa kullina nabgo aagliin lahaddi ayyi waahid yabga tamaam misil al-Masiih hu tamaam.

14Wa misil da, ma nabgo battaan misil iyaal ma induhum sabaat. Humman misil maraakib dugaag fi l-bahar. Ma induhum gudra foog al-challaal al-biwaddiihum wa la l-riih al-tusuughum, awwal fi nuss waahid wa ba'adeen fi nuss aakhar. Wa fi l-masal da, al-riih wa l-challaal humman al-ta'liim al-ma sahiih al-waahidiin yi'allumu beyah wa l-najaada al-yukhuchchu beeha al-naas wa yiwadduruuhum.

15Akheer niballukhu al-hagg be mahabba wa misil da nakburu nabgo aagliin fi kulla cheyy be alaakhitna ma'a l-Masiih. Hu bas raasna

16wa beyah hu al-jisim yabga waahid wa kulla l-mafaasil yinrabtu ambeenaathum. Wa wakit ayyi udu yisawwi khidimtah adiil, al-jisim al-kaamil yakbur wa yabga gawi be l-mahabba.

Al-haal al-gadiime wa l-haal al-jadiide

17Niwassiiku be usum al-Rabb, asma'o kalaami adiil. Ma ti'iichu battaan misil al-naas al-ma ba'arfu Allah. Humman yitaabu'u al-fikir al-baatil.

18Wa gaa'idiin fi l-dalaam wa ma faahimiin al-hagg. Wa ma ya'arfu al-haya al-Allah yidoor yantiiha leehum achaan al-jahal gaa'id fooghum wa raashum bigi gawi.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

19Guluubhum maytiin wa sallamo nufuushum le chahwaathum al-fasliin. Be niiye waahide yitaabu'u al-haal al-cheene.

20Wa laakin intu allamtu min ta'liim al-Masiih haal chig min di.

21Akiid, kalaam al-Masiih simi'tuuh wa be alaakhitku ma'aayah allamtu al-hagg achaan al-hagg gaa'id foog Isa.

22Fi l-cheyy al-bukhuss al-haal al-intu awwal aaychiin beeha, simi'tu laazim tikhalluuha minku marra waahid wa ma titaabu'u battaan chahwat guluubku al-gadiime. Awwal chahwatku di khachchatku wa tallafat guluubku.

23Wa simi'tu laazim talgo min Allah al-agul al-jadiid

24wa laazim tichiilu minnah al-galib al-jadiid wa tabgo naas judaad al-tichaabuhu Allah fi haalku. Khalli haalku tabga adiile wa saalhe be l-sahiih.

25Wa achaan da, abadan ma takdubu. Khalli ayyi waahid yihajji le akhuuh be kalaam sahiih achaan aniina kullina waahid.

26Kan zi'iltu ma takhto. Barrudu guluubku gubbaal al-harraay ma taga'.

27Ma tantu fursa le Ibliis.

28Kan naadum awwal sarraag, khalli ma yasrig battaan. Fi badal al-sirge, khalli yakhdim be wakharah wa duraa'ah. Wa misil da, min ujurtah yagdar yakrub nafsah wa yisaa'id al-naas al-muhtaajiin.

29Abadan ma tihajju kalaam cheen. Waajib tihajju daayman kalaam sameh al-yigawwi al-naas wa l-kalaam al-muwaafig leehum achaan yabga baraka le l-naas al-yasma'ooh.

30Ma tihajju be kalaam fasil achaan kalaam fasil yiwaji' al-Ruuh al-Khudduus al-Allah nazzalah foogku. Hu al-wasim al-Allah yi'akkid beyah kadar fi l-yoom al-akhiir Allah yafdaaku marra waahid.

31Khalli al-za'al wa l-khabiine wa l-khadab wa l-huraaj wa l-gatii'e yabgo ma fiihum ambeenaatku wa khallu minku al-hasiife.

32Sawwu al-zeen le ayyi naadum wa alhaanano. Wa assaamaho ambeenaatku misil Allah saamahaaku wakit najjaaku be l-Masiih.

Af 5

Al-haal al-waajbe

1Intu iyaal Allah al-yihibbuku wa achaan da, khalli haalku tabga misil haalah.

2Iichu be l-mahabba al-misil mahabbat al-Masiih al-yihibbina lahaddi fadaana be ruuhah wa bigi misil hadiiye le Allah wa misil dahiiye al-tiraddi Allah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

3Laakin al-zina wa l-haal al-cheene wa l-tama' khalli yabgo ma fiihum ambeenaatku marra waahid. Wa ma tihajju fooghum zaatah. Dool ma af'aal hana l-naas al-saalihiin.

4Abadan ma tihajju kalaam cheen wa la kalaam hana l-safaaha wa abadan ma tal'abo ambeenaatku be kalaam fasil. Kulla l-kalaam al-misil da ma waajib. Fi badalah, hajju be chukur.

5Ni'akkid leeku kan naadum zannaay walla nijis walla tammaa', hu ma yalga cheyy fi Mamlakat Allah wa l-Masiih. Al-tama' hu misil ibaadat al-asnaam.

6Ma tikhallu naadum yukhuchchuku be kalaam baatil. Be sabab al-zunuub al-misil dool, Allah yinazzil khadabah foog al-aasiyiin.

7Achaan da, ma tichaarukuuhum fi haalhum.

Ahal al-nuur

8Awwal intu bas al-dalaam wa laakin hassa' bigiitu nuur be alaakhitku ma'a l-Rabb. Iichu be l-haal al-waajbe le ahal al-nuur.

9Achaan nuur Allah yijiib al-kheer wa l-haal al-saalhe wa l-hagg wa hu yimagginhum fi guluub al-naas.

10A'arfu tamaam al-cheyy al-yiraddi al-Rabb.

11Ma tichaaruku fi amal hana ahal al-dalaam al-ma yimaggin cheyy adiil. Akheer afdaho al-cheyy al-humman gaa'idiin yisawwuuh.

12Achaan al-cheyy al-humman gaa'idiin yisawwuuh be talbiid cheen bilheen lahaddi nakhjalo kan nihajju beyah.

13Achaan ayyi cheyy kan ankachaf fi l-nuur khalaas yinchaaf.

14Wa ayyi cheyy al-yinchaaf yin'arif be l-sahiih. Achaan da, nuguulu «He ya l-naayim, gumm foog ! Gumm min ust al-maytiin wa l-Masiih yidaawi foogak».

15Fakkuru tamaam fi haalku. Ma ti'iichu be haal al-jaahiliin laakin be haal al-faahimiin.

16Sawwu al-kheer be kulla daliil achaan al-zaman al-gaa'idiin foogah da fasil.

17Ma tabgo mataamiis laakin afhamo muraadat al-Rabb.

18Ma taskaro be l-khamar achaan al-khamar yisabbib illa l-kharaab. Laakin khalli Allah yamlaaku be l-Ruuh al-Khudduus.

19Achchaaja'o ambeenaatku be tasaabiih wa anaachiid wa madih min al-Ruuh al-Khudduus. Sabbuhu wa amdaho le Rabbina be niiye waahide.

20Achkuru Allah Abuuna fi kulla wakit wa fi kulla cheyy be usum Rabbina Isa al-Masiih.

Wasaaya le l-rujaal wa l-awiin

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

21Abgo daluuliin ambeenaatku wa khalli ayyi waahid yikarrim al-aakhar fi chaan al-Masiih.

22Asma'o ya l-awiin, khalli ayyi mara tikarrim raajilha misil hi tikarrim al-Rabb.

23Achaan al-raajil hu ra'iis martah misil al-Masiih hu ra'iis ummatah. Wa ummatah hi jismah wa hu zaatah Munajji jismah.

24Wa misil ummat al-Masiih tikarrim al-Masiih, khalli kulla mara tikarrim raajilha fi kulla cheyy.

25Asma'o ya l-rujaal, hibbu awiinku misil al-Masiih yihibb ummatah al-fadaaha be ruuhah

26achaan hi tabga umma saalhe. Hu naddafaaha be khattisiin fi almi wa be kalaam Allah

27achaan yigaddimha le nafsah umma samhe bilheen bala najaasa wa la wasakh wa la ayyi cheyy al-bitallifha lahaddi tabga khaassa leyah wa bala ayyi eeb.

28Wa kulla raajil waajib yihibb martah misil yihibb jildah. Al-yihibb martah yihibb nafsah.

29Abadan ma fi raajil al-yakrah laham jismah. Be l-aks, hu yi'ayyichah wa yirayyisah misil al-Masiih yirayyis ummatah.

30Wa ayyi waahid minnina udu min jismah.

31Wa l-Kitaab buguul {Fi l-sabab da, ayyi raajil yikhalli ammah wa abuuh wa yilimm ma'a martah wa l-naaseen dool yabgo jisim waahid*}.

32Al-kalaam da sirr aziim. Ana nuguul leeku al-kalaam da bukhuss al-Masiih wa ummatah.

33Wa bukhussuku intu kula. Khalli ayyi raajil minku yihibb martah misil yihibb nafsah wa ayyi mara waajib tikarrim raajilha.

Af 6

Wasaaya le l-iyaal wa waaldeenhum

1Asma'o ya al-iyaal, al-Rabb yidoor intu tasma'o kalaam waaldeenku. Da bas al-waajib tisawwuuh.

2Maktuub fi l-Kitaab {Karrim ammak wa abuuk}. Wa min al-wasaaya, di bas awwal wasiiye al-indaha wa'ad.

3Wa l-wa'ad hu {achaan talga al-kheer wa umrak yitawwil fi l-ard}.

4Wa intu ya abbahaat al-iyaal, ma tiza''ulu iyaalku laakin rabbuuhum fi l-adab wa ta'liim al-Rabb.

Wasaaya le l-abiid wa siyaadhum

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

5Asma'o ya l-abiid, taabu'u kalaam al-naas al-fi l-dunya di bigo siyaadku. Karrumuuhum be ihtiraam tamaam. Akhdumu leehum be niiye waahide misil intu gaa'idiin takhdumu le l-Masiih.

6Akhdumu leehum ma fi chaan humman gaa'idiin yichiifuuku wa ma tukhuttu baalku fi chukur al-naas. Laakin khuttu fi fikirku intu abiid le l-Masiih wa sawwu muraadat Allah be niiye mukhlisa.

7Akhdumu leehum be farah misil khidmitku hi le Rabbina wa ma le l-naas bas.

8Khalli ta'arfu kadar ayyi naadum minnina yalga ajur min al-Rabb ale hasab al-kheer al-hu sawwaah, kan hu abid walla hurr.

9Wa ya siyaad al-abiid, tabbugu nafs al-ta'liim. Wa ma tihaddudu abiidku. Ma tanso kadar intu wa abiidku kulluku abiid hana siid waahid wa hu al-gaa'id fi l-samaawaat wa hu ma yifannid al-naas.

Silaah Allah al-kaamil

10Wa aakhir cheyy, abgo gawiiyiin fi alaakhitku ma'a l-Rabb wa be gudurtah al-aziime.

11Albaso silaah Allah al-kaamil achaan tagoodu beyah saabtiin wa najaadat Ibliis ma tinnasir foogku.

12Aniina ma nihaarubu adu min al-naas. Laakin fi l-zamaan al-haadir da, al-dunya gaa'ide fi l-dalaam wa fiyah chawaatiin al-gaa'idiin yamlukuuha. Wa aniina gaa'idiin nihaarubu hukkaam wa kubaaraat al-chawaatiin dool al-humman askar Ibliis al-gaa'idiin fi l-samaawaat.

13Achaan da bas, albaso silaah Allah al-kaamil achaan tagoodu saabtiin wakit Ibliis yahjimku. Wa ba'ad kulla l-duwaas yikammil, tagoodu saabtiin battaan.

14Achaan da, agoodu saabtiin, sulubku marbuut be l-hagg. Khalli al-haal al-saalhe tabga leeku diri'* gawi fi sadurku.

15Abgo daayman chajii'iin le tiballukhu bichaarat al-salaam wa da yabga leeku misil maraakiib adiiliin fi rijileenku.

16Wa ziidu le l-silaah da al-iimaan wa khalli yabga leeku daraga. Ibliis al-chariir yidoor yizarrigku be nachaachiibah al-induhum fi raashum naar wa be l-iimaan taktulu al-niiraan dool.

17Wa khalli al-naja tabga leeku taagiiye hana l-harb. Wa akurbu gawi kalaam Allah al-hu seef hana l-Ruuh al-Khudduus.

18Wa khallu al-Ruuh al-Khudduus yuguudku fi salaawaatku wa as'alo Allah fi kulla wakit be kulla anwaa' hana du'a wa talab. Wa misil da, agoodu waa'iyiin wa inkarubu fi salaawaatku wa as'alo Allah le kulla l-saalihiin.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

19Wa as'alo Allah leyi ana zaati achaan ayyi wakit al-nidoor nihajji be kalaam Allah hu yantiini gudra. Nidoor nihajji bala khoof wa nifassir le l-naas sirr Allah al-bayyanah fi bichaarat al-Masiih.

20Wa fi chaan al-bichaara, ana bigiit safiir wa be sababha karabooni fi l-sijin. Khalli Allah yantiini gudra achaan niballikhha bala khoof wa nikallim misil Allah yidoorah.

Nihaayat al-jawaab

21Wa khalaas, akhuuna Tichiikus yi'ooriiku be kulla khabarna. Hu akhuuna wa nihibbuuh. Wa hu yakhdim le Rabbina be niiye mukhlisa.

22Wa hu yikhabbirku be haalitna wa yichajji'ku wa be sabab da bas rassaltah leeku.

23Wa khalli kulla l-akhwaan yalgo al-salaam wa l-mahabba ma'a l-iimaan min Allah Abuuna wa Rabbina Isa al-Masiih.

24Wa l-ni'ma le kulla l-naas al-yihibbu Rabbina Isa al-Masiih be mahabba al-ma tikammil abadan.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Filib

Filib 1

1Jawaab minni ana Buulus wa Timuutaawus, abiid Isa al-Masiih, leeku intu
jamaa'at al-naas al-bigiitu saalihiin be Isa al-Masiih al-fi hillit Filibbi ma'a
masaa'iilku wa mu'aawiniinhum.

2Aleekum al-salaam wa l-rahma min Allah Abuuna wa Rabbina Isa al-Masiih.

Du'a al-Rasuul wa chukrah

3Fi ayyi wakit kan fakkart fiiku, nachkur Allah Rabbi.

4Wa ayyi wakit nad'i Allah, nas'alah leeku kulluku be farah.

5Ana farhaan minku achaan intu chaaraktu ma'aayi fi ballikhiin bichaarat al-
Masiih min awwal wakit ana jiit leeku lahaddi l-yoom.

6Allah bada khidimtah al-adiile foogku wa ana mu'akkid kadar hu yisawwiiha
daayman lahaddi yitammimha fi yoom jayyit al-Masiih Isa.

7Wa waajib leyi nihiss beeku kulluku misil da achaan galbi daayman ma'aaku. Wa
nihibbuku achaan intu kulluku muchaarikiin ma'aayi fi ni'mat Allah. Wa intu
daayman muchaarikiin ma'aayi wakit ana gaa'id marbuut fi l-sijin wa wakit ana
gaa'id nidaafi' le bichaarat al-Masiih wa nisabbitha le l-naas.

8Wa Allah yachhad leyi, ana garmaan leeku kulluku bilheen be mahabbat al-
Masiih Isa.

9Wa ana gaa'id nas'al Allah achaan hu yiziid mahabbitku wa yikattirha bilheen.
Wa khalli yantiiku ma'aaha ilim wa fihim tamaam

10achaan ta'arfu kikkeef timayyuzu daayman al-cheyy al-afdal. Wa khalli ti'iichu
be niiye mukhlisa wa bala eeb wa tabgo jaahiziin le l-yoom al-Masiih yaji foogah.

11Wa khalli tabgo saalihiin wa malaaniin be l-kheer al-jaayi min Isa al-Masiih. Wa
l-hamad wa l-chukur le Allah.

Ballikhiin al-bichaara le l-naas

12Ya akhwaani, nidoor intu ta'arfu kadar al-ta'ab al-lihigaani hini ma waggaf
chattitiin bichaarat al-Masiih fi l-naas. Be l-aks, hi chattatat be ziyaada.

13Bigi waadih le kulla askar hana hurraas beet al-sultaan wa le kulla l-naas al-
aakhariin kadar ana masjuun fi chaan ana abd al-Masiih.

14Wa fi l-sijin, ana bigiit masal le l-akhwaan al-fi l-hille di. Wa katiiriin minhum
achamhum foog Rabbina bigi gawi be ziyaada. Wa ligo chajaa'a lahaddi gammo
yihajju be kalaam Allah bala khoof.

15Sahiih, waahidiin minhum yibachchuru be l-Masiih achaan hasadooni wa
khaasamooni laakin al-aakhariin yibachchuru be niiye adiile.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

16Al-akhwaan dool yibachchuru achaan yihibbuuni wa ya'arfu Allah jaabaani hini achaan nidaafi' le l-bichaara.

17Wa laakin al-aakhariin al-hasuudiin dool gaa'idiin yiballukhu be l-Masiih be niiye ma mukhlisa. Yidooru yukhuttu nufuushum giddaam. Wa fi fikirhum, ballikhiinhum yabga leyi gaasi wakit ana marbuut fi l-sijin.

18Wa leyi ana, da ma bisawwi cheyy. Be ayyi daliil, kan be niiye fasle walla be niiye adiile, al-akhwaan gaa'idiin yiballukhu kalaam al-Masiih wa achaan da ana farhaan. Aywa, wa battaan kula nafrah

19achaan na'arif kadar {Natiijat kulla l-kalaam da, hi Allah yinajjiini}. Wa akiid, Allah yinajjiini achaan intu gaa'idiin tas'alooh leyi wa Ruuh hana Isa al-Masiih yi'aawinni.

Haalat al-Rasuul al-gaasiye

20Wa nitmanna be niiye waahide wa be acham gawi kadar ma nafchul fi ayyi cheyy. Wa nidoor nikallim misil daayman kallamt be chajaa'a wa bala khoof wa nikarrim al-Masiih giddaam al-naas fi ayyi cheyy al-nisawwiih, kan ni'iich walla numuut.

21Achaan leyi ana, al-haya ma indaha faayde illa ma'a l-Masiih. Wa kan numuut da, nalga faayde be ziyaada.

22Wa kan Allah yidoor ana lissaa' ma nifaarig al-dunya da, nakhdim khidme samhe le l-Masiih. Laakin min al-haya wa l-moot ma na'arif min al-itneen dool nichiil weenu.

23Indi niiye itneen al-yiddaawaso foogi. Nidoor nifaarig al-dunya wa nagood ma'a l-Masiih achaan da bas al-afdal.

24Wa laakin waajib be ziyaada ma nifaarig al-dunya achaan hayaati indaha faayde leeku.

25Wa bigi leyi waadih kan ma numuut yabga leeku akheer. Wa achaan da, na'arif kadar nagood hayy ma'aaku sawa achaan intu tabgo gawiiyiin wa farhaaniin fi l-iimaan be ziyaada.

26Wa be misil da, wakit nigabbil leeku, intu tifaachuru be l-Masiih be ziyaada be sababi ana.

Al-haal al-waajbe fi l-ta'ab

27Laakin khalli ti'iichu be l-haal al-muwaafge le bichaarat al-Masiih. Wa misil da, kan naji nichiifku walla kan ana ba'iid minku kula, nasma' kalaam fiiku al-yuguul intu saabtiin be niiye waahide wa fikir waahid wa intu gaa'idiin tijaahudu sawa fi chaan al-iimaan al-ligiituuh min bichaarat al-Masiih.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

28Ma tikhallu al-khoof yisawwiiku be sabab ayyi khidme al-yisawwuuha al-naas al-yikhaalufuuku. Wa da yabga leehum alaama al-tiwassif kadar humman fi derib al-halaak wa intu fi derib al-naja. Wa l-yinajjiiku, hu Allah.

29Achaan Allah antaaku baraka wa be l-baraka di intu ma ti'aamunu be l-Masiih bas laakin tat'abo fi chaanah kula.

30Wa khalaas intu gaa'idiin tichaaruku fi nafs al-jihaad al-ana nijaahidah. Wa juhudi da, intu chiftuuh awwal wakit ana ma'aaku wa hassa' kula simi'tu khabar ana gaa'id nijaahid misil da battaan.

Filib 2

Khalli ayyi waahid yabga daluul

1Hal ligiitu chajaa'a be alaakhitku ma'a l-Masiih ? Wa mahabbitah raggadat guluubku walla ? Hal chaaraktu sawa fi gudrat al-Ruuh al-Khudduus ? Wa ligiitu min al-Masiih mahanna katiire walla ?

2Da kulla ke ligiituuh wa ana farhaan beyah. Wa hassa' abgo waahid fi fikirku wa misil da tiziidu farhati bilheen. Wa arraayado ambeenaatku be mahabba waahide. Wa istafugu ambeenaatku marra waahid wa khalli kulluku tifakkuru nafs al-cheyy.

3Wa ma tisawwu ayyi cheyy min al-husud wa la min al-istikbaar. Khalli ayyi waahid yabga daluul wa yaj'al akhwaanah akheer min nafsah.

4Khalli ayyi waahid yukhutt baalah fi l-cheyy al-yijiib faayde le l-aakhariin wa ma fi l-cheyy al-yijiib faayde leyah hu wiheedah bas.

Masal fi haal al-Masiih

5Al-fikra al-intu waajib titaabu'uuha, hi nafs al-fikra al-Isa al-Masiih taaba'aaha.

6Awwal hu Allah laakin ma dawwar yamsuk le nafsah gudurtah al-rabbaaniiye.

7Be l-aks, hu maskan nafsah marra waahid wa sawwa nafsah misil abid wa khassad yaldooh wa yabga bachar.

8Wa wakit bigi naadum, hu sallam nafsah wa taaba' kalaam Allah lahaddi l-moot. Wa khassad yumuut wa maat moot cheen fi l-saliib.

9Wa achaan da, Allah rafa'ah foog aali marra waahid wa sawwa usmah aali min kulla l-asaame

10lahaddi ayyi waahid yikarrim usum Isa fi l-sama wa fi l-ard wa tihit al-ard wa yarka' giddaamah.

11Wa kulla waahid yachhad yuguul Isa al-Masiih hu al-Rabb wa yimajjid Allah Abuuh.

Abgo nuur fi ust al-naas

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

12Fi chaan kulla l-kalaam da, ya akhwaani al-nihibbuku, asma'o kalaami. Wakit ana ma'aaku, intu daayman titaabu'u kalaam Allah. Wa hassa' ana ma ma'aaku wa waajib titaabu'uuh be ziyaada. Jaahudu le tisawwu kulla cheyy al-waajib le l-naas al-Allah najjaahum. Chiilu derib al-takhwa wa akhaafo min Allah khoof chadiid.

13Achaan Allah hu al-gaa'id yisawwi amalah foogku wa hu yantiiku al-niiye wa l-gudra le tisawwu al-cheyy al-adiil al-yarda beyah.

14Fi kulla cheyy ma tachku wa la tihaaruju ambeenaatku.

15Wa misil da, tabgo naas bala khata wa bari'iin wa ti'iichu misil iyaal Allah bala eeb fi usut naas al-zaman al-haali al-humman uuj wa faaskhiin. Wa tabgo fi usuthum nuur misil al-nujuum fi l-aalam al-adlam

16achaan intu munkaribiin fi kalaam al-haya. Wa kan tabgo misil da, nagdar narfa' raasi foog fi yoom jayyit al-Masiih. Wa na'arif juhudi wa l-khidme al-khadamtaha leyah ma fachalat.

17Wa kan iimaanku bigi taahir misil al-dahiiye al-naas awwal yantuuha le Allah fi ibaadithum, wa kan damm hana mooti yabga misil al-charaab al-yusubbuuh foogha le yitammumu gaddimiin al-dahiiye, khalaas ana farhaan wa nafrah ma'aaku kulluku.

18Wa waajib intu kula tabgo farhaaniin wa tafraho ma'aayi.

Haal Timuutaawus

19Wa ba'ad chiyya, nitmanna achaan nirassil leeku Timuutaawus kan di muraadat Rabbina Isa. Nidoor nirassilah achaan hu yichajji'ni wakit yigabbil yijiib leyi khabarku.

20Ma fi naadum aakhar al-yihimm beeku misli ana illa hu bas. Yihimm beeku be niiye mukhlisa.

21Kulla l-aakhariin yukhuttu baalhum fi l-cheyy al-yijiib faayde leehum humman wa ma fi l-cheyy al-yijiib faayde le Isa al-Masiih.

22Laakin akiid intu ta'arfu kikkeef Timuutaawus wassaf sabaatah. Min wakit tawiil, hu gaa'id yakhdim ma'aayi fi ballikhiin bichaarat al-Masiih misil wileed al-yakhdim ma'a abuuh.

23Achaan da, wakit na'arif chunu yabga leyi hini, nirassilah leeku tawwaali.

24Wa indi acham foog Rabbina kadar ba'ad wakit chiyya bas, ana zaati namchi leeku.

Haal Abfariid

25Wa fi fikri ana, waajib leyi nirassil leeku akhuui Abfariid al-gaa'id yakhdim ma'aayi wa nijaahudu sawa. Sahiih, intu bas rassaltuuh leyi achaan fi ta'abi hu yisaa'idni.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

26Laakin hu gaa'id yagram leeku kulluku wa bigi leyah gaasi achaan intu simi'tu khabar hana maradah.

27Wa be l-sahiih, awwal hu mardaan bilheen wa gariib yumuut. Laakin Allah hanna foogah wa ma foogah hu wiheedah, laakin foogi ana kula achaan ma yiziid le huzni hizin aakhar battaan.

28Wa chilt niiye nirassilah leeku ajala achaan be jaytah intu tafraho battaan wa ana kamaan galbi yargud.

29Wa khalaas, akurbuuh be usum al-Rabb be farha kabiire. Wa nuguul leeku waajib tikarrumu be ziyaada kulla naadum mislah hu.

30Awwal hu gariib yumuut fi chaan khidimtah le l-Masiih wa andassa fi khutuura chadiide achaan yitammim khidmitku leyi.

Filib 3

Al-tahuura al-sahiihe

1Wa khalaas, ya akhwaani, afraho be Rabbina Isa. Ma gaasi leyi naktib leeku nafs al-cheyy al-awwal ooreetku beyah wa nikarrirah battaan achaan tagoodu fi l-amaan.

2Aw'u baalku min al-naas al-buguulu kadar al-ma Yahuud kulaab. Be l-sahiih humman bas al-kulaab. Aw'u baalku minhum, humman yisawwu al-charr. Yafraho min gatti'iin jilid al-naas wa nuguul leeku battaan aw'u baalku minhum.

3Buguulu humman al-mutahhariin laakin aniina bas al-naas al-mutahhariin be l-sahiih, aniina al-na'abudu Allah be gudrat al-Ruuh al-Khudduus wa nifaachuru be l-Masiih Isa wa abadan ma nukhuttu achamna fi jilidna.

4Wa hasab kalaamhum, ana indi hagg nukhutt achami fi jildi. Ayyi naadum al-yuguul hu indah hagg yukhutt achamah fi jildah, ana indi hagg be ziyaada minnah.

5Ana tahharooni fi l-yoom al-taamin* min yoom waaluudti. Wa ana mawluud min Bani Israa'iil wa min gabiilat Banyaamiin. Ana Ibraani miya fi l-miya. Wa fi l-cheyy al-bukhuss tabbigiin churuut al-Tawraat, ana min al-Fariisiiya*.

6Wa ana bigiit munkarib bilheen fi diini lahaddi haawalt nidammir ummat al-Masiih. Wa hasab kalaamhum fi churuut al-Tawraat, ana bigiit naadum saalih wa ma indi eeb.

Irfat al-Masiih akheer min kulla cheyy

7Laakin kulla cheyy al-awwal ja'altah hu indah faayde da, ana khalleetah minni wa ja'altah misil cheyy saakit fi chaan al-Masiih.

8Aywa, wa ziyaada min da, irfat al-Masiih Isa Rabbi bigat leyi akheer min kulla cheyy wa naj'al kulla cheyy aakhar saakit. Fi chaan al-Masiih, ana khalleet kulla

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

cheyy al-indi. Wa kulla cheyy al-awwal indah leyi faayde, ja'altah misil wasakh achaan nalga al-faayde al-kabiire wa hi al-alaakha ma'a l-Masiih.

9Wa nidoor alaakhti ma'aayah tabga kaamile. Wa be misil da, ma naj'al nafsi saalih be tabbigiin churuut al-Tawraat laakin nabga saalih be iimaani be l-Masiih achaan al-derib al-Allah yisawwi beyah al-naas saalihiin, hu derib al-iimaan.

10Wa nijaahid achaan na'arif al-Masiih tamaam wa ni'iich be gudrat bu'aasah wa nichaarik ma'aayah fi ta'abah. Wa nidoor nabga misil hu bigi fi mootah

11wa khalaas be ayyi daliil, nalhag fi l-akhiir bu'aas al-maytiin.

12Wa ma nuguul tammeet makhsuudi khalaas wa bigiit naadum tamaam. Laakin ana nijaahid le namlukah achaan al-Masiih Isa mallakaani le namluk al-makhsuud da.

Masal fi haal Buulus

13Ya akhwaani, abadan ma nukhutt fi fikri kadar ana malakt al-makhsuud khalaas. Laakin nisawwi cheyy waahid bas, nansa al-wara wa nifakkir fi l-giddaam.

14Wa nijaahid achaan nitammim al-makhsuud wa nalga al-jaa'iza wa hi al-baraka al-Allah yidoor yantiiha le l-naas al-naadaahum fi majdah be l-Masiih Isa.

15Wa khalaas, khalli kullina al-bigiina gawiiyiin fi l-iimaan nitaabu'u nafs al-fikir. Wa kan fikirku chig min al-fikir da fi ayyi cheyy, da kula Allah yiwassifah leeku.

16Khalli ayyi waahid yi'iich hasab irfat al-Masiih al-ligiiha wa ma yafchul minha.

17Ya akhwaani, khalli kulluku titaabu'u masali wa chiifu adiil al-naas al-aaychiin misilna wa fakkuru fi haalhum.

18Wa gult al-kalaam da, achaan fi naas katiiriin al-ma yidooru kalaam hana saliib al-Masiih misil ooreetku beyah iddat marraat wa battaan ni'ooriiku be hizin chadiid wa dumuu'.

19Wa fi l-akhiir yamchu fi l-halaak. Chahwaathum bigo leehum rabbuhum wa achaan da yitaabu'u chahwaathum bas. Al-cheyy al-yi'ayyibhum, da bas al-yifaachuru beyah. Wa uguulhum saabtiin foog khumaam al-dunya bas.

20Laakin jinsiiyitna aniina, hi al-jinsiiya al-samaawiiye. Wa aniina narjo Munajjiina al-yaji min al-sama wa khaattiin baalna fi jaytah wa hu Rabbina Isa al-Masiih.

21Wa be gudurtah al-aziime al-yukhutt beeha kulla cheyy tihit hukmah, hu yaji yikhayyir jisimna al-da'iif wa yaj'alah misil jismah al-majiid.

Filib 4

1Ya akhwaani al-nihibbuku, ana nagram leeku wa nafrah beeku wa fi chaanku intu narfa' raasi foog. Ya l-mahbuubiin, agoodu saabtiin foog Rabbina Isa.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

[2]Ya akhutna Afuudiiya, ya akhutna Sintikha, natlub minkan achaan intan tissaalahan ambeenaatkan wa titaabi'an Rabbina sawa be fikir waahid.

[3]Wa inta, ya rafiigi al-amiin, natlub minnak inta tisaa'id al-awiin deel. Saa'idhin achaan hinna khadaman ma'aayi fi chaan bichaarat al-Masiih. Hinna jaahadan sawa ma'a akhuuna Kileemaan wa l-aakhariin al-yakhdumu ma'aayi. Al-naas dool, Allah antaahum al-haya al-abadiiye wa sajjal asaameehum fi kitaabah.

Afraho

[4]Afraho be Rabbina Isa daayman wa battaan nuguul leeku afraho.

[5]Khalli ruuhku tabga tawiile giddaam kulla naadum. Rabbina Isa gariib.

[6]Ma tihimmu le ayyi cheyy laakin fi kulli haal achkuru Allah wa gaddumu leyah talabku be sala wa du'a.

[7]Wa Allah yantiiku salaamah al-gawi al-faayit kulla cheyy al-yafhamooh al-naas. Wa salaam Allah yahfad guluubku wa afkaarku wa tagoodu saabtiin fi l-Masiih Isa.

Al-fikir al-waajib

[8]Ya akhwaani, diihi aakhir wasiiye al-nantiiha leeku. Fakkuru fi ayyi cheyy al-sahiih wa ayyi cheyy al-chariif wa ayyi cheyy al-aadil wa ayyi cheyy al-taahir wa ayyi cheyy al-jamiil wa ayyi cheyy al-kariim wa ayyi cheyy al-afdal wa ayyi cheyy al-waajib leyah al-chukur. Wa kulla cheyy al-misil da bas, khuttu afkaarku foogah saabtiin.

[9]Wa tabbugu daayman kulla cheyy al-allamtuuh minni wa ligiituuh minni, kan min kalaami al-simi'tuuh walla min haali al-chiftuuha. Wa Allah Rabb al-salaam yukuun ma'aaku.

Radyaan fi kulli haal

[10]Ana farhaan bilheen wa gaa'id nachkur Rabbina kadar fi l-akhiir chiltu niiye achaan tisaa'uduuni battaan. Be l-sahiih, awwal kula induku niiye laakin ma induku fursa.

[11]Wa ana ma gaa'id nachki leeku min al-maskana achaan ana allamt kikkeef ni'iich fi ayyi haal.

[12]Na'arif kikkeef ni'iich fi l-maskana wa fi l-khina. Ana al'allamt kikkeef nabga radyaan fi kulli bakaan wa fi kulli haal, kan ana chab'aan walla jii'aan wa kan indi katiir walla chiyya.

[13]Wa nagdar nisawwi ayyi cheyy be l-Masiih al-yantiina gudra.

Al-Rasuul chakar al-Filibbiyiin

[14]Laakin al-cheyy al-sawweetuuh leyi sameh bilheen. Intu chaaraktu ma'aayi fi ta'abi.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

15Ya akhwaani al-Filibbiyiin, intu ta'arfu kadar awwal marra jiit ballakht bichaarat al-Masiih leeku wa futt giddaam min balad Magiduuniya, intu wiheedku bigiitu muchaarikiin ma'aayi. Ma fi jamaa'a aakhara al-awwal anteethum kalaam Allah wa ba'adeen humman antooni musaa'ada.

16Wakit ana lissaa' ma khalleet Magiduuniya wa gaa'id fi hillit Tasaluuniiki, intu rassaltu leyi musaa'ada aktar min marra.

17Gult al-kalaam da, ma achaan nidoor minku musaa'ada battaan laakin achaan na'arif kadar ayyi cheyy al-tantuuh fi chaan Rabbina, hu yakhbalah wa yukhuttah fi khaziinat al-hasanaat wa yibaarikku be sababah. Wa ana khatteet baali fi l-faayde al-intu talgooha min Allah.

18Wa kulla cheyy al-ana nidoorah, ligiitah khalaas wa ziyaada min al-nidoorah. Akhuuku Abfariid jaab leyi al-musaa'ada al-rassaltuuha wa khalaas ana mabsuut bilheen. Wa l-atiiye di samhe misil al-dahiiye al-awwal al-naas yantuuha le Allah wa Allah yuguul foogha hi makhbuula wa indaha riihe halwa wa hu yarda beeha.

19Wa na'arif kadar kulla cheyy al-tihtaaju leyah, Allah yarzukhku beyah wa yantiiku min maalah al-majiid be l-Masiih Isa.

20Wa khalli Allah Abuuna yimajjuduuh daayman wa ila l-abad. Aamiin.

Nihaayat al-jawaab

21Sallumu kulli naadum al-bigi saalih fi l-Masiih Isa. Wa l-akhwaan al-gaa'idiin ma'aayi yisallumuuku.

22Kulla l-saalihiin al-gaa'idiin hini yisallumuuku wa khaassatan al-naas al-min beet al-sultaan.

23Ni'mat Rabbina Isa al-Masiih aleekum.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Kul

Kul 1

[1]Jawaab minni ana Buulus Rasuul Isa al-Masiih be izin Allah wa daahu naktib ma'a akhuuna Timuutaawus

[2]leeku intu akhwaanna fi l-Masiih al-saalihiin wa saadikhiin al-saakniin fi hillit Kuluusi. Aleekum al-salaam wa l-rahma min Allah Abuuna.

Chukur wa du'a hana Buulus

[3]Nachkuru Allah abu Rabbina Isa al-Masiih fi ayyi wakit nas'alooh leeku

[4]achaan simi'na iimaanku fi l-Masiih Isa gawi wa tihibbu kulla l-saalihiin.

[5]Wa intu saabtiin fi iimaanku wa mahabbitku achaan intu gaa'idiin tarjo be acham al-baraka al-Allah hafadaaha leeku fi l-sama. Wa simi'tu beeha fi kalaam al-hagg wa hu bichaarat al-Masiih al-ballakhooha leeku min awwal.

[6]Wa bichaarat al-Masiih lihigatku wa simi'tuuha wa fihimtu beeha ni'mat Allah. Wa min yoom karabtuuha be l-sahiih da, al-bichaara gaa'ide tijiib al-kheer ambeenaatku misil hi gaa'ide tiziid wa tijiib al-kheer fi kulla l-dunya.

[7]Wa intu simi'tu bichaarat al-Masiih be khachum habiibna Abfuraas al-hu abid le l-Masiih misilna. Hu gaa'id yakhdim le l-Masiih be niiye mukhlisa wa yimassilna fi usutku.

[8]Wa hu ooraana be l-mahabba al-ligiituuha min al-Ruuh al-Khudduus.

[9]Wa achaan da, min yoom simi'na khabar iimaanku, aniina gaa'idiin nas'alo leeku Allah. Wa nas'alo leeku Allah achaan ta'arfu muraadaatah wa talgo fihim wa fikir adiil fi kulla cheyy min al-Ruuh al-Khudduus.

[10]Wa misil da, ta'arfu kikkeef ti'iichu be l-haal al-waajbe le naas al-Rabb wa tisawwu daayman al-cheyy al-hu yarda beyah wa tanjaho fi kulla khidmit al-kheer wa ta'arfu Allah be ziyaada.

[11]Wa fi kulli haal, khalli Allah yigawwiiku be gudurtah al-majiide achaan tahmalo al-ta'ab wa tasburu foogah be farah

[12]wa tachkuru daayman Allah Abuuku al-ja'alaaku jaahiziin le tichaaruku fi warasat al-saalihiin fi mamlakat al-nuur.

[13]Aywa, Allah najjaana wa maragaana min muluk al-dalaam wa waddaana fi mamlakat Ibnah al-yiriidah

[14]al-fadaana wa jaab leena al-khufraan.

Kuburiiyit al-Masiih

[15]Al-Masiih hu suurat Allah al-ma binchaaf. Hu Ibn Allah al-mukallaf fi kulla cheyy al-Allah khalagah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

16Achaan beyah hu, Allah khalag kulla cheyy al-fi l-samaawaat wa fi l-ard, al-binchaaf wa l-ma binchaaf, wa ayyi makhluug al-indah arch walla muluk, wa kan hu haakim walla kabiir. Allah khalag kulla cheyy be waasitat Ibnah wa fi chaanah.

17Ibn Allah hu gubbaal kulla cheyy wa be gudurtah kulla cheyy gaa'id fi bakaanah.

18Hu bas raas al-jisim wa l-jisim hu ummat al-Masiih. Wa hu al-bidaaya wa awwal naadum al-ba'as min ust al-maytiin. Wa Allah sawwa misil da achaan Ibnah yabga al-awwal fi kulla cheyy.

19Wa l-Masiih hu misil da achaan Allah radyaan kadar kulla sifaatah yagoodu foogah.

20Wa be waasitat al-Masiih, Allah khassad yi'addil kulla cheyy fi l-ard wa l-samaawaat. Hu sawwa al-suluh be damm Ibnah wakit hu maat fi l-saliib.

21Wa fi l-wakit al-faat, intu ma induku alaakha ma'a Allah wa afkaarku diddah wa gaa'idiin tisawwu al-fasaala.

22Wa laakin hassa' Allah sawwa suluh beenah wa beenku be waasitat Ibnah al-ja be jisim insaani. Wa Ibnah maat fi chaanku le yisawwiiku cha'ab Allah al-saalihiin bala eeb achaan yigaddimku leyah.

23Wa da kula yabga leeku kan tagoodu saabtiin wa gawiiyiin fi l-iimaan wa ma khalleetu achamku al-awwal ligiituuh wakit simi'tu bichaarat al-Masiih. Wa l-bichaara di ballakhooha le kulla makhluug fi l-ard wa ana Buulus bigiit khaddaamah achaan niballikh al-bichaara le l-naas.

Khidmit al-Rasuul Buulus

24Wa ana farhaan be ta'abi achaan ana gaa'id nat'ab fi chaanku. Wa fi jismi nahmal kulla l-ta'ab al-yigassir le l-Masiih fi chaan ummatah* al-hi jismah.

25Ana bigiit khaddaam le ummat al-Masiih achaan Allah kallafaani be l-khidme di wa nakhdim fi chaanku. Wa khidimti hi niballikh kalaam Allah al-kaamil.

26Wa niballikh al-sirr al-Allah abadan ma bayyanah le naas hana ayyi zaman al-faat wa laakin hassa' hu bayyanah le naasah al-saalihiin.

27Wa Allah chaal niiye achaan yi'ooriihum kadar al-sirr da yijiib baraka kabiire wa majiide bilheen le kulla l-umam. Wa sirr Allah hu al-Masiih zaatah yagood fiiku wa da yantiiku acham tadkhulu fi majdah.

28Wa be l-Masiih bas, niballukhu al-naas. Wa nikhabburu ayyi naadum wa ni'allumu ayyi naadum be hikma achaan yukuun kaamil fi l-Masiih wa khalaas nigaddumuuh le Allah.

29Wa ana gaa'id nat'ab wa nijaahid fi l-khidme di be l-gudra al-hu yantiini min gudurtah al-aziime.

Kul 2

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Juhud al-Rasuul fi chaan al-mu'miniin

1Wa nidoor intu ta'arfu kadar ana gaa'id nijaahid bilheen fi chaanku wa fi chaan al-akhwaan al-gaa'idiin fi hillit Laawdikiiya wa kulla l-akhwaan al-aakhariin al-ma chaafooni.

2Wa nijaahid achaan yalgo chajaa'a wa l-wihda be l-mahabba wa l-fihim al-tamaam al-malaan be l-baraka. Nidoor kadar ya'arfu wa yafhamo sirr Allah ya'ni al-Masiih.

3Wa l-Masiih hu makhazan hana Allah al-khazan foogah kulla barakaat al-ilim wa l-irfe.

4Wa gult al-kalaam da achaan ma tikhallu ayyi naadum yukhuchchuku be kalaam halu wa yiwaddiiku fi derib aakhar.

5Sahiih, ana gaa'id fi bakaan ba'iid minku laakin ana gaa'id ma'aaku be l-Ruuh al-Khudduus wa gaa'id nichiif kadar haalku adiile wa iimaanku fi l-Masiih gawi wa ana farhaan minku.

Barakat al-Masiih al-kaamile

6Achaan da nuguul leeku, awwal intu simi'tu kadar al-Masiih Isa hu bas al-Rabb wa aamantu beyah wa khalaas waajib titaabu'u derbah tamaam.

7Khalli yabga leeku al-ga'ar wa l-asaas wa agoodu saabtiin foogah be iimaanku misil awwal allamooku leyah. Wa achkuru Allah katiir fi kulli haal.

8Khuttu baalku achaan naadum ma yukhuchchuku. Fiyah naas al-yihajju be falsafithum al-baatle al-bukhuchchu beeha al-naas. Falsafithum jaaye min aadaat juduudhum bas wa min al-gawaaniin al-bukhussu khumaam al-dunya wa ma jaaye min al-Masiih.

9Ma tasma'o kalaamhum achaan fi jisim al-Masiih bas Allah saakin be kulla sifaatah

10wa be alaakhitku ma'a l-Masiih induku kulla barakaatah. Hu bas ra'iis foog kulla cheyy al-indah gudra walla sulta.

11Wa fi l-Masiih intu bigiitu mutahhariin be tahuura chig min al-tahuura al-yisawwuuha al-naas. Fi tahuurat al-naas, yagta'o jilde sakhayre. Wa laakin fi tahuurat al-Masiih hu sallam nafsah le l-moot wa fi l-moot da, khalla minnah jismah kullah ke. Wa intu chaaraktu fi l-tahuura di.

12Wa wakit intu khattasooku, chaaraktu ma'aayah fi dafnah wa chaaraktu fi bu'aasah be iimaanku be gudrat Allah al-ba'asah beeha min ust al-maytiin.

13Awwal, be sabab khataayaaku intu maytiin wa ma min cha'ab Allah al-mutahhariin. Wa laakin Allah antaaku al-haya ma'a l-Masiih wa khafar leeku kulla khataayaaku.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

14Wa l-maktuub al-Allah sajjal foogah kulla zunuubna al-yihaasubuuna beehum ma'a kulla churuutah da, hu gachchah marra waahid be moot al-Masiih fi l-saliib.

15Wa be misil da, hu dammar al-gudra al-beeha hukkaam wa kubaaraat al-chawaatiin yahkumuuna. Wa hu ayyabaahum giddaam kulla l-naas. Hu annasar fooghum fi saliib al-Masiih wa sawwaahum misil masaajiin al-harb al-busuuguuhum fi l-chawaari'.

16Wa achaan kulla l-kalaam da, ma tikhallu ayyi naadum yuluumku fi cheyy al-taakuluuh wa la tacharbooh wa la fi ayyi iid al-ma ti'ayyuduuh wa l-cheyy al-tisawwuuh fi yoom al-chahar yigaabil wa la yoom al-sabit.

17Kulla l-khumaam da, hu kaan alaama hana l-cheyy al-muhimm al-yaji waraayah. Al-cheyy al-muhimm, hu al-Masiih zaatah wa hu ja khalaas.

18Angar'u min ayyi naadum al-yidoor yisawwiiku tabgo daluuliin bilheen fi l-ibaada wa yisawwiiku tasjudu le l-malaa'ika. Naadum misil da, hu yadharku min jaa'izitku. Hu yihajji katiir be l-cheyy al-buguul hu chaafah fi l-ru'ya wa yistakbar bala sabab. Afkaarah afkaar al-bachar bas.

19Hu ma marbuut ma'a l-Masiih al-hu raas al-umma. Wa l-Masiih bas yi'ayyich kulla ummatah al-hi jismah al-hu yiwahhidah. Wa hu yikhalli al-mafaasil yinrabtu ambeenaathum. Wa jismah yabga kabiir be gudrat Allah.

20Akiid intu muttu ma'a l-Masiih wa be l-moot da, bigiitu hurriin min gawaaniin hana hayaat al-dunya. Wa kan misil da, maala tidooru ti'iichu battaan misil intu naas hana l-dunya ? Maala titaabu'u churuutha al-buguulu

21«Ma talmasah», «Ma taakulah», «Ma tichiilah».

22Wa dool kulluhum churuut al-bukhussu al-khumaam al-yikammil wakit nista'malooh. Humman hasab wasaaya al-bachar wa l-ta'aaliim jaayiin min al-naas bas.

23Sahiih, fi fikir al-naas, al-churuut dool yichaabuhu cheyy ma'guul achaan yatlubu min al-naas kadar yitaabu'u nizaam gaasi fi l-ibaada wa yisawwu nufuushum daluuliin marra waahid wa yi'azzubu jisimhum bilheen. Laakin be l-sahiih, al-churuut dool ma induhum gudra wa ma yaktulu chahwaat al-insaan.

Kul 3

Al-haya al-jadiide be l-Masiih

1Akiid ligiitu haya jadiide fi bu'aas al-Masiih wa achaan da, khuttu baalku fi l-achya al-gaa'idiin fi l-sama ma'a l-Masiih al-gaa'id jamb Allah fi nussah al-zeenaay.

2Khuttu afkaarku fi l-khumaam al-samaawi wa ma fi khumaam al-ard

3achaan intu muttu ma'a l-Masiih wa l-haya al-Allah antaaha leeku hi lissaa' ma tinchaaf. Hi ma'a l-Masiih fi iideen Allah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

4Al-Masiih hu bigi leeku al-haya wa wakit hu yaji battaan intu tibiinu ma'aayah fi majdah.

5Achaan da, guchchu marra waahid min guluubku kulla cheyy al-min al-ard misil al-zina wa l-haal al-cheene wa l-chahwaat al-fasliin wa l-niiye al-fasle wa l-tama'. Wa be l-sahiih, al-tama' hu ibaadat al-asnaam.

6Fi chaan al-zunuub dool, khadab Allah yanzil foog al-aasiyiin.

7Wa awwal, intu kula haalku kaanat misil haalhum wakit intu gaa'idiin titaabu'u al-chahwaat dool.

8Laakin hassa' khallu minku kulla cheyy al-ma adiil. Sillu min guluubku al-za'al wa l-khabiine wa l-hasiife wa l-gatii'e wa l-kalaam al-cheen.

9Ma takdubu le akhwaanku battaan achaan intu khalleetu al-haal al-gadiime ma'a kula aadaatha.

10Intu chiltu al-haya al-jadiide wa Allah gaa'id yijaddidku wa yiziid leeku al-irfe lahaddi tichaabuhu misil suurat Allah al-khalagaaku.

11Wa fi l-haya al-jadiide di, ma muhimm battaan kan naadum Yahuudi walla ma Yahuudi, wa kan hu mutahhar walla ma mutahhar, wa kan hu ajnabi walla min al-kadaade walla abid walla hurr. Laakin al-Masiih bas al-muhimm wa hu gaa'id fiina kullina.

12Ya naas al-Allah ikhtaaraaku, bigiitu saalihiin wa mahbuubiin. Achaan da, albaso al-mahanna wa khalli guluubku yabgo buyud wa nafasku yabga baarid wa abgo daluuliin wa sabuuriin.

13Wa sabburu nafisku ambeenaatku be l-mahabba. Wa kan naadum indah chakwa foog akhuuh, khalli yisaamihah. Al-Rabb saamahaaku wa achaan da, waajib leeku tissaamaho ambeenaatku.

14Wa ziidu le kulla l-achya dool al-mahabba al-tarbut kulla cheyy tamaam wa tijiib al-wihda.

15Khallu salaam al-Masiih yamluk fi guluubku achaan Allah naadaaku le ti'iichu fi l-salaam wa ja'alaaku jisim waahid. Wa abgo chakuuriin.

16Khallu kalaam al-Masiih yaskun ambeenaatku be kulla barakaatah. Allumu beyah ayyi waahid wa achchaaja'o ambeenaatku be irfe tamaam. Achkuru Allah fi guluubku wa sabbuhu le Allah be tasaabiih wa anaachiid wa madih min al-Ruuh al-Khudduus.

17Wa kulla cheyy al-tisawwuuh, kan be kalaam walla be fi'il, sawwuuh be usum al-Rabb Isa wa be usmah achkuru Allah Abuuku.

Al-beet al-Masiihi

18Ya l-awiin, asma'an kalaam rujaalkan misil waajib le l-awiin al-yitaabi'an al-Rabb.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

19Ya l-rujaal, hibbu awiinku wa ma takurbu leehin fi guluubku.

20Ya l-iyaal, taabu'u kalaam waaldeenku fi kulla cheyy achaan da yiraddi Rabbina.

21Ya abbahaat al-iyaal, ma tiza''ulu iyaalku. Kan tiza''uluuhum ziyaada akuun yaksalo.

22Ya l-abiid, fi kulla cheyy taabu'u kalaam al-naas al-bigo siyaadku fi l-dunya. Taabu'u kalaamhum daayman wa ma wakit humman gaa'idiin yichiifuuku bas wa la wakit tidooru minhum al-chukur. Laakin taabu'u kalaamhum be niiye mukhlisa achaan Rabbina hu siidku al-intu khaayfiin minnah.

23Ayyi khidme al-yantuuku, akhdumuuha be niiye waahide. Khuttu fi afkaarku kadar takhdumu le Rabbina wa ma le l-naas bas.

24A'arfu kadar talgo warasa min al-Rabb wa di bas ujratku. Intu gaa'idiin takhdumu le Rabbina al-Masiih.

25Wa ayyi naadum al-yisawwi cheyy fasil, al-Rabb yi'aakhibah fi chaan fasaaltah. Rabbina ma yifannid al-naas.

Kul 4

1Ya siyaad al-abiid, sawwu daayman le abiidku al-cheyy al-waajib wa adiil. Ma tanso kadar intu kula abiid wa siidku hu al-gaa'id fi l-sama.

Al-sala wa l-bichaara

2Ya akhwaanna, inkarubu fi l-sala wa agoodu foogha waa'iyiin wa as'alo Allah be chukur.

3Wa as'alo Allah leena kula. As'alooh achaan yaftah leena derib le l-bichaara achaan niballukhu al-naas be sirr Allah al-fi l-Masiih. Wa be sabab al-bichaara di, ana gaa'id fi l-sijin.

4As'alo Allah leyi achaan niballikhha le l-naas be kalaam waadih misil Allah bidoorah.

5Iichu be fikir adiil fi ust al-naas al-ma mu'miniin. Ayyi fursa al-ligiituuha, achhado le l-Masiih.

6Chiilu niiye achaan tihajju daayman be kalaam tayyib wa taa'im. Wa misil da, ta'arfu kikkeef waajib turuddu le ayyi naadum.

Al-khabar wa l-salaam

7Wa khalaas, akhuuna Tichiikus yi'ooriiku be khabarna. Hu akhuuna al-nihibbuuh wa yakhdim ma'aana le Rabbina be niiye mukhlisa.

8Wa hu yikhabbirku be haalitna wa yichajji'ku wa be sabab da bas rassaltah leeku.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

9Wa rassalt ma'aayah Alfaayid wa hu akhuuna al-amiin al-niriiduuh wa hu naadum min hillitku. Al-naaseen dool yi'ooruuku be kulla cheyy al-bigi foogna hini.

10Akhuuna Aristaarkus al-gaa'id ma'aayi fi l-sijin yisallimku wa ma'aayah Markhus akhu Barnaaba. Wa Markhus da, kan ja leeku, akurbuuh gawi misil wassooku beyah awwal.

11Wa Yachuu'a al-ma'ruuf be Yustus yisallimku. Al-talaata dool bas min al-Yahuud been al-akhwaan al-yakhdumu ma'aayi fi chaan Mamlakat Allah wa humman chajja'ooni katiir.

12Wa akhuuna Abfuraas al-hu khaddaam al-Masiih Isa wa min hillitku da, hu kula yisallimku. Hu gaa'id yas'al Allah daayman leeku be chidde achaan tagoodu saabtiin wa muta'akkidiin le muraadat Allah al-kaamile.

13Wa ana nachhad leyah hu gaa'id yat'ab katiir fi chaanku wa fi chaan al-akhwaan al-fi hillaal Laawdikiiya wa Hiraabulus.

14Wa akhuuna Luukha al-daktoor al-nihibbuuh wa akhuuna Diimaas, humman yisallumuuku.

15Wa sallumu al-akhwaan al-fi Laawdikiiya wa akhutna Niimfa wa l-jamaa'a al-yilimmu fi beetha.

16Wa wakit garo leeku al-jawaab da khalaas, khalli yagruuh le l-jamaa'a al-fi Laawdikiiya kula. Wa l-jawaab al-rassaltah le Laawdikiiya, khalli yagruuh leeku kula.

17Wa kallumu le Arkhibba wa guulu leyah «Khutt baalak achaan titammim al-khidme al-Rabbina antaaha leek».

18Wa khalaas, ana zaati chilt al-galam wa naktib «Ana Buulus nisallimku». Ma tanso kadar ana gaa'id fi l-sijin wa mujanzar. Wa aleekum al-ni'ma.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

1 Tasal

1 Tasal 1

[1]Jawaab minni ana Buulus wa akhwaani Siila wa Timuutaawus le ummat al-Masiih al-fi hillit Tasaluuniiki, cha'ab hana Allah Abuuna wa Rabbina Isa al-Masiih. Aleekum al-salaam wa l-rahma.

Haal al-mu'miniin wa iimaanhum

[2]Aniina nachkuru Allah daayman fi chaanku kulluku wa nas'alo leeku Allah fi kulla salaawaatna.

[3]Wa ayyi wakit al-nas'alo leeku Abuuna Allah, nifakkuru fi l-amal al-sawweetuuh be l-iimaan wa l-khidme al-sawweetuuha be l-mahabba wa achamku al-gawi foog Rabbina Isa al-Masiih.

[4]Ya akhwaanna al-Allah yihibbuku, na'arfu hu ikhtaaraaku

[5]achaan al-bichaara al-ballakhnaaha leeku ma jaat leeku be kalaam bas laakin be gudra wa be khidmit al-Ruuh al-Khudduus wa be acham mu'akkad. Wa intu chiftu haalna ma'aaku wa khidmitna fi chaanku.

[6]Wa intu chiltu masalna wa haalku bigat misil haalna wa misil haal hana Rabbina Isa. Wakit al-naas gaa'idiin yita''ubuuku bilheen kula, intu khibiltu al-kalaam be l-farah al-jaayi min al-Ruuh al-Khudduus.

[7]Wa be da intu bigiitu masal adiil le kulla l-mu'miniin al-fi buldaan Magiduuniya wa l-Yuunaan.

[8]Minku intu, bichaarat al-Rabb chattat machat ba'iid, ma fi Magiduuniya wa l-Yuunaan bas wa laakin lihgat kulla bakaan. Kan ma nuguulu cheyy fiiku kula, iimaanku be Allah ma'ruuf.

[9]Fi ayyi bakaan al-naas gaa'idiin yihajju beeku wa yuguulu kadar intu karabtuuna adiil wa tubtu le Allah. Wa yuguulu intu khalleetu minku al-asnaam achaan ta'abudu Allah al-Waahid al-Hayy

[10]wa tarjo Ibnah al-yigabbil min al-samaawaat wa hu Isa al-Allah ba'asah min ust al-maytiin wa yinajjiina min al-khadab al-jaayi.

1 Tasal 2

Khidmit al-Rasuul fi Tasaluuniiki

[1]Ya akhwaanna, intu zaatku ta'arfu khidmitna ambeenaatku ma fachalat.

[2]Ta'arfu kadar jiina leeku min hillit Filibbi al-ta''aboona wa ayyaroona foogha bilheen. Laakin Allah antaana chajaa'a wa gammeena niballukhu leeku bichaarat Allah, kan al-naas gaa'idiin yikhaalufuuna be niiye waahide kula.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

3Wa da yiwassif kadar ninaadu al-naas fi l-derib al-adiil ma be l-kidib wa la be l-niiye al-fasle wa la be l-najaada.

4Be l-aks, Allah chaaf guluubna wa kallafaana be l-bichaara wa achaan da bas nibachchuru al-naas. Wa nibachchuruuhum da, ma achaan nidooru rida minhum laakin achaan nidooru rida min Allah al-yihaasib guluubna.

5Abadan ma hajjeena kalaam halu hana khachch. Wa abadan ma indina tama' achaan naakulu maal hana ayyi naadum. Allah chaahid le kalaamna.

6Wa kulla cheyy al-sawweenaah ma achaan nidooru chukur min al-naas wa la minku wa la min al-naas al-aakhariin. Aniina rusul al-Masiih wa indina hagg achaan natlubu minku cheyy katiir laakin aniina ma chilna minku cheyy.

7Wakit aniina gaa'idiin fi usutku, hanneena fiiku misil al-amm al-tirayyis iyaalha al-dugaag.

8Aniina gaa'idiin nihinnu foogku wa achaan da, dawwarna nantuuku al-bichaara. Wa ziyaada min da, dawwarna nantuuku nufuusna achaan nihibbuuku bilheen.

9Ya akhwaanna, ma tanso ta'abna wa amalna. Leel wa nahaar khadamna be duraa'na. Ma dawwarna nikallufu naadum minku beena wakit aniina gaa'idiin niballukhu leeku bichaarat Allah.

10Intu zaatku tagdaro tachhado leena wa Allah kula chaahid kadar haalna ma'aaku intu al-mu'miniin hi saalhe wa taybe wa ma indaha eeb.

11Wa ta'arfu kadar hajjeena le ayyi naadum minku misil aniina abbahaatku wa misil intu iyaalna halaalna.

12Wa aniina daayman chajja'naaku wa sabbarnaaku wa wasseenaaku be chidde achaan ti'iichu be l-haal al-waajbe le l-naas al-Allah naadaahum le yadkhulu fi mamlakatah wa majdah.

13Wa nachkuru Allah daayman achaan wakit simi'tu minnina kalaam Allah, karabtuuh gawi. Khibiltuuh ma misil hu kalaam insaani bas laakin khibiltuuh misil hu kalaam Allah. Wa be l-sahiih, hu kalaam Allah wa gaa'id yisawwi khidimtah fi guluubku intu al-mu'miniin.

14Ya akhwaanna, intu taaba'tu nafs al-derib misil akhwaanku al-mu'miniin be Allah al-yitaabu'u al-Masiih Isa fi daar al-Yahuudiiya. Wa intu bigiitu misilhum. Naas baladku ta''abooku misil al-Yahuud kula ta''abo naas al-Masiih al-fi baladhum.

15Al-Yahuud al-misil dool, humman katalo al-Rabb Isa wa l-anbiya al-gubbaalah wa ta''aboona bilheen. Yiza''ulu Allah wa khalaas bigo adu le kulla l-naas.

16Aniina niballukhu al-bichaara le l-umam achaan yanjo laakin al-Yahuud dool yidooru yadharoona. Wa misil da, yitammumu adad zunuubhum marra waahid wa khadab Allah nazal fooghum khalaas.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Al-Rasuul garmaan leehum

17Ya akhwaanna, aniina farragoona minku wakit chiyya. Wa kan aniina macheena ba'iid minku kula, guluubna ma'aaku. Wa aniina garmaaniin leeku be ziyaada wa dawwarna nichiifuuku battaan.

18Dawwarna nigabbulu leeku. Wa ana Buulus haawalt namchi leeku iddat marraat laakin Ibliis sadda leena al-derib.

19Aywa, nidooru nichiifuuku battaan achaan intu bas achamna wa farahna. Wa fi yoom jayyit Rabbina Isa, chunu al-daliil al-yiwassif khidmitna ma fachalat ? Al-daliil hu intu wa iimaanku.

20Aywa, be sababku intu bas, narfa'o raasna foog wa nafraho bilheen.

1 Tasal 3

Ziyaarat Timuutaawus

1Aywa, aniina garmaaniin leeku. Wa wakit fagadna saburna khalaas, chilna niiye achaan nagoodu wiheedna fi madiinat Atiina.

2Wa rassalna leeku akhuuna Timuutaawus al-yakhdim ma'aana sawa le Allah fi ballikhiin bichaarat al-Masiih. Wa rassalnaah le yisabbitku wa yigawwi iimaanku

3achaan naadum waahid minku ma yibarjil be sabab al-ta'ab al-gaa'id foogku. Intu zaatku ta'arfu kadar mukhaddar leena al-naas yita''ubuuna.

4Wa wakit lissaa'na ma'aaku, gulna leeku kadar al-ta'ab yaji foogna kullina wa khalaas bigi misil gulna wa da ta'arfuuh.

5Achaan da, wakit fagadt al-sabur marra waahid, rassalt leeku Timuutaawus achaan na'arif kan intu saabtiin fi iimaanku walla. Wa fi l-wakit daak, ana gaa'id nihimm leeku. Fi fikri, akuun Ibliis* annasar foogku wa l-ta'ab al-ana ti'ibtah foogku macha fi l-riih saakit.

Al-khabar min Timuutaawus

6Laakin hassa' bas Timuutaawus gabbal minku wa jaab leena khabar halu. Ooraana be iimaanku wa mahabbitku wa gaal fikirku foogna daayman fikir zeen wa intu garmaaniin leena sawa misil aniina garmaaniin leeku.

7Wa be misil da ya akhwaanna, intu chajja'tuuna be iimaanku wa raggadtu guluubna fi usut ta'abna wa su'uubaatna.

8Awwal al-hamm katalaana laakin min simi'na intu saabtiin fi Rabbina, khalaas al-haya bigat leena halwa battaan.

9Ma na'arfu kikkeef nachkuru Allah fi chaanku. Fi chaanku intu, nafraho giddaam Allah be farha kabiire bilheen.

10Leel wa nahaar nas'alo Allah be chidde achaan yilimmina battaan ma'aaku wa niziidu leeku kulla cheyy al-lissaa' mugassir leeku fi iimaanku.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

11Wa hassa' khalli Allah Abuuna zaatah wa Rabbina Isa yisahhulu leena al-derib achaan najuuku.

12Wa leeku intu, khalli al-Rabb yiziid mahabbitku wa yikattirha achaan tirraayado ambeenaatku be ziyaada wa tihibbu kulla l-naas misil aniina nihibbuuku.

13Wa khalli al-Rabb yisabbit guluubku achaan tukuunu saalihiin wa bala eeb giddaam Abuuna Allah fi l-yoom al-Rabbina Isa yaji foogah ma'a jamaa'tah al-saalihiin.

1 Tasal 4

Al-haal al-saalhe

1Ya akhwaanna, asma'o kalaami battaan. Awwal allamtu minnina al-haal al-waajbe achaan Allah yarda beeku. Wa khalaas intu maachiin adiil. Wa achaan da, nachhadooku wa niwassuuku be usum al-Rabb Isa achaan tamchu adiil be ziyaada.

2Ta'arfu al-wasaaya al-anteenaaku be usum Rabbina Isa.

3Al-cheyy al-Allah yidoorah leeku hu al-haal al-saalhe. Ma tigarrubu le l-zina.

4Hu yidoor ayyi naadum ya'arif kikkeef yamluk jismah be l-haal al-saalhe wa chariife.

5Ma tikhallu chahwaatku yamluku foogku. Ma tabgo misil al-naas al-ma induhum diin wa ma ba'arfu Allah.

6Fi l-kalaam da, khalli naadum ma yakhta foog akhuuh wa la yazulmah achaan ooreenaaku min awwal be kalaam waadih, Allah yi'aakhib al-naas al-yisawwu kulla l-zunuub al-misil dool.

7Allah ma naadaana le l-fasaad. Allah naadaana le nabgo saalihiin.

8Wa achaan da, ayyi naadum al-yaaba al-kalaam da, ma yaaba kalaam insaani bas. Hu yaaba kalaam Allah al-nazzal foogku al-Ruuh al-Khudduus.

9Wa akiid, Allah zaatah allamaaku kadar waajib tirraayado ambeenaatku. Wa achaan da, intu ma hawjaaniin aniina naktubu leeku cheyy fi l-mahabba al-akhawiiye.

10Wa da bas al-cheyy al-gaa'idiin tisawwuuh achaan tihibbu kulla l-akhwaan al-fi balad Magiduuniya. Laakin ya akhwaanna, niwassuuku achaan tirraayado be ziyaada battaan.

11Chiilu niiye achaan ti'iichu be haal haadiye. Wa ma tadkhulu fi chu'uun al-naas. Akhdumu be duraa'ku misil aniina wasseenaaku beyah.

12Kan intu gaa'idiin tisawwu misil da, al-naas al-ma mu'miniin yikarrumuuku wa ma tihtaaju le cheyy min ayyi naadum.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Bu'aas al-mu'miniin

13Ya akhwaanna, nidooru ni'ooruuku be haalat al-mu'miniin al-atwaffo achaan ma tahzano misil al-naas al-ma induhum acham fi Rabbina.

14Aamanna kadar Isa maat wa ba'as. Wa achaan da, ni'aamunu kula kadar yoom Isa yaji, Allah yab'as al-mu'miniin be Isa al-atwaffo wa yijiibhum ma'aayah.

15Ni'ooruuku be l-kalaam al-Rabbina zaatah ooraana beyah wa da hu. Aniina al-hayyiin fi yoom jayyit al-Rabb wa lissaa' ma mutna, abadan ma nigaddumu gubbaal akhwaanna al-maato khalaas.

16Achaan al-Rabb Isa zaatah yanzil min al-sama wa yinaadi be hiss chadiid. Wa soot hana kabiir al-malaa'ika yinsami' wa ma'aayah hiss hana burunjit Allah. Wa awwal cheyy, al-mu'miniin be l-Masiih al-maytiin yab'aso.

17Wa ba'ad da, aniina al-hayyiin al-lissaa'na ma mutna, Allah yarfa'na ma'aahum sawa fi l-sahaab wa nulummu ma'a l-Rabb foog fi l-hawa. Wa khalaas, min da nagoodu daayman ma'a l-Rabb.

18Wa achchaaja'o ambeenaatku be l-kalaam da.

1 Tasal 5

Jayyit al-Masiih al-taaniye

1Wa intu ma hawjaaniin aniina naktubu leeku cheyy fi l-awkaat wa l-ayyaam al-jaayiin.

2Achaan intu zaatku ta'arfu adiil kadar Yoom al-Rabb yaji be khafla misil jayyit al-sarraag be l-leel.

3Wakit al-naas gaa'idiin yuguulu «Indina al-sihha wa l-salaam», fi l-wakit al-misil da bas, al-halaak yadrubhum ajala ke misil al-talaga taji ajala le l-mara al-khalbaane. Ma mumkin yinbalusu.

4Wa laakin ya akhwaanna, intu ma gaa'idiin fi l-dalaam misilhum. Wa l-yoom da ma yaji foogku intu be khafla misil jayyit al-sarraag

5achaan intu kulluku iyaal al-nuur wa naas hana l-nahaar. Aywa, aniina ma naas hana l-leel wa la l-dalaam.

6Achaan da, khalli ma nabgo misil al-naas al-aakhariin. Humman misil naas naaymiin achaan ma ba'arfu al-cheyy al-yaji fooghum. Khalli nagoodu waa'iyiin wa nukhuttu baalna.

7Achaan fi l-leel al-naas yunuumu wa fi l-leel al-sakkaara yaskaro.

8Wa laakin aniina naas hana l-nahaar wa achaan da khalliina nukhuttu baalna. Wa khalli al-iimaan wa l-mahabba yabgo leena misil khalagna hana l-harb. Wa khalli al-acham al-indina fi Rabbina al-yinajjiina yabga taagiiyitna.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

9Achaan Allah ma khaddar leena al-azaab. La. Hu khaddar leena al-naja be Rabbina Isa al-Masiih.

10Al-Masiih maat fi chaanna wa achaan da, ni'iichu ma'aayah sawa, kan aniina hayyiin fi yoom jaytah walla kan aniina maytiin kula.

11Wa khalaas be l-kalaam da, achchaaja'o ambeenaatku wa assaa'ado fi iimaanku be ziyaada misil intu gaa'idiin tisawwuuh.

Wasaaya al-Rasuul wa salaamah

12Ya akhwaanna, natlubu minku tikarrumu al-naas al-gaa'idiin yakhdumu ma'aaku al-induhum foogku mas'uuliiye wa yuguuduuku fi derib al-Rabb.

13Hibbuuhum be mahabba chadiide be sabab khidmithum. Wa agoodu be salaam ambeenaatku.

14Ya akhwaanna, asma'o wasaayaana. Hazzuru al-aatiliin wa sabbutu al-khawwaafiin wa saa'udu al-da'iifiin. Wa asburu ma'a kulla l-naas.

15Angar'u naadum minku ma yisawwi chokhol fasil le l-naas al-sawwo leyah chokhol fasil. Chiilu niiye achaan tisawwu daayman al-kheer ambeenaatku wa le kulla l-naas.

16Afraho daayman

17wa ma taksalo min al-sala

18wa achkuru Allah fi kulli haal. Da bas al-cheyy al-Allah yidoorah leeku fi derib Isa al-Masiih.

19Wa ma taktulu nuur hana l-Ruuh al-Khudduus.

20Ma tikaddubu kalaam Allah al-yanzil leeku be khuchuum akhwaanku.

21Jarrubu kulla cheyy. Al-cheyy al-zeen akurbuuh gawi.

22Angar'u min ayyi cheyy fasil.

23Khalli Allah Rabb al-salaam zaatah yitahhir guluubku marra waahid wa yahfadku saalimiin fi l-ruuh wa l-nafs wa l-jisim achaan tukuunu taahiriin tamaam fi yoom jayyit Rabbina Isa al-Masiih.

24Al-naadaaku fi derbah, hu saadikh. Wa akiid kulla cheyy da, hu yisawwiih.

25Ya akhwaanna, as'alo Allah leena aniina kula.

26Sallumu kulla l-akhwaan be l-salaam al-saalihiin.

27Be usum al-Rabb naamurku achaan tagru al-jawaab da le kulla l-akhwaan.

28Aleeku ni'mat Rabbina Isa al-Masiih.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Tasal

2 Tasal 1

[1]Jawaab minni ana Buulus wa akhwaani Siila wa Timuutaawus le ummat al-Masiih al-fi hillit Tasaluuniiki, cha'ab hana Allah Abuuna wa Rabbina Isa al-Masiih.

[2]Aleekum al-salaam wa l-rahma min Allah Abuuna wa Rabbina Isa al-Masiih.

Al-rasuul farhaan min iimaanhum

[3]Ya akhwaanna, waajib nachkuru Allah daayman fi chaanku. Wa da waajib leena achaan guuwat iimaanku gaa'ide tiziid katiir wa l-mahabba al-kulluku tirraayado beeha gaa'ide tiziid bilheen.

[4]Achaan da, raasna foog wakit nihajju beeku fi ayyi bakaan le naas al-Allah ikhtaaraahum. Nihajju be kikkeef tasburu wakit al-naas gaa'idiin yita''ubuuku wa be iimaanku al-saabit fi usut kulla l-su'uubaat al-tahmalooha.

Adaalat Allah fi l-Hisaab

[5]Wa da kulla ke yiwassif kadar Allah yahkim be l-adil. Wa be l-ta'ab da, Allah yijahhizku achaan tadkhulu fi mamlakatah al-intu gaa'idiin tat'abo fi chaanha.

[6]Fi adaalat Allah, akiid hu yita''ib al-naas al-yita''ubuuku.

[7]Wa hu yanti al-raaha leeku intu al-gaa'idiin tat'abo wa yantiiha leena kula ma'aaku. Hu yantiiku al-raaha wakit al-Rabb Isa yibiin naazil min al-sama ma'a malaa'ikatah al-gaadriin.

[8]Hu yaji be naar amm lahiib haamiye. Wa hu yi'azzib al-naas al-ma yidooru ya'arfu Allah wa ma yitaabu'u bichaarat Rabbina Isa.

[9]Wa l-naas dool yahkim leehum be l-halaak al-abadi wa yifarrighum marra waahid min hadarat al-Rabb wa min gudurtah al-majiide.

[10]Wa da yabga wakit hu yaji fi usut cha'abah al-saalihiin achaan yimajjuduuh. Fi l-yoom da, hu yaji fi ust al-naas al-aamano beyah wa kulluhum yikarrumuuh be farha. Wa intu kula tukuunu ma'aahum achaan wakit jiina leeku, aamantu be sabab chahaaditna.

Du'a al-Rasuul

[11]Wa achaan da, nas'alo leeku Allah daayman achaan hu yijahhizku tamaam le mamlakatah al-naadaaku tadkhulu foogha. Wa nas'alooh leeku achaan ayyi niiye al-saalhe al-chiltuuha wa ayyi khidme al-badeetuuha be sabab iimaanku, Allah yitammimha be gudurtah.

[12]Wa misil da, usum al-Rabb Isa yabga mukarram marra waahid fi usutku wa intu kula tichaaruku fi ikraamah be sabab al-ni'ma al-ligiituuha min Allah wa Rabbina Isa al-Masiih.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Tasal 2

Al-Dajjaal wa l-Masiih

1Nidooru nihajju leeku be jayyit Rabbina Isa al-Masiih wa kikkeef Allah yilimmina ma'aayah. Ya akhwaanna, niwassuuku

2achaan ma tibarjulu hayyin ke. Kan naadum yuguul Yoom al-Rabb ja khalaas, ma tikhallu kalaamah yibarjil afkaarku. Ma tisaddukhu be kalaam misil da, kan ja be ru'ya wa la min khabar waahid wa la fi maktuub buguulu jaayi minnina.

3Ma tikhallu naadum yukhuchchuku fi ayyi cheyy. Gubbaal Yoom al-Rabb ma yaji, laabudda al-isyaan al-akhiir yabga wa saahib nakraan al-hagg yibiin wa hu al-naadum al-Allah khaddar leyah al-halaak.

4Hu adu le kulla cheyy al-naas yaj'alooh rabbuhum. Hu yisawwi nafsah akbar min kulla cheyy al-naas ya'abuduuh. Wa hu yukhutt kursi haggah fi Beet Allah wa yuguul «Ana bas Allah».

5Nisiitu walla ? Wakit ana gaa'id ma'aaku ooreetku beyah.

6Wa ta'arfu al-cheyy al-gaa'id yadharah achaan ma yibiin gubbaal waktah ma yaji.

7Wa hassa' kula, gudrat nakraan al-hagg gaa'ide takhdim be talbiid. Wa ma tibiin lahaddi al-yadharha yarfa'ooh minha.

8Wa fi l-wakit da bas, Naakir al-Hagg yibiin wa l-Rabb Isa yaktulah be nafkha waahide min khachmah wa yidammirah be gudrat jaytah.

9Wa Naakir al-Hagg da yaji be gudrat al-Cheetaan. Hu yisawwi kula anwaa' al-ajaayib wa mu'jizaat achaan yukhuchch beehum al-naas.

10Wa hu yista'mal kula anwaa' al-charr achaan yukhuchch al-naas al-muwaddariin al-abo ma yakhbalo wa la yiriidu al-hagg al-yagdar yinajjiihum.

11Wa achaan da, Allah yidalli foog fikirhum waham al-yamlukhum wa yukhuchchuhum achaan yi'aamunu be l-kidib.

12Wa be misil da, kulla l-naas al-ma aamano be l-hagg wa firho min amal al-charr, al-hukum wa l-azaab yaju fooghum.

Agoodu saabtiin

13Laakin, ya akhwaanna al-Rabbina yihibbuku, waajib nachkuru Allah daayman fi chaanku intu. Allah ikhtaaraaku min al-awwal achaan yinajjiiku wa yisawwiiku taahiriin be amal al-Ruuh al-Khudduus. Wa da yabga achaan intu aamantu be l-hagg.

14Wa Allah naadaaku fi derbah be l-bichaara al-ballakhnaaha leeku achaan tadkhulu fi majd hana Rabbina Isa al-Masiih.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

15Wa be misil da, ya akhwaanna, agoodu saabtiin wa amsuku gawi al-ta'liim al-allamtuuh minnina, kan min al-kalaam al-gulnaah leeku be khuchuumna walla min al-kalaam al-katabnaah leeku fi jawaabaatna.

16Wa khalaas, nas'alo leeku Rabbina Isa al-Masiih zaatah wa Allah Abuuna al-habbaana wa antaana be rahmatah chajaa'a abadiiye wa acham kabiir

17achaan hu yichajji'ku be ziyaada wa yigawwi guluubku achaan tisawwu daayman al-kheer fi kalaamku wa amalku.

2 Tasal 3

Talab al-Rasuul

1Wa aakhar cheyy ya akhwaanna, as'alo leena Allah achaan kalaam al-Rabb yichattit ajala fi l-naas wa yikarrumuuh misil intu karramtuuh.

2Wa as'alo Allah achaan yinajjiina min al-naas al-chariiriin wa l-fasliin. Akiid ma kulla l-naas yi'aamunu.

3Laakin Rabbina hu saadikh wa hu yigawwiiku wa yahfadku min al-Chariir.

4Wa fi l-cheyy al-bukhussuku intu, Rabbina antaana damaan wa irifna kadar intu gaa'idiin titaabu'u wasaayaana wa ma tikhalluuhum minku.

5Khalli al-Rabb yukhutt guluubku fi mahabbit Allah wa yantiiku sabur al-Masiih al-gawi.

Wasiiye le l-aatiliin

6Wa battaan ya akhwaanna, niwassuuku be usum al-Rabb Isa al-Masiih. Angar'u min al-mu'miniin al-daayman aatiliin wa ma yitaabu'u al-ta'liim al-allamtuuh minnina.

7Achaan intu zaatku ta'arfu kadar waajib tisawwu misil aniina sawweena. Wakit aniina gaa'idiin ma'aaku, chiftu aniina ma aatiliin.

8Ma akalna akil hana ayyi naadum saakit. Ti'ibna wa khadamna be duraa'na leel wa nahaar achaan ma nikallufu naadum minku.

9Wa sawweena misil da ma achaan ma indina hagg natlubu minku cheyy, laakin achaan nabgo leeku masal al-titaabu'uuh.

10Wa wakit aniina gaa'idiin ma'aaku, wasseenaaku gulna kan naadum ma yidoor yakhdim, khalli yaaba al-akil kula.

11Wa simi'na khabar buguul waahidiin minku abo al-khidme wa gaa'idiin yindasso fi chu'uun al-naas.

12Al-naas al-misil dool natlubu minhum wa naamuruuhum be usum Rabbina Isa al-Masiih achaan yakhdumu be l-salaam wa yaksabo rizighum.

13Ya akhwaanna, sawwu daayman al-kheer wa abadan ma taksalo minnah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

[14]Ooru kulla l-akhwaan ayyi naadum al-ma yitaabi' al-kalaam al-gulnaah fi l-jawaab da, agta'o al-alaakha ma'aayah achaan ti'ayyubuuh.

[15]Ma tahsubuuh aduuku laakin hazzuruuh achaan hu akhuuku.

Nihaayat al-jawaab

[16]Wa hassa' khalli Rabb al-salaam zaatah yantiiku al-salaam fi kulla wakit wa fi kulla cheyy. Al-Rabb ma'aaku kulluku.

[17]Ana Buulus chilt al-galam fi iidi wa gaa'id naktib al-salaam da. Di bas al-alaama fi ayyi jawaab al-ana naktibah. Di bas kitaabti.

[18]Aleeku kulluku ni'mat Rabbina Isa al-Masiih.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

1 Tim

1 Tim 1

1Jawaab minni ana Buulus Rasuul hana Isa al-Masiih be amur hana Allah Munajjiina wa l-Masiih Isa al-achamna gaa'id foogah.

2Wa naktib leek inta, ya Timuutaawus, al-bigiit wileedi al-sahiih be l-iimaan. Aleekum al-salaam wa l-ni'ma wa l-rahma min Allah Abuuna wa Isa al-Masiih Rabbina.

Muchkilat al-ta'liim al-ma sahiih

3Nuguul leek nafs al-kalaam al-gultah leek wakit khalleetak wa saafart fi balad Magiduuniya. Waajib tagood fi hillit Afasus achaan tiwassiihum le l-naas al-gaa'idiin yichattutu al-ta'liim al-ma sahiih. Aamurhum achaan yikhallu minhum al-kalaam da.

4Guul leehum waajib ma yukhuttu baalhum battaan fi gisas baatliin wa la fi l-guram al-tuwaal bilheen dool. Al-kalaam al-misil da yisabbib al-munaakhachaat al-ma induhum faayde wa ma yilimmu ma'a l-cheyy al-Allah yidoor yisawwiih fi l-naas. Derib Allah hu be l-iimaan.

5Wa anteetak al-wasiiye di achaan nidoor humman yi'iichu be l-mahabba al-jaaye min galib taahir wa damiir saafi wa iimaan mukhlis.

6Naas waahidiin khallo minhum al-achya al-adiiliin dool wa dakhalo fi munaakhachaat hana kalaam baatil.

7Yidooru yisawwu nufuushum mu'allimiin fi l-Tawraat. Laakin ma fihmo al-cheyy al-gaa'idiin yihajju beyah wa la l-kalaam al-munkaribiin foogah.

Kalaam al-Tawraat hu adiil

8Wa aniina na'arfu kalaam al-Tawraat hu adiil kan ni'allumuuh be derbah.

9Waajib nafhamo kadar Allah anta churuut al-Tawraat ma fi chaan al-saalihiin laakin fi chaan al-mujrimiin wa l-aasiyiin wa fi chaan al-kuffaar wa l-muznibiin wa fi chaan al-naas al-nujuus wa l-bakraho al-diin wa fi chaan al-naas al-yaktulu abbahaathum wa l-naas al-yaktulu ammahaathum wa fi chaan kulla kattaaliin al-dimam.

10Wa churuut al-Tawraat humman fi chaan al-zannaayiin wa l-chamaariikh wa tujjaar al-abiid wa l-kaddaabiin wa l-yahlufu be l-baatil wa fi chaan kulla l-naas al-yisawwu ayyi cheyy aakhar al-yikhaalif al-ta'liim al-adiil.

11Wa l-ta'liim hu adiil kan yiwaafig ma'a l-bichaara al-Allah kallafaani beeha achaan niballikhha wa hi l-bichaara al-majiide al-min Allah waajib leyah al-chukur.

Chukur Buulus fi chaan ni'mat Allah

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

12Wa ana nachkur katiir Rabbina Isa al-Masiih al-antaani al-gudra al-beeha nisawwi al-khidme di. Nachkurah achaan hu ja'alaani naadum amiin wa ikhtaaraani achaan nakhdim leyah.

13Wa da ajiib, achaan awwal ana kaafir beyah wa gaa'id nita''ib naasah wa ana gadduumi murr marra waahid. Laakin al-Rabb rahamaani achaan sawweet al-zunuub dool wakit lissaa'ni ma irift al-hagg wa ma indi iimaan.

14Wa Rabbina antaani ni'ma kabiire bilheen wa antaani al-iimaan wa l-mahabba al-gaa'idiin fi l-Masiih Isa.

15Nuguulu al-Masiih ja fi l-dunya achaan yinajji al-muznibiin wa l-kalaam da hagg wa waajib le kulla l-naas yisaddukhu beyah. Wa ana aznabt foogah ziyaada min kulla l-naas.

16Wa laakin daahu al-sabab al-Rabbina rahamaani. Ana al-muznib al-akbar wa laakin al-Masiih Isa wassaf foogi sabrah al-aziim wa sawwaani masal waadih le kulla l-naas al-yi'aamunu beyah wa yalgo al-haya al-abadiiye.

17Wa l-hamad wa l-ikraam le Allah ila l-abad. Hu bas al-malik al-daayim al-abadan ma yumuut wa la yinchaaf, Allah al-Waahid. Aamiin.

Akrub al-iimaan gawi

18Ya wileedi Timuutaawus, al-wasiiye al-anteetha leek tiwaafig ma'a l-kalaam al-Allah gaalah wakit hu hajja beek be khuchuum al-chuyuukh. Fakkir foogah wa jaahid beyah jihaad adiil.

19Akrub al-iimaan gawi wa sawwi kulla cheyy be niiye mukhlisa. Naas waahidiin khallo minhum al-niiye al-mukhlisa wa achaan da, tallafo iimaanhum marra waahid.

20Wa minhum Hamaani wa Iskandar wa ana sallamtuhum le l-Cheetaan achaan ya'arfu waajib ma yihajju battaan didd Allah.

1 Tim 2

Wasaaya fi l-ibaada

1Wa awwal cheyy, niwassi al-akhwaan yas'alo Allah be chidde be sala wa du'a wa chukur fi chaan kulla l-naas.

2Khalli yas'alo Allah fi chaan al-ru'asa wa kulla l-kubaaraat achaan ni'iichu fi haala haadiye wa be l-salaam wa be takhwa wa ihtiraam fi kulla cheyy.

3Al-du'a al-misil da sameh wa Allah Munajjiina hu yarda beyah.

4Hu yidoor kadar kulla l-naas yanjo wa yalgo irfat al-hagg.

5Wa daahu al-hagg, Allah waahid wa l-wasiit al-been Allah wa been al-naas kula waahid wa hu al-insaan Isa al-Masiih

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

6al-anta nafsah dahiiye achaan yafda kulla l-naas. Wa di bas chahaadat Allah al-gaddamaaha fi l-wakit al-muwaafig.

7Wa Allah ikhtaaraani wa sawwaani mubachchir wa rasuul achaan niballikh al-chahaada di. Kalaami sahiih wa ma nakdib. Hu sawwaani mu'allim al-umam le ni'allimhum al-iimaan wa l-hagg.

Haal al-rujaal wa l-awiin fi l-ibaada

8Wa fi kulla bakaan nidoor kadar al-rujaal al-ya'abudu Allah yabgo saalihiin wa yarfa'o iideenhum giddaam Allah bala za'al wa la huraaj.

9Wa nidoor kadar kulli mara talbas lubaas saatir wa aadi misil al-waajib. Khalli al-mara ma tijjammal be l-muchaat al-ma bichaabih wa la be dahab wa la marjaan wa la lubaas hana fachaar,

10laakin khalli tijjammal be amal al-kheer misil muwaafig le l-mara al-titaabi' derib Allah.

11Khalli kulli mara tagood saakit achaan tasma' al-ta'liim wa titaabi'ah be kulla adab.

12Ana ma nanti izin le ayyi mara achaan ti'allim al-rujaal wa la tahkimhum. Waajib tagood haadiye.

13Achaan Allah khalag Adam awwal wa ba'adeen khalag Hawwa.

14Wa l-naadum al-Ibliis khachchah ma Adam laakin al-mara. Wa hi bigat muznibe.

15Wa laakin al-mara tanja be waaluudit al-Wileed*. Wa khalaas, yanjan kan yagoodan saabtaat fi l-iimaan wa fi l-mahabba wa l-tihaara ma'a l-adab.

1 Tim 3

Masaa'iil al-mu'miniin

1Nuguulu kan naadum yidoor yabga waahid min masaa'iil al-mu'miniin, hu yidoor yugumm be khidme kariime. Wa l-kalaam da hagg.

2Wa achaan da, khalli ayyi naadum al-mas'uul fi l-mu'miniin yabga naadum al-ma indah ayyi eeb. Laazim yabga raajil martah waahide bas wa aagil wa multazim wa mukarram wa kariim le l-diifaan wa gaadir fi l-allimiin.

3Laazim ma yabga sakkaari wa la daawaasi laakin laazim yabga naadum indah nafas baarid wa ma siid machaakil wa la tammaa' fi l-maal.

4Waajib yabga naadum al-yichiil mas'uuliiyit beetah wa yirabbi iyaalah le yikarrumuuh fi kulla cheyy.

5Achaan kan naadum ma yagdar yichiil mas'uuliiyit beetah, kikkeef yirayyis ummat al-Masiih al-Allah ikhtaaraahum ?

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

6Wa khalli naadum ma yabga mas'uul kan dahaabah aaman be l-Masiih. Al-naadum al-misil da akuun yistakbar wa Allah yi'aakhibah misil aakhab Ibliis.

7Wa ma'a kulla l-kalaam da, khalli ayyi mas'uul yabga naadum al-yikarrumuuh al-naas al-ma mu'miniin kula. Wa misil da, al-eeb ma yaji foogah wa ma yaga' fi charak Ibliis.

Al-mu'aawiniin

8Wa nafs al-cheyy le l-mu'aawiniin. Waajib yabgo naas muhtaramiin al-induhum kalaam waahid wa ma itneen wa ma sakkaara wa ma yihibbu ribah al-haraam.

9Wa waajib yitaabu'u derib al-iimaan al-Allah bayyanah leena wa yakurbuuh gawi be niiye mukhlisa.

10Wa gubbaal kulla cheyy, waajib yijarrubuuhum. Wa ba'adeen kan ma induhum eeb, khalli yabgo mu'aawiniin wa yakhdumu le l-kaniisa.

11Wa nafs al-cheyy le awiinhum. Waajib marit al-mu'aawin tabga muhtarame wa ma gawwaala laakin aagle wa amiine fi kulla cheyy.

12Wa khalli ayyi mu'aawin yabga raajil martah waahide bas wa yirabbi iyaalah adiil wa yichiil mas'uuliiyit beetah.

13Al-naas al-yabgo mu'aawiniin le l-kaniisa wa yakhdumu adiil dool, iimaanhum be l-Masiih Isa yabga aali wa yabgo saabtiin bilheen wa raashum foog.

Amuud al-hagg wa asaasah

14Nidoor najiik gariib laakin katabt leek al-wasaaya dool achaan

15kan ni'akhkhir kula, inta ta'arif al-haal al-waajbe le ahal Allah. Humman ummat al-Masiih al-Allah al-Hayy ikhtaarha. Wa ummat al-Masiih, hi amuud al-hagg wa asaasah.

16Wa bala chakk, derib al-takhwa al-Allah bayyanah leena, hu aziim. Al-Masiih bigi naadum wa baan fi l-dunya wa l-Ruuh al-Khudduus chihid leyah. Al-malaa'ika chaafooh fi l-sama wa naasah bachcharo beyah al-umam. Naas aamano beyah fi l-dunya wa Allah rafa'ah foog fi majdah.

1 Tim 4

Kalaam kidib fi l-zaman al-akhiir

1Wa be kalaam waadih, al-Ruuh al-Khudduus yuguul kadar fi l-zaman al-akhiir naas waahidiin yamurgu min derib al-iimaan. Wa yitaabu'u derib al-chawaatiin al-yiwadduruuhum wa yasma'o ta'liim cheetaani.

2Wa l-naas al-yichattutu al-ta'liim dool munaafikhiin wa kaddaabiin guluubhum maytiin.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

3Yadharo al-naas min al-akhiide wa yiharrumu le l-naas achya waahidiin min al-akil. Wa laakin al-akil da, Allah khalagah achaan al-naas al-mu'miniin wa ya'arfu al-hagg yakhbalooh be chukur.

4Aywa, kulla cheyy al-Allah khalagah sameh wa ma fi cheyy makruuh kan naakuluuh be chukur.

5Achaan al-akil yabga taahir be kalaam Allah wa du'a hana l-chukur.

Abga khaddaam adiil le l-Masiih

6Kan ti'allim al-akhwaan al-wasaaya dool, tabga khaddaam adiil le l-Masiih Isa. Wa kalaam al-iimaan wa l-ta'liim al-adiil al-titaabi'ah da, yabga leek misil akil al-yantiik gudra.

7Angari' marra waahid min al-gisas al-baatliin wa l-kalaam al-misil kalaam al-ajaayiz al-kharfaanaat. Darrib nafsak achaan tabga naadum takhi.

8Sahiih, al-riyaada indaha faayde laakin al-takhwa faayditha ziyaada min kulla cheyy wa nalgo minha, fi l-dunya wa fi l-aakhira, al-haya al-Allah waa'adaana beeha.

9Al-kalaam da hagg wa waajib kulla l-naas yisaddukhu beyah.

10Wa fi l-sabab al-wa'ad da, nat'abo wa nijaahudu. Khatteena achamna saabit foog Allah al-Hayy al-hu bas Munajji hana kulla l-naas khaassatan al-mu'miniin.

Buulus chajja' Timuutaawus

11Aamurhum le l-naas achaan yitaabu'u al-kalaam da wa allimhum leyah.

12Ma tikhalli naadum yahgirak be sabab umrak al-sakhayyar. Sawwi nafsak masal le l-mu'miniin fi kalaamak wa haalak. Khalli yichiifu foogak al-mahabba wa l-iimaan wa l-tihaara.

13Lahaddi najiik, ankarib fi giraayit Kitaab Allah le l-naas wa ma tikhalli minnak al-bachchiriin wa l-allimiin.

14Khutt baalak fi l-baraka al-Allah antaaha leek be l-kalaam al-naazil min Allah wakit jamaa'at al-chuyuukh khatto iideenhum foogak.

15Ankarib foog al-waajbaat dool wa jaahid fi chaanhum achaan kulla l-naas yichiifu najaahak.

16Khutt baalak fi nafsak wa fi ta'liimak le l-naas. Ankarib foogah wa be misil da, tinajji nafsak wa tinajji al-naas al-yasma'o kalaamak.

1 Tim 5

Wasaaya fi l-adab

1Ma tikichch le ayyi chaayib laakin hajji leyah be adab misil hu abuuk. Wa hajji le l-subyaan misil humman akhwaanak.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

[2]Wa hajji le kulli ajuuz misil hi ammak wa hajji le kulli bineeye be niiye taahire marra waahid misil hi akhtak.

Al-awiin al-rujaalhin maytiin

[3]Al-awiin al-rujaalhin maytiin waajib tikarrimhin kan sahiih ma indihin naadum al-yifakkir fooghin.

[4]Kan ayyi mara al-raajilha mayyit indaha iyaal walla iyaal iyaalha, khalli ya'arfu kikkeef yabgo takhiyiin ma'a naas beethum wa yantu le waaldeenhum huguughum misil Allah yarda beyah.

[5]Laakin al-mara al-raajilha mayyit wa ma yifaddil leeha naadum al-yifakkir foogha, hi tukhutt achamha saabit foog Allah wa tinkarib fi du'aaha wa salaawaatha, leel wa nahaar.

[6]Wa laakin al-mara al-raajilha mayyit al-tiriid halaat al-dunya bas, kan hi lissaa' hayye kula, hi mayte.

[7]Aamurhum le jamaa'at al-mu'miniin be l-wasaaya dool achaan yabgo naas ma induhum eeb.

[8]Wa ayyi naadum al-yaaba ma yirayyis ahalah wa khaassatan naas beetah, hu nakar al-iimaan khalaas. Naadum kaafir akheer minnah.

[9]Ma tisajjil ayyi mara al-raajilha mayyit fi Majmuu'at al-Araamil* illa kan umurha sittiin sana walla ziyaada wa abadan ma khaanat raajilha

[10]wa kan hi ma'ruufa be l-amal al-saalih. Waajib tabga mara al-rabbat iyaalha adiil wa kariime le l-diifaan wa sallamat nafisha achaan takhdim le l-naas al-saalihiin wa saa'adat al-ta'baaniin wa misil da hi ankarabat fi kulla amal al-kheer.

[11]Aaba ma tisajjil fi Majmuu'at al-Araamil ayyi mara sabiiye al-raajilha maat achaan wakit chahwaatha yilizzuuha, hi taaba khidmit al-Masiih wa tidoor taakhud battaan.

[12]Wa misil da, hi tabga khaatiye achaan tikhaalif al-wa'ad al-awwal sawwatah ma'aayah.

[13]Wa awiin misil deel yabgan kamaan aatilaat wa yugumman yuruukhan min beet le beet. Wa ma yabgan aatilaat bas laakin yabgan gawwaalaat wa yindassan fi l-cheyy al-ma bukhussihin wa yihajjan be kalaam al-ma bichaabih.

[14]Achaan da, nidoor ayyi mara sabiiye al-raajilha maat taakhud wa talda iyaal wa tirayyis naas beetha wa khalaas ma tanti fursa le naas hana Ibliis achaan yuguulu foogna kalaam cheen.

[15]Wa gult al-kalaam da achaan awiin waahdaat maragan min al-derib wa taaba'an al-Cheetaan.

[16]Wa khalaas ayyi mu'mine al-indaha fi ahalha awiin al-rujaalhin maytiin, khalliiha tisaa'idhin. Khalli ma tikallif beehin jamaa'at al-mu'miniin. Wa be misil

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

da, al-mu'miniin yisaa'udu al-awiin al-sahiih ke ma indihin naadum al-yifakkir fooghin.

Al-chuyuukh

17Al-chuyuukh al-chaayliin mas'uuliiyit al-kaniisa adiil, khalli al-akhwaan yihtarumuuhum bilheen wa yantuuhum al-musaa'ada, khaassatan al-chuyuukh al-munkaribiin fi l-bachchiriin wa l-allimiin.

18Wa da yiwaafig be l-masal al-maktuub fi l-Kitaab al-buguul {Wakit al-toor gaa'id yifajjikh leek al-khalla fi l-madagg, ma tarbut khachmah. Khalli yaakul}. Wa be masal taani {Ujrat al-khaddaam al-bakhdim hi waajbe leyah}.

19Wa kan al-naas yukhuttu tuhma foog ayyi cheekh, ma takhbal kalaamhum illa kan chuhuud itneen aw talaata yisabbutuuh.

20Wa kan naadum min al-chuyuukh yaznib, aharjah giddaam al-jamaa'a achaan al-aakhariin yakhaafo.

21Asma' kalaami. Ana niwassiik giddaam Allah wa l-Masiih Isa wa l-malaa'ika al-mugarrabiin. Taabi' al-wasaaya al-anteethum leek dool wa ma tifannid al-naas wa ma tichiif ayyi naadum akheer min al-aakhariin.

22Ma tista'jal wakit tidoor tidarrij cheekh wa ma tichaarik fi zunuub hana naadum aakhar. Angari' ma titallif haalak al-saalhe.

23Wa min al-yoom wa giddaam, ma tachrab almi wiheedah bas. Ziid leyah khamar chiyya achaan tidaawi batnak min amraadha al-katiiriin.

24Naas waahidiin zunuubhum waadihiin le kulla l-naas gubbaal ma yihaasubuuhum. Wa naas aakhariin zunuubhum ma yin'arfu illa ba'adeen.

25Wa nafs al-cheyy le amal al-kheer. Hu waadih. Wa kan awwal ma waadih kula, ma yagood mulabbad wakit tawiil.

1 Tim 6

Al-abiid

1Khalli kulla l-mu'miniin al-gaa'idiin fi l-ubuudiiye yukhuttu fi fikirhum kadar waajib yihtarumu siyaadhum marra waahid. Wa misil da, naadum ma yuguul be sababhum kalaam fasil foog usum Allah wa ta'liimna.

2Khalli al-abiid al-siyaadhum mu'miniin ma yuguulu «Humman akhwaanna. Ma waajib nitii'uuhum misil awwal». Akheer yakhdumu leehum be ziyaada achaan al-naas al-yalgo faayde min khidmithum al-samhe di, humman mu'miniin wa mahbuubiin. Allim al-akhwaan al-wasaaya dool wa chajji'hum achaan yitaabu'uuhum.

Al-mukhlaat wa hubb al-maal

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

3Ayyi naadum al-yugumm yi'allim kalaam chig min da wa ma yidoor al-kalaam al-adiil al-jaayi min Rabbina Isa al-Masiih wa yaaba al-ta'liim al-yiwaddi al-naas fi l-takhwa,

4hu mustakbir marra waahid. Ma ya'arif cheyy. Indah marad hana l-munaakhachaat wa l-mukhlaat fi ma'ana al-kalimaat. Kalaamah yisabbib al-husud wa l-mukhaasama wa l-gatii'e wa al-tuham al-baatliin.

5Al-munaakhachaat abadan ma yikammulu le l-naas al-uguulhum talfaaniin wa l-hagg anrafa' minhum. Wa yisawwu nufuushum mu'allimiin hana l-takhwa achaan fi fikirhum yalgo minnah ribah.

6Wa be l-sahiih, kan naadum bigi takhi wa radyaan be l-indah, hu rabhaan ziyaada.

7Achaan wildoona fi l-dunya iidna yaabse wa be l-moot namurgu min al-dunya iidna yaabse.

8Wa kan indina ma'aach wa kiswe, khalli nabgo radyaaniin khalaas.

9Laakin al-naas al-yidooru yabgo khaniyiin, tama'hum yilizzuhum fi zunuub wa yabga leehum charak. Wa katarat chahwaathum yisabbubu leehum al-aza wa yisawwuuhum ajaama wa yiwadduuhum fi l-damaar wa l-halaak.

10Achaan hubb al-maal hu ga'ar kulla l-fasaalaat. Be sabab al-tama', naas waahidiin waddaro. Marago min derib al-iimaan wa jaabo fi raashum nadaama chadiide.

Jaahid adiil fi derib al-iimaan

11Laakin inta ya khaddaam Allah, ajri min kulla l-kalaam da. Ankarib be niiye waahide fi l-haal al-saalhe wa l-takhwa wa l-iimaan wa l-mahabba wa l-sabur wa l-nafas al-baarid.

12Jaahid jihaad adiil fi derib al-iimaan. Akrub gawi al-haya al-abadiiye al-Allah naadaak le tadkhul foogha wa inta kula chihidt leeha be chahaadat al-hagg giddaam chuhuud katiiriin.

13Wa niwassiik giddaam Allah al-yanti al-haya le kulla cheyy wa be usum al-Masiih Isa al-chihid le l-hagg giddaam al-waali Bilaatus al-Bunti.

14Taabi' wasiiyat Allah bala khata wa bala eeb lahaddi yoom Rabbina Isa al-Masiih yigabbil wa kulla l-naas yichiifuuh.

15Wa da yabga fi l-wakit al-Allah haddadah wa waajib le Allah al-chukur. Hu al-sultaan al-waahid wa malik al-muluuk wa Rabb kulla cheyy.

16Hu wiheedah al-Hayy ila l-abad wa hu saakin fi nuur aziim al-naas ma yagdaro yigarrubu leyah. Abadan ma fi naadum al-chaafah wa la yagdar yichiifah. Waajib leyah kulla l-ikraam wa l-muluk ila l-abad. Aamiin.

Wasaaya le l-khaniyiin

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

17Wa l-akhwaan al-induhum maal katiir fi l-dunya wassiihum achaan ma yabgo fachchaariin wa ma yukhuttu baalhum fi l-maal al-yufuut. Khalli yukhuttu baalhum foog Allah al-yantiina be ziyaada wa yarzukhna be kulla cheyy achaan nafraho minnah.

18Khalli yisawwu al-kheer wa yabgo siyaad al-hasanaat be l-karam wa l-juud.

19Wa misil da, yudummu le nufuushum raas maal hana l-aakhira achaan yakurbu gawi al-haya al-sahiihe al-hi al-haya al-abadiiye.

Nihaayat al-jawaab

20Ya Timuutaawus, ahfad al-amaana al-Allah antaak. Angari' min al-kalaam al-ma yanfa' wa l-kalaam al-yikhaalif al-hagg, al-kalaam al-buguuluuh be kidib hu al-ilim.

21Naas waahidiin saddakho beyah wa taaba'ooh. Wa khalaas, marago min derib al-iimaan wa waddaro. Wa aleekum al-ni'ma.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Tim

2 Tim 1

1Jawaab minni ana Buulus Rasuul hana Isa al-Masiih be izin Allah. Wa hu ja'alaani Rasuul achaan niballikh al-haya al-abadiiye al-Allah waa'adaana beeha wa antaaha be Isa al-Masiih.

2Wa naktib leek inta, ya Timuutaawus, al-bigiit wileedi al-niriidak. Aleekum al-salaam wa l-ni'ma wa l-rahma min Allah Abuuna wa l-Masiih Isa Rabbina.

Chukur wa kalaam chajaa'a

3Fi chaanak inta, nachkur Allah al-na'abudah misil juduudi abadooh be niiye mukhlisa wa nifakkir foogak daayman wakit nad'i leel wa nahaar.

4Nifakkir fi dumuu'ak wa nagram leek. Nidoor nichiifak battaan achaan ninmali be l-farha.

5Ana gaa'id nifakkir fi iimaanak al-mukhlis al-misil al-iimaan al-awwal chiftah fi jidditak Luwiisa wa ammak Yuunika wa hassa' akiid gaa'id foogak inta.

6Achaan da, nidoor nizakkirak battaan. Wakit ana da'eet wa khatteet foogak iideeni, Allah anta leek baraka wa hi misil jamur. Hajjijha achaan tabga battaan haamiye misil awwal.

7Achaan Allah antaana al-Ruuh al-Khudduus al-hu ma yisawwiina khawwaafiin. Be l-aks, al-Ruuh al-Khudduus yantiina al-gudra wa l-mahabba wa l-agul al-saabit.

Al-ta'ab fi chaan al-bichaara

8Ma takhaaf wa ma takhjal. Bachchir al-naas be usum al-Rabb al-ana masjuun fi chaanah. Ma tidangir raasak be sabab sijni ana. Chaarikni fi l-ta'ab fi chaan bichaarat al-Masiih wa Allah yantiik al-gudra.

9Hu najjaana wa naadaana achaan nabgo naas khaassiin leyah. Wa da ma be sabab ayyi amal saalih al-aniina sawweenaah laakin be sabab niiyitah wa rahmatah. Gubbaal al-dunya ma badat, hu indah niiye achaan yantiina al-ni'ma di fi l-Masiih Isa.

10Wa hassa' fi l-zaman al-haadir, hu bayyan rahmatah fi jayyit al-naadum al-yinajjiina wa hu al-Masiih Isa. Al-Masiih battal gudrat al-moot wa fi bichaartah wassaf leena al-haya al-abadiiye.

11Wa Allah ikhtaaraani wa sawwaani mubachchir wa rasuul wa mu'allim achaan niballikh le l-naas al-bichaara di.

12Wa achaan da bas, ana gaa'id nat'ab misil da. Laakin al-eeb abadan ma sawwaani achaan hu al-ana aamant beyah na'arfah tamaam. Wa ana mu'akkid kadar hu gaadir wa yahfad al-amaana al-anteetha leyah lahaddi l-yoom al-akhiir.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

13Akrub gawi al-ta'liim al-adiil al-simi'tah minni wa taabi'ah tamaam. Wa ankarib fi l-iimaan wa l-mahabba misil al-waajib fi derib al-Masiih Isa.

14Kalaam al-hagg, hu amaana min Allah. Ahfadah be gudrat al-Ruuh al-Khudduus al-gaa'id fi usutna.

15Akiid, inta simi't kadar kulla l-akhwaan al-min balad Aasiya gata'o ma'aayi al-alaakha wa l-akhwaan Figeel wa Harmuugiin kula minhum.

16Khalli Rabbina yarham naas beet akhuuna Waani Sifirus achaan hu ja leyi fi l-sijin wa chajja'aani katiir. Janaaziiri abadan ma sawwo leyah eeb.

17Be l-aks, wakit wisil fi Rooma hu fattachaani be niiye waahide lahaddi ligiini.

18Wa nas'al Rabbina le Waani Sifirus achaan yalga rahma min Allah fi l-yoom al-akhiir. Wa inta ta'arif hu saa'adaani katiir wakit ana gaa'id fi hillit Afasus kula.

2 Tim 2

Khaddaam al-Rabb misil askari

1Wa inta, ya wileedi, abga saabit fi l-ni'ma al-indina fi l-Masiih Isa.

2Wa l-kalaam al-inta simi'tah min khachmi giddaam chuhuud katiiriin, kallif beyah naas saadikhiin al-yagdaro yi'allumu beyah aakhariin battaan.

3Akhbal al-ta'ab misil askari adiil hana l-Masiih Isa.

4Al-askari al-gaa'id yisawwi khidimtah ma lammaayah be khidmit al-naas al-ma askar. Hu yukhutt baalah le kalaam kabiirah al-yaamurah wa yidoor rida minnah hu bas.

5Wa be masal taani, kan naadum yajri fi sabag ma yuguulu hu al-saabig illa kan jara hasab al-churuut.

6Wa battaan, al-harraati al-ti'ib foog al-zere' waajib hu bas awwal naadum al-yalga al-khalla.

7Fakkir foog al-kalaam al-gultah leek da wa Rabbina yantiik gudra achaan tafham kulla cheyy.

8Fakkir fi Isa al-Masiih. Hu min zurriiyit Dawuud wa ba'as min ust al-maytiin. Wa da bas al-kalaam al-ana ballakhtah le l-naas.

9Wa be sabab al-bichaara di, ana gaa'id fi l-ta'ab marbuut be janaaziir misil ana mujrim. Laakin kalaam Allah abadan ma yagdaro yarbutuuh.

10Wa be misil da, nahmal ayyi ta'ab fi chaan al-naas al-Allah ikhtaaraahum wa nijaahid achaan yalgo ma'aayi al-naja be l-Masiih Isa wa yadkhulu fi l-majd al-abadi.

11Al-kalaam da hagg, kan mutna ma'aayah nahyo ma'aayah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

12Wa kan nahmalo al-ta'ab fi chaanah, namluku ma'aayah. Wa kan nankuruuh, hu kula yankurna.

13Wa kan aniina ma indina amaan, hu yagood daayman amiin achaan hu ma yagdar yankur nafsah.

Khaddaam al-Rabb al-saabit

14Zakkirhum le l-akhwaan be l-kalaam da wa warwirhum giddaam Allah achaan ma yilkhaalato fi tafsiir al-kalimaat. Kalaam misil da ma indah faayde wa yisabbib al-halaak le l-naas al-yasma'ooh.

15A'asir galbak achaan tabga naadum al-Allah yarda beyah. Abga misil khaddaam al-khidimtah ma tisabbib leyah eeb. Fassir kalaam al-hagg be tafsiir adiil.

16Wa angari' min al-kalaam al-cheen al-ma indah faayde. Al-naas al-yitaabu'u al-kalaam da yiziidhum kufur be ziyaada.

17Wa kalaamhum yichattit been al-naas misil marad al-nimla foog al-jisim. Wa minhum Hamaani wa Filiitus.

18Humman marago min derib al-hagg. Wa hassa' gaa'idiin yuguulu kadar al-bu'aas tamma khalaas. Wa gaa'idiin yitallufu iimaan hana naas waahidiin.

19Laakin al-asaas al-gawi al-Allah khattah gaa'id saabit wa hu khatta foogah khitim wa da al-kalaam al-maktuub fi l-Kitaab al-buguul {Allah ya'arif naasah} wa battaan {Waajib ayyi naadum al-yikarrim usum Allah, yikhalli minnah al-fasaala marra waahid}.

20Fi beet hana naadum khani, fiyah mawaa'iin khaaliyiin min al-dahab wa l-fudda wa mawaa'iin rukhaas min al-hatab wa l-tiine. Wa l-waahidiin yakhdumu beehum amal nadiif wa l-waahidiin yakhdumu beehum amal waskhaan.

21Wa be misil da, kan naadum yisaffi nafsah min kulla cheyy waskhaan, hu yabga misil maa'uun hana l-amal al-nadiif wa yabga misil maa'uun taahir al-indah faayde le siidah. Hu yabga jaahiz achaan yisawwi ayyi amal al-zeen.

Khaddaam al-Rabb waajib ma yihaarij

22Angari' min chahwaat hana l-suba. Khutt baalak achaan tabga naadum saalih wa tabga gawi fi l-iimaan wa l-mahabba wa l-salaam misil kulla l-naas al-yad'u al-Rabb be galib taahir.

23Wa angari' marra waahid min al-munaakhachaat al-baatliin al-ma induhum faayde. Inta ta'arif kadar al-munaakhachaat al-misil dool yisabbubu al-huraaj bas.

24Wa khaddaam al-Rabb ma waajib yihaarij. Wa laakin waajib yisawwi zeen le kulla l-naas wa ya'arif kikkeef yi'allimhum wa yasbur leehum.

25Be nafas baarid hu yiwassif al-hagg le l-naas al-yikhaalufuuh wa hu yidoor kadar Allah yahdiihum le l-tooba wa ya'arfu al-hagg.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

26Wa khalaas, yamurgu min charak Ibliis al-awwal karabaahum achaan yisawwu leyah al-cheyy al-hu yidoorah.

2 Tim 3

Al-fasaad fi l-zaman al-akhiir

1Waajib ta'arif kadar al-zaman al-akhiir yabga zaman gaasi bilheen.

2Wa fi l-zaman da, al-naas yihibbu nufuushum be ziyaada wa yihibbu al-gurus bilheen. Wa yabgo fachchaariin wa mustakbiriin wa kalaamhum yabga murr wa yabgo aaykhiin le waaldeenhum wa nassaayiin al-kheer wa faasdiin.

3Wa ma induhum mahanna wa yaabo ma yisaamuhu. Wa yabgo gattaa'iin wa ma gaadriin yisabbutu nufuushum wa yabgo kachraaniin wa yakraho al-kheer.

4Wa yabgo khaayniin wa muta'ammidiin wa fachchaariin. Wa yihibbu halaat al-dunya ziyaada min Allah.

5Wa yinkarubu fi l-chokhol al-biwassif al-takhwa laakin fi guluubhum yaabooh ma yitaabu'uuh. Angari' min al-naas al-misil dool.

6Waahidiin minhum yindasso fi buyuut al-naas be najaada. Wa yissaytaro be l-khachch foog al-awiin al-fikirhin ma saabit al-malaanaat be zunuub wa gaa'idaat yitaabi'an kulla nafar al-chahwaat.

7Al-awiin al-misil deel yasma'an ta'liim katiir wa abadan ma yagdaran yafhaman al-hagg.

8Wa l-khachchaachiin dool gaa'idiin yikhaalufu al-hagg misil Yaniis wa Yambaaris* al-khaalafo Muusa. Fikirhum tilif wa iimaanhum baatil.

9Laakin ma yanjaho achaan ba'ad chiyya yabga waadih le kulla l-naas kadar kalaamhum baatil. Wa yabga leehum misil al-cheyy al-bigi le Yaniis wa Yambaaris.

Agood saabit

10Laakin inta raafagtini wa ta'arifni. Chiftini wakit ana gaa'id ni'allim al-naas wa ta'arif haali wa niiyiti fi kulla cheyy. Ta'arif iimaani wa sabri wa mahabbiti wa galbi al-saabit.

11Inta chiftini wakit al-naas gaa'idiin yita''ubuuni wa wakit ta'ab chadiid ja foogi. Wa chiftini fi kulla cheyy al-gaasi al-bigi foogi fi l-hillaal Antaakiya wa Iguuniya wa Listara*. Himilt fooghum ta'ab chadiid marra waahid. Laakin Rabbina faza'ni wa najjaani min al-ta'ab da kulla ke.

12Wa akiid ayyi naadum al-yidoor yinkarib fi l-takhwa fi derib al-Masiih Isa, yita''ubuuh.

13Wa laakin al-naas al-fasliin wa l-kaddaabiin, fasaalithum tiziid be ziyaada wa yabgo khachchaachiin wa makhchuuchiin.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

14Laakin inta, agood saabit fi kulla cheyy al-allamtah wa aamant beyah be iimaan gawi. Ta'arif kadar al-naas al-allamook leyah saadikhiin.

15Min inta sakhayyar, irift kitaab Allah al-antaak al-ilim al-yiwaddiik le l-naja be l-iimaan fi l-Masiih Isa.

16Al-Kitaab kulla ke hu kalaam min Allah wa indah faayde achaan yi'allim al-hagg wa yiwassif al-naas khataahum wa yigabbilhum fi l-derib al-adiil wa yidarribhum fi l-haal al-saalhe.

17Wa beyah khaddaam Allah yabga gaadir wa jaahiz achaan yisawwi ayyi amal al-kheer.

2 Tim 4

Ballikhiin kalaam Allah

1Wa nantiik wasiiye be usum Allah wa be usum al-Masiih Isa al-yihaasib al-hayyiin wa l-maytiin wa be l-yoom al-hu yibiin foogah be mamlakatah.

2Ballikh kalaam Allah. Ankarib foogah kan talga min al-naas murr walla halu kula. Jiib al-naas fi l-derib. Al-waahidiin ahrijhum wa l-waahidiin chajji'hum. Allimhum kulluhum be sabur chadiid.

3Fiyah wakit jaayi al-naas yaabo ma yahmalo al-ta'liim al-adiil. Yitaabu'u al-kalaam al-halu leehum wa yichiilu mu'allimiin katiiriin al-yuguulu al-kalaam al-ya'ajib al-naas bas.

4Wa ma yidooru yasma'o abadan kalaam al-hagg. Fi badalah yidooru yasma'o gisas al-naas al-yiwadduruuhum.

5Laakin inta, agood daayman saabit wa ahmal al-ta'ab wa bachchir al-naas be l-bichaara wa akhdim adiil al-khidme al-Allah antaaha leek.

Haalit Buulus wa khabarah

6Wa laakin ana bigiit misil dahiiye wa gariib dammi yidaffig. Wa ana mooti garrab khalaas.

7Ana jaahadt jihaad adiil fi l-hagg. Wa l-sabag al-tawiil kammaltah wa l-iimaan karabtah gawi lahaddi l-nihaaya.

8Wa hassa' al-jaa'iza al-yantuuha le l-khaalib tarjaani. Wa hi al-taaj al-Rabbina yukhuttah fi raas al-naadum al-saalih. Wa Rabbina al-haakim al-aadil yantiini al-taagiiye di fi l-yoom al-akhiir. Wa ma yantiiha leyi ana wiheedi laakin yantiiha le kulla l-naas al-garmaaniin le yoom jaytah.

9Jaahid le tajiini ajala

10achaan akhuuna Diimaas yihibb al-dunya wa faat khallaani macha fi hillit Tasaluuniiki. Wa l-aakhariin ma fiihum. Akhuuna Kiriiski macha fi balad Khalaatiya wa akhuuna Tiitus macha fi balad Dalmaatiya.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

11Wa misil da, illa akhuuna Luukha wiheedah gaa'id ma'aayi. Amchi le akhuuna Markhus wa jiibah ma'aak. Hu yisaa'idni bilheen fi khidmit al-Rabb.

12Wa ana rassalt akhuuna Tichiikus fi hillit Afasus.

13Wa wakit taji, jiib ma'aak khalagi hana l-barid al-khalleetah ma'a akhuuna Kaarbus fi hillit Turuwaas. Wa jiib al-kutub kula. Wa fakkir fi l-kutub al-maktuubiin fi farwa wa ma tansaahum.

14Wa Iskandar daggaag al-nahaas hu sawwa leyi fasil bilheen. Rabbina bas yijaaziih foog al-cheyy al-sawwaah leyi.

15Angari' minnah achaan hu khaalaf kalaamna mukhaalafa chadiide.

16Fi l-marra al-awwalaaniiye al-jaabooni fi l-mahkama wa daafa't le nafsi, ma fi naadum waahid al-wigif ma'aayi. Kulluhum khallooni marra waahid. Nas'al Rabbina ma yihaasibhum.

17Laakin Rabbina wigif ma'aayi wa antaani gudra wa beeha ballakht al-bichaara kullaha ke wa naas min kulla l-umam sim'ooha. Wa fi l-yoom da, ana misil naadum al-duud yidoor yaakulah laakin al-Rabb najjaani min al-moot.

18Wa hu yinajjiini min kulla cheyy fasil wa yiwaddiini aafe fi mamlakatah al-samaawiiye. Al-hamdulillah daayman wa ila l-abad. Aamiin.

Nihaayat al-jawaab

19Sallim Firiska wa Akiila wa naas beet Waani Sifirus.

20Akhuuna Rastus ga'ad fi Kuruntus. Wa Turuufiimus bigi mardaan wa ana khalleetah fi hillit Miliitus. Jaahid achaan taji leyi gubbaal al-chite ma yabda.

21Yuubulus wa Buudis wa Liinus wa Kuluudiya wa kulla l-akhwaan yisallumuuk.

22Al-Rabb ma'aak. Aleekum al-ni'ma.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Tiit

Tiit 1

[1]Jawaab minni ana Buulus abid hana Allah wa rasuul hana Isa al-Masiih, murassal achaan nijiib al-naas al-Allah ikhtaaraahum fi derib al-iimaan wa ni'arrifhum al-hagg al-yiwaddiihum fi l-takhwa.

[2]Wa be sabab al-iimaan da, yarjo be acham al-haya al-abadiiye al-hu waa'adaahum beeha min gubbaal bidaayit al-dunya. Wa Allah abadan ma yakdib.

[3]Wa fi l-wakit al-Allah haddadah, hu nazzal kalaamah fi l-Masiih. Wa Allah Munajjiina kallafaani be l-kalaam da wa amaraani achaan niballikhah.

[4]Wa naktib leek inta ya Tiitus al-bigiit wileedi al-sahiih be l-iimaan al-nichaaruku foogah. Aleekum al-salaam wa l-rahma min Allah Abuuna wa l-Masiih Isa al-Munajji.

Khidmit Tiitus fi Kiriit

[5]Ana khalleetak fi jaziirat Kiriit achaan ti'addil kulla cheyy al-lissaa' ma indah nizaam adiil. Waajib tikhtaar min al-mu'miniin naas fi ayyi hille achaan yabgo leehum chuyuukh misil ana awwal wasseetak beyah.

[6]Kulla cheekh waajib yabga naadum ma indah eeb. Khalli yabga raajil martah waahide bas wa iyaalah mu'miniin wa ma fi naadum waahid yuguul fooghum kadar humman faasdiin wa la aasiyiin.

[7]Mas'uul al-mu'miniin hu wakiil Allah wa achaan da, waajib yabga naadum ma indah eeb. Waajib ma yabga naadum mustakbir raasah gawi wa la naadum al-baz'al ajala wa la sakkaari wa la siid al-machaakil wa la naadum al-biriid ribah al-haraam.

[8]Laakin waajib yabga naadum kariim le l-diifaan wa l-yiriid al-kheer wa aagil wa saalih wa takhi wa yisabbit nafsah.

[9]Hu waajib yakrub gawi al-kalaam al-sahiih al-allamnaah leyah achaan yichajji' akhwaanah be ta'liim adiil wa yurudd le l-naas al-yikhaalufuuh.

[10]Achaan fiyah naas katiiriin aasiyiin wa khachchaachiin wa bihajju kalaam saakit wa katiiriin minhum min Yahuud.

[11]Laazim niwaggufuuhum achaan tallafo iimaan hana kulla l-naas fi buyuut waahidiin be ta'liimhum. Gaa'idiin yi'allumu kalaam ma adiil achaan yarbaho gurus be kidibhum.

[12]Naadum waahid min al-Kiriitiyiin al-bigi leehum misil nabi gaal «Naas hana Kiriit humman daayman kaddaabiin wa misil haywaanaat khatiiriin. Humman bihibbu al-akil wa ma biriidu al-khidme».

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

13Wa kalaamah da sahiih. Wa achaan da, ahrijhum be chidde achaan yagoodu saabtiin fi l-iimaan

14wa ma yasma'o battaan al-gisas al-baatliin al-jaayiin min ust al-Yahuud wa la churuut al-naas al-abo al-hagg.

15Le l-naas al-guluubhum taahiriin, kulla cheyy taahir. Wa laakin le l-naas al-guluubhum ma taahiriin wa le l-ma mu'miniin ma fi cheyy waahid taahir. Afkaarhum wa guluubhum ma taahiriin marra waahid.

16Yuguulu ya'arfu Allah laakin be amalhum yakfuru beyah. Naas misil dool makruuhiin wa aasiyiin wa ma yanfa'o le ayyi amal al-kheer.

Tiit 2

Al-ta'liim al-waajib

1Laakin inta, allim al-akhwaan al-haal al-muwaafge ma'a l-ta'liim al-adiil.

2Wassi al-chuyaab achaan yabgo aagliin wa muhtaramiin wa khalli baalhum yabga wasii'. Wa khalli yabgo saabtiin fi l-iimaan wa l-mahabba wa l-sabur.

3Wa wassi al-ajaayiz kula achaan haalhin tabga takhiiye wa ma yabgan gawwaalaat wa la sakkaariyaat. Khalli yi'alliman akhwaathin kikkeef yisawwan al-kheer.

4Wa be misil da, yichajji'an al-chaabbaat achaan yiriidan rujaalhin wa iyaalhin

5wa yi'iichan be haal aagle wa taahire wa yukhuttan baalhin fi buyuuthin wa guluubhin yabgo buyud wa yasma'an kalaam rujaalhin. Wa be misil da, yisiddan al-derib le l-naadum al-yidoor yuguul kalaam fasil foog kalaam Allah.

6Wa wassi al-subyaan achaan yisabbutu nufuushum.

7Abga leehum masal fi kulla cheyy. Wassif leehum be haalak kikkeef yisawwu al-kheer. Wa khalliihum yichiifu kadar inta naadum mukhlis fi ta'liimak wa munkarib foogah.

8Wa khalli kalaamak yabga saalim bilheen hatta naadum ma yalga foogah sabab le yaharjak. Wa be misil da, ayyi naadum al-yidoor yikhaalifak, yakhjal wa ma yagdar yuguul foogna cheyy fasil.

9Wa wassi al-abiid achaan yasma'o kalaam siyaadhum lahaddi siyaadhum yardo beehum fi kulla cheyy. Wa khalli al-abiid ma yikhaalufuuhum

10wa la yasurgu minhum cheyy. Wa laakin waajib yabgo leehum saadikhiin marra waahid achaan yiwassufu fi kulla cheyy kadar ta'liim hana Allah al-yinajjiina, hu sameh bilheen.

11Akiid, ni'mat Allah baanat fi l-Masiih achaan tinajji kulla l-naas.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

12Wa hi tidarribna achaan nikhallu minnina al-kufur wa chahwaat al-dunya wa ni'iichu fi l-dunya be haal aagle wa saalhe wa takhiiye.

13Wa narjo be acham al-yoom al-mubaarak al-yibiin foogah majd hana Ilaahna wa Munajjiina al-aziim, Isa al-Masiih.

14Hu anta nafsah dahiiye le yafdaana min kulla fasaala wa yitahhir guluubna achaan nabgo leyah cha'abah halaalah munkaribiin fi amal al-kheer.

15Wa khalaas kulla l-kalaam da, ooriihum beyah be kalaam waadih. Indak fooghum gudra achaan tichajji'hum wa tahrijhum hasab haalhum. Ma tikhalli naadum yahgirak.

Tiit 3

Al-haal al-waajbe

1Fakkirhum le l-akhwaan achaan yasma'o kalaam al-hakuuma wa l-kubaaraat wa yitaabu'u kalaamhum. Wa khalli yabgo jaahiziin le yisawwu al-kheer fi kulli haal.

2Wa khalli ma yuguulu kalaam fasil foog ayyi naadum wa la yihaaruju. Wa khalli yihajju be nafas baarid wa be adab ma'a kulla l-naas.

3Khalli ma nanso kadar awwal aniina kula misilhum, jaahiliin wa aasiyiin. Awwal aniina muwaddiriin wa chahwaatna malakoona wa guluubna marbuutiin fi halaat al-dunya. Awwal aniina aaychiin be l-fasaala wa l-husud, wa gaa'idiin nakraho al-naas wa l-naas yakrahoona.

4Wa laakin wakit Allah Munajjiina bayyan mahannatah wa mahabbatah,

5hu najjaana. Wa da ma be sabab ayyi amal saalih al-sawweenaah laakin be sabab rahmatah hu. Wa hu khassalaana be l-waaluuda al-taaniye wa antaana haya jadiide be l-Ruuh al-Khudduus

6al-hu nazzalah foogna be kulla barakaatah be waasitat Munajjiina Isa al-Masiih.

7Wa misil da, bigiina saalihiin be ni'matah wa aniina achmaaniin foog Rabbina kadar nawrusu al-haya al-abadiiye.

8Wa l-kalaam da hagg. Wa nidoor kadar inta tifassir leehum kulla l-kalaam da achaan al-naas al-aamano be Allah yinkarubu be niiye waahide fi amal al-kheer. Kulla l-kalaam da sameh bilheen wa indah faayde le kulla l-naas.

9Laakin angari' min al-munaakhachaat al-ma induhum faayde misil munaakhachaat fi l-guram wa min al-mukhaasama wa l-mukhlaat fi tafsiir al-Tawraat. Kalaam misil da baatil wa ma indah faayde abadan.

10Wa ayyi naadum al-yihajji kalaam chig wa yifarrig beyah al-akhwaan, hazzirah marra waahide wa hazzirah wa marra taaniye wa ba'ad da, agta' ma'aayah al-alaakha.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

11Akiid ayyi naadum al-misil da, hu muwaddir wa khaati. Hu yijiib al-ikhaab fi raasah.

Nihaayat al-jawaab

12Nidoor nirassil leek Artimaas walla Tichiikus. Wa wakit waahid minhum yawsilak, a'asir nafsak achaan taji leyi fi hillit Nikuubulus. Ana chilt niiye nagood foogha tuul al-chite.

13Wa fi l-cheyy al-bukhuss akhwaanna Zeenaas al-muhaami wa Abuluus, a'asir nafsak achaan tisaa'idhum fi safarhum wa khalli cheyy ma yigassir leehum fi l-derib.

14Wa khalli kulla akhwaanna ya'arfu kikkeef yinkarubu fi amal al-kheer achaan yisaa'udu al-naas al-hawjaaniin be l-sahiih. Wa misil da akhwaanna ma yabgo naas al-hayaathum ma indaha faayde.

15Kulla l-naas al-ma'aayi yisallumuuk. Wa sallim kulla l-mu'miniin al-yihibbuuna. Aleekum kulluku al-ni'ma.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Filim

Filim 1

1Jawaab minni ana Buulus al-masjuun fi chaan al-Masiih Isa wa min akhuuna Timuutaawus. Wa naktib leek inta, ya habiibna wa rafiigna fi l-khidme Filimuun

2wa jamaa'at al-mu'miniin al-yilimmu fi beetak wa akhutna Abfiyya wa akhuuna Arkhibba al-misilna yitaabi' kalaam Rabbina misil askari yitaabi' kabiirah.

3Al-salaam wa l-rahma aleekum min Allah Abuuna wa Rabbina Isa al-Masiih.

4Ya Filimuun, ayyi wakit al-nisalli, nifakkir foogak wa nachkur Allah Rabbi

5achaan simi't khabar iimaanak be Rabbina Isa wa be mahabbitak le kulla l-saalihiin.

6Wa nas'al leek Allah kadar be l-alaakha al-indak ma'a akhwaanak al-mu'miniin talga irfe be ziyaada fi kulla l-kheer al-indina fi l-Masiih.

7Wa be l-sahiih ya akhuui, khabar hana mahabbitak antaani farha kabiire wa chajaa'a chadiide achaan al-cheyy al-inta sawweetah farrahaahum le l-saalihiin.

8Wa achaan da, nidoor natlub minnak cheyy waahid. Indi hagg fi l-Masiih le naamurak tawwaali achaan tisawwi al-cheyy al-nidoorah.

9Wa laakin aniina nirraayado wa achaan da, yabga leyi akheer kan nigaddim leek talab wa inta tafhamni. Wa ana al-nihajji leek ana Buulus safiir al-Masiih al-haaliiyan masjuun fi chaanah.

10Wa nigaddim leek talab fi chaan wileedi Alfaayid* al-ana bigiit leyah abuuh wakit ana gaa'id fi l-sijin.

11Awwal hu ma indah leek faayde laakin be l-sahiih hassa' hu bigi naadum indah faayde katiire bilheen. Hu indah faayde leek inta wa leyi ana kula.

12Wa ana gaa'id nigabbilah leek ma'a l-jawaab da wa da gaasi leyi achaan nagram leyah bilheen.

13Be l-sahiih, dawwart hu yagood hini ma'aayi. Ana gaa'id fi l-sijin fi chaan bichaarat al-Masiih wa na'arif kadar inta tidoor tisaa'idni. Wa kan Alfaayid yagood ma'aayi, hu yagdar yisaa'idni fi badalak inta.

14Laakin ma dawwart nisawwi ayyi cheyy al-bukhussah illa kan inta khassadt beyah. Wa misil da, tisawwi al-kheer ma achaan ana asartak leyah laakin achaan inta chilt niiye leyah be nafsak.

15Akuun fi chaan da bas, Allah farragah minnak wakit chiyya achaan hassa' yigabbil leek wa yagood ma'aak daayman.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

16Wa ma yabga battaan abdak bas laakin yabga akheer min abdak. Hu bigi akhuuk al-mahbuub. Akiid ana nihibbah laakin inta waajib tihibbah be ziyaada achaan hu abdak al-khaali wa be Rabbina al-Masiih hu bigi akhuuk.

17Zeen. Na'arif kadar inta taj'alni ana muchaarikak fi l-iimaan. Wa natlub minnak takrub Alfaayid gawi misil tidoor takrubni ana gawi.

18Kan hu sawwa leek cheyy fasil walla indah deen fi raasah kula, kallifni beyah ana.

19Ana Buulus karabt al-galam wa naktib al-kalaam da be iidi «Ana bas nikaffiik». Wa inta ligiit al-haya al-jadiide be kalaami ana bas wa laakin ma nidoor nihajji leek be l-cheyy al-waajib tisawwiih leyi.

20Aywa ya akhuui, aniina akhwaan be l-Masiih wa nidoor minnak faayde chiyya. Antiini farah fi l-Masiih be ziyaada.

21Ana mu'akkid kadar titaabi' kalaami. Ana gaa'id naktib leek wa fi galbi na'arif inta tisawwi ziyaada min al-gultah leek kula.

22Wa ma'a l-kalaam da, nuguul leek jahhiz leyi bakaan fi beetak achaan naji nagood ma'aak. Narja Allah yasma' du'aaku fi chaani wa yatluguuni gariib.

23Akhuuna Abfuraas al-gaa'id ma'aayi fi l-sijin fi chaan al-Masiih Isa, hu yisallimak.

24Wa ma'aayah al-akhwaan al-yakhdumu ma'aayi Markhus wa Aristaarkus wa Diimaas wa Luukha.

25Aleekum ni'mat al-Rabb Isa al-Masiih.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ibra

Ibra 1

[1]Fi l-zaman al-faat, Allah kallam le juduudna be waasitat al-anbiya iddat marraat wa be turug chig chig.

[2]Wa hassa' fi l-zaman al-akhiir, Allah kallam leena be waasitat Ibnah al-hu ja'alah wariis hana kulla cheyy. Wa beyah hu bas, Allah khalag al-dunya.

[3]Wa Ibn Allah hu nuur Allah al-majiid wa suurat tabii'tah wa hu yahfad kulla cheyy be gudrat kalaamah. Wa wakit hu tahhar al-naas min zunuubhum khalaas, hu tala' fi l-bakaan al-aali wa ga'ad jamb Allah al-Aziim fi nussah al-zeenaay.

[4]Wa Allah antaah daraja kabiire bilheen min al-malaa'ika misil al-usum al-Allah antaah leyah afdal ziyaada min asaameehum.

Ibn Allah akbar min al-malaa'ika

[5]Abadan ma fi malak al-Allah gaal leyah {Inta ibni wa l-yoom ana bigiit abuuk} walla battaan gaal {Ana nabga abuuh wa hu yabga ibni}.

[6]Wa laakin wakit Allah jaab Ibnah al-bikir fi l-dunya, hu gaal {Khalli kulla malaa'ikat Allah yasjudu leyah}.

[7]Wa l-kalaam al-maktuub al-bukhuss al-malaa'ika buguul {Hu ja'al malaa'ikatah misil al-riih wa khaddaamiinah dool misil lisaan al-naar}.

[8]Wa laakin fi Ibnah buguul {Ya Allah, archak yagood ila l-abad wa tamluk fi mamlakatak be adaala kaamile.

[9]Inta tihibb al-adil wa takrah al-zulum. Achaan da, Allah Rabbak antaak daraja wa mala galbak be l-farah wa khattaak fi bakaan aali foog min rufgaanak}.

[10]Wa battaan buguul {Ya Rabb, fi l-bidaaya inta faracht al-ard wa inta bas khalagt al-samaawaat.

[11]Humman yabgo ma fiihum laakin inta tagood daayman. Misil al-kiswe tagdam, humman kula yagdamo.

[12]Wa misil naadum yatwi furaachah, inta kula tatwiihum wa tibaddilhum misil lubaas. Laakin inta abadan ma tikhayyir wa waktak abadan ma yikammil}.

[13]Wa abadan ma fi malak al-Allah gaal leyah {Agood be iidi al-zeene lahaddi nukhutt udwaanak tihit rijileenak}.

[14]Wa l-malaa'ika humman kulluhum arwaah khaddaamiin bas wa Allah yirassilhum achaan yakhdumu fi chaan al-naas al-yalgo al-naja.

Ibra 2

Al-naja wa l-inzaar

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

1Achaan da, waajib nukhuttu baalna wa nitaabu'u adiil al-kalaam al-simi'naah achaan ma nansooh wa namurgu min al-derib al-adiil.

2Na'arfu kadar al-kalaam al-malaa'ikat Allah ballakhooh hagg wa ayyi naadum al-khaalafah aw abaah yijiib fi nafsah al-ikhaab al-waajib leyah.

3Wa kikkeef aniina nanjo kan ma nitaabu'u adiil kalaam hana l-naja al-muhimma di ? Al-awwal ballakhaaha, hu Rabbina. Wa l-chuhuud al-sim'o kalaamah akkadooh leena.

4Wa Allah kula chihid leyah be alaamaat wa ajaayib wa mu'jizaat al-chig chig wa be l-gudra al-hu antaaha le l-naas be l-Ruuh al-Khudduus hasab muraadaatah.

Isa fatah derib al-naja

5Al-aakhira, Allah ma khattaaha tihit sultat al-malaa'ika.

6Laakin fi bakaan waahid al-Kitaab buguul {Chunu al-insaan wa maala tifakkir foogah ? Wa Bani Adam hu chunu wa maala tihimm beyah ?

7Inta nazzaltah wa khatteetah tihit min al-malaa'ika le mudda gisayre. Wa ba'ad da, anteetah azama wa charaf.

8Wa khatteet kulla cheyy tihit sultitah}. Wa kan hu khatta kulla cheyy tihit sultitah, battaan ma faddal cheyy al-ma tihit sultitah. Wa haaliiyan ma nichiifu kulla cheyy tihit sultitah.

9Laakin al-nichiifuuh, hu Isa. Wa Isa da, Allah nazzalah tihit min al-malaa'ika le mudda gisayre wa ba'ad da, Allah antaah azama wa charaf be sabab ta'abah wa mootah. Achaan be rahmat Allah, Isa daag al-moot fi chaan kulla l-naas.

10Allah al-khalag kulla cheyy wa fi chaanah hu, kulla cheyy mawjuud, dawwar naas katiiriin yabgo iyaalah wa yadkhulu fi majdah. Wa achaan da, Allah sawwa cheyy muwaafig leehum. Hu rassal al-naadum al-yaftah leehum derib al-naja. Wa ja'al leyah al-ta'ab wa be ta'abah da, hu bigi al-Munajji al-kaamil.

11Achaan al-yikhassis al-naas le Allah wa l-naas al-bigo mukhassasiin le Allah, kulluhum induhum abu waahid. Achaan da, Isa akkad kadar humman akhwaanah.

12Hu buguul {Ana niballikh le akhwaani kadar inta Allah wa nahmudak fi ust al-jamaa'a}.

13Wa hu buguul le Allah {Ana natwakkal aleek}. Wa buguul {Daahuuni ana ma'a al-naas al-Allah ja'alaahum iyaali}.

14Al-iyaal dool kulluhum bachar wa achaan da, Isa kula bigi bachar misilhum. Wa bigi misilhum achaan be mootah hu yibattil gudrat Ibliis al-indah gudra foog al-moot.

15Wa be da, Isa harraraahum le kulla l-naas al-khaayfiin min al-moot wa aaychiin tuul hayaathum misil abiid be sabab khoofhum.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

16Akiid, hu ma ja achaan yisaa'id al-malaa'ika laakin achaan yisaa'id iyaal Ibraahiim.

17Wa be sabab da, laabudda yabga misil akhwaanah fi kulla cheyy wa yabga leehum raajil al-diin al-kabiir, al-rahiim wa l-amiin, wa yakhdim le Allah wa yikaffir zunuub al-cha'ab.

18Hu zaatah ti'ib wa ga'ad tihit al-tajriba. Wa achaan da, hu kula yagdar yisaa'id al-naas al-gaa'idiin tihit al-tajriba.

Ibra 3

Isa akbar min Muusa

1Achaan da, ya akhwaani al-saalihiin al-Allah naadaaku kulluku le tadkhulu fi derbah, fakkuru fi Isa. Hu rasuul Allah wa raajil al-diin al-kabiir al-aniina mu'miniin beyah wa nachhado leyah.

2Wa hu amiin le Allah al-kallafah be l-khidme di misil zamaan Muusa kula bigi amiin fi l-khidme al-Allah kallafah beeha fi kulla beetah.

3Laakin al-ikraam al-waajib le Isa ziyaada min al-ikraam al-waajib le Muusa misil al-naadum al-bana al-beet mukarram ziyaada min al-beet al-hu banaah.

4Wa kulli beet indah naadum al-banaah wa laakin Allah bas al-bana kulla cheyy.

5Wa Muusa al-bigi amiin fi kulla beet Allah, hu gaa'id foogah achaan hu khaddaam Allah wa bigi chahaada le l-kalaam al-Allah yidoor yiballikhah fi l-mustakhbal.

6Laakin al-Masiih bigi amiin achaan hu Ibn Allah al-mas'uul fi Beet Allah. Wa aniina be nafisna bas beetah, kan nagoodu saabtiin bala chakak wa nukhuttu achamna daayman fi l-Masiih al-aniina nilfachcharo beyah.

Masal al-juduud al-gawwo ruuseenhum

7Achaan da, asma'o al-kalaam al-buguulah al-Ruuh al-Khudduus. {Al-yoom, kan tasma'o hiss Allah,

8ma tigawwu ruuseenku misil juduudku al-abo ma taaba'o kalaamah fi wakit al-tajriba fi l-sahara.

9Fi l-bakaan da, juduudku jarrabooni wa imtahanooni hatta kan chaafo fi'li

10fi muddat arba'iin sana. Wa khalaas, ana zi'ilt min al-naas dool wa gult humman yiriidu yiwadduru nufuushum wa abadan ma ya'arfu derbi.

11Wa fi za'ali, ana halaft wa gult abadan ma yadkhulu fi raahti}.

12Ya akhwaani, khuttu baalku achaan galib hana ayyi naadum ma yabga fasil wa yaaba al-iimaan wa yamrug min derib Allah al-Hayy.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

13Achchaaja'o ambeenaatku kulla ma yoom, aywa, kulla ayyaam ninaaduuhum al-yoom, achaan al-zanib ma yukhuchch naadum minku wa yigawwi raasah.

14Achaan kullina bigiina muchaarikiin fi l-Masiih kan sahiih nitaabu'u al-iimaan al-indina min al-bidaaya wa nagoodu saabtiin foogah lahaddi l-nihaaya.

15Al-kitaab buguul {Al-yoom, kan tasma'o hiss Allah, ma tigawwu ruuseenku misil juduudku al-abo ma taaba'o kalaamah}.

16Yaatumman al-naas al-sim'o kalaam Allah laakin abooh ? Humman kulla l-naas al-taaba'o Muusa wa marago min Masir.

17Yaatumman al-naas al-Allah zi'il minhum fi muddit arba'iin sana ? Humman al-naas al-aznabo wa janaazaathum faddalo fi l-sahara.

18Wa yaatumman al-naas al-Allah halaf leehum kadar ma yadkhulu fi raahtah ? Humman al-naas al-iso Allah.

19Wa khalaas be l-kalaam da, na'arfu kadar ma gidro yadkhulu fi raahtah achaan ma induhum iimaan.

Ibra 4

Al-dakhuul fi raahat Allah

1Khalli nakhaafo achaan wa'ad Allah al-bukhuss al-dakhuul fi raahtah lissaa' gaa'id. Khalli ayyi naadum minku yadkhul fi l-raaha di bala fachal.

2Aniina simi'na al-bichaara misil awwal humman kula sim'ooha. Laakin al-kalaam al-humman sim'ooh ma jaab leehum faayde achaan al-naas al-sim'ooh ma khiblooh be iimaan.

3Wa aniina al-aamanna bas nadkhulu fi l-raaha al-Allah hajja beeha di wa gaal {Wa fi za'ali, ana halaft wa gult abadan ma yadkhulu fi raahti}. Wa na'arfu raahtah gaa'ide achaan amalah kammal min hu kawwan al-dunya.

4Achaan al-kitaab kallam fi bakaan waahid be l-yoom al-saabi' wa gaal {Allah kammal khidimtah wa l-yoom al-saabi' hu chaalah yoom hana l-raaha}.

5Wa battaan, Allah hajja be raahtah wakit hu gaal {Ma yadkhulu fi raahti}.

6Wa khalaas, fi niiyit Allah fi naas yadkhulu fi raahtah wa laakin al-naas al-awwal sim'o bichaarat Allah ma dakhalo fi l-raaha di be sabab isyaanhum.

7Wa battaan, Allah gata' le l-naas yoom waahid wa sammaah «al-yoom». Wa siniin katiiriin ba'ad al-isyaan da, hu hajja beeha fi kalaam Dawuud al-aniina kallamna beyah al-gaa'id fi l-kitaab al-buguul {Al-yoom, kan tasma'o hiss Allah, ma tigawwu ruuseenku}.

8Wa akiid kan Yachuu'a wadda al-cha'ab fi l-raaha khalaas, Allah ma yihajji battaan be yoom aakhar.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

[9]Wa be da, na'arfu kadar raaha aakhara misil raahat yoom al-sabit tifaddil le cha'ab Allah.

[10]Wa l-naadum al-yadkhul fi raahat Allah yagiif min khidimtah misil Allah wigif min khidimtah.

[11]Wa khalaas, khalli nijaahudu le nadkhulu fi l-raaha di achaan naadum minnina ma yiwaddir be sabab al-isyaan misil juduudna.

[12]Kalaam Allah hayy wa gaadir wa yagta' ziyaada min seef mutarrag jaayi wa jaayi. Hu yagta' daakhal fi l-naadum marra waahid lahaddi yalhag al-bakaan al-yilimmu foogah al-nafas wa l-ruuh, wa l-udaam wa l-muchaach. Kalaam Allah yimayyiz al-afkaar wa l-niiye fi galib al-insaan.

[13]Wa ma fi cheyy fi kulla l-khaliige al-mulabbad le Allah wa kulla cheyy makchuuf wa waadih giddaamah. Wa giddaamah hu bas, aniina kullina waajib naju be a'maalna achaan hu yihaasibna.

Isa raajil al-diin al-kabiir

[14]Ta'arfu kadar aniina indina raajil diin kabiir wa hu aziim wa tala' foog fi l-samaawaat wa hu Isa Ibn Allah. Wa achaan da, khalli nakurbu gawi iimaanna be Isa al-nachhado leyah.

[15]Raajil al-diin hanaana da, ya'arif du'ufna achaan hu kula jarrabooh be kulla l-tajriba misilna laakin hu abadan ma sawwa khata.

[16]Wa khalaas, khalliina na'abudu Allah al-rahiim bala chakak achaan hu yarhamna. Wa nalgo minnah al-ni'ma al-tisaa'idna fi ayyi wakit al-nihtaajo leeha.

Ibra 5

[1]Ayyi raajil diin kabiir yikhtaarooh min al-naas achaan yakhdim le l-naas giddaam Allah wa yigaddim leyah dahaaya chig chig le zunuubhum.

[2]Wa hu ya'arif kikkeef yihajji be nafas baarid le l-naas al-jaahiliin wa le l-naas al-muwaddiriin achaan hu kula insaan mu'arrad le l-du'uf.

[3]Achaan da, laabudda hu yigaddim le Allah dahiiye le zunuubah hu, wa le zunuub al-cha'ab kula.

[4]Wa naadum ma yidarrij nafsah le l-khidme al-mucharrafa di. Allah bas yinaadiih leeha misil zamaan hu naada leeha Haaruun*.

[5]Wa l-Masiih kula ma darraj nafsah achaan yisawwi nafsah raajil diin kabiir, laakin al-darrajah hu Allah al-gaal leyah {Inta ibni wa l-yoom ana bigiit abuuk}.

[6]Wa fi bakaan waahid fi l-kitaab, hu gaal {Inta raajil diin daayim misil Malkisaadikh*}.

[7]Wakit Isa gaa'id fi l-dunya, hu naada Allah al-yagdar yafza'ah min al-moot wa sa'alah be hiss aali wa dumuu'. Wa Allah khibil su'aalah achaan hu takhi.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

[8]Sahiih, Isa hu Ibnah laakin hu at'allam kikkeef yitaabi' kalaam abuuh be l-ta'ab al-ti'ibah.

[9]Wa khalaas, hu bigi al-Munajji al-kaamil wa bigi derib al-naja al-abadiiye le kulla l-naas al-yitaabu'u kalaamah.

[10]Wa Allah ja'alah raajil diin kabiir misil Malkisaadikh.

Al-sakhiir fi l-iimaan wa l-aagil

[11]Indina kalaam katiir nidooru nuguuluuh leeku fi l-ta'liim da laakin tafsiirah leeku gaasi leena achaan intu bigiitu mataamiis.

[12]Intu al-tawwaltu fi l-derib, waajib tabgo mu'allimiin hana l-iimaan laakin be l-sahiih, intu hawjaaniin le duruus awwalaaniyiin hana kalaam Allah. Intu bigiitu misil al-sakhiir al-lissaa'ah hawjaan le laban ammah achaan hu ma jaahiz le l-akil.

[13]Ayyi naadum al-aayich be l-laban lissaa' sakhiir wa ma ya'arif derib al-saalihiin.

[14]Wa l-ta'liim al-muhimm, hu misil al-laham wa hu waajib le l-naadum al-aagil fi l-iimaan al-darrasooh lahaddi ya'arif kikkeef yimayyiz al-kheer min al-charr.

Ibra 6

Khatar al-naas al-khallo al-iimaan

[1]Achaan da, khalli namchu giddaam le l-ta'liim al-waajib le l-naas al-aagliin fi l-Masiih wa nikhallu waraana al-duruus al-awwalaaniyiin. Ma nabdo battaan be ta'liim al-tooba min al-a'maal al-yiwaddu al-naas le l-moot wa ta'liim al-iimaan be Allah.

[2]Ma ni'allumu battaan al-khasuul wa baruud al-tihaara wa khattiin al-iideen foog al-naas wa ma ni'allumu battaan bu'aas al-maytiin wa l-hisaab al-akhiir.

[3]Wa khalaas, namchu giddaam kan Allah gaal aamiin.

[4]Al-naas al-khiblo nuur Allah fi guluubhum wa irifo al-baraka al-Allah antaaha wa chaarako fi l-Ruuh al-Khudduus

[5]wa daago al-kheer hana kalaam Allah wa ajaayib hana l-zaman al-jaayi fi l-akhiir,

[6]humman dool kan abo al-iimaan, ma mumkin nigabbuluuhum le l-tooba. Achaan al-naas dool bigo misil gaa'idiin yaktulu Ibn Allah fi l-saliib marra taaniye wa yi'ayyuruuh giddaam al-naas.

[7]Wa na'arfu kadar al-ard al-chirbat almi al-matar al-sabba foogha wa gawwamat al-nabaat al-indah faayde le l-naas al-haratooha, al-ard di Allah yibaarikha.

[8]Laakin kan al-ard tigawwim chook wa haskaniit, hi ma indaha faayde wa la'anat Allah tigarrib leeha wa fi l-akhiir yiharruguuha.

Wa'ad Allah wa haliiftah

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

9Ya akhwaanna al-nihibbuku, hatta kan nihajju leeku be l-kalaam al-misil da kula, ma indina chakk foogku. Intu gaa'idiin fi l-derib al-adiil wa akiid hu derib al-naja.

10Achaan Allah daayman aadil. Hu ma yansa khidmitku fi chaanah wa l-mahabba al-wassaftuuha leyah be musaa'aditku le akhwaanku al-saalihiin. Wa ya hassa' intu gaa'idiin tisaa'uduuhum.

11Wa nidooru kadar ayyi waahid minku yiwassif daayman al-niiye al-adiile al-misil di wa achamku yabga bala chakak lahaddi al-akhiir.

12Wa kan tisawwu misil da, ma tabgo kaslaaniin laakin titaabu'u derib hana l-naas al-gaa'idiin saabtiin fi l-iimaan be l-sabur wa yawrusu barakat Allah al-waa'adaahum beeha.

13Achaan Allah anta wa'ad le Ibraahiim wa halaf. Wa Allah halaf be nafsah achaan abadan ma fi cheyy akbar minnah le yahlif beyah.

14Wa Allah gaal {Akiid ana nibaarikak wa zurriiytak tabga katiire}.

15Wa khalaas, Ibraahiim sabar sabur gawi wa ligi al-cheyy al-Allah waa'adah beyah.

16Akiid, al-naas fi aadithum yahlufu be cheyy akbar minhum wa kan naadum yi'akkid kalaamah be haliife khalaas, battaan kalaam ma fi.

17Wa Allah kula, wakit hu yikallim le l-naas al-yawrusu wa'adah wa yidoor yi'akkid leehum kharaarah abadan ma yikhayyir, hu sabbatah leehum be haliife.

18Wa fi chaan al-kalaam da, indina chajaa'a chadiide, awwal be wa'ad Allah wa battaan be haliifit Allah. Al-achya al-itneen dool akiid yukuunu achaan ma mumkin Allah yabga kaddaab. Wa khalaas, aniina al-tubna le Allah achaan nanjo, nakurbu gawi al-acham al-hu gaddamah leena.

19Achamna fi Isa da misil witid saabit al-yisabbit nufuusna achaan Isa macha wara l-sitaar daakhal fi Beet Allah.

20Aywa, Isa dakhal fi Beet Allah al-samaawi fi chaanna misil giid achaan hu bigi raajil diin kabiir ila l-abad misil Malkisaadikh.

Ibra 7

Kubuuriiyit Malkisaadikh

1Wa Malkisaadikh da, hu malik hana madiinat Chaaliim wa raajil diin hana Allah al-Aali. Wa hu laaga Ibraahiim wa baarakah wakit Ibraahiim mugabbil min al-bakaan al-annasar foogah fi l-muluuk.

2Wa leyah hu, Ibraahiim anta al-uchur min kulla cheyy al-chaalah fi l-harb. Wa awwal cheyy, al-usum Malkisaadikh ma'anaatah al-malik al-saalih wa battaan hu malik Chaaliim ma'anaatah malik al-salaam.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

3Wa fi l-kitaab, hu ma indah abu wa la amm wa la gurma. Waktah ma indah bidaaya wa hayaatah ma indaha nihaaya laakin hu gaa'id daayman misil Ibn Allah wa hu raajil diin ila l-abad.

4Fakkuru fi kubuuriitah. Ibraahiim zaatah antaah al-uchur min kulla cheyy al-chaalah fi l-harb wa Ibraahiim hu jiddina al-kabiir.

5Wa l-naas al-min zurriiyit Laawi al-Allah ja'alaahum rujaal diin induhum izin fi l-Tawraat achaan yichiilu al-uchur min al-cha'ab, ya'ni min akhwaanhum. Wa akhwaanhum dool kula min zurriiyit Ibraahiim.

6Laakin Malkisaadikh da, hu ma min zurriiyit Laawi misilhum wa hu chaal al-uchur min Ibraahiim wa baarakah wa Ibraahiim hu bas al-naadum al-Allah antaah al-wu'uud.

7Wa bala chakk, al-naadum al-yanti al-baraka akbar min al-naadum al-yichiilha.

8Wa misil da, al-Laawiyiin al-bichiilu al-uchur, humman al-naas al-yumuutu laakin Malkisaadikh al-bichiil al-uchur hayy hasab chahaadat al-kitaab.

9Be masal aakhar, nagdaro nuguulu kadar iyaal Laawi al-bichiilu al-uchur zaathum anto al-uchur le Malkisaadikh be waasitat Ibraahiim

10achaan Laawi lissaa'ah gaa'id fi sulub jiddah Ibraahiim wakit Malkisaadikh laagaah.

Raajil diin misil Malkisaadikh

11Wa khidmit rujaal al-diin al-min zurriiyit Laawi, hi asaas al-churuut al-Allah antaahum le l-cha'ab. Laakin kan al-naas yagdaro yabgo kaamiliin be khidmit rujaal al-diin al-min zurriiyit Laawi, maala jayyit raajil diin aakhar misil Malkisaadikh tabga muhimma wa ma raajil diin misil Haaruun* ?

12Wa akiid kan khidmit rujaal al-diin khayyarat, laabudda al-churuut kula yikhayyuru.

13Wa Isa al-nihajju beyah ma min zurriiyit Laawi. Wa min gabiiltah, abadan ma fi naadum al-kallafooh be l-dahiiye.

14Achaan Rabbina Isa hu min zurriiyit Yahuuza wa da ma'ruuf. Wa fi l-cheyy al-bukhuss gabiilat Yahuuza, Muusa abadan ma gaal cheyy fi rujaal al-diin.

15Wa l-kalaam da yabga waadih bilheen wakit yaji raajil diin aakhar wa hu yichaabih Malkisaadikh.

16Wa Isa bigi raajil diin be sabab gudrat hayaatah al-ma tikammil wa ma be sabab chart waahid min churuut al-Tawraat al-bukhuss zurriiyit al-naas.

17Achaan al-kitaab chahad le Isa wa gaal {Inta raajil diin daayim misil Malkisaadikh}.

18Wa khalaas, al-chart al-gadiim bigi baatil achaan ma yanfa' wa ma indah gudra.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

19Akiid, churuut al-Tawraat ma ja'alo ayyi cheyy yukuun kaamil. Wa Allah jaab fi badalhum derib akheer ziyaada al-beyah na'abudu Allah be acham jadiid.

20Wa battaan, fi cheyy aakhar wa hu haliifit Allah. Al-naas al-awwal bigo rujaal diin ma bigo be haliife.

21Laakin Isa bigi raajil diin be haliifit Allah. Maktuub fi l-kitaab {Allah halaf wa yitimm kalaamah al-buguul : Inta raajil diin daayim}.

22Be l-sabab da, indina mu'aahada akheer ziyaada wa Isa hu al-yadman leena al-mu'aahada di.

23Wa battaan fi cheyy aakhar. Rujaal al-diin al-min zurriiyit Laawi dool katiiriin achaan humman yumuutu wa be da, ayyi waahid ma yagdar yitawwil fi khidimtah.

24Laakin Isa, hu raajil al-diin al-yagood daayman achaan hu hayy ila l-abad.

25Be l-sabab da, hu daayman yagdar yinajji al-naas al-ya'abudu Allah beyah hu, achaan hu hayy daayman wa gaa'id yas'al leehum Allah.

26Wa be da, Isa bigi raajil al-diin al-kabiir al-muwaafig leena marra waahid. Hu saalih wa ma indah ayyi eeb wa hu daayman taahir. Hu ma'zuul ba'iid min al-muznibiin wa marfuu' foog fi l-samaawaat.

27Isa hu ma misil rujaal al-diin al-kubaar al-aakhariin dool. Ma waajib leyah kulla yoom yigaddim dahiiye awwal fi chaan zunuubah hu, wa ba'ad da dahiiye fi chaan zunuub al-cha'ab. La. Hu gaddam dahiiye waahide bas wa nihaa'iiye wakit gaddam nafsah fi l-saliib.

28Aywa, churuut al-Tawraat khatto al-naas al-mu'arradiin le l-du'uf rujaal diin kubaar. Laakin al-haliife al-jaat ba'ad al-Tawraat khattat Ibn Allah raajil diin kabiir wa da hu al-Allah sawwaah kaamil ila l-abad.

Ibra 8

Isa raajil diin hanaana

1Wa diihi zibdit al-kalaam. Aniina indina raajil diin kabiir misil al-fassarna beyah leeku. Hu ga'ad jamb arch Allah al-Aziim fi nussah al-zeenaay foog fi l-samaawaat.

2Wa hinaak hu khaddaam fi l-Bakaan al-Mukhaddas al-sahiih wa di bas al-kheema al-ma banaaha insaan. Rabbina bas banaaha.

3Wa kulli naadum al-yidarrujuuh raajil diin kabiir waajib yigaddim le Allah dahaaya chig chig wa achaan da, waajib le raajil diin hanaana kula yigaddim dahiiye.

4Wa kan Isa gaa'id fi l-ard, hu abadan ma yabga raajil diin achaan fi l-ard rujaal diin aakhariin gaa'idiin al-yigaddumu al-dahaaya hasab churuut al-Tawraat.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

5Wa l-bakaan al-humman yakhdumu foogah da, alaama bas wa hi timassil al-Bakaan al-Mukhaddas al-samaawi. Wa da ma'ruuf achaan wakit Muusa yidoor yabni kheemat al-ibaada, Allah kallam leyah wa gaal {Khutt baalak achaan tisawwi kulla cheyy misil fi l-nizaam al-ana wassaftah leek fi l-hajar}.

6Laakin hassa' Isa indah khidme akheer ziyaada min khidmit rujaal al-diin al-awwalaaniyiin achaan hu bigi wasiit hana mu'aahada al-akheer ziyaada. Wa l-mu'aahada di indaha baraka ziyaada min al-baraka al-Allah waa'ad beeha awwal.

Al-mu'aahada al-jadiide

7Wa kan al-mu'aahada al-awwal ma indaha eeb, ma waajib yibadduluuha be mu'aahada aakhara.

8Wa laakin Allah hajja be eeb al-naas wakit hu haraj le l-cha'ab wa gaal {Yaji wakit waahid nisawwi ma'a Bani Israa'iil wa ma'a Bani Yahuuza mu'aahada jadiide. Da bas kalaam Allah.

9Wa hi ma tabga misil al-mu'aahada al-ana sawweetha ma'a juduudhum wakit gudtuhum fi l-derib be salaama wa maragtuhum min balad Masir. Al-mu'aahada al-jadiide di ma tabga misil al-awwal achaan humman ma ga'ado saabtiin foogha. Wa achaan da, ana khalleethum. Da bas kalaam Allah.

10Wa hassa' diihi al-mu'aahada al-nisawwiiha ma'a Bani Israa'iil ba'adeen. Nukhutt churuuti fi fikirhum wa naktib kalaami fi guluubhum wa nabga leehum Rabbuhum wa humman yabgo cha'abi. Da bas kalaam Allah.

11Wa naadum ma yi'allim rafiigah wa la yuguul le akhuuh «A'arif Allah» achaan kulluhum ya'arfuuni, al-sakhayyar wa l-kabiir.

12Achaan nakhfir leehum khataayaahum wa ma nifakkir battaan fi zunuubhum dool}.

13Wa fi l-kalaam da, hu hajja be mu'aahada jadiide. Wa be da, hu ja'al al-mu'aahada al-awwal gadiime. Wa ayyi cheyy al-yabga gadiim waktah kammal wa gariib yabga ma fiih.

Ibra 9

Nizaam al-kheema al-ardiiye

1Wa ta'arfu kadar fi l-mu'aahada al-awwal, fi churuut al-beehum al-naas waajib ya'abudu Allah wa fi bakaan mukhaddas fi l-ard.

2Wa bano kheema wa fi nussaha al-barraani khatto al-faanuus wa l-tarbeeza al-yigaddumu foogha khubza le Allah. Wa l-nuss al-barraani da, usmah al-Bakaan al-Mukhaddas.

3Wa l-nuss al-dakhlaani al-usmah al-Bakaan al-Mukhaddas Marra Waahid gaa'id khaadi le l-sitaar.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

4Wa da al-bakaan al-gaa'id foogah al-mukhbar al-dahabi wa sanduug al-ahad al-mamsuuh be dahab daakhal wa barra. Wa fi lubb al-sanduug da, fi jarr dahabi al-foogah al-manna wa asaat Haaruun al-sawwat nuwaar wa liihaan al-mu'aahada.

5Wa fi dahar al-sanduug, fi suurat haywaanaat samaawiiye al-yiwassufu majd Allah wa humman mumattitiin janaaheehum giddaam wa mukhattiyiin beehum sidaadit al-sanduug wa da bakaan al-kaffaara. Wa laakin hassa' da, ma nagdaro nifassuru ma'ana hana kulla l-achya dool.

6Wa wakit kulla l-achya dool jahhazoohum khalaas, rujaal al-diin yadkhulu kulla yoom fi nuss al-kheema al-barraani achaan yisawwu khidmit al-ibaada.

7Laakin raajil al-diin al-kabiir bas yadkhul fi nussaha al-dakhlaani. Wa hu ma yadkhul illa marra waahide bas fi l-sana. Wa hu ma yadkhul illa hu chaayil al-damm al-yigaddimah le Allah kaffaara le nafsah wa le khataayah al-cha'ab al-sawwoohum bala raayhum.

8Wa dool churuut al-ibaada. Wa beehum al-Ruuh al-Khudduus yiwassif kadar dakhuul fi l-Bakaan al-Mukhaddas al-gaa'id fi l-samaawaat ma maftuuh maadaamit al-kheema al-awwal lissaa'ha gaa'ide.

9Wa da masal hana l-zaman al-haali. Humman yigaddumu dahaaya laakin al-dahaaya dool ma yagdaro yisawwu al-naadum al-ya'abud Allah kaamil achaan ma yagdaro yikhayyuru galbah.

10Wa nizaam al-ibaada da bukhuss al-akil wa l-churaab wa l-khasuul wa baruud al-tihaara. Al-churuut dool bukhussu jisim al-insaan bas wa humman yagoodu lahaddi wakit al-nizaam al-jadiid yaji.

Al-Masiih fi l-kheema al-samaawiiye

11Laakin al-Masiih ja wa bigi raajil al-diin al-kabiir al-jaab al-kheer al-katiir al-hassa' gaa'id. Wa hu dakhal fi kheema kabiire wa kaamile min al-kheema al-awwal. Wa l-kheema di, insaan ma banaaha. Hi ma min makhluugiin al-dunya di.

12Wa khalaas, hu dakhal dakhuul waahid wa nihaa'i fi l-Bakaan al-Mukhaddas. Wa l-damm al-hu chaalah ma hana khanam wa la hana ijil laakin chaal dammah hu. Wa be da, hu fadaana wa jaab leena al-naja al-daayme ila l-abad.

13Awwal al-naas al-ajsaamhum bigo ma taahiriin yitahhuruuhum be rachchiin damm hana l-khanam wa l-bagar wa rumaad al-bagara al-harragooha.

14Laakin damm al-Masiih indah gudra ziyaada. Al-Masiih ma indah eeb wa hu gaddam nafsah le Allah be gudrat al-Ruuh al-abadi. Wa akiid dammah yitahhir guluubna min al-a'maal al-yiwaddu al-naas le l-moot wa yijahhizna le na'abudu Allah al-Hayy.

15Wa fi chaan da, hu bigi waasta ambeen Allah wa l-naas wa beyah hu, jaat al-mu'aahada al-jadiide. Al-naas al-Allah naadaahum yalgo al-warasa al-abadiiye al-

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Allah waa'ad beeha achaan naadum waahid maat wa mootah da fadaahum min ayyi khata al-sawwooh fi wakit al-mu'aahada al-awwal.

16Wa mootah muhimm achaan kan naadum khatta wasiiye maktuuba hana warasa, waajib yi'akkudu moot al-naadum al-khattaaha.

17Achaan al-wasiiye al-maktuuba ma yakhdumu beeha illa ba'ad moot siidha. Ma yitabbuguuha wakit hu lissaa' hayy.

18Achaan da, al-mu'aahada al-awwal kula ma kaanat illa be daffigiin al-damm.

19Wakit Muusa ballakh kulla l-cha'ab be kulla wasaaya al-Tawraat khalaas, hu chaal damm hana ijil wa khanam wa almi wa suuf ahmar wa firi' hana zuufa wa rachcha beehum al-Kitaab zaatah wa kulla l-cha'ab.

20Wa gaal «Daahu damm al-mu'aahada al-Allah wassaaku beyah».

21Wa be misil da, hu rachcha al-damm fi l-kheema wa fi kulla l-mawaa'iin al-yista'maloohum fi bakaan al-ibaada.

22Aywa, hasab churuut al-Tawraat, katiir min al-achya yitahhuruuhum be damm. Wa kan damm ma daffagooh, khufraan ma fi.

23Achaan da, laabudda yitahhuru be l-dahaaya dool al-kheema al-gaa'ide fi l-ard al-hi alaama hana al-kheema al-samaawiiye. Laakin al-kheema al-samaawiiye zaatha waajib yitahhuruuha be dahaaya al-afdal ziyaada.

24Wa l-Bakaan al-Mukhaddas al-Isa al-Masiih dakhal foogah ma al-bakaan al-banaah al-insaan. Al-bakaan da suura bas hana l-bakaan al-sahiih. Laakin hu dakhal fi l-sama zaatah achaan yahdar giddaam Allah fi chaanna fi l-wakit al-haali.

25Wa hu dakhal laakin ma achaan yigaddim nafsah iddat marraat. Hu ma misil raajil al-diin al-kabiir al-yadkhul kulli sana fi l-Bakaan al-Mukhaddas Marra Waahid chaayil ma'aayah damm al-bahaayim.

26Kan yabga misil da, waajib yat'ab iddat marraat min bidaayit al-dunya. Laakin hu ja marra waahide bas fi aakhir al-zaman achaan yigaddim nafsah misil dahiiye al-beeha yamha al-zunuub.

27Akiid, maktuub le ayyi naadum yumuut marra waahide wa ba'ad al-moot yaji al-Hisaab.

28Wa l-Masiih kula gaddam nafsah marra waahide achaan yamha zunuub hana naas katiiriin. Wa hu yaji battaan marra taaniye ma achaan yamha al-zunuub wa laakin achaan yinajji al-naas al-gaa'idiin yarjooh.

Ibra 10

Gudrat dahiiyat al-Masiih

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

[1]Al-Tawraat ma yiwassif be l-sahiih kulla l-kheer al-yaji waraayah. Hu yiwassif alaamtah bas. Wa hasab al-Tawraat, waajib yigaddumu daayman nafs al-dahaaya kulla sana. Wa l-dahaaya dool abadan ma yagdaro yitahhuru al-naas al-yidooru ya'abudu Allah tihaara kaamile.

[2]Wa kan sahiih al-dahaaya dool yitahhuru al-naas, akiid gaddimiinhum yagiif laakin ma wagaf. Achaan kan al-naas al-ya'abudu Allah ligo al-tihaara al-kaamile khalaas, humman ma yifakkuru battaan fi zunuubhum.

[3]Laakin kulla sana be l-dahaaya dool al-naas yifakkuru fi zunuubhum.

[4]Damm al-bagar wa damm al-khanam abadan ma yagdar yamha zunuub al-naas.

[5]Achaan da, wakit al-Masiih ja fi l-dunya, hu gaal {Al-dahaaya al-chig chig inta ma dawwartuhum wa achaan da bas, inta jahhazt leyi jismi al-bachari.

[6]Wa inta ma ridiit be l-dahaaya al-muharragiin wa be l-dahaaya al-yigaddumuuhum le l-zunuub.

[7]Wa khalaas, ana gult ya Allah, daahu ana jaahiz. Ana jiit achaan nisawwi muraadaatak hasab al-kalaam al-bukhussini al-maktuub fi l-Kitaab}.

[8]Wa fi l-kalaam da, hu gaal awwal «Inta ma dawwart wa la ridiit be l-dahaaya al-chig chig wa la be l-dahaaya al-muharragiin wa la be l-dahaaya al-yigaddumuuhum le l-zunuub». Wa fi l-kalaam da, hu hajja be l-dahaaya al-waajib yigaddumuuhum hasab kalaam al-Tawraat.

[9]Wa ba'ad da, hu gaal «Daahu ana jaahiz. Ana jiit achaan nisawwi muraadaatak». Wa misil da, hu yibattil al-dahaaya al-awwal wa yisabbit dahiiyit nafsah.

[10]Wa be muraadat Allah di, Isa al-Masiih gaddam jismah marra waahide bas wa l-dahiiye di sawwatna khaassiin le Allah.

[11]Wa ayyi raajil diin yagiif kulla yoom be tuulah fi bakaan khidimtah wa yigaddim nafs al-dahaaya al-abadan ma yagdaro yamho al-zunuub.

[12]Laakin Isa al-Masiih gaddam dahiiye waahide bas le kulla l-zunuub wa khalaas hu ga'ad jamb Allah fi nussah al-zeenaay.

[13]Wa hassa' yarja lahaddi Allah yukhutt udwaanah tihit rijileenah.

[14]Achaan al-Masiih gaddam dahiiye waahide bas wa beeha hu kammal marra waahid tihaarat al-naas al-yabgo khaassiin le Allah.

[15]Wa le l-kalaam da, al-Ruuh al-Khudduus kula chaahid. Achaan awwal hu gaal

[16]{Diihi al-mu'aahada al-nisawwiiha ma'aahum ba'adeen. Nukhutt churuuti fi fikirhum wa naktib kalaami fi guluubhum. Da bas kalaam Allah}.

[17]Wa ba'ad da, hu gaal {Wa ma nifakkir battaan fi zunuubhum wa isyaanhum}.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

18Wa wakit Allah khafar le l-naas zunuubhum, battaan humman ma yigaddumu dahiiye le l-zunuub.

Namchu giddaam be l-iimaan

19Khalaas ya akhwaani, akiid be sabab damm Isa nagdaro nadkhulu fi l-Bakaan al-Mukhaddas be galib raagid.

20Wa l-derib al-maftuuh leena da, jadiid wa hayy wa hu Isa. Wa be gaddimiin jismah, hu fatah leena al-sitaar.

21Wa aniina akiid indina raajil diin aziim wa hu mas'uul fi Beet Allah.

22Achaan da, khalli na'abudu Allah be galib mukhlis wa be iimaan kaamil. Na'arfu kadar al-Masiih tahhar guluubna min al-charr be rachchiin dammah wa ajsaamna kamaan misil naddafnaahum be l-almi al-saafi.

23Khalli nachhado daayman le Rabbina al-achamna gaa'id foogah wa ma nichakkuku achaan al-antaana al-wa'ad hu daayman saadikh.

24Khalli nifakkuru fi kikkeef nichchaaja'o ambeenaatna achaan nitaabu'u derib al-mahabba wa nisawwu al-kheer.

25Khalli daayman nulummu wa ma nitaabu'u aadat al-naas al-waahidiin al-ma yidooru yilimmu. Ta'arfu kadar yoom jayyit al-Masiih garrab wa achaan da achchaaja'o be ziyaada.

26Kan irifna kalaam al-hagg wa ba'adeen nugummu nitaabu'u al-zunuub, ma yifaddil leena dahiiye battaan al-tamha al-zunuub.

27Ma fi cheyy yifaddil leena illa narjo be khoof chadiid al-Hisaab wa naar hana khadab Allah al-taakul kulla l-aasiyiin.

28Na'arfu kadar ayyi naadum al-aba ma taaba' churuut Tawraat Muusa wa chuhuud itneen aw talaata chihido foogah, al-naadum da yaktuluuh bala mahanna.

29Haay ! Fakkuru fi l-ikhaab al-waajib le l-naadum al-khalla derib al-Masiih ! Hu hagar Ibn Allah hugra chadiide. Damm al-mu'aahada al-beyah hu bigi khaass le Allah, hu chaafah misil chokhol saakit. Wa ayyar al-Ruuh al-jaab leyah al-rahma.

30Na'arfu Allah bas al-gaal {Al-taar hanaayi, ana bas al-nichiilah}. Wa battaan maktuub {Allah yihaasib cha'abah}.

31Wa fi l-Hisaab, ayyi naadum aasi yakhaaf khoof chadiid bilheen giddaam Allah al-Hayy.

32Fakkuru fi l-wakit al-faat wakit awwal marra dakhaltu fi nuur Allah. Fi l-wakit daak, intu jaahadtu wa sabartu sabur gawi fi l-diige.

33Waahidiin minku ayyaroohum giddaam al-naas wa ta''aboohum wa waahidiin minku chaarako ma'a l-naas fi l-ta'ab al-ti'ibooh.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

34Wa intu hanneetu le l-masaajiin. Wa wakit al-naas nahabo maalku, intu farhaaniin achaan iriftu kadar induku maal akheer minnah gaa'id giddaamku wa l-maal da yagood daayman.

35Wa fi kulla l-kalaam da, nuguul leeku ma tikhallu iimaanku al-gawi al-yijiib leeku ajur kabiir bilheen.

36Hassa' da, waajib tasburu sabur gawi wa tisawwu muraadat Allah achaan talgo minnah al-baraka al-hu waa'ad beeha.

37Achaan fi l-kitaab, Allah gaal {Al-wakit al-faddal chiyya bas achaan al-jaayi yaji wa ma yi'akhkhir battaan.

38Wa l-naadum al-saalih yi'iich be l-iimaan wa kan yikaskis minnah, ana ma narda beyah}.

39Wa laakin aniina ma min al-naas al-yikaskusu wa yamchu le l-halaak. Aniina min naas al-iimaan wa namchu le l-naja.

Ibra 11

Al-iimaan

1Al-naadum al-indah iimaan, hu mul'akkid kadar hu yalga al-cheyy al-yarjaah wa ma indah chakk fi l-cheyy al-lissaa' ma binchaaf.

2Fi chaan iimaanhum, naas al-zamaan ligo rida Allah.

3Be l-iimaan, na'arfu kadar Allah khalag al-dunya be kilmitah. Wa achaan da, na'arfu kulla cheyy al-binchaaf ja be tariigat al-ma tinchaaf.

4Wa be l-iimaan, Haabiil gaddam dahiiye le Allah. Wa dahiiytah bigat akheer min khurbaan Gaabiil. Wa fi chaan iimaanah, Allah ridi beyah wa ja'alah naadum saalih. Allah khibil hadaayaah wa be da chihid leyah. Wa Haabiil maat laakin be iimaanah, ya hassa' kula hu gaa'id yihajji.

5Wa be l-iimaan, Akhnuukh rafa'ooh achaan ma yumuut. Hu ma anlaga achaan Allah bas rafa'ah. Wa l-kitaab yachhad le Akhnuukh kadar gubbaal ma yinrafi', Allah ridi beyah.

6Wa ma fi naadum bala iimaan Allah yarda beyah. Achaan ayyi naadum al-yidoor ya'abud Allah waajib yi'aamin kadar Allah mawjuud wa yanti ajur le l-naas al-yidooru ya'arfuuh.

7Wa be l-iimaan, Nuuh simi' kalaam Allah. Awwal Allah khabbarah be l-cheyy al-yidoor yabga wa lissaa' ma binchaaf. Wa Nuuh bana safiina achaan yinajji ahal beetah. Wa be da, Nuuh sabbat kadar naas al-dunya khaatiyiin. Wa hu waras bakaan fi lubb al-saalihiin. Wa l-bakaan da naadum ma yagdar yalhagah illa be l-iimaan.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

8Allah naada Ibraahiim achaan yamchi fi bakaan al-ba'adeen yabga warasatah. Wa be l-iimaan, Ibraahiim simi' kalaam Allah wa gamma macha gubbaal ma ya'arif al-bakaan al-waajib yamchi leyah.

9Wa be l-iimaan, hu bigi ajnabi fi l-balad al-Allah waa'adah beeha wa sakan foogha fi kheema wa Ishaakh wa Yaakhuub sawwo nafs al-cheyy. Wa humman kula wurraas mislah wa yarjo nafs al-cheyy al-Allah waa'adah beyah.

10Wa Ibraahiim gaa'id yarja be acham al-madiina al-jaaye al-asaasha saabit al-Allah bas yikhattitha wa yabniiha.

11Wa be l-iimaan, Saara kula ligat gudra wa bigat khalbaane wakit hi ajuuz ma indaha gudra le l-waaluuda. Laakin Allah waa'adaaha be wileed wa hi gaalat Allah saadikh.

12Wa khalaas misil da, raajil waahid al-chayyab marra waahid bigi abu hana zurriiye katiire bilheen misil al-nujuum. Wa misil ramla hana khachum al-bahar, hi ma tinhasib.

13Wa kulla naas al-zamaan dool maato saabtiin fi l-iimaan. Humman ma ligo al-cheyy al-Allah waa'ad beyah laakin chaafooh min ba'iid wa firho beyah. Wa i'tarafo kadar humman saakniin fi usut naas al-ard misil ajaanib wa diifaan.

14Wa l-naas al-yihajju kalaam misil da yiwassufu kadar yidooru watan aakhar yaskunu foogah.

15Fikirhum ma fi l-balad al-marago minha. Kan dawwaro yigabbulu foogha, yagdaro.

16Laakin be l-sahiih, humman yidooru watan akheer min al-marago minnah wa hu al-watan al-samaawi. Achaan da, Allah akkad kadar hu Rabbuhum wa humman cha'abah wa jahhaz leehum madiina.

17Wa be l-iimaan, Ibraahiim wakit Allah jarrabah gaddam Ishaakh dahiiye. Al-naadum al-Allah antaah al-wa'ad chaal niiye achaan yigaddim wileedah al-wahiid dahiiye le Allah.

18Wa Ishaakh da, hu al-wileed al-Allah awwal hajja beyah wa gaal {Min Ishaakh bas, talga al-zurriiye al-binaaduuha be usmak}.

19Wa Ibraahiim khatta fi fikrah kadar Allah indah gudra yigawwim al-maytiin kula. Wa be l-sahiih, wakit Allah gabbal Ishaakh le Ibraahiim, Ibraahiim chaaf wileedah misil maat wa gamma min al-moot.

20Wa be l-iimaan, Ishaakh talab le Yaakhuub wa Isuu be l-baraka al-tukhuss al-cheyy al-yabga ba'adeen.

21Wa be l-iimaan, Yaakhuub wakit hu gariib yumuut, talab baraka le ayyi waahid min awlaad Yuusuf wa arrakkaz fi raas asaaytah achaan ya'abud Allah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

22Wa be l-iimaan, Yuusuf wakit hu gariib yumuut, hajja be marigiin Bani Israa'iil min Masir al-yabga ba'adeen. Wa amaraahum yichiilu udaamah ma'aahum.

23Wa be l-iimaan, waaldeen Muusa ba'ad wildooh, labbadooh muddat talaata chahar. Chaafo kadar wileedhum sameh bilheen wa humman ma khaayfiin min al-malik wa ma taaba'o amrah.

24Wa be l-iimaan, Muusa wakit hu kibir khalaas, aba ma khalla al-naas yinaaduuh wileed bineeyit Fir'oon.

25Wa hu chaal niiye achaan yat'ab ma'a cha'ab Allah wa aba ma yitaabi' al-zunuub wa chahwaat al-dunya al-ma daayme.

26Hu khatta fi fikrah kadar al-mu'yaar al-yaji foogah fi chaan al-Masiih indah faayde kabiire min kulla dahab Masir. Wa hu khatta fikrah fi l-ajur al-giddaamah.

27Wa be l-iimaan, hu marag min Masir ma khaayif min za'al al-malik. Hu taaba' Allah be sabur gawi misil naadum gaa'id yichiif Allah al-ma binchaaf.

28Wa be l-iimaan, Muusa assas Iid al-Fisha wa rachcha al-damm leechaan malak al-moot al-gaa'id yaktul awlaad al-bikir ma yaji foog awlaad Bani Israa'iil.

29Wa be l-iimaan, al-cha'ab gata'o al-Bahar al-Ahmar wa hu bigi leehum misil ard yaabse. Laakin wakit al-Masriyiin dawwaro yisawwu nafs al-cheyy, al-almi akalaahum.

30Wa be l-iimaan, daraadir hana madiinat Ariiha waga'o wa da ba'ad Bani Israa'iil haawagooha sab'a marraat.

31Wa be l-iimaan, Raahaab al-charmuuta ma hilikat ma'a l-aasiyiin achaan hi dayyafat al-naas al-jo raakho al-balad.

Gudra wa ta'ab al-mu'miniin

32Wa nuguul chunu battaan ? Al-wakit ma yitimm leyi nihajji be Gid'uun wa Baaraakh wa Chamchuun wa Yiftaah wa Dawuud wa Samuwiil wa l-anbiya.

33Be l-iimaan, humman chaalo mamaalik wa tabbago al-adaala wa ligo min Allah al-cheyy al-waa'adaahum beyah wa saddo khuchuum al-diidaan.

34Wa be l-iimaan, katalo naar mugargire wa nijo min suyuuf udwaanhum wa ligo al-gudra al-awwal ma induhum wa bigo gawiiyiin fi l-harb wa tarado al-duyuuch al-hajamo baladhum.

35Wa fi awiin al-maytiinhin ba'aso wa gabbalo leehin. Fi naas waahidiin azzaboohum wa abo ma yamurgu min al-azaab achaan yidooru yab'aso ba'adeen fi haal akheer min haal udwaanhum.

36Wa mu'miniin waahidiin achchammato leehum wa jaladoohum wa waahidiin rabatoohum wa sajanoohum.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

37Wa l-mu'miniin rajamoohum wa gata'oohum min usut be munchaar wa kataloohum be seef. Wa humman daayman raaykhiin laabsiin firaaw al-khanam wa himlo fagur chadiid wa diige wa zulum.

38Humman muwaddiriin wa gaa'idiin yuruukhu fi l-sahara wa l-hujaar. Humman saakniin fi karaakiir wa nugaar al-ard. Wa humman dool akheer marra waahid min naas al-dunya al-taradoohum.

39Wa kulla l-naas dool, Allah ridi beehum be sabab iimaanhum laakin ma ligo al-baraka al-Allah waa'adaahum beeha.

40Achaan min awwal Allah khaddar cheyy akheer leena wa khidmit Allah ma tabga kaamile fooghum illa ma'aana aniina.

Ibra 12

Masal hana juhud Isa

1Wa fi l-kalaam da, indina chuhuud katiiriin bilheen al-yachhado leena min ayyi jiihe. Achaan da, khalli nikhallu minnina kulla cheyy al-yiwaggifna wa kulla zanib al-yidoor yakrubna. Wa khalli namchu giddaam bala kasal misil naas fi sabag lahaddi nihaayat al-derib al-aniina jaariyiin foogah.

2Khalli nukhuttu baalna fi Isa al-fatah leena derib al-iimaan wa kammalah. Min ba'iid, hu chaaf al-farah al-gaa'id giddaamah wa be da, himil ta'ab al-saliib wa ma fakkar fi l-eeb al-khattooh foogah. Wa hassa' hu gaa'id jamb arch Allah fi nussah al-zeenaay.

3Fakkuru foogah hu, al-himil al-bukhud al-chadiid hana l-muznibiin. Fakkuru foogah achaan intu ma tabgo kaslaaniin wa la khawwaafiin.

4Intu ga'adtu saabtiin be juhud chadiid fi ust al-muznibiin laakin lahaddi hassa' lissaa' ma daffago dammuku.

Al-addibiin al-yaji min Allah

5Hal nisiitu wasiiyit Allah al-tuguul intu awlaadah ? {Ya wileedi, kan Allah gaa'id yi'addibak, khutt baalak wa kan hu yaharjak, ma taksal.

6Achaan Allah yi'addib al-naadum al-yiriidah wa yudugg ayyi wileed al-hu khiblah}.

7Al-ta'ab al-intu tasburu foogah waajib leeku fi chaan al-addibiin. Allah yi'aamilku misil raajil yi'aamil iyaalah. Ween al-wileed al-abuuh ma yi'addibah ?

8Kan al-addibiin al-yaji foog kulla l-iyaal min abbahaathum ma yaji foogku, khalaas intu ma awlaad abuuku da, intu furuukh.

9Fakkuru battaan. Ayyi naadum minnina indah abu insaani al-addabah wa abbahaatna dool aniina nikarrumuuhum. Wa da yi'akkid leena be ziyaada kadar waajib nakhbalo addibiin Allah Abuuna al-samaawi wa beyah nahyo.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

10Achaan abbahaatna addaboona addibiin al-humman yardo beyah le mudda gisayre. Laakin Allah yi'addibna le faayditna achaan nabgo naasah al-saalihiin.

11Fi l-wakit al-haali, kulla addibiin gaasi leena wa ma yantiina farah. Laakin ba'adeen, al-naas al-darraboohum be addibiin yalgo minnah al-salaam wa l-haal al-saalhe.

12Achaan da, khallu minku al-kasal. Gawwu iideenku wa rijileenku al-ma induhum gudra.

13Addulu al-derib al-turuukhu foogah achaan al-rijil al-tawja'ku tabra wa ma tamrug.

Masal Isuu

14Sawwu juhud achaan ti'iichu be l-salaam ma'a kulla l-naas wa iichu be haal saalhe al-balaaha ma fi naadum yichiif Rabbina.

15Aw'u baalku achaan naadum minku ma yadhar nafsah min ni'mat Allah. Aw'u baalku achaan naadum ambeenaatku ma yitallif nafsah wa yitallif al-jamaa'a misil hu chadara fi usutku al-iyaalha induhum samm.

16Aw'u baalku achaan naadum ma yabga zannaay walla misil Isuu al-isi Allah. Hu baa' hagg al-bukuuriiye fi chaan akle waahide bas.

17Wa ta'arfu kadar ba'adeen hu dawwar yalga al-baraka wa laakin abuuh abaah. Wakt al-tooba faat khalaas wa Isuu ma ligi al-baraka hatta kan hu talabaaha be baki kula.

Siinaa' wa Sahyuun

18Khuttu baalku achaan al-hajar al-intu jiitu giddaamah da, ma al-hajar al-naas yagdaro yalmasooh. Hu ma al-hajar al-gaa'idiin foogah naar mugargire wa dalaam azrag wa riih chadiide.

19Wa l-hajar hana l-wakit daak ansama' foogah hiss al-buug wa l-hiss al-kalaamah khawwaf al-cha'ab lahaddi al-naas al-sim'ooh chahado achaan ma yihajji leehum battaan.

20Achaan al-amur al-Allah amaraahum beyah gaasi leehum wa ma himlooh. Hu gaal kadar al-yalmas al-hajar waajib yarjumuuh, hatta kan bahiime kula.

21Aywa, al-cheyy al-chaafooh khawwafaahum marra waahid lahaddi Muusa kula gaal «Ana gaa'id narjif min al-khoof».

22Laakin al-hajar al-intu jiitu giddaamah, hu Jabal Sahyuun al-gaa'ide foogah madiinat Allah al-Hayy al-hi Madiinat al-Khudus al-samaawiiye. Jiitu giddaam al-malaa'ika al-ma binhasubu min al-katara al-laammiin le l-ibaada.

23Wa jiitu giddaam jamaa'at awlaad al-bikir al-asaameehum musajjaliin fi l-sama. Wa jiitu giddaam Allah al-yihaasib kulla l-naas. Wa jiitu giddaam al-saalihiin al-Allah sawwaahum kaamiliin.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

24Wa jiitu giddaam Isa wasiit hana l-mu'aahada al-jadiide wa giddaam dammah al-marchuuch al-yikallim leena kalaam akheer min kalaam damm Haabiil.

25Aw'u baalku achaan ma taabo al-yikallim leeku. Achaan kan naas al-zamaan ma nijo wakit abo ma taaba'o kalaam Muusa al-hazzarhum fi l-ard, kikkeef aniina nanjo kan naabo kalaam al-yihazzirna min al-sama ?

26Awwal hissah hazza al-ard wa hassa' hu waa'adaana wa gaal {Marra waahide battaan, nihizz al-ard wa nihizz ma'aaha al-sama kula}.

27Wa l-kalaam da «Marra waahide battaan» yiwassif be kalaam waadih al-khaliige tinhazza wa tinrafi'. Wa be da, al-ma yinhazza bas yifaddil.

28Wa khalaas, khalli nachkuru Allah achaan hu gaa'id yantiina mamlaka saabte al-ma tinhazza. Wa khalli na'abudu Allah be l-ibaada al-yarda beeha saajidiin giddaamah be takhwa.

29Achaan Allah al-na'abuduuh da, hu misil naar al-tahrig kulla cheyy.

Ibra 13

Al-haal al-waajbe

1Agoodu saabtiin fi l-mahabba al-akhawiiye.

2Ma tikhallu minku faddiliin al-diifaan al-yajuuku. Ta'arfu kadar naas waahidiin dayyafo malaa'ika wa ma irifoohum.

3Fakkuru fi akhwaanku al-gaa'idiin fi l-sijin wa aj'alo nafisku misil gaa'idiin ma'aahum. Wa akhwaanku al-gaa'idiin yahmalo al-ta'ab, fakkuru fooghum achaan jisimhum misil jisimku.

4Kulluku ihtarumu al-akhiide. Ma tikhallu al-zina yinajjis saraayirku al-zawjiye achaan ta'arfu kadar Allah yihaasib kulla l-zannaayiin, kan maakhdiin walla ma maakhdiin.

5Angar'u min hubb al-maal wa abgo radyaaniin be l-induku achaan Allah gaal {Abadan ma nikhalliik wa ma nansaak}.

6Achaan da, kullina nagdaro nuguulu bala chakak {Al-yisaa'idni hu Allah. Achaan da, ma nakhaaf. Al-insaan yagdar yisawwi leyi chunu ?}.

7Fakkuru adiil fi kubaaraatku al-awwal ballakho leeku kalaam Allah. Fakkuru fi haalhum, fi l-haya wa fi l-moot. Khalli iimaanku yabga misil iimaanhum.

8Isa al-Masiih abadan ma yilkhayyar. Hu gaa'id min awwal wa l-yoom wa ila l-abad.

9Ma tikhallu al-naas al-jaayiin be ta'aaliim ajiibiin aw chig chig yiwadduuku fi derib aakhar. Akheer galib al-insaan yalga gudra min ni'mat Allah bas wa ma min al-akil al-khaass. Wa l-naas al-taaba'o al-ta'liim da, ma ligo minnah faayde.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

10Al-dahiiye al-aniina nichaaruku foogha di, rujaal al-diin al-yakhdumu fi kheemat al-ibaada ma induhum hagg yaakulu minha.

11Achaan raajil al-diin al-kabiir yadbah bahaayim dahiiye le l-zunuub wa yijiib al-damm fi l-Bakaan al-Mukhaddas. Laakin laham al-bahaayim dool, yimarruguuh barra min al-mukhayyam wa yiharruguuh.

12Wa achaan da, Isa kula marag wa ti'ib barra min al-madiina achaan yisawwi al-cha'ab khaass le Allah be daffigiin dammah hu.

13Achaan da, khalli namurgu wa namchu leyah barra min al-mukhayyam wa nahmalo nafs al-mu'yaar al-hu himlah.

14Achaan hini fi l-ard ma indina madiina al-titawwil laakin aniina gaa'idiin nukhuttu baalna fi l-madiina al-taji ba'adeen.

Al-ibaada al-Allah yarda beeha

15Fi badal al-dahiiye hana al-bahaayim, khalli na'abudu Allah be derib Isa wa nigaddumu le Allah daayman dahiiyit al-chukur ma'anaatha al-chukur al-jaayi min al-naas al-yachhado Allah.

16Sawwu daayman al-kheer wa assaa'ado ambeenaatku achaan di bas al-ibaada al-Allah yarda beeha.

17Asma'o kubaaraatku wa taabu'u kalaamhum adiil. Achaan humman gaa'idiin yifakkuru foogku wa ya'arfu kadar humman mas'uuliin minku giddaam Allah al-yihaasibhum. Khalli khidmithum di tabga leehum farha. Kan tabga leehum gaasiye, intu kula ma talgo minha faayde.

Nihaayat al-jawaab

18As'alo Allah leena. Aniina mu'akkidiin kadar niiyitna mukhlisa wa nidooru nitaabu'u haal adiile fi kulla cheyy.

19Wa battaan natlubu minku be ziyaada, as'alo leyi ana achaan Allah yirassilni leeku fi wakit gariib.

20Wa khalaas, Allah Rabb al-salaam ba'as min ust al-maytiin Rabbina Isa al-bigi raa'i kabiir hana khanam Allah be sabab damm al-mu'aahada al-abadiiye.

21Wa khalli Allah yijahhizku be kulla cheyy al-adiil achaan tisawwu muraadaatah wakit hu gaa'id yisawwi foogku kulla cheyy al-hu yarda beyah be waasitat Isa al-Masiih. Wa l-hamdulillah daayman wa ila l-abad. Aamiin.

22Ya akhwaani, nachhadku achaan tasma'o be sabur al-kalaam al-nirassilah leeku le nichajji'ku. Katabt leeku kalaam chiyya bas.

23Nidoor intu ta'arfu kadar akhuuna Timuutaawus talagooh min al-sijin wa kan hu yaji leyi ajala, namchu leeku ma'aayah wa nichiifuuku.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

[24]Sallumu kulla kubaaraatku wa kulla l-saalihiin. Al-akhwaan al-min Itaaliya yisallumuuku.

[25]Aleeku kulluku rahmat Allah. Aamiin.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yaakh

Yaakh 1

1Jawaab minni ana Yaakhuub abid Allah wa abid Rabbina Isa al-Masiih. Wa nirassilah leeku intu ummat Allah al-muchattatiin fi kulli bakaan. Al-salaam aleekum.

Al-sabur fi l-ta'ab wa l-iimaan al-saabit

2Ya akhwaani, afraho fi ayyi ta'ab al-yajiiku

3achaan ta'arfu kadar al-ta'ab yijarrib iimaanku wa kan ga'adtu saabtiin fi ust al-ta'ab, tabgo naas sabuuriin.

4Wa khalli saburku yabga tamaam achaan beyah tabgo kaamiliin wa gaadriin fi ayyi haal wa ma fi cheyy yigassir leeku.

5Kan naadum minku fikir gassar leyah, khalli yatlubah min Allah wa Allah yantiih achaan Allah yanti le kulla l-naas be ziyaada be juud wa bala kalaam.

6Wa khalli yatlubah be iimaan saabit wa bala chakak. Naadum kan yichakkik, hu misil al-challaal al-fi l-bahar al-riih tichiilah wa tihizzah.

7Naadum misil da, khalli ma yukhutt fi aglah kadar yalga cheyy min Rabbina

8achaan al-naadum da galbah itneen wa hu ma saabit fi ayyi cheyy al-bisawwiih.

Siyaad al-maal wa l-masaakiin

9Al-mu'min al-miskiin, khalli yafrah achaan Allah darrajah.

10Wa l-mu'min al-siid al-maal kula, khalli yafrah achaan hu maskan nafsah giddaam Allah. Wa siyaad al-maal ma yitawwulu misil al-gechch.

11Kan al-harraay tala'at wa bigat haamiye bilheen, hi tutugg al-gechch wa l-gechch da yabga asfar wa yaybas wa yumuut. Be misil da bas, siyaad al-maal kula yumuutu fi usut khidmithum wa yabgo ma fiihum.

Al-tajriba wa l-zunuub

12Mabruuk le l-naadum al-yasbur fi l-ta'ab al-yijarrib iimaanah. Achaan wakit al-tajriba di kammalat khalaas, hu yalga baraka kabiire. Wa l-baraka di, hi al-haya al-Allah waa'ad beeha al-naas al-yihibbuuh.

13Kan naadum yidoor yaznib, khalli ma yuguul «Allah gaa'id yilizzini fi l-zunuub». Achaan abadan ma fi cheyy yilizz Allah fi l-zanib wa Allah hu abadan ma yilizz naadum fi l-zanib.

14Laakin kan naadum yidoor yaznib, chahwatah bas gaa'ide tilizzah achaan al-zanib bigi leyah halu.

15Wa l-chahwa hi misil mara al-takhlab wa talda sakhiir. Al-chahwa kula takhlab wa sakhiirha hu al-zanib. Wa l-zanib kan khalaas kibir yisabbib al-moot.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

16Ya akhwaani al-nihibbuku, ma tukhuchchu nufuusku.

17Kulla cheyy al-adiil wa kulla cheyy al-tamaam jaayi min Allah bas wa yanzil min Allah khaalig al-nuur. Al-wata tikhayyir, tabga leel wa nahaar, laakin Allah abadan ma yikhayyir wa ma indah dalaam.

18Be waasitat kalaam al-hagg, Allah antaana al-haya al-jadiide be niiyitah hu achaan aniina nabgo giddaam kulla cheyy al-hu khalagah.

Tabbigiin kalaam Allah

19Ya akhwaani al-nihibbuku, fakkuru sameh. Khalli ayyi naadum yabga daayman jaahiz achaan yasma'. Khalli ma yugumm ajala yihajji wa ma yaz'al ajala

20achaan naadum kan za'laan ma yisawwi al-amal al-saalih al-Allah bidoorah.

21Achaan da, khallu minku kulla cheyy al-yinajjisku wa kulla cheyy al-fasil wa akhbalo be maskana al-kalaam al-Allah khattah fi guluubku. Al-kalaam da indah gudra achaan yinajjiiku.

22Tabbugu kalaam Allah wa ma tasma'ooh saakit. Kan tasma'ooh bas wa ma titabbuguuh, intu tukhuchchu nufuusku.

23Kan naadum simi' kalaam Allah wa ma tabbagah, hu yabga misil naadum al-yichiif wijhah fi amchawwaafa

24wa yichiif kikkeef wijhah wa khalaas yamchi wa tawwaali ke yansaah.

25Wa laakin kan naadum yukhutt baalah adiil fi l-wasaaya al-yantuuna al-hurriiye wa yinkarib fooghum wa ma yasma'hum le yansaahum wa yitabbighum, al-naadum da Allah yibaarikah fi kulla cheyy al-bisawwiih.

26Al-naadum al-buguul hu yitaabi' adiil al-diin wa laakin ma yalzam lisaanah, hu da gaa'id yukhuchch nafsah wa diinah ma yanfa'.

27Daahu al-diin al-mukhlis al-ma indah eeb giddaam Abuuna Allah, aawunu al-ataama wa l-awiin al-rujaalhin maytiin al-gaa'idaat fi l-ta'ab wa agiifu ba'iid min al-achya al-yinajjusu naas fi l-dunya.

Yaakh 2

Al-miskiin wa l-khani fi l-malamma

1Ya akhwaani, intu mu'miniin be Rabbina al-majiid Isa al-Masiih wa fi derbah hu, waajib ma tifarrugu been al-naas wa tichiifu al-waahid akheer min al-aakhar.

2Masalan, tisawwu chunu kan naaseen yaju fi malammitku wa l-waahid siid al-maal laabis khulgaan samhiin marra waahid wa indah khaatim hana dahab wa l-waahid miskiin laabis khalag waskhaan wa mucharrat ?

3Kan intu tikarrumu siid al-maal al-khulgaanah samhiin wa tuguulu leyah «Alfaddal giddaam, ya l-sayyid» wa tuguulu le l-miskiin «He inta da, yalla, agood tihit hinaak»,

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

4intu tichiifu al-waahid akheer min al-aakhar wa tahguru al-miskiin. Wa kan tisawwu misil da, sawweetu nufuusku misil hukkaam al-guluubhum fasliin.

5Ya akhwaani al-nihibbuku, asma'o kalaami. Allah ikhtaar al-naas al-masaakiin fi l-dunya di achaan yalgo baraka ziyaada be derib al-iimaan wa yawrusu al-mamlaka al-Allah waa'ad beeha al-naas al-yihibbuuh.

6Laakin intu hagartu al-miskiin da. Yaatumman al-yazlumuuku ? Yaatumman al-yakurbuuku wa yathamooku giddaam al-hukkaam ? Ma siyaad al-maal walla ?

7Dool humman bas al-yi'ayyuru al-usum al-kariim hana Rabbuku.

8Kan be l-sahiih, intu gaa'idiin titaabu'u wasaaya hana Mamlakat Allah al-gaa'idiin fi l-Kitaab al-buguulu {Hibb akhuuk misil tihibb nafsak}, khalaas da adiil.

9Wa laakin kan intu gaa'idiin tifarrugu al-naas, intu gaa'idiin taznubu. Wa l-wasaaya dool yahkumu foogku achaan intu khaatiyiin.

10Ta'arfu kadar al-naadum al-taaba' kulla l-wasaaya wa laakin khaalaf fi wasiiye waahide bas, hu khaalaf kulla l-wasaaya.

11Ta'arfu kadar Allah gaal {Ma tazna} wa gaal battaan {Ma taktul}. Wa kan naadum katal dimme wa laakin ma zana, khalaas hasab al-wasaaya hu khaati.

12Hajju kalaam adiil wa sawwu amal adiil wa abadan ma tanso kadar Allah yihaasibku hasab al-wasaaya al-yantu al-hurriiye.

13Kan naadum ma yarham al-naas, Allah kula ma yarhamah fi yoom al-Hisaab. Wa laakin naadum al-yarham al-naas ma yakhaaf min yoom al-Hisaab.

Al-iimaan wa l-amal

14Ya akhwaani, ween al-faayde kan naadum buguul hu indah iimaan wa laakin ma yisawwi al-amal al-waajib le l-mu'min ? Iimaan nafar da yagdar yinajjiih walla ?

15Masalan, kan chiftu akhwaanku walla akhwaatku ma induhum lubaas wa ma induhum cheyy hana akil

16wa tuguulu leehum «Amchu aafe, Allah yaftah leeku», chunu al-faayde kan intu ma tantuuhum al-cheyy al-humman hawjaaniin leyah ?

17Wa khalaas, kan naadum buguul hu indah iimaan laakin ma yisawwi al-amal al-waajib le l-mu'min, iimaanah da ma yanfa' marra waahid !

18Laakin akuun naadum buguul «Inta indak iimaan wa laakin ana nisawwi al-amal». Ana nurudd leyah «Inta ma tagdar tiwassif leyi iimaanak bala al-amal al-tisawwiih». Wa leyi ana, niwassif leek iimaani be l-amal al-nisawwiih.

19Inta mu'min kadar Allah waahid. Da sameh. Al-chawaatiin kula mu'miniin kadar Allah waahid laakin humman yarjufu min al-khoof khaayfiin min al-azaab al-yaji fooghum.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

[20]Inta al-fikrak baatil, hal tidoor ana niwassif leek kan inta mu'min be Allah wa ma tisawwi al-amal al-waajib, iimaanak ma yanfa' ?

[21]Fakkuru fi abuuna Ibraahiim. Allah ja'alah naadum saalih be sabab al-amal al-sawwaah. Hu khassad yadbah wileedah Ishaakh dahiiye.

[22]Chiifu, Ibraahiim iimaanah bigi kaamil achaan hu sawwa al-cheyy al-Allah bidoorah.

[23]Be misil da bas, tamma al-cheyy al-maktuub fi l-Kitaab al-buguul {Ibraahiim aaman be Allah wa Allah ja'alah naadum saalih} wa Allah ja'alah rafiigah.

[24]Chiifu, Allah yaj'al al-naas saalihiin be l-cheyy al-bisawwuuh wa ma be l-iimaan wiheedah.

[25]Bigi misil da le Raahaab al-charmuuta kula. Allah ja'alaaha saalhe be sabab al-cheyy al-hi sawwatah. Hi labbadat al-marsuuliin wa maragathum be derib aakhar*.

[26]Khalaas, ta'arfu kadar al-jilid bala al-ruuh ma yanfa'. Wa misil da, al-iimaan bala al-amal al-waajib le l-mu'min kula ma yanfa'.

Yaakh 3

Al-lisaan

[1]Ya akhwaani, khalli katiiriin minku ma yabgo mu'allimiin achaan ta'arfu kadar Allah yihaasibna aniina al-mu'allimiin chadiid min al-naas al-aakhariin.

[2]Ayyi waahid minnina yakhta katiir. Kan naadum abadan ma yakhta fi kalaamah, hu da naadum kaamil wa hu da yagdar fi nafsah.

[3]Fakkuru fi l-lijaam al-nidissuuh fi khachum al-juwaad. Al-lijaam sakhayyir laakin be sababah al-juwaad yamchi fi ayyi bakaan al-nidooruuh.

[4]Wa fakkuru battaan fi l-safiina. Hi kabiire bilheen wa riih chadiide tilizzaha giddaam wa laakin hadiid sakhayyar bas yiwaddiiha fi l-bakaan al-sawwaagha bidoorah.

[5]Wa chiifu al-lisaan hu kula sakhayyar wa laakin yisabbib cheyy kabiir. Wa battaan fakkuru fi l-naar. Naar sakhayre bas tiharrig kulla l-kadaade.

[6]Wa l-lisaan al-gaa'id fi jilidna, hu kula misil al-naar achaan beyah nuguulu kalaam fasil wa kalaam fasil yinajjis jilidna kulla ke. Wa naar al-lisaan di taakul hayaatna min awwal lahaddi l-akhiir. Wa l-naar di jaaye min naar Jahannam zaatah.

[7]Wa l-insaan yagdar yidallilhum le l-haywaanaat kan min al-tuyuur walla khumaam al-bahar walla khumaam al-kadaade. Wa dallalaahum khalaas.

[8]Wa laakin ma fi naadum yagdar yidallil lisaanah. Al-lisaan hu cheyy fasil al-ma yagood saakit wa malaan be l-samm al-baktul.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

[9]Beyah hu, nachkuru Allah Abuuna wa beyah hu battaan, nan'alo al-naas al-Allah khalagaahum fi suurtah.

[10]Be khachum al-waahid bas nibaaruku wa ni'ayyuru beyah. Ya akhwaani, khalli ma yabga misil da.

[11]Hal fi biir waahide nalgo almi halu wa almi murr ?

[12]Ya akhwaani, chadarat al-tiin abadan ma talda zaytuun wa chadarat al-inab abadan ma talda tiin. Wa abadan ma nagdaro namurgu almi halu min biir al-indaha almi murr.

Al-ilim al-sahiih

[13]Yaatu minku aalim wa faahim ? Khalli yiwassif ilmah be haalah al-samhe wa khalli yisawwi amal al-kheer be nafas baarid al-yaji min al-ilim al-sahiih.

[14]Laakin kan induku fi guluubku husud chadiid wa adaawa, ma tifaachuru be ilimku achaan be l-sahiih fachaarku da kidib fi kalaam al-hagg.

[15]Ilimku da ma min Allah laakin hu ilim al-dunya wa marag min fikir al-bachar wa min Ibliis.

[16]Fi ayyi bakaan kan al-husud wa l-istikbaar gaa'idiin foogah, al-barjaal kula gaa'id wa battaan kulla cheyy al-fasil.

[17]Laakin al-ilim al-min Allah awwalan ke saafi wa l-naadum al-indah yiriid al-salaam wa kalaamah baarid wa raasah ma gawi wa hu hanuun wa yisawwi amal al-kheer wa hu ma indah tafrikha wa la nifaakh.

[18]Wa kan al-naas yakhdumu be l-salaam wa yisawwu al-salaam ambeenaathum, al-haal al-saalhe tabga.

Yaakh 4

Al-naas al-yihibbu al-dunya

[1]Al-duwaas wa l-huraaj ambeenaatku jaayiin min ween ? Humman jaayiin min chahwaatku al-gaa'idiin yijaahudu fi guluubku.

[2]Tidooru chokhol waahid wa ma talgooh wa achaan da, tugummu taktulu. Tukhuttu eenku fi cheyy waahid wa ma talgooh wa tugummu tidaawusu wa tihaarubu. Wa ma talgo al-cheyy al-tidooruuh da achaan intu ma sa'altu Allah.

[3]Wa kan tas'alo kula, ma talgo cheyy achaan niiyitku ma adiile. Intu tas'alo le chahwaatku bas.

[4]Intu misil al-naas al-zannaayiin. Khalleetu siidku Allah achaan tihibbu al-dunya. Ma ta'arfu kadar al-naas al-yihibbu halaat al-dunya udwaan Allah ? Al-naadum al-yihibb halaat al-dunya sawwa nafsah adu Allah.

[5]Maktuub fi l-Kitaab {Allah yiraakhib be hamiisa al-ruuh al-khattaaha foogna}. Ma tuguulu al-kalaam da baatil.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

[6]Wa l-ni'ma al-Allah yantiiha kabiire. Wa achaan da, al-Kitaab buguul {Allah yaaba al-naas al-yistakbaro laakin hu yanti ni'ma le l-naas al-yimaskunu nufuushum}.

[7]Fi chaan da, asma'o kalaam Allah wa agiifu didd Ibliis wa Ibliis yajri ba'iid minku.

[8]Ta'aalu garrubu le Allah wa Allah yigarrib leeku. Intu al-muznibiin, naddufu iideenku min al-zanib. Intu al-galibku itneen, tahhuru nafisku.

[9]Abgo haznaaniin fi chaan zunuubku wa asarkho wa abku baki chadiid. Battaan ma tadhako, akheer tabku. Ma tafraho, akheer tahzano.

[10]Maskunu nufuusku giddaam Allah wa hu yarfa'ku.

Kalaam fasil

[11]Ya akhwaani, ma tuguulu kalaam fasil ambeenaatku. Ayyi naadum al-yuguul kalaam fasil fi akhuuh walla yihaasibah, hu da gaa'id yuguul kalaam fasil fi wasaaya Allah wa yihaasibhum. Wa inta al-tihaasib al-wasaaya ma gaa'id titabbig al-wasaaya. Laakin sawweet nafsak haakim.

[12]Allah bas anta al-wasaaya wa hu bas al-haakim. Hu wiheedah yinajji al-naas wa yahlikhum. Inta al-tihaasib akhuuk da, inta ke yaatu ?

Al-istikbaar

[13]Wa asma'o kalaami, intu al-tuguulu «Al-yoom walla ambaakir, aniina namchu fi hille waahide wa nagoodu hinaak sana waahide. Wa nitaajuru wa nalgo gurus katiir».

[14]Intu ma ta'arfu chunu al-yukuun leeku ambaakir. Hayaatku misil al-dukhkhaan al-yugumm wa ajala ke bas yichattit.

[15]Akheer tuguulu «Kan Rabbina gaal aamiin, ni'iichu wa nisawwu cheyy misil ke walla misil ke».

[16]Wa laakin intu mustakbiriin wa kalaamku kalaam fachchaar bas. Kulla l-istikbaar al-misil da hawaan.

[17]Kan naadum ya'arif al-kheer al-waajib yisawwiih wa ma sawwaah, hu bigi muznib.

Yaakh 5

Siyaad al-maal

[1]Intu siyaad al-maal, asma'o sameh ! Abku wa arjufu min al-azaab al-gaa'id yarjaaku.

[2]Maalku da yatlaf wa khulgaanku arda taakulhum.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

3Dahabku wa fudditku turaab yaakulhum. Wa maalku yachhad foogku wa yaakul jilidku misil al-naar. Intu laayamtu maal katiir laakin al-dunya gariib tikammil.

4Wa intu ma kaffeetu ujrat al-khaddaamiin al-khadamo fi ziraa'itku. Asma'oohum gaa'idiin yachku minku wa naas al-gata'o ziraa'itku gaa'idiin yasarkho wa Allah al-Gaadir simi' sarikhiinhum.

5Fi l-dunya ichtu fi l-hala wa fi l-raaha. Intu simintu misil al-bagar al-yisammunuuhum le yadbahoohum.

6Intu bas hakamtu wa kataltu abid Allah al-saalih. Hu ma waagif didduku walla ?

Al-sabur wa jayyit al-Rabb

7Ya akhwaani, asburu lahaddi Rabbina Isa yaji. Fakkuru fi l-harraatiin. Humman yarjo al-khariif le yiteerubu al-khalla al-muhimma fi hayaathum. Min teerabooha, yarjo almi yusubb le l-khalla tugumm wa yasburu lahaddi tanjad.

8Intu kula asburu wa agoodu saabtiin achaan jayyit Rabbina garrabat.

9Ya akhwaani, ma tilhaarajo ambeenaatku achaan Allah ma yihaasibku. Asma'o kalaami. Al-yihaasibna da jaahiz.

10Ya akhwaani, chiilu masal hana l-anbiya al-kallamo be usum Allah. Fakkuru fi ta'abhum wa saburhum.

11Humman sabaro fi l-ta'ab wa aniina nuguulu humman naas mubaarakiin. Intu simi'tu be sabur Ayuub wa ta'arfu al-baraka al-Allah antaaha leyah fi l-akhiir achaan Allah rahiim wa mahannatah kabiire bilheen.

12Ya akhwaani, gubbaal kulla cheyy, ma tahlufu wa la be l-sama wa la be l-ard wa la be ayyi cheyy. Laakin kan tidooru tuguulu «aywa», guulu «aywa» bas. Wa kan tidooru tuguulu «la», guulu «la» bas achaan al-azaab ma yaji foogku.

Al-du'a wa l-chifa

13Kan naadum waahid minku ta'baan, khalli yas'al Allah. Wa kan naadum farhaan, khalli yachkur Allah be khine.

14Wa kan naadum minku mardaan, khalli yinaadi chuyuukh hana jamaa'at al-mu'miniin yaju yamsaho raasah be dihin be usum al-Rabb wa yas'alo leyah Allah.

15Wa l-su'aal al-gaddamooh be l-iimaan yinajji al-mardaan. Wa Rabbina yachfiih wa kan indah zunuub kula, hu yakhfir leyah.

16Fi chaan da, i'tarufu be zunuubku ambeenaatku wa as'alo Allah ambeenaatku achaan yachfiiku. Du'a hana naadum saalih indah gudra chadiide.

17Fakkuru fi Iliyaas. Hu insaani misilna bas. Wa hu sa'al Allah be chidde achaan al-matara ma tusubb. Wa almi ma sabba lahaddi talaata sana wa nuss.

18Wa ba'ad da, hu sa'al Allah achaan almi yusubb. Wa khalaas, min al-sama almi sabba wa min al-ard al-ma'iicha gammat.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

19Ya akhwaani, kan naadum minku marag min al-derib al-sahiih wa naadum aakhar gabbalah,

20khalli ya'arif kadar al-naadum al-gabbal akhuuh min al-derib al-hawaan da, hu najjaah min al-halaak. Wa fi chaan da, Allah yakhfir le l-muznib zunuubah al-katiir.

Al-jawaab al-awwal

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

1 But

1 But 1

[1]Jawaab minni ana Butrus rasuul Isa al-Masiih. Wa naktib leeku intu al-naas al-Allah ikhtaaraaku le tabgo cha'abah al-aaychiin ajaanib fi l-dunya, fi buldaan Buntus wa Khalaatiya wa Kabbaduukiyya wa Aasiya wa Bisinya.

[2]Wa hasab al-nizaam al-Allah abuuku indah min zamaan, intu bigiitu al-naas al-khaassiin leyah be gudrat al-Ruuh al-Khudduus achaan titaabu'u Isa al-Masiih wa tabgo taahiriin be dammah al-daffag fi chaanku. Aleekum al-salaam wa l-rahma be katara.

Rahmat Allah le l-mu'miniin

[3]Khalli nachkuru Allah abu Rabbina Isa al-Masiih ! Hu rahamaana be rahma kabiire hatta antaana waaluuda jadiide al-nalgo beeha al-haya al-abadiiye al-narjooha be sabab bu'aas Isa al-Masiih min ust al-maytiin.

[4]Wa indina warasa al-abadan ma tiddammar wa la tatlaf wa la tiwaddir. Wa Allah dammaha fi l-samaawaat.

[5]Wa gudrat Allah tahfadku be iimaanku achaan talgo al-naja al-Allah jahhazaaha wa yibayyinha fi l-yoom al-akhiir.

[6]Wa achaan da, tafraho farha kabiire, hatta kan laabudda tat'abo le mudda gisayre wa tiwaajuhu su'uubaat chig chig kula.

[7]Na'arfu kadar al-dahab al-ba'adeen yabga ma fiih yijarrubuuh be l-naar. Wa misil da, iimaanku al-khiimtah ziyaada min al-dahab kula yijarrubuuh achaan sabaatah yinchaaf. Wa be da talgo chukur wa bakaan fi l-majd wa charaf fi l-yoom al-Isa al-Masiih yibiin foogah.

[8]Wa l-Masiih da, intu abadan ma chiftuuh laakin tihibbuuh. Wa kan hassa' intu ma gaa'idiin tichiifuuh kula, intu mu'miniin beyah wa tafraho beyah be farha majiide wa kabiire al-abadan ma tilwassaf

[9]achaan gaa'idiin talgo al-naja be sabab iimaanku.

[10]Wa l-anbiya al-kallamo kalaam min Allah fi l-ni'ma al-intu talgooha, dawwaro yafhamo al-naja di wa fi chaanha gaddamo as'ila katiire.

[11]Wa Ruuh al-Masiih al-gaa'id fi guluubhum wassaf leehum min awwal ta'ab al-Masiih wa dakhuulah fi l-majd al-bigi ba'ad al-ta'ab. Wa sa'alo achaan ya'arfu al-achya dool yaju mata wa kikkeef.

[12]Wa Allah wassaf le l-anbiya kadar humman yakhdumu leeku intu wa ma le nufuushum. Humman kallamo be l-achya al-bigo fi wakitna. Wa intu simi'tu be khabarhum min al-naas al-ballakho leeku al-bichaara be gudrat al-Ruuh al-Khudduus al-Allah nazzalah min al-sama. Wa da kalaam ajiib ziyaada wa l-malaa'ika zaathum yidooru yafhamooh.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Al-haal al-waajbe le naas Allah

13Achaan da, khuttu baalku. Agoodu saabtiin. Khuttu achamku kulla ke fi l-ni'ma al-taji leeku fi l-yoom al-Isa al-Masiih yibiin foogah.

14A'arfu kadar intu iyaal Allah wa taabu'u daayman kalaamah. Aabo ma titaabu'u chahwaatku al-taaba'tuuhum wakit intu jaahiliin.

15Khalli haalku tabga daayman saalhe misil haal al-naas hana Allah al-Khudduus achaan hu bas al-naadaaku fi derbah.

16Wa fi l-Kitaab maktuub {Taabu'u al-haal al-waajbe le naas hineeyi ana, achaan ana Allah al-Khudduus}.

17Intu tad'u Allah wa tinaaduuh abuuku wa hu ma yichiif naadum akheer min naadum laakin yihaasib ayyi naadum hasab amalah. Wa achaan da, taabu'u derib al-takhwa tuul al-wakit al-intu aaychiin fi l-dunya misil ajaanib fi ust al-umam.

18A'arfu Allah fadaaku achaan tamurgu min al-haya al-baatle al-warastuuha min juduudku. Wa hu ma fadaaku be l-achya al-ba'adeen yabgo ma fiihum misil al-fudda wa l-dahab.

19Hu fadaaku be damm al-kharuuf al-ma indah eeb wa la khata wa hu damm al-Masiih al-indah khiima ziyaada.

20Wa gubbaal bidaayit al-dunya, Allah khaddar le l-Masiih yabga dahiiye wa khalaas Allah bayyanah fi chaanku intu fi l-wakit al-akhiir.

21Wa be sabab al-Masiih, intu aamantu be Allah al-ba'asah min ust al-maytiin wa rafa'ah fi l-majd wa khalaas iimaanku wa achamku saabtiin fi Allah.

22Wa intu gammeetu taaba'tu kalaam al-hagg wa be da tahhartu nufuusku achaan tabgo akhwaan al-yirraayado be mahabba bala nifaakh. Wa achaan da, arraayado ambeenaatku be chidde wa be galib waahid.

23Wa bigiitu naas judaad be l-waaluuda al-jadiide wa l-waaluuda di ma min waaldeenku al-yumuutu laakin min kalaam Allah al-Hayy al-abadan ma yumuut.

24Wa maktuub fi l-Kitaab {Kulla l-naas misil al-gechch wa charafhum misil nuwaar al-gechch ma yitawwil. Wa l-gechch yaybas wa nuwaarah yidaffig

25laakin kalaam Allah yagood ila l-abad}. Wa l-kalaam da, hu bichaarat al-Masiih al-ballakhooha leeku.

1 But 2

Al-hajar al-hayy wa cha'ab Allah

1Achaan da, khallu minku kulla l-fasaala wa kulla cheyy hana l-najaada wa l-nifaakh wa l-husud wa kulla l-kalaam al-fasil.

2Wa misil al-sakhiir al-yitmanna laban ammah, intu kula itmannu al-laban al-saafi al-jaayi min kalaam Allah. Hu yikabbirku wa beyah talgo al-naja.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

3Wa intu ta'arfu kadar Rabbina al-Masiih kariim achaan intu dugtu kheerah.

4Garrubu leyah. Hu bas al-hajar al-hayy al-Allah ikhtaarah al-indah khiima kabiire bilheen laakin al-naas ma dawwarooh.

5Wa intu kula misil al-hujaar al-hayyiin al-Allah gaa'id yabni beeku beet hana Ruuhah. Wa intu rujaal diin khaassiin le Allah wa gaa'idiin tigaddumu leyah ibaada be l-Ruuh al-Khudduus. Wa ibaaditku be usum Isa al-Masiih di, Allah yarda beeha.

6Wa Allah gaal fi l-Kitaab {Asma'o. Ana nukhutt fi Jabal Sahyuun hajar hana rukun. Wa hu al-hajar al-ana ikhtirtah al-indah khiima kabiire bilheen. Wa l-mu'min beyah, abadan ma yafchul}.

7Wa leeku intu al-mu'miniin, al-Masiih hu al-hajar al-indah khiima kabiire. Wa laakin le l-naas al-ma mu'miniin, hu bigi misil al-kalaam al-maktuub fi l-Kitaab al-buguul {Al-hajar al-bannaayiin al-beet awwal ma dawwarooh bigi al-hajar al-muhimm fi buna al-beet}.

8Wa {Hu al-hajar al-giddaam rijileenhum. Wa yintaggu foogah wa be sababah yaga'o}. Wa yintaggu foogah achaan abo ma yitaabu'u kalaam Allah wa da mukhaddar leehum.

9Laakin kan leeku intu, bigiitu al-gabiila al-Allah ikhtaaraaha wa rujaal diin hana l-malik al-kabiir wa umma al-khaassa le Allah wa cha'ab hana Allah zaatah. Hu naadaaku achaan tamurgu min al-dalaam wa tadkhulu fi nuurah al-ajiib wa khalaas tiballukhu khabar hana a'maal Allah al-kubaar.

10Wa maktuub fi l-Kitaab {Awwal intu ma ummat Allah, laakin hassa' intu bigiitu ummatah. Awwal rahmat Allah ma jaat foogku, laakin hassa' rahmatah jaat foogku khalaas}.

Abiid Allah ajaanib fi l-dunya

11Ya akhwaani al-nihibbuku al-aaychiin fi l-dunya misil ajaanib wa diifaan, asma'o kalaami. Chahwaat al-bachar adu, aabo ma titaabu'uuhum.

12Khalli haalku fi ust al-naas al-ma ba'arfu Allah tabga adiile. Wa be misil da, kan yakdubu fiiku wa yuguulu intu naas fasliin kula, yichiifu amalku al-sameh wa fi l-akhiir yimajjudu Allah fi yoom al-faraj.

13Fi chaan Rabbina, taabu'u kalaam hana ayyi naadum al-indah sulta. Taabu'u kalaam al-malik, kabiir al-balad

14wa l-hukkaam al-hu khattaahum le yahkumu al-mujrimiin wa yachkuru al-naas al-yisawwu al-kheer.

15Wa di muraadat Allah leeku, be l-kheer al-tisawwuuh, tiwaggufu al-kalaam al-baatil al-buguuluuh foogku al-naas al-jaahiliin.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

16Iichu be hurriiye laakin ma tichiilu al-hurriiye di fursa le tisawwu beeha al-fasaala. Ma tanso kadar intu abiid Allah.

17Karrumu kulla l-naas. Hibbu kulla akhwaanku al-mu'miniin. A'abudu Allah be l-takhwa. Karrumu al-malik.

Wasaaya le l-abiid

18Wa leeku intu al-abiid, asma'o kalaam siyaadku be sabab al-takhwa. Kan humman zeeniin wa kalaamhum baarid walla kan kalaamhum haarr kula, asma'o kalaamhum.

19Wa a'arfu ayyi naadum al-yahmal al-ta'ab be l-sabur achaan hu gaa'id yifakkir fi Allah wakit al-naas yazlumuuh, al-naadum da Allah yibaarikah.

20Wa kan tisawwu cheyy fasil wa be sababah yudugguuku wa intu tahmalooh be sabur, chunu al-faayde ? Laakin kan intu tisawwu al-kheer wa yita''ubuuku be sababah wa intu tahmalooh be l-sabur, khalaas Allah yibaarikku.

21Da bas al-derib al-Allah naadaaku foogah. Achaan al-Masiih kula ti'ib fi chaanku wa bigi leeku masal achaan titaabu'uuh.

22Hu abadan ma aznab wa abadan ma khachcha ayyi naadum.

23Wakit ayyarooh hu ma radda leehum be mu'yaar. Wakit ta''abooh, hu ma haddadaahum. Fi badalah, hu atwakkal ale Allah al-yihaasib be l-hagg.

24Wa fi l-saliib hu be nafsah hamal zunuubna fi jismah achaan nikhallu minnina al-zunuub marra waahid wa ni'iichu be haal saalhe. Wa intu ligiitu al-chifa be sabab jiraahah.

25Achaan awwal intu misil khanam muwaddiriin laakin hassa' gabbaltu le ra'iiku al-yahfadku.

1 But 3

Wasaaya le l-awiin wa le l-rujaal

1Wa leekan intan al-awiin kula, khalli ayyi mara tasma' adiil kalaam raajilha. Wa kan fiyah rujaal al-ma gaa'idiin yitaabu'u kalaam Allah, akuun haal adiile hana awiinhum tijiibhum fi derib Allah bala kalam

2achaan yichiifu fooghin al-takhwa wa l-haal al-saalhe.

3Ma tinkariban fi l-jamaal al-barraani misil al-muchaat wa ziina hana l-dahab wa l-lubaas al-sameh.

4Fi badalah inkariban fi l-jamaal al-dakhlaani wa hu jamaal al-galib al-baarid wa haadi. Wa hu misil hajar khaali al-abadan ma yatlaf wa khiimtah kabiire giddaam Allah.

5Wa misil da bas, zamaan al-awiin al-saalhaat al-achamhin saabit fi Allah jammalan nufuushin wa sim'an adiil kalaam rujaalhin.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

6Wa misil da, Saara sim'at kalaam Ibraahiim wa naadatah «sayyidi». Wa hassa' kan tisawwan al-kheer wa ma tikhallan ayyi khoof yakrubkan, intan tabgan banaatha.

7Wa leeku intu al-rujaal kula, khalli ayyi raajil yagood ma'a martah be ma'rafa wa ya'arif tamaam kadar hi ma gawiiye mislah. Karrumu awiinku achaan hinna kula yawrisan ma'aaku al-haya al-abadiiye be rahmat Allah. Wa taabu'u kalaami da achaan cheyy ma yitallif salaawaatku.

Wasaaya le kulla l-mu'miniin

8Wa aakhir cheyy nuguulah leeku kulluku, khalli galibku yabga waahid wa khalli ruuhku tabga tawiile. Arraayado ambeenaatku be mahabba akhawiiye wa be galib hanuun wa maskunu nufuusku.

9Kan al-naas yisawwu foogku chokhol fasil, ma turuddu leehum be chokhol fasil. Wa kan yi'ayyuruuku, ma turuddu leehum be mu'yaar. Laakin ruddu leehum be l-kalaam al-yijiib al-baraka. Achaan Allah naadaaku fi derbah le tibaaruku al-naas wa tawrusu min Allah baraka.

10Wa maktuub fi l-Kitaab {Ayyi naadum al-yidoor yi'iich be haya taybe wa be farah, khalli ma yihajji kalaam fasil wa khalli ma yikallim kalaam khachch.

11Khalli yutuub min al-fasaala wa yisawwi al-kheer. Khalli yukhutt baalah fi l-salaam wa yitaabi'ah be niiye waahide.

12Achaan Allah yiraakhib al-saalihiin wa yasma' du'aahum. Laakin Allah adu al-naas al-yisawwu al-fasaala}.

Al-ta'ab fi chaan al-kheer

13Wa yaatu al-yisawwi leeku cheyy fasil, kan intu munkaribiin fi l-kheer ?

14Wa kan yita''ubuuku be sabab intu saalihiin kula, intu mubaarakiin. Ma takhaafo minhum wa ma tibarjulu.

15Laakin khuttu fi guluubku kadar al-Masiih hu khudduus wa hu Rabbuku. Agoodu daayman jaahiziin achaan turuddu le ayyi naadum al-yatlub minku daliil hana l-acham al-induku.

16Laakin hajju leyah be nafas baarid wa ihtiraam. Sawwu kulla cheyy be niiye mukhlisa. Wa be da, al-eeb yisawwiihum le l-naas al-yathamooku wa yi'ayyuruuku fi chaan al-kheer al-tisawwuuh fi derib al-Masiih.

17Wa kan Allah yanti izin le l-naas achaan yita''ubuuku, akheer yita''ubuuku be sabab al-kheer al-intu sawweetuuh min yita''ubuuku be sabab intu sawweetu fasaala.

18Wa l-Masiih kula ti'ib ta'ab waahid wa nihaa'i fi chaan zunuub al-naas. Al-saalih maat fi chaan al-muznibiin wa be da, yiwaddiiku kulluku fi hadarat Allah. Hu katalooh wa maat misil moot al-naas wa Allah hayyaah be l-Ruuh al-Khudduus.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

19Wa be gudrat al-Ruuh al-Khudduus, hu macha wa ballakh be nasrah le l-malaa'ika* al-gaa'idiin fi l-sijin kula.

20Zamaan, al-malaa'ika dool abo ma taaba'o kalaam Allah, wakit Allah al-Sabuur gaa'id yarja lahaddi Nuuh yikammil al-safiina. Wa naas chiyya bas rikbo fi l-safiina wa adadhum tamaane wa humman dool nijo be sabab al-almi al-rafa' al-safiina.

21Wa da masal hana al-takhtiis al-hassa' yinajjiiku. Wa l-muhimm fi l-takhtiis ma khasuul al-jilid min al-wasakh laakin hu al-ahad al-tisawwuuh ma'a Allah be niiye mukhlisa. Wa l-takhtiis yinajjiiku be sabab bu'aas Isa al-Masiih.

22Wa l-Masiih hu al-macha foog fi l-samaawaat wa hassa' gaa'id jamb Allah fi nussah al-zeenaay. Wa l-malaa'ika wa l-hukkaam wa l-kubaaraat kulluhum tihtah.

1 But 4

1Wa be misil da, ta'arfu kadar al-Masiih ligi ta'ab fi jismah. Wa gawwu nufuusku be fikir misil fikrah achaan al-naadum al-khibil ta'ab al-jisim, khalla minnah al-zunuub marra waahid.

2Wa hu ma yidoor yitaabi' chahwat al-naas battaan, laakin yidoor yitaabi' muraadat Allah tuul al-wakit al-faddal leyah fi l-dunya.

3Al-wakit al-intu sawweetu foogah al-zunuub al-yisawwuuhum al-naas al-ma ba'arfu Allah, kammal khalaas. Battaan ma tigabbulu foogah. Humman yitaabu'u al-fasaad wa chahwaathum al-cheeniin wa l-sakar wa haflaat al-zina wa l-safaaha. Wa ya'abudu al-asnaam al-Allah harramaahum.

4Wa humman yi'ajjubu minku achaan ma tulummu ma'aahum fi fasaadhum al-ma indah hadd wa achaan da yi'ayyuruuku.

5Laakin fi l-akhiir Rabbina yihaasibhum fi fi'ilhum. Hu jaahiz achaan yihaasib al-hayyiin wa l-maytiin.

6Wa achaan da bas, al-bichaara ballakhooha le l-naas al-hassa' maytiin. Wa kan hakamoohum be l-moot fi l-dunya misil al-naas kula, yahyo be l-Ruuh al-Khudduus giddaam Allah.

Al-Mas'uuliiye al-akhawiiye

7Kumaalit kulla cheyy gariib. Achaan da, khuttu baalku wa agoodu saabtiin daayman achaan tagdaro tisallu fi ayyi wakit.

8Gubbaal kulla cheyy, arraayado ambeenaatku be mahabba chadiide achaan al-indah mahabba yisaamih ziyaada le l-naas al-yakhto foogah.

9Khalli ayyi naadum minku yifaddil akhwaanah al-yaju leyah wa ma yachki.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

10Allah anta ayyi naadum minku gudra achaan yakhdim beeha le akhwaanah. Wa khalli ayyi naadum yichiil mas'uuliitah fi ni'mat Allah al-gaa'ide tisawwi ambeenaatku khidme chig chig.

11Masalan, ayyi naadum al-yikallim le l-akhwaan fi l-malamma, khalli yikallim leehum be kalaam Allah. Wa ayyi naadum al-yi'aawin al-akhwaan, khalliih yi'aawinhum be l-gudra al-Allah antaaha leyah. Wa khalli kulla cheyy al-tisawwuuh be Isa al-Masiih yimajjid Allah. Wa l-majd wa l-muluk waajib leyah hu daayman wa ila l-abad. Aamiin.

Chaarikiin fi ta'ab al-Masiih

12Ya akhwaani al-nihibbuku, ma ti'ajjubu min al-ta'ab al-chadiid al-yaji foogku achaan yijarribku. Ma tuguulu da cheyy ma ma'ruuf ja foogku.

13Intu gaa'idiin tichaaruku fi ta'ab al-Masiih wa achaan da, afraho fi ust al-ta'ab. Wa kan chaaraktu fi ta'ab al-Masiih da, tafraho farha chadiide wakit hu yibiin be gudurtah al-majiide.

14Kan al-naas yi'ayyuruuku achaan intu naas al-Masiih kula, induku baraka achaan Ruuh Allah al-majiid gaa'id foogku.

15Wa khalli naadum minku abadan ma yita''ubuuh be sabab katil dimam walla sirge walla jariime walla dakhiliin fi chu'uun al-naas.

16Wa laakin kan yita''ubuuh achaan hu Masiihi bas, khalli ma yakhjal. Fi badalah, khalli yimajjid Allah achaan al-naas ja'alooh naadum hana l-Masiih.

17Achaan al-wakit tamma wa l-hisaab yabda. Wa akiid yabda foog naas beet Allah. Wa kan al-hisaab yabda foogna aniina al-mu'miniin, yabga kikkeef le l-naas al-abo ma taaba'o bichaarat Allah ?

18Wa {Kan yabga gaasi le l-naadum al-saalih le yalga al-naja, kikkeef yabga le naadum al-fasil wa le l-muznib ?}.

19Wa be misil da, khalli al-naas al-yat'abo hasab muraadat Allah yisawwu daayman al-kheer wa yatwakkalo ale khaalighum al-saadikh.

1 But 5

Wasaaya le l-chuyuukh

1Wa nidoor nihajji le l-chuyuukh al-ma'aaku. Ana kula cheekh misilhum wa ana chaahid le ta'ab al-Masiih wa battaan muchaarik fi gudrat al-Masiih al-majiide al-tibiin gariib. Asma'o kalaami.

2Rayyusu al-mu'miniin al-ma'aaku. Humman misil khanam hana Allah wa hu kallafaaku beehum misil ru'yaan. Wa chiilu al-mas'uuliiye fooghum ma misil jabarooku laakin be niiyitku giddaam Allah wa ma achaan tidooru minhum ribah al-ma waajib laakin chiilu al-mas'uuliiye di be farah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

3Wa ma tisawwu nufuusku siyaadhum le l-naas al-Allah kallafaaku beehum misil khanam laakin abgo leehum masal lahaddi yitaabu'u deribku.

4Wa wakit al-Masiih kabiir al-ru'yaan yibiin, hu yantiiku al-taaj al-majiid al-jamaalah abadan ma yikammil.

Al-maskana wa l-iimaan al-saabit

5Wa leeku intu kula al-chabaab, asma'o adiil kalaam al-chuyuukh. Wa nuguul leeku kulluku, maskunu nufuusku giddaam akhwaanku wa akhdumu leehum. Achaan Allah yaaba al-naas al-yistakbaro wa yanti ni'ma le l-naas al-yimaskunu nufuushum.

6Maskunu nufuusku giddaam gudrat Allah wa fi l-wakit al-muwaafig, hu bas yarfa'ku.

7Kulla cheyy al-tihimmu beyah, khalluuh le Allah achaan intu muhimmiin leyah.

8Khuttu baalku wa agoodu waa'iyiin achaan aduuku Ibliis gaa'id yihaawig foogku misil duud al-gaa'id yikirr wa yidoor fursa yaakul naadum.

9Agoodu saabtiin fi iimaanku wa agiifu didd Ibliis. A'arfu kadar akhwaanku fi ayyi bakaan gaa'idiin yahmalo nafs al-ta'ab misilku.

10Wa Allah al-naadaaku achaan titaabu'u al-Masiih wa tadkhulu fi majdah al-abadi, rahmatah hu takfiiku fi kulla haal. Wa ba'ad intu ti'ibtu wakit chiyya, Allah zaatah yikammil khidimtah fiiku wa yisabbitku wa yigawwiiku wa yisabbit haalku.

11Wa l-muluk waajib leyah hu bas ila l-abad. Aamiin.

Nihaayat al-jawaab

12Wa ana katabt leeku al-jawaab al-gisayyir da ma'a akhuuna Siila wa nachhad leyah hu akhu saadikh. Wa katabtah leeku achaan nichajji'ku wa nachhad leeku kadar induku ni'mat Allah al-sahiihe. Wa agoodu foogha saabtiin.

13Wa l-mu'miniin hini fi Baabil* al-Allah ikhtaaraahum misil hu ikhtaaraaku yisallumuuku. Wa wileedi Markhus yisallimku kula.

14Assaalamo ambeenaatku be salaam al-mahabba. Al-salaam aleeku kulluku intu al-induku alaakha ma'a l-Masiih.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 But

2 But 1

[1]Jawaab minni ana Sim'aan Butrus abid Isa al-Masiih wa rasuulah. Wa naktib leeku intu al-naas al-ligiitu al-iimaan be sabab adaalat Isa al-Masiih Ilaahna wa Munajjiina. Wa iimaanku indah nafs al-khiima misil iimaanna.

[2]Aleeku al-salaam wa l-rahma be katara be irfitku le Allah wa Isa Rabbina.

Haal al-naas al-Allah naadaahum

[3]Wa akiid Rabbina antaana be gudurtah al-ilaahiiye kulla cheyy al-aniina hawjaaniin leyah le ni'iichu be l-takhwa. Wa da yabga be irfitna leyah hu al-naadaana fi derbah be kheerah al-majiid.

[4]Wa be da, hu antaana barakatah al-awwal waa'ad beeha al-khiimitha kabiire bilheen achaan beeha intu tamurgu min al-fasaad al-mawjuud fi l-dunya be sabab al-chahwa wa tichaaruku fi l-alaakha ma'a l-tabii'a al-ilaahiiye.

[5]Wa be l-sabab da bas, waajib tisawwu kulla juhudku achaan tiziidu fi l-iimaan al-kheer. Wa tiziidu fi l-kheer al-ma'rafa.

[6]Wa tiziidu fi l-ma'rafa sabbitiin al-nafs. Wa tiziidu fi sabbitiin al-nafs al-sabur. Wa tiziidu fi l-sabur al-takhwa.

[7]Wa tiziidu fi l-takhwa al-ukhuuwa. Wa tiziidu fi l-ukhuuwa al-mahabba.

[8]Wa kan induku al-achya dool wa gaa'idiin titabbuguuhum be katara ambeenaatku, khalaas be irfitku le Rabbina Isa al-Masiih takhdumu khidme adiile wa khidmitku ma tabga baatle.

[9]Wa ayyi naadum al-ma indah al-achya dool, hu misil naadum amyaan. Al-naadum da ma chaayif adiil. Hu nisi kadar Allah tahhar galbah wa khafar leyah zunuubah al-awwal sawwaahum.

[10]Achaan da, ya akhwaani, sawwu juhud be ziyaada achaan be haalku ti'akkudu kadar Allah ikhtaaraaku wa naadaaku fi derbah. Wa kan tisawwu misil ana gultah, abadan ma tamurgu min al-derib al-adiil.

[11]Wa be da, Allah yufukk leeku al-derib marra waahid achaan tadkhulu be farha fi mamlakat Rabbina Isa al-Masiih Munajjiina al-ma tikammil abadan.

[12]Akiid ta'arfu al-kalaam da wa gaa'idiin saabtiin fi l-hagg al-ballakhooh leeku. Wa laakin nidoor daayman nizakkirku beyah.

[13]Wa wakit ana lissaa' hayy waajib ana nizakkirku achaan ma tanso.

[14]Na'arif ana numuut gariib achaan Rabbina Isa al-Masiih ooraani be kalaam akiid.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

15Wa nisawwi juhud achaan ba'ad ana faaragt al-dunya, tagdaro tifakkuru fi l-kalaam da ayyi ma wakit.

Al-chahaada wa l-nubuuwa

16Wa l-kalaam al-ballakhnaah leeku al-bukhuss gudrat Rabbina Isa al-Masiih wa jaytah ma hije saakit misil al-hije al-tuwaal al-bihajjuuh al-naas. Be l-aks, aniina chifna azamatah be uyuunna wa chihidna leyah.

17Aniina mawjuudiin wakit Allah abuuh antaah ikraam wa charaf. Al-hiss al-ja leyah min al-Majiid wa l-Aziim gaal «Daahu Ibni ana nihibbah. Wa ana farhaan beyah bilheen».

18Aniina zaatna simi'na al-hiss al-jaayi min al-sama da wakit aniina ma'a Isa fi l-jabal al-mukhaddas.

19Wa be da, indina kalaam al-nubuuwa mu'akkad ziyaada. Wa khalaas waajib tukhuttu baalku fi kalaamhum al-misil deyy al-yidaawi fi bakaan adlam lahaddi al-wata tabga nahaar wa najmat al-fajur tatla' fi guluubku.

20Wa gubbaal kulla cheyy, waajib ta'arfu kadar ma fi kalaam al-nubuuwa al-gaa'id fi l-Kitaab al-ja min fikir al-nabi

21achaan kalaam al-nubuuwa abadan ma ja min niiyit insaan laakin al-Ruuh al-Khudduus chaal al-rujaal dool wa humman hajjo kalaam naazil min Allah.

2 But 2

Al-mu'allimiin al-kaddaabiin

1Laakin fi zaman al-anbiya, kaddaabiin waahidiin gammo fi ust al-cha'ab wa sawwo nufuushum anbiya. Wa battaan fi usutku kula, kaddaabiin yugummu wa yisawwu nufuushum mu'allimiin. Humman yindasso ambeenaatku be l-khachch wa yiwazzu'u ta'aaliimhum al-yiwaddu al-naas fi l-halaak. Humman yankuru sayyidhum al-fadaahum. Wa be kalaamhum da, yijiibu al-halaak fi nufuushum ajala.

2Laakin naas katiiriin yitaabu'uuhum fi fasaadhum wa be sababhum al-naas yuguulu kalaam fasil foog derib al-hagg.

3Tama'hum kabiir wa yakdubu leeku wa yasurgu minku be l-khachch. Wa min zamaan, Allah kharrar leehum al-azaab wa akiid al-halaak al-yaji fooghum jaahiz.

Masal fi l-taariikh

4Na'am, na'arfu kadar al-malaa'ika al-aznabo, Allah ma afaahum laakin rabataahum be janaaziir wa karabaahum fi dalaam al-haawiiye achaan yarjo yoom al-Hisaab.

5Wa na'arfu battaan Allah ma afaahum le naas hana zaman Nuuh. Laakin hu gawwam al-seel fi l-ard wa halak al-naas al-fasliin. Wa najja Nuuh al-gaa'id yinaadi al-naas fi derib al-saalihiin wa najja ma'aayah sab'a naas.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

6Wa na'arfu kadar Allah hakam le l-mudun Saduum wa Gamuura* wa harragaahum marra waahid wa ja'alaahum masal hana l-azaab al-gaa'id yarja al-naas al-fasliin.

7Wa na'arfu Allah faza' Luut. Wa Luut hu naadum saalih al-ti'ib ziyaada be sabab fasaad al-aasiyiin.

8Achaan al-raajil al-saalih da saakin fi usuthum wa kulla yoom fikrah al-saalih yat'ab be sabab isyaanhum al-chaafah wa sim'ah.

9Wa khalaas be da kula ke, na'arfu kadar Allah yagdar yafza' al-saalihiin fi wakt al-tajriba wa yiraakhib al-naas al-fasliin lahaddi yi'aakhibhum fi yoom al-Hisaab.

Haal al-muwaddiriin

10Wa misil da, akiid yi'aakhib al-naas al-yitaabu'u chahwaathum al-khabiise al-tinajjishum wa yahguru sultat al-Rabb. Humman mustakbiriin wa mutamarridiin wa hayyin leehum yuguulu kalaam fasil foog sukkaan al-majd.

11Wa l-malaa'ika kubaar wa gawiiyiin min al-naas dool laakin abadan ma yukhuttu fooghum kalaam fasil giddaam Allah.

12Wa laakin al-naas dool misil haywaanaat al-kadaade al-ma induhum agul wa mukhaddar leehum min tabii'athum yakurbuuhum wa yaktuluuhum. Humman yuguulu kalaam fasil foog ayyi cheyy al-ma fihmooh. Wa khalaas yahlako misil al-haywaanaat yahlako.

13Wa yalgo durr be sabab al-durr al-sawwooh. Fi l-nahaar kula yiriidu al-safaaha. Fi awaaziimku, humman misil wasakh mulattakhiin fi khulgaanku wa awaawiir fi jisimku. Ma yikhallu minhum safaahithum wa yil'achcho ma'aaku, farhaaniin be khachchuhum.

14Ayyi mara al-yichiifuuha, fi fikirhum yazno beeha. Yiriidu al-zunuub wa chahwithum abadan ma tachba'. Wa yidissu ma'aahum fi l-zunuub al-naas al-ma saabtiin fi l-iimaan. Humman mudarrabiin fi l-tama'. Humman man'uuliin.

15Humman marago min al-derib al-adiil wa waddaro marra waahid. Taaba'o derib Bal'aam wileed Ba'uur al-firih be l-ribah al-ligiih min al-fasaala al-sawwaaha*.

16Laakin Allah haraj leyah fi chaan al-khataaya al-sawwaahum. Al-humaar bahiime bakma laakin hajja leyah be hiss insaani wa dahar al-nabi ma yisawwi khidme hana naadum al-aglah laffa.

17Al-naas dool misil uyuun al-almi al-almiihum bigi ma fiih wa misil al-sahaab al-khafiif al-tichattitah al-riih al-chadiide. Wa Allah jahhaz leehum bakaan fi l-dalaam al-azrag.

18Yikallumu be kibriya al-ma indah faayde. Yista'malo al-chahwaat achaan yijiibu beeha al-naas al-dahaabhum marago min haal al-wadaar.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

19Al-mu'allimiin dool yuguulu leehum yantuuhum al-hurriiye laakin humman zaathum abiid hana l-fasaad. Achaan al-naadum yabga abid hana l-cheyy al-indah gudra foogah.

20Wa kan al-naas awwal marago min najaasit al-dunya be irfat Rabbina Isa al-Masiih Munajjiina wa ba'adeen najaasit al-dunya takrubhum battaan wa tinnasir fooghum, fi l-bakaan da haalithum al-akhiire tabga hawaane min al-awwal.

21Achaan kan abadan ma irifo derib al-saalihiin, da akheer leehum min irifooh wa khallo wasiiyit Allah al-allamooha leehum.

22Al-bigi leehum da misil kalaam al-masal al-sahiih al-buguul «Al-kalib yigabbil wa yaakul al-gaddafah». Wa battaan «Al-khinziir al-khassalooh yilmarmakh fi l-tiine».

2 But 3

Jayyit al-Masiih al-taaniye

1Ya akhwaani al-nihibbuku, daahu al-jawaab al-taani al-katabtah leeku. Wa fi jawaabaati nidoor nizakkirku be l-kalaam al-ta'arfuuh khalaas wa tifakkuru be fikir mukhlis.

2Fakkuru fi l-kalaam al-anbiya al-saalihiin gaalooh min zamaan wa fakkuru fi wasiiyit Isa Rabbina wa Munajjiina al-simi'tuuha be waasitat al-rusul al-macho leeku.

3Wa daahu awwal cheyy al-waajib tafhamooh. Fi l-zaman al-akhiir chammaatiin yugummu wa yichammutu. Wa yitaabu'u chahwaathum bas.

4Wa yuguulu «Gaalo Isa baji laakin hu ma ja. Abbahaatna maato wa min bidaayit al-dunya cheyy khayyar ke ma fiih».

5Wa l-naas dool be niiyithum bas niso cheyy waahid ma'ruuf wa da hu. Zamaan Allah kallam kilme wa beeha al-samaawaat kaano wa l-ard anfasalat min al-almi wa l-almi antaaha suuritha.

6Wa be kilmit Allah di, al-almi da kharag al-dunya al-gaa'ide fi l-zaman daak wa dammaraaha.

7Wa be kilmit Allah battaan al-samaawaat wa l-ard al-gaa'idiin haaliiyan madmuumiin achaan yarjo al-naar. Allah gaa'id yahfadhum lahaddi yoom al-Hisaab al-yahlako foogah al-naas al-fasliin.

8Ya akhwaani al-nihibbuku, fiyah cheyy waahid ma'ruuf al-waajib ma tansooh wa da hu. Le Allah yoom waahid misil alif sana wa alif sana misil yoom waahid.

9Wa Allah ma yi'akhkhir wa'adah. Al-naas al-buguulu hu akhkhar ma fihmo adiil. Akheer nuguulu Allah sabuur leeku. Hu ma yidoor ayyi naadum yahlak. Hu yidoor kulla l-naas yutuubu.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

10Laakin laabudda yoom Allah yaji be khafla misil jayyit al-sarraag be l-leel. Wa ajala ke haraka chadiide tinsame' wa l-samaawaat yabgo ma fiihum wa l-kawaakib yinhargu. Wa l-ard wa kulla cheyy al-yisawwuuh foogha yinkachif.

11Wa kan kulla cheyy yiddammar misil da, intu waajib tisawwu chunu ? Waajib ti'iichu be takhwa wa haal saalhe.

12Arjo yoom Allah wa itmannu jaytah. Wa fi l-yoom da, al-samaawaat yinhargu wa yiddammaro wa l-kawaakib yumuu'u fi l-hamu.

13Wa Allah antaana wa'ad wa achaan da narjo al-samaawaat al-jadiide wa l-ard al-jadiide wa l-dunya al-taji diik tabga daar al-saalihiin.

Nihaayat al-jawaab

14Ya akhwaani al-nihibbuku, da bas al-cheyy al-tarjooh min Allah. Wa achaan da, sawwu juhud achaan ti'iichu be l-salaam giddaamah bala khata wa la eeb.

15Fakkuru fi l-ruuh al-tawiile hana Rabbina wa a'arfu kadar hu yi'akhkhir jaytah achaan al-naas yanjo. Wa l-kalaam da misil al-kalaam al-akhuuna Buulus al-niriiduuh katabah leeku min al-hikma al-Allah antaaha leyah.

16Wa hu yihajji be l-kalaam da fi kulla jawaabaatah. Wa fi kalaam gaa'id fi jawaabaatah al-tafsiirah ma hayyin. Wa naas waahidiin al-ma garo wa iimaanhum ma saabit yi'awwuju kalaamah misil yi'awwuju kalaam al-kutub al-aakhariin. Wa be da, yijiibu le nufuushum al-halaak.

17Wa leeku intu ya akhwaani al-nihibbuku, ta'arfu al-kalaam da min awwal. Wa achaan da, aw'u baalku wa ma tikhallu kidib al-aasiyiin yiwaddiiku fi deribhum wa yitallif iimaanku al-saabit.

18Laakin abgo gawiiyiin fi ni'mat Rabbina Isa al-Masiih Munajjiina wa be irfitku leyah. Wa l-Masiih, khalli yimajjuduuh fi l-wakit al-haadir wa fi l-aakhira. Aamiin.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

1 Yuuh

1 Yuuh 1

Kalaam al-haya

1Al-kalaam al-niballukhuuh leeku gaa'id min al-bidaaya wa aniina simi'naah wa chifnaah be uyuunna lahaddi irifnaah adiil ke wa lammasnaah be iideenna wa hu kalaam al-haya.

2Al-haya baanat wa chifnaaha wa chahadna leeha. Wa niballukhu leeku al-haya al-abadiiye al-awwal gaa'ide ma'a Abuuna Allah wa baanat leena.

3Wa l-cheyy al-chifnaah wa simi'naah aniina niballukhuuh leeku achaan nidooru intu kula tukuunu ma'aana fi l-alaakha. Wa l-alaakha al-indina di, hi alaakha ma'a Abuuna Allah wa ma'a Ibnah Isa al-Masiih.

4Wa naktubu leeku al-kalaam da achaan al-farah al-kullina indina yabga kaamil.

Amchu fi l-nuur

5Wa daahu al-khabar al-simi'naah minnah wa niballukhuuh leeku, Allah hu nuur wa fi Allah abadan ma fi dalaam.

6Wa kan aniina maachiin fi l-dalaam wa nuguulu indina alaakha ma'a Allah, aniina kaddaabiin wa ma maachiin fi l-hagg.

7Wa laakin kan aniina maachiin fi l-nuur misil hu zaatah fi l-nuur, ni'akkudu al-alaakha al-indina ambeenaatna wa damm Isa Ibnah yitahhirna min kulla zunuub.

8Wa kan naadum minnina buguul hu ma indah zunuub, hu khachcha nafsah wa l-hagg abadan ma gaa'id fiyah.

9Wa Allah hu saadikh wa aadil wa kan ni'tarufu be zunuubna, hu yakhfir leena zunuubna wa yitahhirna min kulla khata.

10Wa kan nuguulu aniina ma aznabna, nisawwu Allah kaddaab wa kalaamah ma gaa'id foogna.

1 Yuuh 2

1Ya iyaali, ana gaa'id naktib leeku al-kalaam da achaan ma taznubu. Laakin kan naadum minku yaznib, indina naadum waahid yidaafi' leena giddaam Allah Abuuna wa hu Isa al-Masiih wa hu bas al-saalih.

2Daahu al-gaddam nafsah dahiiye achaan yamha zunuubna. Wa dahiiytah ma le zunuubna aniina bas laakin le zunuub hana kulla naas al-dunya.

Al-nuur wa l-mahabba

3Daahu kikkeef ni'akkudu kadar aniina na'arfu Allah, al-naadum al-yitaabi' wasaaya Allah, hu bas ya'arif Allah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

4Wa l-naadum al-buguul ana na'arif Allah wa laakin ma yitaabi' wasaaya, hu kaddaab wa l-hagg ma gaa'id foogah.

5Wa l-naadum al-gaa'id yitaabi' kalaam Allah, hu da sahiih ke yihibb Allah tamaam. Wa daahu kikkeef nagdaro ni'akkudu kadar aniina gaa'idiin saabtiin foogah,

6al-naadum al-buguul hu saabit foogah waajib yamchi fi l-dunya misil Isa al-Masiih macha fi l-dunya.

7Ya akhwaani al-nihibbuku, ana ma gaa'id naktib leeku wasiiye jadiide. La. Ana naktib leeku al-wasiiye al-gaa'ide min zamaan wa intu iriftuuha min al-awwal. Wa l-wasiiye di, hi al-kalaam al-intu simi'tuuh minnina.

8Wa laakin sahiih ana naktib leeku wasiiye jadiide wa hagiigitha gaa'ide tinchaaf fi Isa al-Masiih wa tinchaaf fiiku intu achaan al-dalaam bada yufuut wa l-nuur al-sahiih bada yidaawi.

9Ayyi naadum al-buguul hu gaa'id fi l-nuur wa yakrah akhuuh, hu lissaa' ma marag min al-dalaam.

10Laakin al-naadum al-yihibb akhuuh, hu da gaa'id saabit fi l-nuur wa ma indah foogah cheyy al-yamurgah min al-derib al-adiil.

11Wa ayyi naadum al-yakrah akhuuh, hu gaa'id fi l-dalaam wa yuruukh fi l-dalaam wa ma ba'arif derbah achaan al-dalaam sadda uyuunah.

Ma tihibbu al-dunya

12Ya iyaali, naktib leeku achaan Allah khafar leeku zunuubku be sabab Isa al-Masiih.

13Ya l-abbahaat, naktib leeku achaan intu iriftu al-gaa'id min al-bidaaya. Ya l-chabaab, naktib leeku achaan intu khalabtu Ibliis al-chariir.

14Ya l-iyaal, katabt leeku achaan iriftu Abuuna. Ya l-abbahaat, katabt leeku achaan al-gaa'id min al-bidaaya iriftuuh. Ya l-chabaab, katabt leeku achaan intu gawiiyiin wa kalaam Allah gaa'id saabit foogku wa khalabtu Ibliis al-chariir.

15Ma tihibbu al-dunya wa la khumaam al-dunya. Al-naadum al-yihibb al-dunya ma yihibb Abuuna Allah

16achaan kulla cheyy al-gaa'id fi l-dunya misil chahwaat al-jisim wa l-tama' wa l-fachaar ma min Abuuna wa laakin min al-dunya.

17Al-dunya wa chahwaatha yufuutu wa laakin al-naas al-yisawwu muraadat Allah yi'iichu ila l-abad.

Adu al-Masiih

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

18Ya iyaali, al-saa'a al-akhiira badat. Awwal simi'tu kadar adu al-Masiih baji wa khalaas udwaan al-Masiih katiiriin jo. Wa achaan da, na'arfu al-saa'a al-akhiira badat khalaas.

19Awwal humman fi usutna wa hassa' marago minnina laakin be l-sahiih, awwal kula humman ma akhwaanna. Kan awwal humman akhwaanna, humman yagoodu ma'aana. Wa min marago min usutna da, bigi waadih leena kadar ma fi naadum waahid ke minhum akhuuna be l-sahiih.

20Wa laakin intu ma misilhum. Al-Khudduus antaaku baraka wa l-baraka di antatku gudra wa kulluku induku minnah ilim.

21Ana naktib leeku ma achaan intu ma iriftu al-hagg. La. Ana naktib leeku achaan iriftu al-hagg wa fihimtu kadar ma fi kidib waahid jaayi min al-hagg.

22Yaatu al-kaddaab ? Al-kaddaab hu al-naakir al-yuguul Isa zaatah ma al-Masiih. Ayyi naadum al-misil da, hu adu al-Masiih. Hu yankur kadar Allah hu Abu Isa wa yuguul Isa ma Ibn Allah.

23Ayyi naadum al-buguul Isa ma Ibn Allah, khalaas Allah ma Abuuh. Wa l-naadum al-yachhad kadar Isa al-Masiih hu Ibn Allah, khalaas Allah bigi leyah abuuh.

24Khallu al-kalaam al-awwal simi'tuuh minnina yagood saabit fi guluubku. Kan al-kalaam al-awwal simi'tuuh yagood saabit fi guluubku, intu tagoodu fi alaakha saabte ma'a Ibn Allah wa ma'a Allah Abuuh.

25Wa l-cheyy al-Allah waa'adaana beyah, hu al-haya al-abadiiye.

26Wa l-kalaam da katabtah leeku be sabab al-naas al-yidooru yamurguuku min al-derib al-sahiih.

27Laakin leeku intu, al-baraka nazalat foogku min Isa al-Masiih wa gaa'ide ma'aaku wa achaan da, intu ma hawjaaniin battaan naadum aakhar yi'allimku. Al-Ruuh al-Khudduus yi'allimku be kulla cheyy wa kalaamah sahiih wa hu ma yakdib. Agoodu saabtiin fi Ibn Allah misil al-Ruuh allamaaku.

28Ya iyaali, agoodu gawiiyiin ma'aayah achaan wakit hu yibiin, guluubna yukuunu raagdiin wa ma nalgo eeb fi yoom jaytah.

29Iriftu Ibn Allah hu saalih wa achaan da, ta'arfu kadar kulla l-naas al-yitaabu'u al-haal al-saalhe mislah hu, humman iyaal Allah.

1 Yuuh 3

Iyaal Allah

1Chiftu kikkeef Abuuna yihibbina ? Mahabbat Allah leena kabiire bilheen wa be sababha hu yinaadiina iyaalah. Wa sahiih bigiina iyaal Allah. Naas al-dunya ma irifoona achaan ma irifo Allah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

2Ya l-mahbuubiin, hassa' haaliiyan aniina iyaal Allah. Wa l-cheyy al-nabgo ba'adeen, Allah lissaa' ma bayyanah leena. Laakin na'arfu kadar wakit Ibn Allah yibiin battaan, nichiifuuh hu zaatah be nafsah wa aniina nabgo mislah.

3Wa ayyi naadum al-indah acham misil da foog al-Masiih, yitahhir galbah tamaam misil Ibn Allah hu taahir.

4Ayyi naadum al-gaa'id yaznib, hu yikhaalif wasaaya Allah. Al-zanib hu zaatah mukhaalafat wasaaya Allah.

5Iriftu kadar Ibn Allah baan achaan yamha zunuubna. Wa foogah hu, zanib ma fiih abadan.

6Kan naadum gaa'id saabit foogah, hu ma yisawwi zanib. Wa ayyi naadum al-yisawwi zunuub, hu abadan ke ma chaafah wa la irifah.

7Ya iyaali, ma tikhallu naadum waahid yukhuchchuku. Al-naas al-yisawwu amal saalih humman al-saalihiin misil Ibn Allah hu saalih.

8Wa ayyi naadum al-gaa'id yisawwi zunuub, hu hana Ibliis achaan Ibliis gaa'id yaznib min al-bidaaya. Wa khalaas Ibn Allah ja fi l-dunya achaan yakhrib amal Ibliis kulla ke.

9Al-naas al-bigo iyaal Allah ma yaznubu achaan tabii'at Allah gaa'ide fooghum. Ma yagdaro yaznubu achaan bigo iyaal Allah.

10Wa na'arfu yaatumman iyaal Allah wa yaatumman iyaal Ibliis be l-cheyy al-yisawwuuh. Kulla l-naas al-ma yitaabu'u al-haal al-saalhe, humman ma iyaal Allah misil al-naas al-ma yihibbu akhwaanhum.

Arraayado ambeenaatku

11Daahu al-kalaam al-simi'tuuh min al-bidaaya, waajib nirraayado ambeenaatna.

12Waajib ma nabgo misil Gaabiil*. Hu naadum hana Ibliis al-chariir wa katal akhuuh. Wa maala katalah ? Hu katalah achaan hu zaatah gaa'id yisawwi al-fasaala wa laakin akhuuh gaa'id yisawwi al-kheer.

13Ya akhwaani, ma ti'ajjubu kan naas al-dunya yakrahooku.

14Kan nirraayado ambeenaatna, da bas al-daliil al-yi'akkid kadar maragna min haalat al-moot wa dakhalna fi haalat al-haya. Ayyi naadum al-ma yihibb akhwaanah yagood fi l-moot.

15Wa ayyi naadum al-yakrah akhuuh, hu kattaal dimme wa ta'arfu kadar kan naadum kattaal dimme, al-haya al-abadiiye ma gaa'ide foogah.

16Isa al-Masiih fadaana be ruuhah wa da bas wassaf leena chunu al-mahabba. Wa khalaas waajib nihibbu akhwaanna lahaddi nafdoohum be ruuhna.

17Kan naadum indah maal al-dunya wa yichiif akhuuh ta'baan wa yisidd eenah wa ma yisaa'idah, kikkeef nuguulu mahabbat Allah gaa'ide fiyah ?

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

18Ya iyaali, khalli ma nirraayado be kalaam khuchuumna bas laakin khalli nirraayado be l-fi'il wa be l-mahabba al-sahiihe.

Damaanna giddaam Allah

19Wa kan niriidu akhwaanna, be misil da na'arfu aniina naas hana l-hagg. Wa be l-fikir da, guluubna yagoodu fi l-damaan giddaam Allah.

20Kan guluubna yuluumuuna fi ayyi cheyy, Allah hu akbar min guluubna wa hu ya'arif kulla cheyy.

21Ya l-mahbuubiin, kan guluubna ma yuluumuuna fi ayyi cheyy, aniina indina al-damaan giddaam Allah.

22Wa nalgo min Allah ayyi cheyy al-nas'alooh minnah achaan nitaabu'u wasaayaah wa nisawwu al-cheyy al-yarda beyah.

23Wa diihi wasiiytah, waajib ni'aamunu be usum Ibnah Isa al-Masiih wa nirraayado ambeenaatna misil hu amaraana beyah.

24Kulla l-naas al-yitaabu'u wasaayaah gaa'idiin saabtiin foogah wa hu gaa'id saabit fooghum. Wa na'arfu akiid kadar hu gaa'id saabit foogna wa da na'arfuuh min al-Ruuh al-Khudduus al-hu nazzalah foogna.

1 Yuuh 4

Al-kidib wa l-hagg

1Ya l-mahbuubiin, ma tisaddukhu be kulla l-naadum al-buguul hu yihajji be gudrat al-Ruuh. Jarrubuuhum achaan ti'akkudu kan kalaamhum min Allah. Naas katiiriin sawwo nufuushum nubuuwa wa gammo yuruukhu fi l-dunya.

2Wa daahu kikkeef ta'arfu kalaam hana Ruuh Allah, kan naadum buguul hu yihajji be gudrat al-Ruuh wa yachhad kadar Isa hu al-Masiih wa bigi insaani wakit dakhal fi l-dunya, khalaas kalaamah da min Allah.

3Wa laakin ayyi naadum al-buguul hu yihajji be gudrat al-Ruuh wa ma yachhad le Isa, kalaamah ma min Allah. Da min ruuh hana adu al-Masiih al-simi'tu foogah laabudda yaji wa haaliiyan gaa'id fi l-dunya.

4Ya iyaali, intu naas hana Allah wa khalabtu al-nubuuwa al-kaddaabiin dool khalaas, achaan hu al-gaa'id fiiku akbar min al-gaa'id fi l-dunya.

5Humman naas hana l-dunya bas wa achaan da, kalaamhum min al-dunya wa naas al-dunya bas yasma'o kalaamhum.

6Aniina naas hana Allah. Ayyi naadum al-ya'arif Allah yasma' kalaamna. Wa ayyi naadum al-ma hana Allah ma yasma' kalaamna. Be misil da, na'arfu al-kalaam al-jaayi min al-hagg wa l-kalaam al-jaayi min al-kaddaab.

Allah wa l-mahabba

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

7Ya l-mahbuubiin, khalli nirraayado ambeenaatna achaan al-mahabba hi min Allah. Kulla l-naas al-yihibbu akhwaanhum humman al-naas al-bigo iyaal Allah wa ya'arfu Allah.

8Ayyi naadum al-ma yihibb akhwaanah ma ya'arif Allah achaan Allah hu mahabba.

9Daahu kikkeef Allah bayyan leena mahabbatah, Allah rassal Ibnah al-waahid fi l-dunya achaan beyah nalgo al-haya.

10Wa diihi al-mahabba al-sahiihe, hi ma al-mahabba al-aniina nihibbu beeha Allah. La. Hi al-mahabba al-Allah habbaana beeha lahaddi rassal Ibnah le yamha zunuubna.

11Ya l-mahbuubiin, Allah yihibbina bilheen wa achaan da, waajib nirraayado ambeenaatna.

12Abadan ma fi ayyi naadum al-chaaf Allah. Laakin kan aniina gaa'idiin nirraayado ambeenaatna, Allah yagood ma'aana wa mahabbatah tabga kaamile foogna.

13Na'arfu kadar aniina saabtiin foogah wa hu saabit foogna achaan hu antaana Ruuhah.

14Wa aniina chifna adiil kadar Allah rassal Ibnah fi l-dunya achaan yinajji naas al-dunya wa aniina gaa'idiin nachhado leyah.

15Ayyi naadum al-yachhad kadar Isa hu Ibn Allah, hu gaa'id saabit fi Allah wa Allah gaa'id saabit foogah.

16Wa khalaas irifna al-mahabba al-Allah habbaana beeha wa aamanna beeha. Allah hu mahabba. Wa l-saabtiin fi l-mahabba saabtiin fi Allah wa Allah saabit fiihum.

17Wa be misil da, mahabbat Allah tabga kaamile fiina wa fi yoom al-Hisaab ma nakhaafo achaan fi l-dunya aniina ichna misil Isa al-Masiih.

18Kan na'arfu mahabbat Allah, ma nakhaafo. Al-mahabba al-kaamile tatrud minnina al-khoof. Al-khoof jaayi min fikir hana l-azaab. Al-naadum al-khaayif lissaa' ma kaamil fi l-mahabba.

19Aniina nihibbu Allah achaan Allah habbaana aniina min awwal.

20Ayyi naadum al-yuguul «Ana nihibb Allah» wa laakin yakrah akhuuh, hu da kaddaab achaan kan ma yihibb akhuuh al-gaa'id yichiifah, ma mumkin yihibb Allah al-ma chaafah.

21Al-wasiiye al-antaaha leena tuguul kadar al-naas al-yihibbu Allah waajib yihibbu akhwaanhum kula.

1 Yuuh 5

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Al-mahabba wa l-iimaan

1Ayyi naadum al-aaman kadar Isa hu al-Masiih*, le l-naadum da Allah bigi Abuuh. Wa ayyi naadum al-yihibb abu al-iyaal, yihibb iyaalah kula.

2Wa khalaas na'arfu kadar nihibbu iyaal Allah kan nihibbu Allah wa nitaabu'u al-wasaaya al-hu antaahum.

3Wa daahu kikkeef nihibbu Allah, nitabbukhu wasaayaah. Wa tabbigiin al-wasaaya dool ma yabga leena gaasi

4achaan ayyi naadum al-Allah bigi leyah Abuuh yakhlib gudrat al-dunya. Wa l-gudra al-beeha nakhlubu al-dunya hi jaaye min iimaanna.

5Yaatu al-yakhlib al-dunya ? Illa l-naadum al-aaman be Isa Ibn Allah.

6Isa hu al-Masiih al-khattasooh fi almi wa hu al-Masiih al-katalooh wa dammah daffag. Hu ma al-khattasooh fi l-almi bas laakin hu al-katalooh kula wa dammah daffag. Wa l-Ruuh al-Khudduus hu al-gaa'id yachhad leyah achaan al-Ruuh al-Khudduus hu al-hagg.

7Wa fiyah chahaadaat talaata

8wa humman al-Ruuh al-Khudduus wa l-almi al-khattasooh foogah wa l-damm al-daffag. Wa l-chahaadaat al-talaata dool kalaamhum waahid.

9Kan nakhbalo chahaadat al-naas kula, na'arfu chahaadat Allah akbar. Wa chahaadat Allah, hi al-kalaam al-gaalah fi Ibnah.

10Al-mu'miniin be Ibn Allah karabo al-chahaada di fi guluubhum. Al-naas al-ma mu'miniin be l-kalaam al-Allah gaalah, humman sawwo Allah kaddaab achaan abo ma yakhbalo chahaadat Allah fi Ibnah.

11Wa diihi al-chahaada, Allah antaana al-haya al-abadiiye wa l-haya di tinlagi fi Ibnah.

12Al-naas al-mu'miniin be Ibn Allah ligo al-haya al-abadiiye wa ayyi naadum al-ma aaman be Ibn Allah ma ligi al-haya.

13Ana katabt al-kalaam da leeku intu al-mu'miniin be usum Ibn Allah achaan ta'arfu kadar ligiitu al-haya al-abadiiye.

Achamna foog Isa al-Masiih

14Wa nihajju le Allah be kulla amaan achaan na'arfu kan natlubu minnah ayyi cheyy hasab muraadaatah, akiid hu yasma' talabna.

15Wa kan na'arfu kadar hu simi' talabna fi ayyi cheyy, na'arfu kadar hu sawwa leena al-cheyy al-talabnaah minnah.

16Kan naadum minku yichiif akhu waahid yaznib wa l-zanib da ma al-zanib al-yiwaddi al-naas le l-moot, khalli yas'al Allah wa hu yanti al-haya le l-naadum da. Hu yanti al-haya le l-naas al-zunuubhum ma yiwadduuhum le l-moot. Zanib

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

aakhar gaa'id al-yiwaddi al-naas le l-moot wa ma gult leeku tas'alo Allah le l-naas al-gaa'idiin yisawwuuh.

17Kulla khata hu zanib laakin fiyah zunuub ma yiwaddu al-naas le l-moot.

18Na'arfu kadar al-naas al-Allah sawwaahum iyaalah ma yaznubu wa Ibn Allah yahfadhum wa Ibliis al-chariir ma yagdar yalmashum.

19Wa na'arfu kadar aniina bas naas hana Allah wa kulla naas hana l-dunya gaa'idiin fi iideen Ibliis.

20Wa na'arfu kadar Ibn Allah ja wa fattah leena guluubna achaan na'arfu Allah al-Hagg wa khalaas aniina bigiina naas Allah al-hagiigi be Ibnah Isa al-Masiih. Hu bas Allah al-sahiih wa l-haya al-abadiiye.

21Ya iyaali, angar'u min al-kunuus.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Yuuh

2 Yuuh 1

[1]Jawaab minni ana al-cheekh leeki inti al-sayyida al-Allah ikhtaaraaki wa le iyaalki* al-nihibbuku fi l-hagg. Wa ma ana wiheedi nihibbuku. Kulla l-naas al-ba'arfu al-hagg yihibbuuku.

[2]Wa nihibbuku be sabab al-hagg al-gaa'id saabit foogna wa l-yagood ma'aana ila l-abad.

[3]Akiid al-ni'ma wa l-rahma wa l-salaam al-jaayiin min Abuuna Allah wa min Ibn Abuuna, Isa al-Masiih, yagoodu ma'aana be l-hagg wa be l-mahabba.

[4]Ana bigiit farhaan marra waahid wakit lammeet ma'a waahidiin min iyaalki wa chiftuhum maachiin fi l-hagg misil Abuuna amaraana beyah.

[5]Ya l-sayyida, nidoor natlub minki cheyy waahid. Ma naktib leeki wasiiye jadiide. Al-wasiiye di simi'naaha min al-bidaaya wa hi waajib nirraayado ambeenaatna.

[6]Kan nitaabu'u wasaaya Rabbina, khalaas da bas al-mahabba. Wa hi bas al-wasiiye wa hi nafs al-kalaam al-simi'tuuh min al-awwal wa waajib titaabu'uuha.

[7]Khachchaachiin katiiriin gammo yuruukhu fi l-dunya. Humman yaabo ma yachhado kadar Isa al-Masiih bigi insaani wakit ja fi l-dunya. Al-naadum al-yuguul kalaam misil da, hu khachchaach wa adu al-Masiih.

[8]Angar'u achaan al-ajur al-yaji be sabab amalku ma yiwaddir. Chiddu heelku achaan talgo ajurku al-kaamil.

[9]Ayyi naadum al-ma yagood saabit fi ta'liim al-Masiih wa laakin yiziid fi ta'liim al-Masiih kalaam jadiid, Allah ma ma'aayah. Al-naadum al-gaa'id saabit fi l-ta'liim, hu bas al-naadum al-Abuuna Allah gaa'id ma'aayah wa Ibn Allah kula gaa'id ma'aayah.

[10]Kan naadum buguul hu Masiihi wa yaji leeku wa kalaamah ma yiwaafig le l-ta'liim da, ma tidayyufuuh wa ma tisallumuuh kula.

[11]Achaan al-naadum al-yisallimah bigi misil al-naadum al-yi'aawinah fi amalah al-fasil.

[12]Fiyah kalaam katiir nidoor ni'ooriiku beyah wa laakin ma nidoor ni'ooriiku be jawaab. Akheer leyi kan namchi leeku wa hinaak nihajji ma'aaku achaan nafraho sawa wa farahna yabga tamaam.

[13]Iyaal akhutki al-Allah ikhtaaraaha yisallumuuki.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Yuuh

3 Yuuh 1

[1]Jawaab min al-cheekh le habiibna Khaayus al-nihibbak fi l-hagg.

[2]Ya habiibi, nas'al Allah achaan kulla cheyy yabga leek adiil wa achaan sihhatak tukuun taybe misil na'arif galbak daayman tayyib.

[3]Ana firiht be ziyaada wakit al-akhwaan jo min bakaanak wa ooroona inta gaa'id saabit fi l-hagg wa inta daayman titaabi' al-hagg adiil.

[4]Ma fi cheyy yifarrihni ziyaada min al-khabar al-buguul iyaali gaa'idiin yitaabu'u al-hagg.

[5]Ya habiibi, akiid inta akhu saadikh achaan wakit al-akhwaan jo leek, inta ma iriftuhum kula wa laakin saa'adtuhum.

[6]Humman gabbalo wa chahado be mahabbatak giddaam jamaa'at al-mu'miniin. Wa kan tantiihum battaan zaad le safarhum misil Allah yarda beyah, da yukuun sameh bilheen.

[7]Humman gammo min hini achaan yakhdumu be usum al-Masiih wa humman ma yidooru cheyy min al-naas al-ma mu'miniin.

[8]Waajib aniina nidayyufu naas misil dool wa be misil da, nakhdumu ma'aahum fi chaan al-hagg.

[9]Ana rassalt jawaab le jamaa'atak laakin Ditriifi yiriid yistakbar wa sawwa nafsah kabiirhum wa hu ma yidoor yasma' kalaamna.

[10]Wa wakit najiik, niwaddih le l-akhwaan al-cheyy al-hu gaa'id yuguul foogna. Hu gaa'id yagta'na be kalaam fasil. Wa da kula ma tammah. Hu zaatah aba ma dayyaf al-akhwaan al-rassalnaahum. Wa l-naas al-dawwaro yidayyufuuhum, hu daharaahum kula wa taradaahum min jamaa'at al-mu'miniin.

[11]Ya habiibi, ma titaabi' masal hana l-naas al-bisawwu al-charr. Taabi' masal hana l-naas al-bisawwu al-kheer. Al-naadum al-yisawwi al-kheer, hu bas naadum hana Allah. Wa l-naadum al-yisawwi al-charr ma irif Allah.

[12]Wa kulla l-akhwaan yachhado le Dimitri* hu naadum adiil wa l-hagg al-binchaaf foogah kula yachhad leyah. Aniina kula nachhado leyah wa ta'arif chahaaditna sahiihe.

[13]Fi kalaam katiir nidoor ni'ooriiku beyah wa laakin ma nidoor ni'ooriik be jawaab.

[14]Ana gariib nidoor namchi leek wa nulummu wa nihajju ambeenaatna.

[15]Aleekum al-salaam. Al-rufgaan al-ma'aayi yisallumuuk. Wa sallim al-rufgaan al-ma'aak kulluhum ke waahid waahid.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yahu

Yahu 1

1Al-jawaab minni ana Yahuuza abid Isa al-Masiih wa akhu Yaakhuub. Wa naktib leeku intu al-naas al-Allah Abuuna naadaaku fi mahabbitah wa gaa'id yahfadku le Isa al-Masiih.

2Aleekum al-salaam wa l-rahma wa l-mahabba be katara.

Al-mu'allimiin al-kaddaabiin

3Ya akhwaani al-nihibbuku, min awwal itmanneet naktib leeku fi l-naja al-kullina nichaaruku foogha. Wa hassa' anjabart naktib leeku be sur'a wa nigawwimku achaan tahmu al-iimaan al-Allah kallaf beyah al-saalihiin marra waahide wa nihaa'iiye.

4Fi naas waahidiin fasliin andasso ambeenaatku be achiir. Wa humman gaa'idiin yifassuru kalaam hana rahmat Allah be tariiga al-yihallulu beeha al-muharramaat wa yankuru Isa al-Masiih al-hu bas Siidna wa Rabbina. Wa min zamaan, al-Kitaab hajja be l-azaab al-yarjaahum.

Masal itneen fi l-taariikh

5Wa nidoor nizakkirku be l-kalaam al-intu zaatku ta'arfuuh tamaam. Allah najja cha'abah wa maragaahum min balad Masir wa ba'adeen hu halak minhum al-naas al-ma mu'miniin.

6Wa fakkuru fi l-malaa'ika al-abo ma ga'ado saabtiin fi sufuufhum wa khallo al-bakaan al-waajib leehum. Allah rabataahum be janaaziir al-abadan ma yingat'u wa khattaahum fi l-dalaam achaan yarjo yoom al-Hisaab al-aziim.

7Wa battaan, fakkuru fi l-mudun Saduum wa Gamuura* wa l-hillaal al-jambuhum. Naashum kula misil al-malaa'ika dool ankarabo fi l-zina wa taaba'o chahwaat waahidiin al-mukhaalifiin le l-tabii'a. Wa achaan da, Allah sabba fooghum al-naar al-abadiiye wa humman bigo leena masal hana al-azaab.

Zunuub al-kaddaabiin

8Wa l-naas al-andasso ambeenaatku dool misilhum. Humman yitaabu'u ahlaamhum wa yinajjusu jisimhum wa yaabo ma yasma'o kalaam al-sulta wa yuguulu kalaam fasil foog sukkaan al-majd.

9Wa fakkuru fi Mikaayiil. Hu kabiir al-malaa'ika wa laakin wakit hu gaa'id yikhaalif Ibliis wa yikhaalitah fi janaazit Muusa, hu ma dawwar yukhutt foog Ibliis tuhma hana kalaam fasil. Fi badalah, hu kallam leyah bas wa gaal «Allah yakhdab aleek».

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

10Laakin al-naas dool yuguul kalaam fasil foog ayyi cheyy al-ma fihmooh. Wa ma induhum agul misil al-haywaanaat. Yitaabu'u ayyi cheyy al-yaji leehum fi fikirhum wa achaan da, akiid yahlako.

11Al-azaab yarjaahum. Humman chaalo derib hana Gaabiil. Humman chaalo ajala derib al-kidib hana Bal'aam achaan yalgo beyah ribah wa iso Allah misil Khuurah. Wa kan bigo misil Khuurah, akiid yahlako*.

12Wakit tulummu fi awaaziim al-acha al-akhuwi achaan tafraho fi mahabbat Allah, al-naas dool yitallufu al-ukhuuwa misil al-hujaar al-fi lubb al-bahar yitallufu al-markaba. Humman akkaaliin yaakulu ma'aaku bala khijile wa yifakkuru le nufuushum bas. Humman misil al-sahaab al-tusuugah al-riih al-chadiide laakin ma yusubb almi. Wa humman misil al-chadar al-abadan ma yalda iyaal, wa battaan mumallat, mayyit marra waahid.

13Uyuub al-naas dool waadihiin misil al-wasakh al-bichiilah al-mooj al-chadiid fi raas al-bahar. Humman misil nujuum raaykhiin wa Allah jahhaz leehum al-dalaam al-azrag al-ma indah hadd abadan.

Al-azaab al-jaayi

14Wa battaan Akhnuukh al-min al-zurriiye al-saab'a hana Adam hajja be l-naas dool kalaam naazil min Allah. Wa hu gaal : Chiifu, Rabbina baji fi usut khaddaamiinah al-saalihiin al-ma binhasubu min al-katara

15achaan yihaasib kulla l-naas wa yi'aakhib kulla l-fasliin fi ayyi fasaala al-sawwooha. Wa hu yi'aakhib al-muznibiin al-fasliin fi ayyi kalaam al-fasil al-hajjooh fi Allah.

16Wa l-naas dool chakkaayiin wa lawwaamiin. Humman yitaabu'u chahwaathum bas. Wa yikallumu be kibriya wa yachkuru al-naas be kidib achaan yalgo minhum faayde.

Wasaaya le l-mu'miniin

17Ya akhwaani al-nihibbuku, fakkuru fi l-kalaam al-rusul hana Rabbina Isa al-Masiih gaalooh min awwal.

18Oorooku kadar fi l-zaman al-akhiir, fiyah chammaatiin al-yitaabu'u chahwaathum al-fasliin.

19Humman bas al-naas al-yisabbubu ambeenaatku al-furga. Humman yitaabu'u fikir insaani bas wa ma induhum al-Ruuh al-Khudduus.

20Wa laakin leeku intu ya akhwaani al-nihibbuku, sawwu nufuusku gawiiyiin fi iimaanku be Allah al-Khudduus. Khallu al-Ruuh al-Khudduus daayman yuguud salaawaatku.

21Agoodu saabtiin fi mahabbat Allah. Khuttu baalku fi l-rahma al-jaaye be Rabbina Isa al-Masiih al-tiwaddiina fi l-haya al-abadiiye.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

22Hinnu fi l-naas al-induhum chukuuk.

23Wa l-naas al-garrabo fi khachum al-naar, akurbuuhum wa afza'oohum. Hinnu le l-naas al-najjaso nufuushum be l-zina laakin angar'u marra waahid wa akraho ayyi cheyy al-yidoor yinajjisku intu kula.

Nihaayat al-jawaab

24Akiid Allah gaadir wa yagdar yahfadku achaan ma tamurgu min al-derib. Hu bas yiwaddiiku fi hadaratah al-majiide bala ayyi eeb, farhaaniin farha chadiide.

25Wa l-hamdulillah al-waahid al-yinajjiina be Isa al-Masiih Rabbina. Kulla l-majd wa l-jalaal wa l-muluk wa l-sulta waajib leyah hu bas, min gabul kulla al-wakit wa fi l-wakit al-haadir wa ila l-abad. Aamiin.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ru'ya

Ru'ya 1

1Diihi ru'ya hana Isa al-Masiih al-Allah antaaha leyah achaan yiwassif le abiidah al-cheyy al-laabudda yabga gariib. Wa hu rassal malakah achaan yi'arrif al-ru'ya di le abdah Yuuhanna.

2Wa Yuuhanna chahad be kulla cheyy al-chaafah al-bukhuss kalaam Allah wa chahaadat Isa al-Masiih wa katabah fi l-kitaab da.

3Wa l-kalaam al-maktuub da nazal min Allah. Wa mabruuk le l-naadum al-yagriih wa mabruuk le l-naas al-yasma'ooh wa yitaabu'u kulla l-kalaam al-maktuub foogah. Akiid waktah garrab.

4Wa daahu ana Yuuhanna naktib wa nirassil al-kalaam da le jamaa'aat al-mu'miniin al-sab'a al-fi balad Aasiya. Al-salaam wa l-ni'ma aleekum min Allah al-gaa'id fi l-wakit al-haadir wa fi l-wakit al-faat wa fi l-wakit al-jaayi wa min al-Arwaah al-Sab'a* al-gaa'idiin giddaam archah,

5wa min Isa al-Masiih al-chaahid al-saadikh wa hu awwal naadum al-ba'as min ust al-maytiin wa hu malik foog kulla muluuk al-ard. Wa daahu al-gaa'id yihibbina wa fadaana min zunuubna be dammah al-daffag fi chaanna.

6Wa hu kawwanaana mamlaka wa sawwaana kullina rujaal diin achaan na'abudu Allah Abuuh. Wa waajib le Isa al-Masiih al-majd wa l-muluk daayman wa ila l-abad. Aamiin.

7Wa chiifu hu jaayi raakib fi l-sahaab wa ayyi naadum yichiifah. Aywa, kulla l-naas al-ta'anooh yichiifuuh wa kulla gabaayil hana l-ard yabku be sababah. Aywa, misil da bas yabga. Aamiin.

8Wa daahu kalaam Allah Rabbina, ana al-Awwal wa l-Akhiir. Ana al-gaa'id fi wakit al-haali wa fi l-wakit al-faat wa fi l-wakit al-jaayi. Ana Allah al-Gaadir.

Isa al-Masiih baan le Yuuhanna

9Wa ana Yuuhanna akhuuku al-gaa'id nitaabi' Isa misilku. Ana kula muchaarik ma'aaku fi l-ta'ab wa fi Mamlakat Allah wa nahmal al-ta'ab be sabur misilku. Wa karabooni achaan ballakht le l-naas kalaam Allah wa chahaadat Isa al-Masiih. Wa hassa' ana masjuun fi l-jaziira al-usumha Batmus.

10Wa fi yoom al-Rabb*, ana chift ru'ya wa simi't waraayi hiss hana naadum gaa'id yikallim. Hissah chadiid wa misil hiss al-burunji.

11Wa hu gaal : Aktib fi kitaab al-cheyy al-tichiifah wa rassilah le jamaa'aat al-mu'miniin al-sab'a al-gaa'idiin fi l-hillaal Afasus wa Izmiir wa Barkhaamus wa Siyaatiira wa Saardis wa Filadalfiya wa Laawdikiiya.

12Wa ana anlafatt achaan nichiif yaatu al-gaa'id yikallim leyi wa chift sab'a faanuus hana dahab.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

13Wa ambeenaat al-sab'a faanuus dool, chift naadum misil Ibn al-insaan laabis khalag tawiil wa indah fi sadrah hizaam hana dahab.

14Wa suuf raasah abyad karr wa cheyy abyad ziyaada minnah ma fiih wa uyuunah misil al-naar al-mugargire.

15Wa rijileenah yiraaru misil al-nahaas al-mujammar wa misil al-nahaas al-nadiif marra waahid. Wa hissah chadiid misil al-matara al-tagiile.

16Wa fi iidah al-zeene hu chaayil sab'a nujuum. Wa seef mutarrag jaayi wa jaayi maarig min khachmah. Wa wijhah yidaawi deyy chadiid misil harraayat al-duhur.

17Wa wakit ana chiftah, waga't giddaamah misil naadum mayyit. Wa hu khatta iidah al-zeene foogi wa gaal : Ma takhaaf. Ana al-Awwal wa l-Akhiir.

18Ana al-Hayy. Awwal ana mutt wa khalaas hassa' ana hiyiit wa abadan ma numuut battaan. Wa indi gudra foog al-moot wa mamlakatah.

19Wa khalaas, aktib al-cheyy al-tichiifah al-bukhuss al-cheyy al-gaa'id yabga hassa' wa l-cheyy al-yabga ba'adeen.

20Wa l-sab'a nujuum al-chiftuhum fi iidi al-zeene wa l-sab'a faanuus hana dahab nifassir leek ma'anaathum. Al-sab'a nujuum humman al-malaa'ika al-yimassulu jamaa'aat al-mu'miniin al-sab'a wa l-sab'a faanuus humman al-sab'a jamaa'aat zaathum.

Ru'ya 2

Afasus

1Aktib kalaami le jamaa'at al-mu'miniin* al-fi hillit Afasus. Daahu kalaami ana, al-chaayil al-sab'a nujuum fi iidi al-zeene wa raayikh ambeenaat al-sab'a faanuus hana dahab.

2Ana na'arif kulla cheyy al-sawweetuuh. Akiid, intu ti'ibtu wa ga'adtu saabtiin. Wa intu ma khassadtu be l-naas al-bisawwu al-charr. Wa intu jarrabtu al-naas al-bakdubu wa buguulu humman rusul al-Masiih wa intu akkadtu kadar humman kaddaabiin.

3Wa ana na'arif kadar al-ta'ab ja foogku be sabab usmi wa intu gaa'idiin tahmalooh be sabur wa na'arif intu ma kisiltu.

4Laakin ligiit foogku cheyy waahid ma adiil. Intu khalleetu minku mahabbitku al-gawiiye al-awwal induku.

5Hassa' fakkuru fi l-kalaam da wa a'arfu akiid kadar intu maragtu ba'iid min al-derib. Wa khalaas, tuubu min zunuubku wa khalli haalku tabga misil awwal. Wa kan ma tutuubu, ana najiiku wa narfa' al-faanuus min bakaanku.

6Wa laakin ligiit foogku cheyy adiil kula. Intu takraho al-cheyy al-talaamiiz hana Niiguula gaa'idiin yisawwuuh misil ana kula nakrahah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

7Ayyi naadum al-indah adaan, khalli yasma' al-kalaam al-gaa'id yuguulah al-Ruuh al-Khudduus le l-mu'miniin. Wa ayyi naadum al-yinnasir, ana nantiih izin achaan yaakul min Chadarat al-Haya al-gaa'ide fi Jannat Allah.

Izmiir

8Wa aktib kalaami le jamaa'at al-mu'miniin al-fi hillit Izmiir. Daahu kalaami ana, wa ana al-Awwal wa l-Akhiir wa ana mutt wa hiyiit.

9Wa ana na'arif al-ta'ab al-ligaaku wa na'arif intu bigiitu masaakiin wa laakin induku baraka katiire. Wa na'arif kalaam al-kaddaabiin al-buguulu humman Yahuud wa yisallu fi beet al-sala laakin yitaabu'u al-Cheetaan.

10Ma takhaafo min al-diige al-gariib tajiiku. Khuttu baalku. Ibliis yakrub waahidiin minku fi l-sijin wa iimaanku yijarrubuuh wa fi muddit achara yoom tidayyugu diige chadiide. Agoodu saabtiin fi iimaanku lahaddi l-moot wa khalaas nantiiku taaj hana l-haya al-abadiiye.

11Ayyi naadum al-indah adaan, khalli yasma' al-kalaam al-gaa'id yuguulah al-Ruuh al-Khudduus le l-mu'miniin. Wa ayyi naadum al-yinnasir, al-moot al-taani ma yisawwi leyah cheyy.

Barkhaamus

12Wa aktib kalaami le jamaa'at al-mu'miniin al-fi hillit Barkhaamus. Daahu kalaami, ana al-indi al-seef al-mutarrag jaayi wa jaayi.

13Wa ana na'arif al-bakaan al-intu saakniin foogah wa hu al-bakaan al-Ibliis khatta foogah kursi haggah. Wa intu munkaribiin fi usmi. Wa intu ma nakartu iimaanku beyi wakit katalo Antibaas fi usutku wa hu chahad leyi chahaada saabte fi l-bakaan al-Ibliis saakin foogah.

14Laakin ana ligiit foogku cheyy ma adiil. Naas waahidiin minku yitaabu'u ta'liim misil ta'liim Bal'aam*. Wa zamaan Bal'aam allam al-malik Balaakh kikkeef wadda Bani Israa'iil fi l-zunuub lahaddi akalo al-laham al-awwal gaddamah dahiiye le asnaamah wa gammo zano.

15Wa battaan fi naas waahidiin minku al-gaa'idiin yitaabu'u ta'liim hana talaamiiz Niiguula.

16Wa achaan da, nuguul leeku tuubu min zunuubku. Wa kan ma tubtu, ana naji leeku gariib wa nidaawis al-naas dool be l-seef al-maarig min khachmi.

17Ayyi naadum al-indah adaan, khalli yasma' al-kalaam al-gaa'id yuguulah al-Ruuh al-Khudduus le l-mu'miniin. Wa ayyi naadum al-yinnasir, ana nantiih al-manna al-mulabbada wa battaan nantiih hajar abyad* al-maktuub foogah usum jadiid wa ma fi naadum ya'arfah illa al-naadum al-yalgaah minni.

Siyaatiira

18Wa aktib kalaami le jamaa'at al-mu'miniin al-fi hillit Siyaatiira. Daahu kalaami ana Ibn Allah, al-uyuuni misil al-naar al-mugargire wa rijileeni yiraaru misil al-nahaas al-mujammar.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

19Wa ana na'arif khidmitku. Na'arif mahabbitku wa iimaanku wa saburku fi l-ta'ab. Wa na'arif kadar khidmitku al-hassa' akheer min khidmitku al-awwal.

20Laakin ana ligiit cheyy waahid foogku ma adiil. Intu khalleetu al-mara al-misil Izabiil* tuguul hi nabiiye wa ti'allim abiidi wa tukhuchchuhum lahaddi yazno wa yaakulu laham al-dahiiye al-gaddamooh le l-asnaam.

21Ana anteetha faraga achaan tutuub min zunuubha laakin hi abat ma taabat min al-zina.

22Khuttu baalku. Narmiiha wa hi tabga mardaane targud fi sariirha. Wa l-naas al-zano ma'aaha narmiihum fi diige chadiide, kan ma yutuubu wa ma yikhallu deribha.

23Wa nadrub talaamiizha wa yumuutu. Wa be da, kulla l-kanaayis ya'arfu kadar ana nifattich fi galib hana ayyi naadum wa na'arif fikrah. Wa ya'arfu kadar ana nanti le ayyi naadum al-cheyy al-waajib leyah hasab al-cheyy al-sawwaah.

24Wa akiid, naas gaa'idiin ambeenaatku fi Siyaatiira al-ma taaba'o ta'liimha wa ma allamo minha al-ilim al-naas waahidiin buguulu hu min asraar hana l-Cheetaan. Wa leeku intu, nuguul ana ma nukhutt foogku battaan wasiiye tagiile,

25illa nuguul agoodu saabtiin fi l-kalaam al-induku lahaddi naji.

26Wa ayyi naadum al-yinnasir wa yitaabi' muraadaati lahaddi l-yoom al-akhiir, ana nukhuttah yahkim foog al-umam.

27Wa hu yahkim fooghum be iid gawiiye misil al-hadiid wa ma fi naadum al-yagdar yamna'ah misil buraam hana l-tiine ma yagdaro yamna'o asaay hana hadiid ma tikassirhum ajala. Aywa, hu yalga gudra misil al-gudra al-ana ligiitha min Abuui Allah.

28Wa battaan nantiih acham gawi misil taluu' najmat al-Sabaah al-tiwassif al-dalaam gariib yufuut.

29Ayyi naadum al-indah adaan, khalli yasma' al-kalaam al-gaa'id yuguulah al-Ruuh al-Khudduus le l-mu'miniin.

Ru'ya 3

Saardis

1Wa aktib kalaami le jamaa'at al-mu'miniin al-fi hillit Saardis. Daahu kalaami ana, al-indi Arwaah Allah al-Sab'a wa l-sab'a nujuum. Wa ana na'arif khidmitku. Buguulu iimaanku hayy wa laakin be l-sahiih iimaanku mayyit.

2Yalla gummu foog wa sabbutu al-iimaan al-faddal leeku al-yidoor yumuut achaan ana na'arif khidmitku wa hi ma misil Allah al-rassalaani yidoorha achaan al-khidme al-badeetuuha ma kammaltuuha.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

3Wa achaan da, fakkuru fi l-kalaam al-awwal simi'tuuh wa allamooku leyah. Wa taabu'u al-kalaam da wa tuubu min zunuubku. Wa kan intu abeetu ma gammeetu foog, ana najiiku faj'a misil sarraag wa nadrubku fi l-saa'a al-intu ma ta'arfuuha.

4Laakin fi Saardis, naas waahidiin minku ma najjaso nufuushum. Wa nuguul le l-naas dool, intu turuukhu ma'aayi laabsiin khulgaan buyud achaan al-baraka di waajbe leeku.

5Wa ayyi naadum al-yinnasir, ana nilabbisah misilhum khalag abyad wa ma nuguchch usmah min Kitaab al-Haya. Wa ana nachhad leyah giddaam Abuui wa giddaam malaa'ikatah.

6Ayyi naadum al-indah adaan, khalli yasma' al-kalaam al-gaa'id yuguulah al-Ruuh al-Khudduus le l-mu'miniin.

Filadalfiya

7Wa aktib kalaami le jamaa'at al-mu'miniin al-fi hillit Filadalfiya. Daahu kalaami ana, al-Khudduus wa l-Sahiih. Wa indi muftaah hana l-malik Dawuud. Wa kan ana naftah al-baab, ma fi naadum al-yagdar yisiddah wa kan ana nisidd al-baab, ma fi naadum al-yagdar yaftahah.

8Wa ana na'arif kulla cheyy al-sawweetuuh. Wa na'arif induku gudra chiyya bas wa laakin ma fachaltu. Intu taaba'tu kalaami adiil wa ma nakartu usmi. Wa chiifu, ana fataht al-derib giddaamku wa ma fi naadum al-yagdar yisiddah.

9Chiifu, al-naas al-buguulu be kidib humman Yahuud wa yisallu fi beet al-sala laakin yitaabu'u al-Cheetaan, humman dool ana najburhum yaju leeku. Wa yasjudu giddaamku wa ya'arfu kadar intu al-naas al-ana nihibbuku.

10Intu taaba'tu kalaami be sabur katiir. Achaan da, nahfadku min al-diige al-taji foog kulla naas al-dunya. Al-diige di tijarribhum le sukkaan al-ard.

11Ana naji gariib. Akurbu gawi al-iimaan al-induku achaan naadum ma yichiil minku ajurku.

12Wa ayyi naadum al-yinnasir, ana naj'alah misil amuud fi Beet Allah al-rassalaani. Wa hu yagood foogah wa abadan ma yamrug minnah wa ana naktib foogah usum Allah wa usum madiinat Allah wa hi Madiinat al-Khudus al-jadiide al-Allah al-rassalaani yinazzilha min al-samaawaat. Wa naktib foogah usmi al-jadiid.

13Ayyi naadum al-indah adaan, khalli yasma' al-kalaam al-gaa'id yuguulah al-Ruuh al-Khudduus le l-mu'miniin.

Laawdikiiya

14Wa aktib kalaami le jamaa'at al-mu'miniin al-fi hillit Laawdikiiya. Daahu kalaami ana wa usmi Aamiin wa ana al-Chaahid al-chahaadti daayman sahiihe wa ra'iis foog kulla cheyy al-Allah khalagah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

15Wa ana na'arif khidmitku wa intu bigiitu misil al-almi al-daafi wa la baarid wa la haami. Akheer leyi kan intu misil al-almi al-baarid walla misil al-almi al-haami.

16Wa khalaas, ana nidaffigku min khachmi achaan intu misil al-almi al-daafi wa ma misil al-almi al-haami wa ma misil al-almi al-baarid.

17Wa intu gaa'idiin tuguulu «Ana khani wa bigi leyi adiil wa ma nidoor battaan cheyy». Wa intu ma ta'arfu kadar be l-sahiih, intu chagyaaniin wa fagraaniin wa masaakiin wa amyaaniin wa aryaaniin.

18Wa achaan da, niwassiiku achaan tachru minni dahab saafi wa beyah tabgo khaniyiin. Wa achru minni al-lubaas al-abyad achaan talbasooh wa tisiddu beyah ireeku. Wa achru minni gatra achaan tusubbuuha fi uyuunku wa be da battaan tichiifu.

19Ana nahrij al-naas al-nihibbuhum wa ni'addibhum. Wa achaan da, inkarubu fi kalaami wa tuubu min zunuubku.

20Chiifu, ana misil naadum waagif fi l-derib wa yudugg fi l-baab. Kan ayyi naadum yasma'ni wa yaftah leyi al-baab, ana nadkhul fi beetah wa naakul ma'aayah wa hu yaakul ma'aayi.

21Wa ayyi naadum al-yinnasir, ana nantiih izin achaan yagood ma'aayi fi archi. Aywa, hu yisawwi misil ana zaati sawweetah. Ana annasart wa ga'adt ma'a Abuui Allah fi archah.

22Khalli ayyi naadum al-indah adaan, yasma' al-kalaam al-gaa'id yuguulah al-Ruuh al-Khudduus le l-mu'miniin.

Ru'ya 4

Al-sama maftuuh

1Wa ba'ad da, ana chift cheyy aakhar. Ana chift baab maftuuh fi l-sama. Wa simi't battaan nafs al-hiss al-awwal simi'tah, al-hiss al-bichaabih misil hiss burunji. Wa hu hajja leyi wa gaal : Ta'aal leyi hini foog wa niwassifak al-cheyy al-laabudda yabga ba'adeen.

2Wa ajala ke, ana fi l-ru'ya chift al-arch fi l-samaawaat wa siidah gaa'id foogah.

3Wa l-gaa'id fi l-arch da yiraari misil faaruus wa agiig ahmar. Wa fi chokhol muhaawig al-arch misil hajjaaz al-matara al-biraari misil yaakhuut akhadar.

4Wa ana chift arba'a wa ichriin karaasi muhawwigiin al-arch da wa arba'a wa ichriin chuyuukh gaa'idiin fooghum. Wa ayyi waahid laabis khalag abyad wa indah taaj hana dahab fi raasah.

5Wa chift barraaga tiwajwij fi l-arch wa simi't haraka chadiide wa ra'ad. Wa fi giddaam al-arch, chift sab'a iidaan mugargariin naar wa humman bimassulu Arwaah Allah al-Sab'a.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

6Wa battaan giddaam al-arch, chift bakaan wasii' bichaabih misil bahar hana almi saafi marra waahid lahaddi ga'arah binchaaf. Wa chift arba'a haywaanaat samaawiiye muhawwigiin al-arch min kulla jiihe wa jilidhum malaan be uyuun min wara wa min giddaam.

7Wa l-awwalaani minhum bichaabih misil duud wa l-taani misil toor wa l-taalit indah wijih misil wijih al-insaan wa l-raabi' yichaabih misil sagur kabiir gaa'id yitiir.

8Wa ayyi waahid min al-arba'a haywaanaat al-samaawiiye dool indah sitte janaaheen malaaniin be uyuun min foog wa min tihit. Wa gaa'idiin bikhannu daayman leel wa nahaar wa abadan ma khallo khineehum. Wa gaa'idiin buguulu : Khudduus, Khudduus Allah al-Rabb al-Gaadir al-gaa'id fi l-wakit al-faat wa l-wakit al-haali wa l-wakit al-jaayi hu al-Khudduus.

9Wa l-haywaanaat dool gaa'idiin yimajjudu al-gaa'id fi l-arch wa hu al-Hayy ila l-abad. Wa humman gaa'idiin yahmuduuh wa yachkuruuh. Wa ayyi wakit yimajjuduuh misil da,

10al-chuyuukh al-arba'a wa ichriin yasjudu giddaam al-gaa'id fi l-arch wa ya'abudu al-Hayy ila l-abad. Wa ayyi waahid yarmi taajah giddaam al-arch wa yuguul :

11Ya Rabbina Allah, kulla cheyy hana l-majd wa l-ikraam wa l-gudra waajib leek inta achaan inta bas khalagt kulla cheyy wa be muraadaatak inta bas, kulla cheyy bigi wa gaa'id.

Ru'ya 5

Al-Maktuub wa l-Kharuuf

1Wa chift maktuub malfuuf fi iid al-zeene hana l-gaa'id fi l-arch wa l-maktuub da indah kitaabe daakhal wa barra. Wa l-maktuub makhtuum be sab'a khitim.

2Wa chift malak gaadir kallam be hiss chadiid wa gaal : Yaatu al-waajib leyah yufukk al-khitim wa yaftah al-maktuub ?

3Wa fi l-samaawaat wa fi l-ard wa tihit al-ard, ma fi naadum al-waajib leyah yichiil al-maktuub wa yaftahah wa yagri al-kalaam al-gaa'id foogah.

4Wa ana bakeet baki chadiid achaan ma fi naadum al-waajib leyah yaftah al-maktuub wa yagri al-kalaam al-gaa'id foogah.

5Wa fi l-bakaan da, waahid min al-chuyuukh hajja leyi wa gaal : Ma tabki. Chiif, al-naadum al-usmah Duud hana Gabiilat Yahuuza gaa'id. Wa hu al-malik al-min zurriiyit Dawuud. Wa hu bas al-annasar. Wa achaan da, waajib leyah hu yufukk al-sab'a khitim wa yaftah al-maktuub.

6Wa fi l-bakaan da, ana chift kharuuf waagif jamb al-arch ambeen al-arba'a haywaanaat giddaam al-chuyuukh. Wa l-kharuuf bichaabih misil awwal

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

dabahooh. Wa indah sab'a guruun wa sab'a uyuun al-yimassulu Arwaah Allah al-Sab'a al-murassaliin fi kulla l-ard.

7Wa l-kharuuf macha le l-gaa'id fi l-arch wa chaal al-maktuub min iidah al-zeene.

8Wa wakit al-kharuuf chaal al-maktuub, al-arba'a haywaanaat wa l-arba'a wa ichriin chuyuukh sajado giddaamah. Wa ayyi waahid indah jigindiye wa mukhbar hana dahab wa foogah bakhuur. Wa makhaabirhum dool yimassulu salaawaat al-saalihiin.

9Wa khanno khine jadiid wa daahu khineehum : Inta bas al-waajib tichiil al-maktuub wa tufukk khitmah achaan inta dabahook wa be dammak fadeet al-naas min ayyi gabiila wa ayyi lukhkha wa min ayyi umma wa min ayyi cha'ab. Wa fadeethum achaan yabgo cha'ab khaass le Allah.
10Wa inta kawwantuhum mamlaka wa sawweethum rujaal diin achaan ya'abudu Allah. Wa humman yahkumu fi l-ard.

11Wa battaan ana chift wa simi't hiss hana malaa'ika katiiriin bilheen wa humman muhawwigiin al-arch wa l-haywaanaat al-samaawiiye wa l-chuyuukh. Wa adadhum uluuf wa malaayiin wa ziyaada min da marra waahid.

12Wa kallamo be hiss chadiid wa gaalo : Al-kharuuf al-dabahooh waajib leyah hu bas al-gudra wa l-maal wa l-ilim wa l-khuwwa wa l-ikraam wa l-majd wa l-chukur.

13Wa ana simi't hiss hana kulla l-makhluugiin al-aaychiin fi l-samaawaat wa fi l-ard wa tihit al-ard wa fi l-bahar. Wa kulluhum gaalo : Al-chukur wa l-ikraam wa l-gudra al-majiide wa l-khuwwa tabga daayman wa ila l-abad le l-gaa'id fi l-arch wa le l-Kharuuf. Aamiin.

14Wa l-arba'a haywaanaat gaalo : Aamiin ! Wa l-chuyuukh sajado wa abadooh le l-gaa'id fi l-arch wa le l-Kharuuf.

Ru'ya 6

Al-Kharuuf fakka khitim al-maktuub

1Wa fi l-bakaan da, ana chift al-Kharuuf fakka awwal khitim min al-sab'a. Wa simi't waahid min al-arba'a haywaanaat al-samaawiiye wa naada be hiss chadiid misil al-ra'ad wa gaal : Ta'aal !

2Wa ana chift juwaad abyad. Wa l-raakib foogah indah nuchchaab wa antooh taaj hana malik. Wa gamma misil malik fahal wa macha achaan yichiil buldaan.

3Wa l-Kharuuf fakka al-khitim al-taani wa ana simi't al-haywaan al-taani gaal : Ta'aal !

4Wa juwaad aakhar marag wa hu ahmar. Wa l-raakib foogah indah izin achaan yarfa' al-salaam min al-ard lahaddi al-naas yilkaatalo ambeenaathum. Wa antooh seef kabiir bilheen.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

5Wa l-Kharuuf fakka al-khitim al-taalit wa ana simi't al-haywaan al-taalit gaal : Ta'aal ! Wa chift juwaad azrag. Wa l-raakib foogah indah miizaan fi iidah.

6Wa simi't haraka tichaabih hiss wa l-hiss da jaayi min ust al-arba'a haywaanaat al-samaawiiye wa gaal : Khalli taman al-gameh wa taman al-khalla yiziidu achara marraat. Laakin ma tiziid taman al-dihin wa l-khamar.

7Wa l-Kharuuf fakka al-khitim al-raabi' wa ana simi't al-haywaan al-raabi' gaal : Ta'aal !

8Wa chift juwaad akhabach wa l-raakib foogah hu usmah al-Moot wa mamlakatah taaba'atah gariib. Wa antoohum izin achaan yaktulu rubu' al-naas al-gaa'idiin fi l-ard. Wa kataloohum be l-seef wa l-juu' wa l-waba wa be haywaanaat al-kadaade.

9Wa l-Kharuuf fakka al-khitim al-khaamis wa ana chift madbah misil al-madbah al-yigaddumu foogah dahiiye le Allah wa tihtah chift al-naas al-kataloohum achaan ballakho kalaam Allah wa chahado leyah.

10Wa sarakho be hiss chadiid wa gaalo : Ya Rabbina al-sahiih wa l-khudduus. Narjo kam yoom hatta inta tihaasib sukkaan al-ard al-kataloona ?

11Wa fi l-bakaan da, Allah anta le ayyi waahid minhum khalag abyad wa gaal leehum : Anjammo battaan chiyya. Lissaa' ma nihaasibhum achaan adad akhwaanku abiid Isa al-mukhaddar leehum yaktuluuhum misil katalooku, lissaa' ma tamma.

12Wa l-Kharuuf fakka al-khitim al-saadis wa ana chift zilzaal chadiid bilheen. Wa l-harraay bigat zarga kurum wa l-gamar bigi ahmar misil al-damm.

13Wa l-nujuum daffago fi l-ard misil iyaal al-chadar al-ma nijdo yidaffugu wakit al-riih tusuug haarr.

14Wa l-sama antawa misil al-birich al-gaa'idiin yatwuuh. Wa ayyi hajar wa jaziira alhawwalo min bakaanaathum.

15Wa fi l-bakaan da, muluuk al-ard wa kubaaraat al-naas wa kubaaraat al-askar wa siyaad al-maal wa siyaad al-gudra wa kulla l-naas min al-abiid wa l-hurriin gammo allabbado fi l-karaakiir wa fi ust al-hujaar.

16Wa khaafo khoof chadiid wa sarakho wa gaalo le l-jibaal wa l-hujaar : Ag'o foogna wa labbuduuna min uyuun hana l-gaa'id fi l-arch wa min khadab l-Kharuuf.

17Wa daahu yoom khadabhum ja wa l-yoom da aziim wa yaatu al-yagdar yahmalah ?

Ru'ya 7

Khitim Allah foog abiidah

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

1Wa ba'ad da, ana chift cheyy aakhar. Chift arba'a malaa'ika waagfiin fi atraaf al-ard. Wa humman gaa'idiin yadharo al-riih achaan ma tusuug min ayyi jiihe min al-jiihaat al-arba'a wa la fi l-ard wa la fi l-bahar wa la fi l-chadar.

2Wa fi l-bakaan da, ana chift malak aakhar wa hu tala' min al-sabaah wa indah khitim hana Allah al-Hayy fi iidah. Wa hu kallam be hiss chadiid le l-arba'a malaa'ika al-induhum izin achaan yitallufu al-ard wa l-bahar

3wa gaal : Ma titallufu al-ard wa la l-bahar wa la l-chadar lahaddi nakhtumu kulla abiid hana Rabbina Allah be khitim fi jabhithum.

4Wa ana simi't adad al-naas al-induhum fooghum khitim Allah wa l-adad da bigi miya wa arba'a wa arba'iin alif naadum al-indah khitim Allah. Wa humman min ayyi gabiila hana Bani Israa'iil.

5Atnaachar alif min gabiilat Yahuuza khatamoohum wa atnaachar alif min gabiilat Ra'uubiin wa atnaachar alif min gabiilat Gaad.
6Wa atnaachar alif min gabiilat Acheer wa atnaachar alif min gabiilat Naftaali wa atnaachar alif min gabiilat Manassa.
7Wa atnaachar alif min gabiilat Chim'uun wa atnaachar alif min gabiilat Laawi wa atnaachar alif min gabiilat Yassaakar.
8Wa atnaachar alif min gabiilat Zabuluun wa atnaachar alif min gabiilat Yuusuf wa atnaachar alif min gabiilat Banyaamiin khatamoohum.

9Wa ba'ad da, chift battaan naas katiiriin bilheen lahaddi ma fi naadum yagdar yi'idduhum. Wa humman min ayyi umma wa ayyi gabiila wa ayyi cha'ab wa ayyi lukhkha. Wa kulluhum waagfiin giddaam al-arch wa giddaam al-Kharuuf wa ayyi waahid laabis khalag abyad wa indah firi' hana nakhal fi iidah al-yiwassif farha hana l-iid.

10Wa kulluhum kallamo be hiss chadiid wa gaalo : Al-naja jaaye min Rabbina al-gaa'id fi l-arch wa l-Kharuuf bas.

11Wa l-arch wa l-chuyuukh wa l-arba'a haywaanaat gaa'idiin fi l-usut wa kulla l-malaa'ika muhawwiginhum. Wa kulla l-malaa'ika sajado giddaam al-arch wa abado Allah.

12Wa gaalo : Aamiin. Wa kulla cheyy hana l-baraka wa l-majd wa l-ilim wa l-chukur wa l-ikraam wa l-gudra wa l-khuwwa yabga daayman wa ila l-abad le Allah Rabbina. Aamiin.

13Wa fi l-bakaan da, waahid min al-chuyuukh hajja leyi wa gaal : Yaatumman al-naas al-laabsiin khulgaan buyud dool ? Humman jo min ween ?

14Wa raddeet leyah wa gult : Sayyidna, inta bas ta'arfah. Wa hu gaal : Dool al-naas al-ga'ado saabtiin wa marago min al-diige al-kabiire. Humman al-naas al-khassalo khulgaanhum be damm hana l-Kharuuf wa misil da sawwoohum buyud.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

15Achaan da bas, humman waagfiin giddaam arch Allah wa ya'abuduuh leel wa nahaar fi beetah hana l-ibaada. Wa l-gaa'id fi l-arch yichiil mas'uuliithum.

16Wa l-juu' abadan ma yisawwiihum battaan wa l-atach ma yakrubhum. Wa l-harraay ma tutugguhum battaan wa ma fi hamu al-yiharrighum.

17Wa da yabga achaan al-Kharuuf al-gaa'id fi lubb al-arch hu yabga leehum raa'i. Wa hu yuguudhum fi l-derib wa yiwaddiihum le uyuun almi al-haya wa Allah yuguchch min uyuunhum kulla dumuu'hum.

Ru'ya 8

Al-khitim al-saabi'

1Wa wakit al-Kharuuf fakka al-khitim al-saabi', kulla cheyy fi l-samaawaat sakat wa gaa'id saakit misil nuss saa'a.

2Wa fi l-bakaan da, ana chift al-sab'a malaa'ika al-waagfiin giddaam Allah. Wa antoohum sab'a burunji.

3Wa malak aakhar ja wa wigif giddaam al-madbah al-misil al-madbah al-yigaddumu foogah dahiiye le Allah. Wa indah mukhbar hana dahab fi iidah. Wa antooh bakhuur katiir achaan yigaddimah le Allah ma'a salaawaat hana kulla l-saalihiin wa gaddamah foog al-mukhbar al-dahabi al-gaa'id giddaam al-arch.

4Wa dukhkhaan hana l-bakhuur gamma min iid al-malak ma'a salaawaat al-saalihiin wa tala' giddaam Allah.

5Wa ba'ad da, al-malak chaal mukhbarah wa malaah be jamur min al-madbah wa daffagah fi l-ard. Wa ra'ad wa haraka chadiide ansama'o wa barraaga wajwajat wa fiyah zilzaal.

Daribiin al-sab'a burunji

6Wa l-sab'a malaa'ika al-induhum al-sab'a burunji ayyi waahid rafa' al-burunji al-indah wa gaa'id jaahiz le yadurbah.

7Wa l-malak al-awwal darab al-burunji al-indah. Wa tawwaali, barad wa naar mukhalbat be damm daffago fi l-ard. Wa tilt al-ard hirig wa tilt al-chadar hirig marra waahid wa l-gechch al-akhadar kula hirig.

8Wa l-malak al-taani darab al-burunji al-indah. Wa chokhol misil jabal hana naar ramooh fi l-bahar al-maalih. Wa tilt al-bahar bigi damm.

9Wa tilt al-haywaanaat al-aaychiin fi l-bahar maato wa tilt al-sufun addammaro marra waahid.

10Wa l-malak al-taalit darab al-burunji al-indah. Wa najma kabiire bilheen waga'at min al-sama muwalli'e deyy chadiid wa tallafat tilt al-almi al-gaa'id fi l-buhuur wa l-biyaar.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

11Wa usum al-najma di Amhamdal. Wa tilt al-almi bigi murr wa naas katiiriin chirbo minnah wa maato achaan al-almi bigi murr marra waahid.

12Wa l-malak al-raabi' darab al-burunji al-indah. Wa tilt al-harraay darabooha wa tilt al-gamar wa tilt al-nujuum kula daraboohum. Wa misil da, tilit deyyuhum bigi ma fiih. Wa nuur bigi ma fiih fi tilt al-nahaar wa tilt al-leel.

13Wa chift battaan wa simi't hiss hana sagur kabiir bilheen al-gaa'id yitiir fi ust al-sama wa be hiss chadiid gaal : Azaab, azaab, azaab ! Battaan faddalo talaata burunji al-yadurbuuhum gariib al-malaa'ika wa be da bas, al-azaab yaji foog sukkaan al-ard.

Ru'ya 9

Al-burunji al-khaamis wa l-azaab al-awwal

1Wa l-malak al-khaamis darab al-burunji al-indah. Wa chift najma wa hi gaa'ide fi l-ard achaan waga'at min al-sama. Wa antooha muftaah hana khachum al-haawiya.

2Wa l-najma fatahat khachum al-haawiya wa dukhkhaan azrag kurum marag minha. Wa khalaas, al-dukhkhaan sadda al-harraay wa l-hawa.

3Wa fi l-bakaan da, jaraad marag min al-dukhkhaan wa nazal fi l-ard. Wa antooh gudra misil gudrat agaarib al-ard.

4Wa l-jaraad ma indah izin achaan yitallif ayyi cheyy akhadar wa la l-gechch wa la l-nabaataat wa la l-chadar. Wa laakin indah izin achaan yahjim kulla l-naas al-ma induhum khitim Allah fi jabhithum.

5Wa ma indah izin achaan yaktul al-naas wa laakin ja le yi'azzibhum muddit khamsa chahar. Wa l-azaab al-yi'azzib beyah al-naas chadiid misil al-waja' al-yihiss beyah al-naadum al-addatah al-agrab.

6Wa fi l-wakit daak, al-naas yidooru al-moot wa laakin ma yalgooh wa humman yagramo le l-moot wa l-moot yaabaahum.

7Wa l-jaraad da yichaabih misil kheel hana l-harb jaahiziin le l-duwaas. Fi raasah indah taagiiye tichaabih taaj hana dahab. Wa wijhah misil wijih al-insaan.

8Wa suuf raasah tuwaal misil cha'ar al-awiin wa sunuunah misil fawaatir al-duud.

9Wa fi jildah indah gichir misil diri' hana hadiid. Wa harakat janaaheeyah tichaabih misil harakat arabaat al-askar al-maachiin ajala le l-duwaas.

10Wa l-jaraad indah chookaay fi danabah misil chookaayt al-agrab wa be danabah indah gudra yi'azzib al-naas muddit khamsa chahar.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

[11]Wa l-jaraad indah sultaan al-gaa'id yuguudah wa hu malak al-haawiya wa usmah be kalaam ibraani Abadduun wa usmah be kalaam yuunaani Abuliyuun wa ma'anaatah al-mudammir.

[12]Wa khalaas, al-azaab al-awwalaani kammal. Wa battaan faddalo azaab itneen.

Al-burunji al-saadis wa l-azaab al-taani

[13]Wa l-malak al-saadis darab al-burunji al-indah. Wa chift al-mukhbar al-dahabi al-waagif giddaam Allah wa simi't hiss jaayi min ust guruunah al-arba'a.

[14]Wa l-hiss hajja le l-malak al-saadis al-indah burunji fi iidah wa gaal : Hill al-malaa'ika al-arba'a al-marbuutiin fi l-bahar al-kabiir al-usmah al-Furaat.

[15]Wa l-arba'a malaa'ika dool awwal rabatoohum achaan yarjo lahaddi al-saa'a di fi l-yoom da fi l-chahar da fi l-sana di bas. Wa humman anhallo khalaas. Wa anhallo achaan yaktulu tilit naas al-ard.

[16]Wa ana simi't adad al-askar al-raakbiin fi l-kheel wa adadhum miiyteen malyuun.

[17]Wa ana chift fi l-ru'ya di al-kheel wa l-raakbiin fooghum. Wa ayyi waahid indah diri' marbuut fi sadrah wa loonah ahmar misil al-jamur wa akhadar zahri wa asfar misil al-kibriit. Wa ayyi juwaad raasah misil raas al-duud wa fi naar wa dukhkhaan wa kibriit maargiin min khachmah.

[18]Wa tilt al-naas maato be l-waba al-talaata dool. Maato min al-naar wa l-dukhkhaan wa l-kibriit al-maarig min khuchuum al-kheel

[19]achaan gudrat al-kheel dool gaa'ide fi khuchuumhum wa induhum gudra fi dunuubhum kula. Dunuubhum yichaabuhu misil al-dabaayib wa induhum raas wa beyah addo al-naas.

[20]Wa l-naas al-faddalo al-ma maato be l-waba dool ma taabo min zunuubhum. Humman ma khallo minhum ibaadithum le l-chawaatiin wa la sujuudhum le l-asnaam al-sana'oohum min dahab wa fudda wa nahaas wa hajar wa hatab. Wa asnaamhum dool abadan ma chaafo wa la sim'o wa ma induhum gudra yamchu fi ayyi bakaan.

[21]Wa l-naas ma taabo min al-katil wa la l-sihir wa la l-zina wa la l-sirge al-gaa'idiin yisawwuuhum.

Ru'ya 10

Al-maktuub al-faatih

[1]Wa fi l-bakaan da, chift battaan cheyy aakhar. Chift malak naazil min al-sama wa hu gaadir. Wa hu laabis sahaabaay misil khalag wa indah hajjaaz al-matara fi raasah. Wa wijhah yiraari misil al-harraay wa rijileenah yichaabuhu misil amuud hana l-naar.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

[2]Wa indah fi iidah maktuub sakhayyar wa l-maktuub da faatih. Wa khatta rijilah al-zeene fi raas al-bahar wa rijilah al-isra fi l-turaab.

[3]Wa hajja be hiss chadiid misil gargaraan al-duud. Wa wakit hu hajja, al-sab'a ra'ad kallamo.

[4]Wa wakit al-sab'a ra'ad dool kallamo khalaas, ana dawwart naktib kalaamhum. Laakin simi't hiss min al-sama gaal leyi : Ma tikallim le ayyi naadum be l-kalaam al-gaalooh al-sab'a ra'ad dool. Wa ma taktibah.

[5]Wa l-malak al-chiftah al-waagif rijilah al-waahide fi l-bahar wa rijilah al-taaniye fi l-turaab rafa' iidah al-zeene le l-sama.

[6]Wa hu halaf be Allah al-Hayy ila l-abad, khaalig al-samaawaat wa l-ard wa kulla cheyy al-fooghum wa l-bahar wa kulla cheyy al-foogah. Wa gaal : Al-wakit tamma.

[7]Wa wakit al-malak al-saabi' yadrub al-burunji al-indah, khalaas Allah yitimm al-cheyy al-hu khaddarah al-hu wiheedah ya'arfah misil awwal kallam beyah le abiidah al-anbiya.

[8]Wa fi l-bakaan da, al-hiss al-ana simi'tah al-jaayi min al-sama kallam leyi battaan wa gaal : Amchi chiil al-maktuub al-gaa'id faatih fi iid al-malak al-waagif rijilah al-waahide fi l-bahar wa rijilah al-waahide fi l-turaab.

[9]Wa khalaas, ana macheet le l-malak wa talabt minnah al-maktuub al-sakhayyar. Wa hu hajja leyi wa gaal : Chiilah wa aakulah. Wa akiid ba'adeen galbak yawja'ak wa laakin fi l-awwal yabga halu misil al-asal fi khachmak.

[10]Wa ana chilt al-maktuub al-sakhayyar min iidah wa akaltah. Wa hu halu misil al-asal fi khachmi laakin wakit zarattah galbi waja'aani.

[11]Wa gaalo leyi : Waajib tiballikh battaan kalaam Allah al-bukhuss naas katiiriin min al-chu'uub wa l-gabaayil wa l-lukhkhaat wa muluukhum.

Ru'ya 11

Al-chuhuud al-itneen

[1]Wa antooni uud tawiil misil asaay achaan nigaawis beyah. Wa l-Rabb gaal leyi : Gumm gaawis beet al-ibaada wa madbahah wa ahsib al-naas al-ya'abudu Allah foogah.

[2]Laakin ma tigaawis al-hooch al-barraani. Da khalliih achaan Allah sallamah le l-umam al-ma mu'miniin wa humman yifajjukhu al-madiina al-mukhaddasa muddit itneen wa arba'iin chahar.

[3]Wa fi l-mudda di, nanti gudra le chuhuudi al-itneen achaan yiballukhu al-kalaam al-ninazzilah leehum alif wa miiyteen wa sittiin yoom. Wa lubaashum lubaas hana l-hizin.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

4Wa dool humman chadar al-zaytuun al-itneen wa l-faanuus al-itneen* al-gaa'idiin giddaam Allah Rabb al-ard.

5Wa kan naas yidooru yisawwu leehum cheyy fasil, al-naar tamrug min khuchuumhum achaan taakul al-naas al-didduhum. Wa misil da, ayyi naadum al-yidoor yisawwi leehum cheyy fasil, akiid yumuut.

6Wa induhum gudra achaan yadharo al-matara ma tusubb wakit humman gaa'idiin yiballukhu kalaam Allah. Wa induhum gudra achaan yichaglubu al-almi yabga damm wa fi ayyi wakit yagdaro yinazzulu fi l-ard ayyi waba.

7Wa wakit yikammulu chahaadithum khalaas, al-haywaan al-gaa'id fi l-haawiya yatla' wa yihaaribhum wa yinnasir fooghum wa yaktulhum.

8Wa janaazaathum waagi'iin fi l-chaari' fi l-madiina al-kabiire. Wa usumha be kalaam hana masal Saduum wa Masir wa l-bakaan al-katalo foogah Rabbuhum Isa fi l-saliib.

9Wa l-naas min ayyi cha'ab wa umma wa lukhkha wa gabiila gaa'idiin yichiifu janaazaathum muddit talaata yoom wa nuss wa daharoohum al-dafin.

10Wa kulla sukkaan al-ard yafraho be moot al-chuhuud al-itneen dool. Wa yi'ayyudu wa yantu ambeenaathum barakaat al-iid achaan awwal kalaam al-anbiya al-itneen dool bigi gaasi le sukkaan al-ard.

11Wa ba'ad talaata yoom wa nuss, Allah rassal ruuh al-haya foog janaazaathum wa humman gammo wa wigfo foog. Wa khoof chadiid dakhal le kulla l-naas al-chaafoohum.

12Wa hiss chadiid min al-sama ansama' wa kallam leehum wa gaal : Ta'aalu foog. Wa l-chuhuud al-itneen tala'o fi lubb sahaabaay giddaam al-naas al-kirhoohum wa faato fi l-samaawaat.

13Wa fi l-wakit da bas, bigi zilzaal chadiid bilheen wa achara fi l-miya min buyuut al-madiina addammaro wa sab'a alif insaan maato. Wa l-naas al-faddalo hamado Allah Rabb al-samaawaat.

Al-burunji al-saabi'

14Akiid, al-azaab al-taani kammal wa daahu al-azaab al-taalit jaayi.

15Wa chift al-malak al-saabi' darab al-burunji al-indah. Wa fi l-samaawaat aswaat chudaad ansama'o wa gaalo : Khalaas, mamlakat al-dunya bigat mamlaka hana Rabbina Allah wa hana l-Masiih al-Allah ikhtaarah wa hu yamlukha daayman wa ila l-abad.

16Wa l-arba'a wa ichriin chuyuukh al-gaa'idiin fi l-karaasi giddaam Allah sajado wa abado Allah.

17Wa gaalo : Ya Rabbina Allah al-Gaadir al-gaa'id fi l-wakit al-haali wa fi l-wakit al-faat, nachkuruuk inta achaan badeet tamluk be gudurtak al-aziime.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

18Wa l-umam zi'ilo za'al chadiid laakin khadabak nazal fooghum. Wa khalaas, al-wakit tamma wa hassa' tihaasib al-maytiin wa tanti ajur le abiidak al-anbiya wa l-saalihiin wa kulla l-naas al-yikarrumu usmak min al-kubaar wa l-sukhaar. Wa khalaas, tahlik al-naas al-halako naas al-ard.

19Wa Beet Allah al-gaa'id fi l-samaawaat anfatah wa sanduug hana ahad Allah anchaaf fi Beet Allah. Wa barraaga wajwajat wa haraka chadiide wa ra'ad ansama'o wa fiyah zilzaal wa barad chadiid marra waahid.

Ru'ya 12

Al-mara wa l-khuul

1Wa fi l-bakaan da, alaama ajiibe baanat fi l-sama. Chift mara laabse al-harraay misil khalag wa l-gamar gaa'id tihit rijileenha wa fi raasha indaha taaj hana atnaachar nujuum.

2Wa hi khalbaane wa waja' al-talaga karabaaha wa hi sarakhat wa dawwarat gariib talda.

3Wa alaama taaniye baanat fi l-sama. Wa chift khuul ahmar yichaabih misil timsaah kabiir bilheen. Wa indah sab'a raas wa achara guruun. Wa fi ayyi raas indah taaj sakhayyar.

4Wa hu gachcha tilt al-nujuum min al-sama be danabah wa ramaahum fi l-ard. Wa l-khuul da wigif giddaam al-mara al-tidoor talda wa gaa'id yarja achaan min wildat bas yaakul sakhiirha.

5Wa hi wildat wileed wa hu al-Masiih al-laabudda yahkim foog al-umam be iid gawiiye misil al-hadiid. Wa l-khuul ma akalah achaan wileedha da khatafooh wa waddooh le Allah wa le archah.

6Wa l-mara arradat wa machat fi l-khala fi l-bakaan al-Allah jahhazah leeha. Wa hinaak yirayyusuuha le muddit alif wa miiyteen wa sittiin yoom.

7Wa duwaas bigi fi l-samaawaat. Wa Mikaayiil wa l-malaa'ika al-ma'aayah daawaso al-khuul wa l-malaa'ika al-ma'aayah.

8Wa gudrat al-khuul ma tammat le l-duwaas. Wa annasaro foogah wa taradoohum le l-khuul wa malaa'ikatah min al-samaawaat.

9Wa l-khuul al-kabiir ramooh wa hu bas al-daabi al-gaa'id min zamaan wa usmah Ibliis wa l-Cheetaan wa hu al-kaddaab al-khachcha naas al-dunya kulluhum. Wa hu ramooh fi l-ard wa malaa'ikatah kula ramoohum ma'aayah.

10Wa ana simi't hiss chadiid kallam fi l-sama wa gaal : Al-naja al-Allah jahhazaaha jaat. Wa hassa' hu wassaf gudurtah khalaas. Mamlakat Rabbina Allah jaat wa l-Masiih al-Allah khattah foogha bada yahkim be gudra. Akiid, Ibliis al-taahim akhwaanna al-mu'miniin ramooh. Awwal hu gaa'id yathamhum giddaam Allah leel wa nahaar wa khalaas hu ramooh.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

11Wa humman annasaro foogah be gudrat damm al-Kharuuf wa be chahaadithum leyah. Wa humman habbo Rabbuhum ziyaada min nufuushum lahaddi abo ma yajru min al-moot.

12Ya samaawaat wa kulla sukkaanku, afraho. Laakin ya l-ard wa l-bahar, al-ta'ab yarjaaku achaan Ibliis dalla leeku wa hu za'laan bilheen achaan hu ya'arif waktah dayyikh.

13Wa wakit al-khuul irif hu ramooh fi l-ard khalaas, hu jara wara l-mara al-wildat al-wileed achaan yakrubha.

14Laakin Allah antaaha janaaheen itneen misil janaaheen hana sagur kabiir bilheen achaan titiir ba'iid min al-daabi wa tamchi fi l-khala fi l-bakaan al-Allah jahhazah leeha. Wa hinaak hi yirayyusuuha muddit talaata sana wa nuss.

15Wa l-daabi fatah khachmah wa almi marag misil seel jaari wara l-mara achaan yaakulha.

16Wa laakin al-ard fatahat khachumha wa zaratat al-bahar al-ja min khachum al-khuul achaan tisaa'id al-mara.

17Wa fi l-bakaan da, al-khuul zi'il za'al chadiid min al-mara wa gamma yihaaribhum le iyaalha al-aakhariin wa humman al-naas al-yitaabu'u wasaaya Allah wa chahaadat Isa.

18Wa l-khuul wigif fi khachum al-bahar.

Ru'ya 13

Al-haywaan al-fasil al-awwal

1Wa ana chift haywaan fasil marag fi ust al-bahar. Wa indah achara guruun wa sab'a raas wa ayyi garin indah taaj sakhayyar. Wa ayyi raas indah usum maktuub foogah wa l-kilme di tiwassif kalaam kufur.

2Wa l-haywaan da, hu yichaabih misil al-nimir wa rijileenah misil rijileen hana l-dubb wa gadduumah misil gadduum hana l-duud. Wa l-khuul antaah gudurtah wa kursi haggah wa sulta kabiire bilheen.

3Wa raas waahid min ruuseen al-haywaan indah alama misil awwal jarahooh wa katalooh wa jarihiinah biri. Wa kulla naas al-ard ajjabo min al-haywaan wa gammo yitaabu'uuh.

4Wa kulla l-naas sajado le l-khuul achaan anta gudurtah le l-haywaan da. Wa sajado le l-haywaan wa gaalo : Ma fi cheyy gaadir misil al-haywaan da. Wa l-yagdar yidaawisah kula ma fiih.

5Wa l-haywaan indah izin achaan yihajji kalaam hana istikbaar wa kufur. Wa indah izin achaan yamluk foog al-naas muddit itneen wa arba'iin chahar.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

6Wa gamma hajja wa kallam kalaam cheen didd Allah wa gaal kalaam cheen foog usum Allah wa l-bakaan al-Allah gaa'id foogah wa didd sukkaan al-samaawaat.

7Wa indah izin achaan yihaarib al-saalihiin wa yinnasir fooghum. Wa indah gudra foog ayyi gabiila wa cha'ab wa lukhkha wa umma.

8Wa kulla sukkaan al-ard yasjudu leyah, ya'ni ayyi naadum al-usmah ma maktuub fi Kitaab al-Haya. Wa l-kitaab da hana l-Kharuuf al-mukhaddar leyah min bidaayit al-dunya yadbahooh wa khalaas bigi dahiiye.

9Ayyi naadum al-indah adaan, khalli yasma'.

10Ayyi naadum al-maktuub fi saffah yakurbuuh fi l-sijin, khalli yakurbuuh fi l-sijin. Wa ayyi naadum al-maktuub fi saffah yaktuluuh be l-seef, khalaas khalli yaktuluuh. Wa l-kalaam da yiwassif kadar al-saalihiin waajib yahmalo al-ta'ab be sabur.

Al-haywaan al-fasil al-taani

11Wa fi l-bakaan da, ana chift haywaan aakhar. Hu marag min lubb al-ard wa indah guruun itneen misil guruun hana kharuuf wa laakin hissah misil hiss al-khuul.

12Wa indah izin achaan yista'mal kulla gudrat al-haywaan al-awwal wa fi giddaamah gaa'id yahkim al-naas. Wa gamma yajbur kulla sukkaan al-ard yasjudu le l-haywaan al-indah jarih al-awwal katalah wa hassa' biri khalaas.

13Wa sawwa ajaayib kubaar lahaddi naada naar achaan tanzil min al-sama wa tiharrig al-ard giddaam al-naas kula.

14Wa khachcha kulla sukkaan al-ard be l-ajaayib al-indah izin yisawwiihum giddaam al-haywaan al-awwal. Wa amaraahum le l-naas achaan yasna'o sanam fi suurat al-haywaan al-anta'an be l-seef wa maat wa battaan hiyi.

15Wa l-haywaan al-taani indah izin achaan yanti ruuh le sanam hana l-haywaan al-awwal wa l-sanam kallam. Wa amaraahum le l-naas achaan yaktulu ayyi naadum al-yaaba ma yasjud leyah.

16Wa battaan, kulla l-naas min al-sukhaar wa l-kubaar wa min siyaad al-maal wa l-masaakiin wa min al-hurriin wa l-abiid, al-haywaan jabaraahum achaan yakhbalo be alaama al-yukhuttaha leehum fi iidhum al-zeene aw fi jabhithum.

17Wa misil da, ma fi ayyi naadum al-yagdar yachri cheyy walla yibii' cheyy illa kan al-alaama di gaa'ide foogah. Wa l-alaama di, hi usum al-haywaan aw nimra hana usmah.

18Wa khalli al-naas yifakkuru fi l-kalaam da be fikir adiil. Wa khalli al-naadum al-faahim yahsib nimrat al-haywaan di achaan nimirtah di nimra hana l-naas wa hi suttumiya wa sitte wa sittiin.

Ru'ya 14

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Al-naas al-fadaahum al-Kharuuf

1Wa ana chift battaan cheyy aakhar. Wa chift al-Kharuuf waagif fi Jabal Sahyuun* wa miya wa arba'a wa arba'iin alif insaan waagfiin ma'aayah. Wa usum al-Kharuuf wa usum Abuuh maktuubiin le ayyi waahid fi jabhitah.

2Wa simi't haraka jaaye min al-sama wa l-haraka di chadiide misil matara tagiile wa ra'ad chadiid. Wa l-haraka tichaabih misil naas katiiriin gaa'idiin yadurbu jigindiye.

3Wa l-naas al-ma'a l-Kharuuf khanno khine jadiid giddaam al-arch wa giddaam al-arba'a haywaanaat al-samaawiiye wa l-chuyuukh. Wa ma fi naadum al-yagdar yil'allam al-khine da illa l-naas al-miya wa arba'a wa arba'iin alif al-fadaahum al-Kharuuf min usut naas al-ard.

4Humman ma najjaso nufuushum wa gaa'idiin taahiriin marra waahid. Wa dool humman al-yitaabu'u al-Kharuuf fi ayyi bakaan al-hu yamchi foogah. Wa dool bas al-naas al-hu fadaahum min ust al-bachar wa humman bigo khaass le Allah wa le l-Kharuuf misil al-cheyy al-awwal yagta'ooh min al-zere' hu khaass le Allah.

5Wa humman abadan ma gaalo kalaam kidib wa ma induhum ayyi eeb.

Kalaam al-malaa'ika al-talaata

6Wa ana chift malak aakhar taayir aali fi l-sama wa hu indah bichaara abadiiye le yiballikhha le kulla sukkaan al-ard, min ayyi umma wa gabiila wa lukhkha wa cha'ab.

7Wa l-malak kallam be hiss chadiid wa gaal : Akhaafo min Allah wa majjuduuh achaan al-wakit al-yihaasibku foogah tamma. Asjudu le Allah khaalig al-samaawaat wa l-ard wa l-bahar wa uyuun al-almi.

8Wa malak aakhar ja wara al-awwal wa hu al-malak al-taani wa gaal : Waga'at, waga'at. Baabil al-madiina al-kabiire waga'at. Di hi al-zagat kulla l-umam khamarha. Wa khamarha hu chahwitha al-faasde.

9Wa battaan malak aakhar ja waraahum wa hu al-malak al-taalit. Wa hu kallam be hiss chadiid wa gaal : Kan naadum yasjud le l-haywaan wa sanamah wa yakhbal alaamtah fi jabhitah aw fi iidah,

10hu yachrab khamar, ma'anaatah hu yalga khadab Allah. Wa l-khamar da, khamar tagiil bilheen wa masbuub fi kaas hana l-azaab wa l-naadum al-yachrab minnah yi'azzubuuh be naar wa kibriit giddaam malaa'ikat Allah wa giddaam al-Kharuuf.

11Wa l-dukhkhaan al-yatla' min al-naar al-ti'azzibhum di, hu yatla' daayman wa ila l-abad. Wa l-naas al-yasjudu le l-haywaan al-fasil wa le sanamah wa yakhbalo alaamat usmah ma induhum jumma wa la leel wa la nahaar.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

12Wa l-kalaam da yiwassifhum le l-saalihiin kadar waajib yasburu wa yahmalo al-ta'ab. Wa l-saalihiin humman al-naas al-saabtiin fi wasaaya Allah wa iimaanhum be Isa.

13Wa simi't hiss jaayi min al-sama gaal : Aktib «Mabruuk le l-naas al-yumuutu fi derib al-Rabb min al-wakit da wa giddaam». Wa Ruuh Allah radda leyah wa gaal : Aamiin, ta'abhum yikammil wa humman yinjammo wa ajur hana khidmithum maachi waraahum.

Al-gati'

14Wa chift cheyy aakhar. Chift sahaabaay beeda wa naadum gaa'id foogha wa hu yichaabih Ibn al-Insaan. Wa indah taaj hana dahab fi raasah wa khanjar tariin fi iidah.

15Wa battaan malak aakhar marag min beet al-ibaada wa naada be hiss chadiid le l-gaa'id fi l-sahaabaay wa gaal : Midd khanjarak wa agta' al-khalla wa limmaha. Khallat al-ard nijdat wa wakt al-gati' ja khalaas.

16Wa l-gaa'id fi l-sahaabaay madda iidah wa gata' khallat al-ard be khanjarah wa lammaaha.

17Wa battaan malak aakhar marag min beet al-ibaada al-gaa'id fi l-samaawaat wa hu kula indah khanjar tariin.

18Wa fi l-bakaan da, malak aakhar battaan marag min al-madbah al-misil al-madbah al-yigaddumu foogah dahiiye le Allah. Wa l-malak da, hu al-malak al-mas'uul fi l-naar. Wa hu aat be hiss chadiid le l-malak al-indah al-khanjar al-tariin wa gaal : Midd iidak fi l-ard wa agta' al-inab be khanjarak wa limmah achaan fi kulla l-ard al-inab nijid khalaas.

19Wa l-malak madda iidah fi l-ard wa gata' al-inab be khanjarah wa sabbah fi l-nugra al-yifajjukhuuh foogah wa da bakaan hana khadab Allah.

20Wa l-inab fajjakhooh barra min al-madiina lahaddi almiih al-ahmar marag minnah. Wa l-almi da, hu damm wa hu jara misil bahar wa tuulah tihit misil mitir wa nuss. Wa urdah bigi alif wa suttumiya istaadiya*.

Ru'ya 15

Al-sab'a waba al-akhiiriin

1Wa ana chift alaama aakhara fi l-sama wa hi alaama ajiibe wa aziime. Chift sab'a malaa'ika mas'uuliin fi sab'a waba wa ba'ad al-sab'a waba dool, waba aakhar ma fiih achaan beehum khadab Allah yitimm.

2Wa chift bakaan yichaabih misil bahar hana almi saafi al-biraari wa hu jaamid wa indah naar fi lubbah. Wa l-naas al-annasaro foog al-haywaan al-fasil wa foog sanamah wa foog nimrat usmah, humman waagfiin jamb al-bahar. Wa ayyi waahid indah al-jigindiye al-Allah antaaha leyah.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

3Wa khanno khine hana Muusa abid Allah wa khine hana l-Kharuuf. Wa gaalo : Ya Rabbina Allah al-gaadir, kulla cheyy al-tisawwiih aziim wa ajiib. Ya malik al-umam, al-cheyy al-tisawwiih daayman aadil wa hagg.
4Ya Allah, kikkeef naadum ma yakhaaf minnak wa ma yimajjid usmak ? Achaan inta wiheedak bas khudduus. Kulla al-umam yaju wa yasjudu leek achaan chaafo adaaltak fi l-cheyy al-sawweetah.

5Wa ba'ad da, ana chift beet al-ibaada anfatah wa da beet al-ibaada al-gaa'id daakhal fi Kheemat al-Chahaada al-fi l-samaawaat.

6Wa sab'a malaa'ika al-induhum al-sab'a waba marago min beet al-ibaada. Wa ayyi waahid laabis khalag abyad karr hana gumaach kittaan wa fi sadrah indah hizaam hana dahab.

7Wa waahid min al-arba'a haywaanaat al-samaawiiye antaahum sab'a kiisaan hana dahab. Wa l-sab'a kiisaan malaaniin be khadab Allah al-Hayy daayman wa ila l-abad.

8Wa gudrat Allah al-majiide saddat beet al-ibaada be l-dukhkhaan marra waahid. Wa l-dakhuul foogah ma fiih lahaddi al-sab'a malaa'ika kammalo al-sab'a waba.

Ru'ya 16

Al-sab'a kiisaan

1Wa fi l-bakaan da, simi't hiss chadiid marag min lubb beet al-ibaada wa hu hajja le l-sab'a malaa'ika wa gaal : Amchu be l-sab'a kiisaan hana khadab Allah wa daffuguuhum fi l-ard.

2Wa l-malak al-awwalaani gamma wa daffag kaasah fi l-ard. Wa be da, azaab ja foog kulla l-naas al-khiblo alaamat al-haywaan al-fasil wa sajado le sanamah. Wa awaawiir cheeniin wa afiniin marago fi jilidhum.

3Wa l-malak al-taani daffag kaasah fi l-bahar al-maalih wa be da, al-almi bigi misil damm hana naadum mayyit wa kulla l-haywaanaat al-fi l-bahar maato.

4Wa l-malak al-taalit daffag kaasah fi l-wudiyaan wa l-biyaar wa be da, almiihum kulla ke bigi damm.

5Wa simi't kalaam hana l-malak al-mas'uul fi l-almi gaal : Ya Allah al-Khudduus al-gaa'id fi l-wakt al-haali wa fi l-wakt al-faat, kharaarak fooghum hagg.
6Achaan awwal al-naas daffago damm al-anbiya wa l-saalihiin wa khalaas inta anteethum damm yacharbooh. Wa da waajib leehum.
7Wa simi't hiss jaayi min al-madbah al-misil al-madbah al-yigaddumu foogah dahiiye le Allah wa gaal : Ya Rabbina Allah al-Gaadir, hukmak fooghum hagg wa aadil.

8Wa l-malak al-raabi' daffag kaasah fi l-harraay achaan al-harraay tutugg al-naas be haraaritha.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

9Wa haraarat al-harraay al-chadiide taggat al-naas wa be da, humman gaalo kalaam cheen fi usum Allah achaan irifo Allah indah gudra foog ayyi waba. Wa ma taabo min zunuubhum wa ma majadooh.

10Wa l-malak al-khaamis daffag kaasah fi kursi al-haywaan al-fasil wa be da, mamlakatah bigat dalma marra waahid. Wa l-ta'ab bigi chadiid lahaddi loon al-naas khayyar.

11Wa ayyaro Rabb al-samaawaat be sabab waja'hum wa awaawiirhum. Wa ma taabo min zunuubhum.

12Wa l-malak al-saadis daffag kaasah fi bahar al-Furaat. Wa l-bahar yibis. Wa misil da, al-derib bigi faatih le l-muluuk al-jaayiin min al-sabaah.

13Wa chift talaata chawaatiin wa l-waahid marag min khachum al-khuul wa l-waahid min khachum al-haywaan al-fasil wa l-waahid min khachum al-kaddaab al-buguul hu nabi*. Wa l-talaata chawaatiin dool cheeniin wa yichaabuhu misil al-difde'.

14Wa humman al-chawaatiin al-bisawwu ajaayib wa yamchu le kulla muluuk al-dunya achaan yinaaduuhum yilimmu le l-harb fi l-yoom al-aziim al-Allah al-Gaadir gata'ah.

15Wa Isa buguul : Daahu ana naji faj'a misil sarraag. Wa mabruuk le l-naadum al-waa'i be l-leel wa khatta lubaasah jaahiz jambah achaan ma yamrug aryaan wa l-eeb ma yisawwiih.

16Wa l-chawaatiin jaabo al-muluuk fi bakaan waahid wa l-bakaan da usmah be kalaam ibraani Harmagadduun.

17Wa l-malak al-saabi' daffag kaasah fi l-hawa. Wa hiss chadiid ansama' wa l-hiss da jaayi min al-arch fi lubb beet al-ibaada wa gaal : Khalaas kammal.

18Wa ba'ad da, barraaga wajwajat wa haraka chadiide wa ra'ad ansama'o wa bigi zilzaal chadiid marra waahid. Wa zilzaal chadiid misil da abadan al-naas ma chaafooh bigi yoom waahid fi l-ard. Da bas al-zilzaal al-akbar.

19Wa l-madiina al-kabiire anchaggat ale talaata bakaan. Wa kulla mudun al-dunya addammaro marra waahid wa misil da Allah aakhab madiinat Baabil al-kabiire be zunuubha. Wa Allah jabaraaha tachrab khamar min kaasah wa l-khamar da yimassil khadabah al-chadiid bilheen.

20Wa ayyi jaziira arradat wa ayyi hajar tawiil bigi ma fiih.

21Wa barad daffag fi l-naas wa ayyi habba tagiile lahaddi tawzin khamsiin kiilo wa l-naas ayyaro Allah achaan al-waba bigi chadiid marra waahid.

Ru'ya 17

Baabil amm al-charaamiit

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

1Wa fi l-bakaan da, waahid min al-sab'a malaa'ika al-induhum al-sab'a kiisaan ja leyi wa gaal : Ta'aal, niwassifak al-ikhaab al-jaayi foog al-charmuuta al-ma'ruufa al-jaalse ambeenaat buhuur katiiriin.

2Di bas al-charmuuta al-muluuk al-ard zano ma'aaha wa sukkaan al-ard chirbo min kaas hana zinaaha wa sikiro.

3Wa fi l-ru'ya di, al-malak waddaani fi sahara. Wa chift hinaak mara raakbe fi haywaan fasil loonah ahmar tchu wa indah asaame maktuubiin fi jildah wa l-asaame dool kulluhum kalaam kufur. Wa l-haywaan indah sab'a raas wa achara guruun.

4Wa l-mara laabse lubaas loonah garadi wa ahmar tchu wa ziina katiire hana dahab wa faaruus wa lu'lu. Wa indaha kaas hana dahab fi iidha wa l-kaas malaan be khumaam cheen marra waahid al-yimassil zinaaha.

5Wa fi usum ajiib maktuub fi jabhitha wa l-usum da, hu Baabil al-Kabiire, amm kulla l-charaamiit wa kulla fasaad hana kulla naas al-gaa'idiin fi l-ard.

6Wa chift al-mara di sakraane achaan hi chirbat damm al-saalihiin ziyaada wa damm al-naas al-chahado le Isa. Wa wakit chiftaha, ana ajjabt marra waahid.

7Wa l-malak hajja leyi wa gaal : Maala ajjabt minha ? Nifassir leek ma'ana hana l-mara wa l-haywaan al-chaayilha fi daharah al-indah sab'a raas wa achara guruun.

8Al-haywaan al-chiftah da, hu awwal gaa'id wa hassa' ma fiih wa yatla' min al-haawiya wa laakin ba'ad da, yamchi fi l-halaak. Wa sukkaan al-ard al-asaameehum ma maktuubiin min bidaayit al-dunya fi Kitaab al-Haya, humman yichiifu al-haywaan al-fasil da wa yi'ajjubu minnah bilheen achaan fi l-wakit al-faat hu gaa'id wa fi l-wakit al-haali hu ma fiih wa fi l-wakit al-jaayi yigabbil.

9Wa khalli al-naas yifakkuru fi l-kalaam da be fikir adiil. Al-sab'a raas yimassulu sab'a jibaal wa l-mara jaalse fooghum.

10Wa l-sab'a raas yimassulu battaan sab'a muluuk. Khamsa minhum waga'o khalaas wa waahid gaa'id wa l-aakhar lissaa' ma ja. Wa min hu yaji, laazim yagood wakit chiyya bas.

11Wa l-haywaan zaatah awwal gaa'id wa hassa' ma fiih wa hu al-malik al-taamin wa awwal hu waahid min al-sab'a wa hu yamchi fi l-halaak.

12Wa l-achara guruun al-chiftuhum dool, humman achara muluuk al-lissaa'hum ma rikbo fi mamaalikhum. Wa ba'adeen, yabgo muluuk wa yamluku ma'a l-haywaan da wakit chiyya bas.

13Wa induhum niiye waahide wa kulluhum yisallumu gudrithum le l-haywaan.

14Wa yihaarubu al-Kharuuf wa l-Kharuuf yinnasir fooghum achaan hu bas sultaan al-salaatiin wa malik al-muluuk. Wa indah ma'aayah al-naas al-ikhtaaraahum wa naadaahum wa humman al-mu'miniin.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

15Wa l-malak gaal leyi : Inta chift al-buhuur al-ambeenaathum al-charmuuta gaa'ide wa humman yimassulu gabaayil wa jamaa'aat wa umam wa lukhkhaat.

16Wa inta chift al-achara guruun wa l-haywaan. Wa humman yakraho al-charmuuta wa yichiilu minha kulla cheyy al-indaha wa yicharrutu minha kulla lubaasha wa yaakulu lahamha wa yiharruguuha be l-naar.

17Wa yabga misil da achaan awwal Allah dassa niiye fi guluub al-muluuk dool achaan yisawwu al-cheyy al-mukhaddar leehum wa yakhdumu sawa wa yantu gudrithum le l-haywaan al-fasil lahaddi al-kalaam al-Allah gaalah yitimm.

18Wa l-mara al-inta chiftaha, hi al-madiina al-kabiire al-ma'ruufa al-tamluk muluuk al-ard.

Ru'ya 18

Baabil dammarooha khalaas

1Wa ba'ad da, ana chift malak aakhar naazil min al-sama wa indah gudra chadiide. Wa hu biraari wa indah nuur majiid lahaddi daawa kulla l-ard.

2Wa hu aat wa gaal : Waga'at khalaas. Madiinat Baabil al-kabiire khirbat khalaas. Ma indaha sukkaan illa l-chawaatiin bas. Wa ayyi cheetaan yidalli yaskun foogha. Wa ayyi teer ma taahir wa makruuh yidalli yaskun foogha.
3Wa da bigi achaan awwal kulla l-umam chirbo al-khamar al-hi antathum wa l-khamar da yimassil chahwitha al-faasde. Wa muluuk al-ard zano ma'aaha wa tujjaar al-dunya ligo maal katiir bilheen min chahwitha al-katiire al-ma indaha hadd.
4Wa fi l-bakaan da, simi't hiss aakhar jaayi min al-sama gaal : Yalla ya cha'abi, amurgu minha. Ma tichaarukuuha fi zunuubha wa ma tichaarukuuha fi l-waba al-yaji foogha kula.
5Amurgu achaan zunuubha bigo katiiriin bilheen misil dungus al-zaado leyah al-wasaakha lahaddi lihgat al-sama. Wa khalaas, Allah aakhabaaha be zulumha.
6Khalli yisawwu leeha misil hi sawwatah le l-naas. Khalli yikaffu foogha marrateen al-cheyy al-hi sawwatah wa amlo kaasha be churaab al-bisakkir marrateen min al-churaab al-hi antatah le l-naas.
7Awwal chahwitha wa fachaarha chudaad bilheen wa hassa' antuuha azaab wa hizin chadiid misil da. Aywa, achaan hi tuguul fi galibha «Daahuuni ana al-malika. Ana ma nabga armala wa abadan ma nahzan».
8Achaan da, fi yoom waahid bas kulla l-masaayib yadurbuuha min al-waba wa l-hizin wa l-juu'. Wa l-naar taakulha achaan Rabbina Allah al-yihaasibha hu gaadir.

9Wa muluuk al-ard al-zano ma'aaha wa chaarakooha fi chahwitha yichiifu al-dukhkhaan al-yatla' min al-naar al-taakulha wa humman yahazno wa yabku leeha.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

10Wa l-khoof yadkhul leehum be sabab al-azaab al-ja foogha wa yagoodu ba'iid minha wa yuguulu : Haay, ya l-madiina al-kabiire, ya Baabil al-madiina al-gaadre, fi saa'a waahide bas al-ikhaab nazal foogki.

11Wa tujjaar fi kulla l-ard yabku wa yahazno leeha achaan ma fi naadum al-yachri battaan budaa'ithum.

12Wa budaa'ithum hi al-dahab wa l-fudda wa l-faaruus wa l-lu'lu wa gumaach al-kittaan al-adiil wa l-gumaach al-loonah garadi wa l-hariir wa l-gumaach al-ahmar tchu wa ayyi cheyy min al-dukhkhaan wa ayyi cheyy min al-aaj wa min al-hatab al-sameh wa min al-nahaas wa l-hadiid wa l-hajar al-jamiil al-yabnu beyah gusuur al-muluuk

13wa l-girfe wa l-bakhuur wa l-sibir wa l-lubbaan wa l-khamar wa l-dihin wa l-dagiig wa l-gameh wa l-bagar wa l-khanam wa l-kheel wa arabaat hana l-kheel wa l-abiid. Aywa, al-insaan kula yisaawuguuh.

14Wa l-tujjaar buguulu : Waddar leeki khalaas kulla cheyy al-halu al-awwal dawwartih be kulla galibki wa kulla cheyy min al-hala wa kulla cheyy al-biraari waddar leeki khalaas. Wa abadan battaan ma talgeeh.

15Wa l-tujjaar al-saawago al-budaa'a di wa ligo minha maal katiir yakhaafo be sabab al-azaab al-ja foogha wa yagoodu ba'iid minha wa yahazno wa yabku be hiss aali wa yuguulu :

16Haay ! Al-madiina al-kabiire al-awwal naasha laabsiin kittaan sameh wa gumaach loonah garadi wa ahmar tchu wa ziina katiire min al-dahab wa l-faaruus wa l-lu'lu,
17fi saa'a waahide bas, kulla l-maal da dammarooh. Wa ayyi siid safiina wa rukkaabah wa khaddaamiinah wa ayyi naadum al-yaksab rizgah min al-safar be l-bahar ga'ad ba'iid min al-madiina.

18Wa chaafo al-dukhkhaan al-yatla' min al-naar al-taakulha wa aato wa gaalo : Ween al-madiina al-kabiire misil al-madiina di ?

19Wa sabbo turaab fi ruuseenhum min al-hizin wa bako be hiss aali wa gaalo : Haay, al-madiina al-kabiire waddarat. Awwal ayyi naadum al-indah safiina fi l-bahar al-maalih bigi khani be maalha. Wa fi saa'a waahide bas, al-madiina dammarooha.
20Ya sukkaan al-samaawaat, afraho min damaarha. Ya l-rusul wa l-anbiya wa l-saalihiin, afraho. Achaan Allah gata' leeku charii'a wa aakhabaaha khalaas.
21Wa fi l-bakaan da, malak gaadir galla leyah hajar misil murhaaka kabiire wa zagalah fi ust al-bahar wa gaal : Be gudra misil di bas, madiinat Baabil al-kabiire yarmuuha wa tabga ma fiiha.
22Ya Baabil, hiss al-jigindiye wa l-fannaan wa l-suffaara wa l-burunji abadan ma yinsam'o foogki battaan. Wa ma fi ayyi usta hana ayyi khidme yinlagi foogki battaan. Wa harakat al-taahuuna abadan ma tinsame' foogki battaan.

© Wycliffe Bible Translators, Inc. Wycliffe

23Wa deyy hana faanuus abadan ma yinchaaf fi lubbiki battaan. Wa hiss al-ariis
wa hiss al-aruus abadan ma yinsam'o foogki battaan. Yabga misil da achaan
tujjaarki bigo kubaaraat al-ard wa khachcho kulla l-umam be sihirki.
24Wa anlaga fi l-madiina di damm al-anbiya wa l-saalihiin wa ma'aayah damm
hana ayyi naadum al-maktuul fi kulla l-ard.

Ru'ya 19

Farha fi damaar Baabil

1Wa ba'ad da, ana simi't haraka chadiide fi l-samaawaat misil haraka hana naas
katiiriin bilheen. Wa gaalo : Halleeluuya* ! Al-hamdulillah ! Rabbina Allah hu al-
Gaadir wa l-Majiid wa l-naja taji minnah hu bas.
2Hisaabah hagg wa aadil. Hu haasab al-charmuuta al-kabiire al-fasadat naas al-
ard be zinaaha. Hi daffagat damm abiid Allah wa Allah jaazaaha khalaas.
3Wa battaan aato : Halleeluuya ! Al-hamdulillah ! Dukhkhaan hana l-naar al-
akalatha yatla' ila l-abad.
4Wa l-arba'a wa ichriin chuyuukh wa l-arba'a haywaanaat al-samaawiiye sajado
giddaam Allah al-gaa'id fi l-arch wa gaalo : Aamiin. Halleeluuya ! Al-hamdulillah !
5Wa hiss min bakaan al-arch ansama' wa gaal : Ya abiid Allah, achkuru Rabbina
Allah. Ayyi naadum al-khaayif min Allah wa yitaabi' kalaamah be haal saalhe min
al-sukhaar lahaddi al-kubaar, khalli yachkurah.

Iris al-Kharuuf

6Wa fi l-bakaan da, simi't haraka misil hiss hana naas katiiriin marra waahid. Wa
hissuhum misil haraka hana matara chadiide bilheen wa misil ra'ad chadiid wa
gaalo : Halleeluuya ! Rabbina Allah al-Gaadir gaa'id yamluk.

7Khalli nafraho wa ni'ayyudu wa nimajjudu Allah achaan yoom hana iris al-
Kharuuf tamma. Al-Aruus* jahhazat nafisha.

8Wa be izin Allah, hi libsat khalag hana kittaan asli wa hu sameh bilheen wa
biraari. Wa l-kittaan al-sameh da yimassil hasanaat al-saalihiin.

9Wa l-malak hajja leyi wa gaal : Aktib «Iris hana l-Kharuuf ja wa mabruuk le kulla
l-ma'zuumiin». Wa battaan, hajja leyi wa gaal : Da kalaam Allah al-sahiih.

10Wa ajala ke, ana sajadt giddaam rijileenah achaan na'abudah le l-malak wa
laakin hu gaal : La, ma tasjud leyi ana. A'abud Allah. Ana abid mislak inta wa misil
akhwaanak al-yitaabu'u chahaadat Isa. Achaan chahaadat Isa, hi al-kalaam al-
yinazzilah al-Ruuh al-Khudduus foog al-anbiya.

Al-raakib fi l-juwaad al-abyad

11Wa fi l-bakaan da, ana chift al-sama faatih. Wa chift juwaad abyad. Wa l-raakib
foogah usmah al-Amiin wa l-Saadikh wa yihaarib aduuh wa yahkim al-naas be
haal saalhe.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

12Wa uyuunah misil naar mugargire wa fi raasah indah tiijaan katiiriin. Wa usum waahid maktuub foogah wa l-usum da, ma fi naadum ya'arfah illa hu bas.

13Wa hu laabis khalag malaan be l-damm wa l-usum al-binaaduuh beyah, hu Kalimat Allah.

14Wa junuud al-samaawaat taaba'ooh. Wa humman laabsiin kittaan asli wa sameh wa abyad karr wa raakbiin fi kheel buyud.

15Wa seef mutarrag maarig min khachmah wa yadrub beyah al-umam. Wa hu yahkim fooghum be iid gawiiye misil al-hadiid. Hu bas al-yifajjikh al-inab fi l-bakaan al-yifajjukhuuh foogah wa ma'anaatah hu mas'uul fi bakaan hana khadab Allah al-Gaadir.

16Wa indah usum maktuub fi khalagah wa fi daarijtah wa l-usum da, hu Malik al-Muluuk wa Sultaan al-Salaatiin.

17Wa fi l-bakaan da, chift malak waahid waagif fi l-harraay. Wa hu naada be hiss chadiid le kulla l-tuyuur al-taayiriin fi l-sama wa gaal : Ta'aalu, lummu wa aakulu al-acha al-Allah jahhazah leeku.

18Aakulu laham al-muluuk wa laham hana kubaaraat al-askar wa laham al-naas al-gaadriin wa laham al-kheel wa l-raakbiin fooghum. Aywa, aakulu laham hana kulla l-naas min al-hurriin wa l-abiid wa l-sukhaar wa l-kubaar.

19Wa chift al-haywaan al-fasil wa muluuk al-ard ma'a askarhum laammiin achaan yihaarubu al-raakib fi l-juwaad al-abyad wa askarah.

20Wa l-haywaan khalabooh wa karabooh. Wa karabo ma'aayah al-kaddaab al-buguul hu nabi al-awwal sawwa ajaayib fi giddaamah. Wa l-ajaayib dool, hu sawwaahum achaan yukhuchch beehum al-naas al-khiblo alaamat al-haywaan al-fasil wa sajado le sanamah. Wa ramo al-haywaan al-fasil wa l-kaddaab hayyiin fi bahar hana al-naar al-mu'oogide be kibriit asfar.

21Wa askarhum kula maato be seef hana l-raakib fi l-juwaad wa da al-seef al-maarig min khachmah. Wa kulla l-tuyuur chib'o min laham al-maytiin dool.

Ru'ya 20

Al-alif sana

1Wa fi l-bakaan da, ana chift malak naazil min al-sama. Wa fi iidah indah muftaah hana l-haawiya wa jinziir kabiir bilheen.

2Wa hu karab al-khuul wa janzarah achaan yagood mujanzar muddit alif sana. Wa l-khuul hu al-daabi al-gaa'id min zamaan wa hu bas Ibliis wa l-Cheetaan.

3Wa l-malak ramaah fi l-haawiya wa gaffalaah wa khatta khitim fi l-baab achaan al-khuul ma yamrug wa ma yukhuchch al-umam battaan lahaddi al-alif sana yikammulu. Wa ba'ad da, laabudda yatulguuh wakit chiyya.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

4Wa chift karaasi wa chift al-gaa'idiin fooghum al-kallafoohum be l-charii'a. Wa chift al-naas al-gata'o ruuseenhum achaan taaba'o chahaadat Isa wa kalaam Allah wa l-naas al-ma sajado le l-haywaan al-fasil wa la sanamah wa ma khiblo alaamtah wa la fi jabhaathum wa la fi iideenhum. Wa humman hiyo wa hakamo ma'a l-Masiih muddit alif sana.

5Wa di l-giyaama al-awwalaaniiye. Al-maytiin al-aakhariin ma hiyo lahaddi al-alif sana yitimmu.

6Mabruuk le ayyi naadum al-yichaarik fi l-giyaama al-awwalaaniiye. Hu yabga khaass le Allah. Wa l-moot al-taani ma indah gudra fi l-naas dool. Humman yabgo rujaal diin wa ya'abudu Allah wa l-Masiih wa yahkumu ma'aayah muddit alif sana.

7Wa wakit al-alif sana yikammulu khalaas, al-Cheetaan yufukkuuh min al-bakaan al-hu masjuun foogah.

8Wa yamrug minnah achaan yamchi fi kulla l-ard wa yukhuchch kulla l-umam wa humman yabgo misil Yaajuuj wa Maajuuj*. Wa l-Cheetaan yilimmuhum wa yukhuttuhum jaahiziin le l-duwaas. Wa adadhum yabga katiir misil ramal al-bahar.

9Wa l-naas dool gammo min kulla l-ard wa macho wa haawago al-saalihiin wa l-madiina al-Allah yihibbha. Laakin naar nazalat fooghum min al-sama wa akalathum marra waahid.

10Wa Ibliis al-awwal khachchaahum ramooh fi bahar hana l-naar wa l-kibriit al-asfar. Wa da nafs al-bakaan al-awwal ramo foogah al-haywaan al-fasil wa l-kaddaab al-gaal hu nabi. Wa yi'azzubuuhum leel wa nahaar daayman wa ila l-abad.

Al-Hisaab

11Wa chift arch aziim abyad wa chift al-gaa'id foogah. Wa l-samaawaat wa l-ard kasso min giddaamah. Wa bigo ma fiihum.

12Wa chift kulla l-maytiin min al-kubaar wa l-sukhaar waagfiin giddaam al-arch. Wa l-kutub fatahoohum. Wa battaan kitaab aakhar fatahooh wa hu Kitaab al-Haya. Wa kulla khidmit al-maytiin al-awwal sawwooha maktuuba fi l-kutub. Wa humman yihaasubuuhum hasab al-cheyy al-maktuub fi l-kutub.

13Aywa, al-bahar sallam al-maytiin al-gaa'idiin foogah. Wa l-moot sallam al-maytiin al-gaa'idiin fi mamlakatah. Wa ayyi naadum yihaasubuuh fi l-cheyy al-hu sawwaah.

14Wa khalaas, al-moot wa mamlakatah ramoohum fi bahar al-naar. Wa bahar al-naar, hu al-moot al-taani.

15Wa kan usum hana ayyi naadum ma maktuub fi Kitaab al-Haya, hu ramooh fi bahar al-naar.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ru'ya 21

Kulla cheyy jadiid

1Wa chift sama jadiid wa ard jadiide. Wa l-sama wa l-ard al-awwal gaa'idiin bigo ma fiihum wa l-bahar kula bigi ma fiih.

2Wa chift al-madiina al-mukhaddasa wa Allah gaa'id yinazzilha min al-sama wa hi Madiinat al-Khudus* al-jadiide. Wa hi misil aruus mujammala jaaye le ariisha.

3Wa ana simi't hiss chadiid jaayi min al-arch wa gaal : Daahu maskan hana Allah gaa'id fi ust al-naas. Hu saakin ma'aahum wa humman bigo cha'abah. Allah zaatah gaa'id ma'aahum wa hu bas Rabbuhum.

4Wa hu yuguchch min uyuunhum kulla dumuu'hum wa l-moot yabga ma fiih. Wa ma fi hizin battaan wa la baki wa la ta'ab achaan kulla cheyy al-awwal gaa'id bigi ma fiih.

5Wa l-gaa'id fi l-arch gaal : Na'am, ana gaa'id nijaddid kulla cheyy. Wa battaan hajja leyi wa gaal : Aktib al-kalaam da achaan al-kalaam da saabit wa sahiih.

6Wa ooraani wa gaal : Khalaas kulla cheyy kammal. Ana al-Awwal wa l-Akhiir. Ana al-Bidaaya wa l-Nihaaya. Wa ana nanti izin le ayyi naadum al-atchaan achaan yachrab almi min biir almi al-haya bala taman.

7Wa ayyi naadum al-yinnasir, yawris kulla l-baraka di. Wa ana nabga rabbah wa hu yabga wileedi.

8Laakin al-khawwaafiin wa l-ma mu'miniin wa l-faasdiin wa kattaaliin al-dimam wa l-zannaayiin wa l-sahhaariin wa l-aabdiin asnaam wa kulla l-kaddaabiin, bakaanhum yabga bahar al-naar wa l-kibriit al-asfar. Wa da bas al-moot al-taani.

Madiinat Allah al-jadiide

9Wa malak waahid ja leyi wa hu waahid min al-sab'a malaa'ika al-awwal induhum al-sab'a kiisaan wa daffago al-sab'a waba al-akhiiriin fi l-ard. Wa hu hajja leyi wa gaal : Ta'aal, niwassifak al-aruus al-tabga zawjat al-Kharuuf.

10Wa fi l-ru'ya di, hu waddaani ba'iid wa khattaani fi raas hana hajar tawiil bilheen. Wa wassafaani al-madiina al-mukhaddasa al-Allah gaa'id yinazzilha min al-sama wa hi Madiinat al-Khudus.

11Wa hi daawiye be nuur majiid hana Allah. Al-madiina tiraari misil hajar kariim wa misil faaruus wa misil gazaaz saafi marra waahid.

12Durdurha gawi wa tawiil wa indah atnaachar biibaan wa fi atnaachar malaa'ika wa ayyi malak mas'uul fi baab waahid. Wa asaame hana gabaayil Bani Israa'iil al-atnaachar maktuubiin fi l-biibaan.

13Fi nussah al-sabhaani talaata biibaan wa fi l-munchaakhi talaata biibaan wa fi l-watiyaani talaata biibaan wa fi kharbaani talaata biibaan.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

14Wa durdur al-madiina indah atnaachar asaas wa asaame hana rusul al-Kharuuf al-atnaachar maktuubiin fooghum.

15Wa l-malak al-gaa'id yihajji leyi indah asaay hana dahab fi iidah achaan yigaawis al-madiina wa biibaanha wa daraadirha.

16Wa l-madiina murabba'a. Urdaha wa tuulha sawa sawa. Wa hu gaawas al-madiina be asaaytah wa tuulha atnaachar alif istaadiya* wa urdaha wa tuulha foog sawa sawa.

17Wa l-malak gaawas tukhun al-durdur be l-duraa' al-yigaawusu beyah al-naas wa ligi miya wa arba'a wa arba'iin duraa'.

18Wa l-durdur mabni be faaruus wa buyuut al-madiina hana dahab saafi yiraari misil al-gazaaz.

19Wa asaas hana l-durdur indah ziina min ayyi hajar kariim. Al-asaas al-awwalaani indah faaruus wa l-taani yaakhuut zahri wa l-taalit agiig ahmar wa l-raabi' yaakhuut akhadar.

20Wa l-khaamis agiig azrag wa l-saadis agiig ahmar wa l-saabi' agiig asfar wa l-taamin agiig zahri wa l-taasi' yaakhuut asfar wa l-aachir agiig akhadar wa l-ihdaachar fayruuz wa l-atnaachar yaakhuut loonah garadi.

21Wa l-atnaachar biibaan dool, humman atnaachar lu'lu wa ayyi baab minhum sawwooh min lu'lu waahide bas. Wa chaari' al-madiina min dahab saafi yiraari misil al-gazaaz.

22Wa ma chift beet hana ibaada fi l-madiina di achaan fi gadd hana beet ibaada, Rabbina Allah al-Gaadir wa l-Kharuuf zaathum gaa'idiin wa achaan da beet hana ibaada ma waajib battaan.

23Wa l-madiina ma tidoor nuur min al-harraay wa la deyy min al-gamar achaan nuur majiid hana Allah bigi nuur al-madiina wa l-Kharuuf gaa'id yantiiha deyy.

24Wa l-umam yi'iichu fi nuurha wa muluuk al-ard yijiibu leeha darajithum.

25Be l-nahaar biibaanha abadan ma bisidduuhum wa fi l-bakaan da, al-wata abadan ma tabga leel.

26Wa yiwaddu fi l-madiina kulla cheyy hana daraja wa l-ikraam min al-umam.

27Wa ayyi cheyy al-ma taahir walla ayyi naadum al-yisawwi cheyy cheen walla ayyi kaddaab ma yadkhulu fiiha. Al-yadkhulu fi l-madiina di, al-naas al-asaameehum gaa'idiin fi Kitaab al-Haya hana l-Kharuuf bas.

Ru'ya 22

Almi al-haya wa chadar al-haya

1Wa fi l-bakaan da, al-malak wassafaani bahar hana almi al-haya. Wa l-bahar yiraari marra waahid wa jaari min arch hana Allah wa l-Kharuuf.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

2Wa l-bahar jaari fi usut chaari' al-madiina. Wa battaan, chadarat al-haya gaa'ide fi khachum al-bahar. Wa chadarat al-haya talda iyaal atnaachar marra fi l-sana. Ayyi chahar talda iyaal wa warchaalha kula yantu al-aafe le l-umam.

3Wa abadan ma fi ayyi na'iile battaan. Wa arch hana Allah wa l-Kharuuf yagood fi l-madiina. Wa fi l-bakaan da, abiidah ya'abuduuh.

4Wa yichiifu wijhah wa usmah hu bas yagood fi jabhaathum.

5Wa battaan al-wata abadan ma tabga leel wa ma yidooru battaan deyy wa la l-harraay achaan Rabbuhum Allah yabga deyyuhum wa abiid Allah yahkumu ma'aayah ila l-abad.

Jayyit Isa al-Masiih

6Wa hu hajja leyi wa gaal : Kulla l-kalaam da saabit wa sahiih. Wa l-Rabb Allah al-yinazzil kalaamah le l-anbiya be l-Ruuh al-Khudduus, hu rassal leek malakah achaan yiwassif abiidah al-cheyy al-laabudda yabga gariib.

7Wa daahu ana jaayi gariib. Wa mabruuk le l-naadum al-yitaabi' al-kalaam al-nazal fi l-kitaab da.

8Wa ana Yuuhanna ana bas al-simi't wa chift kulla l-kalaam da. Wa wakit simi'tah wa chiftah, ana sajadt giddaam rijileen al-malak al-wassaf leyi wa dawwart na'abudah.

9Wa laakin hu gaal : La, ma tasjud leyi. Ana abid mislak inta wa misil akhwaanak al-anbiya wa misil kulla l-naas al-yitaabu'u kalaam al-kitaab da. A'abud Allah.

10Wa gaal leyi battaan : Khalli al-naas yagru al-kalaam al-nazal min Allah al-gaa'id fi l-kitaab da achaan al-wakit garrab.

11Al-naadum al-fasil, khalli yagood saabit fi fasaaltah. Wa l-naadum al-nijis, khalli yagood saabit fi najaastah. Wa l-naadum al-adiil, khalli yagood saabit fi haalah al-adiile. Wa l-naadum al-saalih, khalli yagood saabit fi haalah al-saalhe.

12Wa daahu ana jaayi gariib wa nanti le kulli naadum al-cheyy al-waajib leyah hasab al-cheyy al-sawwaah.

13Ana al-Alif wa l-Yaa wa l-Awwal wa l-Akhiir wa l-Bidaaya wa l-Nihaaya.

14Wa mabruuk le l-naas al-yikhassulu khulgaanhum achaan kan khulgaanhum nudaaf, induhum hagg yaakulu min iyaal chadar al-haya wa yamchu le l-biibaan wa yindasso fi l-madiina.

15Wa barra min al-madiina, fiyah al-faasdiin wa l-sahhaariin wa l-zannaayiin wa kattaaliin al-dimam wa l-naas al-ya'abudu al-asnaam wa l-naas al-kalaamhum wa khidmithum kidib.

16Wa ana Isa rassalt leeku malaki achaan intu jamaa'aat al-mu'miniin tasma'o al-chahaada di. Ana bas Ibn Dawuud wa l-malik al-min zurriiytah. Wa ana Najmat al-Sabaah al-tidaawi nuur chadiid wa tiwassif kadar al-nahaar jaayi gariib.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

17Wa l-Ruuh al-Khudduus wa l-Aruus yuruddu le l-Masiih wa yuguulu «Ta'aal». Wa khalli ayyi naadum al-yasma' al-kalaam da yuguul «Ta'aal». Wa ayyi naadum al-atchaan, khalli yaji. Wa ayyi naadum al-yidoor yachrab almi al-haya, khalli yichiilah bala taman.

Nihaayat al-kitaab

18Wa ana nachhad le ayyi naadum al-yasma' al-kalaam al-Allah nazzalah al-gaa'id fi l-kitaab da. Wa nuguul leyah ayyi naadum al-yiziid fi l-kalaam da kalaam aakhar, Allah yiziid foogah al-waba al-yihajji beyah al-kitaab da.

19Wa ayyi naadum al-yangus kilme min al-kalaam al-Allah nazzalah al-gaa'id fi l-kitaab da, Allah yangus minnah al-baraka al-yidoor yalgaaha min chadarat al-haya wa min al-madiina al-mukhaddasa al-yihajji beeha al-kitaab da.

20Wa Isa al-gaa'id yachhad le kulla l-kalaam da gaa'id yuguul «Akiid, naji gariib». Aamiin, ya Rabbina Isa, ta'aal.

21Wa khalli ni'mat Rabbina Isa tagood foogku kulluku.

© Wycliffe Bible Translators, Inc.

Esclarecimento

Trata-se de iniciativa particular, com os seguintes objetivos: (i) colaborar para divulgação dos diversos textos bíblicos disponíveis, e, (ii) facilitar o acesso a esses textos, inclusive por meio de download.

Todo esforço em tornar a Palavra de Deus acessível a todos, em quaisquer localidades e falantes das mais diversas línguas, precisa ser um objetivo de todos os que são guiados pelo Espírito Santo. Ele inspirou o profeta Jeremias a dizer "não ensinará jamais cada um ao seu próximo, nem cada um ao seu irmão, dizendo: Conhece ao SENHOR, porque todos me conhecerão, desde o menor até ao maior deles, diz o SENHOR" (Jer. 31:34).

Jesus, também, falou assim: "e será pregado este evangelho do reino por todo o mundo, para testemunho a todas as nações" (Mat. 24:14).

Muitas organizações foram constituídas com o propósito de fazer a Bíblia disponível nas diversas línguas. Não é uma tarefa simples. Anos de trabalho, dedicação e entrega são necessários para esta tão extraordinária missão.

O texto deste trabalho está disponível na internet, em páginas eletrônicas de organizações que produzem ou divulgam bíblias, sem acréscimos de notas ou comentários. Assim, reconhecendo e respeitando os direitos que possuem sobre seus trabalhos, incumbe a todos os que amam a Palavra de Deus, o esforço em contribuir para amplificar sua divulgação.

Se possível, faça download do texto, para que sejamos, também, guardiões da Bíblia, e, com isso, preservando-a para as futuras gerações.

Divulga a Palavra de Deus, ela mostra o Caminho e permite a todos, que se conheça Sua vontade, em todos os lugares e épocas.

Marcel da Glória Pereira

2021, Vitória/ES - Brasil

Capa: Floresta em Região Tropical. Trata-se de imagem disponibilizada na internet, dentre as que não informam haver restrição ao uso.